

Reicha's Compositionslehre.

ZWEITER BAND

enthaltend den

4^{ten} Theil

— oder —

die Abhandlung von der
Melodie.

WIEN,

bei A. Diabelli und Comp.

Graben N^o 1133.

WILLIAMS

A H E Y N



Quatrième Partie.

S

11345

TABLE DES MATIERES
DE LA QUATRIÈME PARTIE .

Observations préliminaires sur le génie et le talent en Musique, et sur l'utilité de cet Ouvrage	551
Introduction indiquant les objets qu'il faut savoir pour mieux entendre le texte	555
Traité de Mélodie. Sur les dessins, les membres, les cadences mélodiques, le rythme, et la construction de la période	562
Sur les périodes d'un seul membre	580
Sur les périodes de deux membres	581
Sur le complément de la mesure après une phrase mélodique	588
Des Mesures sous-entendues dans le rythme, ou de la supposition	589
Sur l'écho mélodique	591
Sur la différence des rythmes relativement à la quantité des mesures	592
Des points d'orgue, quand ils ont lieu sur la pénultième ou l'antépénultième, ou bien sur les deux notes à la fois; ou du retard de la cadence finale	599
Du conduit mélodique	402
Tableau des mots techniques employés dans la Mélodie	405
Sur les périodes qui ont plus de deux membres	406
Sur l'enchaînement des périodes	410
Mélodies de deux périodes	415
Sur les Mélodies de trois périodes principales	428
Remarques sur les Mélodies qui ont plus de trois périodes	455
<i>Alegro</i> de Haydn, analysé	455
Principes pour la grande coupe ou dimension binaire	459
<i>Arie</i> de Mozart, analysé	445
<i>Arie</i> de Cimarosa, analysé	446
<i>Arie</i> de Sacchini, analysé	452
<i>Arie</i> de Zingarelli, analysé	459
<i>Arie</i> de Piccini, analysé	462
Nouvelles observations sur le rythme	468
Observations générales sur les coupes, cadres ou dimensions mélodiques	477
Remarques sur les airs déclamés et sur les morceaux d'ensemble	480
Sur les différens caractères de la Mélodie	485
Observations sur l'unité et sur la variété de la Mélodie, et en général d'un morceau de Musique	485

JNHALT
DES VIERTEN THEILS .

Vorläufige Bemerkungen über das musikalische Genie und Talent, und über den Nutzen dieser Abhandlung	551
Einleitung, welche die Gegenstände anzeigt, die man wissen muss, um diese Abhandlung besser zu verstehen	555
Abhandlung von der Melodie. Über die Umrisse, die Glieder, die melodischen Cadenzen, den Rhythmus und den Bau der Periode	562
Über die, aus einem einzigen Gliede bestehenden Perioden	580
Über die Perioden von zwei Gliedern	581
Über die Ergänzung des Taktes nach einer melodischen Phrase	588
Von den, im Rhythmus mitverstandenen Takten, oder von der Unterschiebung	589
Über das melodische Echo	591
Von der Verschiedenheit der Rhythmen, in Rücksicht auf die Anzahl der Takte	592
Von den Orgelpunkten, wenn sie auf der vorletzten Note, oder vorvorletzten Note, oder auch auf beiden zugleich Statt finden, oder von der Verzögerung der Schlussecadenz	599
Von dem melodischen Führer	402
Tabelle der in der Melodie gebräuchlichen technischen Ausdrücke	405
Von den Perioden, die mehr als zwei Glieder haben	406
Von der Verkettung der Perioden	410
Melodien von zwei Perioden	415
Über die Melodien von drei Hauptperioden	428
Bemerkungen über die Melodien, die mehr als drei Perioden enthalten	455
<i>Alegro</i> von Haydn, analysirt	455
Grundsätze für den grossen zweitheiligen Rahmen	459
<i>Arie</i> von Mozart, analysirt	445
<i>Arie</i> von Cimarosa, analysirt	446
<i>Arie</i> von Sacchini, analysirt	452
<i>Arie</i> von Zingarelli, analysirt	459
<i>Arie</i> von Piccini, analysirt	462
Neue Bemerkungen über den Rhythmus	468
ZU SATZ DES ÜBERSETZERS. Über die Rhythmik und den Versbau in der deutschen Sprache	471
Allgemeine Bemerkungen über die Rahmen, Umkreise oder melodischen Ausdehnungen	477
Bemerkungen über deklamirte Gesänge, und über Ensemble = Stücke	480
Über die verschiedenen Charaktere der Melodie	485
Bemerkungen über die Einheit und Abwechslung in der Melodie, und überhaupt in jedem Musikstücke	485

	Page		Page
Sur la manière d'exécuter la Mélodie, et sur l'art de la broder	489	Über die Art, die Melodie vorzutragen, und die Kunst, sie zu verziern	489
Observations sur les airs nationaux	501	Bemerkungen über die National = Gesänge	501
Sur la manière de développer un motif, et sur la création des marches mélodiques	505	Über die Art, ein Motif zu entwickeln, und über die Erfindung der melodischen Fortschreitungen	505
Sur la manière de s'exercer dans la Mélodie	511	Über die Art, sich in der Melodie zu üben	511
Première proposition	515	Erste Aufgabe	515
Deuxième proposition	516	Zweite Aufgabe	516
Troisième proposition	521	Dritte Aufgabe	521
Quatrième proposition	523	Vierte Aufgabe	523
Cinquième proposition	526	Fünfte Aufgabe	526
Sixième proposition	529	Sechste Aufgabe	529
Septième proposition	534	Siebente Aufgabe	534
Huitième proposition	539	Achte Aufgabe	539
Neuvième proposition	546	Neunte Aufgabe	546
Projet d'un programme pour concours de composition	549	Entwurf eines Programms zu einer Preis = Bewerhung in der Composition	549
Dernières remarques sur le rythme	551	Letzte Bemerkungen über den Rhythmus	551
Supplément. De l'art d'accompagner la Mélodie par l'Harmonie, lorsque la première est prédominante	556	ANHANG. Von der Kunst, die Melodie durch die Harmonie zu begleiten, wenn die erste vorherrschend ist	556
Sur les contacts des cadences harmoniques avec les cadences mélodiques	560	Von der Zusammenwirkung der harmonischen Cadenzen mit den melodischen Cadenzen	560
Observations sur la pédale par rapport aux cadences mélodiques	565	Bemerkungen über den Orgelpunkt, in Bezug auf die melodischen Cadenzen	565
Sur l'analogie de caractère entre la Mélodie et l'Harmonie	567	Über die Gleichheit des Charakters zwischen der Melodie und der Harmonie	567
Sur la manière d'accompagner la Mélodie par une Harmonie qui ne soit point surchargée et ne prescrive point une forte exécution	570	Über die Art, die Melodie durch eine Harmonie zu begleiten, welche weder überladen ist, noch einer allzukräftigen Ausführung bedarf	570
Sur ce que l'Harmonie et la Mélodie ne doivent pas faire entendre à la fois deux gammes de différent caractère	571	Über die Regel, dass die Harmonie und die Melodie nicht zu gleicher Zeit zwei Tonarten von verschiedenem Charakter hören lassen dürfen	571
Sur ce que les accords ne doivent pas échanger trop souvent et se succéder trop rapidement	574	Über die Regel, dass die Accorde nicht allzu oft wechseln, und nicht allzusehnell einander nachfolgend dürfen	574
Observations sur les accords d'une gamme majeure et d'une gamme mineure, par rapport à la Mélodie	577	Bemerkungen über die Accorde einer Dur- und einer Moll-Tonleiter, in Bezug auf die Melodie	577
Suite des propositions. Dixième proposition	582	Folge der Aufgaben, Zehnte Aufgabe	582
Onzième proposition	582	Elfte Aufgabe	582
Douzième proposition	582	Zwölfte Aufgabe	582
Treizième proposition	583	Dreizehnte Aufgabe	583
Quatorzième et dernière proposition	583	Vierzehnte und letzte Aufgabe	583
Résumé, ou dernières Remarques sur la Mélodie et l'Harmonie	585	Kurze Zusammenfassung, oder letzte Bemerkungen über die Melodie und die Harmonie	585
Conclusion	593	Beschluss	593
Précis en vers sur la Mélodie	594	Gedicht an die Melodie	594

QUATRIÈME PARTIE.

TRAITÉ DE MELODIE.

PRÉFACE.

Le grand édifice de la Musique repose sur deux colonnes de même grandeur et d'une égale importance, la *Mélocie* et l'*Harmonie*.

Depuis plusieurs siècles on a publié une quantité de Traités sur l'*Harmonie* et pas un seul sur la *Mélocie*. Comme je suis convaincu par une grande habitude de mon art, par des recherches et des méditations non interrompues sur sa nature, et enfin par une longue expérience, que la *Mélocie* est susceptible d'un Traité aussi instructif et même plus important que l'*Harmonie*, j'ai essayé dans cet ouvrage de remplir une tâche aussi pénible. Il ne m'appartient pas de décider jusqu'à quel point j'ai réussi dans cette entreprise; d'ailleurs, cette tâche ne pouvait être remplie que par un compositeur qui a consacré toute sa vie à approfondir son art, et à s'instruire en même tems d'une manière suffisante dans les différentes branches de la littérature, pour trouver par l'analogie ce qu'il aurait cherché peut-être vainement par une toute autre voie.

On sait que beaucoup d'auteurs de mérite ont parlé dans différents ouvrages de la *Mélocie*, mais ce n'est que sur la généralité de ses effets. En Allemagne, en Italie, en Angleterre et particulièrement en France, on a fourni sur elle des remarques plus ou moins importantes, plus ou moins instructives et souvent plus ou moins ingénieuses; mais qu'en est-il résulté pour l'Art musical? Pourquoi en profite-t-il si peu? C'est que des raisonnemens vagues, sans preuves démonstratives, aussi ingénieux et même aussi instructifs qu'ils puissent être, ayant très-peu d'évidence par eux-mêmes, peuvent être combattus et rejetés par d'autres raisonne-

VIERTER THEIL.

VON DER MELODIE.

VORREDE.

Das grosse Gebäude der Musik ruht auf zwei Säulen von gleicher Grösse und Wichtigkeit: *Mélocie* und *Harmonie*.

Seit mehreren Jahrhunderten hat man eine Menge Lehrbücher über die *Harmonie*, und nicht ein einziges über die *Mélocie* geschrieben. Da ich durch eine grosse Übung in meiner Kunst, durch Untersuchungen und ununterbrochenes Nachdenken über ihre Natur, und endlich durch lange Erfahrung mich überzeugt habe, dass die *Mélocie* eines eben so lehrreichen und sogar wichtigeren Lehrgebäudes fähig ist, als die *Harmonie*, so habe ich es versucht durch die nachfolgende Abhandlung eine so empfindliche Lücke auszufüllen. Mir kommt die Entscheidung nicht zu, in wie weit mir dieses Unternehmen glückte; übrigens konnte diese Lücke nur durch einen Tonsetzer ausgefüllt werden, der sein ganzes Leben der Ergündung seiner Kunst gewidmet hat, und der sich zugleich in all den verschiedenen Zweigen der Literatur hinreichend zu unterrichten strebte, um durch vergleichende Ähnlichkeiten das zu finden, was auf jedem andern Wege vielleicht vergebens gesucht hätte.

Man weiss, dass viele verdienstvolle Autoren in verschiedenen Werken von der *Mélocie* gesprochen haben, aber nur über die Allgemeinheit ihrer Wirkungen. In Deutschland, Italien, England, und vorzüglich in Frankreich, hat man über dieselbe mehr oder minder wichtige Bemerkungen gemacht; aber welche Früchte trug dieses für die Tonkunst? Warum war für sie der Nutzen davon so gering? weil unbestimmte, ohne überzeugende Gründe hingeworfene Vernunftschlüsse, wie geistvoll und selbst lehrreich sie auch an sich seyn mochten, zu wenig Gewissheit darbiethend, durch andere ähnliche Vernunftschlüsse bekämpft und verworfen werden konnten, und also

mens semblables, et demeurent par conséquent sans effet. Il en est de la Musique comme de la Géométrie: dans la première il faut tout prouver par les exemples musicaux même, comme dans l'autre par les Figures géométriques. Il faut marcher dans toutes les deux de conséquence en conséquence, et établir un système tellement solide, que des raisonnemens quelconques ne puissent l'ébranler. C'est sous ce rapport qu'on n'a encore rien publié sur la Mélodie. Les remarques même faites jusqu'à nos jours touchant cet objet, ne peuvent fournir la matière d'un véritable Traité de Mélodie. Je me suis donc vu dans mes recherches entièrement abandonné à moi-même; et, si à mon insu (1), je me rencontrais dans quelques points avec ceux qui ont écrit avant moi sur la Mélodie, ce serait une émanation immédiate de mon système; et, dans ce cas, il serait injuste de m'en faire un reproche.

On verra dans le courant de ce Traité que la période musicale existe, et quelle est la base de tout ce qu'on appelle la véritable Mélodie. Cette période est restée jusqu'à nos jours un secret: jamais on ne l'a prouvée ni définie d'une manière indubitable; et, lorsqu'on en a parlé, elle n'a été que trop confondue avec les phrases, les dessins et les membres mélodiques, qui n'en sont que des parties (2). C'est par cette raison qu'elle a joué un si triste rôle dans la fameuse querelle des *Piccinistes* et des *Gluckistes*. Le rythme musical dont la connaissance est si importante, non seulement dans la Musique, mais encore dans la poésie lyrique, par des causes semblables a éprouvé le même sort (3).

(1) Sans quoi je l'aurais indiqué avec empressement.

(2) L'abbé Arnaud, d'abord zélé partisan de la Musique italienne, et ensuite son antagoniste déclaré, avait promis dans un prospectus une définition claire et positive de la période musicale, mais il n'a point tenu parole. Il n'est appren probablement que ses connaissances en Musique n'étaient pas suffisantes pour la déterminer d'une manière péremptoire.

(3) Sulzer et Kirnberger, deux auteurs allemands d'un mérite très distingué, l'un dans son Dictionnaire des Beaux-Arts, et l'autre dans son Traité de Composition, ont parlé du véritable rythme musical; mais ce qu'ils en ont dit ne regarde que sa définition et son utilité. Quant à ses lois, à ses exceptions, à sa variété, à ses secrets, etc., tout exigeait des recherches suivies et bien liées qu'on n'y trouve point.

ohne Wirksamkeit blieben. Es ist mit der Musik wie mit der Messkunst: in der ersten muss alles durch wirkliche musikalische Beispiele bewiesen werden, so wie in der andern durch geometrische Figuren. In beiden muss man von einer Folgerung zur andern fortschreiten, und ein auf so feste Grundsätze gebautes System aufstellen, dass kein Vernünftel sie zu erschüttern vermöge. In dieser Hinsicht hat man noch nichts über die Melodie bekannt gemacht. Selbst die, bis jetzt über diesen Gegenstand gemachten Bemerkungen können nicht die Mittel zu einem wirklichen Lehrbuche der Melodie liefern. Ich habe mich also in meinen Untersuchungen völlig auf mich selber beschränkt gefunden, und wenn ich, ohne mein Wissen, (1) in einigen Punkten mit jenen zusammen getroffen bin, die vor mir über die Melodie geschrieben haben, so wäre diess nur eine natürliche Folge meines Systems, und mit Unrecht würde man mich hieraus einen Vorwurf machen.

Man wird im Laufe dieser Abhandlung sehen, dass die *musikalische Periode* wirklich existirt, und die Grundstütze alles dessen ist, was man wahre Melodie nennt. Diese Periode (musikalischer Abschnitt) war bis auf unsere Tage ein Geheimniss geblieben: nie hatte man sie auf eine unzweifelhafte Art, weder bewiesen, noch erklärt; und wenn man davon sprach, so würde sie mit den Phrasen, Gesangszügen und melodischen Gliedern, welche doch nur deren Abtheilungen sind, zu sehr verwechselt. (2) Aus dieser Ursache hatte sie in dem berüchtigten Streit zwischen den *Piccinisten* und *Gluckisten* eine so traurige Rolle gespielt. Der musikalische Rhythmus, dessen Kenntniss nicht nur in der Musik, sondern auch in der lyrischen Dichtkunst so wichtig ist, hat aus ähnlichen Ursachen ein gleiches Schicksal gehabt. (3)

(1) Sonst würde ich es mit Eifer angezeigt haben.

(2) Der Abbé Arnaud, Anfangs ein eifriger Verehrer der italienischen Musik, und später deren erklärter Gegner, hatte in einer vorläufigen Anzeige eine klare und bestimmte Erklärung der musikalischen Periode versprochen, aber nicht Wort gehalten. Wahrscheinlich wurde er gewahr, dass seine musikalischen Kenntnisse nicht hinreichten, um diese Aufgabe auf entscheidende Art zu lösen.

(3) Sulzer und Kirnberger, zwei deutsche Anoren von ausgezeichnetem Verdienste, haben, der eine in seiner Theorie der schönen Wissenschaften, der andere in seinem Lehrbuche der Composition, vom dem wahren musikalischen Rhythmus gesprochen; aber das, was sie sagten, betrifft nur dessen Definition (Sachklärung) und seine Nützlichkeit. Was seine Gesetze, seine Ausnahmen, seine Abwechslungen, seine Geheimnisse, etc., anbelangt, — diess alles erforderte anhaltende und wohlverbundene Untersuchungen, die man dort nicht findet.

Le repos partiel et le repos total (qu'on appelle vulgairement en Musique des demi-cadences et des cadences parfaites) , ne sont encore connus que dans l'Harmonie . La Mélodie , aussi bien que l'Harmonie , a les siens ; mais quoique sentis de tout le monde , parce qu'il serait impossible de distinguer sans eux dans un chant les différentes phrases et périodes les unes des autres , ils sont encore ignorés dans nos écoles .

Si la Mélodie n'est autre chose que le fruit du génie , ou , pour mieux dire , une émanation du sentiment et de ses différentes modifications , il faut convenir qu'elle a cela de commun avec la Poésie et l'Eloquence . Mais comme ces deux derniers arts sont soumis à une critique raisonnée et instructive , pourquoi la Mélodie en serait-elle exempte ? Il y a de bonnes et de mauvaises Mélodies , c'est-à-dire qui expriment quelque chose ou qui n'expriment rien . N'est-il pas important de connaître les véritables causes de ces différences ? Quand un Traité de Mélodie n'aboutirait qu'à ce résultat , il rendrait déjà un grand service à l'art ; mais j'ose me flatter que j'ai eu le bonheur d'aller plus loin .

Comme il nous manque aussi un Traité (non moins important) sur l'Art d'accompagner la Mélodie par l'Harmonie , lorsque la première doit être prédominante , j'ai jugé à propos d'exposer les principes sur cette matière dans un supplément ; car tout ce qui précède ce dernier dans l'ouvrage est compréhensible sans le secours de l'Harmonie , ou au moins avec les connaissances les plus légères de cette partie de l'art .

Quant au style , je ne me suis occupé que du soin de donner à mes idées une clarté , pour ainsi dire , populaire .

Der theilweise und der vollständige Ruhepunkt . (das , was man gewöhnlich in der Musik halbe und ganze Cadenzen nennt ,) sind bis jetzt nur in Rücksicht auf die Harmonie gekannt . Die Melodie hat die andern so gut wie die Harmonie ; aber obschon von Jedermann gefühlt und geahnet , weil es ohne dieselben unmöglich wäre , in einem Gesang die verschiedenen Phrasen und Perioden zu unterscheiden , sind sie doch in unsern bisherigen Lehrbüchern völlig übergangen worden .

Da die Melodie nichts anderes ist , als die Frucht des Genies , oder , deutlicher , der Ausfluss des Gefühls und seiner verschiedenen Abstufungen , so muss man zugeben , dass sie dieses , mit der Dicht- und Rede = Kunst gemein hat . Aber nachdem diese zwei letzten Künste einer forschenden und lehrreichen Beurtheilung unterworfen sind , warum sollte die Melodie davon ausgeschlossen bleiben ? Es gibt gute und schlechte Melodien , das heißt , solche , welche etwas , und solche , welche nichts ausdrücken . Ist es nicht wichtig , die eigentlichen Ursachen dieses Unterschiedes zu kennen ? Wenn ein Lehrbuch über die Melodie nur diesen Zweck erreichte ; so würde es schon der Kunst einen grossen Dienst leisten ; aber ich wage es , mir zu schmeicheln , dass es mir glückte , weiter zu gehen .

Da uns auch noch eine (nicht minder wichtige) Abhandlung über die Art , die Melodie mit der Harmonie zu begleiten , mangelt , wenn die erste vorherrschend seyn soll , so hielt ich es für angemessen , die Grundsätze über diesen Gegenstand in einem Nachtrage aufzustellen ; denn alles , was in diesem Theile dem letzteren vorangeht , ist auch ohne Hilfe der Harmonie , oder wenigstens mit den oberflächlichsten Kenntnissen in diesem Kunstzweige verständlich .

In Betreff der Schreibart , so habe ich mich nur bemüht , meinen Ideen eine , gewissermassen populäre Klarheit zu geben .

On verra que je parle en compositeur, et particulièrement à des musiciens qui cherchent à s'instruire. Un ouvrage de ce genre ne peut intéresser que par sa matière et la solidité de ses principes. D'ailleurs, je soumetts à la discussion une branche de l'art qui n'a jamais été approfondie, et dans laquelle il me faut tout classer, tout créer, tout analyser, et tout expliquer.

Au reste, je ne traite point ici de la Mélodie vocale et instrumentale en particulier; j'écris sur la *Mélodie en général*, laissant à chacun la faculté de l'appliquer aux genres qu'il cultive.

La nouveauté de cette matière rendait indispensable l'emploi de plusieurs mots techniques, et j'en ai fait usage pour éviter les périphrases, partout où l'on pouvait plus facilement et plus clairement s'exprimer par un seul mot.

Ant. Reicha.

Paris, ce 15 Octobre 1813.

Nous ajouterons ici la liste des Compositeurs dont nous avons tiré les exemples pratiques.

HAENDEL.

GLUCK.

HAYDN.

MOZART.

PICCINI.

SACCHINI.

SARTI.

Man wird sehen, dass ich als Tonsetzer, und zu Musikern spreche, die sich zu belehren wünschen. Ein Werk dieser Art kann nur durch seinen Gegenstand und durch die Festigkeit seiner Grundsätze anziehen. Überdiess unterwerfe ich hier der Untersuchung einen Kunstzweig, der bis jetzt niemals ergründet worden ist, und wo ich selber alles erschaffen, ordnen, zergliedern, und erklären muss.

Endlich behandle ich hier nicht die Vocal- und Instrumental-Melodie insbesondere; ich schreibe über die *Melodie im Allgemeinen*, indem ich jedem überlasse, sie in den von ihm auszuübenden Kunstgattungen anzuwenden.

Die Neuheit des Gegenstandes machte den Gebrauch verschiedener technischer Ausdrücke unerlässlich, und um die Umschreibungen zu vermeiden, benutze ich sie überall, wo man durch ein einziges Wort sich leichter und deutlicher aussprechen kann.

Ant. Reicha.

Paris, den 15^{ten} October 1813.

Wir fügen hier das Verzeichniss der Tonsetzer bei, aus denen wir die praktischen Beispiele gezogen haben.

PAISIELLO.

CIMAROSA.

GIORDANELLO.

GRETRY.

DALEYRAC.

DELLA MARIA.

ZINGARELLI.

OBSERVATIONS PRÉLIMINAIRES :

SUR

LE GÉNIE ET LE TALENT EN MUSIQUE,
ET SUR L'UTILITÉ DE CET OUVRAGE .

Le génie pour la composition musicale n'est autre chose que des dispositions très-heureuses pour cet art . Il se manifeste :

- 1^o par une grande passion pour la Musique ;
- 2^o par un besoin impérieux de créer (c'est-à-dire de composer) , et de faire valoir ce qu'on a fait ;
- 3^o par une grande facilité de concevoir des idées et de les réaliser ;
- et 4^o par un sentiment vif et profond pour cet art , dont le jugement est aussi prompt que sûr , dans toutes les occasions où il peut s'appliquer : symptôme le plus saillant en Musique . D'après ces indices , ce génie est facile à reconnaître . (1)

Ces dispositions heureuses , ou ce génie , ne peuvent se donner par un Traité quelconque , si la nature nous en a privés . L'Art poétique d'Horace et celui de Boileau ne créeront pas un Virgile , un Pope , un Corneille , un Racine , un Molière , un Wieland et un Voltaire . L'Orateur de Cicéron (2) et les Institutions de Quintilien ne produiront point des Démosthènes et des Mirabeau . Cette foule innombrable de Traités sur la Composition , ou pour mieux dire , uniquement sur l'Harmonie , ne feront pas non plus de Häendel , d'Jomelli , de Glück , de Haydn , de Cimarosa et de Mozart . Voilà la ligne de démarcation tracée entre l'art didactique et le génie . Ainsi , qu'on ne s'attende pas que je veuille , par cet Ouvrage , donner du génie pour la mélodie à celui qui n'en a pas . (3)

(1) Ces dispositions souvent se manifestent seulement pour l'Harmonie , et pas en même tems pour la Mélodie , et vice versa : ce qui prouve évidemment que l'Harmonie est toute autre chose que la Mélodie . Par-là on peut s'expliquer comment une nation , comme l'Allemagne , montre généralement plus de dispositions et de génie pour l'Harmonie , tandis qu'une autre , comme l'Italie , n'aspire qu'à la Mélodie . Il est important dans nos écoles d'avoir égard à ces différences , et d'appliquer un élève qui montre plus de dispositions pour l'Harmonie à une étude sévère de l'art de la Mélodie , sans quoi il resterait , sinon un mauvais , au moins un trop médiocre mélodiste .

(2) L'Art Poétique d'Horace et l'Orateur de Cicéron prouvent évidemment qu'il appartient à un grand Poète et à un grand Orateur de donner les préceptes de leur art , et de réunir le génie à l'instruction .

(3) Il s'agit ici de démontrer ce qu'on peut dire d'instructif et d'utile sur l'objet le plus intéressant de la Musique , sans prétendre donner du génie ; il s'agit enfin de créer l'Art Mélodique , comme il existe l'Art Poétique .

VORLÄUFIGE BEMERKUNGEN

ÜBER

DAS MUSIKALISCHE GENIE UND TALENT,
UND ÜBER DEN NUTZEN DIESER ABHANDLUNG .

Das Genie für die musikalische Composition ist nichts anders , als sehr glückliche natürliche Fähigkeiten und Anlagen zu dieser Kunst . Es offenbart sich :

- 1^{ten} durch eine grosse Leidenschaft für die Tonkunst
- 2^{ten} durch ein gebietherisches Bedürfniss , zu erfinden , (das heisst , zu componiren) und das , was man erfunden hat , geltend zu machen ;
- 3^{ten} durch eine grosse Leichtigkeit , Ideen zu erschaffen und auszuführen ;
- und 4^{ten} durch ein lebhaftes und tiefes Gefühl für diese Kunst , dessen Urtheil bei allen anwendbaren Gelegenheiten eben so schnell als richtig ist : der auszeichnendste Beweis für musikalischen Sinn . Nach diesen Anzeigen ist das Genie leicht zu erkennen . (1)

Diese glücklichen Anlagen , oder dieses Genie , können nicht durch irgend ein Lehrbuch gegeben werden , wenn die Natur sie uns versagt hat . Die Dichtkunst des Horaz und des Boileau werden keinen Virgil , Pope , Corneille , Racine , Molière , Wieland und Voltaire erschaffen . Cicero's Reden (2) und Quintilian's Institutionen erschaffen noch keinen Demosthenes und Mirabeau . Diese zahllose Menge von Compositions = Lehrbüchern nur über die Harmonie , wird auch keinen Haendel , Jomelli , Glück , Haydn , Cimarosa und Mozart hervorbringen . Dieses ist die scheidende Grenze zwischen der Lehr-Kunst und dem Genie . Man erwarte also nicht , dass ich durch dieses Werk Genie für die Melodie demjenigen verschaffen wolle , der keines besitzt . (3)

(1) Diese Anlagen zeigen sich bisweilen nur für die Harmonie und nicht zugleich für die Melodie , und umgekehrt : was unlängbar beweist , dass die Harmonie etwas ganz anders ist , als die Melodie . Hieraus lässt sich erklären , dass eine Nation , wie die Deutsche , im Allgemeinen mehr Anlagen und Genie für die Harmonie hat , während eine andere , wie die Italienische , nur für die Melodie lebt . Es ist wichtig , dass in unsern Schulen auf diesen Unterschied Rücksicht genommen , und dass ein Schüler , der mehr Anlagen für die Harmonie zeigt , zu einem ersten Studium der Melodie angehalten werde , indem er sonst , wo nicht ein schlechter , doch ein mittelmässiger Melodiker bleibt .

(2) Horazens Dichtkunst und die Redekunst des Cicero beweisen unwidersprechlich , dass es nur einem grossen Dichter und einem grossen Redner zukommt , Regeln über ihre Kunst zu geben , und das Genie mit der Belehrung zu vereinigen .

(3) Es handelt sich hier darum , zu beweisen , was man Lehrreiches und Nützliches über den anzuehendsten Gegenstand der Tonkunst sagen kann , ohne sich anzumassen , Genies schaffen zu wollen , es handelt sich hier endlich nur darum eine Melodie kunst hervorzubringen , so gut wie schon eine Kunst zu dichten existirt .

Mais là où le génie se manifeste, d'excellens Traités peuvent être de la plus grande utilité; car ces dispositions heureuses ne constituent pas un artiste, et encore moins un artiste célèbre: il est nécessaire qu'elles soient dirigées vers un but raisonnable; il faut les développer, ne les point étouffer (comme cela arrive souvent); il faut enfin en tirer un parti avantageux, et pour l'artiste, et pour le public: c'est au génie d'étudier, de s'instruire, d'approfondir et de connaître les ressources, la nature et les secrets de son art, parce que c'est lui seul qui peut tirer parti de tout, et employer tout avec succès. C'est ainsi que nos plus célèbres artistes se sont formés.

Il faut faire une grande distinction entre le génie et le talent. Le talent s'acquiert au prix d'une application sévère, assidue et pénible; encore faut-il qu'il soit bien dirigé. Un talent supérieur est le don le plus rare. Le génie sans talent est peu de chose, et souvent rien du tout. Le génie est plus commun qu'on ne pense; et Voltaire dit fort bien: *Il court les rues.*

Plus de dix mille personnes peut-être ont eu le génie dont Racine fut doué par la nature, tandis qu'il n'en existe peut-être pas une seule qui ait eu la patience et l'application nécessaires pour acquérir un aussi grand talent d'exprimer ses idées, sans lequel le génie est un diamant brut qui ne brille jamais; ce qui nous rappelle cette charmante comparaison de GRAY. (1)

Ces observations donnent les résultats suivans:

1^o Le talent, même sans génie, surtout s'il est guidé par le goût, peut toujours être utile.

Aber da, wo wirklich Genie vorhanden ist, können wahrhaft gute Lehrbücher von grossem Nutzen seyn; denn jene günstigen Anlagen machen noch keinen Künstler, und noch weniger einen berühmten Künstler: sie müssen zu einem vernunftgemässen Ziele geleitet werden; man muss sie *entwickeln*, und nicht *ersticken*, (wie häufig genug geschieht); es muss von ihnen ein, für den Künstler und für das Publikum gleich vorteilhafter Nutzen gezogen werden: gerade das Genie hat die Hilfsmittel, die Natur, und die Geheimnisse seiner Kunst zu studieren, zu ergründen, und sich über dieselben allseitig zu unterrichten, weil dasselbe allein von allem Vortheil ziehen, und alles mit Erfolg anwenden kann. Diess war die Art, wie unsere grössten Künstler sich bildeten.

Man muss zwischen Genie und Talent einen grossen Unterschied machen. Das Talent wird erlangt durch eine ernste, unermüdete und mühsame Verwendung; auch muss es gut geleitet werden. Ein ausgezeichnetes Talent ist die seltenste Gabe. Das Genie ohne Talent ist sehr wenig, und oft gar nichts. Das Genie ist häufiger als man glaubt, und Voltaire sagt sehr richtig: *Es läuft in allen Strassen.*

Zehn tausend Personen haben vielleicht eben so viel Genie gehabt, als die Natur dem Racine gab, während vielleicht nicht eine existirt, die die nöthige Geduld und fleissige Verwendung gehabt hätte, um ein eben so grosses Talent für den Ausdruck seiner Ideen zu erlangen, ohne welches das Genie nur ein roher Diamant ist, der nie glänzt. Wir werden hieran das schöne Gleichniss des Dichters GRAY erinnert: (1)

Diese Bemerkungen führen zu folgender Überzeugung:

1^{tes} Das Talent, selbst ohne Genie, kann, besonders wenn es vom Geschmack geleitet wird, immer nützlich seyn.

(1) Full many a gem of purest ray serene
The dark un fathom'd caves of ocean bear;
Full many a flower is born to blush unseen,
And waste its sweetness on the desert air.

(1) Telle à jamais cachée au sein des flots amers,
La perle n'enrichit que l'abîme des mers;
On telle, prodiguant son haleine perdue,
La rose du désert fleurit sans être vue.

(1) Wohl manche Perle ruhet in des Meeres
dunkler Nacht,
Und kann sich nie ans Licht des Tages
schwingen;
Und auch in fernem Wüsten blüht die Rose
in holder Pracht,
Doch nur dem Wind kann sie den süssen Duft
zum Opfer bringen.

2^o Le génie sans talent se réduit à peu de chose .

3^o Le talent secondé par le génie est tout . (1)

Cet Ouvrage est spécialement consacré :

1^o A tous ceux qui ont des dispositions naturelles pour le chant , et il faudrait qu'ils n'en eussent pas du tout pour n'en point profiter . Il leur apprend ce que c'est que la véritable Mélodie , en quoi consiste sa nature ; quelle ressource ils peuvent tirer de leurs propres idées ; quels cadres , coupes ou dimensions , il faut donner à telle ou telle Mélodie ; quels sont ses qualités et ses défauts , comment on doit l'exposer , la conduire et la terminer ; de quelle manière on peut s'y exercer ; quels principes l'Harmonie doit observer pour l'accompagner ; enfin , il leur donne cette critique si indispensable à tout véritable artiste pour ses propres productions . (2)

2^o A tous ceux qui désirent de s'instruire non seulement dans l'Harmonie , mais aussi dans l'Art mélodique , et si la nature leur a refusé du génie pour cette partie de notre art , ils peuvent encore devenir utiles en Enseignant aux autres , à l'exemple du *P. Martini* , de *Marpurg* , de *Kirnberger* et *Albrechtsberger* , qui étaient d'excellens professeurs d'Harmonie , sans avoir du génie pour la composition . Ce sont eux , enfin , qui présentent au génie un terrain dans lequel les sillons sont tracés , pour recevoir le grain que le génie n'a plus qu'à semer .

3^o A l'usage de nos écoles , parce qu'il démontre évidemment qu'on peut enseigner la Mélodie avec plus d'intérêt et même plus de sûreté que

2^{lens} Das Genie ohne Talent ist sehr unbedeutend und nutzlos .

3^{lens} Das Talent vom Genie begleitet ist Alles . (1)

Diese Abhandlung ist vorzugsweise gewidmet :

1^{lens} Allen jenen , welche natürliche Anlagen zum Gesang haben ; und diese müssten ihnen ganz abgehen , um von derselben keinen Vortheil zu ziehen . Sie werden hier belehrt , was eigentlich die wahrhafteste Melodie sey ; worin ihre Natur bestehe ; welche Hilfsmittel sie aus ihren eigenen Ideen ziehen können ; welche Form , welchen Umriss , welche Bauart oder welche Verhältnisse man dieser oder jener Melodie zu geben habe ; welche Eigenschaften und Mängel sie besitzt ; wie man sie vorbereiten , beginnen , fortführen und abschliessen soll ; auf welche Art man sich hierin zu üben habe ; welche Grundsätze der Harmonie man bei ihrer Begleitung beobachten muss ; endlich soll sie jene Beurtheilungskraft (Kritik) entwickeln , die jedem wahren Künstler für seine eigenen Erzeugnisse so unerlässlich ist . (2)

2^{lens} Allen denen , welche nicht nur in der Harmonie , sondern auch in dem melodischen Theile der Kunst sich zu unterrichten wünschen ; und wenn die Natur ihnen das Genie für diesen Kunstzweig versagt haben sollte , so können sie noch nützlich werden , indem sie mit ihren Kenntnissen andere belehren , und selbe mittheilen , nach dem Beispiel des *P. Martini* , des *Marpurg* , *Kirnberger* und *Albrechtsberger* , welche vortreffliche Lehrer der Harmonie waren , ohne für die Composition Genie zu besitzen . Solche sind es , welche dem Genie das Feld eröffnen , auf dem die Furchen gezeichnet sind , um die Fruchtkörner zu empfangen , welche das Genie dann nur zu säen hat .

3^{lens} Zum Gebrauche unserer Schulen , weil in derselben un widersprechlich bewiesen wird , dass in der Melodie mit noch mehr Nutzen , ja selbst mit mehr

(1) Quand HORACE demande à quoi sert le génie sans la connaissance de l'Art , il a parfaitement raison , parce que le génie sans ce secours ne peut rendre ou réaliser ses idées ; et si le génie croit pouvoir s'en passer , ou se mettre au-dessus (comme cela arrive souvent) , il s'en tire d'une manière fautive et maladroite .

(2) Tout le monde est convaincu qu'il faut étudier l'Harmonie ; mais cette étude ne donne pas non plus le génie pour y exceller , comme les *PALESTRINA* , les *MARCELLO* et les *SÉRABASTI* ; *EMMAN : BACH* , etc . . . , y ont excellé ; l'étude de l'Harmonie ne donne que des connaissances de cette partie de l'Art , et on démontre les ressources ; c'est précisément ce qu'un bon Traité de Mélodie peut être pour elle .

(1) Wenn HORAZ fragt , wozu das Genie ohne Kenntniss der Kunst nütze , so hat er vollkommen Recht , weil das Genie , ohne deren Hilfe seine Ideen nicht darstellen oder ausführen kann ; und wenn das Genie glaubt , derselben entbehren zu können , oder , (was oft geschieht) darüber erhaben zu seyn , so zieht es sich nur auf eine falsche und ungeschickte Art aus der Sache .

(2) Jedermann ist überzeugt , dass man die Harmonie studieren müsse ; aber auch dieses Studium gibt noch kein Genie , um sich hierin so auszuzeichnen wie ein *PALESTRINA* , *MARCELLO* , *SERAST* ; und *EMMAN : BACH* , etc . . . , in derselben geglänzt haben . Das Studium der Harmonie gibt nur die Kenntnisse über diesen Kunstzweig , und zeigt deren Hilfsmittel ; eben so gibt eine Abhandlung von der Melodie , über diese genen dasselbe .

l'Harmonie, et qu'il ne faut point étouffer les meilleures dispositions pour le chant (ce qui est très-facile), en ne s'exerçant que dans l'Harmonie, et en ne s'occupant que de l'Harmonie.

4^e Aux poètes lyriques. Ils y verront que la véritable Mélodie est soumise rigoureusement aux lois du rythme; que par conséquent ce rythme doit être secondé par celui de la poésie, à l'exemple de *Métastase* et de *Quinault*. Tout ce qui n'est pas propre à la Mélodie lyrique, ce sont les grands vers dans les airs (à moins qu'on n'y observe un hémistiche avec un sens déterminé); ce sont des périodes trop longues, point ou trop peu de variété dans le rythme poétique, &c:...

En étudiant le rythme musical, ils trouveront quantité de nouvelles formes rythmiques, avec lesquelles ils pourront enrichir la poésie lyrique d'une manière heureuse et favorable à la Mélodie. Ils peuvent encore tirer un grand parti des observations faites sur les coupes mélodiques, en créant des coupes analogues dans la poésie lyrique.

D'après les principes de ce Traité, on verra qu'un individu quelconque peut s'exercer de la même manière, avec un égal succès et avec les mêmes résultats. Mais quelles en sera la différence? Elle consistera dans la qualité, dans le sentiment et dans l'intérêt des idées, qui croîtront à mesure qu'on aura plus de sentiment et de génie.

Enfin, un avantage incontestable de ce Traité de Mélodie sur tous les Traités d'Harmonie connus, c'est qu'il prescrit la marche des idées mélodiques, et que, par son secours, on peut tirer parti des idées d'autrui: deux moyens d'application qu'on n'a point trouvés jusqu'à présent, ni

Bestimmtheit Unterricht ertheilt werden kann, als in der Harmonie, und dass man die besten Anlagen für den Gesang, nicht, (wie sehr leicht geschehen kann,) ersticken soll, indem man sie nur in der Harmonie übt, und nur mit der Harmonie beschäftigt.

4^{tes} Für die lyrischen Dichter. Diese werden sehen, dass die wahre Melodie den Gesetzen des Rhythmus streng unterworfen ist; dass also dieser Rhythmus auch von der Dichtkunst, nach dem Beispiele und in der Weise des *Metastasio* und *Quinault* unterstützt werden muss. Denn das Unangemessenste für die lyrische Melodie sind diese breiten Versarten in den Ariën, (wenn nicht wenigstens jeder halbe Vers mit einem bestimmt abgeschlossenen Sinn in denselben beobachtet wird); sodann diese zu langen Perioden; ferner zu wenig oder gar keine Abwechslung in den poetischen Rhythmen, &c:...

Beim Studium des musikalischen Rhythmus werden sie eine Menge neuer rhythmischer Formen entdecken, mit welchen sie die lyrische Poësie auf eine glückliche, und für die Melodie günstige Art bereichern können. Auch können sie noch aus den Bemerkungen über die melodischen Abschnitte grossen Vortheil ziehen, indem sie in der lyrischen Dichtungsart ähnliche Abschnitte erfinden können.

Zufolge der Grundsätze dieser Abhandlung wird man sehen, dass jeder einzelne sich auf dieselbe Art, mit gleichem Erfolg und gleichen Ergebnissen üben kann; und nur mit dem Unterschiede, welcher in der Beschaffenheit, dem Gefühl und dem Interesse der Ideen liegt, die in dem Masse wachsen, und sich vermehren werden, als man mehr Kunstsinne und Genie besitzt.

Endlich ist es ein unbestreitbarer Vorzug dieser Abhandlung über die Melodie vor allen bekannten Harmonie-Lehrbüchern, dass hier der Gang der melodischen Ideen vorgeschrieben wird, und dass, durch deren Hilfe man auch von fremden Ideen Vortheil ziehen kann: Zwei Übungsmittel, welche man bis

Les gammes de l'espace DAE sont sombres en comparaison des autres; et plus elles s'éloignent du point E et s'approchent du point D, plus elles deviennent sombres.

Les gammes *Fa dièse* et *Sol bémol*, dont on ne se sert que rarement, et qui ne font, sur le *Pianoforte*, que la même gamme, sont par conséquent dans la nature fort différentes; la première est très-brillante ou très-éclatante, tandis que la seconde est fort sombre.

Entre la gamme d'*Ut dièse* et celle de *Ré bémol*, il y a la même différence.

Cette remarque est importante dans le cas où on fait des transitions enharmoniques; car, en échangeant tout d'un coup la gamme de *Fa dièse* en *Sol bémol*, et la gamme d'*Ut dièse* en *Ré bémol*, et *vice versa*, on tombe d'un ton fort brillant dans un ton fort sombre, ou d'un ton fort sombre dans un ton fort éclatant: il est donc bien évident qu'on fait une transition trop brusque, qu'il faut éviter là où il n'y a point de raison de l'employer. Sur le *Pianoforte*, cette différence est peu sensible; mais dans les orchestres elle peut produire de mauvais effets, tout-à-fait contraires à l'intention des compositeurs.

GAMMES MINEURES.

<i>Si</i> bémol, <i>Fa</i> , <i>Ut</i> , <i>Sol</i> , <i>Ré</i> , <i>La</i>	<i>A</i> , <i>Mi</i> , <i>Si</i> , <i>Fa</i> dièse, <i>Ut</i> dièse, <i>Sol</i> dièse.
<i>B</i> , <i>F</i> , <i>C</i> , <i>G</i> , <i>D</i> , <i>A</i>	<i>A</i> , <i>E</i> , <i>H</i> , <i>Fis</i> , <i>Cis</i> , <i>Gis</i> .

La gamme de *Sol dièse* mineur ne s'emploie que rarement.

On a tort de reprocher à notre système que nous n'avons que deux gammes, l'une majeure, et l'autre mineure; ce reproche n'est pas juste, parce que nous en avons douze majeures et douze mineures, dont chacune a dans son caractère une nuance

Die Tonarten in dem Raume DAE sind, in Vergleich mit den andern, weich, ernst und düster; und je mehr sie sich von dem Punkte E entfernen, und dem Punkte D nähern, desto düsterer werden sie.

Die Tonarten *Fis* und *Ges*, deren man sich nur selten bedient, und die, auf dem *Pianoforte*, nur eine und dieselbe Tonart bilden, sind folglich in ihrer Natur sehr unterschieden; die erste ist unendlich glänzend, scharf und durchdringend, während die andere äusserst ernst und düster ist.

Zwischen den Tonarten *Cis* und *Des*, gibt es denselben Unterschied.

Diese Bemerkung ist für den Fall wichtig, wenn man enharmonische Verwechslungen macht; denn, indem man plötzlich die Tonart *Fis* in *Ges*, und *Cis* in *Des* verändert, (und umgekehrt,) so fällt man aus einer sehr glänzenden und scharf klingenden Tonart in eine sehr melancholische und weich klingende, oder aus einer melancholischen in eine sehr glänzende; es ist daher klar, dass man auf diese Art eine allzu ungestüme Transition machen würde, welche überall zu vermeiden ist, wo keine besonderen Gründe zu ihrer Anwendung berechtigen. Auf dem *Pianoforte* ist dieser Unterschied wenig fühlbar; aber im Orchester kann er eine üble, dem Zwecke des Compositeurs ganz entgegengesetzte Wirkung hervorbringen. (*)

MOLL-TONARTEN.

Die Tonart *Gis=moll* wird nur selten gebraucht.

Mit Unrecht wirft man unserem Musiksysteme vor, dass wir nur zwei Tonarten, die eine *Dur*, die andere *Moll*, besitzen; dieser Vorwurf ist nicht gegründet, da wir deren zwölf in *dur*, und zwölf in *moll* haben, wovon jede ihren eigenthümlichen Charakter und ihre

(*) 39.) Anmerkung des Übersetzers. Selbst beim *Pianoforte* wird der Tonsetzer von Fantasie und feinerem Gefühl, die allerdings sonderbare Bemerkung machen können, dass ihm z. B. beim componiren eines *Adagio* in *Des-dur* oder *Ges-dur* gewiss ganz andere Ideen einfallen werden, und das Tonstück einen ganz andern Charakter, (eine andere Färbung) annimmt, als wenn er es in *Cis-dur*, oder *Fis-dur* schreibe.

particulière, qu'il est important pour un compositeur de connaître et d'étudier.

**2^o LIAISONS DES GAMMES
OU MODULATIONS.**

On appelle *moduler*, l'art de passer d'une gamme à l'autre d'une manière franche et naturelle.

Il est, en effet, plus facile de bien déterminer ces modulations par l'Harmonie que par la Mélodie seule; mais il est de même possible de les faire jusqu'à un certain point, par la Mélodie, abstraction faite de l'Harmonie. Ainsi, la Mélodie peut moduler sans le secours de l'Harmonie: 1^o en partant d'un ton majeur (par exemple, d'Ut majeur pour moduler en Ré mineur, en Mi mineur, en Fa majeur, en Sol majeur, et en La mineur), c'est-à-dire avec tous les tons relatifs d'une gamme majeure, comme tous ceux qu'on vient d'énoncer, et qui sont les relatifs de de la gamme majeure d'Ut; 2^o en partant d'un ton mineur (par exemple, de La mineur, pour aller en Ut majeur, en Ré mineur, en Mi mineur, en Fa majeur et en Sol majeur), c'est-à-dire dans tous les tons relatifs de la gamme de La mineur. (*) 3^o La Mélodie peut encore facilement moduler, par exemple, d'Ut majeur en Ut mineur, et réciproquement, mais il ne faut pas qu'elle se permette de moduler autrement que de la manière indiquée, sans le secours de l'Harmonie.

Nous donnerons ici deux exemples de ces modulations mélodiques.

MÉLODIE DANS UN TON MAJEUR.

N^o 1.  en Ut majeur.
in C dur.

 en Sol majeur.
in G dur.

(*) Ce qui donne, par la moyen des permutations, pour chaque gamme, 720 chances de modulations mélodiques.

besonderen Schattirungen hat, welche zu kennen und zu studieren für den Tonsetzer sehr wichtig ist.

**2^{ten} VERBINDUNG DER TONARTEN,
ODER MODULATIONEN.**

Die Kunst, auf eine ungezwungene und natürliche Art, aus einer Tonart in die andere überzugehen, nennt man *Modulieren*.

Es ist allerdings leichter, diese Modulationen durch die Harmonie, als durch die Melodie allein zu bestimmen; aber eben so ist es möglich, dieselben bis zu einem gewissen Grade, durch die Melodie allein, abgesehen von der Harmonie, hervorzubringen. Also kann die Melodie ohne Hilfe der Harmonie modulieren: 1^{ten} indem sie von einer Dur-Tonart ausgeht; (z. B. von C-dur, um nach D-moll, nach E-moll, nach F-dur, nach G-dur, und nach A-moll zu modulieren,) — also nach allen, einem Dur-Tone verwandten Tonarten, so wie die eben genannten alle der C-dur Tonart verwandt sind. 2^{ten} indem sie von einer Molltonart ausgeht, (z. B. von A-moll, um nach C-dur, D-moll, E-moll, F-dur und G-dur zu modulieren) also in alle der A-moll Tonart verwandten Töne. (*) 3^{ten} Auch kann die Melodie noch mit Leichtigkeit modulieren: z. B. aus C-dur nach C-moll, und umgekehrt, aber ohne Hilfe der Harmonie darf sie sich keine andere Art zu modulieren erlauben, als die eben angezeigten.

Wir geben hier zwei Beispiele dieser melodischen Modulationen.

MELODIE IN EINER DUR TONART.

(*) Was also, mittelst der Versetzungen, für jede Tonart 720 Wechselfälle von melodischen Modulationen gibt.

en Ut majeur.
in C dur.

en La mineur.
in A moll.

Modulation passagère
en Ré mineur.
durchgehende Modulation
in D moll.

la même modul: en Ut.
dieselbe Modul: in C.

en Fa majeur.
in F dur.

en Ut majeur.
in C dur.

MÉLODIE DANS UN TON MINEUR.

MELODIE IN EINER MOLL-TONART.

Nº 2.

en Mi mineur.
in E moll.

en Si mineur.
in H moll.

en Mi mineur.
in E moll.

en Sol majeur.
in G dur.

en Mi mineur.
in E moll.

en La mineur.
in A moll.

en Mi mineur.
in E moll.

Toutes ces modulations sont fort sensibles par la Mélodie seule.

On modifie, parce qu'une Mélodie (principalement d'une certaine étendue) deviendrait monotone, si on ne la promenait que dans une seule gamme.

Ce ne sont pas les accidens seuls (c'est-à-dire les dièses et les bémols) qui déterminent une modulation, mais ce sont en même-temps les cadences mélodiques qui la fixent, comme nous le verrons plus tard.

Il est bon de remarquer ici qu'il faut faire une distinction entre une modulation *passagère* et une modulation *fixe*: la première ne touche

Alle diese Modulationen werden schon durch die Melodie allein sehr fühlbar.

Man moduliert, weil eine Melodie, (besonders von einiger Ausdehnung) eintönig werden würde, wenn man sie immer nur in einer Tonart fortführte.

Übrigens sind es nicht die Versetzungszeichen (nämlich # und b) allein, welche eine Modulation anzeigen, sondern es sind zugleich die melodischen Cadenzen, welche sie, wie wir später sehen werden, bestimmen.

Es ist nöthig hier zu erinnern, dass man zwischen einer *durchgehenden*, und einer *bleibenden* Modulation einen Unterschied machen muss; die erste berührt

une gamme qu'en passant, tandis que la deuxième la détermine parfaitement. Ainsi, on peut faire différentes petites modulations passagères, et néanmoins rester dans un seul ton.

D'après ce que nous avons dit, il est évident qu'on pourrait composer un Traité sur les modulations purement mélodiques; ce Traité qui nous manque serait fort utile aux élèves qui veulent s'exercer dans l'art de la Mélodie.

3^e L'UNITÉ DE GAMME.

Quand on ne module que dans des tons relatifs, comme nous l'avons remarqué, on garde l'unité de gamme. La Mélodie ne peut point moduler autrement sans le secours de l'Harmonie, ou bien elle s'expose à perdre de son intérêt et de son charme, en ne modulant que d'une manière vague et incertaine, et par conséquent inappréciable; car elle ne peut pas à elle seule lier, d'une manière naturelle et évidente, des gammes plus éloignées, et encore moins des gammes hétérogènes; c'est l'appanage de l'Harmonie.

4^o NATURE DES MESURES USITÉES.

Il est important de connaître dans une mesure ce que nous appelons de tems forts et des tems faibles, parce que la Mélodie ne peut faire ses cadences, d'une manière sensible, que sur les tems forts de la mesure. Nous donnerons le tableau suivant des mesures les plus usitées, et nous en marquerons les tems forts avec le signe (—) et les tems faibles avec le signe (v).

ou bien, oder auch, v

ou bien, oder auch, v

ou, oder, v

N^o 3. 

The image shows two staves of musical notation. The first staff is labeled 'N^o 3.' and contains six measures with time signatures 4/4, 3/4, 12/8, 3/4, 2/4, and 3/4. Above the staff are rhythmic markings: a dash (—) for strong beats and 'v' for weak beats. Above the first two measures, it says 'ou bien, oder auch, v'. Above the last two measures, it says 'ou, oder, v'. The second staff contains six measures with time signatures 3/4, 2/4, 3/4, 2/4, 3/4, and 3/4. Above the first two measures, it says 'ou, oder, v'. Above the last two measures, it says 'ou, oder, v'.

eine Tonart nur im Vorbeigehen, während die zweite sie vollkommen bestimmt ausdrückt. Also kann man verschiedene kleine Durchgangsmodulationen anbringen, und dabei doch immer nur in einer Tonart bleiben.

Nach dem bereits Gesagten ist es klar, dass man über die rein melodischen Modulationen ein Lehrbuch schreiben könnte; ein solches, das uns noch mangelt, wäre für die Schüler, die sich in der Kunst der Melodie üben wollen, sehr nützlich.

3^{tens} DIE EINHEIT DER TONART.

Wenn man, wie oben gesagt wurde, nur in die verwandten Tonarten moduliert, so bewahrt man die Einheit der Tonart. Anders kann die Melodie, ohne Hilfe der Harmonie, nicht modulieren, wenn sie nicht ihr Interesse und ihren Reiz verlieren soll, indem sie nur auf unbestimmte, ungewisse, und folglich unverständliche Art in fremde Tonarten ausweicht, denn sie kann, allein für sich, die entfernteren Tonarten, und noch weniger ganz fremdartige Töne keineswegs an einander binden; diess ist die Sache der Harmonie.

4^{tens} DIE EIGENSCHAFTEN DER GEBRÄUCHLICHEN TAKTARTEN.

Es ist von Wichtigkeit, das zu kennen, was wir in einem Takte die *schweren* (guten) und die *leichten* (schlechten) Takttheile nennen, weil die Melodie ihre Cadenzen nur auf den *guten* Takttheilen anbringen kann um sie fühlbar zu machen. Wir geben hier folgende Tabelle der gebräuchlichsten Taktarten, und werden die schweren mit dem Zeichen (—) und die leichten mit dem Zeichen (v) andeuten.

Dans les longues mesures (comme $\frac{4}{4}$, $\frac{12}{8}$ et $\frac{6}{4}$), on compte souvent deux tems forts et deux tems faibles, comme on les voit dans le tableau indiqué ; et, en conséquence, on fait les cadences mélodiques sur l'un ou l'autre de ces deux tems forts. Cependant, je ne conseille point de les faire sur le second tems fort, parce que ces cadences n'ont pas assez de force et d'énergie, et paraissent trop faibles. La raison en est que ces seconds tems forts ne le sont pas suffisamment, et n'ont pas l'évidence des premiers tems forts de ces mêmes mesures, que la nature paraît consacrer exclusivement aux cadences. On peut appeler les uns *tems forts secondaires* pour les distinguer des autres tems forts sur lesquels la mesure se frappe.

Il est bon d'observer que les cadences suivantes de la Mélodie

En *F* majeur.
En *C* dur.



sont de véritables cadences, et fort régulières, quoique la dernière note de toutes ces cadences tombe sur le tems faible de la mesure. La raison en est que la première note de toutes ces cadences n'est, 1^o qu'une petite note (*appoggiatura*) qui occupe la place où la seconde doit déjà se trouver, (*) 2^o qu'on peut mettre à la place de la première note la seconde, si on le veut, 3^o qu'on le fait de la sorte (comme il est marqué au N° 4), pour remplir la mesure par la Mélodie, sans quoi il y aurait une trop longue pause, 4^o que ce qui

Ju länger ausgedehnten Taktarten, (wie $\frac{4}{4}$, $\frac{12}{8}$ und $\frac{6}{4}$.) zählt man oft zwei schwere, und zwei leichte Takttheile, wie man in der eben angezeigten Tabelle sieht; und folglich macht man die melodischen Cadenzen auf dem einen oder dem andern dieser schweren Takttheile. Indessen rathe ich nicht, sie auf dem zweiten schweren Takttheile anzubringen, weil dann diese Cadenzen nicht genug Kraft und Bestimmtheit haben und zu schwach erscheinen. Die Ursache ist, dass bei den zweiten schweren Takttheilen sich diese Schwere nicht hinreichend ausdrückt, und nicht diese Bestimmtheit hat, wie die ersten schweren Takttheile derselben Takte, welche die Natur ausschliesslich für die Cadenzen bestimmt zu haben scheint. Man kann die einen *die schweren Nebentakttheile* nennen, um sie von jenen zu unterscheiden, auf welchen der Anfang des Taktes beim Taktgeben durch den Niederstreich angegeben wird.

Wir müssen bemerken, dass folgende melodische Cadenzen

wahrhafte und sehr regelmässige Cadenzen sind, obwohl die letzte Note aller dieser Cadenzen auf die schwachen Theile des Taktes fällt. Die Ursache davon ist: weil die erste Note aller dieser Cadenzen, 1^{ten} nur ein Vorschlag (*appoggiatura*) ist, welchen Platz einnimmt, wo die zweite eigentlich schon seyn soll; (*) 2^{ten} weil man, wenn man will, die zweite Note anstatt der ersten setzen kann; 3^{ten} weil man, es hier desshalb so thut, (wie in N° 4 angezeigt ist) um den Takt durch die Melodie auszufüllen; indem ohne dieses eine zu grosse Lücke (Pause) entstehen

(*) Et par conséquent on pourrait, si on voulait, écrire ces mêmes cadences de la manière suivante :



(*) Und daher könnte man auch, wenn man wollte, dieselben Cadenzen auf folgende Art schreiben :

précède toutes ces cadences détermine encore plus évidemment si cette première note n'est qu'une *appoggiatura*. 5° Pour être mieux convaincu de ce que nous venons d'avancer, que l'on compare ces cadences avec les cadences suivantes, qui sont toutes irrégulières et fausses, parce qu'elles ne tombent pas sur les tems sur lesquels elles devraient se faire.

CADENCES MÉLODIQUES MAUVAISES .

N^o 5.

Tous ces exemples du N^o 5 (depuis 1 jusqu'à 14) peuvent s'employer dans le courant des phrases mélodiques, mais ne pas les terminer. Quand ces mêmes exemples doivent offrir de véritables cadences, il faut qu'ils soient écrits de la manière suivante .

MÊMES CADENCES BONNES .

N^o 6.

On peut tirer de tout ceci la règle suivante :
 1° Quand la cadence se fait avec une *appoggiatura*, sa dernière note tombe sur un tems faible ;
 2° lorsqu'elle se fait sans *appoggiatura*, sa dernière note tombe sur un tems fort ; 3° quand cette *appoggiatura* est si prolongée qu'elle prend une mesure entière, comme on le fait quelquefois à la fin d'une mélodie, alors les deux

würde ; 4^{tes} weil das, was allen diesen Cadenzen vorgeht, noch bestimmter anzeigt, ob diese erste Note nur eine *Appoggiatura* ist; 5^{tes} Um sich von allem, was vorher voraussetzen, besser zu überzeugen, so vergleiche man alle diese Cadenzen mit den folgenden, welche alle unregelmässig und falsch sind, weil sie nicht auf die gehörigen Takttheile fallen .

SCHLECHTE MELODISCHE CADENZEN .

Alle diese Beispiele (von 1 bis 14) können wohl im Laufe der melodischen Phrasen, aber nie zum Abschluss derselben angewendet werden . Wenn dieselben Beispiele als wirkliche Cadenzen dienen sollten, so müsste man sie auf folgende Art schreiben :

DIESELBEN CADENZEN AUF RICHTIGE ART .

Aus allem diesem kann man folgende Regel festsetzen : 1^{tes} Wenn die Cadenz mit einer *Appoggiatura* gemacht wird, so fällt ihre letzte Note auf einen schwachen Takttheil . 2^{tes} Wenn sie ohne *Appoggiatura* gebildet wird, so fällt ihre letzte Note auf einen schweren Takttheil . 3^{tes} Wenn diese *Appoggiatura* so sehr verlängert wird, dass sie einen ganzen Takt einnimmt, wie man es bisweilen beim Ende

dernières notes tombent sur deux tems forts de ces deux mesures .

CADENCES RÉGULIÈRES .



Au reste, il n'y a rien de plus facile à sentir que la manière dont les cadences doivent se trouver placées dans une mesure : nous aurons occasion dans le courant de l'ouvrage, d'en parler souvent .

einer Melodie anbringt, so fallen die 2 letzten Noten auf 2 schwere Takttheile dieser beiden Takte .

REGELMÄSSIGE CADENZEN .

Übrigens ist nichts leichter zu fühlen, als die Art, wie die Cadenzen in einem Takte gestellt werden müssen : im Verfolg dieses Werkes werden wir Gelegenheiten haben, oft davon zu reden .

TRAITÉ DE MÉLODIE .

Les productions musicales ont un intérêt mélodique ou un intérêt harmonique, ou bien ces deux intérêts sont successivement réunis dans un seul morceau de Musique, qu'on peut appeler mixte, c'est-à-dire harmonique et mélodique . Il s'agit uniquement, dans cet Ouvrage, de l'intérêt mélodique, où l'Harmonie est *tout-à-fait subordonnée à la Mélodie* . (*) (Voyez sur cet objet la classification des productions musicales au commencement du supplément de cet ouvrage .)

SUR LES DESSINS ; LES MEMBRES, LES CADENCES MÉLODIQUES, LE RHYTHME ET LA CONSTRUCTION DE LA PÉRIODE .

La Mélodie est le langage du sentiment, et, quoique nous ne connaissions pas la logique de nos sensations, il n'est pas moins vrai qu'on peut

ABHANDLUNG VON DER MELODIE .

Die musikalischen Schöpfungen haben entweder ein melodisches, oder ein harmonisches Interesse, oder es sind in einem und demselben Tonstücke beide Anziehungsmittel mit einander vereinigt, was man dann eine gemischte, das heisst, harmonische und melodische Composition nennt . In dieser Abhandlung ist einzig nur vom melodischen Interesse die Rede, wo die Harmonie der Melodie *völlig untergeordnet* ist . (*) (Man sehe über diesen Gegenstand die Klasseneintheilung der musikalischen Compositionen beim Anfange des Anhangs zu dieser Abhandlung .)

ÜBER DIE UMRISSE, DIE GLIEDER, DIE MELODISCHEN CADENZEN, DEN RHYTHMUS UND DEN BAU DER PERIODE .

Die Melodie ist die Sprache des Gefühls, und, obwohl wir die Grundursachen unserer Empfindungen nicht kennen, so ist es darum doch nicht weniger wahr,

(*) Les principes de ce Traité sont en un mot applicables, sans exception, à toute Mélodie prédominante, soit en partie soit en totalité .

(*) Die Grundsätze dieser Abhandlung sind mit einem Worte, ohne Ausnahme, bei jeder vorherrschenden Melodie, im Einzelnen wie im Ganzen, anwendbar .

dire des choses fort instructives et d'une utilité générale sur la Mélodie . Il existe une grande quantité de belles et intéressantes Mélodies , et il n'est point difficile de démontrer pourquoi elles sont bonnes ; il est encore plus facile de prouver pourquoi certaines Mélodies ne le sont pas .

Dans une bonne Mélodie nous trouvons un caractère , ou une passion , ou une succession de sons si bien enchaînés , que notre oreille en est flattée d'une manière séduisante .

Une Mélodie doit , par conséquent , frapper , émouvoir , ou flatter . Pour que la Mélodie ait une de ces trois qualités , il faut qu'elle soit faite d'après certains principes : ces principes sont à peu près comparables aux principes d'après lesquels on ferait un discours ou une narration poétique . De là , la Mélodie exige *la théorie du rythme ; celle des points de repos ou cadences ; l'art d'enchaîner et de développer des idées* pour en faire un tout ; *la science des périodes et de leurs réunions entr'elles* .

L'expérience nous apprend que nous éprouvons un certain plaisir lorsque nous entendons un mouvement qui se succède d'une manière symétrique et bien cadencée ; car un simple tambour qui ferait un mouvement rythmé de la manière suivante , serait en état de fixer pour un moment notre attention . (*)

AB. Tous les exemples qui ne portent pas de nom sont de l'auteur .

Comment ce mouvement fixe-t-il pour un moment notre attention ?

Par la *symétrie* qu'on a observée dans ce mouvement ; et cette symétrie existe parce que ,

dass man über die Melodie sehr lehrreiche und allgemein nützliche Dinge sagen kann . Es gibt eine grosse Menge schöner und anziehender Melodien und nicht schwer ist es darzuthun , warum sie gut sind , noch leichter kann man beweisen , warum gewisse Melodien dieselben nicht sind .

In einer guten Melodie finden wir einen Charakter , oder eine Leidenschaft , oder eine so schön an einander gebundene Tonreihe , dass unser Ohr dadurch auf eine verführende Art geschmeichelt wird .

Eine Melodie soll also entweder rühren , und ergreifen , oder reizen und anziehen , oder schmeicheln und beruhigen . Damit die Melodie eine dieser drei Eigenschaften besitze , muss sie nach gewissen Grundsätzen gebildet seyn : diese Grundsätze sind beinahe mit denjenigen zu vergleichen , nach welchen man ein Gespräch oder eine poetische Erzählung machen müsste . Daher erfordert die Melodie : *die Theorie des Rhythmus ; jene der Ruhepunkte oder Cadenzen ; die Kunst , die Ideen zu verbinden und zu entwickeln* , um daraus ein Ganzes zu bilden ; *die Wissenschaft des Baues der Perioden und deren gegenseitige Vereinigung* .

Die Erfahrung lehrt uns , dass wir ein gewisses Vergnügen fühlen , wenn wir eine Bewegung hören , die auf eine gleichmässige und symmetrisch abgetheilte Art nach einander folgt . Denn selbst eine gewöhnliche Trommel , auf welcher eine , auf folgende Art rhythmisch abgetheilte Bewegung ausgeführt würde , wäre im Stande , auf einen Augenblick unsere Aufmerksamkeit zu fesseln . (*)

AB. Alle jene Beispiele , deren Autor nicht angezeigt ist , sind vom Verfasser .

Wie kommt es , dass diese Bewegung auf einen Augenblick unsere Aufmerksamkeit fesselt ?

Durch die *Symétrie* , (Gleichheit der einzelnen Theile) welche in dieser Bewegung beobachtet wird , und diese

(*) Ce qui serait déjà la Musique d'un Peuple sauvage , comme des voyageurs nous l'assurent .

(*) Was schon , nach der Versicherung der Reisenden , die Musik der Wilden seyn mag .

1^o chaque division est de deux mesures ; 2^o après chaque division, il se trouve un repos qui sépare chaque division ; 3^o toutes les divisions sont égales entre elles par rapport au mouvement ; 4^o Les points de repos, ou cadences, sont placés à distances égales, c'est-à-dire que le repos le plus faible se trouve dans la deuxième et la sixième mesure, et le plus fort dans la quatrième et la huitième ; bref, dans ce mouvement on observe un plan régulier, et c'est lui seul qui fixe l'attention ; car, par exemple, un mouvement suivant :



où il n'y a ni symétrie, ni plan, ne produit que de la monotonie, laquelle, après la troisième mesure, nous ennuit et nous fatigue.

Symétrie besteht, weil 1^{tes} jede Abtheilung hier aus zwei Takten besteht ; 2^{tes} nach jeder Abtheilung folgt ein Ruhepunkt, der sie von der andern absondert ; 3^{tes} alle Abtheilungen sind, in Rücksicht auf die Bewegung, unter sich völlig gleich ; 4^{tes} die Ruhepunkte, oder Cadenzen sind in gleicher Entfernung von einander, das heisst, der schwächste Ruhepunkt befindet sich im 2^{ten} und 6^{ten} Takt, und der stärkste Ruhepunkt in dem 4^{ten} und 8^{ten} ; kurz, in dieser Bewegung wird ein regelmässiger Plan befolgt, und dieser allein ist's, der die Aufmerksamkeit anzieht, denn z. B. die folgende Bewegung :

wo weder Symétrie, noch Plan befindlich ist, bringt nur Eintönigkeit hervor, welche, nach dem dritten Takte, uns langweilt und ermüdet.

40.) Anmerkung des Übersetzers. Die *Symétrie*, von welcher in dieser Abhandlung oft die Rede ist, hat in der Tonkunst ungefähr denselben Einfluss auf das Schönheitsgefühl *durch das Gehör*, wie in den andern bildenden Künsten *durch das Auge*, und bedentet theilten die abgemessenen Verhältnisse der einzelnen Theile eines Gegenstandes sowohl zu einander, wie zu dem Ganzen : folglich das *Ebenmass* (oder *Gleichmass*). Wenn die *Symétrie* in der Musik auch nicht völlig in dem Sinne genommen werden kann, wie in der Baukunst, und deren verwandten Verzierungskünsten, so muss sie sich doch nicht minder in der ersten bei dem Bauen der melodischen und harmonischen Theile eines Tonstückes bis zu einem gewissen Grade sinnlich und quantitativ mit dem geistig Zweckmässigen und Bedeutsamen verbinden, um den Eindruck des Schönen hervorzu bringen, welcher, als der Hauptzweck aller Künste, immer nur durch das richtige Ebenmass der einzelnen Theile eines Kunstproduktes bedingt wird.

Comme un mouvement semblable, rythmique, partagé en membres égaux, a déjà une espèce d'attrait pour nous, combien cet attrait ne sera-t-il pas relevé, lorsqu'on accompagnera ce mouvement avec des sons bien choisis ! Si au lieu de faire, comme nous l'avons vu, l'exemple (A), on faisait l'exemple (C), il en proviendrait une véritable Mélodie. (*)

Wenn eine gleichmässige, rhythmische, in gleiche Glieder getheilte Bewegung schon eine Art von Anziehungskraft an uns ausübt, wie wird dieser Reiz nicht gehen, wenn diese Bewegung von wohl gewählten Tönen begleitet wird ! Wenn, anstatt wie wir im Beispiele (A) gesehen haben, man wie im folgenden Beispiele verfahren würde, so entstünde daraus schon eine wirkliche Melodie. (*)

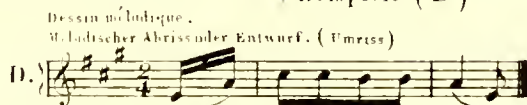
(*) Tout mouvement symétrique donne une espèce de Mélodie régulière, il ne s'agit que de bien choisir les différens sons avec lesquels on veut rendre ce mouvement, et de bien faire sentir, par des repos suffisans, la fin de chaque phrase. Ainsi, il y aurait ici un exercice instructif à proposer aux élèves, lequel serait de leur prescrire différens mouvemens symétriques, à l'instar de l'exemple A, en exigeant d'eux de créer, sur chacun de ces mouvemens, différens Mélodies, à l'instar de l'exemple C ; car, non seulement les mouvemens réguliers donnent une espèce de Mélodie régulière, mais encore, avec un seul de ces mouvemens, on en pourrait créer plusieurs, selon qu'on en changerait les notes ; ce qu'on peut varier à l'infini.

(**) Jede symétrische Bewegung bringt eine Art Melodie hervor ; es handelt sich sodann nur darum, die verschiedenen Töne wohl zu wählen, mit welchen man diese Bewegung hervorbringen will, und den Schluss jeder Phrase, durch hinreichende Ruhepunkte, recht fühlbar zu machen. So wäre es in der That für die Schüler eine lehrreiche Übung, wenn man ihnen verschiedene symétrische Bewegungen vorschriebe, (nach der Art des Beispiels A) und sie dann, auf jede derselben, verschiedene Melodien erfinden liesse ; (nach der Art des Beispiels C). Wenn nicht nur, dass die regelmässigen Bewegungen eine Art von regelmässiger Melodie geben, sondern man kann auch noch, mittelst einer einzigen von diesen Bewegungen, sehr viele erfinden, indem man nur die Noten wechselt, was sich dann, auf unendliche verändern lässt.



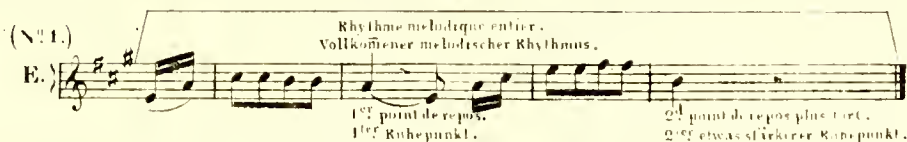
Une bonne Mélodie exige par conséquent , qu'elle soit divisée en membres égaux et semblables ; que ces membres fassent des repos plus ou moins forts , lesquels repos se trouvent à des distances égales , c'est à dire symétriquement placés .

Une division mélodique, (voyez l'exemple suivant)



n'est autre chose , d'après cela , qu'une petite idée , qui doit avoir un repos (qu'on appelle en Musique , une cadence) , au moyen duquel elle doit se distinguer de l'idée qui la suit . Une pareille division ou idée mélodique , nous l'appellerons un dessin .

Quand ce dessin mélodique est aussi court , et qu'il a une cadence si faible , il faut au moins qu'il soit répété , avec d'autres notes , et qu'il ait la seconde fois une cadence plus marquée ; alors la Mélodie aura un sens plus déterminé , parce que cette répétition la fixe davantage ; parexemple :



Une pareille répétition nous l'appellerons un *rythme* , lequel se trouve ici composé de quatre mesures , et doit avoir au moins une demi-cadence . (1)

—Eine gute Melodie erfordert also , dass sie in gleiche und einander ähnliche Glieder abgetheilt sey , dass diese Glieder kleinere oder grössere Ruhepunkte bilden , und dass diese Ruhepunkte in gleicher Entfernung von einander , also symétrisch , gesetzt werden .

Eine melodische Abtheilung , wie im folgenden Beispiele (D.)

ist demnach nichts anderes , als eine kleine , kurze Idee , die einen Ruhepunkt , (in der Musik *Cadenz* genannt haben muss , mittelst welchem sie sich von der nachfolgenden Idee unterscheidet . Eine solche melodische Abtheilung oder Idee werden wir einen *Umriss* nennen :

Wenn dieser melodische *Umriss* zu kurz ist , und nur eine schwache *Cadenz* hat , so muss er , wenigstens mit andern Noten , wiederholt werden , und das zweitemal schon eine bestimmtere *Cadenz* haben ; da bekommt schon die Melodie einen entschiedeneren Sinn , weil diese Wiederholung sie mehr befestigt ; z. B.

Eine solche Wiederholung werden wir einen *Rhythmus* nennen , welcher in dem gegenwärtigen Beispiel aus 4 Takten zusammengesetzt ist , und wenigstens eine Halbecadenz zur Folge haben muss . (1)

(1) Ce qui distingue et sépare une idée d'avec l'autre , ce sont les points de repos ; la Mélodie en a comme le discours ; si elle en était privée toutes les idées se confondraient et demeureraient nécessairement sans intérêt ; ainsi ces points de repos sont d'une grande importance . On les appelle en Musique des *Cadences* , comme nous l'avons remarqué . Il y en a principalement deux , dont une *FINALE* , qui sépare une période d'avec une autre , et l'autre *DEMI-FINALE* (*DEMI-CADENCE*) , qui sépare les idées appartenantes à une période . Nous verrons dans la suite que la Mélodie est plus riche en cadences que l'Harmonie .

La Mélodie a différens moyens de marquer ses repos ;

(1) Das , was eine Idee von der andern unterscheidet und absondert , das sind die Ruhepunkte ; die Melodie hat deren wie das Gespräch ; wäre sie deren beraubt , so würden alle Ideen sich vermengen , und folglich keine Theilnahme erwecken ; daher sind diese Ruhepunkte von grosser Wichtigkeit . Man nennt sie in der Musik *Cadenzen* , wie wir schon angemerkt haben . Es gibt deren hauptsächlich zwei , wovon die eine , (*FINALE = CADENZ* , vollkommene oder ganze *CADENZ* ,) eine ganze Periode von der andern absondert , und die andere (*HALB = CADENZ*) die Ideen (oder *Umrisse*) von einander abtheilt , welche zu einer Periode gehören . Wir werden in der Folge sehen , dass die Melodie an *CADENZEN* reicher ist , als die Harmonie .

Die Melodie besitzt verschiedene Mittel , um ihre Ruhepunkte auszudeuten ,

Comme ce rythme mélodique, composé de deux dessins (voyez l'exemple E, N^o 1), n'a pas un point de repos parfait (ou cadence entière), mais seulement une demi-cadence, tout le monde sent que la Mélodie n'est pas achevée, et qu'il faut la continuer; c'est pourquoi il faut lui ajouter un autre rythme. Mais la symétrie et l'unité d'une bonne Mélodie exigent que le second rythme soit semblable au premier, qu'il lui soit égal, et que les points de repos soient mis aux mêmes distances; c'est pourquoi il faut faire encore un rythme (2) de quatre mesures, qui

Da dieser melodische, aus zwei Umrissen bestehende Rhythmus (siehe obiges Beispiel E N^o 1.) keinen vollständigen Ruhepunkt (oder keine vollkommene Cadenz) hat, sondern nur eine Halbcadenz, so fühlt Jedermann, dass die Melodie noch nicht vollendet ist, und also fortgesetzt werden muss; es muss ihr daher noch ein anderer Rhythmus beigefügt werden. Aber die Symmetrie und Einheit einer guten Melodie erfordert, dass der zweite Rhythmus dem ersten ähnlich, ja ganz gleich sey, und dass die Ruhepunkte in denselben gleichen Entfernungen von einander angebracht werden; Daher muss noch ein Rhythmus (2) von vier Takten

1^o par une note plus longue que celle qui la précède; 2^o par une pause; 3^o par le tenu de la mesure sur lequel la cadence se fait; 4^o par de certaines notes de la gamme, que la nature exige. Ces notes sont, par ex:

1^{em} durch eine Note von längerem Werthe als die vorhergehende; 2^{em} durch eine Pause; 3^{em} durch den Takttheil, auf welchen die Cadenz fällt; 4^{em} durch gewisse Töne der Tonleiter welche der natürliche Gang fordert. Diese Noten sind, z. B.

En UT majeur. Notes finales des cadences mélodiques.
(N^o 2.) In C dur. Schlussnoten der melodischen Cadenzen.

En LA mineur.
In A moll.

La Mélodie est donc plus riche en demi-cadences qu'en cadences parfaites, car elle n'a qu'une seule note dans chaque gamme (qu'on appelle la Tonique) pour faire une cadence parfaite, pendant qu'elle en a quatre pour une demi-cadence; elle peut, par conséquent, mettre une grande variété dans les demi-cadences.

Also ist die Melodie an Halbcadenzen reicher als an vollkommenen Cadenzen, denn sie besitzt in jeder Tonart nur eine einzige Note, (welche man Tonica nennt) um eine vollkommene Cadenz zu machen, während ihr deren 4 zu Halbcadenzen zu Gebötho stehen; daher sie auch in den Halbcadenzen eine grosse Abwechslung darbieten kann.

Pour l'intelligence de notre matière, nous serons plus bas obligés de discuter les cadences, non seulement en demi-cadences et en cadences parfaites, mais encore en quarts de cadences et même en trois quarts de cadences, car les repos mélodiques sont de différens degrés, et il y en a qui sont plus faibles qu'une demi-cadence, et d'autres plus forts, sans atteindre néanmoins le degré d'une cadence parfaite.

Zur besseren Einsicht unseres Gegenstandes werden wir weiter unten genöthiget seyn, die Cadenzen nicht nur in halbe und vollkommene, sondern in 4tel = und sogar in drei-viertel = Cadenzen einzutheilen; denn die melodischen Ruhepunkte haben verschiedene Grade, es gibt deren die schwächer, und andere die stärker als eine Halb-Cadenz sind, ohne eben den Grad einer vollkommenen zu erreichen.

La 4^{me} et la 6^{me} notes de la gamme, par le FA et le LA dans le ton d'UT, ne donnent jamais une véritable demi-cadence, mais néanmoins il n'est pas impossible de terminer un membre, et par conséquent aussi un rythme, avec une de ces deux notes, selon la nature des idées du compositeur, et l'adresse avec laquelle il saura bien les déterminer; dans ce cas, on peut envisager la conclusion de ce membre ou de ce rythme, comme une exception en fait de demi-cadence. Il est vrai, qu'en général, une demi-cadence détermine un membre et un rythme; mais il arrive aussi quelquefois que le rythme à son tour détermine une demi-cadence, si toutes les autres conditions sont exactement observées. Dans ce second cas, la demi-cadence peut se faire non seulement sur les deux notes mentionnées de la gamme, mais encore sur la tonique même, comme nous le verrons plus bas. Il est encore à remarquer que l'Harmonie doit contribuer beaucoup à ces distinctions de cadences, dont il s'agira dans le supplément.

Die 4^{te} und die 6^{te} Note der Tonleiter, z. B. das F und A in der C-dur-Tonart, gehen niemals eine wirkliche Halbcadenz, aber denungachtet ist es nicht unmöglich, ein Glied, und folglich auch einen Rhythmus mit einem dieser beiden Töne zu beschliessen; je nach der Eigenthümlichkeit der Ideen des Tonsetzers, und der Geschicklichkeit, mit der er sie wohl abzuschliessen weiss; in solchem Falle kann man den Abschluss dieses Gliedes oder dieses Rhythmus als eine Ausnahme in Rücksicht der Halbcadenz ansehen. Es ist wahr, dass, im Allgemeinen, eine Halbcadenz das Glied oder den Rhythmus abschliesst; aber es geschieht auch bisweilen, dass der Rhythmus selber eine Halbcadenz bildet und bestimmet, wenn alle übrigen Bedingungen genau beachtet werden. In diesem zweiten Falle kann die Halbcadenz nicht nur auf den obengenannten 2 Tönen der Tonleiter angebracht werden, sondern, wie wir später sehen werden, auch auf der Tonica selber. Nicht zu bemerken, dass die Harmonie viel zu diesem Unterschiede unter den Cadenzen beitragen muss, wovon wir in dem Anhang zu dieser Abhandlung sprechen werden.

(2) Le rythme est une autre espèce de mesure musicale et parfaite = ment comparable aux mesures ordinaires de cet art. Il fait les mêmes fonctions, c'est-à-dire il fait en grand ce que la mesure fait en petit; la mesure partage en parties égales une suite de tems simples (comme, p. e., des noires dans la mesure à quatre tems), et le rythme partage en parties égales, et par conséquent d'une manière symétrique, une suite de mesurés. D'après cela, on peut dire très-bien que les mesures sont des tems simples du rythme, comme les noires et les soupirs sont les tems simples d'une mesure. La nature a gravé l'un et l'autre (la mesure et le rythme) d'une manière imperturbable dans notre sentiment, et elle paraît n'adopter ce qui est beau en Musique (patiemment dans la Mélodie), que lorsque ces deux conditions sont absolument observées.

(2) Der Rhythmus ist eine andere Gattung von musikalischem Takte, und den gewöhnlichen Taktarten dieser Kunst völlig vergleichbar. Er hat dieselben Verrichtungen; das heisst, er erfüllt das im Grossen, was der Takt im Kleinen zu verrichten hat: der Takt theilt in gleiche Theile eine Reihe von einfachen Taktschritten (wie z. B. die Viertel in einem ganzen, $\frac{3}{4}$ Takt), und der Rhythmus theilt wieder eine Reihe von Takten in gleiche Theile, folglich nach symmetrischer Ordnung. Demnach kann man sehr wohl annehmen, dass die Takte die einfachen Theile des Rhythmus sind, so gut wie etwa die Viertel und Pausen die Theile eines Takts. Die Natur hat beide, (den Takt und den Rhythmus) auf unzerstörbare Art in unser Gefühl gegraben, und scheint nichts Schönes in der Musik (besonders in der Melodie,) annehmen zu wollen, als wenn diese zwei Bedingungen streng erfüllt werden.

doit avoir une cadence entière, ou encore une demi-cadence, par exemple :

Comme ce second rythme ne finit aussi qu'avec une demi-cadence, et que la Mélodie n'est point terminée, il faut lui donner un troisième rythme, qui soit égal au précédent, p.e :

Mais comme avec ce troisième rythme la Mélodie n'est pas achevée, par rapport à la demi-cadence, il faut lui ajouter un 4^{ème} rythme, p.e :

Le tout ensemble est ce qu'on doit appeler une période, parce qu'elle a un point final parfaitement déterminé, et sur lequel notre sentiment s'arrête avec satisfaction : toutefois, si l'on veut poursuivre la Mélodie, d'autres périodes peuvent succéder à celle-là. La période est donc composée de rythmes ou de membres symétriques; elle finit toujours, et sans exception, avec une cadence parfaite. La période est donc l'objet le plus important de la Mélodie; le rythme et les cadences existent par rapport à la période; sans elle, il est impossible qu'une bonne Mélodie puisse avoir lieu. C'est qui est en état de créer des périodes

gemacht werden, der mit einer ganzen oder halben Cadenz schliesst, z. B.:

Da dieser zweite Rhythmus auch nur mit einer Halbcadenz schliesst, und die Melodie also noch nicht abgeschlossen ist, so muss noch ein dritter Rhythmus beigefügt werden, der dem vorhergehenden gleich ist z. B.:

Aber auch dieser 3^{te} Rhythmus vollendet noch nicht die Melodie, da er mit einer Halbcadenz endet, und es muss noch ein 4^{ter} Rhythmus hinzukommen, z. B.:

Das Ganze zusammen bildet nun das, was man eine Periode nennt; weil sie einen vollständig abgeschlossenen End-Ruhepunkt hat, auf welchem unser Gefühl mit Befriedigung verweilt: auf jeden Fall aber können, wenn man diese Melodie fortsetzen will, andere Perioden der gegenwärtigen nachfolgen. Die Periode ist also aus Rhythmen, oder symmetrischen Gliedern zusammengesetzt; sie endet immer, ohne alle Ausnahme, mit einer vollkommenen Cadenz. Die Periode ist also der wichtigste Gegenstand für die Melodie; der Rhythmus und die Cadenzen existieren nur in Rücksicht auf die Periode; ohne diese ist eine gute Melodie unmöglich. Derjenige, der im Stande ist, interessante

intéressantes, est sûr de vaincre toutes les difficultés de l'art mélodique; c'est pourquoi nous consacrerons d'abord tous nos soins aux périodes.

Chaque membre de la période ci-dessus (voyez H) est composé de deux dessins semblables.

Mais il y a des périodes dont les membres sont composés de deux dessins différents, p. e :

Période de 3 membres ou de 3 rythmes.

Paesiello.

Andante.

J.

1^{er} membre, composé de 2 dessins différents.
1^{er} Glied, aus 2 verschiedenen Umrissen bestehend.
1^{er} dessin, 1^{er} Umriss.
2^d dessin, 2^{ter} Umriss.

3^d membre, composé de 2 dessins différents.
3^{er} Glied, aus 2 verschiedenen Umrissen bestehend.
1^{er} dessin, 1^{er} Umriss.
2^d dessin, 2^{ter} Umriss.

cadence parfaite, vollkommene Cadenz.

Le rythme (1) étant encore ici de quatre mesures, est répété trois fois pour rendre les membres de cette Mélodie égaux, sous le rapport de la longueur, et pour mettre les cadences, par rapport à la symétrie, dans des intervalles égaux.

Parce que le premier dessin d'un membre, qui est composé de deux dessins, doit avoir une espèce de cadence pour se distinguer du dessin suivant, nous appellerons cette espèce de cadence (qui peut être très-faible), quart de cadence, pour la distinguer de la demi-cadence. (2)

Le quart de cadence a fort souvent beaucoup de ressemblance avec une demi-cadence, mais il n'a pas sa force; la cause en est qu'avec un quart

Perioden zu erfinden, kann sicher seyn, alle Schwierigkeiten der melodischen Kunst zu überwinden; daher werden wir jetzt alle unsere Aufmerksamkeit den Perioden widmen.

Jedes Glied der obigen Periode (siehe H) besteht aus zwei einander gleichen Umrissen. Aber es gibt Perioden, deren Glieder aus zwei verschiedenen Umrissen zusammen gesetzt sind, z. B.:

Periode von 3 Gliedern oder 3 Rhythmen.

Der Rhythmus, (1) der hier aus vier Takteten besteht, wird dreimal wiederholt, um die Glieder dieser Melodie, in Rücksicht auf die Länge, gleich zu machen, und um die Cadenzen, in Rücksicht auf die Symétrie, in gleiche Zwischenräume einzutheilen.

Da der erste Umriss eines Gliedes, welches aus 2 Umrissen besteht, schon eine Art von Cadenz haben soll, um sich von dem folgenden zu unterscheiden, so werden wir diese Cadenz, (welche sehr schwach seyn kann), eine Viertel-Cadenz nennen, um sie von der Halb-Cadenz zu unterscheiden. (2)

Die Viertelcadenz hat oft mit der Halbcadenz viel Ähnlichkeit, besitzt aber nicht deren Stärke und Entschiedenheit; die Ursache davon ist, dass mit einer

(1) Nous verrons plus tard la différence qu'il y a entre le rythme et le nombre, sous le rapport des notes, tandis qu'ils sont les mêmes pour la quantité de mesures.

(2) En général les cadences, dans la Musique sont une grande analogie avec la ponctuation grammaticale; p. e., avec la virgule (,) le double point (:), le point et virgule (;) et le point final (.). C'est pourquoi on pourrait appeler un quart de cadence une virgule, et le désigner par le signe (,); la demi-cadence avec le signe (;) ou le double point (:), et la cadence parfaite avec le point (.). Par conséquent un dessin mélodique (s'il ne forme pas un membre entier) est une virgule, et le membre entier d'une Mélodie est un point et virgule, et la période un point.

(1) Später werden wir den Unterschied sehen, der zwischen dem Rhythmus und dem Gliede in Rücksicht auf die Noten statt findet, während sie in Rücksicht auf die Zahl der Takte sich gleich sind.

(2) Überhaupt haben die Cadenzen in der Musik eine grosse Ähnlichkeit mit der grammatischen Interpunktion; z. B. mit dem Beistrich (,) mit dem Doppelpunkt (:), mit dem Strichpunkt (;) und dem Schlusspunkt (.). Daher könnte man eine Viertelcadenz einen Beistrich nennen, und sie durch das Zeichen (,) andeuten; die Halbcadenz durch das Zeichen (;) oder den Doppelpunkt (:), und die vollkommene Cadenz mit dem Schlusspunkt (.). Also ist ein melodischer Umriss (wenn er nicht ein ganzes Glied bildet) ein, durch den Beistrich, das vollständige Glied einer Melodie ein durch den Strichpunkt, und die Periode, ein, durch den Schlusspunkt abgesonderter Satz.

de cadence le rythme n'est pas à sa fin, et qu'on ne s'attend pas par conséquent à une demi-cadence, qui ne peut avoir lieu qu'à la fin d'un membre, où le rythme est terminé. Par la même cause, une demi-cadence peut ressembler à une cadence parfaite, et n'en pas faire l'effet. Comme il est très-important de distinguer un quart de cadence d'une demi-cadence, et que l'exactitude d'une période en dépend, nous tâcherons de l'éclaircir par des exemples.



Dans cet exemple qui forme un membre d'une période, lequel est composé de deux dessins semblables, ce membre a un rythme de quatre mesures. Le quart de cadence y ressemble absolument à une demi-cadence, et la demi-cadence à une cadence parfaite. Mais le rythme est cause qu'on ne peut confondre ici le quart de cadence avec la demi-cadence, et celle-ci avec la cadence parfaite, car chacun sent parfaitement que dans la seconde mesure (au quart de cadence) le membre mélodique aussi bien que le rythme ne sont point terminés, et que par conséquent on ne peut sentir qu'un quart de cadence, et point une demi-cadence. Mais à la fin de ce membre (à la demi-cadence) chacun sent qu'avec ce membre la Mélodie, ainsi que la période, n'est pas à sa fin, et que ce membre n'est que le commencement d'une mélodie ou d'une période, après lequel membre doit suivre nécessairement encore quelque chose: car un membre est trop petit pour former une période, et encore moins une Mélodie entière. C'est pourquoi le rythme exige un compagnon, c'est-à-dire qu'il faut au moins le répéter pour former une période. Ce sont les causes pour lesquelles la demi-cadence à la fin du

Viertelcadenz der Rhythmus nicht beendet ist, und man also keine Halbcadenz erwartet, die nur am Ende eines Gliedes, wo der Rhythmus schliesst, stattfinden kann. Aus gleicher Ursache kann eine Halbcadenz einer vollkommenen ähnlich seyn, ohne deren Wirkung hervorzubringen. Da es sehr wichtig ist, eine Viertelcadenz von einer Halbcadenz zu unterscheiden, weil die Richtigkeit einer Periode davon abhängt, so werden wir trachten, es durch Beispiele zu erklären.

In diesem Beispiele, welches das Glied einer Periode bildet, das aus zwei einander gleichen Umrissen zusammengesetzt ist, hat das Glied einen Rhythmus von vier Takten. Die Viertelcadenz gleicht hier vollkommen einer Halbcadenz, und die Halbcadenz einer vollkommenen. Aber der Rhythmus ist Ursache, dass man hier die Viertelcadenz nicht mit der Halbcadenz, und diese wiederum nicht mit der vollkommenen verwechseln kann; denn Jedermann wird mit Bestimmtheit fühlen, dass im zweiten Takte (bei der Viertelcadenz) sowohl das melodische Glied wie der Rhythmus noch nicht beendet sind, und man also nur die Wirkung einer Viertel- anstatt einer Halb-Cadenz fühlen kann. Aber zu Ende dieses Gliedes, (bei der Halbcadenz,) fühlt jeder, dass mit diesem Gliede weder die Melodie, noch die Periode zu Ende ist, und dass dieses Glied nur der Anfang einer Melodie oder Periode ist, nach welchem noch etwas folgen muss: denn ein Glied ist zu klein um eine Periode, und noch weniger um eine vollständige Melodie zu bilden. Daher bedarf der Rhythmus eines Nachfolgers, das heisst, er muss wenigstens wiederholt werden, um eine Periode zu bilden. Diess sind die Ursachen, weshalb die Halbcadenz zu Ende des angezeigten melodischen Gliedes,

membre mélodique indiqué, ne peut être confon- due avec la cadence parfaite: car, où il y a encore quelque chose à désirer, il n'y a point une cadence parfaite, quoique l'apparence d'une cadence parfaite existe. (*)

Par les mêmes causes il est aussi impossible, de confondre un quart de cadence avec la cadence parfaite, et la demi-cadence avec un quart de cadence. par exemple:



Dans ce dernier exemple, il n'y a qu'un membre et un rythme, après quoi doit suivre un rythme de la même longueur. Parce que le rythme de la seconde mesure n'est pas à sa fin, on ne peut pas sentir une autre cadence qu'un quart de cadence; mais comme le rythme est terminé à la quatrième mesure, il ne peut pas y avoir un quart de cadence, mais une demi-cadence. La puissance du rythme est telle qu'elle commande à une cadence parfaite apparente de ne se faire sentir tantôt que comme une demi-cadence, et tantôt que comme un quart de cadence; mais elle ne s'étend pas jus- qu'à nous faire prendre une demi-cadence pour une cadence parfaite, et lorsque le rythme se ter- mine avec une demi-cadence, il faut nécessairement qu'il arrive encore quelque chose, ou il y aurait commencement sans fin.

Comme en général on prend le mot de rythme dans l'acception où nous admettons le mot de dessin, il est nécessaire, pour éviter les doubles ententes, de donner ici une définition juste de ce que nous entendons par rythme et dessin.

nicht mit der vollkommenen Cadenz verwechselt wer- den kann: denn, wo noch etwas zu wünschen übrig bleibt, ist noch keine vollkommene Cadenz vorhanden, wenn sie auch da zu existiren scheint. (*)

Aus denselben Ursachen ist es auch unmöglich, eine Viertelcadenz mit einer vollkommenen oder eine Halb- cadenz mit einer Viertelcadenz zu verwechseln z. B.

In diesem Beispiele gibt es nur ein Glied, und einen Rhythmus, nach welchem wieder ein Rhythmus von gleicher Länge folgen soll. Da der Rhythmus des zweiten Taktes noch nicht geendet ist, so kann man keine andere als eine Viertelcadenz fühlen; aber nachdem der Rhythmus mit dem vierten Takte schliesst, so kann da keine Viertelcadenz, sondern eine Halbcadenz statt finden. Die Macht des Rhythmus ist so gross, dass er einer scheinbar vollkommenen Cadenz befiehlt, sich nicht anders als bald wie eine Halbcadenz, bald wie eine Viertelcadenz fühlen zu lassen; aber sie erstreckt sich nicht so weit um uns eine Halbcadenz als eine voll- kommene aufzuzwingen; und wenn der Rhythmus mit einer Halbcadenz endet, so muss nothwendigerweise noch etwas nachfolgen, sonst gäbe es einen Anfang ohne Ende.

Da man im Allgemeinen das Wort *Rhythmus* in dem Sinne nimmt, in dem wir auch das Wort *Umriss* anneh- men, so ist es nöthig, um Doppelsinn zu vermeiden, dass hier eine genaue Erklärung gegeben werde, was wir unter Rhythmus und Umriss verstehen.

(*) En Poésie et en Eloquence on peut faire, avec quatre ou cinq mots et même trois, un sens déterminé, qui ne laisse rien à désirer, et forme une période très-courte. Par exemple: Le soleil brille. La nuit est sombre. L'éternité n'a pas de bornes, etc... Mais, en fait de Mélodie, on ne peut créer un sens déterminé, encore moins une période, avec trois, qua- tre ou cinq notes.

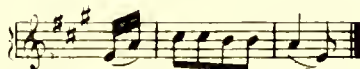
(*) In der Dicht- und Rede-Kunst kann man mit vier, fünf, und selbst mit drei Worten einen bestimmten Sinn ausdrücken, der nichts zu wünschen übrig lässt, und eine sehr kurze Periode bildet. Z. B: Die Sonne scheint. Die Nacht ist dunkel. Die Ewigkeit hat keine Grenze. etc... Aber in der Melodie kann man einen abgeschlossenen Satz (und noch weniger eine Periode,) nicht mit 3, 4, oder 5 Tönen ausdrücken.

Le dessin est la manière d'après laquelle les sons se succèdent dans un membre mélodique ; cela peut se faire d'une infinité de manières ; car la moindre variation dans la valeur des notes donne un dessin nouveau, par exemple :

DIFFÉRENTS DESSINS MÉLODIQUES .



On voit ici sept dessins dont la différence existe dans la valeur des notes . Il y a rarement dans une période un membre qui ne soit pas composé de deux dessins , soit qu'ils soient semblables ou non semblables . Quelquefois il n'y a qu'un seul dessin qui domine dans toute la période , comme nous l'avons vu plus haut dans la période (voyez H) de *Haydn* , où le dessin suivant :



se répète huit fois de suite , c'est - à - dire deux fois dans chaque membre de la période . Souvent un seul dessin peut dominer dans une période (comme dans l'exemple cité) ; une autre fois , il y a deux dessins qui alternent dans la période ; souvent le même dessin est répété avec quelques changemens , une autre fois tous les dessins sont différens .

Bref , en cela il y a une grande variété entre les périodes et leurs membres . Mais le rythme est toute autre chose : il n'est pas susceptible de beaucoup de changemens . Il compare le nombre de mesures d'un membre avec le nombre de mesures de l'autre , et cherche à égaliser les membres sous ce rapport , sans avoir égard à la valeur des notes . Il place les cadences symétriquement dans des intervalles égaux ; il exige presque toujours qu'on les répète ,

Der Umriss ist die Art , wie in einem melodischen Gliede die Töne nach einander folgen ; dieses kann auf unendlich viele Arten geschehen ; denn die geringste Veränderung in dem Notenwerthe gibt einen neuen Umriss , zum Beispiel :

VERSCHIEDENE MELODISCHE UMRISSE .

Man sieht hier 7 Umrisse , deren Unterschied nur in dem Werthe der Noten liegt . Selten gibt es in einer Periode ein Glied , welches nicht aus zwei Umrissen besteht , dieselben mögen sich nun ähnlich seyn oder nicht . Oft ist nur ein einziger Umriss , der durch die ganze Periode herrscht , wie wir früher in der Periode von *Haydn* (siehe H) gesehen haben , wo der folgende Umriss :

sich achtmal nach einander wiederholt , nämlich zweimal in jedem Gliede der Periode . Oft kann ein einziger Umriss in einer Periode vorherrschen (wie im angeführten Beispiel der Fall ist) ; oft wieder gibt es zwei Umrisse , welche in der Periode abwechseln ; oft auch wird derselbe Umriss mit einigen Veränderungen wiederholt ; endlich sind auch bisweilen alle Umrisse von einander ganz verschieden . Kurz , in diesem Punkte gibt es zwischen den Perioden und ihren Gliedern eine grosse Mannigfaltigkeit . Aber der Rhythmus ist eine ganz andere Sache : er ist gar nicht vielen Veränderungen unterworfen . Er vergleicht die Zahl der Takte in einem Gliede , mit der Taktzahl im andern , und sucht in dieser Rücksicht die Glieder einander gleich zu machen , ohne den Werth der Noten zu beachten . Er setzt die Cadenzen symmetrisch in gleiche Zwischenräume , er fordert

c'est à dire qu'on lui donne son compagnon ; et ne souffre point (comme le dessin) qu'on le traite arbitrairement . Enfin , le rythme dispose la proportion des membres par rapport à la quantité de leurs mesures , et les proportions des cadences par rapport à leurs distances . Si , par exemple , un membre d'une période est de quatre mesures , le rythme exige par conséquent que le membre suivant n'ait pas plus de quatre mesures ; et si , après deux mesures , une cadence a lieu , il exige que , dans le même intervalle (c'est à dire après deux mesures et sur le même tems de la mesure) une nouvelle cadence ait lieu . C'est pourquoi le rythme va de deux mesures en deux mesures , ou de quatre en quatre , ou de huit en huit , c'est à dire de nombre pair égal en nombre pair égal ; ou bien de trois mesures en trois mesures , ou de cinq en cinq , c'est à dire de nombre impair égal en nombre impair égal ; partout il exige de l'ordre et de la symétrie .

Un dessin est presque toujours plus petit qu'un rythme ; car plusieurs dessins peuvent former un seul rythme ; le cas contraire ne peut pas exister . Un millier de périodes peuvent se ressembler en fait de rythme (c'est à dire avoir un rythme de la même quantité de mesures) ; mais elles ne peuvent pas se ressembler par rapport au dessin ; car il n'y aurait pas de différence entre elles . C'est pourquoi le dessin peut varier à chaque moment , pendant que le rythme reste toujours le même .

La cadence qui sépare un dessin de l'autre dans un même membre peut être souvent si faible , qu'à peine on la prendrait pour une cadence ; mais pour la cadence qui termine un rythme , il faut toujours qu'elle soit bien prononcée ; car sans cela , on ne pourrait pas distinguer un rythme d'un autre , ce qui serait une faute impardonnable , qui détruirait totalement la symétrie entre

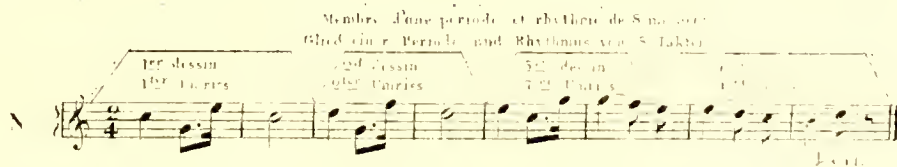
fast immer deren Wiederholung , das heisst , dass jedes ihren Begleiter habe ; und er leidet nicht , (wie im Umriss statt finden kann ,) dass man ihm willkürlich behandle . Endlich bestimmt der Rhythmus das Gleichmass der Glieder in Rücksicht auf die Zahl ihrer Takte , und die Proportionen der Cadenzen in Rücksicht auf ihre gegenseitige Entfernung . Wenn , z : B : , ein Glied einer Periode aus vier Takten besteht , so fordert der Rhythmus , dass das nachfolgende Glied ebenfalls nur vier Takte habe ; und wenn , nach zwei Takten , eine Cadenz statt findet , so begehrt er , dass , in demselben Zwischenraume , (das heisst , wieder nach zwei Takten und auf demselben Takttheile ,) eine neue Cadenz vorkomme . Daher schreitet der Rhythmus von 2 Takten zu 2 Takten , oder von 4 zu 4 , oder von 8 zu 8 Takten , also stets von gleicher zu gleicher Zahl ; oder auch von 3 Takten zu 3 Takten , von 5 zu 5 , — also auch bei ungleicher Zahl der Glieder = Takte , immer in gleicher Grösse der Glieder selber ; überall erfordert er Ordnung und Ebenmass .

Ein Umriss ist fast immer kleiner , als ein Rhythmus , denn mehrere Umrisse können einen Rhythmus bilden ; das Gegentheil kann nie statt finden . Tausend Perioden können sich in Rücksicht auf den Rhythmus ähnlich sehen (das heisst , einen Rhythmus von einer gleichen Grösse oder Taktzahl haben) ; aber sie können sich nicht in Rücksicht auf den Umriss ähnlich seyn ; denn es gäbe alsdann zwischen ihnen keinen Unterschied . Daher kann der Umriss sich in jedem Augenblicke verändern , während der Rhythmus stets derselbe bleibt .

Die Cadenz , welche einen Umriss von dem andern absondert , kann oft so schwach seyn , dass man sie kaum für eine Cadenz nehmen möchte ; aber die Cadenz hingegen , welche einen Rhythmus abschliesst , muss immer bestimmt ausgesprochen seyn ; denn ohne dieses könnte man einen Rhythmus von einem andern nicht unterscheiden , was ein unverzeihliches , alle Symmetrie zwischen den Gliedern einer Periode

les membres d'une période. Delà vient que dans l'exemple suivant le rythme est de huit mesures et non point de quatre, comme à l'ordinaire :

völlig zerstörender Fehler wäre. Daher besteht in folgendem Beispiele der Rhythmus aus acht Takten, und nicht, wie gewöhnlich, aus vieren :



Chacun sent dans cet exemple, qu'après la quatrième mesure, il n'existe pas une demi-cadence qu'au moins le rythme exigerait; ce n'est qu'à la huitième mesure qu'une véritable demi-cadence a lieu, laquelle sépare ce rythme de huit mesures du rythme qui doit nécessairement le suivre.

Jedermann fühlt bei diesem Beispiele, dass nach dem vierten Takte noch keine Halbedenz nachfolgt, wie es der Rhythmus wenigstens fordern würde; erst im achten Takte findet eine wahre Halbedenz statt, die diesen Rhythmus von 8 Takten, von demjenigen absondert, der ihm nothwendigerweise nachzufolgen hat.

On voit par ce même exemple, que dans un seul rythme, il peut y avoir jusqu'à quatre dessins. C'est pourquoi un dessin est, généralement parlant, plus court qu'un rythme.

Durch dasselbe Beispiel sieht man, dass in einem einzigen Rhythmus sich bis an 4 Umrisse befinden können. Daher ist, im allgemeinen, ein Umriss kürzer als ein Rhythmus.

Il y a pareillement des différences entre un membre et un dessin; un membre peut être composé de différens dessins, (comme les exemples ci-dessus cités de huit mesures composées de quatre dessins, et qui ne font qu'un membre). Mais un membre est toujours en même tems un rythme; car il faut qu'il ait comme celui-ci, ou une demi-cadence, ou (lorsqu'il est le dernier membre d'une période) une cadence parfaite, pour pouvoir être distingué d'un autre membre. Cependant le cas peut souvent exister qu'un membre court (principalement dans les mesures courtes comme $\frac{3}{8}$, $\frac{2}{4}$, $\frac{3}{4}$ et $\frac{6}{8}$, et quand le mouvement en est accéléré) ne forme qu'un seul dessin, p.e :

Eben so gibt es zwischen einem Gliede und einem Umrisse einen Unterschied; ein Glied kann aus verschiedenen Umrisen zusammengesetzt seyn, (wie die obigen aus 8 Takten bestehenden Beispiele aus 4 Umrisen bestehen, und doch nur ein Glied bilden). Aber ein Glied ist stets auch ein Rhythmus; denn es muss, so wie dieser, entweder eine Halbedenz, oder, (wenn es das letzte Glied einer Periode ist) eine vollkommene Cadenz haben, um sich von einem andern Gliede zu unterscheiden. Doch kann oft der Fall vorkommen, dass ein kurzes Glied, (vorzüglich in kurzen Taktarten, wie $\frac{3}{8}$, $\frac{2}{4}$, $\frac{3}{4}$ und $\frac{6}{8}$, und im schnellen Zeitalter) nur aus einem einzigen Umrisse besteht, z.B :



Avant de terminer nos remarques sur la différence qui existe entre un dessin et un rythme, il sera nécessaire de montrer comment un dessin se distingue d'un autre dessin .

Un dessin, pour qu'on puisse le distinguer d'un dessin suivant, doit avoir au moins un quart de cadence, c'est-à-dire un petit point de repos, qui existe, 1° dans une pause, ou 2° dans une note plus longue. Bref, il faut qu'il se trouve nécessairement quelque chose à la fin d'un dessin (aussi petite que cette différence puisse être) pour le distinguer du commencement du suivant. C'est pourquoy dans l'exemple, (voyez O, N° 2), toutes les notes ne forment qu'un seul dessin, parce qu'il n'y a pas cette petite différence dont nous venons de parler, qui puisse le diviser en deux ou plusieurs dessins. Le même exemple pourrait être divisible en deux dessins, en l'écrivant de la manière suivante:

Membre de 2 dessins.
Ein Glied von 2 Umrissen.

1er dessin.
1er Umriss.

2d dessin.
2ter Umriss.

1/4 de Cad.
1/4 Cadenz.

1/2 Cad.

Chacun sent ici que dans la seconde mesure il y a un petit point de repos, ou quart de cadence, lequel se fait en altérant le mouvement de (voyez O, N° 2) qui marchait par doubles croches, et qui est ici: (voyez P), dans la seconde mesure, interrompu par une simple croche. Aussi faible que soit ce point de repos, il est néanmoins suffisant pour partager le membre en deux parties égales, ou en deux dessins différens.

D'après la même manière, on pourrait diviser ce même exemple (voy. O, N° 2) en quatre parties, ou bien en quatre dessins, p: e :

Membre de 4 dessins.
Ein Glied von 4 Umrissen.

1er dessin.
1er Umriss.

2d dessin.
2ter Umriss.

3me dessin.
3ter Umriss.

4me dessin.
4ter Umriss.

1/4 de Cad.
1/4 Cadenz.

1/4 de Cad.
1/4 Cadenz.

1/4 de Cad.
1/4 Cadenz.

1/4 de Cad.
1/4 Cadenz.

D. et C. N° 4170.

Ehe wir unsere Bemerkungen über den Unterschied enden, welcher sich zwischen einem Umriss und einem Rhythmus befindet, wird es zu zeigen nöthig seyn, wie ein Umriss sich von einem andern Umriss unterscheidet.

Ein Umriss, um von einem nachfolgenden Umriss unterschieden werden zu können, muss wenigstens eine Viertelcadenz, das heisst, einen kleinen Ruhepunkt haben, welcher, 1^{lens} in einer Pause, oder 2^{lens} in einer etwas längeren Note besteht. Kurz es muss beim Ende eines Umrisses sich nothwendigerweise etwas befinden (wie klein auch dieser Unterschied seyn mag), was ihn vom folgenden unterscheidet. Daher in dem vorhergehenden Beispiele (O, N° 2) alle Noten nur einen Umriss bilden, weil diese kleine Absonderung, von der wir reden, und die es in zwei oder mehrere Umrisse zertheilen könnte, hier nicht statt findet. Dasselbe Beispiel könnte in zwei Umrisse zertheilt werden, wenn man es auf folgende Art schriebe:

Jeder wird hier fühlen, dass im zweiten Takte ein kleiner Ruhepunkt, oder eine Viertelcadenz befindlich ist, welcher durch eine Veränderung in der Bewegung des Beispiels (O, N° 2), hervorgebracht wird, die dort nur in Sechzehnteln fortschritt, und hier (bei P) im zweiten Takte durch eine Achtel unterbrochen wird: Wie schwach dieser Ruhepunkt auch ist, so reicht er hin, um das Glied in zwei gleiche Theile, oder in zwei verschiedene Umrisse abzutheilen.

Auf dieselbe Art könnte das Beispiel (O, N° 2) in vier Theile oder vier Umrisse getheilt werden, z: B:

Un seule note ne peut jamais former un dessin. Un dessin ne peut donc avoir moins de deux notes; encore il ne faut pas que la première de ces deux notes soit trop brève. Un dessin de 2 notes exige toujours qu'on le répète, p:e :

Eine einzige Note kann nie einen Umriss bilden. Ein Umriss kann demnach nie weniger als mindestens 2 Noten haben; auch muss dabei die erste Note nicht zu kurz seyn. Ein Umriss von nur 2 Noten erfordert immer, dass man ihn wiederhole, z:B :

Membre de 3 dessins, et rythme de 8 mesures.
Ein Glied von 3 Umrissen, und ein Rhythmus von 8 Takten.

1^{er} dessin. 1^{er} Umriss. de Cad. 1/4 Cadenz. 2^d dessin. 2^d Umriss. de Cad. 1/4 Cadenz. 3^{me} dessin. 3^{me} Umriss. 1/2 Cad.

Dans l'exemple suivant :

Im folgenden Beispiele :

N^o1.

la première note, quoique longue et suivie d'une pause, ne forme pas un dessin, d'après la remarque que nous venons de faire; et même, après la troisième note de cet exemple, il n'y existe pas une cadence sensible, qui serait suffisante pour distinguer un dessin de l'autre; la raison en est que les trois premières notes sont trop séparées l'une de l'autre, et par cette raison ne forment pas un véritable sens mélodique; et qu'on sent la mélodie comme si elle était écrite ainsi :

bildet die erste Note, obschon sie lang ist, und ihr eine Pause nachfolgt, keinen Umriss, zufolge der oben gemachten Bemerkung; und selbst nach der dritten Note dieses Beispiels ist noch keine fühlbare Cadenz da, die hinreichte, um einen Umriss von dem andern zu unterscheiden; die Ursache davon ist, dass die 3 ersten Noten zu sehr von einander entfernt sind, und daher keinen wahren melodischen Sinn bilden; und dass man die Melodie auf eine Art fühlt, als ob sie folgendermassen geschrieben wäre :

N^o2.

Un membre, un dessin et un rythme.
Ein Glied, ein Umriss und ein Rhythmus.

Au fond (S, N^o 1), n'est autre chose qu'une légère-variation de (S, N^o 2 .)

Im Grunde ist das Beispiel (S, N^o 1) nichts als eine leichte Variation des Beispiels (S, N^o 2 .)

Mais l'exemple suivant :

Aber das folgende Beispiel :

Membre de deux dessins.
Ein Glied von 2 Umrissen.

1^{er} dessin. 1^{er} Umriss. 2^d dessin. 2^d Umriss.

est bien différent de (S, N^o 1) : les trois premières notes étant plus liées, chantent mieux, et par conséquent peuvent former un dessin.

ist von dem Beispiele (S, N^o 1) sehr unterschieden; da die drei ersten Noten mehr an einander gebunden sind, einen besseren Gesang bilden, und daher schon einen wirklichen Umriss darstellen.

Après ces explications, un peu sèches, mais très indispensables pour l'intelligence d'un *Traité de Mélodie*, il est tems de revenir aux périodes. (*)

Les périodes sont longues ou courtes comme dans le discours. Plus elles sont longues plus elles contiennent de membres. Les plus courtes sont celles qui ne contiennent que deux membres. Mais comme chaque chose dans la nature a son exception, il arrive qu'on peut créer quelquefois aussi des périodes d'un seul membre, mais dont on ne peut pas faire beaucoup d'usage, et on pourrait les appeler alors des périodes irrégulières, parce qu'elles ne contiennent qu'un rythme sans son compagnon. Par exemple, la première période de l'air si connu de *la belle Gabrielle*, n'est composée que d'un membre.

1^{re} Période, consistant en un seul membre.
Rythme de 6 mesures, sans son compagnon.
1^{te} Période, aus einem einzigen Gliede bestehend.
Rhythmus von 6 Takten, ohne seinen Begleiter.

2^{de} Période.
2^{de} Période.
1^{er} membre. Rythme de 5 mesures.
1^{er} Glied. Rhythmus von 5 Takten.
2^d membre. Même rythme.
2^{tes} Glied. Derselbe Rhythmus.

cad: part:
Vollk: Cad:
1/2 Cad:
cad: part:
Vollk: Cad:

La seconde période du même air est régulière, parce qu'elle a une demi-cadence dans la cinquième mesure, et que le rythme a son compagnon, ce qui manque à la première période.

Nach diesen Erklärungen, die zwar etwas trocken, aber zum Verständniss einer Abhandlung über die Melodie unerlässlich sind, ist es Zeit, zu den Perioden zurückzukehren. (*)

Die Perioden sind, (wie im Gespräche) lang oder kurz. Je länger sie sind, desto mehr Glieder enthalten sie. Die kürzesten sind jene, die nur aus 2 Gliedern bestehen. Aber wie in der Natur jedes Ding seine Ausnahme hat, so geschieht es, dass man auch bisweilen Perioden, die nur aus einem Gliede bestehen, bilden kann, von denen man aber nur wenig Gebrauch machen kann; und man könnte sie sodann unregelmässige Perioden nennen, weil sie nur einen Rhythmus, ohne seinen Begleiter, haben. So ist z. B: die erste Periode des bekannten Liedes *la belle Gabrielle* nur aus einem einzigen Gliede gebildet.

Die zweite Periode dieses Liedes ist regelmässig, weil sie im fünften Takte eine Halbcadenz, und der Rhythmus seinen Begleiter hat, was der ersten Periode mangelt.

(*) Nous avons vu dans ce qui a précédé que le membre et le rythme sont employés à peu près dans la même acception. Cependant, il y a une différence entre les deux qu'il est nécessaire de faire ici. Le membre et le rythme sont égaux, quant à la quantité des mesures, mais ils diffèrent en ce que le rythme ne fait que compter la quantité de mesures d'un membre, tandis que celui-ci s'occupe du dessin, et tout en gardant la même quantité de mesures, c'est-à-dire en gardant le même rythme, le membre peut varier son dessin, tantôt le membre n'a qu'un seul dessin, tantôt il en peut avoir deux, trois et même plus; et une période peut être régulière par rapport au rythme, et très-défectueuse par rapport au dessin de ses membres: comme il arrive, quand un compositeur lie deux dessins hétérogènes et détruit par là l'unité de sa Mélodie.

(*) In dem Vorhergehenden haben wir gesehen, dass das Glied und der Rhythmus beyläufig von gleicher Bedeutung sind. Doch gibt es zwischen beyden einen Unterschied, den anzudeuten hier nothwendig ist. Das Glied und der Rhythmus sind einander gleich, in Betreff der Anzahl der Takte, aber sie weichen von einander darin ab, dass der Rhythmus nur auf die Anzahl der Takte eines Gliedes Rücksicht nimmt, während dieses letztere sich nur mit dem Umrisse beschäftigt; und mit aller Beybehaltung derselben Taktzahl, das heisst, mit Beybehaltung desselben Rhythmus, kann das Glied seinen Umrisse verändern; bald hat das Glied nur einen Umrisse, bald kann es deren zwei, drei, und sogar noch mehrere haben, und eine Periode kann, in Rücksicht auf den Rhythmus sehr regelmässig, und dagegen in Rücksicht auf den Umrisse seiner Glieder sehr mangelhaft seyn; was geschehen kann, wenn ein Tonsetzer zwei fremdartige, unpassende Umrisse aneinander kettet, und dadurch die Einheit seiner Melodie zerstört.

De même la première période du vieil air an-
glais si connu : *God save the king* . p : v :

Eben so ist die erste Periode des so bekannten
englischen Liedes : *God save the king* , z : B :

1^{re} Période, d'un seul membre.
1^{re} Periode, aus einem einzigen Gliede bestehend.
Rhythme de 6 mesures.
Rhythmus von 6 Tacten.

2^{de} Période, également le premier d'un seul membre. Rhythme de 9 mesures.
2^{de} Periode, auch nur aus einem Gliede bestehend. Rhythmus von 9 Tacten.

1^{re} partie du rythme.
1^{er} Theil des Rhythmus

2^{de} partie du rythme.
2^{ter} Theil des Rhythmus

La seconde période mérite aussi d'être remar-
quée dans ce même air ; car elle n'a pas une demi-
cadence , et par conséquent elle n'a qu'un seul mem-
bre et qu'un seul rythme ; malgré cela , elle pro-
duit l'effet d'une période plus régulière que la
première ; la cause en est qu'elle a un rythme long,
lequel est divisible en deux parties égales ; de sor-
te qu'on croit sentir un rythme de quatre mesu-
res avec son compagnon . C'est ce qu'on ne trou-
ve pas dans la première période ; car , 1^o le ryth-
me n'en est pas assez long ; 2^o ce qui s'y oppo-
se , c'est le quart de cadence , lequel tombe dans
la quatrième mesure et non dans la troisième ; c'est
ce qui fait qu'on ne peut pas diviser cette premi-
ère période en deux parties égales . Mais on pour-
rait la diviser en trois parties égales , (voy . X)

Die zweite Periode dieses Liedes verdient auch die-
se Beachtung ; denn sie hat keine Halbcadenz und be-
steht also nur aus einem einzigen Gliede und Rhyth-
mus ; demungeachtet bringt sie eine regelmässige
Wirkung als die erste hervor ; die Ursache ist , weil
sie einen langen , in zwei gleiche Theile abgesonde-
ten Rhythmus hat ; so , dass man einen Rhythmus von
vier Taktten , mit seinem Begleiter , zu hören vermeint .
Dieses findet man in der ersten Periode nicht ; denn
1^{tes} ist deren Rhythmus nicht genug lang ; 2^{tes} das ,
was sich diesem widersetzt , ist die Viertelcadenz , wel-
che auf den vierten Takt fällt , statt auf den dritten ;
daher kann man diese erste Periode nicht in zwei glei-
che Hälfte abtheilen . Aber man könnte sie in 3 glei-
che Hälfte absondern , z : B :

1^{re} partie du rythme.
1^{er} Theil des Rhythmus.

2^{de} partie.
2^{ter} Theil.

3^{me} partie.
3^{ter} Theil.

et c'est la raison pour laquelle cette période ,
quoiqu'irrégulière , ne produit pas un effet dés-
agréable ; car , il y a une espèce de symétrie , la-
quelle provient de ce que chaque dessin contient
deux mesures , qui donnent à la Mélodie une mar-
che régulière et qui fait l'effet suivant :

1 - 2 - 1 - 2 - 1 - 2 .

und diess ist die Ursache , dass diese , obwohl unre-
gelmässige Periode , doch keine unangenehme Wir-
kung macht ; denn es gibt eine Art von Symmetrie ,
welche daraus entsteht , wenn jeder Umriss zwei Tak-
te enthält , welche der Melodie einen regelmässigen ,
folgende Wirkung 1 - 2 - 1 - 2 - 1 - 2 hervorbringenden
Gang geben .

On peut tirer de là, cette règle pour des périodes d'un seul membre, principalement quand le rythme surpasse le nombre de quatre mesures : le rythme qui forme une période doit être divisible en deux, trois et quatre parties égales ; p : e :

Hieraus kann man für die ein-gliederigen Perioden, besonders wenn der Rhythmus mehr als 4 Takte enthält, folgende Regel festsetzen : Der Rhythmus, der eine Periode bildet, soll in 2, in 3, und in 4 gleiche Theile getheilt werden können : z. B.



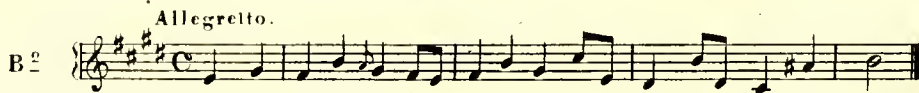
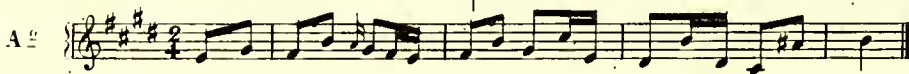
De même la première période de l'exemple suivant :

Eben so ist im folgenden Beispiele :



est une période d'un seul rythme, lequel se laisse diviser en deux parties égales. (*) Le rythme est partout ici de deux mesures. Mais comme la mesure est longue, et que le mouvement en est lent, il faut se le représenter comme écrit de la sorte (voy: A²), ou le rythme contient quatre mesures ; ou bien aussi de la manière suivante, (voyez B²), où il a pareillement quatre mesures.

die erste Periode nur aus einem Rhythmus gebildet, der sich in zwei gleiche Theile abtheilen lässt. (*) Der Rhythmus ist hier überall aus zwei Takten bestehend. Aber da die Taktart lang, und die Bewegung langsam ist, so muss man es sich als auf die folgende Art (siehe A²) geschrieben vorstellen, wo der Rhythmus 4 Takte enthält ; oder auch auf folgende Art (siehe B²) wo ebenfalls 4 Takte denselben bilden.



On pourrait demander pourquoi nous appelons période la première partie de cet air (voyez Z), qui n'a qu'un rythme, et pourquoi les trois membres ensemble ne forment pas une seule période ? Qu'est-ce qui distingue une période d'une

Man könnte fragen ; warum wir den ersten Theil dieser Arie (siehe Z) eine Periode nennen, da sie doch nur einen Rhythmus enthält, und warum nicht alle drei Glieder zusammen eine einzige Periode bilden ? Was ist, das eine Periode von der andern

(*) La note finale de cette première période (le SI) devient ici une nouvelle tonique, parce que la Mélodie module en SI.

(*) Die Schlussnote dieser ersten Periode, (das H) wird hier zu einer neuen Tonica, weil die Melodie nach H moduliert.

autre période ? Sans doute c'est la cadence d'un membre, quand elle forme une cadence parfaite, sur laquelle cadence on ne peut pas sentir une demi-cadence, et encore moins un quart de cadence, car si la cadence parfaite ne la déterminait pas, il n'y aurait pas de raison pour qu'une Mélodie de cent ou de deux cents mesures ne formât une période tout aussi bien qu'une Mélodie de quatre, huit ou douze mesures. Et s'il existe un moyen de fixer une longue période, pourquoi ne l'adopterait-on pas pour une courte, comme cela se pratique dans l'éloquence et la poésie ?

Cependant il faut qu'un membre qui doit former une période ne soit pas trop court, et qu'il ait au moins quatre mesures (ou bien deux mesures longues et d'un mouvement lent, comme dans l'exemple de l'air de Händel cité plus haut). La première période du même air a une cadence parfaite si déterminée, que par cela même elle se distingue parfaitement de la période suivante. Outre cela, cette période fait une exception en fait de périodes, par rapport à sa brièveté. Si un compositeur voulait faire du membre mélodique suivant (voyez C²) une période, et principalement s'il voulait la déterminer par l'Harmonie (voyez D²), alors il ferait une exception qui pourrait produire un bon ou un mauvais résultat : dans le premier cas la période serait admissible, et dans le second, elle serait à rejeter.

unterscheidet ? Ohne Zweifel ist der Abschluss eines Gliedes, wenn er eine vollkommene Cadenz bildet, welche man nicht für eine Halb- oder gar für ein Viertel-Cadenz nehmen kann; denn wenn die vollkommene Cadenz keinen Schluss bildete, so könnte ja eine Melodie von hundert oder zweihundert Takten eben so gut eine Periode bilden wie eine Melodie von 4, 8, oder 12 Takten. Und wenn es ein Mittel gibt, eine lange Periode abzuschliessen, warum könnte man es nicht eben so gut bei einer kurzen anwenden, wie in der Rede- und Dicht-Kunst wirklich geschieht ?

Indessen darf ein Glied, welches eine Periode bilden soll, auch nicht allzu kurz seyn, und doch wenigstens 4 Takte, (oder auch zwei lange Takte im langsamen Tempo, wie in dem obigen Händel'schen Liede,) haben. Die erste Periode desselben Liedes hat eine so vollkommen abgeschlossene ganze Cadenz, dass sie eben dadurch sich von der nachfolgenden Periode völlig unterscheidet. Überdiess macht diese Periode, als solche, eine Ausnahme, in Hinsicht auf ihre Kürze. Wenn ein Tonsetzer aus folgendem melodischen Gliede, (siehe C²) eine Periode machen, und vorzüglich wenn er sie durch die Harmonie bestimmen wollte, (siehe D²), so wäre dieses eine Ausnahme, die einen guten oder übeln Effekt hervorbrächte: im ersten Falle wäre die Periode anwendbar, im zweiten aber verwerflich.

Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

1^{re} partie du rythme,
1^{er} Theil des Rhythmus.

2^e partie,
sein 2^e Theil.

Telle cad.
4 e cad.

Mais ce qui sera toujours plus sûr, c'est d'ajouter | Aber immer sicherer ist es, diesem Gliedenoch eines

à ce membre un second membre, pour former une période régulière. p:e: (1)

beizutügen, um eine regelmässige Periode zu bilden
z: B: (1)

Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

1^{er} membre.
1^{tes} Glied.

2^{de} membre.
2^{tes} Glied.

3^e membre.
3^{tes} Glied.

4^e membre.
4^{tes} Glied.

5^e membre.
5^{tes} Glied.

6^e membre.
6^{tes} Glied.

7^e membre.
7^{tes} Glied.

8^e membre.
8^{tes} Glied.

9^e membre.
9^{tes} Glied.

10^e membre.
10^{tes} Glied.

11^e membre.
11^{tes} Glied.

12^e membre.
12^{tes} Glied.

13^e membre.
13^{tes} Glied.

14^e membre.
14^{tes} Glied.

15^e membre.
15^{tes} Glied.

16^e membre.
16^{tes} Glied.

17^e membre.
17^{tes} Glied.

18^e membre.
18^{tes} Glied.

19^e membre.
19^{tes} Glied.

20^e membre.
20^{tes} Glied.

21^e membre.
21^{tes} Glied.

22^e membre.
22^{tes} Glied.

23^e membre.
23^{tes} Glied.

24^e membre.
24^{tes} Glied.

25^e membre.
25^{tes} Glied.

26^e membre.
26^{tes} Glied.

27^e membre.
27^{tes} Glied.

28^e membre.
28^{tes} Glied.

29^e membre.
29^{tes} Glied.

30^e membre.
30^{tes} Glied.

31^e membre.
31^{tes} Glied.

32^e membre.
32^{tes} Glied.

33^e membre.
33^{tes} Glied.

34^e membre.
34^{tes} Glied.

35^e membre.
35^{tes} Glied.

36^e membre.
36^{tes} Glied.

37^e membre.
37^{tes} Glied.

38^e membre.
38^{tes} Glied.

39^e membre.
39^{tes} Glied.

40^e membre.
40^{tes} Glied.

41^e membre.
41^{tes} Glied.

42^e membre.
42^{tes} Glied.

43^e membre.
43^{tes} Glied.

44^e membre.
44^{tes} Glied.

45^e membre.
45^{tes} Glied.

46^e membre.
46^{tes} Glied.

47^e membre.
47^{tes} Glied.

48^e membre.
48^{tes} Glied.

49^e membre.
49^{tes} Glied.

50^e membre.
50^{tes} Glied.

51^e membre.
51^{tes} Glied.

52^e membre.
52^{tes} Glied.

53^e membre.
53^{tes} Glied.

54^e membre.
54^{tes} Glied.

55^e membre.
55^{tes} Glied.

56^e membre.
56^{tes} Glied.

57^e membre.
57^{tes} Glied.

58^e membre.
58^{tes} Glied.

59^e membre.
59^{tes} Glied.

60^e membre.
60^{tes} Glied.

61^e membre.
61^{tes} Glied.

62^e membre.
62^{tes} Glied.

63^e membre.
63^{tes} Glied.

64^e membre.
64^{tes} Glied.

65^e membre.
65^{tes} Glied.

66^e membre.
66^{tes} Glied.

67^e membre.
67^{tes} Glied.

68^e membre.
68^{tes} Glied.

69^e membre.
69^{tes} Glied.

70^e membre.
70^{tes} Glied.

71^e membre.
71^{tes} Glied.

72^e membre.
72^{tes} Glied.

73^e membre.
73^{tes} Glied.

74^e membre.
74^{tes} Glied.

75^e membre.
75^{tes} Glied.

76^e membre.
76^{tes} Glied.

77^e membre.
77^{tes} Glied.

78^e membre.
78^{tes} Glied.

79^e membre.
79^{tes} Glied.

80^e membre.
80^{tes} Glied.

81^e membre.
81^{tes} Glied.

82^e membre.
82^{tes} Glied.

83^e membre.
83^{tes} Glied.

84^e membre.
84^{tes} Glied.

85^e membre.
85^{tes} Glied.

86^e membre.
86^{tes} Glied.

87^e membre.
87^{tes} Glied.

88^e membre.
88^{tes} Glied.

89^e membre.
89^{tes} Glied.

90^e membre.
90^{tes} Glied.

91^e membre.
91^{tes} Glied.

92^e membre.
92^{tes} Glied.

93^e membre.
93^{tes} Glied.

94^e membre.
94^{tes} Glied.

95^e membre.
95^{tes} Glied.

96^e membre.
96^{tes} Glied.

97^e membre.
97^{tes} Glied.

98^e membre.
98^{tes} Glied.

99^e membre.
99^{tes} Glied.

100^e membre.
100^{tes} Glied.

Période régulière.
Regelmässige Periode.

La Mélodie même dans cet exemple fait une exception, en ce qu'elle fait sa demi-cadence sur la tonique, laquelle demi-cadence ne devrait pas avoir lieu sur cette note; car cette note appartient à la cadence parfaite mélodique de la période; mais (comme nous l'avons remarqué) le rythme fait désirer son compagnon, et cette cadence étant par cela affaiblie, n'est sentie que comme demi-cadence. Le quart de cadence dans la seconde mesure, lequel ressemble à une demi-cadence, et le quart de cadence dans la sixième mesure, lequel même ressemble à une cadence parfaite, font l'effet, par la même raison, d'un quart de cadence, parce qu'ils tombent au milieu et non à la fin du premier et du second rythmes.

Die Melodie selber macht in diesem Beispiele eine Ausnahme, indem sie ihre Halbcadenz auf der Tonica anbringt, obwohl diese Halbcadenz nicht auf jener Note statt finden sollte; denn diese Note gehört für die melodische vollkommene Cadenz der Periode; aber der Rhythmus erregt, (wie wir es schon bemerkt haben) den Wunsch nach seinem Begleiter, und da jene Cadenz dadurch geschwächt wird, so wird sie nur als Halbcadenz gefühlt. Die Viertelcadenz im zweiten Takte, die einer Halbcadenz gleicht, und die Viertelcadenz im sechsten Takte, die sogar einer vollkommenen ähnlich sieht, machen beide, aus selber Ursache, die Wirkung einer Viertelcadenz, weil sie auf die Mitte, und nicht auf das Ende des ersten und zweiten Rhythmus fallen.

SUR LES PÉRIODES D'UN SEUL MEMBRE.

Une période d'un seul membre ne peut pas former une Mélodie entière, à cause de sa brièveté; car chacun s'attend, après une période pareille, à une suite de la Mélodie: delà vient qu'une cadence parfaite d'une période pareille produit presque l'effet d'un trois-quarts de cadence, (2)

ÜBER DIE, AUS EINEM EINZIGEN GLIEDE BESTEHENDEN PERIODEN.

Eine Periode von nur einem Gliede kann, wegen ihrer Kürze, keine vollständige Melodie bilden; denn nach einer solchen Periode erwartet Jedermann noch eine Fortsetzung der Melodie: daher kommt es, dass nach einer solchen Periode die vollkommene Cadenz fast nur die Wirkung von einer Dreiviertel-Cadenz hervorbringt.

(1) La note FA marquée par une (+) dans l'exemple devient ici tonique, parce que la Mélodie module en FA.

(1) Die durch ein (+) bezeichnete Note F, wird hier zur Tonica, weil die Melodie nach F modulirt.

(2) C'est-à-dire plus qu'une demi-cadence et moins qu'une cadence parfaite. Les périodes d'un seul membre ont encore le désavantage ou d'être trop courtes, ou bien d'être composées d'un membre trop long, et par conséquent d'avoir aussi un rythme trop long.

(2) Das heisst mehr als eine Halb- und weniger als eine vollkommene Cadenz. Die Perioden, die aus einem einzigen Gliede bestehen, haben sich das Ungünstige, entweder zu kurz, oder aus einem zu langen Gliede gebildet zu seyn, und daher auch einen zu ausgedehnten Rhythmus zu haben.

principalement si l'on y module à la dominante . Cependant on peut faire usage de cette période : 1^o comme l'annonce d'un chant ; 2^o en général , comme de petites ritournelles au commencement , au milieu ou à la fin d'un air, d'un rondeau, d'une romance, &c. ; 3^o dans les petits airs à reprise (principalement dans les airs de ballets) .

SUR LES PÉRIODES DE DEUX MEMBRES .

Les périodes composées de deux membres appartiennent déjà aux périodes régulières . Il faut que le premier membre ait une demi-cadence , et le second une cadence parfaite . Le rythme a par conséquent son compagnon . Le second membre n'est souvent qu'une répétition du premier avec une légère altération , p : e :

1^{re} Période.

1^{er} membre, rythme de 4 mesurés.
1^{er} Glied, Rhythmus von 4 Takten.

2^d membre, compagnon du rythme précédent.
2^{tes} Glied, Begleiter des vorigen Rhythmus.

2^e Période.

1^{er} membre.
1^{er} Glied.

2^d membre.
2^{tes} Glied.

Dans la première période de cet exemple , la cadence du premier membre se fait ainsi :

et la cadence du second membre de la sorte :

Ces deux membres se ressemblent parfaitement dans tout le reste . Aussi petite que cette différence puisse être , elle est importante , parce qu'elle distingue suffisamment un membre d'un autre . C'est ici le lieu de faire la remarque suivante : Une cadence parfaite est toujours affaiblie au point qu'elle devient une demi-cadence , quand on saute subitement de la tonique à une autre note quelconque .

besonders wenn man da nach der Dominante moduliert . Indessen kann man von dieser Periode Gebrauch machen : 1^{tes} als Eintritt eines Gesangs ; 2^{tes} überhaupt als kleines Ritornell zum Anfang , zur Mitte oder zu Ende einer Arie , eines Rondo's , einer Romanze , &c. ; 3^{tes} in kleinen , sich wiederholenden Liedchen (und besonders in der Balletmusik) .

ÜBER DIE PERIODEN VON ZWEI GLIEDERN .

Die aus zwei Gliedern bestehenden Perioden gehören schon zu den regelmässigen . Das erste Glied muss eine Halb- und das zweite eine vollkommene Cadenz haben . Der Rhythmus hat folglich seinen Begleiter . Das zweite Glied ist oft nur eine leicht veränderte Wiederholung des ersten , z : B :

In der ersten Periode dieses Beispiels ist die Cadenz des ersten Gliedes durch folgende Noten ausgedrückt :

und die Cadenz des zweiten Gliedes folgendermassen :

In allem Übrigen sind beide Glieder einander vollkommen ähnlich . Wie klein nun dieser Unterschied seyn mag , so ist er wichtig , weil er ein Glied vom andern hinreichend absondert . Hier ist der Ort , folgende Bemerkung zu machen : Eine vollkommene Cadenz ist immer dergestalt geschwächt , dass sie zur Halbcadenz wird , wenn man von der Tonica so gleich auf irgend eine andere Note springt .

Lorsque cela s'est fait après le premier rythme, comme dans cet air de *Gluck* (voyez la quatrième mesure de cet air), alors la demi-cadence devient encore plus sensible, parce qu'on s'attend au compagnon du rythme.

La seconde période de cette Mélodie est composée de deux membres inégaux, lesquels ont entre eux une grande ressemblance (ainsi qu'avec les membres de la première période), parce que tous les quatre sont composés du même dessin, qui varie très-peu entre eux. En général, les airs ont beaucoup de charme, quand ils sont faits de la sorte, c'est-à-dire quand les dessins se ressemblent par rapport au mouvement, et se distinguent par rapport aux notes et aux cadences. De même le charme d'une Mélodie de plusieurs périodes augmente, lorsque le compositeur sait ramener souvent un dessin saillant dans le courant de son morceau, par exemple ; comme *Haydn*, qui a su tirer un grand parti de ces répétitions et donner par-là une grande unité à sa composition.

Les membres d'une période sont composés, 1^o de dessins égaux sans altération de notes ; 2^o de dessins égaux avec changement de notes ; 3^o de dessins inégaux.

Ceux du second cas sont les meilleurs, car ils ont plus de variété que ceux du premier et plus d'unité que ceux du troisième.

La plus grande partie des Mélodies connues, et qui nous charment, ont des périodes composées des membres du second cas p : e :

Période.

PAESIELLO. N^o 1.

1^{er} membre. 1^{er} Glied. 2^d membre. 2^{es} Glied.

Période.

PAESIELLO. N^o 2.

1^{er} membre. 1^{er} Glied. 2^d membre. 2^{es} Glied.

U. et C. N^o 4170.

Wenn dieses nach dem ersten Rhythmus geschieht wie in diesem Gesang des *Gluck*, (siehe den vierten Takt des obigen Liedes.) so wird die Halbcadenz noch deutlicher, weil man den Begleiter des Rhythmus erwartet.

Die zweite Periode dieser Melodie ist aus zwei ungleichen Gliedern zusammengesetzt, welche so wohl unter sich, als mit den Gliedern der ersten Periode eine grosse Ähnlichkeit haben, weil alle vier aus einem und demselben Umriss, (Gedanken) gebildet sind, der sich nur wenig in ihnen verändert. Überhaupt haben die Gesänge viele Reize, wenn sie auf diese Art componirt sind, das heisst, wenn sich die Umrisse in Rücksicht auf die Bewegung ähnlich sind, dagegen aber in Rücksicht auf die Noten und die Cadenzen von einander abweichen. Eben so steigert sich der Reiz einer, aus mehreren Perioden bestehenden Melodie, wenn der Tonsetzer im Laufe seines Stückes einen anziehenden Umriss öfter zurückzuführen weiss, so wie, z. B. *Haydn* aus diesen Wiederholungen grossen Vortheil zu ziehen und seine Werke eine schöne Einheit durch dieselben zu geben verstand.

Die Glieder einer Periode werden gebildet: 1^{tes} aus gleichen Umrisen ohne Veränderung der Noten ; 2^{tes} aus gleichen Umrisen mit Veränderung der Noten ; 3^{tes} aus ungleichen Umrisen :

Die von der zweiten Gattung sind die besten, denn sie haben mehr Abwechslung als die von der ersten, und mehr Einheit als die von der dritten.

Die meisten der bekannten und anziehenden Melodien haben Perioden, welche aus den Gliedern dieser zweiten Gattung gebildet sind. z. B. :

Le premier membre du N^o 2 fait dans sa seconde mesure :




et le second membre dans sa seconde mesure fait :




Ce changement est si peu de chose que la ressemblance des dessins n'en est point effacée. On peut employer quelquefois de pareils changements dans les dessins d'une manière très piquante, p. e.

Das erste Glied von N^o 2 hat in seinem zweiten Takte :



und im zweiten Takte des zweiten Gliedes :



Diese Veränderung ist so unbedeutend, dass die Ähnlichkeit der Umrisse dadurch gar nicht verwischt wird. Manchmal kann man solche Änderungen in den Umrisse auf eine sehr geistreiche Art anwenden, z. B.

MOZART. N^o 1.

Période.

1^{er} membre. 1^{er} Glied.

2^d membre. 2^{tes} Glied.



où la seconde mesure du premier membre diffère de la seconde mesure du second membre, pendant que tout le reste se ressemble.

Dans ces sortes de périodes de deux membres, il arrive souvent qu'on ajoute deux mesures au second membre, en le prolongeant, ou bien qu'on en répète les deux dernières mesures; p. e.

wo der zweite Takt des ersten Gliedes vom zweiten Takte des zweiten Gliedes abweicht, während alles Übrige sich ähnlich bleibt.

In dieser Gattung von zweigliederigen Perioden ereignet es sich oft, dass man dem zweiten Gliede noch zwei Takte beifügt, indem man es verlängert, oder auch die zwei letzten Takte wiederholt: z. B.

N^o 2.

2^d Membre de la Période précédente, avec un coda.


2^{tes} Glied der vorigen Periode mit einem Zusatz.

Rythme entier de 4 mesures.

Vollkommener Rhythmus von 4 Takten.

1^{er} rythme.

2^e Rhythmus.



Notre sentiment paraît prendre plaisir à cette addition, et on peut l'employer souvent à la fin des périodes, quand il ne s'agit pas d'une égalité rigoureuse de rythme, comme dans les airs de ballets. On pourrait appeler cette addition la *Coda* d'un membre ou d'un rythme, parce que le compagnon obtient par là deux mesures de plus, et fait par conséquent un rythme et demi. La règle principale en est, qu'on s'attend déjà dans la quatrième mesure à une cadence parfaite, et qu'on pourrait l'y fixer, sans avoir égard à la *coda*. Dans le cas où l'on ne s'attendrait pas ici, après la quatrième mesure, à une cadence parfaite, on ferait nécessairement un rythme de 6 mesures, au lieu de 4.

Unser Gefühl scheint an dieser Zugabe Vergnügen zu finden; und zu Ende der Perioden kann man selbe oft anbringen, wenn es sich nicht um eine strenge Gleichheit des Rhythmus handelt, wie in Tanz- und Ballet-Motiven. Man könnte diesen Zusatz die *Coda* eines Gliedes oder eines Rhythmus nennen, weil der Begleiter dadurch um zwei Takte mehr bekommt, und also einen, und einen halben Rhythmus bildet. Die Hauptregel ist hierbei, dass man schon in dem vierten Takte die vollkommene Cadenz erwartet, und dass man auch da, ohne die *Coda*, enden könnte. In dem Falle, wo man hier, nach dem vierten Takte, keine vollkommene Cadenz erwartete, würde man sonst unausbleiblich einen Rhythmus von 6 Takten, anstatt von 4.

et on n'obtiendrait pas le compagnon nécessaire, ce qui serait une faute impardonnable; p. e :

bilden, und also nicht den gehörigen Begleiter erhalten, was ein unverzeihlicher Fehler wäre, z. B :

H² N^o 3.
Même membre, prolongé d'une mauvaise manière, ce qui donne un faux Rhythme de 6 mesures.
Dasselbe Glied, auf üble Art verlängert, wodurch ein falscher Rhythmus von 6 Takten entsteht.

On sent ici qu'il n'est pas possible de faire une cadence dans la quatrième mesure, ni une demi-cadence, ni même une cadence interrompue; et qu'il est absolument nécessaire d'y ajouter quelques mesures (bonnes ou mauvaises) pour achever la période.

Man fühlt hier, dass es unmöglich ist, im vierten Takte, weder eine Halbcadenz, noch eine unterbrochene Cadenz anzubringen; und dass es durchaus notwendig ist, hier einige (gute oder schlechte) Takte beizufügen, um die Periode zu vervollständigen.

C'est par cette raison que dans l'exemple (voy. H² N^o 3), le rythme est de 6 mesures, et non de 4 et 2, ainsi que dans l'exemple (voy. H², N^o 2); et comme dans l'exemple (voy. H², N^o 1), le premier membre a un rythme de 4 mesures, on ne peut pas lui donner le second membre de 6 mesures, mais bien de 4 et 2. Tout le monde sent que le même membre dans l'exemple (voy. H² N^o 3) est fort traînant, n'est pas naturel, est tourmenté et bizarre; et que dans l'exemple (voy. H², N^o 2) au contraire, il est agréable et naturel.

Aus dieser Ursache ist im obigen Beispiele (H², N^o 3) der Rhythmus aus 6 Takten gebildet, und nicht aus 4 und 2, so wie in dem früheren Beispiele (H² N^o 2) und da in dem Beispiele (H² N^o 1) das erste Glied einen Rhythmus von vier Takten hat, so kann man ihm nicht ein 6-taktiges zweites Glied beifügen, wohl aber eines von 4 und dazu noch von 2 Takten. Jedermann fühlt, dass das Beispiel (H² N^o 3) sehr aus einander gezerrt, unnatürlich, unruhig und bizarr ist, während es im Beispiele (H² N^o 2) angenehm und natürlich klingt.

Nous mettrons encore ici un exemple d'une pareille coda d'un membre :

Wir geben hier noch ein Beispiel mit einer ähnlichen Coda von einem Gliede.

MOZART.
N^o 1.
1^{er} membre. 1^{tes} Glied.
2^d membre. 2^{tes} Glied.
Coda.
Cad. interrompue.
Interbrochene Cad.
Rhythme. Rhythmus.
CODA.

Tout le monde sent ici que la période peut se terminer à la huitième mesure, et le devrait sans la coda, qui est tout-à-fait arbitraire. La coda est donc une cadence interrompue, laquelle exige qu'on tombe sur une autre note que la tonique, ou bien qu'on saute subitement de la tonique à une autre note, comme nous l'avons observé.

Jeder wird hier empfinden, dass die Periode mit dem achten Takte geschlossen werden könnte, und ohne die, völlig willkürliche Coda auch müsste. Die Coda ist demnach eine unterbrochene Cadenz, welche erfordert, dass man auf eine andere Note, als die Tonika, falle, oder auch dass man von der Tonica so gleich auf eine andere Note springe, wie wir ange-

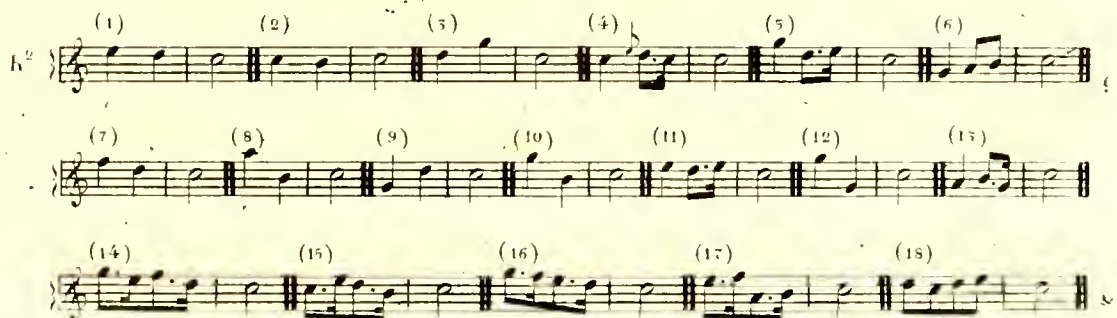
Si *Mozart* avait terminé la huitième mesure de l'exemple précédent de la manière suivante :



il n'existerait pas une cadence interrompue (au moins dans la Mélodie), mais une véritable cadence parfaite, avec laquelle la période serait terminée; et ce qui suivrait ne serait point une coda, mais un commencement d'un autre membre, d'un nouveau rythme et d'une autre période.

Nous mettrons ici différentes manières de finir une période mélodique, et ensuite différentes formes de cadences interrompues, et de plus, une table de demi-cadences; ce qui peut devenir avantageux à ceux qui s'en occupent. Pour la terminaison des périodes :

Différentes formes mélodiques de cadences parfaites, dans la gamme d'Ut



Ces mêmes formes de cadences parfaites d'une gamme majeure peuvent être transposées dans une gamme mineure en changeant la tierce majeure en tierce mineure, et souvent la sixte majeure en sixte mineure, dans (K^2). On voit qu'elles se terminent avec la note principale (c'est-à-dire avec la tonique). Si par conséquent dans ces cadences la dernière note n'est point la tonique, et que celle-ci, après avoir été frappée saute sur une autre note, elle devient cadence interrompue, p. e.

Wenn *Mozart* den achten Takt des vorstehenden Beispiels auf folgende Art geschlossen hätte :



es gäbe es, (wenigstens in der Melodie) keine unterbrochene, wohl aber eine wirkliche vollkommene Cadenz, mit welcher die Periode abgeschlossen wäre; und das, was noch nachfolgen würde, wäre sodann keine Coda, sondern der Anfang eines neuen Gliedes, oder Rhythmus, oder einer neuen Periode.

Wir geben hier verschiedene Arten wie eine melodische Periode geendet werden kann, ferner verschiedene Formen von unterbrochenen Cadenzen, und überdiess eine Tabelle von Halbcadenzen; was denjenigen, die sich damit beschäftigen, nützlich seyn kann. Über die Beendigung der Perioden :

Verschiedene melodische Formeln von vollkommenen Cadenzen in der C-dur Tonart.

Indem man die grosse Terz in eine kleine, und oft auch die grosse Sext in eine kleine verwandelt, können dieselben Dur-Formeln (in K^2) in eine Moll-Tonart übersetzt werden. Man sieht, dass sie alle mit der Grundnote, (nämlich mit der Tonica) endigen. Wenn also in diesen Cadenzen die letzte Note nicht die Tonica ist, oder wenn diese, nachdem sie angeschlagen worden, auf eine andere Note springt, so wird es eine unterbrochene Cadenz, z. B.:

Différentes formes mélodiques des cadences interrompues, dans la gamme d'*Ut*.^(*)

Verschiedene melodische Formeln von unterbrochenen Cadenzen, in *C-dur*.^(*)

1^{mo} Sur la 2^{de} de la tonique.

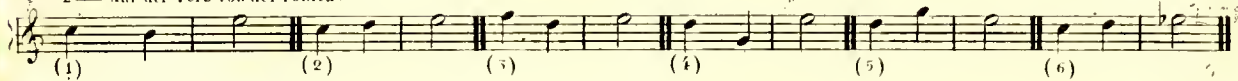
1^{ten} Auf der Secunde von der Tonica.

En mineur.
In moll.



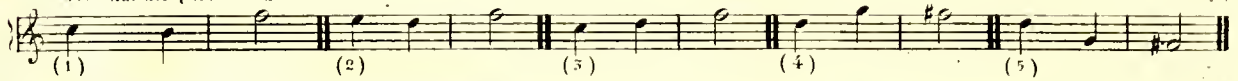
2^{de} Sur la 3^{de} de la tonique.

2^{ten} Auf der Terz von der Tonica.



3^{ie} Sur la 4^{te} de la tonique.

3^{ten} Auf der Quart von der Tonica.



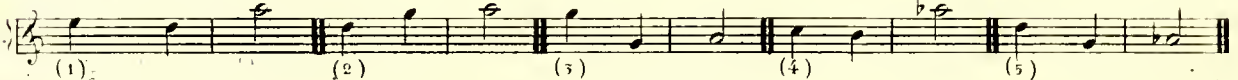
4^{te} Sur la 5^{te} de la tonique (ou sur la dominante).

4^{ten} Auf der Quint (oder Dominante) von der Tonica.



5^{te} Sur la 6^{te} de la tonique.

5^{ten} Auf der Sext von der Tonica.



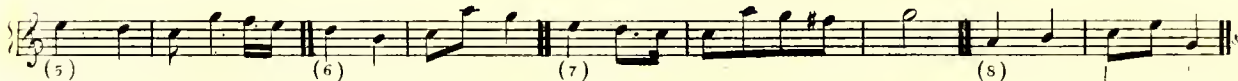
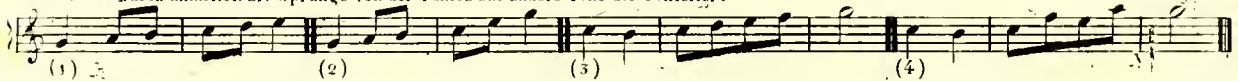
6^{te} Sur la 7^{me} de la tonique.

6^{ten} Auf der Septime von der Tonica.



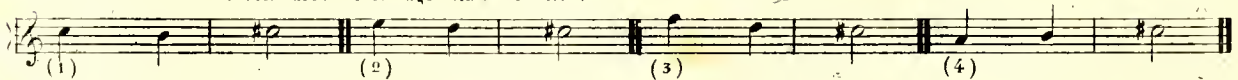
7^{mo} Par des sauts subits de la tonique sur les autres sons de la gamme.

7^{ten} Durch unmittelbare Sprünge von der Tonica auf andere Töne der Tonleiter.



8^{vo} En altérant la tonique.

8^{ten} Indem man die Tonica durch Versetzungszeichen verändert.



Plusieurs de ces cadences interrompues ressemblent à des demi-cadences, mais l'effet n'en est pas le même; notre sentiment sait parfaitement bien distinguer l'une de l'autre, et il ne les confondra pas, pourvu que le compositeur ne se trompe pas lui-même; ce qui pourrait facilement

Mehrere dieser unterbrochenen Cadenzen gleichen den Halbcadenzen, aber die Wirkung ist nicht dieselbe; unser Gefühl weiss die einen von den andern vollkommen zu unterscheiden, und wird sie nie verwechseln, vorausgesetzt, dass der Tonsetzer nicht sich selber täuscht, was leicht geschehen könnte.

(*) Comme dans cet ouvrage on a trouvé bon de ne point faire de différence entre une cadence simple et une cadence interrompue, on peut prendre l'une de ces expressions pour l'autre.

(*) Da man für gut fand, in dieser Abhandlung keinen Unterschied zwischen einer gebrochenen und unterbrochenen Cadenz zu machen, so kann man den einen Ausdruck für den andern nehmen.

arriver, s'il faisait une cadence interrompue, au lieu de faire une demi-cadence, et réciproquement. Il est vrai que l'Harmonie peut beaucoup contribuer à cette distinction, comme on le verra dans le supplément de cet ouvrage.

Ces mêmes cadences sont aussi transposables dans le mode mineur. Pour les demi-cadences, voyez les exemples suivants :

Table, contenant les demi-cadences mélodiques dans la gamme d'Ut.

En comparant cette table de demi-cadences avec les cadences parfaites, on voit la richesse des demi-cadences mélodiques.

Cette même table est transposable aussi dans le mode mineur.

wenn er eine unterbrochene Cadenz statt einer halben, (oder umgekehrt) setzen würde. Es ist wahr, dass die Harmonie zu dieser Unterscheidung viel beitragen kann, wie man in dem Anhang zu dieser Abhandlung sehen wird.

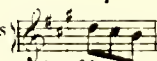
Dieselben Cadenzen sind auch in Molltöne übersetzbar. Im Betreff der Halbcadenzen siehe folgende Beispiele :

Tabelle von melodischen Halbcadenzen in C-dur.

Wenn man diese Tabelle der Halbcadenzen mit den vollkommenen Cadenzen vergleicht, so sieht man den Reichthum an melodischen Halbcadenzen.

Auch diese Tabelle ist in Molltöne übersetzbar.

SUR LE COMPLÉMENT DE LA MESURE APRÈS UNE PHRASE MÉLODIQUE.

Dans l'exemple cité (voy. I²) de *Mozart*, il se trouve que les trois dernières notes de la quatrième mesure n'appartiennent ni au membre qui précède, ni au membre qui suit, parce que le premier membre finit avec la première croche de cette mesure, et que le membre suivant ne commence qu'avec la cinquième mesure. Ces 3 notes  forment par conséquent un dessin particulier, que nous appellerons *Complément de la mesure*. Ce complément devient nécessaire quand il se trouve une trop grande pause entre deux membres (et même souvent à la fin de la période). Mais il faut le choisir de telle manière que le sentiment puisse le séparer des membres. Delà vient qu'on le fait très-rarement dans la partie qui conduit la Mélodie, mais dans une autre partie qui lui sert d'accompagnement; très-souvent on le laisse faire par la basse ou même par les parties intermédiaires. Si le premier membre se termine de la sorte :



(c'est-à-dire sur la seconde moitié des mesures paires, et sur le second tems des mesures impaires), alors le complément de la mesure n'est pas nécessaire, parce que la pause n'étant pas trop longue, la Mélodie remplit la mesure suffisamment. Par cette raison, les périodes mélodiques se terminent souvent de la sorte :



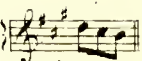
an lieu de : | anstatt wie folgt :



pour remplir la mesure par la Mélodie même.

um den Takt durch die Melodie selber auszufüllen.

ÜBER DIE ERGÄNZUNGEN DES TAKTES NACH EINER MELODISCHEN PHRASE.

In dem obigen Beispiele von *Mozart* (siehe I²) ist es der Fall, dass die letzten drei Noten des vierten Taktes weder dem vorhergehenden, noch dem nachfolgenden Gliede angehören, weil das erste Glied mit der ersten Achtel endet, und das nachfolgende Glied erst mit dem fünften Takte anfängt. Diese 3 Noten  bilden also einen besonderen Umriß, den wir *Ergänzung* oder *Ausfüllung des Taktes* nennen werden. Diese Ergänzung wird nothwendig, wenn sich zwischen zwei Gliedern (oder auch oft zu Ende der Periode) eine zu lange Pause befindet. Aber man muss jene Ausfüllungsnoten so wählen, dass das Gefühl sie von den Gliedern zu unterscheiden vermöge. Daher kommt es, dass man sie selten in der Stimme anbringt, welche die Melodie führt, aber wohl in einer andern, welche ihr zur Begleitung dient; sehr oft lässt man sie durch den Bass, oder auch durch die Mittelstimmen ausführen. Wenn das erste Glied sich folgendermassen endigt :

(also auf der zweiten Hälfte von gleichen und auf dem zweiten Takttheile von ungleichen Taktarten) so ist die Ergänzung des Taktes nicht nothwendig, da die Pause nicht lang ist, und die Melodie den Takt hinreichend ausfüllt. Aus diesem Grunde endigen sich die melodischen Perioden oft auf folgende Art :

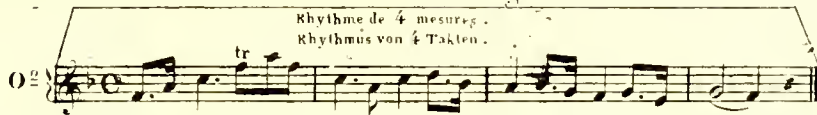
Une règle principale pour le complément de la mesure, est qu'il soit dans le caractère de la Mélodie ou il se trouve. J'ai souvent entendu d'assez bonnes Mélodies, mais qui péchaient tellement par un mauvais choix du complément de la mesure, qu'elles en perdaient la moitié de leur charme: tant il faut peu de chose pour nuire à la Mélodie!

C'est ici le lieu d'expliquer deux phénomènes remarquables dans la théorie du rythme: le premier, lorsqu'il faut compter deux mesures pour une, dont par conséquent il y en a une sous-entendue; et l'autre, lorsqu'on lui ajoute des mesures qui ne comptent point, et que nous appellerons *Écho*.

I.

DES MESURES SOUS-ENTENDUES DANS LE RHYTHME, OU DE LA SUPPOSITION.

Qu'on observe le membre suivant:



où il y a nécessairement une cadence à la quatrième mesure. Il arrive qu'en répétant immédiatement ce même membre, on en prend la mesure finale pour la mesure initiale du membre répété; par exemple:

Chacun sent qu'avec la quatrième mesure de ce dernier exemple le premier membre finit, et que le rythme en est par conséquent de quatre mesures, quoiqu'il n'en ait réellement que trois; mais comme cette même quatrième mesure est en même temps le commencement du membre suivant (qui

Eine Hauptregel für die Ausfüllung des Taktes ist, dass dieselbe dem Charakter der Melodie, in welcher sie sich befindet, entspreche. Ich hörte öftentlich gute Melodien, wobei aber durch die schlechte Wahl der Taktergänzung so sehr verfehlt wurde, dass sie die Hälfte ihres Reizes verloren: so wenig bedarf es um der Melodie zu schaden!

Hier ist der Ort, zwei merkwürdige Erscheinungen in der Theorie des Rhythmus zu erklären: die erste ist, wenn man in demselben zwei Takte für einen rechnen muss, und also ein Takt mitverstanden wird; und die zweite ist, wenn man ihm Takte beifügt, welche man gar nicht beirechnet und die wir den *Wiederhall* (das *Echo*) nennen werden.

I.

VON DEN IM RHYTHMUS MITVERSTANDENEN TAKTEN, ODER VON DER UNTERSCHIEBUNG.

Man betrachte folgendes Glied:

wo im vierten Takte eine Cadenz nothwendig befindlich ist. Nun geschieht es, dass bei unmittelbarer Wiederholung dieses Gliedes, man den endigenden Takt schon wieder als den anfangenden desselben wiederholenden Gliedes nimmt; z. B.:

Jeder fühlt, dass mit dem vierten Takte dieses Beispieles das erste Glied endet, und dass der Rhythmus aus 4 Takten besteht, obwohl er deren hier eigentlich nur 3 hat; aber da derselbe vierte Takt zugleich den Anfang des folgenden Gliedes bildet (welches nur eine Wiederholung des ersten ist,) so muss man sich

n'est que la répétition du premier), il faut se représenter cette mesure comme double, ou bien la supposer dans le premier rythme, quoiqu'elle ne s'y trouve pas. C'est par cette raison que nous appellerons, en ce cas la *Supposition*. Le sentiment se fait ici illusion, en prenant une mesure pour deux, et paraît y trouver quelque chose de piquant, lorsque le compositeur a placé la supposition à propos.

Dans un duo exécuté alternativement par deux voix, la supposition peut souvent avoir lieu, lorsque la phrase de la première partie se termine par la mesure dans laquelle commence la seconde partie (laquelle mesure doit être considérée comme la mesure finale du rythme de la première, et la mesure initiale du rythme de la seconde,) par exemple :

où la quatrième mesure compte pour deux. La même chose arrive, quand une partie termine son *solo*, et que la mesure finale devient le commencement de la ritournelle qui suit.

A la fin d'une période, et là où l'on emploie des cadences interrompues, la supposition a aussi souvent lieu; p:e :

où chacun sent qu'après le premier et le second membres de cet exemple, la mesure finale manque, et qu'elle se trouve enveloppée dans la mesure

dieser Takt als doppelt vorstellen, oder auch, als dem ersten Rhythmus angehörig, demselben unterworfen, obschon er in diesem nicht befindlich ist. Aus diesem Grunde nennen wir diesen Fall die *Unterschiebung*. Das Gefühl unterwirft sich hier einer Täuschung, indem es einen Takt für zwei nimmt, und scheint darin etwas Anziehendes zu finden, wenn der Tonsetzer diese Unterschiebung mit Geschicklichkeit angebracht hat.

In einem Duo, welches abwechselnd von 2 Stimmen ausgeführt wird, kann oft die Unterschiebung statt finden, wenn die Phrase der ersten Stimme sich mit dem Takte endigt, in welchem die zweite Stimme anfängt, (welcher Takt sodann ebensowohl als der Schlusstakt des Rhythmus der ersten Stimme, wie als der beginnende Takt des Rhythmus der zweiten Stimme anzusehen ist,) z: B :

wo der vierte Takt für zwei gilt. Dasselbe findet statt, wenn eine Stimme ihr *Solo* endigt, und der Schlusstakt zugleich der beginnende des nachfolgenden Ritornells wird.

Zu Ende einer Periode, und auch da, wo man unterbrochene Cadenzen anwendet, hat die Unterschiebung auch oft statt; z. B.

wo Jeder fühlt, dass nach dem ersten und zweiten Gliede dieses Beispiels der Schlusstakt mangelt, und schon mit dem nachfolgenden Takte vermenget wird;

suivante, qu'il faudrait ajouter nécessairement, sans les cadences interrompues. La supposition peut encore avoir lieu entre deux périodes, lorsque la mesure finale de la première sert en même temps pour le commencement de la seconde période, p. e.

où la huitième mesure compte pour deux. On l'emploie dans ce dernier cas, pour éviter des pauses après la note finale de la première période, avant de pouvoir commencer la seconde, pour donner plus de chaleur, principalement à une Mélodie exaltée. Cependant il faut en user dans ce cas avec discrétion, et plutôt remplir les pauses avec le complément de mesure dont nous avons parlé plus haut, p. e. ; on pourrait mettre, au lieu de la mesure supposée de l'exemple précédent, la mesure suivante :

Dans les airs de ballets où le rythme est rigoureux, la supposition ne peut pas avoir lieu.

II.

SUR L'ÉCHO MÉLODIQUE.

Dans ce cas on ajoute une ou plusieurs mesures à un rythme, sans que le rythme en soit plus long, ce qui se fait par le moyen d'un *écho*. Cet écho provient, lorsqu'on répète exactement la dernière, ou les deux dernières mesures d'un membre par d'autres voix, soit à l'unisson soit à l'octave, par exemple :

der aber, ohne die unterbrochenen Cadenzen, nothwendigerweise nachfolgen müsste. Auch kann die Unterschiebung zwischen zwei Perioden statt finden, wenn der Schlusstakt der ersten zugleich zum Anfang der zweiten Periode dient, z. B.

wo der 8te Takt für zwei gilt. Man gebraucht die Unterschiebung in diesem letzten Falle, um die Pausen nach der Schlussnote der ersten Periode zu vermeiden, ehe man die zweite anfangen kann, und um, besonders einer aufregenden Melodie mehr Feuer zu geben. Aber in diesem Falle muss man davon mit Vorsicht Gebrauch machen, und lieber die Pausen mit den vorhin besprochenen Ergänzungsnoten ausfüllen; so könnte man, z. B. statt dem unterschobenen Takte im vorigen Beispiele, folgendermassen setzen :

In der Ballet- und Tanzmusik, wo der Rhythmus streng zu beobachten ist, kann die Unterschiebung nicht Statt finden.

II.

ÜBER DAS MELODISCHE ECHO.

In diesem Falle fügt man einem Rhythmus einen oder mehrere Takte bei, ohne dass der Rhythmus dadurch länger wird; dieses erreicht man durch Hilfe eines *Echo*. Dieses Echo entsteht, wenn man den letzten, oder die zwei letzten Takte eines Gliedes durch eine andere Stimme, entweder im Unison, oder in der Octave, genau wiederholt, z. B. :

Période de 2 membres.
Periode von 2 Gliedern.

Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

Echo

Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

Echo

La symétrie exige, dans de pareils exemples, que l'écho soit répété aux mêmes distances: c'est pourquoi le rythme semble avoir ici six mesures au lieu de quatre; mais ce qui prouve qu'il n'en a en effet que quatre, c'est qu'en supprimant l'écho, la période est complète et régulière, par exemple :

Même Période sans l'écho.
Dieselbe Periode ohne Echo.

1/2 cad:

Cad: parf:
Völtk: cad:

c'est ce qui ne peut avoir lieu dans un véritable rythme de six mesures, dont on ne peut rien supprimer sans détruire la Mélodie.

Die Symmetrie erfordert in solchen Beispielen, dass das Echo in denselben gleichmässigen Entfernungen wiederholt werde: daher scheint der Rhythmus hier aus 6, statt aus 4 Takten zu bestehen; aber das, was beweist, dass er deren in der That nur 4 hat, ist, dass wenn man das Echo weglässt, die Periode vollständig und regelmässig bleibt, z. B.:

dieses könnte bei einem, aus 6 Takten wirklich bestehenden Rhythmus nicht statt haben, von welchem man nichts weglassen könnte, ohne die Melodie zu zerstören.

SUR LA DIFFÉRENCE DES RHYTHMES, RELATIVEMENT A LA QUAN- TITÉ DES MESURES.

Il y a beaucoup de personnes qui s'imaginent qu'il n'existe en Musique que le rythme de 4 mesures, qu'on appelle vulgairement le *Rythme carré*; mais pour se détromper, elles n'ont qu'à analyser sous ce rapport les compositions des grands maîtres, et elles seront convaincues du contraire. En général, la nature paraît rebuter tout ce qui pourrait aboutir à la monotonie dans notre art; et pour cet effet, elle ne nous a pas donné seulement le rythme de 4 mesures, mais aussi bien ceux de 2, 3, 5, 6 et 8. D'après cela, nous discuterons le rythme en mesures paires et en mesures impaires.

1^{re} Rythmes de mesures paires.

Rythmes de 2, de 4, de 6 et de 8 mesures.

VON DER VERSCHIEDENHEIT DER RHYTH- MEN, IN RÜCKSICHT AUF DIE ANZAHL DER TAKTE.

Es gibt viele Leute, die sich einbilden, in der Musik gäbe es keinen andern Rhythmus als jenen von 4 Takten, den man gewöhnlich den *geraden* oder *gleichseitigen* nennt; aber um sich hierüber zu enttäuschen, haben sie nur die Compositionen der grössten Meister in dieser Hinsicht zu zergliedern, und sie werden vom Gegentheile überzeugt werden. Überhaupt scheint die Natur alles zurückzustossen, was in unserer Kunst Eintönigkeit hervorbringen könnte; und sie hat uns zu diesem Zwecke nicht nur den 4-taktigen Rhythmus, sondern auch jenen von 2, 3, 5, 6, und 8 Takten erlaubt. Demnach werden wir den Rhythmus in jenen von *gleichen*, und in jenen von *ungleichen* Taktzahlen eintheilen.

1^{ten} Die Rhythmen von gerader Anzahl der Takte.

Rhythmen von 2, von 4, von 6, und von 8 Takten.

2^o *Rhythmes de mesures impaires :*

Rhythmes de 3 et de 5 mesures .

Il est vrai que la nature a favorisé particulièrement le rythme de quatre mesures , et qu'elle veut qu'il soit plus généralement employé que les autres ; et c'est par cette raison qu'il se laisse si facilement amalgamer avec eux .

D'après la classification indiquée , on peut diviser encore le rythme en *rythme court* et en *rythme long* . Les rythmes courts sont de 2, de 3 et de 4 mesures , et les rythmes longs de 5 , de 6 et de 8 mesures . Le plus court serait donc celui de 2 mesures , et le plus long celui de huit .

Pour l'avantage des rythmes des mesures de nombre impair (auxquels beaucoup de personnes, par préjugé, ne paraissent point favorables), il est à remarquer qu'en les employant, s'ils ne produisent pas l'effet attendu, ce n'est pas la faute de ces rythmes (auxquels la nature a destiné de certaines Mélodies), mais bien la faute des compositeurs, qui forcent la Mélodie dans des rythmes de nombre impair, et dont la nature exige le nombre pair, et réciproquement (*)

1^o *DU RHYTHME DE DEUX MESURES.*

Comme ce rythme est très-court, il est principalement employé dans des morceaux lents ; p.e .

Dans les mesures courtes, comme $\frac{3}{8}$, $\frac{2}{4}$, $\frac{3}{4}$, $\frac{6}{8}$, principalement quand le mouvement en est accéléré, on ne peut pas faire beaucoup d'usage de ce rythme, parce qu'il paraît trop court .

(*) Le meilleur rythme est donc celui de quatre mesures ; immédiatement après lui viennent les autres rythmes de mesures paires, c'est-à-dire de deux, de six et de huit mesures .

2^o *Die Rhythmen von ungerader Taktzahl :*

Rhythmen von 3 und von 5 Takten .

Es ist wahr, dass die Natur den Rhythmus von 4 Takten vorzugsweise begünstigt hat, und dass sie ihn allgemeiner als die andern angewendet haben will ; und aus dieser Ursache lässt er sich mit den andern so leicht vermischen .

Nach der angezeigten Klassenordnung lässt der Rhythmus sich auch noch in *kurzen* und *langen Rhythmus* eintheilen . Die kurzen Rhythmen sind jene von 2 , von 3 und von 4 Takten , und die langen Rhythmen jene von 5, 6, und 8 Takten . Der kürzeste wäre also der von 2, und der längste jener von 8 Takten .

Zu Gunsten der Rhythmen von ungerader Taktzahl (welchen viele Personen, aus Vorurtheil, nicht günstig gestimmt sind,) ist zu bemerken, dass, wenn bei ihrer Anwendung nicht der erwartete Effekt erreicht wird, solches nicht der Fehler dieser Rhythmen ist, (da die Natur ihnen nur gewisse Melodien bestimmt hat,) sondern der Fehler des Tonsetzers, welcher eine, von der Natur nur für den geradtaktigen Rhythmus bestimmte Melodie, in die Form eines Rhythmus von ungerader Taktzahl, (und umgekehrt,) einzwängen will.

1^{ens} *VOM ZWEITAKTIGEN RHYTHMUS .*

Da dieser Rhythmus sehr kurz ist, so wird er vorzüglich im langsamen Zeitemasse angewendet ; z. B :

In kurzen Taktarten, wie $\frac{3}{8}$, $\frac{2}{4}$, $\frac{3}{4}$, $\frac{6}{8}$, und besonders wenn das Tempo schnell zu nehmen ist, kann man von diesem Rhythmus wenig Gebrauch machen, da er zu kurz erscheint .

(*) Der beste Rhythmus ist de unach der 4 = 4takte ; unmittelbar nach ihm kommen die andern geradtaktigen Rhythmen, nämlich jene von 2, 6, 8, und von 5 Takten .

2^o RHYTHME DE QUATRE MESURES.

Il serait superflu de donner ici des exemples de ce rythme, attendu que nous en avons déjà donné avec les remarques nécessaires :

3^o RHYTHME DE SIX MESURES.

Ce rythme est un des meilleurs après celui de 4 mesures. On en peut tirer grand parti, mais il faut qu'il soit divisible en 2 ou 3 parties égales, comme nous l'avons déjà observé plus haut. Quand il se laisse diviser en 2 parties égales (c'est-à-dire de 3 mesures en 3 mesures), il est composé de 2 dessins; et lorsqu'il est divisible en 3 parties (c'est-à-dire de 2 mesures en 2 mesures), il est composé de 3 dessins. Dans le premier cas, il ne faut pas croire, comme beaucoup de personnes sont tentées de le faire, que ce rythme de six mesures soit un rythme de 3 mesures avec son compagnon; car, quand un dessin n'a pas une demi-cadence bien déterminée, il ne fait pas un membre entier de la Mélodie, et le rythme n'est point terminé. p: e:

2^{tes} RHYTHMUS VON VIER TAKTEN.

Es wäre überflüssig, über diesen Rhythmus hier noch Beispiele zu geben, da wir deren bereits mehrere mit den nöthigen Anmerkungen geliefert haben.

3^{tes} RHYTHMUS VON SECHS TAKTEN.

Dieser Rhythmus ist einer von den besten, nach dem 4-taktigen. Man kann ihn mit grossem Vortheile anwenden; aber er muss in 2 oder 3 gleiche Theile abtheilbar seyn, wie wir schon früher anmerkten. Wenn er sich in 2 gleiche Theile abtheilen lässt, (nämlich von 3 zu 3 Takten,) so ist er aus zwei Umrissen gebildet; und ist er in 3 Theile abtheilbar, (also von 2 zu 2 Takten,) so hat er 3 Umrisse. Im ersten Falle muss man ja nicht glauben, wie viele Personen zu thun versucht sind, dass dieser 6-taktige Rhythmus ein Rhythmus von 3 Takten mit seinem Begleiter sey; denn, wenn ein Umriss keine festbestimmte Halbcadenz hat, so bildet er noch kein vollständiges Glied der Melodie, und der Rhythmus ist also noch nicht vollendet; z: B:

Ce rythme n'exige pas toujours un compa-
gnon; il peut même suffire pour former une pé-
riode courte, comme nous l'avons vu dans la
première période de l'air de *la belle Gabrielle*,
ou bien, au lieu de compagnon, il peut être sui-
vi d'un rythme de quatre, comme dans (voyez
X², N^o 17).

4^e RHYTHME DE HUIT MESURES.

Il faut que ce rythme soit divisible de 2 en
2, ou de 4 en 4 mesures, et que ces mesures soi-
ent d'un mouvement accéléré, principalement
dans la mesure à quatre tems. Il n'exige pas un com-
pagnon, quoiqu'on puisse lui en donner un. p.e :

Dieser Rhythmus erfordert nicht immer einen Be-
gleiter, er kann sogar hinreichen, eine kurze, Perio-
de zu bilden, wie wir es bei der ersten Periode des Lie-
des: *die schöne Gabrielle* gesehen haben; auch kann
ihm noch, anstatt eines Begleiters, ein neuer
Rhythmus von 4 Takten nachfolgen, wie in dem Bei-
spiel X² N^o 1 der Fall ist.

4^{te} RHYTHMUS VON ACHT TAKTEN.

Dieser Rhythmus muss von 2 zu 2, oder von 4 zu
4 Takten eintheilbar seyn, und diese Takte müssen,
(besonders im $\frac{4}{4}$ Takt) ein rasches Tempo haben.
Er erfordert keinen Begleiter, obwohl man ihm den-
selben beifügen kann, z:B:

5^e RHYTHME DE CINQ MESURES.

Ce rythme exige un compagnon; cependant on
l'emploie quelquefois sans son compagnon, ce qu'il
faut pourtant éviter autant que possible. p.e :

5^{tes} RHYTHMUS VON FÜNF TAKTEN.

Dieser Rhythmus bedarf eines Begleiters; indes-
sen wird er auch manchmal ohne diesen angewendet;
doch muss man dieses möglichst vermeiden. z: B:

6^{de} Partie de l'air (Chaconne Gabriel).
 2^{de} Theil des Liedes Die schön Gabriel.

Rhythme de 5 mesures.
Rhythmus von 5 Takten.

son compagnon.
sein Begleiter.

HAYDN.
N^o 5.

Rhythme de 5 mesures.
Rhythmus von 5 Takten.

MOZART.
N^o 4.

Rhythme de 5 mesures.
Rhythmus von 5 Takten.

cad: part
vollk: cad

1/2 cad:

6^o RHYTHME DE TROIS MESURES.

Comme il exige toujours un compagnon, il faut necessairement qu'il se termine avec une demi-cadence bien prononcée, sans quoi il ferait avec son compagnon un rythme de six mesures; erreur dans laquelle on tombe souvent quand on veut employer le rythme de trois. p: e:

6^{lens} RHYTHMUS VON DREI TAKTEN.

Da dieser stets einen Begleiter erfordert, so muss er nothwendig mit einer bestimmten Halbcadenz enden, weil er ohne diese sonst mit seinem Begleiter einen 6 = taktigen Rhythmus bilden würde; ein Fehler, in den man beim Gebrauch des 3 = taktigen Rhythmus oft verfällt. z: B:

Adagio.

Rhythme de 5 mesures.
Rhythmus von 5 Takten.

son compagnon.
sein Begleiter.

Periode de 6 mesures.
Periode von 6 Takten.

cad: part
vollk: cad

1/2 cad:

Dans les mesures courtes et d'un mouvement vite, le rythme de trois mesures a quelque chose de sautillant et même de burlesque, comme p.e. dans l'air suivant, où toutes les cadences se font sur la tonique et sur le tems faible de la mesure.

In kurzen Taktarten und bei schnellem Tempo, hat der 3-taktige Rhythmus etwas hüpfendes und sogar possirliches, wie z: B: in dem folgenden Liede, wo alle Cadenzen auf die Tonika und auf den schwachen Takttheil fallen.

Fort gai.
Schr munter.
N^o 1.

1^{er} Rhythme de 3 mesures.
1^{er} Rhythmus von 3 Takten.

2^{de} idem.
2^{ter} eben so.

3^{me} idem.
3^{ter} eben so.

4^{me} idem.
4^{ter} eben so.

Die Russen.
Kauasisches Lied.

Un rythme de sept mesures ne peut pas être admis, parce qu'il n'est divisible ni en deux ni en trois parties égales; ce qui est une propriété essentielle des rythmes qui surpassent le nombre de cinq mesures.

Ein Rhythmus von 7 Takten kann nicht zugelassen werden, weil er weder in 2 noch in 3 gleiche Theile abtheilbar ist; was eine wesentliche Eigenschaft aller Rhythmen seyn muss, die die Zahl von 5 Takten übersteigen.

Il y a des chants qui ont l'air d'avoir un rythme de sept mesures, tandis qu'ils en ont huit en effet. Par exemple :

Es gibt Gesänge, welche den Anschein eines Rhythmus von nur 7 Takten haben, während sie in der That auch aus 8 Takten bestehen. z. B.:

PAESIELLO.
N^o 2.

Rhythme de 8 mesures, mais qui a l'apparence de n'en avoir que 7.
Rhythmus von 8 Takten, anscheinend nur aus 7 bestehend.

Allegro assai.

son compagnon.
sein Begleiter.

mesure supposée.
unterschoberer Takt.

Ce début d'une ouverture de *Paesello* a l'apparence de marcher de 7 en 7 mesures, tandis qu'il marche réellement de 8 en 8. La raison en est qu'il faut compter ici entre la sixième et septième mesures deux mesures au lieu d'une, par rapport à la supposition; et après la treizième mesure, il faut encore compter une mesure de plus, comme appartenante au rythme, quoiqu'elle soit muette dans la partition. Pour en trouver la raison, changez ce début de manière que deux mesures n'en fassent qu'une; p. e.:

Dieser Anfang einer Ouverture von *Paesello* hat den Anschein, von 7 zu 7 Takten fortzuschreiten, während er wirklich von 8 zu 8 sich bewegt. Die Ursache ist hier, dass man zwischen dem 6^{ten} und 7^{ten} Takt, 2 Takte anstatt einem zählen muss, da hier eine Unterschlebung statt findet; und nach dem 13^{ten} Takte muss man auch um einen Takt, als dem Rhythmus angehörig, mehr zählen, obgleich er in der Schrift unsichtbar bleibt. Um davon den Grund zu finden, braucht man diesen Anfang nur dergestalt zu verändern, dass 2 Takte nur einen bilden, z. B.:

N^o 3.

Rhythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

Allegro moderato.

son compagnon.
sein Begleiter.

mesure supposée.
unterschoberer Takt.

Comparez maintenant le N^o 3 avec le N^o 2, et vous serez pleinement convaincu de ce que nous avançons.

Vergleicht man nun N^o 3 mit N^o 2, so wird man von unserer Voraussetzung überzeugt werden.

Dans le N^o 3, les seize mesures du N^o 2 sont renfermées en huit mesures, en comptant la supposée dans les deux numéros. Cet exemple nous fournit les règles suivantes pour garantir les compositeurs des fautes qu'ils pourraient faire en pareil cas, tout en voulant les éviter.

In dem Beispiele N^o 3 sind die 16 Takte des Beispiels N^o 2 in 8 Takte zusammengezogen, wenn man die Unterschlebung in beiden Nummern mitzählt. Dieses Beispiel liefert uns folgende Regeln, um die Tonsetzer vor den Fehlern zu bewahren, die sie in solchen Fällen, selbst bei allem Streben, selbe zu vermeiden, begehen könnten.

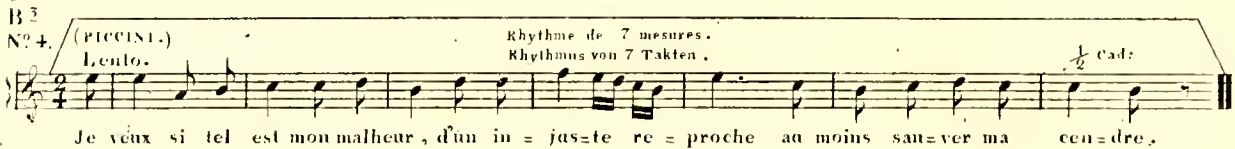
Il faut se représenter deux mesures comme en faisant qu'une seule dans les mouvemens fort accélérés, sans quoi on s'exposerait souvent à prolonger son chant ou à le diminuer d'une mesure; ce qui le rendrait boiteux, sans que le compositeur pût s'en rendre compte.

Un vrai rythme de 7 mesures est le suivant :

B³
N^o 4. (PICCINI.)
Lento.

Rythme de 7 mesures.
Rhythmus von 7 Takten.

$\frac{1}{2}$ Cad.



Je veux si tel est mon malheur, d'un in = jaste re = proche au moins sau = ver ma cen = dre.

mais aussi la Mélodie en est vague, incertaine et sans charme; et même ce n'est point de la vraie Mélodie: ce n'est qu'une espèce de déclamation mesurée.

Le rythme de huit mesures peut être envisagé comme un *maximum*, un rythme de plus de huit mesures ne serait point appréciable (par rapport à sa trop grande longueur).

Il est important pour un compositeur d'étudier la nature et les caractères de ces différens rythmes, pour les employer à propos et avec succès.

En général, les rythmes courts sont plus propres à des Mélodies légères et gaies, tandis que les rythmes longs sont en général plus graves, plus sérieux et plus imposans. (*)

D'après ce que nous venons de dire sur la différence des rythmes, il est facile de concevoir que les périodes de deux membres peuvent avoir de la variété par rapport au rythme, comme on le peut voir par la table suivante :

PÉRIODES DE DEUX MEMBRES.

PREMIER MEMBRE.	DEUXIÈME MEMBRE.
1 ^{re} Rythme de 2 mesures.	Son compagnon.
2 ^{de} Rythme de 3 mesures.	Son compagnon.

In sehr schnellem Tempo muss man sich 2 Takte, als einen einzigen bildend, vorstellen, weil man sonst sich oft dem Fehler aussetzte, seinen Gesang um einen Takt zu sehr zu verlängern oder zu verkürzen; dieses würde ihn hinkend machen, ohne dass der Compositeur sich davon die Ursache anzugeben wüsste.

Ein wahrhaft 7-taktiger Rhythmus ist folgender :

aber die Melodie ist da auch schwankend, ungewiss und reizlos; ja, es ist nicht einmal eine wahre Melodie: es ist nur eine Art von abgetheilter Declamation.

Der 8-taktige Rhythmus kann als das *Maximum*, (der möglichst grösste Umfang) angesehen werden; ein Rhythmus von mehr als acht Takten wäre, (wegen seiner zu grossen Ausdehnung,) nicht mehr verständlich.

Für den Tonsetzer ist es wichtig, die Natur und den Charakter dieser verschiedenen Rhythmen zu studieren, um sie am gehörigen Orte, und mit Erfolg anzuwenden.

Im allgemeinen sind die kurzen Rhythmen für leichte und fröhliche Melodien anwendbarer, während die langen Rhythmen gewöhnlich schwer, ernst, und Aufsehen erregend sind. (*)

Nach dem, was wir nun über den Unterschied der Rhythmen gesagt haben, ist leicht zu begreifen, dass die, aus zwei Gliedern bestehenden Perioden in Rücksicht auf den Rhythmus manche Abwechslung haben können, wie man aus folgender Tabelle ansehen kann:

PERIODEN VON 2 GLIEDERN.

ERSTES GLIED.	ZWEITES GLIED.
1 ^{tes} Rhythmus von 2 Takten.	Sein Begleiter.
2 ^{tes} Rhythmus von 3 Takten.	Sein Begleiter.

(*) Comme la théorie du rythme est une des choses les plus essentielles de l'Art mélodique, nous placerons avant d'arriver au SUPPLÉMENT un article raisonné et instructif sur cet objet.

(*) Da die Theorie des Rhythmus eines der wesentlichsten Dinge der Melodiekunst ist, so werden wir, bevor wir zu dem ANHANG kommen, über diesen Gegenstand noch einen besonderen Artikel beifügen.

marquées, à peu près comme (voy. C³, N^o 1), ou comme (voy. C³, N^o 2), il s'ensuit que le rythme au N^o 1 est d'une demi-mesure plus long qu'il ne doit être, et au N^o 2 d'une mesure entière. Il est remarquable que cela, loin de choquer notre sentiment, paraît lui faire un plaisir particulier; la raison en est, qu'arrivant au premier de ces deux points d'orgue, le sentiment est assuré du rythme qui ne l'inquiète plus, et se trouve surpris d'une manière agréable par une intention bien placée par le compositeur.

Ce point d'orgue sur la pénultième ou antépénultième d'une période (car on n'en fait usage qu'à la fin de la dernière période d'une Mélodie), je l'appelle *Retard de la cadence*, ou tout simplement *Retard*.

Ce retard se fait par l'exécutant de différentes manières, avec différens dessins mélodiques, qu'on peut appeller *Agrémens de la cadence*. Quelquefois ces agrémens (qui ne sont jamais mesurés) sont indiqués par le compositeur même; par exemple, 1^o sur l'antépénultième :

Agrémens mélodiques arbitraires sur l'antépénultième.
Willkürliche melodische Verzierungen auf der vor-vorletzten Note.

(N^o 1.)

D³

La note antépénultième est dans ce cas la tierce ou la quinte, plus rarement la tonique. Ces dessins doivent être faits sur l'accord parfait de la tonique, qui se trouve dans ce cas toujours dans son second renversement, qui est la sixte et quarte; par exemple,

(D³ N^o 2.)

en UT.

Accord de l'antépénultième.

c'est-à-dire que tous les dessins de l'antépénultième doivent ressortir de cet accord; règle que beaucoup de chanteurs ignorans blessent en inventant ces agrémens arbitraires.

obigen Beispiele C³ N^o 1, oder N^o 2), so folgt daraus, dass der Rhythmus in N^o 1 um einen halben, und in N^o 2 um einen ganzen Takt länger ist, als er seyn soll. Merkwürdig ist, dass dieses, weit entfernt, unser Gefühl zu beleidigen, ihm ein besonderes Vergnügen gewährt; die Ursache davon ist, dass, wenn man bei der ersten dieser zwei Haltungen anlangt, das Gefühl vom Rhythmus schon überzeugt ist, und daher keine Unruhe mehr spürt, dagegen sich aber durch die wohlangebrachte Veränderung des Tonsetzers angenehm überrascht findet.

Diesen Orgelpunkt auf der vorletzten, oder vor-vorletzten Note einer Periode, (denn er wird nur beim Schlusse einer melodischen Periode angebracht) nenne ich *Verzögerung der Cadenz*, oder ganz einfach: *Verzögerung*. (*Haltung*).

Diese Haltung wird von dem Ansühenden auf verschiedene Arten, mit manchen melodischen Umriszen, die man *Verzierungen der Cadenz* nennen kann, vorgetragen. Manchmal sind diese Verzierungen, (welche nie eine Takteintheilung haben) von dem Tonsetzer selber angezeigt; z: B: 1^{ten} auf der vor-vorletzten Note :

Die vor-vorletzte Note ist in diesem Falle stets die Terz oder die Quinte, seltener die Tonica. Diese Umrisse müssen auf dem vollkommenen Dreiklange der Tonica angebracht werden, welcher in diesem Falle stets in seiner zweiten Umkehrung, (also der Quart = Sext = Accord) seyn muss; z: B: :

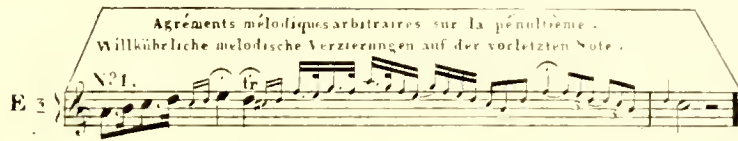
(D³ N^o 2.)

in C.

Accord der vor-vorletzten Note.

das heisst, alle auf der vor-vorletzten Note anzubringenden Verzierungen müssen aus diesem Accorde hervorgehen: eine Regel, welche viele Sängers bei der Erfindung ihrer Verzierungen ver-

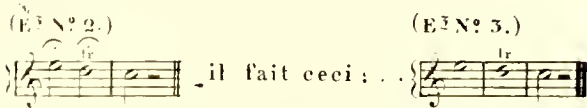
29. Les agrémens sur la pénultième, p. e :

29^{tes} Die Verzierungen auf der vorletzten Note, z. B.:

La note pénultième est toujours ou la seconde ou la septième, rarement la dominante. L'accord dans ce cas est l'accord de septième dominante sans renversement. Il s'ensuit que tous les agrémens sur cette note doivent ressortir de cet accord.

Il ne faut pas que le chanteur abuse de ces points d'orgue, et qu'il en fasse des airs séparés par une longueur disproportionnée, en faisant totalement oublier la fin du rythme que le public a droit d'attendre avec impatience, et qu'il ne se mette pas dans le cas de ce virtuose qui le fameux Handel ne put s'empêcher de crier à haute voix : *Dieu merci, monsieur le Virtuose, vous voilà donc rentré chez vous !*

Ce retard de la pénultième et de l'antépénultième explique un cas remarquable dans la théorie du rythme, qui est que le rythme final (qu'on peut envisager comme compagnon du précédent) a quelquefois une mesure de plus qu'il ne devrait avoir, sans que cela blesse notre sentiment ; ce qui arrive lorsque le compositeur, au lieu de faire un point d'orgue sur ces deux notes, leur donne une valeur déterminée, et au lieu de faire :

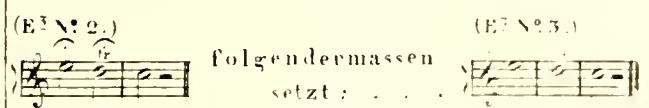


où le rythme a une mesure de plus qu'il ne devrait avoir, et au lieu d'en avoir quatre ou huit, il en a cinq ou neuf. L'exemple suivant, déjà cité plus haut, dont le rythme devient plus court

Die vorletzte Note ist immer die Secunde oder die Septime, selten die Dominante. Der hierzu gehörige Accord ist der Dominanten-Septimen-Accord, ohne Umkehrung. Also müssen alle Verzierungen diesem Accorde anpassen, und ans ihm hervorgehen.

Der Sänger darf von diesen Haltungen keinen Mißbrauch machen, und abgesonderte Gesangstellen von unverhältnismässiger Länge hineinfecten, wodurch das Ende des Rhythmus, das die Zuhörer mit Ungeduld zu erwarten berechtigt sind, ganz in Vergessenheit geriethe; und er möge nicht in den Fall jenes Virtuosen kommen, dem der berühmte *Handel* laut zuzurufen sich nicht enthalten konnte: *Gott sey Dank, Herr Virtuose, endlich sind Sie nach Hause gekommen !*

Diese Verzögerung der vorletzten und vorvorletzten Note erklärt einen bemerkenswerthen Fall in der Theorie des Rhythmus: dass nämlich der Schluss-Rhythmus, (den man als den Begleiter des vorhergehenden ansehen kann,) bisweilen um einen Takt mehr hat, als er eigentlich haben sollte, ohne dass dadurch unser Gefühl verletzt wird; dieses geschieht, wenn der Tonsetzer, statt auf diesen 2 Noten eine Haltung anzubringen, ihnen einen bestimmten Werth gibt, und anstatt zu schreiben :



wo der Rhythmus um einen Takt mehr hat, als er haben soll, und folglich anstatt 4 oder 8 Takten, deren 5 oder 9 bekommt. Das folgende (schon früher angezeigte) Beispiel, dessen Rhythmus

par la supposition, peut finir ici de cette manière :

durch die Unterschiebung verkürzt wird, kann auf folgende Weise schliessen :

où le dernier rythme est par le retard augmenté d'une mesure; ce qui est le contraire de la supposition.

wo der letzte Rhythmus durch die Verzögerung um einen Takt vermehrt wird; was gerade das Gegentheil einer Unterschiebung ist.

Pour se convaincre qu'au moyen de la supposition et du retard à la fin de la période, la Mélodie peut devenir très-piquante, on n'a qu'à comparer l'exemple suivant avec le précédent.

Um sich zu überzeugen, dass vermittelst der Unterschiebung und Verzögerung am Schlusse der Periode, eine Melodie sehr anziehend werden könne, hat man nur das nächstfolgende Beispiel mit dem vorhergehenden zu vergleichen.

Quelle différence entre ces deux exemples ! L'exemple (voy. F³) est plein de force et d'énergie, celui (voy. G³) est faible et monotone.

Welch ein Unterschied zwischen beiden Beispielen! Das Beispiel F³ ist voll Kraft und Stärke, das andere, (G³) ist schwach und eintönig.

DU CONDUIT MÉLODIQUE.

VON DEM MELODISCHEN FÜHRER.

Un point d'orgue se place aussi quelquefois sur la dernière note (on l'ultième) de la période, qui se termine sur la dominante. Il sert pour faire un conduit de la dominante à la tonique, au moyen de quelques dessins mélodiques arbitraires; par conséquent nous l'appellerons *Conduit mélodique*, ou simplement *Conduit*. Le conduit ne peut donc jamais avoir lieu dans une période finale; mais, en revanche, on peut le placer sur la note finale d'une demi-cadence, au milieu d'une période, p.e.

Ein Orgelpunkt wird auch bisweilen auf die allerletzte Note der Periode gesetzt, welche auf der Dominante schließt. Er dient als Führer von der Dominante zur Tonica, vermittelst einiger willkürlichen melodischen Umrisse; wir werden ihn daher den *melodischen Führer*, oder einfach nur *Führer* nennen. Der Führer kann demnach nie in einer Schlussperiode statt finden; aber dagegen kann man ihn auf die Schlussnote einer Halbcadenz, in der Mitte einer Periode setzen, z: B:

12° L'ECHO est une répétition d'une partie du dessin mélodique, exécutée par d'autres instrumens, laquelle ne compte pas dans le rythme.

13° LE RETARD DE LA CADENCE est un point d'orgue sur la pénultième ou l'antépénultième, ou à la fois sur toutes les deux, qui servent à placer des agrémens mélodiques arbitraires, qui ne comptent pas dans le rythme.

14° LE CONDUIT est un point d'orgue sur lultième du rythme précédent (c'est-à-dire au milieu d'une période), ou sur lultième de la période même, lequel peut servir à quelques traits mélodiques arbitraires, qui servent de passage ou de liaison d'un membre à l'autre, ou d'une période à l'autre. Quelquefois le compositeur le prescrit et le mesure, le plus souvent il est confié au goût et au talent de l'exécutant.

15° LA CODA est la confirmation de la fin d'un morceau; elle s'emploie aussi quelquefois à la fin d'une période, soit au commencement, soit au milieu de la Mélodie; mais dans ce cas elle est courte. Quand elle termine un morceau, elle en doit augmenter la chaleur. C'est par cette raison qu'on y emploie les cadences interrompues et la supposition, et que souvent on l'exécute avec un mouvement plus accéléré. Quant à la longueur de la CODA, elle dépend de la durée du morceau. Lorsque la CODA finit un grand morceau, on peut la comparer à la péroraison d'un discours oratoire.

Après avoir tout dit sur les périodes de deux membres, et en avoir donné les exemples nécessaires, nous passerons aux périodes de plusieurs membres.

12^{lens} DAS ECHO ist die Wiederholung eines Theils des melodischen Umrisses, welche durch andere Instrumente ausgeführt nicht zum Rhythmus gezählt wird.

13^{lens} DIE VERZÖGERUNG DER CADENZ ist ein Orgelpunkt (oder eine Haltung) auf der vorletzten, oder vorvorletzten Note, oder auch auf beiden zugleich, um da willkürliche melodische Verzierungen anzubringen, die nicht zum Rhythmus gerechnet werden.

14^{lens} DER FÜHRER ist eine Haltung auf der letzten Note des eben verfloßenen Rhythmus, (das heisst jedoch, in der Mitte einer Periode,) oder auf der letzten Note der Periode selber, wodurch man einige willkürliche melodische Züge anbringen kann, die als Übergang, oder Verbindung von einem Gliede zum andern, oder von einer Periode zur andern dienen. Manchmal schreibt der Tonsetzer sie abgemessen vor, aber öfter bleiben sie dem Geschmack und Talent des Ausführenden überlassen.

15^{lens} DIE CODA ist die Festsetzung des völligen Abschlusses eines Tonstückes; sie wird auch bisweilen zu Ende einer Periode, (sowohl beim Beginn, wie in der Mitte der Melodie) angewendet; aber in diesem Falle ist sie kurz. Wenn sie ein Stück beschliessen soll, so muss sie auch dessen Aufregung und Interesse vermehren. Aus diesem Grunde gebraucht man auch da die unterbrochenen Cadenzen und die Unterschöbung, so wie auch da das Tempo häufig schneller genommen wird. Was die Länge der CODA betrifft, so hängt sie von der Dauer des Stückes ab. Wenn die CODA den Schluss eines grossen Tonstückes bildet, so kann man sie mit dem Schlusse einer öffentlichen Rede vergleichen.

Nachdem wir alles über die zweigliederigen Perioden gesagt, und die nöthigen Beispiele dazugebeigfügt haben, gehen wir zu den mehrgliederigen Perioden über.

SUR LES PÉRIODES, QUI ONT PLUS DE DEUX MEMBRES.

Il est très-facile de faire d'une période de 2 membres une période de trois, quatre, cinq et plusieurs membres; on n'a autre chose à observer, que de changer la cadence parfaite du second membre en demi-cadence (mélodiquement et non seulement harmoniquement); ce qui est très-facile à exécuter. De là il suit que la période n'étant pas finie, il faut lui ajouter un troisième membre, et la période sera de trois membres. Si l'on veut prolonger cette période de trois membres, on procédera de la même manière, et d'après cela on peut avoir facilement des périodes de six jusqu'à sept membres, comme on peut le voir dans l'exemple suivant :

VON DEN PERIODEN, DIE MEHR ALS ZWEI GLIEDER HABEN.

Es ist sehr leicht, aus einer 2 = gliederigen Periode eine 3 = 4 = 5 =, und mehrgliederige zu machen; man hat dabei nichts anderes zu beobachten, als die vollkommene Cadenz des zweiten Gliedes in eine Halbcadenz, (und zwar nicht nur in harmonischer, sondern auch in melodischer Hinsicht) zu verwandeln; was sehr leicht ausführbar ist. Da somit die Periode nicht abgeschlossen ist, so muss man ihr noch ein Glied beifügen, und sie wird alsdann dreigliedrig. Will man diese 3 = gliederige Periode verlängern, so verfährt man auf dieselbe Weise; und demnach kann man leicht Perioden von 6 bis 7 Gliedern bilden, wie man aus folgenden Beispiele sehen kann:

The musical examples are as follows:

- Ex. 1:** A 2-member period in 6/8 time. The first member is labeled "1^{er} membre. 1^{es} Glied." and the second member is labeled "2^d membre. 2^{es} Glied." The period is labeled "Période de 2 membres. Periode von 2 Gliedern." It features a "Cad: parf." (perfect cadence) at the end of the second member and a "Vollk: Cad:" (complete cadence) at the end of the period.
- Ex. 2:** A 3-member period in 6/8 time. The first member is "1^{er} membre. 1^{es} Glied." and the second is "2^d membre. 2^{es} Glied." The third member is labeled "3^{me} membre. 3^{es} Glied." The period is labeled "Période de 3 membres. Periode von 3 Gliedern." It features a "1/2 Cad:" (half cadence) at the end of the second member and a "1/2 Cad:" at the end of the third member.
- Ex. 3:** A 4-member period in 6/8 time. The first member is "1^{er} membre. 1^{es} Glied." and the second is "2^d membre. 2^{es} Glied." The third member is "3^{me} membre. 3^{es} Glied." and the fourth is "4^{me} membre. 4^{es} Glied." The period is labeled "Période de 4 membres. Periode von 4 Gliedern." It features a "1/2 Cad:" at the end of the second member and a "1/2 Cad:" at the end of the fourth member.
- Ex. 4:** A 5-member period in 6/8 time. The first member is "1^{er} membre. 1^{es} Glied." and the second is "2^d membre. 2^{es} Glied." The third member is "3^{me} membre. 3^{es} Glied." and the fourth is "4^{me} membre. 4^{es} Glied." The fifth member is "5^{me} membre. 5^{es} Glied." The period is labeled "Période de 5 membres. Periode von 5 Gliedern." It features a "1/2 Cad:" at the end of the second member and a "1/2 Cad:" at the end of the fifth member.

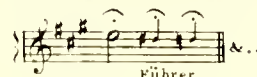
At the bottom of the page, it says "D. u. C. N^o 4170."

Ce point d'orgue ne peut avoir lieu que sur l'accord parfait majeur de la dominante, ou bien sur l'accord de septième de cette note; et entre deux membres qui commencent avec le même dessin. Bref, le conduit exige toujours qu'on revienne sur quelque chose déjà entendu; il faut qu'il soit court dans ce cas-là: quelquefois il n'a que les deux notes suivantes:



Le conduit est souvent prescrit par le compositeur, mais plus souvent confié au goût du chanteur. Nous verrons dans la suite comment on doit traiter le conduit sur l'ultime d'une période intermédiaire.

Dieser Orgelpunkt kann nur auf dem vollkommenen *Dur*=Dreiklänge der Dominante, oder auf dem *Septimen*=Accorde derselben statt finden, und zwar zwischen zwei Gliedern, die mit einem und demselben Umriss anfangen. Kurz, dieser Führer erfordert stets, dass man auf etwas schon Gehörtes wieder zurückkomme; in diesem Falle muss er kurz seyn: bisweilen hat er nur folgende zwei Noten:



Der Führer ist oft vom Tonsetzer vorgeschrieben, aber noch öfter dem Geschmacke des Sängers anvertraut. In der Folge werden wir sehen, wie man den Führer auf der letzten Note einer Mittelperiode behandeln soll.

(44.) Anmerkung des Übersetzers. Zu diesen Orgelpunkten müssen auch die, jetzt besonders in der Instrumental=Musik häufig vorkommenden, *Rallentando's*, *Ritardando's*, *Calando's*, *Smorzando's*, &c... gerechnet werden, welche der Tonsetzer meistens am Schlusse einer Passage vor dem Eintritte des Mittelgesangs, (oder auch des Haupttheils,) anzubringen pflegt, und die beim Vortrage entweder eine willkührliche, aus dem Rhythmus tretende Verzögerung hervorbringen, oder auch oft von dem Ausübenden so vorgetragen werden müssen, dass, (nach und nach) ein Takt die Dauer von zwei Takten des vorgezeichneten Zeitmasses erklangen muss, um der ganzen Stelle die nöthige Symmetrie zu geben.

Pour se rappeler tous les mots techniques que nous avons employés, il ne sera pas superflue de les présenter ici rassemblés sur un tableau.

TABLEAU DES MOTS TECHNIQUES EMPLOYÉS DANS LA MÉLODIE.

1^{er} UN QUART DE CADENCE, ou point de repos plus faible qu'une demi-cadence, et qui sert à séparer un dessin mélodique de l'autre.

2^e UNE DEMI-CADENCE, qui sépare un membre et un rythme de l'autre, et qui doit être par conséquent plus forte que la cadence précédente.

3^e UN TROIS-QUARTS DE CADENCE, qui est plus fort que la demi-cadence, et plus faible que

Um sich aller technischen Benennungen zu erinnern, die wir bisher gebrauchten, wird es nicht überflüssig seyn, sie hier in einer Tabelle vereinigt darzustellen.

TABELLE DER IN DER MELODIE GEBRÄUCHLICHEN TECHNISCHEN AUSDRÜCKE.

1^{tes} EINE VIERTEL-CADENZ, oder ein Ruhepunkt, der schwächer als eine Halbcadenz ist, und der dazu dient, einen melodischen Umriss von dem andern abzusondern.

2^{tes} EINE HALB-CADENZ, welche ein Glied und einen Rhythmus von dem andern sondert, und die also stärker als die Viertel-Cadenz seyn muss.

3^{tes} EINE DREIVIERTEL-CADENZ, welche stärker als die Halbcadenz, und schwächer als die

la cadence entière, mais qui termine une période aussi bien que cette dernière, et dont la différence n'existe que dans le ton où l'on finit. Ainsi, la première période d'un air de deux reprises qui finit sur la dominante, ne serait qu'un trois-quarts de cadence, parce qu'elle exige nécessairement une autre période, pour revenir à la tonique.

4^o CADENCE PARFAITE, qui termine la période d'une manière positive et indubitable; ce qui n'empêche pas d'y ajouter d'autres périodes, si on le juge à propos.

5^o CADENCES INTERROMPUES, où, au lieu de la note finale, on tombe sur une autre, ou bien on saute subitement de la note finale sur une autre note.

6^o DESSIN MÉLODIQUE, petite idée séparée par un quart de cadence, et dont deux ou trois peuvent former un membre, qui doit former lui-même une demi-cadence.

7^o LE MEMBRE D'UNE PÉRIODE, composé d'un seul ou de plusieurs dessins, doit faire un rythme, et former une demi-cadence.

8^o LA PÉRIODE peut être composée de différents dessins et de différents membres. Sa cadence est finale, ou bien d'un trois-quarts de cadence (qu'on peut appeler cadence parfaite relative au ton).

9^o RHYTHME, étendue, ou nombre symétrique et comparatif des membres mélodiques. Il peut avoir toutes les cadences, hors le quart de cadence.

10^o COMPLÉMENT, petit dessin mélodique qui remplit les pauses qui se trouvent entre les membres.

11^o LA SUPPOSITION est une mesure qui compte dans la théorie du rythme pour deux, 1^o comme mesure finale du premier rythme, et 2^o comme mesure initiale du rythme suivant.

vollkommene ist, die jedoch eine Periode eben so gut als die letzte, abschliesst, und von dieser sich nur durch den Ton (die Note) unterscheidet, mit welcher man endet. So hätte die erste Periode eines sich zweimal wiederholenden Gesangs, die auf der Dominante schliesst, nur eine $\frac{3}{4}$ -Cadenz, weil sie notwendigerweise noch eine andere Periode erfordert, um in die Tonika zurückzukehren.

4^{tens} VOLLKOMMENE CADENZ, welche die Periode auf eine bestimmte und unzweifelhafte Art abschliesst; was jedoch nicht verhindert, noch ferner andere Perioden beizufügen, wenn man es für gut findet.

5^{tens} UNTERBROCHENE CADENZ, wo man, anstatt auf die Schlussnote zu fallen, eine andere nimmt, oder auch sogleich nach der Schlussnote auf eine andere Note springt.

6^{tens} MELODISCHER UMRISSE, eine kleine, durch eine Viertel-Cadenz abgeordnete Idee, (*Gedanke, Thema, Motif*.) wovon zwei oder drei ein Glied bilden können, welches selber wieder eine Halbcadenz bildet.

7^{tens} DAS GLIED EINER PERIODE, welches aus einem oder mehreren Umrissen gebildet, einen Rhythmus macht, und mit einer Halbcadenz endigt.

8^{tens} DIE PERIODE kann aus mehreren Umrissen und mehreren Gliedern zusammengesetzt seyn. Ihre Cadenz ist vollkommen, oder eine $\frac{3}{4}$ Cadenz (welche man in Rücksicht auf den Ton auch vollkommen nennen kann.)

9^{tens} RHYTHMUS, symmetrischer und gleichmässiger Umfang, oder gleiche Anzahl von melodischen Gliedern. Er kann alle Cadenzarten haben, ausgenommen die Viertel-Cadenz.

10^{tens} AUSFÜLLUNG, ein kleiner melodischer Umriss, welcher die zwischen den Gliedern befindlichen Pausen ausfüllt.

11^{tens} DIE UNTERSCHIEBUNG ist ein Takt, welcher in der Rhythmus-Lehre für zwei gilt; nämlich 1^{tens} als Schlusstakt des ersten Rhythmus, und 2^{tens} als Anfangstakt des nachfolgenden Rhythmus.

3^{me} membre.
4^{tes} Glied.

5^{me} membre.
5^{tes} Glied.

1/2 cad: cad: parf: vollk: cad:

Période de 6 membres.
Periode von 6 Gliedern.

1^{er} membre.
1^{tes} Glied.

2^d membre.
2^{tes} Glied.

1/2 cad: 1/2 cad:

3^{me} membre.
3^{tes} Glied.

4^{me} membre.
4^{tes} Glied.

1/2 cad: 1/2 cad:

5^{me} membre.
5^{tes} Glied.

6^{me} membre.
6^{tes} Glied.

cad: inter: unterbr: Cad: cad: parf: vollk: cad:

Période de 7 membres.
Periode von 7 Gliedern.

1^{er} membre.
1^{tes} Glied.

2^d membre.
2^{tes} Glied.

1/2 cad: 1/2 cad:

3^{me} membre.
3^{tes} Glied.

4^{me} membre.
4^{tes} Glied.

1/2 cad: 1/2 cad:

5^{me} membre.
5^{tes} Glied.

6^{me} membre.
6^{tes} Glied.

cad: inter: unterbr: Cad: Cad: inter: Unterbr: Cad:

7^{me} membre.
7^{tes} Glied.

cad: parf: vollk: cad:

où, d'après ce que nous venons de dire, on a fait d'une période primitive de deux membres, d'autres périodes de 3, 4, 5, 6 et 7 membres; on peut envisager la dernière de ces périodes comme une des plus longues; car ce serait un défaut de les allonger au point d'ôter par cela au sentiment les moyens de les saisir et de les embrasser.

wo, nach dem eben Gesagten, aus einer, anfänglich 2-gliedrigen Periode, andere Perioden von 3, 4, 5, 6 und 7 Gliedern gebildet worden sind; die letzte derselben kann man als eine von der längsten Art ansehen; denn es wäre ein Fehler, sie so weit anzudehnen, dass man endlich dem Gefühl die Mittel benähme, sie zu fassen und zu empfinden.

Il en est des périodes musicales comme des périodes oratoires, qui excédant certaines limites, lassent l'attention de l'auditeur. C'est pourquoy les périodes de 2, 3 et 4 membres sont préférables généralement aux périodes de 5, 6 et plusieurs membres, qui, dans certains cas, pourraient avoir lieu. Il est vrai que dans des mesures brèves et d'un mouvement vif, les périodes peuvent être plus longues que dans des mesures longues et d'un mouvement lent.

On allonge aussi une période d'une manière naturelle par des cadences interrompues et par la supposition, qui nécessairement obligent à lui ajouter d'autres membres. La période n'est pas toujours longue seulement parce qu'elle a beaucoup de membres; car une période pourrait devenir trop longue avec 3 ou 4 membres, s'ils avaient trop d'extension. Ainsi, une période de 3 membres (dans la mesure à quatre tems), dont chaque membre aurait 8 de ces mesures (ce qui ferait 24 mesures à quatre tems) serait déjà une période d'une longueur qui ne permettrait pas d'accroissement.

Le mouvement lent de la mesure peut donner une période longue avec seize mesures, tandis que seize mesures d'un mouvement vif feraient une période brève. C'est pourquoi il faut avoir égard, en construisant des périodes, à la longueur de ses membres, et aux mouvemens de la mesure. Ces remarques nous donnent la règle suivante:

Plus le mouvement est lent, plus les membres doivent être petits; et dans ce cas là, la période (d'un mouvement *adagio*), doit avoir plus de membres qu'une période (d'un mouvement *allegro*), où, au contraire, les membres peuvent être plus longs. En général, les membres courts sont préférables aux longs; et, parmi ces derniers, les meilleurs sont ceux qui se laissent diviser en dessins séparés par des quarts de cadences.

Es ist mit den musikalischen Perioden wie mit jenen in der Redekunst, die über gewisse Grenzen schreitend, die Aufmerksamkeit des Hörers abspannen. Daher sind die 2=3= und 4= gliedrigen Perioden im allgemeinen jenen von 5, 6, und mehreren Gliedern vorzuziehen, welche sonst, in gewissen Fällen, statt haben könnten. Doch ist es wahr, dass bei kurzen Taktarten, und im raschen Tempo, die Perioden allerdings länger seyn können, als in breiten Taktarten und im langsamen Zeitmasse.

Auch wird eine Periode auf naturgemäße Art durch unterbrochene Cadenzen und durch die Unterschiebung verlängert, welche ohnehin das Beifügen anderer Glieder nöthig machen. Die Periode ist nicht immer nur deshalb lang, weil sie viele Glieder enthält; denn eine Periode könnte schon mit 3 oder 4 Gliedern zu lang werden, wenn diese eine zu grosse Ausdehnung haben. So wäre, (im $\frac{4}{4}$ Takt) eine 3= gliedrige Periode, wo jedes Glied 8 Takte enthielte, (und also das Ganze aus 24 Takten im $\frac{4}{4}$ Fakt bestünde,) schon von einer Länge, die keine weitere Ausdehnung mehr zuliesse.

Das langsame Tempo kann eine Periode von 16 Takten lang machen, während 16 Takte in schneller Bewegung eine kurze Periode geben. Daher muss man, beim Bau der Perioden, auf die Länge ihrer Glieder, und auf die Schnelligkeit des Tempo Rücksicht nehmen. Diese Bemerkungen führen uns zur folgenden Regel:

Je langsamer das Tempo ist, desto kleiner müssen die Glieder seyn; und in diesem Falle, (im *Adagio*) muss die Periode mehr Glieder haben, als im *Allegro*, wo im Gegentheil die Glieder länger seyn können. Überhaupt sind die kurzen Glieder den langen vorzuziehen; und unter diesen letzten, sind jene die besten, die sich durch Viertel=Cadenzen in einzelne Umrisse absondern lassen.

On partage donc les périodes en courtes et en longues périodes. Parmi les premières, on peut compter celles de 8, 12 ou 16 mesures; et parmi les secondes, celles de 20, 24 et jusqu'à 28 mesures. Si le mouvement en est lent, en prenant les moitiés de ces quantités, on peut fixer à peu près la longueur des courtes et longues périodes d'un mouvement lent; ce qui ferait pour les périodes courtes de ce mouvement, 4, 6, 8 mesures; et pour les autres, 10, 12, 14 mesures.

L'art de faire des périodes longues consiste, 1^o à éviter les cadences parfaites, et à y substituer, 2^o les demi-cadences; et 3^o les varier, de telle sorte, qu'elles ne produisent point de monotonie (*); 4^o qu'on y sépare bien par ces cadences les membres entr'eux, et par les quarts de cadences les différens dessins dont ils pourraient être composés; 5^o que les membres soient homogènes, c'est-à-dire qu'ils respirent le même caractère, le même sentiment, le même intérêt, sans quoi une bonne période, d'une véritable Mélodie, ne peut avoir lieu; parce que les idées nécessairement en paraîtraient décomposées. 6^o Quant aux modulations, il ne faut pas que les périodes modulent trop, mais qu'elles restent, sinon dans un ton, au moins dans le ton relatif; trop de modulations (principalement dans des tons non relatifs, et par conséquent hétérogènes) dans une période, détruisent son charme, en lui ôtant l'unité de gamme, quoique les idées puissent être bonnes, prises isolément. 7^o Les principes du rythme doivent être scrupuleusement observés.

Man theilt also die Perioden in kurze und lange ein. Unter die ersten kann man jene von 8, 12, oder 16 Takten zählen; und unter die letzten jene von 20, 24, bis 28 Takten. Wenn das Tempo langsam ist, und man die Hälfte der obigen Zahlen annimmt, so kann man beiläufig die Länge der kurzen und langen Perioden eines langsamen Zeitmasses bestimmen; was also in diesem Tempo für kurze Perioden 4, 6, bis 8 Takte, und für die andern 10, 12, bis 14 Takte gäbe.

Die Kunst lange Perioden zu machen besteht; 1^{ens} indem man vollkommene Cadenzen vermeidet, und anstatt denselben 2^{ens} die Halbcadenzen gebraucht; und 3^{ens} indem man sie verändert (*variert*) und zwar auf eine Art, dass sie keine Eintönigkeit hervorbringen; (*) 4^{ens} dass man da die Glieder durch diese Cadenzen gut von einander absondere, so wie durch Viertel-Cadenzen die verschiedenen Umrisse, aus denen sie gebildet seyn mögen; 5^{ens} dass die Glieder zu einander passend seyn, das heisst, dass sie denselben Charakter, dasselbe Gefühl, dasselbe Interesse athmen, ohne welche Bedingungen eine wahre melodische Periode nicht statt haben kann, weil die Ideen nothwendigerweise zerrissen erscheinen würden. 6^{ens} In Betreff der Modulationen darf in den Perioden nicht zu sehr moduliert werden, und sie müssen, wo nicht in einer Tonart, doch wenigstens in einer verwandten bleiben; zu viele Ausweichungen in einer Periode (besonders in nicht verwandte, also fremdartige Tonarten,) zerstören ihren Reiz, indem sie ihr die Einheit der Tonart rauben, wenn auch die Ideen an sich, noch so gut seyn mögen. 7^{ens} Die Grundsätze des Rhythmus müssen gewissenhaft beobachtet werden.

(*) Comme il y a dans chaque gamme quatre notes différentes que la nature a principalement destinées aux demi-cadences, il est par conséquent facile d'éviter cette monotonie; et cela est encore plus facile si l'on ne module en même tems dans un ton relatif, qui lui-même ne présente que quatre nouvelles notes pour le même effet. En les employant toutes (ce qui supposerait une période de huit membres) on fera une très-longue période.

(*) Da es in jeder Tonleiter vier verschiedene Noten gibt, welche die Natur vorzüglich zu den Halbcadenzen bestimmte, so ist es leicht, diese Eintönigkeit (Monotonie) zu vermeiden; und noch leichter wird es, wenn eine Periode zugleich in eine verwandte Tonart moduliert, welche ihr wieder vier Noten zu diesem Zwecke liefert. Jedem man alle gebraucht, (was dann eine Periode von 8 Gliedern voraussetzt) so erhält man eine sehr lange Periode.

C'est le rythme qui mesure symétriquement la longueur des phrases, sans quoi tout est perdu.

Voilà les sept conditions qui constituent une véritable période d'une bonne Mélodie, dont aucun génie ne peut se dispenser. La nature prescrit les principes, la nature crée le génie, la nature exige que le génie marche avec les principes.

Dans une longue période, on en peut répéter un ou deux membres, si on le juge à propos, mais les dessins dont les membres sont composés, peuvent souvent être répétés, particulièrement quand on les répète avec des sons différents, comme on l'a vu dans l'air de Haydn (voyez H).

Il est encore bon d'observer qu'il est préférable de faire tous les membres d'une période avec le même rythme (comme nous l'avons vu dans l'exemple (1² N^{os} 1, 2, 3, 4, 5, 6); et lorsqu'on veut changer le rythme, il est à conseiller de le faire avec une nouvelle période. Cependant cette règle n'est point de rigueur.

SUR L'ENCHAINEMENT DES PÉRIODES.

Après avoir dit tout ce qu'il est important de savoir sur la nature et la propriété d'une période musicale, et après l'avoir considérée, prise séparément, il nous reste à parler de l'enchaînement et des rapports des périodes, pour former des Mélodies complètes et développées.

Airs d'une seule période.

Les Mélodies ou airs d'une seule période sont les moins importantes et les plus faciles à faire, parce qu'elles n'ont presque point de développemens, par conséquent n'ont pas le tems de moduler, et n'exigent ni conception ni plan; elles ne sont, en général, que l'épanchement doux d'une inspiration momentanée, et le plus souvent les enfans du hasard.

Der Rhythmus ist, der die Länge der Phrasen symmetrisch abmisst, und ohne welchen alles verdorben wird.

Diess sind die 7 Bedingungen, welche die aus einer guten Melodie gebildete wahre Periode festsetzen und von denen kein Genie sich lossprechen kann. Die Natur schreibt die Regeln vor, die Natur erschafft die Genies, und die Natur fordert, dass das Genie mit den Regeln gleichen Schrittes fortschreite.

In einer langen Periode kann man, wenn man es angemessen findet, ein Glied oder zwei Glieder wiederholen; aber die Umrisse, aus welchen die Glieder gebildet sind, können oft wiederholt werden, besonders wenn dieses mit veränderten Tönen geschieht, wie wir in dem Thema von Haydn, (siehe H) gesehen haben.

Noch muss erinnert werden, dass es vorzuziehen ist, wenn man allen Gliedern einer Periode denselben gleichen Rhythmus gibt, (wie wir in dem Beispiele 1² N^{os} 1, 2, 3, 4, 5, 6, gesehen haben); und wenn man den Rhythmus ändern will, so ist es rathsam, solche mit einer neuen Periode zu thun. Indessen ist diese Regel nicht so strenge zu nehmen.

VON DER VERKETTUNG DER PERIODEN.

Nachdem wir alles, was über die Natur und die Eigenschaften einer musikalischen Periode zu wissen wichtig ist, gesagt, und auch alles Einzelne derselben in Betrachtung gezogen haben, bleibt uns noch übrig, von der Verkettung und den gegenseitigen Beziehungen der Perioden zu sprechen, um vollständige und entwickelte Melodien zu bilden.

Gesänge, die aus einer einzigen Periode bestehen.

Die aus einer einzigen Periode bestehenden Melodien oder Gesänge sind die am wenigsten wichtigen und ihre Bildung die leichteste, weil sie fast gar keine Entwicklung haben, und also weder zu Modulationen Zeit lassen, noch einer besonderen planmässigen Erfindung bedürfen; sie sind, im allgemeinen, nur die Ergiessung einer augenblicklichen Begeisterung, und meistens Kinder des Zufalls.

On peut les comparer aux impromptus en poésie, qui sont des saillies d'esprit ou de sentiment.

Man kann sie mit den Sinngedichten in der Poesie vergleichen, die nur Witzfunken des Geistes oder des Gefühls sind.

Il y a à peu près trois sortes de ces Mélodies :

Es gibt beiläufig drei Arten solcher Melodien :

1^{re} Les chansons ou *canzonetti* (en italien) , comme par exemple l'air ingénieux de trois notes de J. J. Rousseau :

1^{tens} Die Liedchen oder (italienisch) *Canzonetti* , wie z.B. das folgende geniale , aus drei Noten bestehende Lied des J. J. Rousseau :

Période de 4 membres.
Periode von 4 Gliedern.

(J. J. Rousseau)

2^e Différens petits airs de ballets à deux reprises, par exemple :

2^{tens} Verschiedene kleine Tanz = (oder Ballet =) Stückchen mit Wiederhohlungen , z : B :

Période de 2 reprises et de 4 membres.
Periode mit Wiederhohlungen u. aus 4 Gliedern bestehend.

(GLUCK)

On peut envisager ces airs (où la première partie ne fait qu'une demi-cadence au lieu d'une cadence parfaite) comme une exception des Mélodies de deux périodes ; d'autant plus, qu'il est très-facile dans ce cas de changer la demi-cadence de la première partie en cadence parfaite .

Solche Stückchen, (wo der erste Theil nur eine Halbcadenz, anstatt der vollkommenen, macht,) kann man als eine Ausnahme der Melodien von zwei Perioden ansehen ; um so mehr, als es in diesem Falle leicht ist, die Halbcadenz des ersten Theils in eine vollkommene zu verwandeln .

Cela peut se faire dans toutes les mesures (quand on termine la première partie par une demi-cadence au lieu d'une cadence parfaite) , pourvu que le mouvement ne soit pas lent , sans quoi la période deviendrait trop longue , par rapport aux reprises .

Dieses kann in allen Taktarten geschehen, (wenn man den ersten Theil mit einer Halbcadenz, anstatt mit einer vollkommenen schliesst,) vorausgesetzt, dass das Tempo nicht langsam ist, weil sonst die Periode, wegen den Wiederhohlungen, zu lang wäre.

Ces reprises, dans ces espèces d'airs, ont ici

Diese Wiederhohlungen, in Gesängen solcher

un triple avantage: 1^o La première reprise separe d'une telle manière la première partie de la période de l'autre partie, qu'on est tenté d'entendre deux périodes, quoiqu'on n'en entende qu'une seule. 2^o Notre attention n'est pas si active, lorsqu'on répète cette première partie comme elle l'était la première fois, parce que ce qu'on répète nous était déjà connu; la répétition en Musique est, pour ainsi dire, un moyen agréable pour l'attention de reprendre haleine. 3^o Ces espèces de Mélodies reçoivent par ces répétitions une certaine longueur suffisante, sans lui ajouter de nouveaux membres ou d'autres périodes.

Ces sortes de petits airs peuvent aussi servir de thèmes aux variations, et dans ce cas-là, avec ou sans reprise.

3^o Les Mélodies un peu plus importantes sont celles où la période est allongée avec un tel art qu'elle présente une Mélodie plus développée, particulièrement dans les mouvemens lents. On peut les appeler des *Cavatines*. En voici un exemple excellent, tiré de l'*Edipe à Colonne* de Sacchini, et qui peut en même tems être regardé comme le modèle d'une période longue et parfaitement con-

gattung, haben hier einen dreifachen Vortheil: 1^{tes} Die erste Wiederholung sondert den ersten Theil von der Periode des andern Theils auf solche Weise ab, dass man versucht ist zu glauben, man höre zwei Perioden, obwohl man nur eine vernahm. 2^{tes} Unsere Aufmerksamkeit wird nicht so gespannt, weil dieser erste Theil genau so, wie das erstemal wiederholt wird, weil das Wiederholte uns schon bekannt ist; die Wiederholung in der Tonkunst ist, so zu sagen, ein angenehmes Mittel für die Aufmerksamkeit, um zu Athem zu kommen. 3^{tes} Diese Arten von Melodien erhalten durch diese Wiederholungen eine gewisse hinreichende Länge, ohne ihnen deshalb neue Glieder, oder neue Perioden beifügen zu müssen.

Auch dienen diese kleinen Motive als Themas zu Variationen, und in diesem Falle sowohl mit als ohne Wiederholung.

3^{tes} Etwas bedeutender sind jene Melodien, wo die Periode bereits mit so viel Kunst verlängert ist, dass sie, besonders im langsamen Tempo, schon einen mehr entwickelten Gesang bildet. Man kann sie *Cavatinen* nennen. Hier folgt ein vortreffliches Beispiel aus dem *Oedip in Colonos* von Sacchini, welches als ein Muster einer langen und vollkommenen, wohlgebauten Periode dienen kann:

Air d'une seule période.

Affettuoso. Gesang aus einer einzigen Periode bestehend.

Musical score for a vocal piece in G major, 4/4 time, marked "Affettuoso". The score consists of five staves of music with French lyrics underneath. The lyrics are: "Tout mon bon = heur est de sai = vre vos pas, de vous ser = vir, de re = cueil = lir vos lar = mes: qu'un si beau sort pour mon cœur a de char = mes! c'est mon seul bien ah! ne m'en pri = vez pas si vous m'ai = mez, oui si vous m'ai = mez, si je vous suis ché = re, que mon a = mour vous con = so = le du mois! c'est mon es = poir, c'est le prix de mes".

Le rythme de cet air est comme il suit :

2 — 2 — 4
 2 — 2 — 4 — 4
 2 — 4
 5 — 5

et par conséquent très régulier, principalement pour ce mouvement lent, où quelque irrégularité dans le rythme est toujours moins sensible que dans le mouvement vite. Quoique la demi-cadence tombe dans la quinzième mesure de cet air, le membre, et par conséquent le rythme, ne finissent que dans la seizième mesure :

ce qui peut avoir lieu. Les notes gravées en petits caractères et qui appartiennent à l'accompagnement, servent, 1° à compléter la mesure et à remplir les pauses que le chant est obligé de faire ; 2° à donner plus de mouvement et de rondeur à la Mélodie, quand le chant, par rapport aux paroles et à la prosodie, ne peut pas le faire ; 3° à faire de petites ritournelles, et rendre par-là le rythme régulier.

Voilà la première et la plus simple espèce de Mélodies composées d'une seule période.

MÉLODIES DE DEUX PÉRIODES. (*)

Parmi ces Mélodies on peut compter, 1° les thèmes qui servent aux variations ; 2° les romances ;

Der Rhythmus dieses Gesangs ist wie folgt :

2 — 2 — 4
 2 — 2 — 4 — 4
 2 — 4
 5 — 5

und folglich sehr regelmässig, besonders für das hier angewandte langsame Tempo, wo irgend eine Unregelmässigkeit im Rhythmus immer weniger fühlbar ist, als in schneller Bewegung. Obschon die Halbcadenz auf den 15ten Takt dieses Gesanges fällt, so endet das Glied, und folglich der Rhythmus doch erst im 16ten Takte :

was gestattet ist. Die klein gestochenen Noten, die der Begleitung angehören, dienen: 1^{ens} den Takt zu vervollständigen und die Pausen auszufüllen, zu denen der Gesang genöthiget ist ; 2^{ens} um der Melodie mehr Bewegung und Rundung zu geben, wenn der Gesang, in Rücksicht auf die Worte und das Silbenmass, solches nicht selber thun kann ; 3^{ens} um kleine Zwischenspiele (*Ritornelle*) zu bilden, und hiedurch den Rhythmus regelmässig zu machen.

Dieses ist die erste und einfachste Gattung von Melodien, die aus einer einzigen Periode bestehen.

MELODIEN VON ZWEI PERIODEN. (*)

Zu diesen Melodien kann man rechnen: 1^{ens} die Themas, die zu Variationen dienen ; 2^{ens} die Romancen ;

(*) En Musique, comme en Poésie et en Eloquence, ne pouvant marcher que de période en période, il y a d'abord deux opérations importantes, que non seulement la Mélodie, mais un morceau de Musique

(*) Da man in der Musik wie in der Dichtkunst, nur von Periode zu Periode fortschreiten kann, so gibt es vor allem zwei wichtige Verrichtungen, welche nicht nur die Melodie, sondern je les Musikstück erfordert ; die erste

3^o les airs de ballets et de pantomimes à deux reprises ; 4^o les airs qui n'ont qu'une seule période pour base, laquelle est répétée, soit en totalité (avec de légers changements), ou en partie ; ce qui peut avoir lieu dans les cavatines ; 5^o les marches religieuses et militaires.

Comme les Mélodies de plusieurs périodes peuvent et doivent moduler, il sera nécessaire de placer ici la remarque suivante sur l'art de moduler. Un air quelconque doit être composé dans un ton (ou gamme) parfaitement déterminé ; on commence et on finit l'air dans cette gamme ; on appelle ce ton (parce qu'on doit à chaque moment le rappeler et qu'il devient en effet le ton dominant) *Gamme principale* ou *Ton primitif*. Si la Mélodie doit être étendue et développée, les sept sons dont la gamme principale est composée, en les répétant sans cesse, seraient bientôt épuisés, et produiraient une monotonie de sons ; c'est pourquoi il faut changer de tems en tems de gamme, c'est-à-dire qu'il faut savoir moduler : mais comme en modulant on pourrait effacer l'impression de la gamme primitive (ce qui ne doit pas se faire), en prenant un ton qui n'a point de relation et de liaison avec le ton primitif, et qui est tout-à-fait étranger à la chose, il faut connaître quelles sont les gammes qui ont un rapport

3^{tes} die sich wiederholenden Tanzstücke für das Ballet und die Pantomime, &c... ; 4^{tes} die Arien, welche nur eine Periode zur Grundlage haben, welche, sey es nun vollständig (mit geringen Veränderungen) oder theilweise wiederholt wird ; was in den *Cavatinen* statt finden kann ; 5^{tes} die religiösen und militärischen Märsche.

Da die aus mehreren Perioden bestehenden Melodien modulieren können und müssen, so ist es notwendig, hier folgende Bemerkung über diese Modulationen zu machen. Jeder Gesang muss in einer vollkommenen bestimmten Tonart componirt seyn ; man beginnt und endet den Gesang in dieser Tonart ; und nennt sie daher, (weil sie alle Augenblick ins Gedächtniss zurückgeführt werden muss und daher wirklich die herrschende ist,) die *Grund* oder *Haupt-Tonart*. Wenn nun die Melodie ausgedehnt und entwickelt werden soll, so wären die 7 Töne, aus welchen die Haupttonleiter besteht, bald erschöpft, und würden eine Einförmigkeit der Töne hervorbringen ; daher muss man von Zeit zu Zeit die Tonart verändern, das heisst, man muss *modulieren* können : allein da man durch dieses Modulieren den Eindruck der Haupttonart verwischen könnte, (was nicht geschehen darf,) indem man in eine Tonart überginge, die keine Verwandtschaft und Verbindung mit der Haupttonart hat, und die dem Ganzen völlig fremd ist, so muss man wissen, welches die

quelconque, exige ; la première est de créer des périodes intéressantes, et la deuxième de les marier et de les enchaîner d'une manière évidente. Si les périodes d'un morceau de Musique, considérées séparément, sont bien faites, et que cependant l'effet total du morceau soit manqué, alors les périodes ont des défauts relatifs, c'est-à-dire qu'elles ne sont pas homogènes, préchent contre l'unité, ou bien produisent la monotonie, parce qu'elles ne sont pas assez variées, soit en fait de sons et de gammes, soit en fait de dessins, de cadences et de rythmes. Il ne s'agit donc pas seulement d'inventer des périodes et de les faire succéder d'une manière à peu près arbitraire, pour donner l'étendue nécessaire à un morceau de Musique ; mais il s'agit d'avoir un jugement sain et un sentiment juste pour trouver et enchaîner de telles périodes, qu'elles se conviennent, qu'elles soient faites l'une pour l'autre, qu'elles se succèdent et se marient d'une manière convenable. C'est là où l'esprit, le génie et un tact parfait doivent concourir ensemble, pour atteindre à cette perfection.

ist, anziehende Perioden zu erfinden, und die zweite, sie auf eine klare Art zu verbinden und an einander zu ketten. Wenn die Perioden eines Tonwerkes, einzeln betrachtet, wohl gerathen sind, und doch die Gesamtwirkung des Ganzen verfehlt erscheint, so haben die Perioden relative Fehler, das heisst, sie sind nicht zu einander passend, sündigen gegen die Einheit, oder sind auch wohl einförmig, weil sie nicht genug durch Veränderungen von einander verschieden sind, sey dieses nun in Rücksicht der Töne und Tonarten, oder der Umrisse, der Cadenzen und Rhythmen. Es genügt daher nicht, Perioden nur zu erfinden und fast willkürlich nach einander folgen zu lassen, um dem Tonstücke die gehörige Länge zu geben ; sondern es handelt sich darum, ein gesundes Urtheil und richtiges Gefühl zu besitzen, um solche Perioden zu erfinden und an einander zu knüpfen, welche zu einander passen, so dass eine für die andere gemacht sey, und deren Nacheinanderfolge und Verbindung auf schickliche Art geschehe. Hier ist es, wo der Verstand, das Genie, und ein ausgebildetes Schicklichkeitsgefühl zusammen wirken müssen, um diese Vollendung zu erlangen.

direct avec la gamme principale . Plus une gamme a de sous communs avec le ton primitif, plus elle a de relation avec lui . Ainsi, la gamme de sol majeur est la gamme relative d'ut majeur, parce qu'elles ont six notes communes, et une seule différente, savoir, dans l'une le fa naturel, et dans l'autre le fa dièse; par exemple:



Tonarten sind, welche eine unmittelbare Verbindung mit der Grundtonart haben . Jemehr Töne eine Tonleiter mit der Haupttonart *gemeinschaftlich* hat, desto nähere Verbindung besteht zwischen beiden . So ist die Tonart *G-dur* die verwandte Tonart von *C-dur*, weil beide 6 Noten mit einander gemeinschaftlich haben, und nur ein einziger Unterschied, nämlich in der einen das natürliche *F*, und in der andern das *Fis*, zwischen ihnen besteht; z : B :

Tous les tons sont relatifs par rapport à la gamme primitive (*ut majeur*), quand ils n'ont point d'accidens, ou qu'ils n'en ont qu'un seul par rapport à elle . Il ya pour chaque ton primitif, soit majeur soit mineur, cinq tons relatifs, comme on le peut voir par la table suivante :

Alle Tonarten sind der Haupttonart (*C dur*) verwandt, wenn sie gar kein Versetzungszeichen oder nur ein einziges mehr haben . Daher gibt es für jede Grundtonart, sowohl *dur* wie *moll*, fünf verwandte Tonarten, wie aus folgender Tabelle zu ersehen ist :

	N ^o 1 .		N ^o 2 .
	Ton primitif. <i>Ut</i> majeur .		Ton primitif. <i>La</i> mineur .
Tons relatifs de <i>ut</i> majeur .	1 ^o <i>Ré</i> mineur .	Tons relatifs de <i>la</i> mineur .	1 ^o <i>Ut</i> majeur .
	2 ^o <i>Mi</i> mineur .		2 ^o <i>Ré</i> mineur .
	3 ^o <i>Fa</i> majeur .		3 ^o <i>Mi</i> mineur .
	4 ^o <i>Sol</i> majeur .		4 ^o <i>Fa</i> majeur .
	5 ^o <i>La</i> mineur .		5 ^o <i>Sol</i> majeur .

	N ^o 1 .		N ^o 2 .
	Haupttonart. <i>C</i> dur .		Haupttonart. <i>A</i> moll .
Verwandte Tonarten von <i>C</i> dur .	1 ^{tens} <i>D</i> moll .	Verwandte Tonarten von <i>A</i> moll .	1 ^{tens} <i>C</i> dur .
	2 ^{tens} <i>E</i> moll .		2 ^{tens} <i>D</i> moll .
	3 ^{tens} <i>F</i> dur .		3 ^{tens} <i>E</i> moll .
	4 ^{tens} <i>G</i> dur .		4 ^{tens} <i>F</i> dur .
	5 ^{tens} <i>A</i> moll .		5 ^{tens} <i>G</i> dur .

Par cette table on est en état de trouver les cinq tons relatifs de chaque gamme primitive.

Diese Tabelle macht es leicht, zu jeder Grundtonart, die ihr zugehörigen 5 verwandten Tonarten aufzufinden .

42.) Anmerkung des Übersetzers . Für den angehenden Tonsetzer wird es keineswegs überflüssig seyn, wenn er sich diese Tabelle schriftlich in alle 24 Tonarten übersetzt, und dem Gedächtnisse so gut einprägt, dass er, besonders heim ruhig langsamen fantasieren, (sey es nun bloss mittelst fester oder gebrochener Accorde, oder auch mittelst verschiedener Melodien,) zuletzt gar nicht anders als auf diese naturgemässe und regelrechte Weise zu modulieren im Stande sey . Erst dann, wenn ihm das Gefühl für diese Ausweichungen zur zweiten Natur geworden seyn wird, kann er auch die fremdartigeren Modulationen in entferntere Tonarten, (die als musikalische Überraschungsmittel immer nur selten, und wohl motivirt anzuwenden sind,) nach ihrem wahren Werthe zu würdigen verstehen lernen .

Ainsi un ton relatif a un seul accident de plus ou un seul accident de moins que son ton primitif, ou tous les deux ont la même quantité d'accidens, comme *ré* majeur et *si* mineur son relatif (qui ont tous les deux deux dièses à la clef), ou, ce qui revient au même, *ut* majeur et *la* mineur son relatif (qui tous deux n'ont ni bémols ni dièses à la clef.)

Il faut moduler de préférence dans les tons relatifs et non dans des tons qui n'ont aucun rapport (ou un rapport trop faible) avec la gamme primitive, et qui sont tous les autres tons, hors les cinq indiqués. En ne modulant que dans les tons relatifs, on garde l'unité de sons et de gamme, avec une variété plus que nécessaire. C'est un grand art que de bien moduler et à propos avec les tons relatifs, et bien préférable à cette manière folle, extravagante, de parcourir dans un court espace, et d'une manière plus que bizarre, la plus grande partie de nos gammes, sans goût, sans génie, et sans aucun but raisonnable, ce qui blesse à la fois la raison et le sentiment des gens de goût, et ne sert qu'à fasciner les yeux des ignorans. Ainsi, en modulant, il faut éviter le reproche que *Haydn* avait raison de faire, lequel est, *de tomber avec la porte dans l'appartement, au lieu d'y entrer poliment et avec décence.*

Il y a des modulations déterminées et des modulations passagères. Ainsi, quand une période se termine dans un ton relatif, et d'une manière qui décide parfaitement ce ton, la modulation est positive, comme, par exemple, la première période des deux romances de *Dalcyrae*, et de *Della Maria*, indiquées plus bas. (Voy. O² et Q²)

Also hat eine verwandte Tonart nur ein Versetzungszeichen mehr oder weniger als ihre Grundtonart, oder beide haben eine gleiche Anzahl von Versetzungszeichen, wie *D-dur* und *H-moll*, sein Verwandter, (welche beide 2 ♯ vorgezeichnet haben) oder was dasselbe ist, *C-dur* und *F-moll*, dessen Verwandter, (welche beide weder ♯ noch ♭ als Vorzeichnung bekommen).

Man muss zum Modulieren diese verwandten Töne besonders denjenigen vorziehen, welche gar keine, oder nur eine schwächere Beziehung mit der Haupttonart haben, und wozu alle andern zu rechnen sind, wenn man jene 5 ausnimmt. Indem man nur in die verwandten Tonarten ausweicht, bewahrt man die Einheit der Töne und Tonarten, mit einer mehr als nöthigen Abwechslung. Es ist eine grosse Kunst, gut und mit gehörigem Masse nach den verwandten Tonarten zu modulieren, und jener sinnlosen, ungemessenen Sucht wohl vorzuziehen, im kurzen Zeitraum, auf eine mehr als ungereimt seltsame Weise den grössten Theil unserer Tonarten, ohne Geschmack, ohne Genie, und ohne einen vernünftigen Zweck durchzuwählen, was zu gleicher Zeit den Verstand und das Gefühl aller Leute von Geschmack beleidigt, und nur die Augen der Unwissenden zu blenden dient. Man muss beim Modulieren also den Vorwurf vermeiden, den *Haydn* mit Recht aussprach, indem er dieses ein: „*Mit der Thür ins Haus fallen, anstatt auf artige und ausländige Art einzutreten*“ benannte.

Es gibt bestimmte (entschiedene) und vorübergehende Modulationen. Wenn also eine Periode in einer verwandten Tonart auf eine Weise schliesst, welche diese Tonart entschieden festsetzt, so ist die Modulation eine bestimmte, wie, z: B: die erste Periode der zwei Romanzen von *Dalcyrae* und *Della Maria*, die weiter unten (siehe O² und Q²) vorkommen.

Il y a ensuite des modulations courtes et passagères, qui ne font qu'altérer la gamme d'une manière légère, sans la changer, et qu'on quitte, pour ainsi dire, aussitôt qu'on les prend; par exemple:

N^o 1.
Modulation passagère
d'Ut maj: en Fa maj:
Durchgehende Modul:
aus C dur nach F dur.

N^o 2.
Modulation passagère
d'Ut maj: en Re min:
Durchgehende Modul:
aus C dur nach D moll.

N^o 3.
Modulation passagère
d'Ut maj: en La mineur.
Durchgehende Modul:
aus C dur nach A moll.

Ces petites modulations passagères servent à varier un peu les sons d'une gamme qu'on ne veut pas abandonner.

La Mélodie, en modulant, a besoin que l'Harmonie la seconde. La Mélodie seule rend les modulations douteuses, et par conséquent avec trop peu d'attrait et trop peu d'énergie: c'est là principalement où la Mélodie appelle à son secours sa sœur l'Harmonie.

Revenons aux Mélodies de deux périodes.

La première période de ces espèces de Mélodies peut terminer le morceau, s'il est en *ut majeur*; par exemple 1^o en *ut majeur*, ou dans la *tonique*; 2^o en *sol majeur*, ou dans la *dominante*; 3^o en *mi mineur*, ou dans la *médiate*; et si le morceau est en *la mineur*, sa première période peut être terminée, 1^o en *la mineur*, ou dans la *tonique*; 2^o en *ut majeur*, ou dans la *médiate*; 3^o en *mi mineur*, ou dans la *dominante*.

Ainsi, la première période dans chaque gamme a trois chances: on de rester dans le ton primitif, on de moduler à la dominante, ou enfin à

Dann gibt es auch kurze und durchgehende Modulationen, die nur auf leichte vorübergehende Art die Tonleiter ändern, ohne sie zu wechseln, und welche man, so zu sagen, eben so schnell verlässt als man sie genommen; z: B:

Diese kleinen Modulationen dienen dazu die Töne einer Tonleiter ein wenig zu verändern, ohne dass man die Haupttonart zu verlassen gedenkt.

Die modulierende Melodie hat nöthig, dass die Harmonie sie unterstütze. Die Melodie allein bringt die Modulationen nur zweideutig, und folglich mit zu wenig Reiz und Stärke hervor: hier ist es vorzüglich, wo die Melodie ihre Schwester Harmonie zu Hilfe rufen muss.

Kehren wir zu den zweigliederigen Melodien zurück.

Die erste Periode dieser Melodien=Gattung kann, wenn das Stück aus *C dur* geht, in folgenden Tonarten endigen: 1^{tes} in *C dur*, oder in der *Tonica* selber; 2^{tes} in *G dur*, oder in der *Dominanten*=Tonart; 3^{tes} in *E moll*, oder in der *Médiate*; und wenn das Tonstück aus *A moll* geht, so kann die erste Periode endigen: 1^{tes} in *A moll*, oder in der *Tonica*; 2^{tes} in *C dur*, oder in der *Médiate*; 3^{tes} in *E moll*, oder in der *Dominante*.

Also hat die erste Periode in jeder Tonart drei Wechselfälle: entweder im Grundtone zu bleiben, oder nach der Dominante, oder endlich nach der

la médiate . Il est préférable dans le ton majeur, de la terminer à la dominante ; et dans les tons mineurs, à la médiate . En sortant de la tonique, de cette manière, la Mélodie reçoit plus de variété de sons, et par conséquent plus d'attrait ; et, au lieu de rester sans cesse dans le même ton, elle se promène dans deux ; ce qu'il faut principalement observer, lorsque les périodes sont longues et d'un mouvement lent .

Mediante überzugehen . Es ist in *Dur*-Tonarten vorzuziehen, in der Dominante, – und in *Moll*-Tonarten, in der Mediate dieselbe zu beschliessen . Indem man solchergestalt aus der Tonica heraustritt, erhält die Melodie mehr Abwechslung in den Tönen, und folglich mehr Anziehungskraft ; und anstatt immer in einem und demselben Tone zu verweilen, bewegt sie sich in zweien ; dieses muss besonders beobachtet werden, wenn die Perioden lang, und von langsamer Bewegung sind .

45.) Anmerkung des Übersetzers . Manche geistreiche Tonsetzer neuerer Zeit haben versucht, selbst in kurzen Themen, (die man füglich unter dem allgemeinen Gattungsnamen von *Ballet-Musik* mitbegreifen kann,) die erste Periode in einer ganz fremden Tonart abzuschliessen . So z.B: *Beethoven* in seinen *Bagatellen*: (op.33.)

Allegretto.

Allein selbst diese, hier so fremd klingende Modulation, ist, wenn auch indirekt, auf die obige Verwandtschaftsregel begründet . Denn *Beethoven* moduliert, in seiner Idee, eigentlich nach *G moll*, also nach einem, der *F dur* Tonart verwandten Tone, und ergreift daher im 5^{ten} Takte die Dominanten-Tonart von *G moll*, (nämlich *D dur*) ; aber anstatt dann wirklich nach *G moll* überzugehen, verharrt er in *D dur*, und kehrt dann auf anderem Wege im 8^{ten} Takte (durch *D moll*) nach *F dur* zurück . Auch hat er mit gutem Bedacht durch das beigelegte *pp* das Grelle dieser Modulation gemildert . Aber immer ist eine solche Ausweichung als eine, nur sehr sparsam anzuwendende Liane anzusehen, die, besonders bei Gesangstücken, nur durch einen besondern Wechsel des Textes gerechtfertigt werden könnte . Auch muss die ganze Melodie, sowohl durch ihren Charakter als durch ihre übrige Originalität, sich einer solchen Überraschung des Gehörs willig fügen .

Quand la première période module, la seconde module de même ; la première sort du ton primitif avec son rythme final, et la seconde retourne dans le ton primitif avec son rythme initial et finit dans la tonique . La cadence de la première période (lorsque celle-ci module et se termine dans un des deux tons relatifs) , quoique parfaite, n'est cependant qu'un trois-quarts de cadence, parce qu'elle laisse trop désirer le retour à la tonique .

Les petites ritournelles (qui forment souvent de petites périodes) qu'on place au commencement, à la fin et entre les périodes

Wenn die erste Periode moduliert, so moduliert die zweite ebenfalls ; die erste schreitet aus ihrer Grundtonart bei dem Schlusse des Rhythmus, und die 2^{te} kehrt mit ihrem beginnenden Rhythmus in die Grundtonart zurück und endet mit der Tonica . Die Cadenz der ersten Periode ist (im Fall sie nach einer der verwandten Tonarten moduliert und darin schliesst,) obwohl vollkommen, doch nur eine $\frac{3}{4}$ -Cadenz, weil sie den Wunsch nach der Rückkehr der Grundtonart zu sehr aufregt .

Die kleinen Zwischenspiele, (die oft für sich kleine Perioden bilden,) welche man zu Anfang, zu Ende, und zwischen den Hauptperioden anbringt .

principales, comme dans les romances, et qui servent pour annoncer le commencement et la fin du morceau, et pour donner au chanteur le tems de reprendre haleine, ne sont qu'arbitraires et accessoires, et ne changent rien à la forme des airs à deux périodes. Ces ritournelles doivent être dans le caractère de l'air auquel elles appartiennent. J'ai souvent entendu d'assez bonnes mélodies qui étaient gâtées par un mauvais choix de ritournelles; c'est pourquoi il est à recommander qu'on les fasse de préférence avec les dessins de l'air même.

Après ces remarques, nous analyserons les morceaux suivans :

ROMANCE DE DELLA MARIA.

Audante.

Ritournelle.
Ritornell.

Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

1^{re} Période.
1^{re} Periode.

2^{de} Période.
2^{de} Periode.

3^e Période.
3^e Periode.

Ritournelle.
Ritornell.

le même.
derselbe.

Coda.

Cadence:
Unterkad:

Cad: par fi:
Vollkomm: Cad:
mour.

Ritournelle.
Ritornell.

son compa = gnou.
Sein Begleiter.

3/4 de Cad:
2/4 de Cad:
1/2 de Cad:

est dans la dou = leur, mon cœur gui = dé par la na = tu = re doit com = pa = tir à son mal = heur,

si j'en = tends sa plainte tou = chan = te je deviens tris = te tout le jour,

ma = man ne soit pas mé con = ten = te, la pi = tié n'est pas de l'a = mour, la pi = tié n'est pas de l'a =

Lorsqu'une Mélodie commence en levant avec la seconde moitié de la mesure, comme celle-ci, il faut que toutes les cadences tombent sur la première moitié de la mesure et non sur la seconde,

(wie in den Romanzen) und welche dazu dienen, den Anfang und den Schluss des Tonstückes zu verkünden, so wie auch dem Sänger Zeit zum Athemholen zu verschaffen, sind nur willkürliche Zusätze, welche in der Form der zweigliederigen Perioden nichts ändern. Diese Ritornelle müssen im Charakter des Gesanges seyn, zu dem sie gehören. Ich habe oft recht gute Melodien gehört, die durch üble Wahl von Zwischenspielen verdorben wurden; daher ist zu empfehlen, dass man diese vorzüglich aus den Umrissen des Gesangs selber bilde.

Nach diesen Bemerkungen werden wir folgende Beispiele zergliedern:

ROMANZE VON DELLA MARIA.

Wenn eine Melodie mit einem halben Takttheil (dem sogenannten *Aufstreich*) anfängt, wie diese hier, so müssen alle Cadenzen auf die erste Hälfte des Taktes fallen, und nicht auf die zweite, weil sonst

On voit par-là que la seconde période peut être plus longue (selon les idées) que la première, mais il n'est point convenable de faire le contraire. Les deux périodes peuvent être aussi de même longueur, ce qui se pratique principalement dans les airs de ballets.

Man sieht hieraus, dass die zweite Periode (je nach dem die Ideen sind) länger seyn kann als die erste; aber das Gegentheil wäre nicht schicklich. Dagegen können beide Perioden von gleicher Länge seyn, was vorzüglich in Balletsätzen statt findet.

ROMANCE DE DALEYRAC.

ROMANZE VON DALEYRAC.

1. PÉRIODE.

LARGHETTO. Rhythme de 4 mesures. Rhythmus von 4 Takten.

Ritournelle. Ritornell.

1/2 Cad.

Quand le bien ai = mé re = vien = dra pres de
 Son compa = gnou. Sein Begleiter.

1/2 Cad.

sa lan = gui = saute a = mi = e, le prin = te = mps a = lors re = nai = tra l'her = be se = ra = tou = jours fleu = ri =

2. PÉRIODE.

Rhythme de 2 mesures. Rhythmus von 2 Takten.

complement. le même. derselbe. complement.

Col. parl. Vollk. Cad. mit dem Anstülz. Anstülzung. 1/2 Cad. Anstülzung. 1/2 Cad. Anstülzung.

mais je re = gar = de, mais je re = gar = de, hé =

Rhythme de 4 mesures. Rhythmus von 4 Takten.

Coda.

complement. Anstülzung. Cad. inter. Führl. Cad. Ritournelle. Ritornell.

las! hé = las! le bien ai = mé ne re = vient pas, le bien ai = mé ne re = vient pas.

Cette Forme de deux périodes est la plus convenable pour une véritable romance. Daleyrac, plus qu'aucun autre compositeur, possédait le talent et le génie d'inventer des chants heureux, neufs et touchans dans ce genre.

Für eine wirkliche Romanze ist diese Form bei der Perioden die schicklichste. Daleyrac besaß, von vielen andern Tonsetzern, das Talent und die Gabe glückliche, neue, und rührende Gesänge in dieser Gattung zu erfinden.

THÈME D'UN ANDANTE D'HAYDN.

THEMA EINES ANDANTE VON HAYDN.

1. PÉRIODE.

ANDANTE. Rhythme de 4 mesures. Rhythmus von 4 Takten.

Son compa = gnou. Sein Begleiter.

1/2 Cad.

3/4 de Cad. 3/4 de Cad.

Rhythme de 6 mesures, divisible en 3 parties égales. Rhythmus von 6 Takten, in 3 gleiche Theile abtheilbar.

2. PÉRIODE.

1^{re} partie du rythme. 1^{er} Theil des Rhythmus.

2^{de} partie. 2^{ter} Theil.

3^{de} partie. 3^{ter} Theil.

4 2 2

Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

le même.
derselbe.

Cad. part.
Vollk. Cad.

Ce thème forme une Mélodie complète, qui serait suffisante pour une romance, ou un air de ballet, et non pour un morceau de musique instrumentale.

Si Daleyrac avait le talent de faire de jolies romances, Haydn possédait le génie de créer une quantité infinie de thèmes neufs, heureux et intéressans; mais il avait encore outre cela le grand secret de développer un thème de ce genre avec toutes les ressources de son art, avec un intérêt puissant, un génie supérieur, un tact rare, un goût exquis. Ses symphonies et ses quatuors sont remplis de pareils chefs-d'œuvre.

Dieses Thema bildet eine vollständige Melodie, welche für eine Romanze, oder ein Ballet = Stück hinreichend wäre, obwohl nicht für ein Instrumental = Stück.

Wenn Daleyrac das Talent besass, artige Romanzen zu erfinden, so hatte Haydn das Genie, eine unzählbare Menge von neuen, glücklichen und geistreichen Themas zu erschaffen; aber er besass überdiess noch das grosse Geheimniss, ein Thema dieser Art mit allen Hilfsmitteln seiner Kunst, mit einer mächtigen Anziehungskraft, mit überwiegendem Geiste, mit einem seltenen Schicklichkeitsgefühl, mit dem feinsten Geschmack zu entwickeln. Seine Symphonien und Quartetten sind mit ähnlichen Meisterzügen angefüllt.

MARCHE RELIGIEUSE DE GLUCK, DANS ALCESTE.

RELIGIÖSER MARSCH AUS GLUCKS ALCESTE.

1. PÉRIODE.

MODERATO.

Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

le même.
derselbe.

le même.
derselbe.

le même.
derselbe.

le même.
derselbe.

2. PÉRIODE.

Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

le même.
derselbe.

Rythme de 5 mesures.
Rhythmus von 5 Takten.

Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

Cad. part.
Vollk. Cad.

Souvent on prend deux Mélodies différentes, dont l'une (la première) dans le ton primitif, et l'autre dans un ton relatif; ou bien, si la première Mélodie est majeure, la seconde peut être

Oft nimmt man zwei verschiedene Melodien, wozu runter die erste in der Haupt =, die zweite in einer verwandten Tonart; oder auch, wenn die erste Dur ist, so kann die zweite (in derselben Tonart)

mineure du même ton, et vice versa ; comme on peut le voir par la table suivante :

moll seyn, und umgekehrt ; wie man aus folgender Tabelle sehen kann :

1 ^{re} Mélodie en <i>Ut majeur</i> .	2 ^{de} Mélodie en <i>Ut mineur</i> .	1 ^{re} Melodie in <i>C dur</i> .	2 ^{de} Melodie in <i>C moll</i> .
En <i>Ut majeur</i> ,	En <i>La mineur</i> ,	In <i>C dur</i> ,	In <i>A moll</i> ,
en <i>Ut majeur</i> ,	ou en <i>Fa majeur</i> ,	in <i>C dur</i> ,	oder in <i>F dur</i> ,
en <i>Ut majeur</i> .	ou en <i>Sol majeur</i> .	in <i>C dur</i> .	oder in <i>G dur</i> .
1 ^{re} Mélodie en <i>Ut mineur</i> .	2 ^{de} Mélodie en <i>Ut majeur</i> .	1 ^{re} Melodie in <i>C moll</i> .	2 ^{de} Melodie in <i>C dur</i> .
En <i>Ut mineur</i> ,	En <i>Mi bémol</i> ,	In <i>C moll</i> ,	In <i>Es dur</i> ,
en <i>Ut mineur</i> ,	ou en <i>Fa mineur</i> ,	in <i>C moll</i> ,	oder in <i>F moll</i> ,
en <i>Ut mineur</i> .	ou en <i>Sol mineur</i> .	in <i>C moll</i> .	oder in <i>G moll</i> .

Voyez dans T³ un exemple de deux Mélodies unies ensemble .

Man sehe das nachfolgende Beispiel, wo zwei Mélodien vereinigt sind .

HAYDN.

1^{re} Période.
1^{re} Période.
Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.
son compagnon,
sein Begleiter.

1^{re} Mélodie.
1^{re} Melodie.
1/2 Cad.

2^{de} Période.
2^{de} Période.
Rythme de 8 mesures.
Rhythmus von 8 Takten.
1/2 Cad.

Rythme de 10 mesures.
Rhythmus von 10 Takten.
Cad. parf.
Vollk. Cad.

1^{re} Période.
1^{re} Période.
Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.
son compagnon,
sein Begleiter.

1^{re} Mélodie.
2^{de} Mélodie.
2^{de} Melodie.
1/2 Cad.

2^{de} Période.
2^{de} Période.
Rythme de 8 mesures.
Rhythmus von 8 Takten.
1/2 Cadence prolongée par rapport au rythme.
1/2 Cad. in Rücksicht auf den Rhythmus verlängert.
complément de la mesure.
Ausfüllung des Taktes.

Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.
son compagnon,
sein Begleiter.

1^{re} Mélodie &...
1^{re} Melodie &...

1/2 Cad.
Cad. parf.
Vollk. Cad.

On voit dans la seconde période de la première Mélodie de cet exemple, un rythme extraordinaire de dix mesures ; mais comme il est divisible en cinq parties égales (c'est-à-dire de 2-2-2-2-2), il ne nous choque point . La modulation dans le même rythme est hasardée , parce qu'elle se fait dans un ton qui n'est point relatif et dans un espace trop court ; elle ne peut acquieser son véritable charme que par l'Harmonie qui l'accompagne : considérée sous le seul rapport mélodique , elle est vague et incertaine .

On varie et on répète alternativement deux Mélodies de la sorte : 1^o dans les airs de ballets ; 2^o dans les *andante* des symphonies et des quatuors ; mais ici on les varie chaque fois qu'on les répète , comme on peut le voir , dans les ouvrages de *Haydn* , qui en donna les meilleurs modèles ; 3^o dans de certains couplets propres à cela . Dans ces deux derniers cas , ce n'est presque toujours que de majeur en mineur , ou de mineur en majeur qu'on procède .

Pour varier deux Mélodies de la sorte , il faut qu'elles aient un rapport intime entr'elles et qu'elles ne blessent point l'unité toujours si nécessaire à un bon morceau de Musique .

Nous avons vu qu'il n'est pas difficile d'ajouter des membres à une période , et de lui donner par là une étendue quelconque : de même il est facile d'ajouter une période à une autre , et de prolonger la Mélodie . Ainsi , une seule période répétée avec de légers changemens , peut donner une autre période , comme , par exemple , dans le morceau suivant de *Paesello* , où la seconde période n'est qu'une émanation de la première .

In der zweiten Periode der ersten Melodie dieses Beispiels sieht man einen ungewöhnlichen Rhythmus von 10 Takten ; aber da er in fünf gleiche Theile theilbar ist , (nämlich 2 - 2 - 2 - 2 - 2) , so beleidigt er uns nicht . Die Modulation ist in diesem selben Rhythmus gewagt , weil sie in einer nicht verwandten Tonart , und in zu kurzem Zeitraum geschieht ; sie kann ihren wahren Reiz erst durch die , sie begleitende Harmonie erhalten : nur vom melodischen Gesichtspunkte betrachtet , ist sie zweideutig und unbestimmt .

Zwei solche Melodien werden in folgenden Fällen mit einander verbunden und abwechselnd wiederholt : 1^{tes} in den Ballet-Tänzen ; 2^{tes} in den *Andante's* der Sinfonien und Quartetten ; aber hier werden sie bei jeder Wiederholung varirt , wie man in *Haydn's* Werken sehen kann , der hierüber die besten Muster gab ; 3^{tes} in gewissen , hiezu geeigneten Strophen-Liedern . In diesen beiden letzten Fällen moduliert man fast immer nur von *dur* nach *moll* , und von *moll* nach *dur* .

Um zwei Melodien auf diese Art zu vereinigen , müssen beide zu einander dergestalt passen , dass sie die , einem guten Tonstücke immer so nöthige Einheit nicht verletzen .

Wir haben gesehen , dass es nicht schwer ist zweier Periode noch Glieder beizufügen , und ihre dadurch eine beliebige Ausdehnung zu geben ; eben so leicht ist es , eine Periode einer andern beizufügen , und die Melodie zu verlängern . So kann eine einzige Periode , mit leichten Veränderungen wiederholt , eine zweite Periode bilden , wie z. B. folgender Gesang von *Paesello* , wo die zweite Periode nur ein Abbild der ersten ist .

1^{re} Période .
1^{re} Periode .

PAESIELLO . Rhythme de 4 mesures .
ANDANTE . Rhythmus von 4 Takten .

le même .
derselbe .

U 2

Saper bra-ma-te bella! mio nome ecco as-col-la-te ecco as-col-la-te

1/2 Cad. 1/2 Cad.

le même, derselbe.

2^{de} Période.
2^{de} Période.

Cad: parf: Ritournelle.
Vollk: Cad: Ritornell.

eccò as = col = ta = te ve = = lo di = = ro.

Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

le même, derselbe.

Cad: parf: Vollk: Cad:

eccò as = col = ta = te bella il mio nome eccò as = col = ta = te ve = = lo di = = ro.

Le second et le troisième couplets de cet air (dont la Mélodie par extraordinaire diffère de celle du premier couplet), ont de même une Mélodie de deux périodes. Mais comme la première période se termine ici à la dominante, elle diffère par-là de la seconde, qui finit sur la tonique.

Die zweite und dritte Strophe dieses Liedes, (wodie Melodie ausnahmsweise von der Melodie der ersten Strophe abweicht,) haben ebenfalls eine Melodie von zwei Perioden. Aber da die erste Periode hier mit der Dominante endigt, so weicht sie dadurch von der zweiten ab, welche mit der Tonica schliesst.

1^{re} Période.
1^{re} Période.

$\frac{1}{2}$ Cad:

Lo son Lic = do = ro, di basso sta = te ne al = cum te = so = ro, ne al = cum te =

2^{de} Période.
2^{de} Période.

$\frac{1}{2}$ Cad: Ritournelle.
Ritornell.

so = ro ne al = cum te = so = ro dar = vi po = tro.

Lo son Lic = do = ro, di basso sta = te ne al = cum te = so = ro dar = vi po = tro.

Cad: parf: Vollk: Cad:

Souvent une Melodie n'a que deux périodes principales, et on lui ajoute (comme une espèce de coda) une ou deux petites périodes, pour ainsi dire, d'une manière arbitraire. Cela peut se faire pour terminer une Mélodie avec plus d'éclat, plus de force, et d'une manière plus décisive et plus piquante. Nous appellerons ces dernières, des *périodes ajoutées*, pour les distinguer des *périodes principales*; car les périodes ajoutées ne sont rien isolément, et ne peuvent avoir lieu que par rapport aux périodes principales. Ces dernières forment la Mélodie et en contiennent le corps, tandis que les autres ne font que prolonger la même Mélodie d'une manière arbitraire, comme nous l'avons remarqué.

Oft besteht eine Melodie nur aus zwei Hauptperioden, und man fügt ihr, (als eine Art *Coda*) noch eine oder zwei kleine Perioden, gewissermassen willkürlich, bei. Dieses geschieht, um eine Melodie auffallender, kräftiger, und auf eine bestimmtere und anziehendere Art zu beschliessen. Wir werden diese letzteren *Anhangsperioden* nennen, um sie von den *Hauptperioden* zu unterscheiden; denn diese Anhangsperioden sind, einzeln für sich, nichts, und können nur in Bezug auf die Hauptperioden statt finden. Diese letzteren bilden die Gestalt der Melodie, während die andern sie nur beliebig verlängern, wie wir bemerkt haben.

(Voy. X²), où les deux premières périodes de ce morceau contiennent la Mélodie, et le reste n'est qu'une espèce de coda.

Man sehe folgendes Beispiel, wo die zwei ersten Perioden die Melodie vollständig enthalten, und das übrige nur eine Art von Anhang (Coda) ist.

1^{re} Période.
2^e Période.

PAESIELLO.
Les paroles parodiées par Framery.
Mit parodierter französischer Übersetzung v. Framery.

Rythme de 5 mesures.
Rhythmus von 5 Takten.

ANDANTE.

Plair au cœur de ce que j'aime, de ce que j'aime, é-tait mon plus doux es = = poir,

Répétition du même rythme.
Wiederholung desselben Rhythmus.

mais ce cœur c'est à lui même, c'est à lui même que je le vou = lais de = = voir,

Rythme de 2 mesures.
Rhythmus von 2 Takten.

le même, derselbe.

si l se rend à ma puis = = sance il me pent tra = hir nu jour,

Rythme de 2 mesures.
Rhythmus von 2 Takten.

le même, derselbe.

Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

ah je tremble plus j'y pen-se s'il de = vi-ne ma nais

Cad: interrompue.
Unterbr. Cadenz.

Rythme de 2 mesures.
Rhythmus von 2 Takten.

san = ce il n'an = = ra ja = mais d'a = mour, non non non non non non ja =

mesures.
Takten.

Cad: interrompue.
Unterbr. Cad.

le même, derselbe.

Cad: parf.

mais ja = mais d'a = mour, non non non non non non ja = mais, ja = mais d'a = = mour,

2^{de} Période.
2^e Période.

Rythme de 5 mesures.
Rhythmus v. 5 Takten.

Plair au cœur de ce que j'aime, de ce que j'aime é-tait mon plus doux es = = poir,

le même, derselbe.

mais ce cœur c'est à lui même, c'est à lui même que je le vou = lais de = = voir,

Rythme de 2 mesures.
Rhythmus von 2 Takten.

le même, derselbe.

Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

qu'il s'em = brâ-se de ma flâmme, que je puis = se dans son

Période ajoutée .
Anhangsperiode .

à = me malgré lui gra=ver mes traits, je l'en = chaî = ne, je l'en = chaîne pour ja =

Même Période répétée .
Dieselbe Periode wiederholt:

mais, dans son à = =me si je puis gra=ver mes traits, oui je l'en =

chaî = ne pour, ja = = mais, oui je l'en = chaî = ne pour ja = = mais.

Le rythme de cet air est fort varié et d'une manière ingénieuse; il mérite d'être particulièrement remarqué: il marche de 5-5-2-2-2-2-4-2-2-5-5-2-2-3-3-2-2. Ainsi cet air est un exemple de rythmes de 2, 3, 4 et 5 mesures.

La première période de cet air a plus qu'un trois-quarts de cadence, parce qu'elle reste longtemps dans la gamme de la dominante: elle l'affermi suffisamment, en sorte qu'elle fait oublier pour un moment le ton primitif. Le mélange des rythmes comme dans ce morceau n'a pas lieu dans les airs de ballets et dans les marches, soit d'un mouvement lent, soit d'un mouvement précipité: le rythme de ces derniers airs est toujours carré, c'est-à-dire 4-4-2-2-4-4, &c..., où l'on évite les rythmes de nombre impair, p. e.

Der Rhythmus dieses Gesangs ist stark und aufgeniale Art varirt, und verdient besonders beachtet zu werden: er schreitet folgendermassen fort: 5-5-2-2-2-2-4-2-2-5-5-2-2-3-3-2-2. Also gibt dieser Gesang das Beispiel von 2-, 3-, 4- und 5-taktigen Rhythmen.

Die erste Periode dieses Gesangs hat mehr als eine $\frac{3}{4}$ Cadenz, weil sie lange in der Dominanteif-Tonart verharret: sie befestigt selbe so sehr, dass sie auf einen Augenblick die Grundtonart vergessen macht. Die Mischung der Rhythmen in diesem Tonstücke wird weder in der Tanzmusik, noch in den Märschen, weder im langsamen noch im schnellen Tempo, angewendet: der Rhythmus dieser letzten Gattungen ist immer gerade, nämlich 4-4-2-2-4-4 &c..., indem man da die Rhythmen von ungerader Zahl stets vermeidet, z. B.

1^{re} Période.
2^{de} Période.

LARGHETTO.

Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

le même.
derselbe.

Rythme de 2 mesures.
Rhythmus von 2 Takten.

Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

Son compagnon.
Sein Begleiter.

Cad. parf.
Vollk. Cad.

Cad. interrrom.
Unterbr. Cad.

D. C. C. N. 2. 4170.

La demi-cadence sur la note *mi* bécarré dans la quatrième mesure de la seconde période (de cet exemple), quoique tout-à-fait hors de la gamme, n'est pas moins une demi-cadence, prise mélodiquement et harmoniquement. Elle est sensible, parce qu'il y a ici une modulation passagère de *mi* bémol en *fa* mineur, et parce que le premier membre de cette période est entièrement répété par la transposition, ce qui établit une comparaison parfaite entre ces deux membres; en sorte que si le premier membre fait une demi-cadence, l'autre la doit faire aussi.

SUR LES MÉLODIES DE TROIS PÉRIODES PRINCIPALES.

On a senti qu'une première période bien trouvée et qui est suivie d'une seconde, pouvait être répétée après celle-ci avec intérêt. En conséquence, on fait des Mélodies conçues de la manière suivante :

Première période, Seconde période,
Troisième période, ou répétition de la première.

Les Italiens appellent cette coupe *un rondau*, lors même que le mouvement en est fort lent. Souvent on lui donne aussi le nom de *caratine*. On peut appeler la première période le *thème*.

RÈGLES POUR LES MODULATIONS DE CETTE SORTE D'AIRES.

1^o Si le morceau est majeur (par exemple en *ut* majeur), la première période (et par conséquent la troisième) restent dans le ton primitif et n'en sortent pas, ou il faudrait que cela ne fût que passagèrement. La seconde période module à la dominante, et y reste; fort rarement on la termine à la médiate ou à la tierce du ton, (comme ici en *mi* mineur).

2^o Si le morceau est en mineur (par exemple, *la* mineur), la première et la troisième périodes

Die Halbcadenz auf dem *Es* in dem vierten Takte der zweiten Periode dieses Beispiels, bildet, ob schon keineswegs zur Tonart gehörig, doch melodisch und harmonisch genommen nichts destoweniger eine Halbcadenz. Sie ist fühlbar, weil hier eine durchgehende Modulation von *Es* nach *F moll* statt findet, und weil das erste Glied dieser Periode in anderer Versetzung völlig wiederholt erscheint, was dann zwischen beiden Gliedern eine vollkommene Gleichheit hervorbringt, so dass, wenn das erste Glied eine Halbcadenz macht, das zweite sie ebenfalls machen muss.

ÜBER DIE MELODIEN VON DREI HAUPTPERIODEN.

Man hat gefühlt, dass eine wohlerfundene erste Periode, nach welcher eine zweite folgt, sich dann mit Wirkung nach dieser zweiten wiederholten lässt. Also bildet man Melodien auf folgende Art:

Erste Periode, Zweite Periode,
Dritte Periode, oder Wiederholung der ersten.

Die Italiener nennen diese Zusammenstellung ein *Rondau*, selbst wenn es in sehr langsamer Bewegung vorzutragen ist. Oft gibt man ihm auch den Namen *Caratine*. Die erste Periode kann man das *Thema* nennen.

REGEL FÜR DIE MODULATIONEN DIESER GATTUNG VON GESÄNGEN.

1^{ens} Wenn das Stück aus *dur* (z. B. aus *C-dur*) geht, so bleibt die erste, (und folglich auch die dritte) Periode in der Haupttonart, ohne aus derselben herauszutreten, (es müsste denn nur vorübergehend seyn). Die zweite Periode moduliert in die Dominante, und verbleibt da; sehr selten endigt man sie in der Medianten oder in der Terz der Haupttonart, (wie von *C dur* nach *E moll*).

2^{ens} Wenn das Stück aus *moll* (z. B. *A moll*) geht, so bleibt die erste, wie die dritte Periode in dieser

restent dans ce ton, et la seconde module et reste dans la médiate (par exemple ici en ut majeur). Mais après cette seconde période on fait presque toujours une petite modulation en guise d'une demi-cadence sur la dominante du ton primitif ; p. e .

Tonart, und die zweite moduliert und bleibt in der Medianten, (also z. B. von *A moll* nach *C dur*.) Aber nach dieser Periode macht man fast immer eine kleine Modulation in der Form einer Halbcadenz auf der Dominante der Haupttonart, z. B.

Il est important que la seconde période se trouve dans un autre ton que le ton primitif, sans quoi la Mélodie entière resterait dans le même ton, et perdrait nécessairement monotonie de sons, de gammes et de cadences .

Es ist wichtig, dass die zweite Periode sich in einem andern Tonart befinde als die Haupttonart ist, weil sonst die ganze Melodie in einer und derselben Tonart bliebe, und daher nothwendigerweise eine Monotonie der Töne, Tonleitern und Cadenzen hervorbrächte .

Après la seconde période on fait souvent un conduit pour reprendre le thème d'une manière plus piquante . Ce conduit est ou mesuré et prescrit par le compositeur, ou bien le chanteur l'invente et le fait d'une manière arbitraire . Souvent il se fait par l'orchestre seul . Quelquefois la voix en le faisant est en même tems accompagnée par l'orchestre . Dans tous ces cas, il faut que le conduit soit bien soigné, fait et exécuté avec goût et finesse, et alors il peut contribuer d'une manière fort intéressante au charme de la reprise du thème . (**)

Nach der zweiten Periode bringt man oft einen Führer an, um das Thema auf eine anziehende Art wieder zu erreichen . Dieser Führer ist entweder taktartig und vom Tonsetzer vorgeschrieben, oder es ist auch bisweilen dem Sänger dessen Erfindung und willkürliche Ausführung überlassen . Manchmal ist die Stimme während dessen Vortrage vom Orchester accompagnirt . In allen diesen Fällen muss der Führer sorgsam erfunden, und mit Geschmack und Zartheit vorgetragen werden; und dann kann er auf sehr interessante Weise zu dem Reize der Wiederholung des Thema's beitragen . (**)

(*) On entendit faire à un chanteur célèbre le conduit de la seconde période de l'élégisme, de la manière suivante, par des quarts de tons :

(**) Ich hörte einen berühmten Sänger den Führer von der zweiten zur dritten Periode auf folgende Art in Vierteltönen ausführen :

qui produisit sur les auditeurs un effet extraordinaire; on convient d'applaudir souvent le chanteur habile .

dieses machte auf die Zuhörer einen ungewöhnlichen Eindruck; man überschüttete den geschickten Sänger mit Beifall .

Il seroit à désirer que les chanteurs de profession se missent en état, d'être exercés, d'exécuter les quarts de tons, soit en montant, soit en descendant; car de tous les instrumens musicaux, c'est la voix qui peut les pratiquer plus aisément .

Es wäre wünschenswerth, dass die Gesängskünstler sich durch diese Übung die Geschicklichkeit erwürben, Viertel-Töne auf- und abwärts zu tragen zu können, denn unter allen musikalischen Instrumenten ist die Menschenstimme die geeignetste, sie leicht hervorzubringen .

Pour faciliter cet exercice il faudroit leur construire une espèce de mandouche de vingt-quatre cordes qui formeroit une octave de vingt-quatre quarts de tons . Pour rendre ces sons justes, il faudroit les accorder sur deux diapasons qui diffèrent entre eux d'un quart de ton, ce qui seroit facile à réaliser .

Um diese Übung zu erleichtern, müssten sie sich eine Art von Mandouche (Pfeifeninstrument, etwa nach Art der Clavicorballe) von 24 Saiten verfertigen lassen, welche eine Octave von 24 Vierteltönen bildeten. Um diejenige Stimmung zu verschaffen, müssten sie nach zwei verschiedenen Stimmgabeln gestimmt werden, die genau um einen Viertelton von einander abwichen. — Eine leicht auszuführende Sache .

Les compositeurs mettent en général beaucoup de soin à donner du charme et de l'intérêt mélodique à la première période ; mais ils ont tort de négliger si souvent la seconde .

Nous analyserons les morceaux suivants , faits avec trois périodes principales :

Die Tonsetzer geben sich gewöhnlich grosse Mühe , um der ersten Periode allen Reiz und alles melodische Interesse zu geben ; aber mit Unrecht vernachlässigen sie so häufig die zweite .

Folgende , aus drei Hauptperioden bestehenden Stücke , werden wir nun zergliedern :

Rythme de 8 mesures .
Rhythmus von 8 Takten .

SARTI .
LENTO .

Ritournelle .
Ritornell .

1^{re} Période .
1^{te} Periode .

Complément .
Ausfüllung .

Lungi da te ben mio se vi ver non poss' i = o , lungi da te ben

Complément .
Ausfüllung .

mi = o luce degl'oc = chi mie = i vi = ta vita di ques = to cor .

2^{de} Période .
2^{te} Periode .

Rythme de 4 mesures .
Rhythmus von 4 Takten .

Cad. par f .
Vollk. Cad. .

Venga e un dol = ce sonno se te mi = rar non posso mi chiu = da , mi

compagnon .
Begleiter .

Cad. par f .
Vollk. Cad. .

Ritournelle et conduit .
Ritornell und Führer .

chit = da i tu mi = an = cor . ah !

3^{me} Période ou le Thème .
3^{te} Periode oder das Thema .

Complément .
Ausfüllung .

Lungi da te ben mio , se vi ver non poss' i = o lungi da te ben

Complément .
Ausfüllung .

mi = o luce degl'oc = chi miei vi = ta vita di ques = to

COBA .

Rythme de 5 mesures .
Rhythmus von 5 Takten .

même rythme .
derselbe Rhythmus .

Cad. inter. mesure supposée .
Unterb. Cad. unterschobener Takt .

cor , vi = ta di questo cor , vi = ta di questo cor .

L'harmonie, qui accompagne la 1^{re} et la 3^{me} Période de cet air étant comme il suit :



Il est évident qu'il n'y a point de demi-cadence ni dans la 2^{me} et 7^{me} mesure ni dans la 6^{me} et 8^{me}, et que par conséquent la première période n'a qu'un seul rythme, car sans une demi-cadence au moins, la fin du rythme ne peut être sensible.

La ritournelle de cet air qui fait une période ajoutée, ne compte pas ici, parce qu'on pourrait s'en dispenser, comme on le fait dans les rondeaux composés pour les instrumens. D'ailleurs cette ritournelle n'est qu'une répétition de la première période du chant, qui commence avec les paroles : *Lungi da te, &c...*

La première période du même air est admirable. La seconde période a moins d'attraits par rapport à la première. Cette dernière est moins neuve et ressemble trop à beaucoup d'autres, quoiqu'elle soit régulière. Le rythme de la première période est fort long, en égard au mouvement de l'air, qu'on chante d'une manière fort lente. Comme ce rythme se laisse partager symétriquement en petites parties égales, et bien distinctes les unes des autres, (ce que tout rythme de plus de cinq mesures doit observer), cela remplace en partie les demi-cadences, et produit même un très-bon effet. Les divisions de ce rythme sont 2 - 2 - 2 - 2 - 4.

Die Harmonie, welche die erste und dritte Periode dieses Gesangs begleitet, ist, wie folgt :

Es ist klar, dass es weder in dem 2^{ten} und 7^{ten}, noch in dem 6^{sten} und 8^{ten} Takte eine Halbcadenz gibt, und dass also die erste Periode nur aus einem einzigen Rhythmus besteht; denn ohne eine Halbcadenz wenigstens, kann das Ende eines Rhythmus nicht fühlbar seyn.

Das Ritornell dieses Gesangs, welches eine Anhangsperiode bildet, wird hier nicht gerechnet, weil man es auch weglassen könnte, wie in den, für Instrumente, (z. B. PianoForte) componirten Rondeaux auch wirklich meistens geschieht. Überdies ist dieses Ritornell nur die Wiederholung der ersten Gesangsperiode welche mit den Worten anfängt : *Lungi da te, &c...*

Die erste Periode dieses Gesangs ist vortreflich. Die zweite Periode ist, mit der ersten verglichen, weniger anziehend. Diese letzte ist weniger neu und gleich, obwohl regelmässig, zu sehr vielen andern. Der Rhythmus der ersten Periode ist sehr lang, in Rücksicht auf das Tempo des Gesangs, welches sehr gedehnt vorgetragen wird. Da dieser Rhythmus sich symmetrisch in kleine, gleiche und von einander wohl unterschiedene Theile abtheilen lässt, (was bei jedem, mehr als 5-taktigen Rhythmus beobachtet werden muss,) so ersetzt dieses zum Theil die Halbcadenzen, und bringt sogar eine recht gute Wirkung hervor. Die Abtheilungen dieses Rhythmus sind 2 - 2 - 2 - 2 - 4.

GLUCK. MODERATO. Rhythme de 4 mesures. Rhythmus von 4 Takten.



1^{re} Période. Même rythme. 1^{te} Periode. Derselbe Rhythmus.



Ô toi, qui profonds géas mes jours, reprends un bien que te des-tes-te, De a ne

Même rythme. Derselbe Rhythmus. Même rythme. Derselbe Rhythmus.

je l'im = plo = re, je l'im = plo = re ar = rêtes en le 1/2 Cad: cours, je l'im =

Même rythme. Derselbe Rhythmus. Fin. Ende.

plo = re ar = rêtes en le cours. Cad. parf. Vollk. Cad. Ritournelle. Ritornell.

1^{re} Période. 2^{de} Période. Rythme de 4 mesures. Rhythmus von 4 Takten.

re joins l = phi = gé = ni = e, re joins l = phi = gé = ni = e au malheu = reux O = res = le, 1/2 Cad: complet.

Rythme de 2 mesures. Rhythmus von 2 Takten. 1/2 Cad. par rapport à l'harmonie. 1/2 Cad. in Rücksicht auf die Harmonie. Rythme de 3 mesures. Rhythmus von 3 Takten.

hé = las! tout m'en fait u = ne loi, Ausfüllung. la mort me de = vient néces = sai = re, 1/2 Cad:

Rythme de 6 mesures. Rhythmus von 6 Takten.

j'ai vu se = le = ver con = tre moi, les deux, ma pa = tric et mon

Ritournelle et conduit mesuré pour rentrer dans le ton primitif. Ritornell und taktirter Führer zum Grundton.

Cad. parf. Vollk. Cad. La 1^{re} Période da capo. Die 1^{re} Période da capo.

pe = = = re. Ô toi &...

La seconde période est encore ici de peu d'intérêt, comme Mélodie, et même ce n'en est pas du tout; ce n'est que de la déclamation mesurée, tandis que la première période est véritablement du chant. Il y a trois causes qui font que la deuxième période n'équivaut pas à la première, et qui sont: (1^{re}) le rythme n'en est pas observé, parce qu'il varie à chaque moment, n'a nulle part de compagnon, et par conséquent est sans symétrie: il marche de 4-2-3-6. Le dernier de ces quatre rythmes doit être divisible en deux ou trois parties égales (comme nous l'avons observé), et ici il ne l'est point; car il ne peut être divisé qu'en 2-1-3, c'est-à-dire en trois parties inégales. (2^{de}) Les modulations sont trop fréquentes, et se succèdent trop rapidement; (ce qu'il faut éviter dans une seule période

Auch hier ist die zweite Periode, als Melodie, von wenig Interesse, oder vielmehr von gar keinem; es ist mehr eine, in Takte getheilte Declamation, während die erste ein wirklicher Gesang ist. Es gibt drei Ursachen, wesshalb die zweite Periode der ersten nicht gleich kommt, und diese sind: (1^{te}) der Rhythmus ist darin nicht beobachtet, weil er jeden Augenblick sich verändert, nirgends einen Begleiter hat, und folglich ohne Symmetrie ist: er schreitet fort in: 4-2-3-6. Der letzte dieser 4 Rhythmen soll, (wie wir gelehrt haben,) in zwei oder drei gleiche Theile abtheilbar seyn, und hier ist er es nicht; denn er kann nur abgetheilt werden in: 2-1-3, also in drei ungleiche Theile. 2^{te} Die Modulationen sind zu häufig, und folgen einander zu rasch nach; (was man in einer einzigen Periode

principalement, quand elle n'a pas plus de quinze mesures, comme celle-ci). Ces modulations se font 1^{re} de *la* majeure en *fa* dièse mineur; 2^e et puis en *si* mineur; 3^e et puis encore en *fa* dièse mineur; et 4^e de *fa* dièse mineur en *ut* dièse mineur. Cela fait que la période n'a point d'unité de gamme, ou, pour mieux dire, qu'elle n'est dans aucune gamme déterminée; ce qui rend le chant vague et incertain, et ne peut avoir lieu dans une période véritablement mélodique. (3^e) La valeur des notes n'y est point proportionnée: dans une partie des mesures de cette période il y a trop des notes, dans l'autre il y en a trop peu. Ainsi, si cette période a quelque intérêt, il est simplement harmonique; et en effet elle est bien conçue sous ce rapport.

Il peut exister des cas où la troisième période est une répétition (soit en partie, soit en totalité) de la seconde, au lieu de la première, p. e.

besonders wenn sie, wie hier, aus nicht mehr als 15 Takten besteht, vermeiden muss). Diese Modulationen gehen: 1^{ten} von *C* dur nach *F*is moll; 2^{ten} nach *H* moll; 3^{ten} wieder nach *F*is moll; und 4^{ten} von *F*is moll nach *C*is moll. Dieses verursacht, dass dieser Periode die Einheit der Tonart mangelt, oder, besser zu sagen, dass sie in gar keiner festen Tonart befindlich ist; was daher den Gesang schwaukend und ungewiss macht, und in einer wahrhaft melodischen Periode nicht statt finden darf. (3^{ten}) Der Notenwerth ist da in keinem guten Verhältnisse: in einem Theile der Takte dieser Periode gibt es zu viel, in dem andern zu wenig Noten. Wenn also diese Periode Interesse erweckt, so ist es nur harmonisch; und in dieser Rücksicht ist sie allerdings wohl erfunden.

Es kann Fälle geben, wo die dritte Periode eine (theilweise oder völlige) Wiederholung der zweiten anstatt der ersten ist, z. B.

Rhythme de 4 mesures. Rhythmus von 4 Takten.

1^{re} Période. 1^{re} Periode.

DALEYRAC, Allegretto, Ritournelle. Ritornell.

1/2 cad. Aus = si = toi

Rhythme de 4 mesures. Rhythmus von 4 Takten.

Cad. interromp. Unterbr. Cad.

Son. Son.

que je l'a-per=çois mon cœur bat et s'a=gi = le, et si j'a=cours aup=rès de toi, il bat com=

compagnon. Begleiter.

Rhythme de 4 mesures. Rhythmus von 4 Takten.

Cad. interromp. Unterbr. Cad.

1/2 cad.

cœur plus vi=te, à tout mo=ment, et malgré moi, je brû=le et ne sais pas pour=quoi,

Son. compagnon. Sem. Begl. iter.

Complément. Ausfüllung.

2^{de} Période. Rhythme de 4 mesures. 2^{de} Periode. Rhythmus von 4 Takten.

Cad. part. Vollk. cad.

1/2 cad.

je brû=le, je brû=le et ne sais pas pour=quoi. Deu=clai=rer sur ce mys=te=re

le même derselbe.

Rhythme de 12 mesures. Rhythmus von 12 Takten.

1/2 cad.

je pourrais bien pri=er ton pè=re, mais si tu vou=lais, oh! si tu vou=lais, oh!

si tu vou=lais tiens te crois l'eu ap=prendrais plus avec toi, si tu ap=pren=drais plus avec

D. et C. N.º 4170

454

Complément, 3^{me} Période.
Ausfüllung, 3^{te} Periode.

où les 12 dernières mesures de la 2^{de} période sont répétées, et dont une 3^{me} période finit avec la Mélodie. Dans ce cas, il faut que la première période finisse dans un autre ton, sans quoi toutes les trois se termineraient dans le même ton. Les mouvements accélérés sont ici préférables aux mouvements lents, parce que la même période d'un mouvement lent répétée de suite pourrait finir par nous ennuyer. Il faut que la seconde période soit ici de même intéressante, et qu'elle excite à l'écouter encore une fois avec le même intérêt. Comme dans la 4^{me} et 8^{me} mesures de ce morceau, la cadence est interrompue (parce que la Mélodie saute trop subitement de la note finale sur une autre note, ce qui efface le repos qu'une cadence parfaite exige), il s'ensuit que la période ne finit qu'avec la cadence parfaite en *sol*, et même sans ces cadences interrompues, la période ne pourrait pas être envisagée comme finie dans la 4^{me} mesure, parce qu'elle y serait beaucoup trop courte, principalement dans un mouvement aussi vite; ce ne serait qu'un membre d'une période (et même un membre court), et non pas une période, quoique la forme d'une cadence mélodique y existe. C'est ainsi que notre sentiment le juge, comme nous l'avons déjà observé.

Il est facile d'ajouter à une, à deux, ou à toutes les trois périodes, d'autres petites périodes arbitraires, si on le jugeait à propos, et de faire par-là une Mélodie qui, au lieu de trois périodes, en aurait quatre, cinq, six et même plus. Ces petites périodes ajoutées seraient envisagées comme des *additions* arbitraires à des périodes principales.

wo die 12 letzten Takte der 2^{ten} Periode wiederholt werden, und die 3^{te} Periode mit der Melodie endet. In solchem Falle muss sich die erste Periode in einer andern Tonart schliessen, weil sonst alle drei in derselben Tonart enden würden. Das schnelle Tempo ist hier dem langsamen vorzuziehen, weil im letzteren dieselbe Periode, zweimal wiederholt, langweilig werden könnte. Die zweite Periode muss hier ebenfalls interessant seyn, um den Wunsch nach ihrer Wiederholung eben so zu erregen. Da in dem 4^{ten} und 8^{ten} Takte des obigen Beispiels die Cadenz unterbrochen wird, (indem die Melodie plötzlich von der Schlussnote auf eine andere springt, und dadurch den, einer vollkommenen Cadenz zugehörigen Ruhepunkt stört, so folgt daraus, dass die Periode erst mit der vollkommenen Cadenz in *G* endigt; und selbst ohne jene unterbrochenen Cadenzen, könnte die Periode im 4^{ten} Takte nicht als geschlossen angesehen werden, weil sie bis dahin, besonders in so schnellem Tempo, zu kurz wäre; und weil dieses sodann nur ein (und zwar auch kurzes) Glied einer Periode wäre, und nicht eine Periode selber, wenn sich auch da die Form einer melodischen Cadenz vorfindet. So urtheilt unser Gefühl, wie wir schon bemerkt haben.

Es ist leicht, einer, zweien, oder allen drei Perioden noch andere, kleinere und willkürliche beizufügen, im Falle man es angemessen findet, und dadurch eine Melodie zu bilden, die, anstatt drei Perioden deren 4, 5, 6, und selbst noch mehrere enthielte. Diese kleinen, beigefügten Perioden wären als willkürliche *Zusätze* zu den Hauptperioden angesehen.

REMARQUES SUR LES MÉLODIES QUI ONT PLUS DE TROIS PÉRIODES.

Comme on ne peut marcher que de périodes en périodes, il s'ensuit que l'art du compositeur consiste, 1^o à créer des périodes intéressantes; 2^o à les marier d'une manière franche et naturelle; 3^o à répéter à propos tantôt l'une, tantôt l'autre, soit dans le même ton, ou par transposition, soit en les altérant, c'est-à-dire en les alongeant ou en les raccourcissant, ou enfin en les variant; 4^o à entrelacer de courtes périodes avec les longues d'une manière symétrique. Au moyen de ce que nous venons de dire, on peut créer des Melodies d'une étendue quelconque. On divise aussi des Mélodies en deux ou trois parties, dont chacune peut contenir différentes périodes. Nous donnerons ici des exemples avec l'analyse nécessaire de chaque morceau, qui mettra tout le monde à même d'entreprendre cette opération instructive sur une Melodie quelconque.

BEMERKUNGEN ÜBER DIE MELODIEN, DIE MEHR ALS DREI PERIODEN ENTHALTEN.

Da man nur von Periode zu Periode fortschreiten kann, so folgt daraus, dass die Kunst des Tonsetzers darin besteht: 1^{ten} dass er interessante Perioden erfinde; 2^{ten} dass er sie mit einander auf eine natürlich ungezwungene Art verbinde; 3^{ten} dass er zu rechter Zeit bald die eine, bald die andere wiederhole, und zwar entweder in derselben Tonart, oder, durch Versetzung, in einer andern; oder auch durch Veränderungen, indem er sie bald verlängert, bald verkürzt, und überhaupt varirt; 4^{ten} dass er kurze Perioden mit langen, auf symmetrische Weise abwechseln lässt. Mittelst des eben Gesagten kann man Melodien von jeder beliebigen Länge bilden. Auch theilt man manche Melodien in zwei oder drei Theile, wovon jeder verschiedene Perioden enthalten kann. Wir geben hier Beispiele mit der nöthigen Zergliederung eines jeden Stückes, wodurch jeder in den Stand gesetzt wird, dieselbe lehrreiche Analisisirung mit jeder beliebigen Melodie vorzunehmen.

44. Anmerkung des Übersetzers. In meinem, dem 3^{ten} Theil dieses Werkes beigefügtem Zusatze habe ich durch die Analisisirung der Beethoven'schen Sonate, Op: 53, (Seite 324) angedeutet, auf welche Art der Schüler die Grundmelodie eines jeden Musikstückes auf die klarste und nützlichste Art von jedem zufälligen Schwanke entkleiden, und nach ihrem wahren Gehalte studieren soll. Um die Eigenthümlichkeiten eines jeden klassischen Tonsetzers in Rücksicht auf den Bau der Umrisse, Glieder, Perioden, und vorzüglich der Symmetrie und der Rhythmen, genau kennen zu lernen, kann nichts vortheilhafter seyn, als wenn der Schüler recht viele gute Compositionen jeder Gattung auf selbe Weise sich schriftlich vereinfacht, und sodann in jeder Beziehung studiert.

<p>I.</p> <p>ADAGIO DE HAYDN DIVISÉ EN DEUX PARTIES PRINCIPALES.</p> <p>1^{re} Partie de 3 Périodes. 1^{er} Theil von 3 Perioden.</p>	<p>I.</p> <p>ADAGIO VON HAYDN, IN ZWEI HAUPTTHEILE ZERTHEILT.</p>
<p>HAYDN. ADAGIO.</p>	<p>Rhythme de 4 mesures. Rhythmus von 4 Takten.</p>
<p>le même. Jerselbve.</p>	
<p>D. et C. N.º 470.</p>	

de 4 mesures.
von 4 Takten.

le même.
derselbe.

Cad: parfaite.
Vollk: Cadenz.

mesure supprimée.
unterschiedener Takt.

Rhythme
Rhythmus

de 5 mesures.
von 5 Takten.

p

En Si.
In H.

$\frac{1}{2}$ Cad.

Rhythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

$\frac{1}{2}$ Cad: sur la dominante de Si.
Cad: auf der Dominante von H.

le même
derselbe.

mesure supprimée.
unterschiedener Takt.

Rhythme de 8 mesures.
Rhythmus von 8 Takten.

1^{re} Cad: en Si.
2^e Cad: in H.

2^{de} Partie.
2^{de} Teil.

Rhythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

Cad: parf: prolongée.
Vollk: Cad: verlängert.

En Si.
In H.

$\frac{1}{2}$ Cad.

Rhythme de 5 mesures.
Rhythmus von 5 Takten.

En Si mineur
In H moll.

$\frac{1}{2}$ Cad.

En Fa mineur.
In Fis moll.

Rhythme
Rhythmus

de 4 mesures.
von 4 Takten.

Rhythme de 2 mesures.
Rhythmus von 2 Takten.

le même.
derselbe.

$\frac{1}{2}$ Cad: harmonique.
harmonische $\frac{1}{2}$ Cad.

En Si.
In H.

$\frac{1}{2}$ Cad: harmonique.
harmonische $\frac{1}{2}$ Cad.

(*) Cette demi-cadence est sensible malgré la continuation des triollets, qui ne font que la prolonger; il faut s'imaginer cette demi-cadence comme étant écrite de la sorte:

cette même remarque est en même temps applicable à la demi-cadence dans la 34^{ème} mesure de la 2^{de} partie de ce morceau.

(*) Ungeachtet der fortwährenden Triolen ist die Halbcadenz fühlbar, da sie durch jene Triolen nur verlängert wird. Man muss diese Halbcadenz sich als folgenderweise geschrieben vorstellen:

dieselbe Bemerkung ist zugleich auf die Halbcadenz in 30^{ter} Takt des 2^{ten} Theils dieses Tonstückes anwendbar.

Le même, de même.

$\frac{1}{2}$ Cad harmoniq. harmonische $\frac{1}{2}$ Cad.

Rythme de 4 mesures. Rhythmus von 4 Takten.

En Mi. Ju E.

$\frac{1}{2}$ Cadence interrompue par l'harmonie. $\frac{1}{2}$ Cadenz durch die Harmonie unterbrochen.

Rythme de 6 mesures. Rhythmus von 6 Takten.

$\frac{1}{2}$ Cad: En La. Ju A.

En Fa mineur. Ju Fis moll.

retour en Mi. zurück nach E.

Rythme de 4 mesures. Rhythmus von 4 Takten.

$\frac{1}{2}$ Cad: sur la dominante de Mi. $\frac{1}{2}$ Cad: auf der Dominante von E.

mesure supposée. unterschobener Takt.

mesure supposée. unterschobener Takt.

Le même, de même.

mesure supposée. unterschobener Takt.

Rythme Rhythmus

de 5 mesures. von 5 Takten.

Cad: Cad: parfaite prolongée. Vollk: Cadenz verlängert.

Comme dans un morceau de cette étendue il faut souvent moduler, et qu'il est quelquefois douteux de savoir précisément dans quel ton l'on est (sans l'Harmonie qui l'accompagne), nous en indiquerons les modulations dans les exemples mêmes.

Le rythme de cet Adagio marche de la manière suivante :

Première partie. 4, demi-cad. — 4, cad. parf. — 4, demi-cad. — 4, cad. parf. — 8, demi-cad. — 4, demi-cad. — 4 — 8, cad. parf. avec deux mesures de supplément ou de prolongation.

Seconde partie. 4, demi-cad. — 3, demi-cad. (*) — 4, demi-cad. — 2 — 2 — 2, demi-cad. — 4, demi-cad. — 6, demi-cad. — 4, demi-cad. — 4, demi-cad. — 8, cad. parf. avec un supplément de deux mesures, comme à la fin de la première partie.

(*) Ce rythme de trois mesures se trouve ici isolé, et aurait exigé un accompagnement. C'est à dire un autre rythme de trois mesures.

Da in einem Stücke von dieser Ausdehnung oft modulirt werden muss, und da man, (ohne die begleitende Harmonie,) bisweilen in Zweifel kommt, genau angeben zu können, in welcher Tonart jede Stelle eben ist, so werden wir die Modulationen stets in den Beispielen selber anzeigen.

Der Rhythmus dieses Adagio schreitet auf folgende Art fort :

Erster Theil. 4, Halbcad: — 4, vollk: Cad: — 4, Halbcad: — 4, vollk: Cad: — 8, Halbcad: — 4, Halbcad: — 4 — 8, vollk: Cad: mit zwei Zusatz- oder Verlängerungs-Takten.

Zweiter Theil. 4, Halbcad: — 3, Halbcad. (*) — 4, Halbcad: — 2 — 2 — 2, Halbcad: — 4, Halbcad. — 6 — Halbcad. — 4, Halbcad: — 4, Halbcad: — 8, vollk: Cad: mit einem Zusatze von 2 Takten, wie im ersten Theil.

(*) Dieser dreitaktige Rhythmus steht hier abgesondert, und hätte eine Begleitung, (nämlich einen andern 3-taktigen Rhythmus) erfordert.

Ce qui est extraordinaire dans cet *Adagio*, est que la seconde partie n'en fait, pour ainsi dire, qu'une seule période, et par conséquent une période de quarante-deux mesures, tandis que la première en a trois bien distinctes. Ce qui fait que cette longue période de quarante-deux mesures, quoique vague, n'est pas moins facile à saisir, c'est, 1^o que les demi-cadences (et il y en a onze) sont si bien manquées et distribuées, qu'elles séparent parfaitement une idée de l'autre; 2^o que plusieurs de ces demi-cadences ont plus l'apparence d'une cadence parfaite que d'une demi-cadence; et enfin, 3^o que (comme ce morceau appartient à une symphonie) le *Forte* (ou la masse de l'orchestre) et le *Piano* (ou le simple quatuor) sont si bien placés, qu'ils en séparent de même les idées de manière à les suivre et à les saisir facilement. Le défaut principal d'une longue période est de ne pouvoir pas distinguer l'une de l'autre les différentes idées dont elle est composée.

Voilà donc un exemple d'une Mélodie dans un mouvement fort lent, divisée en deux parties principales.

Nous appellerons les différentes manières de conduire, d'étendre et d'enchaîner les idées mélodiques: *Cadres*, *Coupes* ou *Dimensions*. Ainsi la coupe d'une Mélodie qui n'est composée que de deux parties principales (comme en général la romance), s'appellera: I. *Coupe de la Romance*, ou *la petite Coupe binaire*.

Quand la Mélodie est composée de trois périodes principales, mais dont la troisième n'est que le *da capo* de la première, sa dimension s'appellera: II. *Coupe du Rondeau*, ou *petite Coupe ternaire*.

Les coupes des Mélodies qui sont divisées en deux parties principales (dont chacune peut contenir plusieurs périodes), s'appelleront: III. *La grande Coupe binaire* de la Mélodie.

Das Besondere in diesem *Adagio* ist, dass der 2^{te} Theil, so zu sagen, nur eine einzige Periode bildet; also eine Periode von 42 Takten, während der erste Theil drei wohlabgesonderte Perioden hat. Dass, was diese durch 42 Takte lange, und unbegrenzte Periode doch so verständlich und fasslich macht, ist, 1^{ten}, dass die Halbcadenzen (und es gibt da deren eilt) so wohl bestimmt und vertheilt sind, dass sie eine Idee von der andern vollkommen absondern; 2^{ten} dass mehrere dieser Halbcadenzen mehr den Anschein von vollkommenen, als von Halbcadenzen haben; und endlich 3^{ten}, dass, (da dieses Tonstück einer Symphonie angehört) das *Forte*, (oder die Masse des Orchesters) und das *Piano* (oder das einfache Quartett) so wohl vertheilt sind, dass sie zugleich die Ideen auf eine Art absondern, die ein leichtes Nachfolgen und Auffassen möglich macht. Der grösste Fehler einer langen Periode ist, wenn man von den Ideen, aus welchen sie besteht, die eine nicht von der andern unterscheiden kann.

Diess ist demnach das Beispiel einer Melodie die im sehr langsamen Tempo gesetzt, und in zwei Haupttheile abgetheilt ist.

Wir werden die verschiedenen Arten, wie die melodischen Ideen geführt, ausgedehnt, und verkettet werden, mit den Namen: *Einfassung*, *Rahmen* oder *Umfang* (*Umfang*) bezeichnen. Demnach wird der Umfang oder Rahmen einer Melodie, die nur, (wie überhaupt die Romance,) aus zwei Haupttheilen besteht, benannt: I. *Romanzen-Umfang*, oder *der kleine zweitheilige Rahmen*.

Wenn die Melodie aus drei Hauptperioden besteht, wovon jedoch die dritte nur eine Wiederholung der ersten ist, so wird ihr Bau benannt:

II. *Rondo-Umfang* oder *der kleine dreitheilige Rahmen*.

Die Ausdehnung solcher Melodien, die in zwei Haupttheile abgetheilt sind, (wovon jeder mehrere Perioden enthalten kann) benennen wir: III. *den grossen zweitheiligen Rahmen* der Melodie.

La dimension des Mélodies divisées en trois parties principales (dont chacune peut avoir de même plusieurs périodes , et dont la troisième partie n'est qu'un *da capo* de la première) s'appellera : IV. *La grande Coupe ternaire* de la Mélodie .

Une Mélodie divisée en deux parties principales , est en grand ce que la romance est en petit ; celle-ci se divise en deux périodes , tandis que la première se partage en deux parties . Une Mélodie divisée en trois parties principales , et dont nous parlerons plus bas , est de même en grand ce que le rondeau est en petit , c'est à dire que ce dernier se divise en trois périodes , comme l'autre en trois parties .

Dans ces quatre coupes différentes on a composé les Mélodies les plus belles , les plus intéressantes et les plus piquantes . Elles servent de base pour toutes les autres , dont nous parlerons plus bas .

PRINCIPES POUR LA GRANDE COUPE (ou DIMENSION) BINAIRE .

1^{er} La seconde partie de cette coupe ne peut jamais être plus courte que la première ; mais elle peut être d'un tiers et même de moitié plus longue ; car la première partie n'est que l'exposition , tandis que la seconde en est le développement . (*)

2^o Si le morceau est en majeur , la première partie doit se terminer à la dominante . Il faut établir cette dominante parfaitement bien , afin qu'elle fasse l'impression d'une seconde tonique . Il ne faut pas trop moduler cette première partie dans les autres tons , pour éviter les trois inconvéniens suivans dans la Mélodie : A. pour ne pas effacer trop le ton primitif ; B. pour ne pas nuire à la gamme de la dominante ; C. pour ne point contrarier l'exposition du morceau , qui doit

Den Umfang jener Melodien , die in drei Haupttheile eingetheilt sind , (wovon wieder jeder Theil mehrere Perioden enthalten kann , und der dritte Theil nur eine Wiederholung des ersten ist) werden wir benennen : IV. *Der grosse dreitheilige Rahmen* der Melodie .

Eine Melodie , die in zwei Haupttheile zerfällt , ist im Grossen das , was die Romanze im Kleinen ; diese letztere zertheilt sich in zwei Perioden , während die erste zwei Theile enthält . Eine Melodie von drei Haupttheilen , von der wir später reden werden , ist eben so wieder das im Grossen , was das Rondo im Kleinen ; nämlich das letztere theilt sich in drei Perioden , so wie das erstere in 3 Theile .

In diesen vier verschiedenen *Formen* , (wie man diese Rahmen auch benennen kann ,) wurden die schönsten , interessantesten und anziehendsten Melodien componirt . Sie dienen als Grundpfeiler für alle andern , von denen in der Folge die Rede seyn wird .

GRUNDSÄTZE FÜR DEN GROSSEN ZWEITHEILIGEN RAHMEN .

1^{tes} Der zweite Theil dieses Rahmens darf nie kürzer als der erste seyn ; wohl aber um ein Drittel oder um die Hälfte länger ; denn der erste Theil ist nur die Hauptdarstellung , während der zweite die Entwicklung enthält . (*)

2^{tes} Wenn das Tonstück als *dur* geht , so muss der erste Theil sich in der Dominante endigen . Diese Dominante muss vollkommen klar bestimmt werden , damit sie den Eindruck einer zweiten Tonica bewirke . In diesem ersten Theile darf man nicht zu viel in die andern Tonarten moduliren , und zwar : A. um die Grundtonart nicht in den Hintergrund zu stellen ; B. um der Dominantentonart nicht zu schaden ; C. um der Exposition des Stückes nicht zu wider zu handeln , welche stets frei und klar seyn

(*) Il est remarquable , comme le sentiment suit ici une loi , que l'esprit l'adopte ; car , dans un discours , il faut une exposition dont les idées soient développées dans une autre partie .

(*) Es ist bemerkenswerth , dass das Gefühl hier einem Gesetze folgt , das auch der Verstand anerkennt : denn auch in einer Rede findet eine Hauptdarstellung (Exposition) anfangs statt , deren Ideen in einem 2^{ten} Theile so weiter entwickelt werden .

toujours être franche et nette, sans quoi la seconde partie perd de son intérêt, parce qu'elle ne se lierait plus d'une manière évidente avec la première: l'exposition manquée, tout le reste est manqué, comme dans le discours, parce que l'attention de l'auditeur se distrahit, se perd, ou n'agit que trop faiblement pour pouvoir apprécier le reste. Ainsi, si l'on veut moduler dans d'autres tons, qu'on le fasse d'une manière légère et passagère, et qu'on ne *détermine* aucune autre gamme dans cette première partie, hors la tonique et sa dominante.

On a plusieurs fois essayé de terminer la première partie d'une grande coupe binaire dans d'autres tons que celui de la dominante, mais on a constamment trouvé que notre sentiment ne les approuvait pas. La raison en est acoustique: c'est que la dominante majeure est tellement homogène avec sa tonique majeure, qu'il n'existe pas un autre ton qui puisse la remplacer sous ce rapport, et avoir le même degré d'homogénéité avec la tonique. Et d'ailleurs, pourquoi vouloir terminer cette première partie dans un autre ton? Les modulations ne sont point le but de la Musique; elles ne sont que le moyen de varier les gammes, et d'empêcher par-là la monotonie des sons et des cadences, qui se ferait sentir nécessairement dans une longue Mélodie. C'est par cette raison qu'on ne peut pas rester toujours dans la tonique, lorsque la Mélodie est d'une certaine étendue, et qu'il faut terminer la première partie dans un autre ton, parce que la seconde partie doit se terminer à la tonique. Et comme le but de varier les sons et les cadences est parfaitement bien rempli avec la gamme la plus homogène possible, il est donc inutile de chercher une autre gamme que celle de la dominante pour terminer cette première partie, d'autant plus

muss, indem sonst der zweite Theil seinen Reiz verliert, da er keinen bestimmten Zusammenhang mit dem ersten hätte: Ist die Hauptdarstellung verfehlt, so ist alles andere verfehlt, so wie es auch in der Rede der Fall ist, weil die Aufmerksamkeit des Zuhörers zerstreut wird, und sich verirrt, oder nur zu schwach gespannt bleibt, um das Nachfolgende zu würdigen. Wenn man also in andere Tonarten moduliren will, so geschehe es auf eine leichte und durchgehende Art, und man setze sich in diesem ersten Theile in keiner andern Tonart mit Bestimmtheit fest, als in der Tonica und Dominante.

Man hat mehrmals versucht, den ersten Theil eines grossen zweitheiligen Rahmens in andern Tonarten, als in der Dominante zu endigen, aber stets fand man, dass unser Gefühl es nicht genehmigen mochte. Dieses hat einen *akustischen* Grund: denn die *Dur*-Dominante ist mit der Tonica so sehr, von gleicher Art und Natur, dass es keine andere Tonart gibt, die sie in dieser Rücksicht ersetzen könnte, und mit der Tonica so innig vereinigt wäre. Und überdiess, warum sollte man diesen Theil in einer andern Tonart endigen wollen? Die Modulationen sind nicht der Zweck der Musik; sie sind nur die Mittel, um die Tonstufen zu verändern, und dadurch die Eintörmigkeit der Töne und Cadenzen zu verhindern, die in einer langen Melodie nothwendig fühlbar werden müchte. Aus dieser Ursache ist, dass man nicht immer in der Tonica bleiben kann, wenn die Melodie von einer gewissen *Ausdehnung* ist, und dass man den ersten Theil in einer andern Tonart endigen soll, weil der zweite Theil in der Tonica schliessen muss. Und da der Zweck, die Tonstufen und Cadenzen zu verändern, vollkommen durch die möglichst nächstverwandte Tonart erreicht wird, so ist es also unnöthig eine andere, als die Dominanten-Tonart zu suchen, um so mehr als der Werth der Ideen hierauf keinen Einfluss hat.

que la valeur des idées n'y influe en rien, et que les mauvais compositeurs croient y suppléer par des modulations hétérogènes.

und nur die schlechten Tonsetzer denselben durch fremdartige Modulationen zu ersetzen vermeinen.

45. Anmerkung des Übersetzers. Man sehe hierüber meinen Zusatz, zu Ende des 3^{ten} Theils, (Seite 324, §. 18) dessen Bemerkungen sich in dieser Hinsicht auf die Erfahrungen der neuesten Zeit gründen. Überhaupt muss dieser ganze Abschnitt der Melodie=Lehre mit jenem Zusatz verglichen, und durch denselben vervollständigt werden, da seit Erscheinung des Reichs'schen Werkes manche Änderung und Erweiterung der bestehenden Formen und Regeln statt gefunden hat.

La seconde partie, comme de raison, doit se terminer sur la tonique.

Der zweite Theil muss, natürlicherweise, in der Tonica schliessen.

Si la Mélodie est en mineure, la première partie peut se terminer soit à la dominante mineure, ou dans la médiate majeure. Dans tous les cas, il faut établir parfaitement l'une et l'autre. La seconde partie se termine souvent à la tonique majeure, cependant il ne faut pas en abuser; car souvent cela peut nuire à l'unité de caractère du morceau, et détenir l'unité de gamme, parce qu'un ton majeur et le même ton mineur ne sont ni relatifs ni homogènes: le premier a trop d'éclat en comparaison du second.

Wenn die Melodie in *moll* ist, so kann der erste Theil entweder in der *Moll=Dominante*, oder in der *Dur=Mediante* endigen. In beiden Fällen muss die eine und andere Tonart mit Bestimmtheit festgestellt werden. Der zweite Theil endigt oft in der *Dur=Tonica*; doch darf man davon keinen Missbrauch machen; denn häufig kann dieses der Einheit des Charakters des Tonstückes schaden, und die Einheit der Tonart zerstören, indem eine *Dur*=Tonart, und die selbe in *moll*, mit einander weder verwandt, noch gleichartig sind: die erste ist gegen die zweite zu heiter und glänzend.

On se sert de la grande coupe binaire pour les grands airs, pour les airs de bravoure; et dans la Musique instrumentale, pour les premiers morceaux des sonates, des duos, des trios, des quatuors, des ouvertures, des symphonies et des grands solos d'instrumens. Fort souvent la première partie (et quelquefois aussi la seconde) se répète, quand on compose des Mélodies dans cette coupe pour les instrumens, ce qu'on ne fait pas dans les airs.

Man bedient sich des grossen zweitheiligen Rahmens für grosse Arien und für Bravour=Gesänge; und in der Instrumental=Musik für die ersten Stücke der Sonaten, der Duo's, Trio's, Quartetten, Ouverturen, Sinfonien, und grossen Instrumental=Solos. Häufig wird der erste Theil, (und bisweilen auch der zweite) wiederholt, wenn man die Melodien in diesem Rahmen für Instrumente setzt; doch geschieht dieses niemals in Gesangstücken.

Nous donnerons ici à-peu-près la route qu'il faut tenir dans cette coupe:

Wir werden hier beiläufig den Weg anzeigen, den man in dieser Form einschlagen muss:

A. Le thème avec lequel on établit le ton primitif. B. De petites modulations passagères dans des tons relatifs, pour établir parfaitement bien la dominante, dans laquelle on reste, (coupée de tems en tems par d'autres petites modulations passagères, si l'on veut, particulièrement si cette première partie est d'une certaine longueur). C. La seconde partie (selon son étendue) peut moduler d'abord d'un ton à l'autre, et s'arrêter quelquefois dans un des tons relatifs qu'on a établis. Après cela; on retourne dans le ton primitif (dans lequel on répète assez généralement le thème en entier), et on transpose une grande partie des idées de la première partie de la dominante dans la tonique. Cette transposition se fait quelquefois avec plus ou moins de modification, en altérant un peu les idées (mais jamais de manière à ne pouvoir s'en rappeler et à ne pas les reconnaître), en les répétant parfois, ou bien en les variant légèrement. Une coda peut terminer cette seconde partie pour donner plus d'intérêt et d'éclat à la fin du morceau; ce qu'on appelle vulgairement le *Coup de fouet*. En général, la seconde partie se compose et se développe avec les idées de la première, principalement dans la Musique instrumentale, où les morceaux sont plus étendus que dans la Musique vocale. Dans cette dernière, on est souvent obligé de créer d'autres idées hors du thème qu'on cherche à répéter et à retrouver dans la seconde partie, parce que la voix ne peut pas toujours transposer, par rapport à son peu d'étendue, et parce que les paroles font souvent aussi ne le permettent pas. Ainsi la grande coupe binaire subit une différence entre la Musique pour les instrumens et celle pour les voix. On fera bien, d'après cette indication, d'analyser et de comparer des airs dans les bons opéras composés dans cette coupe, avec des morceaux de Musique instrumentale faits dans cette même coupe, qui est la plus en usage pour les Mélodies d'une grande étendue.

A. Das Thema, (den Anfang) wodurch die Grundtonart festgesetzt wird. B. Kleine durchgehende Modulationen in die verwandten Tonarten, um die Dominante wohl zu bestimmen, in welcher man verbleibt. (jedoch nach Belieben durch andere kleine durchgehende Modulationen unterbrochen, besonders wenn dieser erste Theil von einer gewissen Länge ist). C. Der zweite Theil kann, (nach Mass. seiner Länge) sogleich aus einem Ton in den andern moduliren, und in einer verwandten Tonart, welche man festsetzt, verweilen. Nach diesem kehrt man nach der Grundtonart zurück, (in welcher man meistens das Thema vollständig wiederholt) und sodann versetzt man einen grossen Theil der Ideen des ersten Theils aus der Dominante in die Tonica. Diese Versetzung geschieht manchmal mit mehr oder minderen Veränderungen, indem man den Ideen eine kleine Färbung gibt, (aber nie in so hohem Grade, dass man sich ihrer nicht mehr erinnern könnte, und dass sie unkenntlich würden,) indem man sie anders wiederholt, oder indem man sie leicht varirt. Eine Coda kann diesen zweiten Theil beschliessen, um dem Ende des Stückes mehr Glanz und Interesse zu geben; was man allenfalls den *Doppelschritt* oder *Gallop* nennen möchte. Überhaupt wird der zweite Theil aus den Ideen des ersten zusammengesetzt und entwickelt, was besonders in der Instrumentalmusik der Fall ist, wo die Tonstücke mehr Umfang als in der Gesangsmusik haben. In dieser letzteren ist man, bei Wiederholung des Themas im zweiten Theile, oft genöthig, andere Ideen zu erfinden, weil die Menschenstimme, in Rücksicht auf ihren beschränkten Umfang, sich nicht so leicht in eine andere Tonart versetzen kann, und auch sehr häufig die Worte des Gesangstextes dieses nicht erlauben. Demnach ist der zweitheilige Umkreis zwischen der Instrumental- und Vocal-Musik einer Unterscheidung unterworfen. Nach diesen Andeutungen wird man wohl thun, gute, in diesem Umkreis componirte Operngesänge zu zergliedern und mit Instrumental-Tonstücken zu vergleichen, welche im selben Umkreis geschrieben sind, der in weit ausgedehnten Melodien am häufigsten angewendet wird.

AIR de MOZART, des NOZZE di FIGARO. ARIE von MOZART, aus FIGARO'S HOCHZEIT.

1^{re} Partie de 2 Périodes.
1^{ter} Theil von 2 Perioden.

MOZART.

All^o vivace.

Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

Non so più co=sa son, co=sa faccio, or di foco=ra so=no di ghiaccio ogni

le même
derselbe.

1/2 Cad.

Rythme de
Rhythmus von

don=na can=giar di co = lo = re, og=ni don = na mi fa pal = pi = tar, og=ni don=na mi

3 mesures.
3 Takten.

le même
derselbe.

Cad. parf.
Vollk.Cad.

Rythme
Rhythmus

fa pal = pi = tar, og=ni don = na mi fa pal = pi = tar, Solo ai

de 6 mesures divisible en 2 parties égales.
von 6, in 2 gleiche Theile eintheilbaren Takten.

no = mi d'a = mor di di = let = to mi si tur = ha mi sal = tera il pet = to

Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

1/2 Cad.

Rythme de 6 mesures.
Rhythmus von 6 Takten.

ca par = la = re mi sfor = za d'a = mo = re mi de = sio un de = sio ch'io non pos = so spie =

2^{de} Partie de 3 Périodes.
2^{ter} Theil von 3 Perioden.

Cad. interromp.
Enterbr. Cad.

le même
derselbe.

Cad. parf.
Vollk. Cad.

mesure ajoutée.
beigefügter Takt.

Rythme
Rhythmus

mesure supprimée.
unterschiedener Takt.

retour en Mez.
zurück nach Es.

gar, un de = sio un de = sio ch'io non posso spie = gar, Non so più cosa son cosa

de 4 mesures.
von 4 Takten.

le même
derselbe.

faccio, or di foco ora sono di ghiaccio ogni don=na can=giar di co = lo = re, ogni

Rythme de 5 mesures.
Rhythmus von 5 Takten.

le même
derselbe.

don=na mi fa pal = pi = tar, ogni donna mi fa pal = pi = tar, ogni don = na mi

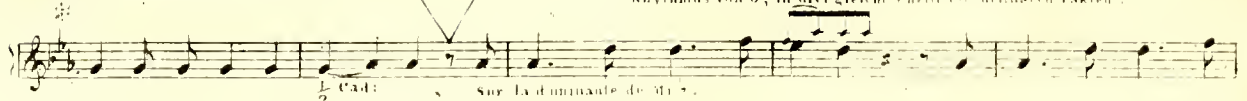
Cad. parf.
Vollk. Cad.

Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

le même
derselbe.

fa pal = pi = tar, en La⁺ in As. parlo d'a=mor ve = glian = do en Fa mineur. in F moll.

Rythme de 6 mesures divisible en 3 parties égales.
Rhythmus von 6, in drei gleiche Theile in gleichem Takte.



par=lo d'amor so = gnau = do, a l'aqua a l'ombra vi mon=tra, ai fiori a Perbe ai

1/2 Cad. Sur la dominante de Mi.
Auf der Dominante von Es.

Rythme de 8 mesures.
Rhythmus von 8 Takten. (*)




fonti a l'eco a l'aria ai ven=ti, che il suon de vani ac = cen = ti porta=no via con se,

1/2 Cad. in Mi.
in Es.

Cad. parf. mais interromp. par l'orchestre.
Vollk. Cad. aber durch das Orchester inter=
brochen.

Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.



por=ta=no via con se. Par=lo d'amor ve=gliau = do par=la d'amor so

Violon.
Violin.

le même.
derselbe.

le même.
derselbe.



gnau = do a l'aqua a l'om = bra ai monti ai fiori a Perbe ai fonti a

1/2 Cad. 1/2 Cad.

Rythme de 8 mesures.
Rhythmus von 8 Takten.



l'eco a l'aria ai ven = ti che il suon de vani ac = cen = ti por=ta=no via con se por=ta=no

1/2 Cad.

ADAGIO.

Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.



via con se e se non hò chi mèda, e se non hò chi m'ò = da,

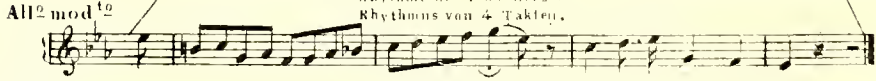
Cad. interr.
Interbr. Cad.

1/2 Cad.

(*) Pour se convaincre que ce rythme (dans un mouvement de mesure aussi vite) n'est point de 7 mesures mais de 8, il faut s'imaginer qu'il est écrit de la manière suivante :

All^o mod^{to}

Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

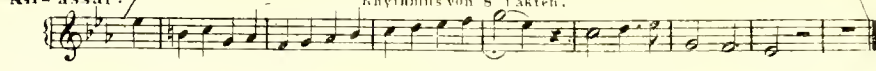


ce qui prouve qu'il faut compter dans la phrase de Mozart, à la fin, deux mesures au lieu d'une, par rapport au rythme, par exemple :

(*) Um sich zu überzeugen, dass diese Rhythmus, (in einem so schnellen Tempo) nicht aus 7, sondern aus 8 Takten besteht, muss man sich die folgende Gestalt darstellen :

All^o assai.

Rythme de 8 mesures.
Rhythmus von 8 Takten.



jours à rendre de pareilles situations , et où la partie chantante est pour ainsi dire nulle ; 4^o il prouve enfin que la Musique peut et doit nous charmer , même en exprimant les passions fortes ; il prouve encore , 5^o qu'il n'y a point de nécessité de courir après des modulations bizarres pour parvenir à ce but , et qu'on peut l'atteindre sous ce rapport de la manière la plus simple et la plus naturelle possible . On peut encore prendre exemple de la manière dont cet air est accompagné : l'orchestre exprime l'agitation du chanteur , sans couvrir sa voix , sans détourner notre attention de sa Mélodie ; bref , il ne fait que la secouer , et la seconde parfaitement bien . (Voyez la partition .)

ist , als der ganze Orchester = Lärm , mit welchem man in unsern Tagen solche Gemüthslagen darzustellen sucht , und wobei die Gesangstimme , so zu sagen , Nichts ist ; 4^{tes} es beweist überdiess , dass die Musik uns entzücken kann und soll , selbst wenn sie heftige Leidenschaften ausdrückt ; und endlich 5^{tes} dass es , um zu diesem Zwecke zu gelangen , keine Nothwendigkeit ist , nach grellen Modulationen zu jagen , und dass man ihn , in dieser Hinsicht , auf die einfachste und natürlichste Weise , die nur möglich ist , erreichen kann . Noch ein Beispiel kann man sich an der Art und Weise nehmen , wie dieses Gesangstück accompagnirt ist : das Orchester drückt die Gemüthsbewegung des Sängers ans , ohne seine Stimme zu decken , ohne unsere Aufmerksamkeit von der Melodie abzuwenden ; kurz , es begnügt sich nur , zu begleiten , und dieses geschieht auf die vollkommenste Art . (Man sehe die Partitur dieser Oper) .

46. Anmerkung des Übersetzers . Auch vergass Mozarts Genie nicht , auf die Individualität der Person Rücksicht zu nehmen , welche diese Gefühle auszudrücken hat . Im vorliegenden Falle ist es ein Page , ein kaum erwachsener Jüngling , der die Bewegung seines Gemüthes ausspricht . Ganz anders würde Mozart sowohl die Melodie , als die Instrumentirung gestaltet haben , wenn der Dichter dieselben Worte z. B. einem kräftigen Manne , einem Helden in den Mund gelegt hätte .

La grande coupe binaire des airs a éprouvé de nos jours une autre modification fort heureuse , qui est que la première partie de l'air est dans un mouvement lent (*adagio* ou *largo*) , et la seconde dans un mouvement vite (*allegro*) . En voici un exemple excellent :

Der grosse zweitheilige Umkreis der Gesangswerke hat in unseren Tagen eine andere sehr glückliche Veränderung erlitten , welche darin besteht , dass der erste Theil der Arie in einem langsamen Tempo (*Adagio* oder *Largo*) gesetzt wird , und der zweite in einem schuellen . (*Allegro* .) Hier ein vorzügliches Beispiel darüber :

III.

III.

AIR DE CIMAROSA DANS L'OPERA :

ARIE von CIMAROSA aus SEINER OPER :

IL MATRIMONIO SEGRETO .

IL MATRIMONIO SEGRETO .

1^{re} PARTIE .
1^{er} THEIL .

Rhythme de 8 mesures .
Rhythmus von 8 Takten .

CIMAROSA . Andante .

Pria che spunti in ciel Pau = ro = ra in ciel Pau = ro = ra che ti

cheti a len-to pas=so cheti cheti a len-to pas=so a len-to pas=so

Cad. parf. Vollk. Cad.

Rhythme de 2 mesures. Rhythmus von 2 Takten. le même. derselbe.

1/2 Cad. par rapport à l'harmonie. 1/2 Cad. in Rücksicht auf die Harmonie. 1/2 Cad.

scende=remo fin abbasso che nessun ci sen=ti=rà,

le même. derselbe. le même. derselbe.

1/2 Cad. Cad. parf. Vollk. Cad.

che nessun ci sen=ti=rà, scende=remo scende=remo che nessun ci sen=ti=rà sor=ti-

Rhythme de 5 mesures. Rhythmus von 5 Takten.

1/2 Cad.

re=no pian pia==ni=no per la por=ta di giar=di=no,

le même. derselbe.

1/2 Cad.

tut=ta pronta u=na car=roz=za là da noi si tro=ve=rà, là da noi si tro=ve=

Rhythme de 5 mesures. Rhythmus von 5 Takten.

ra, chin si quella il ve=to=ri=no per schivar qual un que in

Cad. parf. Vollk. Cad. Rhythme de Rhythmus von

fp loppo per schi=var, qual un que in top=po. I ca=vel=li di ga=lop=po senza

6 mesures divisible en 3 parties égales. 6, in 3 gleiche Theile enthaltbaren Takten.

fp pos=sa cac==cie=rà, sen=za pos==sa caccie=rà

Cad. parf. Vollk. Cad.

Rhythme de 2 mesures. Rhythmus von 2 Takten. le même. derselbe.

1/2 Cad.

dama vec=chia mia pa=ren=te buona don=

le même, derselbe.

1/2 Cad.

Rythme de 4 mesures. Rhythmus von 4 Takten.

Cad. interr.; Unterbr. Cad.

Rythme de 2 mesures. Rhythmus von 2 Takten.

mesure supposée. unterschobener Takt.

même rythme. derselbe Rhythmus.

mesure supposée. unterschobener Takt.

même.

Cad. interr.; Unterbr. Cad.

Cad. interr.; Unterbr. Cad.

Rythme. Rhythmus.

mesure supposée. unterschobener Takt.

même rythme. derselbe Rhythmus.

2^{de} Partie. 2^{tes} Theil.

Rythme de 4 mesures. Rhythmus von 4 Takten.

Cad. interr.; Unterbr. Cad.

Cad. parf.; Vollk. Cad.

Cad. parf.; Vollk. Cad.

le même. derselbe.

mesure supp.; unterschob. Takt.

le même. derselbe.

Cad. parf.; Vollk. Cad.

Cad. parf.; Vollk. Cad.

le même. derselbe.

Rythme de 10 mesures divisible en 5 parties égales. Rhythmus von 10, in 5 gleiche Theile eintheilbaren Takten.

Cad. parf.; Vollk. Cad.

le même. derselbe.

Rythme de 4 mesures. Rhythmus von 4 Takten.

Rythme de 4 mesures. Rhythmus von 4 Takten.

mesure supposée. unterschob. Takt.

1/2 Cad.

1/2 Cad.

le même. derselbe.

Rythme de 4 mesures. Rhythmus von 4 Takten.

1/2 Cad.

mesures 5, Takten.

le même, derselbe.

Rhythmus 2, Rhythmus.

1/2 Cad.

sor-ti = remo pian pia = nino per la por-ta del giar = di = no che ti = cheti a len = to

de 14 mesures, von 14 Takten.

pas = so scen = de = re = mo fia ab = bas = so che nes = sun = ci sen = ti = ra, che nessun ci senti

mesure opposée, unerschübener Takt.

Rhythme de 8 mesures, Rhythmus von 8 Takten.

1/2 Cad.

ra, prunta prunta la ca = rozza la da noi si tro = ve = ra, là da noi si tro =

Rhythme de 10 mesures, Rhythmus von 10 Takten.

Cad. part. Volk. Cad.

ra, Scen = = de = re = mo str = = ti re = mo

1/2 Cad.

sor = = ti = remo pian piano a pas = so len to che nes = sun ci sen = ti = = ra,

Rhythme de 8 mesures, Rhythmus von 8 Takten.

Cad. part. Volk. Cad.

spo = sa ca = ra stà per lie = ta che l'a = mor ci as = si = ste = ra,

Rhythme de 10 mesures, Rhythmus von 10 Takten.

sor = tre = mo pian pia = ni = no per la por-ta del giar = di = no

1/2 Cad.

pian pianino pian pian = no, prunta prunta la ca = rozza l'a da noi si tro = ve = ra,

Rhythme de 8 mesures, Rhythmus von 8 Takten.

spo = sa ca = ra stà per lie = ta che l'a = mor ci as = si = ste

La première partie de cet air est composée d'après les principes indiqués. La seconde partie (comme elle est dans un mouvement opposé) ne peut pas contenir (et encore mieux développer) les idées qui se trouvent dans la première partie. Ce sont pour ainsi dire deux airs différents, qui ne suivent de la coupe binaire que la manière de moduler, pour se lier et se marier ensemble.

RHYTHME DE L'AIR.

Première partie de cinq périodes . 8. - 2, - 2, - 2, - 2. - 2. - 3, - 3, - 5. (*) - 6. 2, - 2, - 2, - 4, - 2, - 2, - 2, - 2. Deuxième partie de sept périodes . 4. - 4. - 4. - 10, - 4 - 4, - 4, - 4, - 4, - 14, - 8. - 10, - 8. - 10, - 8, - 8, - 4, - 3, - 3, - 3, - 3. (**)

Der erste Theil dieses Gesangstückes ist nach den angegebenen Regeln componirt. Der zweite Theil kann, (da er in einem entgegengesetzten Tempo geschrieben ist,) nicht dieselben Ideen enthalten, (oder noch besser entwickeln,) welche in dem ersten Theile befindlich sind. Also sind es gewissermassen zwei verschiedene Gesangstücke, die dem zweithelligen Rahmen nur in so ferne angehören, als sie dieselbe Modulationsart befolgen, um sich mit einander zu verbinden.

RHYTHMUS DER ARIE.

Erster Theil von 5 Perioden : 8. - 2, - 2, - 2, - 2, - 3, - 3, - 5. (*) - 6, - 2, - 2, - 2, - 4, - 2, - 2, - 2, - 2. Zweiter Theil aus 7 Perioden bestehend : 4. - 4, - 4, - 4, - 10, - 4 - 4, - 4, - 4, - 4, - 14, - 8. - 10, - 8. - 10, - 8, - 8, - 4, - 3, - 3, - 3, - 3. (**)

(*) Ce rythme de cinq mesures n'a pas besoin ici de compagnon dans un mouvement aussi lent d'une mesure à quatre tems.

(**) Nous appellerons cette manière d'analyser la Mélodie le Patron de l'air. On pourrait admettre ici comme proposition pour les élèves de prendre de ces patrons des beaux airs, et de s'exercer avec eux en créant d'autres idées, en observant de placer aux mêmes endroits les demi-cadences, les cadences parfaites, les cadences interrompues, etc. Cet exercice pourrait former un tact qui conduirait à créer soi-même non seulement les idées, mais les patrons eux-mêmes, qu'on modifierait ensuite à l'infini; car, une donnée quelconque est toujours importante dans un Traité pareil.

(*) Dieser fünftaktige Rhythmus hat hier keinen Begleiter nöthig, da das Tempo so langsam und im $\frac{4}{4}$ Takte fortschreitet.

(**) Wir werden diese Art, die Melodie zu zergliedern, das Skelett der Schattenrisse des Gesangs nennen. Man könnte den Schülern zur Aufgabe machen, sich solche Schattenrisse von vielen schönen Gesangstücken zuzuschaffen, (z. B. aus Mozart's, Beethoven's, Rossini's und andern älteren und neueren Opern,) und sich daran zu üben, in denselben Umrisen andere eigene Ideen zu erfinden, wobei jedoch die halben, die vollkommenen, und die unterbrochenen Cadenzen, etc., genau an dieselbe Stelle gesetzt werden müssten. Diese Übung würde eine Erfahrung bilden, wonach man selber nicht nur Ideen, sondern auch eigenthümliche Skellette hervorzubringen im Stande wäre, die ins Unendliche verändert werden könnten; denn ein Wink zu zweckmässigen Aufgaben ist in einem Lehrbuche stets wichtig.

On a ici un exemple des périodes longues et des périodes courtes, de même que des rythmes longs et des rythmes courts. On voit dans cet air (principalement dans la première partie) une manière particulière de traiter la Mélodie; ce n'est pas toujours la voix qui la conduit; mais c'est tantôt l'un tantôt l'autre instrument de l'orchestre qui la reprend (ce qui est indiqué dans l'exemple par de plus petites notes), non seulement alternativement avec la voix, mais même pendant que la voix continue à chanter. La voix humaine a 1^o une étendue (diapason) fort bornée, ce qui fait qu'elle ne peut pas rendre toujours beaucoup de petites idées mélodiques, qui sont néanmoins dans le caractère de l'air, mais qui rendent la Mélodie plus piquante, plus flatteuse, plus arrondie et plus intéressante; 2^o que fort souvent les paroles ne se prêtent point à ces petites phrases mélodiques, et exigent d'être plutôt déclamées que chantées, quoique le caractère de l'air (ou de ses paroles) permette, ou même exige, de faire de la Mélodie. Dans ce cas, il faut faire ce que *Cimarosa* a fait ici, c'est-à-dire mettre la Mélodie dans l'une ou dans l'autre partie de l'orchestre, là où la voix ne permet plus de la continuer, et de faire en sorte que ces petits traits, semés parmi les instrumens, fassent avec la partie mélodique de la voix une seule Mélodie, qui se marie avec l'autre au point qu'on croirait que la voix l'exécute toute entière. Cette manière est fort délicate, et exige de la part du compositeur un tact fin et un goût exquis. Nous appellerons la coupe de ces airs de deux mouvemens différens la *grande Coupe binaire double*. On a fait beaucoup d'airs non moins beaux dans cette dernière coupe, mais dont la première partie (*adagio*) se termine à la tonique, au lieu de finir à la dominante, c'est-à-dire qu'on prend pour cette première

Hier hat man ein Beispiel von langen und kurzen Perioden, so wie von langen und kurzen Rhythmen. Man bemerkt in dieser Arie, (besonders in deren erstem Theile,) eine besondere Art, die Melodie zu behandeln; es ist nicht immer die Gesangstimme, welche die Führung hat; es ist bald diess, bald jenes Instrument des Orchesters, welches dieselbe übernimmt, (was im Beispiele mit kleinen Noten angezeigt wurde,) und zwar nicht nur abwechselnd mit der Gesangstimme, sondern auch sogar, während diese fortsingt. Die Menschenstimme hat 1^{tes} einen sehr beschränkten Umfang, welcher sie oft hindert, kleine melodische Ideen hervorzubringen, die jedoch im Charakter des Gesangstückes liegen, und die Melodie anziehender, schmeichelnder, abgerundeter und geistreicher machen; 2^{tes} sind häufig die Worte nicht geeignet, um solche kleine melodische Phrasen anwenden zu können, und erfordern mehr Declamation als Gesang; obwohl sonst der Charakter der Arie (oder des Textes) eine wahre Melodie erlaubt oder begehrt. In solchem Falle muss man, wie hier *Cimarosa*, verfahren, nämlich da, wo die Eigenschaft der Menschenstimme die Melodie fortzusetzen nicht erlaubt, diese der einen oder andern Orchesterstimme zu übertragen, und diese so zu stellen, dass diese kleinen, in die Instrumentation eingestreuten Züge, mit dem melodischen Theile der Menschenstimme eine einzige Melodie bilden, die sich mit den andern so vereinigt, dass man alles durch sie allein ausgeführt zu glauben versucht wäre. Diese Manier ist sehr zarter Natur, und fordert von Seite des Tonsetzers feinen Geschmack und gebildetes Schicklichkeitsgefühl. Wir werden den Umkreis dieser, aus zwei verschiedenen Tempo's bestehenden Gesangwerke, den *doppelten zweitheiligen grossen Rahmen* nennen. Man hat in dieser letzten Form viele, nicht minder schöne Gesänge geschrieben, wo jedoch der erste Theil (*das Adagio*) in der Tonica, anstatt in der Dominante, endet, das heisst, indem man diesen ersten Theil als einen

partie la petite coupe ternaire de trois périodes principales (le thème, deuxième période, le thème *da capo*, en guise de rondeau), après quoi on fait pour la seconde partie de l'air un *allegro*, à l'exemple de cet air de *Cimarosa*.

kleinen dreitheiligen Rahmen behandelt, der aus drei Hauptperioden besteht, (nämlich Thema, zweite Periode und Thema *da capo*, in der Art des *Rondo*,) worauf man erst, als zweiten Haupttheil, das *Allegro* = Gesangstück, nach der Art der Arie des *Cimarosa*, hinzufügt.

IV.

AIR de SACCHINI dans la grande COUPE binaire, de l'Opera d'ŒDIPE.

IV.

ARIE von SACCHINI in dem grossen zweitheiligen UMFANG, aus seiner Oper: OEDIP.

1^{re} Partie.
1^{er} Theil.

SACCHINI.

Maestoso.

Rhythme de 7 mesures, ou bien de 8 avec une mesure supposée.
Rhythmus von 7 Takten, oder auch von 8 mit einem unterschobenen Takte.

Du mal = heur au = gu = ste vic = time mettez un terme à vos re = grets,

Rhythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

mettez un terme à vos re = grets, quand le

de 3 mesures, von 3 Takten.

le même, derselbe.

cœur est exempt de crime du sort on doit bra = ver les traits, que votre

Rhythme de 6 mesures.
Rhythmus von 6 Takten.

à = me en paix s'aban = donne aux soins que nous prendrons de vous;

Rhythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

pour vous ser = vir nous au = rons tous le zèle et le cœur d'Anti = guate;

Rhythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

aux soins que nous prendrons de vous que votre à = me en

6 mesures, 6 Takten.

Rhythme de 5 mesures, ou bien de 4 avec le retard
Rhythmus von 5 Takten, oder auch von 4 mit Verzögerung

paix s'aban = don = ne, que votre à = = = me en paix s'a = bandon = = =

Cad. interr.
unterbr: Cad.

Cad. prolongée par l'Orchestre.
Cad. verlängert durch das Orchester.

mesure ajoutée.
beigefügter Takt.

mesure supposée.
unterschob: Takt.

mesure supposée.
unterschob: Takt.

le la cadence.
der Cadenz.

Rhythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

Cad. part: mesure supprimée.
Vollk. Cad: unterschob. Takt.
= ne.

mettez un

Rhythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

le même.
derselbe.

Cad. parf.
Vollk. Cad.

terme à vos regrets; du malheur d'augus=te vic li=me, quand le cœur est exempt de

Conduit.
Führer.

Rhythme
Rhythmus

1/4 Cad. prolongée par l'orchestre.
1/2 Cad. verlängert durch das Orchest.

mesure ajoutée.
beigefügter Takt.

crime, du sort on doit braver les traits. Que vo=

le 7 mesures, ou bien de 8 avec une mesure supprimée.
von 7 Takten, oder auch von 8 mit einem unterschobenen Takte.

Cad.

tre à = me en paix s'aban=don=ne aux soins que nous prendrons de vous, pour vous ser=

Rhythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

1/4 Cad. prolongée.
1/2 Cad. verlängert.

mesure ajoutée.
beigefügter Takt.

vir nous au=rons tous le zèle et le cœur d'Anti=gone, le cœur d'Anti=gone.

Rhythme de 11 mesures, ou bien de 12 avec une
Rhythmus von 11 Takten, oder auch von 12 mit einem

Aux soins que nous prendrons de vous, que vo= tre à =

mesure supprimée.
unterschobenen Takte.

Rhythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten

Ritornelle.
Ritornell.

Cad. interr.
Unterbr. Cad.

Cad. parf.
Vollk. Cad.

= me en paix s'a=ban=don=ne, que votre à = me en paix s'a=ban=don=ne.

RHYTHME DE CET AIR.

Première partie de deux périodes; sans compter celle que la ritournelle fait à la fin de cette partie: 7; - 4; - 3; - 3; - 6; - 4; - 4; - 6; - 5; - 4.

RHYTHMUS DIESER ARIE.

Erster Theil von 2 Perioden, ungerechnet diejenige, welche das Ritornell zu Ende dieses Theils bildet: 7; - 4; - 3; - 3; - 6; - 4; - 4; - 6; - 5; - 4.

Seconde partie de deux périodes; la ritournelle finale en fait la troisième : 4. - 4; - 7; - 4; - 11; - 4. - 4. Cet air exige, par rapport au rythme, les remarques suivantes :

Le rythme de sept mesures qui se trouve dans cet air fixe d'abord notre attention. On ne peut rien rejeter absolument en Musique, parce que tout y peut trouver une exception; mais on ne peut pas marcher d'exceptions en exceptions; la nature ne le permet pas, quoiqu'elle permette quelquefois dans les arts de déroger à ses lois. C'est par cette raison qu'on ne peut admettre des exceptions comme des principes. Si par extraordinaire une phrase mélodique de sept mesures se présente; qu'elle paraisse non forcée, non boiteuse; bref, qu'elle ne heurte point notre sentiment, pourquoi ne pas se la permettre? Tout ce qui dans les arts satisfait un sentiment fin, délicat et exercé, est hors de la règle. Comme ce rythme de sept mesures fait ici un effet fort naturel, voyons maintenant quelle en peut être la raison. Transposez cette phrase de la sorte,

Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

Adagio.

H 4

et vous la trouverez absolument carrée. Si elle est ici carrée, pourquoi ne le serait-elle pas, telle que *Sacchini* l'a rendue; car toutes deux sont absolument les mêmes? Si, par exemple, un compositeur trouvait la phrase suivante, qui est parfaitement bien carrée;

Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

Adagio.

J 4

et après avoir réfléchi qu'elle serait mieux exécutée, si elle était écrite de la manière suivante,

Zweiter Theil von 2 Perioden, wozu das Schlussritornell noch eine 3^{te} bildet: 4. - 4; - 7; - 4; - 11; - 4. - 4. Dieses Gesangstück bedarf, in Rücksicht auf den Rhythmus, folgender Bemerkungen:

Der sieben=taktige Rhythmus, der sich in dieser Arie befindet, fesselt gleich aufangs unsere Aufmerksamkeit. In der Musik kann man nichts entschieden verwerfen, weil Alles hier eine Ausnahme finden kann; aber man kann nicht von Ausnahmen zu Ausnahmen fortschreiten; die Natur erlaubt es nicht, wenn sie auch bisweilen in den Künsten gestattet, von ihren Gesetzen abzuweichen. Aus dieser Ursache kann man Ausnahmen nicht zu Grundsätzen umstempeln. Wenn ungewöhnlicherweise eine melodische Phrase von 7 Takten vorkommt; - wenn sie nicht gezwungen, nicht hinkend erscheint; - kurz wenn sie unser Gefühl nicht beleidigt, warum sollte sie nicht erlaubt seyn? Alles, was in den Künsten ein feines, zartes und geübtes Gefühl befriedigt, ist von der Regel unabhängig. Da nun dieser 7=taktige Rhythmus hier eine sehr naturgemässe Wirkung hervorbringt, so untersuchen wir davon den Grund. Man versetze diese Phrase auf folgende Art:

und man wird sie vollkommen gerade geformt finden. Wenn dieses hier nun der Fall ist, warum sollte dieselbe Phrase nicht auch so in der Art seyn, wie *Sacchini* sie schrieb, da doch beide einander ganz gleich sind? Wenn, z. B. ein Tonsetzer folgende Phrase erfände, die vollkommen gerade gebaut ist;

und wenn ihm später durch Nachdenken beifiele, dass sie besser ausgeführt würde, wenn sie folgendermassen geschrieben wäre:



pourquoi ne lui serait-il pas permis de le faire de la sorte ? Est-ce parce qu'elle aurait sept mesures ? elle les a en effet ; mais notre sentiment suppose la huitième ; et cette dernière étant supprimée , par rapport à l'exemple (voyez J²) , elle n'a point d'intérêt pour lui . Voilà le secret du rythme de sept mesures , comme nous l'avons remarqué . D'après cela , il faut envisager le rythme dans l'air de Sacchini , non comme de sept , mais comme de huit mesures , dont la huitième est supprimée .

Le rythme de cinq mesures dans la même partie de cet air ne provient que du retard de la cadence (voyez ce que nous avons dit sur le retard) , et est au fond un rythme de quatre mesures . Rectifions maintenant , d'après ces observations , le rythme de cette partie , par exemple : 8 - 4 - 3 - 3 - 6 - 4 - 4 - 6 - 4 - 4 , où l'on voit qu'il est parfaitement régulier .

Le rythme de onze mesures du même air dans la seconde partie suppose encore (par la même raison indiquée) une mesure de plus ; il est un véritable rythme de douze , ce qu'on trouve en le transposant de la manière suivante :

warm wäre es ihm nicht gestattet , sie auf diese letzte Art anzusetzen ? Etwa darum , weil sie da nur 7 Takte hätte ? Allerdings hat sie deren nicht mehr , aber unser Gefühl ersetzt den achten Takt , und da dieser letztere in Rücksicht auf das Beispiel , (siehe J²) unterdrückt wird , so hat er auch für uns keine Wichtigkeit mehr . Hierin liegt das Geheimniß des 7 = taktigen Rhythmus , wie wir es schon besprochen haben . Demnach muss man den Rhythmus in der Sacchinischen Arie nicht als einen 7 = taktigen , sondern als aus 8 Takten bestehend , ansehen , wovon der 8^{te} Takt unterdrückt wurde .

Der 5 = taktige Rhythmus in demselben Theile dieses Gesangstückes entsteht nur durch die Verzögerung der Cadenz , (man sehe , was wir über diese Verzögerungen gesagt haben ,) und ist eigentlich nur ein Rhythmus von 4 Takten . Verbessern wir nun , nach diesen Bemerkungen , den Rhythmus dieses Theils , z. B. 8 - 4 - 3 - 3 - 6 - 4 - 4 - 6 - 4 - 4 , und wir sehen , dass er vollkommen regelmässig ist .

Der 11 = taktige Rhythmus im zweiten Theil der selben Arie setzt , (aus dem oben gegebenen Grunde) einen Takt mehr voraus ; es ist ein wirklicher Rhythmus von 12 Takten , was man findet , wenn man ihn auf folgende Art setzt :



où chaque mesure fait deux mesures dans le mouvement de Sacchini , et par conséquent six en donnent douze . D'après cela , le rythme rectifié de cette seconde partie est : 4 - 4 - 8 - 4 - 12 - 4 - 4 et encore fort régulier .

wo jeder Takt zwei Takte des Sacchinischen Tempo's enthält , und also 6 Takte 12 machen . Demnach ist der verbesserte Rhythmus dieses zweiten Theils : 4 - 4 - 8 - 4 - 12 - 4 - 4 , und folglich ebenfalls ganz regelmässig .

Quant aux rhythmes qui ont plus de huit mesures, on ne peut point les exclure; car ils dépendent de la nature des idées mélodiques, de la manière dont le compositeur a senti ses phrases, de son goût, de son tact, de la variété qu'il veut mettre dans le rythme, et enfin de la manière symétrique dont ce rythme se laisse diviser. Mais il n'est pas moins vrai qu'il faut les envisager comme des rhythmes dont on doit faire très-peu d'usage dans le même morceau de Musique.

Nous ferons encore les observations suivantes sur le rythme; car c'est le rythme, sa nature, son énergie, sa variété, son charme et ses secrets qu'il faut étudier particulièrement, si l'on veut être heureux dans l'art mélodique; en étudiant le rythme musical, on étudie et on approfondit en même tems la nature de notre propre sentiment: les anciens avaient raison de dire qu'il était l'*ame* de la Musique, quoiqu'ils l'aient pris dans une autre acception.

On peut souvent ajouter une mesure à un rythme carré, p. e.

Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

Mesure ajoutée,
beigelegter Takt.

Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

Mesure ajoutée,
beigelegter Takt.

Autre rythme,
anderer Rhythmus.

mais cette mesure ajoutée doit être exécutée par un autre instrument que celui qui conduit la Mélodie. Ainsi, dans les airs, cette mesure serait exécutée par une partie de l'orchestre. Il est remarquable que cette *addition* de la Mélodie et du rythme a de l'attrait pour nous, pourvu que ce qu'on ajoute ait quelque chose de flatteur. Le sentiment paraît s'arrêter avec le rythme, après chacune des deux phrases de

Was die Rhythmen von mehr als 8 Takten betrifft, so kann man sie nicht verwerfen; denn sie hängen ab von der Natur der melodischen Ideen, von der Art wie der Compositeur seine Phrasen gefühlt hat, von seinem Geschmacke, seinen Ansichten, von der Abwechslung, die er in dem Rhythmus anwenden will, und endlich von der Art, wie dieser Rhythmus sich symmetrisch abtheilen lässt. Doch ist nicht minder wahr, dass man sie als Rhythmen betrachten muss, von welchen in einem und demselben Tonstücke nur sehr wenig Gebrauch gemacht werden soll.

Noch fügen wir folgende Bemerkungen über den Rhythmus bei; denn der Rhythmus ist es, seine Natur, seine Kraft, seine Veränderbarkeit, sein Reiz und seine Geheimnisse, was man vorzüglich studieren muss, wenn man in der melodischen Kunst mit Glück arbeiten will; indem man den musikalischen Rhythmus studiert, so studiert und ergründet man zugleich die Natur unserer eigenen Gefühle: die Alten hatten Recht zu sagen, dass er die *Seele* der Musik sey, obwohl sie ihn in einem andern Sinne nahmen.

Man kann oft zu einem geradtaktigen Rhythmus einen Takt heilfügen, z. B.

aber dieser hinzugefügte Takt muss von einem andern Instrumente ausgeführt werden, und nicht von der Stimme, welche die Melodie führt. Also wäre, in Gesangstücken, ein solcher Takt durch eine Orchesterstimme auszuführen. Es ist merkwürdig, dass diese *Zugabe* zur Melodie und zum Rhythmus uns anziehen! erscheint, vorausgesetzt, dass das beigelegte etwas Reizendes hat. Das Gefühl scheint sich, nach jeder von den beiden Phrasen des

l'exemple, et prendre, pour ainsi dire, haleine, pour mieux saisir ce qui doit suivre. C'est par cette raison que ces deux mesures ajoutées lui rendent cette Mélodie plus neuve et plus piquante : en les ôtant, la Mélodie paraît usée, et a moins d'attrait. Il y a dans la première et deuxième parties de l'air de Sacchini, un exemple d'une mesure ajoutée par l'orchestre. Le sentiment permet encore de prolonger un rythme par une mesure, pour mieux déterminer une cadence parfaite, et quelquefois même une demi-cadence dans de certains endroits. Dans l'*Adagio* de Haydn (voyez D*), nous avons un exemple de cette prolongation à la fin de chaque partie. Elle se fait là après une cadence parfaite : ici (dans l'air de Sacchini), au milieu de la seconde partie elle a lieu, après une demi-cadence.

Un autre phénomène non moins curieux est que, lorsqu'on répète le trait mélodique d'une mesure, mais avec d'autres notes, par exemple, dans un rythme à quatre, ce rythme paraît être carré quoiqu'il ait cinq mesures, p. e.,

Rythme de 5 mesures au moyen d'une répétition de la 2^{de} mesure.
Rhythmus von 5 Takten mittelst einer Wiederholung der 2^{ten} Takte.

Andante.

répétition de la mesure précédente par d'autres notes.
Wiederholung der vorigen Takte durch andere Noten.

Cette cinquième mesure ajoutée a de même quelque chose de piquant ; car, ôtez la troisième mesure de cet exemple, et la Mélodie aura moins de nouveauté et de charme, p. e.,

Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

obigen Beispiels, mit dem Rhythmus gerne verzögernd zu verweilen, und gewissermassen Athem zu hohlen, um das Nachfolgende besser zu fassen. Aus dieser Ursache geschieht es, dass die zwei beigefügten Takte ihm diese Melodie neuer und anziehender machen : wenn man sie wegnimmt, so scheint die Melodie verbrannt, und weniger ansprechend. In dem ersten und zweiten Theile der Sacchinischen Arie befindet sich das Beispiel eines, durch das Orchester beigefügten Taktes. Eben so gestattet das Gefühl auch, einen Rhythmus durch einen Takt zu verlängern, wenn an gewissen Stellen eine vollkommene, und hisweilen auch eine Halbcadenz dadurch mehr Bestimmtheit erlangen soll. In dem Haydn'schen *Adagio* (man sehe D*) sahen wir ein Beispiel solcher Verlängerung am Ende eines jeden Theils. Sie geschieht da nach einer vollkommenen Cadenz : im Sacchinischen Gesang hingegen in der Mitte des zweiten Theils, nach einer Halbcadenz.

Eine andere, nicht minder sonderbare Erscheinung ist, dass, wenn man den melodischen Umriss eines Taktes, aber mit andern Noten, z. B. in einem 4 = taktigen Rhythmus, wiederholt, so erscheint dieser Rhythmus, obwohl aus 5 Takten bestehend, doch geradtaktig, z. B.,

Auch dieser fünfte eingeschobene Takt hat etwas anziehendes ; denn man nehme den dritten Takt dieser Melodie hinweg, und sie wird weniger Neuheit und Reiz haben, z. B.,

Voilà donc un second moyen de prolonger un rythme carré par une mesure. Ainsi, il y a quatre manières de faire d'un rythme de quatre mesures un rythme de cinq : 1^o par celle que nous venons d'indiquer, en répétant une mesure, 2^o par l'écho, comme on l'a dit précédemment ; 3^o par le retard de la cadence ; 4^o en ajoutant une mesure à la fin du rythme. Voilà pourquoi beaucoup de rythmes de cinq mesures paraissent agréables et naturels ; et voilà encore pourquoi ils n'exigent pas toujours un compagnon ; mais il y a un art de les placer à propos, qui ne s'apprend point facilement.

Ce que nous avons dit jusqu'ici sur le rythme, est ce qu'il y a de plus important sous le rapport de la Mélodie.

Par le mouvement de l'accompagnement, on peut souvent interrompre les cadences parfaites de la Mélodie (mais on ne peut pas les interrompre par l'Harmonie, comme nous le verrons plus tard) : cela ne nuit point au chant sur lequel notre attention est fixée ; au contraire, cette manière d'interrompre ces cadences répand beaucoup de chaleur dans le courant du morceau.

La demi-cadence sur la dominante, lorsque la Mélodie s'appuie fortement sur elle, p. e.

$\frac{1}{2}$ cadences fortes sur la dominante de La.
Stark-gestützte Halbcadenz auf der Dominante von A.

P 4

a une telle force de repos, que, quand elle se trouve placée au milieu d'une longue période, elle la partage en deux parties, et l'on croit entendre deux périodes différentes. C'est en employant bien à propos ces demi-cadences qu'on peut faire facilement de périodes fort étendues ; mais

Diess ist nun ein zweites Hilfsmittel, um einen geraden Rhythmus durch einen Takt zu verlängern. Demnach gibt es 4 Arten, aus einem vier-taktigen Rhythmus einen fünftaktigen zu machen : 1^{ten} die eben angezeigte, indem ein Takt wiederholt wird ; 2^{ten} das *Echo*, wie wir schon früher gesagt haben ; 3^{ten} die Verzögerung der Cadenz ; 4^{ten} das Hinzufügen eines Taktes zum Ende des Rhythmus. Diess ist's, warum viele 5-taktige Rhythmen angenehm und natürlich scheinen ; und aus diesem Grunde kommt es, dass sie nicht immer einen Begleiter erfordern ; aber sie zu rechter Zeit anzuwenden, ist eine nicht leicht erlernbare Kunst.

Das was wir bisher über den Rhythmus gesagt haben, ist das Wichtigste in Rücksicht auf die Melodie.

Durch die Bewegung des Accompaniments kann man die vollkommenen Cadenzen in der Melodie oft unterbrechen, (aber man kann dieses, wie wir später sehen werden, nicht durch die Harmonie thun,) jenes schadet dem Sänger nicht, auf den unsere Aufmerksamkeit gerichtet ist ; im Gegentheil verbreitet diese Art, die Cadenzen zu unterbrechen, in den Lauf des Stückes mehr Wärme.

Die Halbcadenz auf der Dominante, wenn die Melodie sich auf sie stark stützt, (wie z. B.)

hat als Ruhepunkt eine solche Kraft, dass, wenn sie sich in der Mitte einer langen Periode befindet, sie selbe in zwei Theile abtheilt, und man zwei verschiedene Perioden zu hören glaubt. Durch den wohlau-gebrachten Gebrauch dieser Halbcadenz kann man leicht sehr ausgedehnte Perioden hervorbringen, aber

il faut ne pas abuser de ces dernières, et n'y recourir que pour la variété, c'est-à-dire, il faut en placer une entre des périodes ou après des périodes courtes ou d'une longueur moyenne. Nous appellerons cette cadence, pour la distinguer des autres demi-cadences, la *demi-cadence forte* ou *dominante*.

man muss von diesen letzteren keine allzuhäufige Anwendung machen, und nur zur Abwechslung dazu solche Zuflucht nehmen; das heisst, man muss eine solche zwischen oder nach kurzen oder mittelmässig langen Perioden einflechten. Wir werden diese Cadenz, um sie von den andern Halbcadenzen zu unterscheiden, die *starke*, oder die *Dominanten-Halbcadenz* benennen.

V.

AIR DE ZINGARELLI DE L'OPÉRA:
JULIETTA et ROMEO.

V.

ARIE VON ZINGARELLI AUS ROMEO UND
JULIE.

ZINGARELLI.

1^{re} Partie.
1^{er} Theil.

Andante.

Ritournelle.
Ritornell.

Rhythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

Cad. part.
Vollk. Cad.

Rhythme de 5 mesures.
Rhythmus von 5 Takten.

Ombra a-do-ra-ta as-pet-ta te-co-sarò in-di-vi-so,

3

Rhythme
Rhythmus

nel for-tu-na-to E-li-so a-vrà con-ten-ti il cor.

de 12 mesures.
von 12 Takten.

Ombra a-do-ra-ta as-pet-ta te-co-sarò in-di-

vi-so, nel for-tu-na-to E-li-so a-vrà con-ten-ti a-

vrà con-ten-ti il cor a-vrà con-ten-ti il cor.

Cad. part. Ritournelle.
Vollk. Cad. Ritornell.

Rhythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

Cad. part.
Vollk. Cad.

La frà i ce-de-li a-mu-ti-ci ap-pres- ta a-mor-di- tel- to- god-

D. et C. N. 4170.

Rythme de la première partie de 5 périodes :
 en comptant la première ritournelle: $\overset{a}{4} - \overset{b}{8} - \overset{c}{12} - \overset{d}{4}$.

Rythme de la seconde partie de 2 périodes:

$$\overset{e}{4} - \overset{f}{15} - \overset{g}{12} - \overset{h}{2} - \overset{i}{2} - \overset{h}{2}.$$

Cet air qui, parmi les airs connus, a obtenu le plus de suffrages en Europe; cet air, le triomphe du célèbre *Crescentini*, est en effet le modèle d'une Mélodie touchante, dont chaque note a été dictée par une sensibilité vive et pure.

Les rythmes longs doivent se laisser partager en parties égales ou en parties symétriques (remarque que nous ne cesserons de répéter à cause de son importance), sans quoi ils demeureraient sans charme, et ne produiraient aucun intérêt mélodique; mais, lorsqu'ils observent ce principe, ils peuvent devenir fort intéressans: c'est en effet ce que prouve cet air. Le rythme *b* se laisse diviser en quatre parties égales, qui sont: 2 - 2 - 2 - 2. Le rythme *c* (par rapport aux petites ritournelles, qu'il contient) se laisse diviser de la manière suivante: 2 - 2 - 2 - 2 - 4. Le rythme *f* est divisible de cette manière: 2 - 2 - 2 - 2 - 5. Le rythme *g* est encore divisible, par rapport aux ritournelles, de cette manière: 2 - 2 - 2 - 2 - 4. Ainsi, ces rythmes longs sont composés de phrases courtes bien distinctes les unes des autres, distribuées symétriquement, de manière qu'on est tenté de prendre ces différentes phrases pour autant de petits rythmes. Voilà de véritables modèles de rythmes longs, et on ne risquera jamais de les employer de la sorte, principalement quand ils sont entremêlés de rythmes plus courts.

Cet air est encore un exemple frappant que les modulations ne sont point le but de la Musique, et qu'on peut nous intéresser fortement sans elles; car, dans cet air admirable rempli de charme d'un bout à l'autre, il n'y a que quatre

Rhythmus der 1. Theils von 5 Perioden, das erste Ritornell mitgerechnet: $\overset{a}{4} - \overset{b}{8} - \overset{c}{12} - \overset{d}{4}$.

Rhythmus des 2. Theils von 2 Perioden:

$$\overset{e}{4} - \overset{f}{15} - \overset{g}{12} - \overset{h}{2} - \overset{i}{2} - \overset{h}{2}.$$

Dieses Gesangstück, das unter allen bekannten Arien seiner Zeit in Europa den allgemeinsten Beifall erhielt, das der Triumph des berühmten *Crescentini* war, ist wirklich ein Muster von einer rührenden Melodie, wo jede Note von einer lebhaften und reinen Empfindsamkeit eingegeben worden ist.

Die langen Rhythmen müssen sich in gleiche oder symmetrische Theile eintheilen lassen. (eine Bemerkung, die wir wegen ihrer Wichtigkeit nicht genug wiederholen können,) weil sie sonst reizlos und unförmlich, kein melodisches Interesse erwecken könnten; aber mit Beobachtung dieses Grundsatzes können sie höchst anziehend werden: und wirklich beweist es diese Arie. Der Rhythmus *b* lässt sich in 4 gleiche Theile abtheilen, nämlich: 2 - 2 - 2 - 2. Der Rhythmus *c* kann, (in Rücksicht auf die kleinen Ritornelle, die er enthält,) auf folgende Art abgetheilt werden: 2 - 2 - 2 - 2 - 4. Der Rhythmus *f* ist auf folgende Weise theilbar: 2 - 2 - 2 - 2 - 5. Der Rhythmus *g* ist ebenfalls, in Hinsicht auf die Ritornelle, also abzuthellen: 2 - 2 - 2 - 2 - 4. Also sind diese langen Rhythmen aus kurzen, von einander wohl unterschiedenen Phrasen zusammengesetzt, welche so symmetrisch geordnet sind, dass man diese verschiedenen Phrasen für eben so viele kleine Rhythmen nehmen könnte. Das sind wahre Muster langer Rhythmen, und man wird nie dabei etwas wagen, sie auf diese Art anzuwenden, besonders wenn sie mit kürzeren Rhythmen untermengt sind.

Auch ist dieses Gesangstück ein auffallendes Beispiel, dass die Modulationen nicht der Zweck der Musik sind, und dass man uns ohne dieselben sehr interessieren kann; denn in diesem bewundernswerthen, von Anfang bis zum Ende reizenden Gesangstück, tritt

mesures en *la*, qui séparent la première partie de la seconde, et tout le reste en *ré*. Ce sont le rythme, les idées, la symétrie avec laquelle les phrases sont distribuées, l'unité avec la variété, l'harmonie pure, et la plus grande simplicité, le mouvement bien senti dans les accompagnemens qui en font tout le charme. Quant une phrase entière se fait sur la septième dominante du ton, (comme le rythme *e* de cet air), sa cadence doit compter de même pour une demi-cadence, parce qu'elle suspend la période, comme les autres demi-cadences; et dans ce cas, la demi-cadence mélodique peut se faire sur la quarte, tandis que les autres demi-cadences ne se font que sur la seconde, la tierce, la quinte et la septième, comme on l'a vu plus haut.

VI.

AIR de PICCINI, dans L'OPERA de DIDON.

es nur 4 Takte in *A*, welche den ersten Theil vom zweiten absondern, und alles Übrige ist in *D*. Der Rhythmus, die Ideen, die Symmetrie, mit welcher die Phrasen vertheilt sind, die Einheit mit der Abwechslung, die reine Harmonie und die grosse Einfachheit, die wohlherechnete Bewegung in dem Accompannement, — diess ist es, was allen Reiz dieses Tonstückes bildet. Wenn eine vollständige Phrase auf der Dominanten = Septime des Grundtones gebaut wird, (wie der Rhythmus *e* dieses Gesangstückes,) so wird ihre Cadenz ebenfalls für eine Halbcadenz gerechnet, weil sie die Periode, so gut wie andere Halbcadenzen, verzögert; und in diesem Falle kann die melodische Halbcadenz auf der Quarte statt finden, während die andern Halbcadenzen, (wie wir früher gesehen haben,) nur auf der Secunde, der Terz, der Quinte und der Septime gebildet werden.

VI.

ARIE von PICCINI, aus der OPER: DIDO.

1^{re} Partie.
1^{er} Theil.

PICCINI.

And^{te} cantabile.

Rhythme de 3 mesures.
Rhythmus von 3 Takten.

Rhythme de 2 mesures.
Rhythmus von 2 Takten.

R =  Ah! que je fus bien ins-pi = ré = e, que je fus bien ins-pi = rée

Rhythme de 3 mesures.
Rhythmus von 3 Takten.

Rhythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

 quand je vous re-çus dans ma cour

Rhythme de 5 mesures.
Rhythmus von 5 Takten.

Cad. part.
Vollk. Cad.

cour. Ô di-gne fils de Cythe = ré = e com = bien je rends

Rhythme de 7 mesures.
Rhythmus von 7 Takten.

 grace à l'a = mour, ô digne fils de Cy = the = ré = e com-bien je rends

Rythme de 5 mesures.
Rhythmus von 5 Takt.

cad. part. vollk. Cad.

gra = = ce à l'a = mour, com = bien je rends gra = =

Rythme de 5 mesures.
Rhythmus von 5 Takt.

cad. part. vollk. Cad.

me sure ajou tée.
bei-zufüger Takt.

1^{re} Partie.
1^{er} Theil

Rythme de 6 mesures.
Rhythmus von 6 Takt.

voir je crois à peine ce que Vé nus a fait pour moi, ce que Vé nus a fait pour

le même.
derselbe.

1/2 cad.

en Fa mineur.
in Fis moll

en Mi
in E

moi, aux malheurs causés par Hé lène, il est donc vrai que je vous dois, il est donc

Rythme de 5 mesures.
Rhythmus von 5 Takt.

1/2 cad.

vrai que je vous dois. Ah! que je fus bien ins = pi = ré = e, que je

Rythme de 2 mesures.
Rhythmus von 2 Takt.

Rythme de 5 mesures.
Rhythmus von 5 Takt.

1/2 cad.

fus bien ins = pi = ré = e quand je vous re = çus dans ma cour

(*) Ici, la cadence devrait être interrompue (soit par l'harmonie, soit par la mélodie,) et non parfaite, ce que PICCINI n'a point fait; elle devrait être p. e.

(*) Hier hätte die Cadenz (entweder durch die Harmonie oder durch die Melodie) unterbrochen werden sollen, was PICCINI nicht that; sie hätte z. B. so sein müssen:

Cad. interrump.

à l'a = mour, com = (ou oder.) à l'a = mour, com =

Cad. interr. par l'harmonie.
Unterbr. Cad. durch die Harmonie.

Cette cadence parfaite dans cet air fait qu'on croit que les 5 mesures qui la suivent doivent appartenir à une toute autre Période, tandis qu'elles lui partiennent nécessairement à la Période précédente; ces 5 mesures paraissent après cette cadence parfaite tout à fait superflues; parce que la 1^{re} partie de cet air serait parfaitement bien terminée avec cette cadence. On ne peut jamais allonger une Période après une cadence parfaite mélodique et harmonique.

Diese vollkommene Cadenz in dieser Art bewirkt, dass man glaubt, die ihm nachfolgenden 5 Takte sollen einer ganz andern Periode angehören, während sie doch notwendig zur vorhergehenden Periode gehören werden müssen; diese 5 Takte scheinen, nach jener vollkommenen Cadenz völlig überflüssig zu sein, weil mit dieser Cadenz der erste Theil dieses Gesangstückes vollkommen geschlossen wäre. Nach einer vollkommenen, melodischen und harmonischen Cadenz kann man eine Periode niemals weiter verlängern.

quand je vous re = eus dans ma cour, Ô digne fils de Cy = the =

ré = e com = bien je rends grace à l'a = mour, Ô di = gne

fils de Cy = the = ré = e com = bien je rends gra = ce à l'a = mour. com =

bien je rends gra = ce à l'a = mour.

Cet air qui a eu tant de succès à l'Académie impériale de Musique, exige une analyse toute particulière.

Ce qui contribue au charme total d'un morceau dans un opéra, ce n'est pas toujours la Mélodie seule. La couleur du morceau, la situation, la manière de l'exécuter, l'harmonie douce, naturelle et simple, les nuances du *Piano* et du *Forté* bien distribuées, le choix heureux des instruments et de leurs différens timbres, &c... sont autant de motifs de nous plaire et de nous émouvoir. Ajoutez à cela une Mélodie même médiocre, point couverte par l'orchestre, et il n'est pas étonnant que le morceau ait quelque charme pour nous, principalement sur un théâtre, où l'on est habitué à entendre plus déclamer que chanter. Le choix du ton de cet air (en *mi dièse* qui a le plus de charme de tous les tons musicaux), son harmonie simple et douce, la manière dont il est accompagné, les *Forté* et les *Piano*, la distribution des instruments, tout cela y est parfaitement bien senti et bien employé; mais la Mélodie en est vague.

Dieses Gesangstück, das in der kaiserlichen Academie der Musik so viel Erfolg hatte, erfordert eine besondere Zergliederung.

Es ist nicht immer die Melodie allein, welche in einem Opernstücke zu der schönen Gesamtwirkung beiträgt. Der Charakter des Musikstückes, die Situation (Lage) der Handelnden, die Art der Aufführung, die sanfte, natürliche und einfache Harmonie, die wohlvertheilten Färbungen des *Piano* und *Forté*, die glückliche Wahl der Instrumente und ihres verschiedenartigen Klanges, &c... sind eben so viele Hilfsmittel, unser Gefallen und unsere Empfindung zu erregen. Man füge dazu eine, selbst nur mittelmässige Melodie, die nicht vom Orchester gedeckt ist, so ist nicht zu wundern, wenn das Tonstück auf uns, besonders auf einem Theater, wo man mehr gewöhnt ist, deklamiren als singen zu hören, einige Wirkung hervorbringt. Die Wahl der Tonart dieses Tonstückes, (nämlich *E dur*, welches unter allen unsikalischen Tonarten den grössten Reiz haben dürfte) seine einfache, sanfte Harmonie, die Art wie es begleitet ist, die *Forté's* und *Piano's*, die Vertheilung der Instrumente, alles ist hier

incertaine, on ne l'emporte point avec soi après l'avoir entendue, quoique les phrases prises séparément soient presque toutes chantantes. Où ençât la raison? Dans le **rhythme** qui n'est pas du tout observé dans cet air; delà vient que les phrases chantantes ne se lient pas bien ensemble, qu'elles paraissent isolées, et qu'il n'existe pas de symétrie entre elles.

RHYTHME DE L'AIR.

Première partie de trois périodes, mais qui n'en devrait avoir que deux :

$$a \quad b \quad c \quad d \quad e \quad f \quad g$$

$$3; - 2; - 3; - 4; - 5; - 7; - 5;$$

Deuxième partie de deux périodes :

$$h \quad i \quad k \quad l \quad m \quad n \quad o \quad p \quad q$$

$$6; - 6; - 3; - 2; - 3; - 4; - 5; - 6; - 7;$$

Le **rhythme b** devrait être de trois mesures, au lieu de deux, pour servir de compagnon au **rhythme a**; le **rhythme c** devrait être de quatre mesures au lieu de trois, par rapport au **rhythme d**; le **rhythme e** dans lequel il y a une mesure répétée (voyez ce que nous avons dit là-dessus) peut être envisagé comme régulier; le **rhythme f** devrait se laisser partager en deux parties égales, dont chacune de 4 mesures, aussi manque-t-il une mesure entre la 3^{ème} et la 4^{ème} de ce **rhythme**; et au lieu d'un **rhythme** de sept, on en aurait facilement obtenu un de huit, ou bien deux **rhythmes** de 4 mesures chacun. Le **rhythme g** a la première mesure de trop, et se trouve ici sans nécessité de 5 au lieu de 4 mesures, car les premières 4 notes de ce **rhythme** devaient se trouver dans la mesure finale du **rhythme** précédent; p. e.

Fin du rythme précédent.
Ende des vorhergehenden Rhythmus.

Commencement du rythme suivant.
Anfang des nachfolgenden Rhythmus.

mour, com-bien ie rems gra = = = =

Quant à la seconde partie, le **rhythme h** est manqué, parce qu'il ne se laisse diviser ni en deux ni en trois parties égales, ce qu'il devrait faire.

vollkommen wohlgeföhlt und angewendet worden, aber die Melodie ist schwankend, ungewiss, und man trägt sie nach dem Anhören nicht mit sich fort, obgleich die Phrasen einzeln genommen, fast alle singbar sind. Wo liegt hier die Ursache? Im Rhythmus, der in dieser Arie ganz und gar nicht beobachtet wurde; daher kommt es, dass die Gesangsphrasen sich nicht mit einander verbinden, dass sie vereinzelt erscheinen, und dass keine Symmetrie zwischen ihnen statt findet.

RHYTHMUS DIESEER ARIE.

Erster Theil aus drei Perioden bestehend, der aber deren nur zwei haben sollte :

$$a \quad b \quad c \quad d \quad e \quad f \quad g$$

$$3; - 2; - 3; - 4; - 5; - 7; - 5;$$

Zweiter Theil von zwei Perioden :

$$h \quad i \quad k \quad l \quad m \quad n \quad o \quad p \quad q$$

$$6; - 6; - 3; - 2; - 3; - 4; - 5; - 6; - 7;$$

Der **Rhythmus b** sollte drei Takte haben, anstatt zwei, um zum Begleiter des **Rhythmus a** zu dienen; der **Rhythmus c** sollte vier Takte anstatt drei haben, in Rücksicht auf den **Rhythmus d**; der **Rhythmus e**, in welchem ein Takt wiederholt wird, (man sehe, was wir hierüber gesagt haben,) kann als regelmässig angesehen werden; dagegen sollte der **Rhythmus f** sich in zwei gleiche Theile abtheilen lassen, jede von 4 Takten, auch mangelt ihm ein Takt zwischen dem 3^{ten} und 4^{ten} Takte, und leicht hätte, statt einem 7-taktigen **Rhythmus** ein 8-taktiger, oder zwei **Rhythmen**, jeder zu 4 Takten gebildet werden können. Der **Rhythmus g** hat den ersten Takt zu viel, und ist hier unnöthig aus 5, statt aus 4 Takten zusammengesetzt, denn die ersten 4 Noten dieses **Rhythmus** sollten sich im Schlussakte des vorhergehenden befinden; z. B.

In Betreff des zweiten Theils, so ist der **Rhythmus h** verfehlt, weil er weder in 2 noch in 3 gleiche Theile abgetheilt werden kann, was doch besonders

surtout dans un morceau d'un mouvement si lent. Le rythme *r* est régulier, parce qu'il est divisible en trois parties égales; les rythmes *k, l, m, n*, sont égaux aux rythmes *a, b, c, d*, et ont par conséquent les mêmes défauts; le rythme *o* a encore la troisième mesure de trop, et devrait être de 4 mesures au lieu de 5; p. e.

in einem Stücke von so langsamer Bewegung, sollte geschehen können. Der Rhythmus *r* ist regelmäßig, weil er in 3 gleiche Theile abgetheilt werden kann; die Rhythmen *k, l, m, n*, sind den Rhythmen *a, b, c, d* gleich, und haben also dieselben Mängel; der Rhythmus *o* hat auch den dritten Takt zu viel, und sollte statt 5 Takten nur 4 haben; z. B.

Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

ô di-gne fils de Cy-the = ré-e combien je rends grace à l'a = mour.

où cette phrase mélodique a plus de chaleur. Le rythme *p*, comme divisible en deux parties égales est bon; le dernier rythme *q* serait mieux de 4 mesures que de 5, car la seconde mesure peut être facilement supprimée; la phrase n'en serait que meilleure; p. e.

wo dieselbe melodische Phrase mehr Leben hat. Der Rhythmus *p*, in zwei gleiche Theile eintheilbar, ist gut; der letzte Rhythmus *q* wäre 4-taktig besser als 5-taktig, denn der zweite Takt kann leicht weggelassen werden; die Phrase würde nur um so besser; z. B.

Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

com = bien je rends gra = = = ce à l'a = mour.

Et si le compositeur tenait à cette seconde mesure (qui selon moi n'est pas de bon goût), il aurait fallu alors terminer plus largement avec le rythme de six; p. e.

Und wenn dem Componisten an dieser Phrase durchaus so viel gelegen war, (obschon ich sie nicht von gutem Geschmacke finden kann,) so hätte er sie, bis zu 6 Takten ausgedehnt, beschliessen sollen; z. B.

Rythme de 6 mesures divisible en 3 parties égales.
Rhythmus von 6 Takten in 3 gleiche Theile abtheilbar.

com = bien je rends gra = = = = = ce à l'amour.

Quand on termine un air de cette importance, on s'arrête de préférence sur la pénultième ou antépénultième (voyez ce que nous avons dit sur ces deux mots et sur le retard de la cadence), et on fait par-là d'un rythme de quatre mesures un rythme de cinq, d'une manière plus naturelle. Ainsi ce rythme *q* aurait pu finir encore l'air beaucoup mieux de la manière suivante, en lui laissant ces cinq mesures:

Wenn man ein Gesangstück von solcher Bedeutung endet, so verweilt man vorzugsweise auf der vorletzten, oder vor-vorletzten Note, (man sehe was wir über diese zwei Worte, und über die Verzögerung der Cadenz gesagt haben), und macht somit auf eine natürlichere Art aus einem 4-taktigen Rhythmus einen 5-taktigen. Also hätte dieser Rhythmus *q* den Gesang weit besser auf folgende Art, mit Beibehaltung dieser 5 Takte schliessen können:

+67

Rhythme de 5 mesures.
Rhythmus von 5 Taktten.

com-bien je rends gra = = = = = ce à Pa - mour.

Il ne s'agit point ici de déprécier le mérite de cet air (et nous en sommes bien loin), à qui le public éclairé a donné son suffrage; mais il s'agit de démontrer s'il a du charme pour lui, en quoi ce charme consiste, et où il faut le chercher.

Si l'observation des principes du rythme a contribué (ce qui est indubitable) au mérite et au charme de tous les exemples méthodiques que nous avons cités, il est évident que le rythme n'a en rien contribué au charme de cet air, parce qu'il n'y est pas observé. Si cet air pouvait nous intéresser par sa *mélodie*, il faudrait donc supposer les deux cas suivants: 1^o qu'une Mélodie peut avoir du charme pour nous, quand ses phrases sont chantantes et *bien rythmées*; 2^o qu'une Mélodie peut avoir de même du charme pour nous, quand ses phrases sont chantantes et *mal ou point du tout rythmées*. C'est donc le point d'une discussion importante, laquelle, si elle prouvait pour les deux cas, ne serait qu'avantageuse pour la Mélodie, parce qu'elle déciderait que la Musique a deux moyens différens de nous intéresser par la Mélodie, dont un serait *rythmé* et l'autre *non rythmé*. Nous n'avons rien de plus à dire sur le premier de ces deux cas. Quant au second, il n'est point douteux que des phrases chantantes et *non rythmées*, ou bien *mal rythmées*, peuvent encore avoir une espèce de charme pour nous: telle est la puissance de la Mélodie. Mais je crois qu'il est prouvé suffisamment par tout ce que nous avons dit sur la nature de la véritable Mélodie, que de telles phrases (aussi bien qu'elles puissent être, prises séparément), ne constitueront point un bel air qui puisse être cité comme modèle d'une véritable Mélodie; qu'une Mélodie faite avec ces espèces de phrases pourrait bien produire un effet

Es handelt sich hier nicht darum, (auch sind wir davon weit entfernt,) das Verdienst dieses Gesangstückes zu schmälern, welchem bereits eine gebildete Welt ihren Beifall schenkte; aber es gilt zu beweisen, ob es wirklich anziehend ist, worin sein Reiz besteht, und wo man ihn suchen muss.

Wenn, (was unzweifelhaft ist) die Beobachtung der rhythmischen Grundsätze dazu beigetragen hat, allen den, von uns hier vorgeführten melodischen Beispielen ihre schönen und reizenden Eigenschaften zu verleihen, so ist es klar, dass bei dem jetzt vorliegenden Gesangstücke der Rhythmus nichts zu seiner Schönheit beitrug, weil er da nicht beobachtet worden ist. Wenn diese Arie uns also durch ihre *Melodie* interessiren konnte, so muss man die zwei folgenden Fälle annehmen: 1^{ens} dass eine Melodie uns reizend erscheinen kann, wenn ihre Phrasen gesangvoll und *in gutem Rhythmus* gesetzt sind; 2^{ens} dass eine Melodie uns ebenfalls reizend erscheinen kann, wenn ihre Phrasen gesangvoll, und in *schlechtem*, oder *in gar keinem Rhythmus* gesetzt sind. Diess ist also der Punkt einer wichtigen Untersuchung, welche, wenn sie beide Fälle bewiese, für die Melodie nicht anders als vortheilhaft wäre, weil dadurch entschieden würde, dass die Musik zwei verschiedene Mittel besitzt, uns durch die Melodie zu interessiren, wovon das eine *rythmisch* und das andere *unrythmisch* wäre. Über den ersten dieser beiden Fälle haben wir nichts mehr zu sagen. Im Betreff des zweiten, so ist nicht zu zweifeln, dass gesangvolle Phrasen, die *gar nicht* oder nur *schlecht rhythmisch* gesetzt sind, auch noch eine Art von Reiz für uns haben können; so gross ist die Macht der Melodie. Aber ich glaube durch alles, bisher über die Natur der wahren Melodie Gesagte, hinreichend bewiesen zu haben, dass solche Phrasen, (wie gelungen sie auch, einzeln genommen, seyn mögen,) keinen schönen Gesang bilden werden, den man als ein Muster

local, mais non général, c'est-à-dire qui pourrait plaire dans un endroit ou même parmi une seule nation, mais non pas parmi les autres en même tems; qu'il n'excitera pas un grand enthousiasme; qu'il ne nous transportera point; bref, qu'il n'aura pas cette évidence qui caractérise tant d'autres productions du même genre, &c...

Pourquoi Piccini, qui était l'homme par excellence pour faire des Mélodies fort intéressantes, et par conséquent bien rythmées, a-t-il fait cet air sans y observer les principes du rythme? Il ne n'appartient pas de le chercher. Peut-être que la scène française (qui est bien différente de celle des autres pays), la langue et particulièrement sa prosodie, ainsi que les vers de cet air, en sont la cause.

Il y a ensuite d'autres genres de Musique (particulièrement pour la scène) qui n'ont pas pour but de nous intéresser uniquement par la Mélodie, et dans lesquels on observe plus ou moins le rythme, et souvent point du tout. Mais comme cet ouvrage n'est consacré qu'à l'intérêt purement mélodique, ces productions n'ont point de rapport avec lui, et ne peuvent être ici l'objet d'une discussion. Si Piccini a voulu classer son air parmi les morceaux dont nous venons de parler (ce qui est vraisemblable), alors nous n'avons plus rien à dire.

NOUVELLES OBSERVATIONS SUR LE RHYTHME.

Quand on répète par l'accompagnement la première mesure d'une phrase mélodique, on peut par ce moyen (qui peut être de même fort piquant) disposer un rythme de quatre en un de cinq. Cela ajouterait aux quatre moyens indiqués

wahrhafter Melodie aufstellen könnte; dass eine aus dieser Art von Phrasen zusammengesetzte Melodie zwar wohl eine besonderen Umständen angemessene aber nie eine allgemeine Wirkung hervorbringen könnte; das heisst, dass selbe in einem Orte, oder selbst bei einer einzelnen Nation, aber nie bei den Andern zugleich Gefallen erwecken würde; dass sie nie grösseren Enthusiasmus erwecken, dass sie uns nie hinreissen wird; kurz, dass sie nicht diese Bestimmtheit haben wird, welche so viele andere Kunstgebilde derselben Gattung charakterisirt. &c...

Warum mag Piccini, der doch vorzugsweise der Mann war, interessante, und folglich gut rhythmisch geordnete Melodien zu erfinden, dieses Gesangstück geschrieben haben, ohne in demselben die Grundsätze des Gleichmasses zu beobachten? — Es kömmt mir nicht zu, dieses zu untersuchen. Vielleicht ist die französische Bühne, (welche sich von der anderer Länder sehr unterscheidet,) ihre Sprache und besonders ihr Sylbenmass, so wie der Versbau dieser Arie, daran Schuld.

Es gibt endlich noch andere Musikgattungen, (besonders für das Theater,) die nicht den Zweck haben, uns einzig durch die Melodie zu interessiren, und in welchen der Rhythmus mehr oder weniger, oft gar nicht, beobachtet wird. Aber da die gegenwärtige Abhandlung, nur dem rein melodischen Interesse gewidmet ist, so gehören diese Gattungen nicht hieher, und können nicht der Gegenstand der Untersuchung seyn. Wenn Piccini sein Gesangstück in diese Gattung setzen wollte (was auch wahrscheinlich ist,) so haben wir nichts mehr zu sagen.

NEUE BEMERKUNGEN ÜBER DEN RHYTHMUS.

Wenn man den ersten Takt einer melodischen Phrase durch die Begleitung wiederholt, so kann man durch dieses Mittel, (das selbst sehr anziehend werden kann) aus einem 4-taktigen Rhythmus einen 5-taktigen bilden. Dieses würde also den oben angeführten vier

plus haut, un autre moyen de changer un rythme de quatre en cinq. Comme il est fort avantageux de les connaître tous les cinq, et de les bien distinguer les uns des autres, nous les indiquerons ici par l'exemple suivant :

Hilfsmitteln noch ein anderes beifügen, um einen 4-taktigen Rhythmus in einen von 5 Takten umzuwandeln. Da es sehr vorthellhaft ist, alle fünf kennen, und von einander unterscheiden zu lernen, so werden wir sie durch folgendes Beispiel darstellen :

Rhythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

le même, derselbe.

Rhythme de 5 mesures au moyen de l'écho.
Rhythmus von 5 Takten mittelst des Echo.

le même, derselbe.

Rhythme de 5 mesures par le retard de la cadence.
Rhythmus von 5 Takten durch Verzögerung der Cadenz.

le même, derselbe.

Rhythme de 5 mesures en ajoutant une mesure de ritournelle à la fin du rythme.
Rhythmus von 5 Takten durch Beifügung eines Ritornelle-Taktes am Ende des Rhythmus.

le même, derselbe.

Rythme de 5 mesures en imitant la 1^{re} mesure de la mélodie par l'accompagnement.
Rhythmus von 5 Takten indem der erste Takt der Melodie von der Begleitung nachgeahmt wird.

le même.
derselbe.

Rythme de 5 mesures en répétant une mesure de la mélodie par d'autres notes.
Rhythmus von 5 Takten mittelst Wiederholung eines Taktes der Melodie durch andere Noten.

le même.
derselbe.

Ils peuvent servir dans les cas où le rythme de quatre (dont on se sert le plus souvent) pourrait devenir monotone.

Sie können für den Fall dienen, wenn der 4-taktige Rhythmus, (dessen man sich am häufigsten bedient,) monoton (einförmig) werden dürfte.

47. Anmerkung des Übersetzers. Manchem jungen Schüler unserer Tage dürfte es vielleicht auffallen, in dieser Abhandlung nur Beispiele solcher Tonsetzer angeführt zu sehen, die im vorigen Jahrhunderte gelebt haben, und wovon Manche ihm vielleicht kaum dem Namen nach hekannt sind. Wenn auch, bei der allerdings gewaltigen Änderung unseres Geschmacks seit den letzten Jahrzehenden, manche der hier als Muster aufgestellten Melodien uns veraltet erscheinen mögen, so bleiben doch die, von ihnen abgezogenen Regeln und Grundsätze unwandelbar in ihrem vollen Werthe, und die unbestreitbare Anerkennung, welche z. B. die neueren Theater-Compositours Italiens in allen Theilen der civilisirten Welt gefunden haben, verdanken sie immer nur ihrem angeborenen oder wohlausgebildeten Gefühl für Melodie, Wohlklang, Rhythmus, Symmetrie, und daraus entspringender Fasslichkeit; also der Beobachtung alles dessen, was in dieser Abhandlung dem Schüler zur Pflicht gemacht wird. Der grosse Unterschied zwischen der neueren und älteren Musik, der besonders seit *Rossini* und den neueren französischen Tonsetzern, in der Theater- und dadurch auch in der Instrumental-Musik dem Geschmacks eine neue Richtung gegeben hat, und über dessen Werth oder Unwerth einzig nur die Zukunft unparteyisch entscheiden kann, (indem sie ihn entweder behält und fortbildet, oder indem sie ihn fallen lässt, und wieder gegen einen andern vertauscht,) beruht grösstentheils auf ganz andern Ursachen: nämlich auf der Benutzung vieler neuer, oder verbesserter, zum Theil sehr lärmender Instrumente; auf der Erfindung neuer pikanter Wendungen in der Melodie und Harmonie; auf der Anwendung neuer geschmackvoller Verzierungen, die, wenn auch nicht immer durch die Natur begründet, doch dem Gehör schmeicheln; und endlich auf dem wichtigen Umstand, dass dasjenige, was man die *Gelchrsamkeit* der Musik nennen kann, immer mehr dem *Effekt* und den ästhetischen Forderungen untergeordnet wird, und daher, an und für sich, nicht mehr jene Bewunderung findet, wie ehemals, indem die grosse Welt dieses jetzt nur noch zu den nothwendigen Pflichten des Tonsetzers rechnet, ohne sie mit dem wahren Zweck der Tonkunst zu verwechseln. Dass auch die Formen, der Bau und Umfang der neueren Tonwerke manche Veränderungen erlitten haben, ist nicht zu läugnen; allein diese müssen sich stets auf die, in dieser Abhandlung entwickelten symmetrischen Grundsätze zurückführen lassen; und das junge Talent, welches die Forderungen der alten klassischen Schule mit den Bedürfnissen des neueren Geschmacks zu vereinigen strebt, wird sein Ziel nicht verfehlen, wenn es die guten Meister aller Zeiten studiert, und die Verirrungen des guten Geschmacks, (deren es zu jeder Zeit gab,) von dem Guten und Unvergänglichen zu sondern lernt.

ZUSATZ DES ÜBERSETZERS .

ÜBER DIE RHYTHMIK UND DEN VERSBAU IN DER DEUTSCHEN SPRACHE.

Der Tonsetzer, welcher sich der Gesangs-Composition, (und besonders der dramatischen,) widmen will, muss gründliche grammatikalische Kenntnisse seiner Muttersprache haben, so wie für ihn auch das Studium der *italienischen Sprache* unerlässlich ist. Er muss eine umfassende Belesenheit in den guten Dichtern, (besonders denjenigen, welche sich in den *kleineren, zur Musch geeigneten Gedichten* auszeichnen,) besitzen, und die Eigenthümlichkeiten aller Gattungen des Versmasses gut kennen. Auch dürfen ihm die ausgezeichneten *dramatischen Werke aller Nationen* nicht unbekannt bleiben. Überhaupt ist für den Tonsetzer *literarische Bildung* ein sehr wichtiges Hilfsmittel, um seine Fantasie nur mit edlen Ideen zu begeistern, und alles Gemeine und Geschmacklose zu vermeiden. Nicht minder vortheilhaft ist es, wenn der selber des Gesangs mächtig ist; auf jeden Fall muss er eine gute *Gesangschule* studiert haben, so wie ihm auch gute Lehrbücher über *Metrik* und *Deklamation* nicht fremd bleiben dürfen. Der Schüler kann sich nicht früh genug angewöhnen, auf jeden gesangsfähigen Vers sogleich eine Melodie aufzusuchen, die frei und ungezwungen den Sinn der Worte in einer angemessenen musikalischen Idee wiedergibt, und dabei entweder dem Rhythmus der Versart nachfolgt, oder sich, unabhängig von diesem, einen eigenen bildet.

Folgende kurze Darstellung der verschiedenen Versarten dürfte vorläufig manchem Schüler nicht unwillkommen seyn.

Jede Sprache besteht aus *langen* (schweren,) und *kurzen* (leichten) Sylben, welche in der *Prosa*, (das heißt, in der gewöhnlichen, ungebundenen Rede) willkürlich mit einander abwechseln. Geschieht aber diese Abwechslung in einer gewissen, immer wiederkehrenden Ordnung, so wird die Sprache abgemessen (*metrisch*), und bildet *Verse*; z. B.

— ◊ — ◊ — ◊ — ◊
Selt ihr dort die altergrauen
— ◊ — ◊ — ◊ — ◊
Schlösser sich entgegen schauen.

Jeder fühlt, dass hier regelmässig einer langen Sylbe eine kurze nachfolgt, und hiedurch ein Wohlklang vorgebracht wird. Diese Art Verse, (wo stets nach *einer langen Sylbe eine kurze folgt*,) nennt man *Trochäen*, und kann sie beiläufig mit dem $\frac{2}{4}$ Takt vergleichen, wo ebenfalls einem schweren Takttheile ein leichter nachfolgt.

Wenn aber nach einer langen Sylbe *zwei kurze* nachfolgen, wie z. B.

— ◊ ◊ — ◊ ◊ — ◊ ◊ — ◊
Mächtig erbrausen die stürmischen Wellen.

so entsteht dadurch die Bewegung des $\frac{3}{8}$ Taktes, und diese Verse nennt man *Daktylen*.

Die *trochäische* Versart bildet demnach ein *gerades Metrum* (— ◊ — ◊ — ◊) so wie die *Daktylen* ein *ungerades* (— ◊ ◊ — ◊ ◊ — ◊ ◊) geben; diese Abwechslung schwerer und leichter Sylben nennt man *Ictus* und *Thesis*, (Hebung und Senkung,) — und so wie in der Musik eine Melodie entweder unmittelbar mit dem Takte (Niederschlag) (also mit der *Arsis*), oder auch mit einem *Aufstreich* (also mit der *Thesis*) anfangen kann, so kann auch ein Vers entweder mit einer schweren Sylbe beginnen, (wie in den zwei oben

angeführten Beispielen der Fall ist,) oder mit einer leichten Sylbe, wie in folgenden:

Wir sind des Frühlings lustge Böthen.
 oder: Es reden und träumen die Sterblichen viel.

Wenn beide Versarten, (*Trochäen* und *Daktylen*) mit einander vermengt werden, so entsteht die *gemischte* (*hemielische*) Versart, z. B.

Eilende Wolken, Segler der Lüfte.

Da es mehr oder minder schwere, so wie auch mehr oder minder leichte Sylben gibt und dieselben auf sehr mannigfache Arten zusammengesetzt werden können, so entstehen daraus auch sehr viele verschiedene Versarten. So entsteht aus zwei schweren Sylben (oder *Füssen*) das *spondäische*, aus drei schweren, das *molossische*, und aus drei leichten das *tripodische* Metrum.

Hier folgen alle Versarten mit ihren griechischen Benennungen: (*)

1^{ten} Zweisylbige.

deren ungefähre Dauer durch den Notenwerth dargestellt.

		im $\frac{2}{4}$ Takt.
1.)	○ — JAMBUS	
2.)	— ○ TROCHÄUS	
3.)	— — SPONDÄUS	
4.)	○ ○ PYRRHICIUS	

2^{ten} Dreisylbige.

		im $\frac{3}{8}$ Takt.
1.)	— ○ ○ DAKTYLUS	der leichte:
		der schwere:
2.)	○ — ○ AMPHIBRACHYS	
3.)	○ ○ — ANAPAST	
		im $\frac{3}{4}$ Takt.
4.)	— — ○ BACCHIUS	
5.)	— ○ — KRETICUS	
6.)	○ — — ANTIBACCHIUS	
		im $\frac{3}{4}$ Takt.
7.)	— — — MOLOSSUS	

*) Wenn von mehreren nach einander folgenden langen Sylben die eine noch mehr trücht hat als die andern, so wird sie hier durch ein \sphericalangle und bei mehr, ein kurzen Sylben die Gewichtigere durch ein \sphericalcap angedeutet.

bekannt geworden seyn. Es gibt 3 Arten von Reimen, nämlich: *männliche*, *weibliche*, und *gleitende*.

Männliche Reime sind, wenn sich nur *eine* Endsyllbe reimt; z. B. *Land, Wand, Werth, Schwert*.

Weibliche Reime sind, wenn sich *zwei* Endsyllben reimen; z. B. *flüchtig, tüchtig, senden, wenden*.

Gleitende Reime entstehen, wenn sich *drei* Endsyllben reimen; z. B. *flüchtige, tüchtige, giessende, fließende*.

Da die deutsche Sprache einen ungefähr gleichen Vorrath an männlichen wie an weiblichen Reimen besitzt, so wird in den meisten Gedichten mit beiden abgewechselt. Doch findet man auch viele Gedichte, die nur männliche, oder nur weibliche Reime haben. Für die Musik ist der Reim, wenn auch nicht nothwendig, doch eine sehr vortheilhafte Beihilfe zur Bildung der rhythmischen Phrasen und Perioden, so wie dessen Wohl laut auch häufig zum Reiz der Musik beiträgt. Wenn der Schluss eines Gesangstückes **kräftig** und rauschend seyn soll, so ist sehr zu wünschen, dass der Dichter mit einem männlichen Reime schliessen möge, weil der weibliche, (und noch mehr der gleitende) durch seine schleppende Endsyllbe dieser Wirkung sehr hinderlich ist.

Mehrere Versreihen, in gleiche Zahlen abgetheilt, bilden **Strophen**, welche aus 2, 3, 4, und mehreren Zeilen bestehen können, und deren Länge auch von der Zahl der Füsse (Syllben) abhängt, aus welchen jede Zeile besteht. Jede Strophe kann entweder eine *lyrische*, oder eine *deklamatorische* Verbindung haben.

Die *lyrische* Verbindung findet statt, wenn in einer Strophe jeder Vers eine abgeschlossene Phrase, und die Strophe eine vollständige Periode mit abgeschlossenem Sinn bildet.

Wenn sich aber der Sinn und der Periodenbau von einem Verse zum Theil zum andern, oder gar von einer Strophe zur andern hinüberzieht, so findet eine bloss *deklamatorische* Verbindung statt. Im ersten Falle kann der Tonsetzer oft genug den Rhythmus und Periodenbau seiner Melodie genau jenem der Verse nachbilden; (ohne übrigens immer dazu verbunden zu seyn). Im zweiten Falle aber muss er sich nothwendigerweise denselben selber, und unabhängig von dem *Metrum* des Textes erschaffen. Auch kann, bei der *lyrischen* Verbindung, für die erste Strophe eine Melodie erfunden werden, die, sich wiederholend, zu allen übrigen passt. (Strophenlied). Wenn aber die *deklamatorische* Verbindung ungleich von einem Vers zum andern, oder gar von einer Strophe zur andern übergeht, so ist dieses natürlicherweise nicht thunlich.

Die Verse können, (gereimt oder nicht gereimt,) sehr kurz, oder mehr und minder lang seyn; d. h., sie können aus wenigen, oder auch aus vielen Syllben bestehen. Hier sind Beispiele von trochäischen Versen der meisten Gattungen in der *Arsis*. (ohne Vorsylbe).

3=sylbige: { Goldner Schein
Deckt den Hain.

4=sylbige: { Und sie eilen
Ohne Weilen.

5=sylbige: { Nimmer kehrt sein Blick
Zu dem Strand zurück.

6=sylbige: { Und aus ihrer Mitte
Kommt mit festem Schritte.

7= und 8=sylbige: { Tiefe Stille herrscht im Wasser.
Ohne Regung ruht das Meer.

9= und 10=sylbige: { Und er kam; es hallten seine Tritte,
Und sein Auge ruhte ernst auf mir.

Alle diese Versarten können auch in der *Thesis* anfangen, wodurch jede anfangs um eine Sylbe vermehrt wird, welche aber den Rhythmus nicht ändert.

Nicht minder zahlreich sind die *Daktylen* und die *hemiolischen* Versarten, welche bis zu 12, (an 11 gereimten) Sylben verlängert werden können, und im *Hexameter* deren gar 17 haben dürfen: z. B.

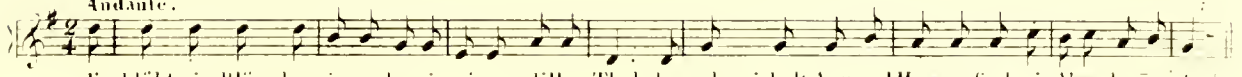
He, Brüderchen, willst du nach Grönthal mit reiten?

und im *Hexameter*: Sondern das Künftige schauend, und heiligen Sehern vergleichbar.

Von allen diesen Vers-Formen sind jene, welche aus 6, 7, bis 8 trochäischen Sylben bestehen, den Tonsatz die vortheilhaftesten, oder wenigstens die bequemsten, weil sie dem allgemein angewendeten geraden Rhythmus (von 4 oder 8 Takten,) am natürlichsten entsprechen, und ihn wirklich schon selber bilden. Für das kleinere Strophen-Lied ist diese Art zu componiren auch wirklich die beste.

N^o 1. BEETHOVEN.

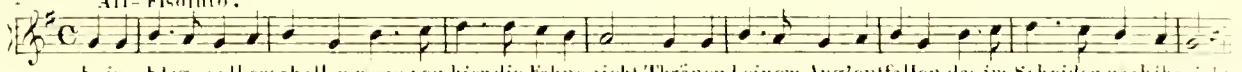
Andante.



Es blüht ein Blümchen irgendwo in einem stillen Thal, das schmeichelt Aug und Herz so froh wie Abendsonneustrahl

N^o 2. BEETHOVEN.

All^o risoluto.



keine Klage soll erschallen wenn von hier die Fahne zieht, Thränen keinem Aug'entfallen, das im Scheiden nachhinsieht

Ob schon hier (in N^o 2) die Verse in der *Irsis* anfangen, so hat der Tonsatzer die zwei ersten Sylben als *Thesis* genommen. Im folgenden Beispiele findet das Gegentheil statt:

N^o 3. BEETHOVEN.

All^o



Leichte Seegler in den Höhen, und du Bächlein klein und schmal,



kümmt mein Lichchen ihr erst späher grüsst sie mich viel tausendmal,

dass hier die Cadenzen auf den zweiten Takttheil fallen, gehört zu den originellen Wendungen Beethovens, und kann auch nur in so ansprechenden Fällen angewendet werden.

Durch sehr kurze, oder gemischte Verse wird der Tonsatzer meistens genöthigt, einen eigenen, von dem poetischen Rhythmus unabhängigen musikalischen Rhythmus zu erfinden; wie z. B. über folgende Verse:

Ich denke dein.

Wenn durch den Hain

Der Nachtigallen

Accorde schallen;

Wann denkst du mein?

N^o 4. BEETHOVEN.

Allegretto.



Ich denke dein, wenn durch den Hain der Nachtigallen Accorde schallen



wann denkst du mein, wann denkst du mein, ich

Ein Gleiches findet statt, wenn die Verse mehr als 8 Sylben enthalten; z. B. folgende:

Abend ist, die Sonne ist verschwunden,
Und der Mond strahlt Silberglanz.

MOZART.
Andante moderato.

№ 5.

Abend ist, die Sonne ist ver-
schwun- den, und der Mond strahlt Sil- ber- glanz.

oder folgende Verse: Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen,

Tod und Verzweiflung fañet um mich her,

№ 6. MOZART.

Allegro.

Der Hölle Ra- che kocht in meinem Her- zen, Tod und Ver-
zweiflung, Tod und Ver- zweiflung flam- met um mich her.

In solchen Fällen muss der Tonsetzer so viel Herrschaft über jeden ihm gegebenen Text haben, und sich anzueignen trachten, dass er ihn ungezwungen jedem musikalischen Rhythmus, der dem Charakter des Ganzen passend scheint, nach Belieben unterzuordnen im Stande sey. Der Tonsetzer kann sich nicht früh genug diese Gewalt über die Sprache und über seine Ideen aneignen, und dieses kann er am sichersten erreichen, wenn er nicht nur die Behandlungsart der Texte aller grossen Gesangs-Componisten studiert, sondern sich auch angewöhnt, für jede Versart und Sylbenzahl die mannigfachsten Melodien und Rhythmen zu erfinden, um so wenig als möglich ein Sklave der Worte zu seyn.

Übrigens kann man auch 10-sylbige, und andere ähnlich ausgedehnte Verse recht wohl in den geraden (4- oder 8-taktigen) Rhythmus einzwängen, wie z. B.

BEETHOVEN.

Adagio.

№ 7.

Lie- be wohl, du Mañ der Lust und Schmerzen, Mann der Lie- be mei- nes Le- bens- Stab.

Hier bewirkt das sehr langsame Tempo, dass bei den Achteln und Sechszeltern im 2^{ten} und 4^{ten} Takte die Worte nicht zu schnell nach einander folgen, welche sonst im schnellen Zeitmasse sehr hart klingen würden, und daher möglichst zu vermeiden sind.

Alle übrigen nicht gereimten Versarten sind meistens von der Art, dass der Tonsetzer sich für sie seinen eigenen beliebigen Rhythmus schaffen kann und muss, was um so leichter ist, als er von keinem Reime hierin gehindert oder gestört wird. Sie müssen daher deklamatorisch, (also fast wie Prosa)

behandelt werden ; z : B : folgende Verse :

Einsam wandelt dein Freund im Frühlingsgarten ,
Mild vom lieblichen Zauberlicht umflussen ,
Das durch wankende Blüthenzweige zittert :
Adelaide !

N^o 8. BEETHOVEN .

Larghetto .

Einsam wandelt dein Freund im Frühlingsgarten, mild vom lieblichen Zauberlicht umflussen, das durch
wan - ken - de Blüthenzwei - ge zittert : A - - de - la - i - de ! A - de - la - i - de !

oder die folgenden : In holder Amuth stehu , mit jungem Grün geschmückt ,

Die wogichten Hügel da ;

N^o 9. HAYDN .

Moderato .

In holder Amuth stehu , mit jungem Grün geschmückt , die wogichten Hügel da , die wogichten Hü - gel da .

Man sieht ans allen diesen Beispielen der genannten grossen Meister , wie die Melodie sich dem Gedichte anschmiegt , und wie jedes Steigen und Fallen derselben , ja jede kleine Verzierung , (wie z . B . bei dem Worte *wankende* in Beethovens Adelaide , Beispiel N^o 8) durch den Sinn des Wortes gerechtfertigt wird .

Oft hat man die Frage aufgeworfen , ob die Vocal = oder die Instrumental = Composition schwerer zu erfinden sey . Es gab bedeutende Tonsetzer , welche ohne gegebene Worte kaum eine Melodie zu erschaffen im Stande waren ; und wieder andere , welche im Instrumentalsatz äusserst schätzbar , dennoch mit Worten und Voal = Gesang durchaus nicht umzugehen wussten . Ohne den Einfluss des angebornen Talentes hiezu ablinguen zu wollen , dünkt mich , dass die *Übung* in jedem dieser beiden Fächer das meiste thun muss , und dass Jeder , der überhaupt das nöthige Talent zum Componiren besitzt , in jeder Gattung Bedeutendes leisten kann , in welcher er sich von Jugend an zweckmässig übt . Haydn und Mozart sind hiezu ein Beweis , und wenn Beethoven mehr zur Vocal = Composition veranlasst worden wäre , welche Opern könnten wir , nach seinem einzigen *Fidelio* , noch von ihm besitzen !

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

sur les coupes , cadres ou dimensions mélodiques .

La coupe est le *patron* de la Mélodie et d'un morceau de Musique en général ; et comme un *cadre* peut être carré , rond ou triangulaire , de même la Mélodie peut avoir cette différence de *cadre* . L'étude de ces cadres est très - importante pour un compositeur , et cependant personne n'en a encore parlé dans l'art musical . L'étude de

ALLGEMEINE BEMERKUNGEN

über die Rahmen , Umkreise oder melodischen Ausdehnungen .

Der Rahmen (Umkreis) ist die *Form* (oder so zu sagen die *Hülse*) der Melodie und eines jeden Musikstückes im allgemeinen ; und so wie ein Rahmen vier eckig , rund oder dreieckig seyn kann , so kann auch die Melodie dieselbe Verschiedenheit in ihrer *Form* haben . Das Studium dieser Formen ist für den Tonsetzer höchst wichtig , und doch hat noch Niemand

la composition se borne de nos jours à apprendre le contrepoint simple, le contrepoint double, les canons et la fugue. Sur cinquante autres objets plus importants les uns que les autres, toutes les écoles sont absolument muettes, comme si ces objets étaient tout-à-fait étrangers à la Musique. On compose dans telle ou telle coupe, parce qu'on s'est aperçu qu'il existe des morceaux de Musique écrits dans ces dimensions-là, ou bien on enchaîne ses idées au hasard. Le peintre, le poète, l'architecte connaissent la coupe de chaque production de leur art, et l'enseignent à leurs élèves; pourquoi cela ne peut-il avoir lieu de même en Musique? C'est qu'il n'existe point et qu'il n'a point encore existé de véritable école musicale, et que tous les traités sur cet art admirable ne concernent que l'harmonie, le contrepoint et la fugue; trois objets qui, quoique très-importants, ne font qu'à-peu-près un tiers de tout ce qu'on devrait apprendre et enseigner en Musique. Un élève qui a terminé son cours d'Harmonie ne sait encore que fort peu de chose, et se trouve à chaque moment arrêté par mille autres difficultés dont il n'a jamais entendu parler; et s'il croit être au-dessus, il marche de travers, n'aboutit à rien, et revient presque toujours au point d'où il est parti.

Nous avons vu ce que c'est que la *petite coupe binaire*, la *petite coupe ternaire* et la *grande coupe binaire*; les six derniers morceaux analysés sont tous composés dans cette dernière.

La *grande coupe ternaire* est composée de 3 parties, dont chacune est de plusieurs périodes. Elle est par conséquent en grand ce que la coupe du rondeau est en petit. On l'emploie des deux manières suivantes: 1^o sans changement de mouvement: 1^{re} partie qui se termine à la tonique (*ut majeur et ut mineur*); la 2^{de}, dans un ton relatif (*en la mineur ou en mi bémol*); la 3^{ème} partie ou bien la répétition de la première (c'est-à-dire *da capo*).

in der Tonsatzlehre davon gesprochen. Das Studium der Composition beschränkt sich in unseren Tagen auf das Lernen des einfachen und doppelten Contrapunktes, des Canons und der Fuge. Über fünfzig andere Gegenstände, wovon einer wichtiger als der andere ist, sind alle Schulen völlig stumm, als wären diese Gegenstände ganz und gar der Musik fremd. Man componirt in dieser oder jener Form, weil man gewahr worden ist, dass Musikstücke von solchem Umfange geschrieben worden sind, oder vielmehr, man kettet seine Ideen nach dem Zufall an einander. Der Maler, der Dichter, der Bankünstler kennt den Rahmen und Umfang jedes Erzeugnisses seiner Kunst, und lehrt sie seinen Schülern; warum sollte das nicht auch in der Tonkunst statt finden? Dieses kommt, weil eine wahrhafte Schule der Musik noch nicht existirt hat, und selbst bis jetzt noch nicht vorhanden ist, und weil alle Lehrbücher dieser bewundernswürdigen Kunst nur die Harmonie, den Contrapunkt und die Fuge betreffen; drei Gegenstände welche, obwohl sehr wichtig, doch nur beiläufig ein Drittel von allem dem bilden, was man in der Tonkunst lernen und lehren sollte. Ein Schüler, der die Schule der Harmonie vollendet hat, weis noch sehr wenig, und findet sich jeden Augenblick durch tausend andere Schwierigkeiten gehemmt, von denen er nie sprechen hörte; und glaubt er darüber hinaus zu seyn, so geht er verkehrt, kömmt zu keinem Ziel, und sieht sich fast immer wieder auf den Punkt, von dem er ausging, zurückgeworfen.

Wir haben den *kleinen 2-theiligen Rahmen*, den *kleinen 3-theiligen Rahmen*, und den *grossen 2-theiligen Rahmen* kennen gelernt; die letzten zergliederten 6 Beispiele sind alle in diesem letzten componirt.

Der *grosse 3-theilige Rahmen* ist aus 3 Theilen zusammengesetzt, wovon jeder aus mehreren Perioden besteht. Er ist folglich das im Grossen, was die Rondo-Form im Kleinen ist. Man gebraucht ihn auf folgende 2 Arten: 1^{tes} Ohne Wechsel des Tempo: Erster Theil, welcher in der Tonica schliesst, (*C dur* und *C moll*); der 2^{te} Theil schliesst in einem verwandten Ton, (*in A moll*, oder *Es dur*); der 3^{te} Theil, oder auch die Wiederholung des ersten (also *da capo*).

2^o En changeant de mouvement (et souvent aussi de mesure). Même plan, mais avec la différence que si la première partie est *allegro* (et par conséquent la troisième de même), la seconde prend le mouvement de *largo*, d'*adagio* ou d'*andante*; et si la première et troisième parties sont d'un mouvement lent, la seconde devient *allegro*, *allegro moderato* ou *allegretto*.

Cette coupe ternaire a prévalu sur toutes les autres du tems de *Handel*, *Jomelli* et *Hasse*. *Gluck* a encore composé beaucoup d'airs dans cette coupe, comme on peut le voir dans ses opéras. On en a abusé alors au point qu'on entendait à peine un grand air dans une autre coupe; c'est ce qui fait qu'elle a vieilli, et que depuis plusieurs années on ne l'entend plus: la grande coupe binaire l'a remplacée. Cette coupe ternaire avait en effet deux inconvéniens, l'un qu'il fallait entendre une seconde fois la première partie (souvent fort longue) toute entière et sans modifications quelconques; l'autre, qu'on altérait inutilement les mouvemens de l'air, et qu'on donnait par-là deux faces différentes au morceau; ce qui devait souvent nuire à l'unité de son caractère. Cependant on a tort d'exclure tout-à-fait cette coupe, et de n'employer que la grande coupe binaire. Mais pour que la première n'ait pas les inconvéniens dont nous venons de parler, il faut la considérer de la manière suivante: Première partie, pas trop longue, finissant dans le ton primitif; seconde partie, dans la dominante, ou bien se promenant dans les différens tons relatifs; troisième partie, ou bien la reprise de la première avec quelques modifications, ou des changemens légers, pour lui donner un nouvel intérêt, et finissant avec une coda qui n'a pas en lien dans la première partie.

Outre les quatre coupes cardinales indiquées, il y en a encore d'autres, par exemple: 1^o la petite coupe *variée*, qui consiste en un thème qui se représente sous différentes formes, qu'on appelle *variations*; 2^o la grande coupe *variée*, où on prend

2^{tes} Mit Wechsel des Tempo (und auch oft der Taktart). Derselbe Plan, nur mit dem Unterschiede, dass, wenn der erste Theil (und folglich auch der dritte) im *Allegro* ist, so nimmt der zweite Theil das Tempo des *Largo*, *Adagio* oder *Andante*; und wenn der erste und dritte Theil langsam geht, so wird der zweite *Allegro*, *Allegro moderato*, oder *Allegretto*.

Zur Zeit des *Handel*, *Jomelli* und *Hasse* war diese 3-theilige Form die vorherrschende. Auch *Gluck* hat noch viele Gesangstücke in diesem Rahmen gebildet, wie man in seinen Opern finden kann. Man missbraachte diese Form damals so sehr, dass man kaum ein grosses Gesangstück in einer andern hörte; daher hat sie gealtert, und seit manchen Jahren hört man sie nicht mehr; denn der grosse 2-theilige Rahmen hat sie ersetzt. Diese 3-theilige Form hatte wirklich zwei Übelstände; den einen, dass man genöthigt war, den ersten (oft sehr langen) Theil noch einmal, und zwar vollständig, ohne alle Veränderungen, anzuhören; den andern, dass man das Tempo der Gesangstücke unnöthig veränderte, und daher dem Tonstücke zwei verschiedene Charaktere gab; was oft der Einheit des Ganzen schaden musste. Indessen würde man diese Form mit Unrecht völlig ausschliessen, um nur immer die grosse 2-theilige anzuwenden. Aber damit die erstere nicht die eben besprochenen Übelstände habe, so muss man sie auf folgende Art behandeln: Ersten Theil, nicht zu lang, den Schluss in der Grundtonart; zweiten Theil in der Dominante, oder in verschiedenen verwandten Tonarten durchgeführt; dritten Theil, oder die Wiederholung des ersten mit einigen Veränderungen oder leichten Färbungen um ihm ein neues Interesse zu geben, und endlichen Beschluss mit einer Coda, die im ersten Theile nicht statt fand.

Nebst diesen vier Hauptformen, gibt es noch andere, z. B. 1^{tes} den kleinen *variirten* Rahmen, der aus einem sich unter verschiedenen Gestalten darstellenden Thema besteht; was man *Variationen* nennt; 2^{tes} den grossen *variirten* Rahmen, wozu man zwei ver-

deux motifs différens (dont un majeur et l'autre mineur), qu'on varie alternativement, coupe dans laquelle sont faits la plupart des *andante* d'Haydn: ces deux coupes ne sont point usitées pour le chant.

3^e Coupe *arbitraire*, qui sert pour les fantaisies et les préludes.

Il n'existe point de fantaisies, et encore moins de préludes mélodiques. Cependant ce serait un genre de chant à créer, ou au moins à essayer, même pour la voix.

schiedene Motive (Themas) nimmt, (wovon eines *dur* und das andere *moll*), welche man abwechselnd *varirt*; eine Form in welcher *Haydn* seine meisten *Andante's* schrieb: diese zwei Rahmen sind für den Gesang nicht gebräuchlich. 3^{ten} Die *willkürliche* Form die für die Fantasien und Præludien angewendet wird.

Es gibt keine melodischen Fantasien, und noch weniger solche Præludien. Die Erschaffung dieser Gattung wäre noch zu machen, wenigstens zu versuchen und zwar sogar für die Menschenstimme.

48. Anmerkung des Übersetzers. Diese, von dem Verfasser schon damals angegebene Idee, ist in der neuesten Zeit von mehreren Gesangs = Componisten, (wie z.B. *Franz Schubert*, u. s.) wenigstens zum Theil, aber mit vielen Glück ausgeführt worden, und ihre fernere Benutzung und Ausbildung dürfte der Gesangs Musik in der Folge eine noch interessantere und originellere Richtung geben.

4^e Coupe *libre* ou *indéterminée*, où l'on fait beaucoup de périodes, sans les partager en deux, trois ou plusieurs parties. Cette coupe peut s'employer particulièrement dans différens airs déclamés; mais il ne faut pas s'en servir trop dans les airs d'un intérêt purement mélodique. 5^e Coupe *de retour*, où l'on répète souvent le motif, mais chaque fois après une nouvelle période, comme dans beaucoup de rondeaux.

Il serait neuf et piquant d'essayer de faire de tous en tous des rondeaux où ces périodes entrelacées avec le thème seraient dans un autre moment que le motif.

J'espère qu'après ce que l'on vient de dire sur la Mélodie, on sera en état d'analyser soi-même une Mélodie quelconque, sous le rapport de sa coupe, de ses périodes, de son rythme et de ses cadences.

REMARQUES SUR LES AIRS DÉCLAMÉS ET SUR LES MORCEAUX D'ENSEMBLE.

Les airs déclamés de nos opéras dans lesquels la partie chantante ressemble le plus souvent à une partie d'accompagnement, ne peuvent nous

4^{ten} Der *freie* oder *unbestimmte* Rahmen, wo man viele Perioden macht, ohne sie in 2, 3, oder mehrere Theile abzutheilen. Diese Form kann vorzüglich in manchen deklamirten, (mehr gesprochenen) Gesängstücken angewendet werden; aber man muss sich derselben nicht zu sehr in jenen Arien bedienen, die ein rein melodisches Interesse haben. 5^{ten} Die *rückkehrende* Form, wo das Motiv (*Thema*) oft wiederholt wird, jedoch jedesmal nach einer neuen Periode, wie in vielen Rondo's der Fall ist.

Es wäre neu und anziehend, bisweilen Rondo's zu versuchen, wo diese, vom Thema durchflochtene Perioden in einem andern Tempo gesetzt wären, als der Hauptgedanke.

Ich hoffe, dass nach Allem, was bisher über die Melodie gesagt worden ist, der Schüler im Stande seyn wird, jede Melodie, in Rücksicht auf ihre Form, ihre Perioden, ihren Rhythmus und ihre Cadenzen, selber zu zergliedern. (Was er auch, so häufig als möglich, thun muss.)

BEMERKUNGEN ÜBER DEKLAMIRTE GESÄNGE, UND ÜBER ENSEMBLE = STÜCKE.

Die deklamirten, (mehr gesprochenen als gesungenen) Arien in unseren Opern, in welchen die Singstimme öfter nur einer Begleitenden ähnlich sieht,

intéresser par la *Mélodie* ; car presque jamais ils n'en ont une véritable . Ils ne sont autre chose qu'une espèce de déclamation mesurée . L'harmonie, les effets de l'orchestre, la situation dans laquelle le chanteur se trouve, son talent comme acteur, tout cela doit concourir à nous rendre ces airs intéressans . Et tel air déclamé qui produit de l'effet sur la scène, s'il était déplacé, et si sa partie chantante était exécutée par un instrument, ne produirait fort souvent qu'un amas confus de sons . La vraie *Mélodie* est toute autre chose : par-tout où nous l'entendons, elle a du charme et de l'intérêt pour nous . Il est donc important de faire une distinction entre les airs déclamés et ceux d'un intérêt purement mélodique . C'est par cette raison que les premiers n'appartiennent point à ce traité .

Quant aux morceaux d'ensemble, l'Harmonie y joue un trop grand rôle pour être uniquement l'objet de la *Mélodie*, et s'ils doivent être chantés (ce qu'il faut faire autant que possible), cela ne peut avoir lieu qu'en donnant la *Mélodie* à l'une des parties chantantes, qui par intervalle chante, ou seule ou en *duo*, ou bien accompagnée par les autres, d'après les principes de l'Harmonie ; on observe alors les préceptes que nous avons exposés sur la *Mélodie* .

Le *duo* est un des morceaux d'ensemble dans lequel on exige le plus de *Mélodie* . Ici les phrases mélodiques, quand les deux parties marchent ensemble, se chantent à la tierce ou à la sixte, comme les deux intervalles les plus propres au *duo* . Le *duo* peut prendre (selon la coupe et le caractère des vers, et selon la situation théâtrale), ou la petite coupe binaire, ou la petite coupe ternaire, ou bien la grande coupe binaire, triple ou simple .

können uns durch ihre *Melodie* nicht anziehen, denn fast nie enthalten sie eine solche wirklich . Sie sind nichts anders als eine Art in Takte eingetheilter Sprache . Die Harmonie, die Orchester-Effekte, die Situation, in welcher der Sänger sich eben befindet, sein Schauspieler-Talent, alles dieses muss beitragen, um diese Gesangsgattung interessant zu machen . Und das selbe deklamirte Gesangstück, das auf der Bühne von Wirkung ist, wurde an einem andern Orte, und wenn die Singstimme von einem Instrumente ausgeführt würde, sehr oft nur eine wirre Tonmasse darstellen . Die wahre *Melodie* ist etwas ganz anderes: wo wir sie auch hören mögen, wird sie uns bezaubern und anziehen . Es ist daher wichtig, zwischen den deklamirten, und zwischen den rein melodischen Gesängen einen Unterschied zu machen . Aus diesem Grunde gehören die ersten nicht zu dieser Abhandlung .

Was die Ensemble-Stücke, (wo ein Zusammenwirken vieler Bühnen-Effekte statt findet, z.B. Gesangs-Quartette, Chöre, &c.) betrifft, so spielt da die Harmonie eine zu grosse Rolle, um sie ausschliessend zum Gegenstand der *Melodie*-Lehre zu machen, und wenn sie gesangvoll seyn sollen, (was allerdings so viel als möglich, der Fall seyn muss,) so kann dieses nur geschehen, indem man die *Melodie* einer von den Gesangstimmen gibt, die mit Unterbrechungen bald allein, bald im *Duo*, oder auch nach den harmonischen Grundsätzen von den andern begleitet, den Gesang vorträgt: alsdann werden die von uns über die *Melodie* angegebenen Vorschriften befolgt .

Das *Duo* (*Zwei*=Gesang) ist eines von jenen Ensemble-Stücken, welches am meisten *Melodie* erfordert . Hier gehen die melodischen Phrasen (wenn beide Stimmen zusammen singen,) in Terzen oder in Sexten mit einander, da diese zwei Intervalle die geeignetsten für das *Duo* sind . Das *Duo* kann, (je nachdem der Rahmen und Charakter der Verse, und die theatralische Situation eben beschaffen sind,) entweder die kleine zweitheilige, oder die kleine dreitheilige, oder auch grosse zweitheilige, doppelte oder einfache Form, anwenden .

Voilà un exemple de Mozart de la Clemenza di Tito, qui est un excellent modèle sous le rapport de la Méloдие et sous le rapport de l'Harmonie à deux .

Hier ist ein Beispiel aus Mozart's Clemenza di Tito, welches in melodischer wie in harmonischer Rück sicht ein vortreffliches Muster des zweistimmigen Satzes gibt .

DUO.

MOZART. Rhythme de 4 mesures, Rhythmus von 4 Takten.

ANDANTE.
Ritornelle.
Ritornell.

f *p* Cad: parf. Volk: Cad.

ANNIO.
Ah per = don = na al primo af = fet = to, questo ac = cen = to scon = si = glia = to, col = pa

fù del labro u = sa = to, a co = si chia = marti o = gnor, a co =

SERVILIA.
si chia = marti o = gnor. Ah! tu fosti il primo og = get = to, che si =

nor fe = del a = ma = i e tu l'ul = ti = mo sa = ra = i ch'abbia nido in questo.

ANNIO.
cor, ch'ab = bia nido in questo cor. Cari ac =

SERVILIA.
cen = ti del mio he = ne! Oh mia dol = ce, ce = ra spe = me!

Più che as = colto i sen = si tuo = i in me cresce più l'ar = dor, più che as =

col = to i sensi tuo = i in me cres = ce più l'ar = dor, quando un alma e ad altra u =

ni = ta, qual pia = cer un cor ri = sen = te! ah! si = tol = ga dal = la vi = ta tut = to

B. et C. N. 24170.

La coupe de ce duo est celle de la petite coupe ternaire. Le motif (après la ritournelle) est répété immédiatement, et chaque fois par une autre voix (la première fois par *Annio*, la seconde fois par *Servilia*), (*) et ne compte ici que pour le thème simple d'une période. Ainsi, il y a 1^o le motif (répété) ou la première période; 2^o la période intermédiaire, ou la seconde période; 3^o le motif *da capo*, ou la troisième période avec une coda. Outre ces trois périodes principales, il y en a deux petites arbitraires, dont une pour la ritournelle initiale, et l'autre pour la ritournelle finale. Le tout par conséquent consiste en six périodes, trois principales, dont la première répétée, et deux accessoires. Le rythme très-régulier de ce morceau est: +. - +; - +; - 2. - +; - +; - 2. - +; - +; - 4. - +; - 4; - 2; - 2; - 2; - 2; - 2. - +. Les Rhythmes de quatre sont ici si bien faits, qu'on peut les diviser parfaitement en deux parties égales, parce qu'ils ont tous un repos sensible dans la seconde mesure, en sorte qu'on pourrait envisager chacun d'eux, si on voulait, comme formant deux rythmes, dont chacun de deux mesures. D'après cela le *duo* marche de deux en deux depuis le commencement jusqu'à la fin; ce qui est d'autant plus remarquable, que cela ne produit point de monotonie.

Der Rahmen dieses Tonstückes ist der kleine dreitheilige. Das Thema (nach dem Ritornell) wird unmittelbar wiederholt, und zwar jedesmal von einer andern Stimme, (das erstemal von *Annio*, das zweitemal von *Servilia*), (*) und wird hier nur als das einfache Thema einer Periode gerechnet. Also gibt es hier, 1^{ens} das (wiederholte) Thema, oder die erste Periode; 2^{ens} die Mittelperiode, (oder die zweite Periode;) 3^{ens} das Thema *da capo*, oder die dritte Periode mit einer Coda. Nebst diesen drei Hauptperioden gibt es hier noch zwei kleine willkürliche, wovon die eine als Eingangsritornell, die andere als Schlussritornell dient. Das Ganze besteht also aus 6 Perioden, nämlich drei Hauptperioden, wovon die erste repetirt wird, und zwei Anhangsperioden. Der sehr regelmäßige Rhythmus dieses Tonstückes ist: +. - +; - +; - 2. - +; - +; - 2. - +; - 4. - +; - 4; - 2; - 2; - 2; - 2; - 2. - +. Die viertaktigen Rhythmen sind hier so wohlgebaut, dass man sie vollkommen in zwei gleiche Theile abtheilen kann, weil sie alle einen fühlbaren Ruhepunkt im zweiten Takte haben, so dass man, wenn man will, jeden von ihnen als aus zwei Rhythmen gebildet ansehen könnte, wovon jeder aus zwei Takten besteht. Demnach schreitet das *Duo*, von zwei zu zwei, bis zum Ende fort; was um so merkwürdiger ist, als es keine Monotonie hervorbringt.

(*) Les répétitions des phrases et même des périodes courtes, communes (mais alternativement exécutées de suite par deux voix différentes), ont dans la Musique quelque chose de piquant, qui provient de la différence du timbre des voix avec lesquelles elles se font.

(*) Die Wiederholungen der Phrasen, und selbst der kurzen Perioden, wovon der Fall ist, (aber abwechselnd nacheinander von 2 verschiedenen Stimmen ausgeführt,) haben in der Musik etwas Reizendes, das von der Verschiedenheit des Klanges der Stimmen herrührt.

Nous ajouterons à cette occasion la remarque suivante sur le *duo*: quand deux phrases différentes se succèdent, en guise d'imitation, par exemple:

Bei dieser Gelegenheit fügen wir noch folgende Bemerkung über das *Duo* bei: wenn zwei verschiedene Phrasen einander, in der imitirenden Art nachfolgen, z. B.

N^o 1.

Rythme de 2 mesures.
Rhythmus von 2 Takten.

le même.
derselbe.

Rythme de 2 mesures.
Rhythmus von 2 Takten.

le même.
derselbe.

où la phrase inférieure commence avec la note finale de la phrase supérieure (*et vice versa*), il y a nécessairement deux rythmes qui s'entrelacent et s'interrompent mutuellement: et comme on peut aussi envisager ces cinq mesures comme un seul rythme, si l'on veut, il s'ensuit qu'on obtient encore un nouveau rythme de cinq mesures, qui est même fort agréable et fort piquant. Mais si ce même exemple continue de la sorte:

wo die untere Phrase mit der Schlussnote der oberen Phrase, (und umgekehrt) anfängt, so gibt es hier nothwendigerweise zwei Rhythmen, die sich kreuzen und gegenseitig unterbrechen: und da man diese 5 Takte auch als einen einzigen Rhythmus ansehen kann, wenn man will, so folgt daraus, dass man noch einen neuen 5-taktigen Rhythmus aus denselben erhält, der sogar recht angenehm und anziehend ist. Aber wenn dasselbe Beispiel auf folgende Art fortgesetzt würde:

N^o 2.

Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

le même.
derselbe.

N^o 3.

Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

le même.
derselbe.

le rythme est alors absolument carré, et la cinquième mesure est le commencement d'un autre rythme. Dans ce cas, c'est d'après la première partie commençante qu'on analyse le rythme. Ainsi, c'est la suite qui détermine s'il faut envisager le N^o 1 comme un rythme de cinq, ou comme un rythme de quatre, à l'exemple des N^{os} 2 et 3.

so wäre dann der Rhythmus vollkommen gerade-taktig und der fünfte Takt würde als Anfang eines andern Rhythmus anzusehen seyn. In diesem Falle ist der Rhythmus nach der ersten anfangenden Stimme zu zergliedern. Also ist die Nachfolge, welche bestimmt, ob man den Rhythmus in N^o 1 als einen 5-taktigen, oder, (nach den Beispielen N^o 2 und 3) als einen 4-taktigen anzusehen hat.

SUR LES DIFFÉRENS CARACTÈRES DE LA MÉLODIE.

La Mélodie exprime différens caractères, ou, pour mieux dire, différentes modifications du sentiment. Deux airs composés dans le même Ton et avec la même mesure, modulés de la même manière, et ayant le même rythme et la même coupe, peuvent être néanmoins entièrement opposés de caractère. Quelle est donc la cause ? Elle dépend 1^o de la différence dans la succession des sons et des intervalles ; 2^o des différentes valeurs des notes ; 3^o de la différence du mouvement plus ou moins accéléré de la mesure ; en un mot, cette différence existe principalement dans le choix des dessins mélodiques. Les dessins d'un air quelconque sont la partie qui doit être créée ; c'est l'émanation du sentiment, du goût, de l'intelligence, et enfin du génie. Il serait plus qu'inutile de vouloir prescrire les moyens et les principes pour créer les dessins d'un air, parce que ce serait dépasser de justes limites, qu'on ne pourrait franchir impunément.

On sait que les mêmes mesures exécutées avec des mouvemens différens produisent des effets divers ; qu'entre les valeurs longues et brèves des notes (exécutées dans le même mouvement de mesure), il y a une différence de caractère plus ou moins marquée, selon que ces valeurs diffèrent plus ou moins entr'elles. On ne connaît pas moins les différences de caractère de nos gammes majeures et mineures, &c. C'est donc au compositeur à choisir dans tout cela ce qu'il veut ou ce qu'il doit exprimer. Mais une Mélodie d'un caractère quelconque doit nécessairement observer plus ou moins les principes généraux sur le rythme, la symétrie, les périodes, les couples, &c. développés et fixés dans ce Traité de Mélodie.

OBSERVATIONS SUR L'UNITÉ ET LA VARIÉTÉ DE LA MÉLODIE, ET EN GÉNÉRAL D'UN MORCEAU DE MUSIQUE.

Il faut bien distinguer l'unité de la variété ;

ÜBER DIE VERSCHIEDENEN CHARACTERE, DER MELODIE.

Die Melodie drückt verschiedene Charaktere, oder besser gesagt, verschiedene Veränderungen (Aufregungen) des Gefühls aus. Zwei Gesangstücke, in derselben Ton- und Takt-Art componiert, mit demselben Modulationen, und mit demselben Rhythmus und Reimart, können dennoch geachtet von ganz entgegengesetztem Charakter seyn. Was ist davon die Ursache ? Sie hängt ab : 1^o von dem Unterschiede in der Nacheinanderfolge der Töne und Intervalle ; 2^o von der Verschiedenheit des Werthes der Noten ; 3^o von der Verschiedenheit des mehr oder minder schnellen Tempos ; mit einem Worte, dieser Unterschied besteht hauptsächlich in der Wahl der melodischen Umrisse, oder Gedanken. Die Umrisse jedes Tonstückes sind der Theil desselben, der geschaffen (erfunden) werden muss, es ist die Ergießung des Gefühls, des Geschmacks, der geistigen Fähigkeiten, und endlich des Genies, (der angebornen Anlagen). Mehr als nützlich wäre es, die Mittel und Grundsätze vorschreiben zu wollen, die Umrisse eines Gesangs zu erfinden, weil dieses die natürlichen Grenzen überschreiten hiesse, die man nie ungestraft übersteigen darf.

Man weiß, dass die nämlichen Takte, in verschiedenen Tempos vorgetragen, auch verschiedene Wirkungen hervorbringen ; dass ferner in dem langen oder kurzen Werthe der Noten, (in einem und demselben Tempo ausgeführt,) ein mehr oder minder bezeichnender Unterschied des Charakters liegt, je nachdem dieser Werth sie mehr oder weniger von einander unterscheidet. Man kennt nicht minder den Unterschied der Charaktere unserer *dur*- und *moll*-Tonleitern, &c. Am Tonsetzer liegt es also, aus allem diesem zu wählen, was er wünscht, oder auszudrücken hat. Aber wie der Charakter jeder Melodie auch seyn mag, so müssen in ihr doch mehr oder minder die Hauptgrundsätze des Rhythmus, der Symmetrie, des Periodenbaues, der Bildung des Umfanges, &c. beobachtet werden, so wie sie in dieser Abhandlung entwickelt und bestimmt worden sind.

BEMERKUNGEN ÜBER DIE EINHEIT UND ABWECHSLUNG IN DER MELODIE, UND ÜBERHAUPT IN JEDEM TONSTÜCKE.

Man muss die *Einheit* von der *Abwechslung* wol-

et ne pas croire qu'une grande variété peut nuire à l'unité. La variété est l'ame de la Musique: elle est pour cet art *sentimental*, ce que les proportions géométriques sont dans les sciences abstraites.

Un morceau de Musique peut avoir, 1^o de l'unité et point de variété: dans ce cas, il est pauvre et monotone; 2^o il peut avoir beaucoup de variété et point d'unité; alors, ce n'est qu'un habit d'arlequin cousu de mille pièces de différentes couleurs: ces lambeaux peuvent être d'une bonne qualité d'étoffe et avoir quelque mérite sous ce rapport, pris séparément, mais le tout ensemble ne vaut rien; ou bien, 3^o un morceau de Musique peut avoir en même tems beaucoup d'unité et beaucoup de variété; alors, c'est une véritable production de l'art, le type d'un talent distingué, et un modèle pour les artistes. Ainsi, l'unité est aussi importante que la variété.

Tout ce qui évite la monotonie appartient à la variété. Tout ce qui lie les idées d'une manière évidente, franche et naturelle, et fait qu'un morceau est un tout bien proportionné, et sans nulle hétérogénéité, appartient à l'unité.

Dans les autres beaux-arts, il n'est pas difficile de démontrer ce que c'est que l'unité, parce que c'est à l'esprit qu'on parle, et que ce dernier en est le juge. Ainsi, il est facile de démontrer, par exemple, ce que c'est que l'unité de tems, de lieu et d'action, dans la poésie dramatique; on en a fixé les principes qui peuvent guider le poète d'une manière indubitable. Mais dans la Musique, qui est un art *purement sentimental*, où l'esprit seul ne peut pas être juge compétent, où tout est dicté et créé par le sentiment, où, enfin, tout dépend du sentiment, là il est presque impossible de démontrer d'avance d'une manière aussi évidente en quoi consiste la variété et particulièrement l'unité en Musique. S'il s'agit d'éviter la monotonie, il faut que le sentiment du compositeur le lui indique; s'il faut éviter de heurter l'unité, ce n'est encore que son sentiment qui puisse le lui indiquer:

unterscheiden, und ja nicht glauben, dass eine große Abwechslung der Einheit schaden könne. Die Abwechslung ist die Seele der Musik: sie ist für diese sentimentale Kunst das, was in den abstrakten Wissenschaften die geometrischen Verhältnisse sind.

Ein Tonstück kann haben: 1^{tes} Einheit, aber keine Abwechslung: in diesem Falle ist es arm und monoton; 2^{tes} kann es viele Abwechslung, aber dagegen keine Einheit haben; in dem Falle ist es nur ein, aus tausend viel farbigen Stückchen zusammengesetztes Harlekinskleid: Diese Fetzen mögen an sich von gutem Stoffe, und in der Hinsicht einzeln genommen, ziemlich verdienstvoll seyn, aber das Ganze zusammen taugt nichts; 3^{tes} endlich kann ein Tonstück zugleich viel Einheit und viel Abwechslung haben; da ist es ein wahrhaftes Kunstgebilde, der Beweis eines ausgezeichneten Talents, und ein Muster für die Künstler. Demnach ist die Einheit eben so wichtig wie die Abwechslung.

Alles was die Monotonie vermeidet, gehört zur Abwechslung. Alles was die Ideen auf eine klare, ungezwungene, und natürliche Art an einander bindet, und bewirkt, dass ein Tonwerk ein wohlproportionirtes, ohne fremdartige, unpassende Einschiebsel geformtes Ganze bildet, gehört der Einheit.

In den andern schönen Künsten ist es nicht schwer zu beweisen, was die Einheit ist, weil man da zu dem Verstande sprechen kann, und dieser darüber der Richter ist. So ist es, z. B., leicht auf überzeugende Weise darzuthun, was in der dramatischen Dichtkunst die Einheit der Zeit, die Einheit des Ortes sey; die Grundsätze, die hier den Dichter auf unzweifelhafte Art leiten können, sind bestimmt. Aber in der Musik, die eine *rein sentimentale* (vom Gefühl abhängende) Kunst ist, wo der Verstand allein nicht als kompetenter Richter angesehen werden kann, wo alles von der Empfindung vorgezeichnet und erschaffen wird, wo, endlich alles vom Gefühl abhängt, — da ist es fast unmöglich, in voraus auf unwidersprechliche Weise zu bestimmen, worin die Abwechslung, und vorzüglich die Einheit der Musik besteht. Wenn es sich darnm handelt, Einheit zu vermeiden, so muss das Gefühl des Tonsetzers es ihm andeuten; wenn es gilt, dass die Einheit

si son sentiment ne le lui indique pas, il aura beau l'éviter, il n'y parviendra pas. Un sentiment parfait, un goût exquis, et enfin du génie, voilà d'abord les trois choses principales qu'il faut pour éviter la monotonie (cette maladie des beaux-arts si commune de nos jours), pour trouver une variété heureuse et pour obtenir une unité par faite.

nicht gestört werde, so ist's wiederum seine Empfindung, die es ihm anzeigen kann; besitzt er diese Eigenschaft nicht, so trachtet er vergebens, diese Fehler zu umgehen. Ein richtiges Gefühl, ein feiner Geschmack und endlich das angeborne Genie, diess sind die drei Haupteigenschaften, um Monotonie, (diese in unseren Tagen so häufige Krankheit der schönen Künste,) zu vermeiden, und nur eine glückliche Abwechslung mit vollkommener Einheit vereinigt, zu finden.

49. Anmerkung des Übersetzers. Die Maler, Bildhauer, und selbst die Dichter, sind in so fern *nachahmende* Künstler, als sie in der Natur und im Leben die Muster zu ihren Schöpfungen finden können, und dieselben nur zu verschönern und zu veredeln haben; aber diesen Vortheil entbehrt die Tonkunst: sie muss alles erst *erschaffen*; ihre Grenzen sind daher auch viel weiter ausgedehnt, und nur durch das Schönheits = Gefühl, durch Geschmack und Schicklichkeit beschränkt. Aus der *Fantasie* allein kann der Tonsetzer seine Gebilde schöpfen; aber so wie jedes Seelenvermögen zu höherer Vollkommenheit erzogen und ausgebildet werden kann, so auch die Kräfte der Fantasie, und hier ist's, wo das Studium guter Muster, und das Vermögen, *seine eigenen Ideen unbefangenen beurtheilen zu können*, die besten Hilfsmittel sind.

Il faut entendre souvent de beaux modèles, chercher à s'en rendre compte, les analyser avec attention et sous tous les rapports. Les productions de *Haendel*, de *Jomelli*, de *Paisiello*, de *Cimarosa*, de *Mozart*, et particulièrement de *Haydn*, sont d'excellens modèles en ce genre.

Man muss schöne Muster oft hören, sich davon Rechenschaft zu geben suchen, und selbe in jedem Sinne mit Aufmerksamkeit zergliedern. Die Werke *Händel's*, *Jomelli's*, *Paisiello's*, *Cimarosa's*, *Mozart's*, und besonders *Haydn's*, sind vortreffliche Vorbilder in dieser Gattung.

On évite la monotonie des sons, des gammes et des cadences par des modulations, mais qui soient franches et naturelles pour ne pas nuire à l'unité. Un mélange heureux de différens timbres, de diapasons, du *Forte* et du *Piano*, des différens rythmes, des phrases et des périodes courtes et longues, mais symétriquement distribuées, et différentes valeurs de notes et d'intervalles bien proportionnées, entretiennent la variété.

Man vermeidet die Monotonie der Töne, der Tonarten und Cadenzen durch Modulationen, die aber glücklich erfunden und natürlich seyn müssen, um nicht der Einheit zu schaden. Eine gelungene Mischung von verschieden klingenden Instrumenten, oder Abwechslungen der hohen, mittlern, und tiefen Stimmlagen; von *Forte* und *Piano*; von verschiedenen Rhythmen; von kurzen und langen Phrasen und Perioden, die aber symmetrisch vertheilt sind; und die verschiedenen Gattungen des Notenwerthes und der Intervalle, alles in gutem Ebenmass; — dieses ist's, was die Abwechslung immer unterhält und steigert.

Tout ce qui est hétérogène, soit dans les modulations, soit dans les timbres, soit dans les idées, &c., doit nécessairement heurter notre sentiment, et par conséquent nuire à l'unité.

Alles fremdartige, sowohl in den Modulationen wie in der Mischung der Instrumente, und in den Ideen, &c., muss natürlicherweise unser Gefühl beleidigen, und folglich der Einheit schaden.

On s'est aperçu que beaucoup d'idées différentes, entassées dans un seul morceau, nuisent plutôt à l'unité, qu'elles ne contribuent à la variété. (*) C'est par cette raison qu'on aime à revenir souvent sur ses idées, qu'on préfère de les développer, de les modifier et de les varier. Avec deux ou trois idées mères Haydn a créé des chefs-d'œuvre; pour l'imiter sous ce rapport, il faut connaître le secret de l'art. Ce n'est qu'une école excellente (mais qui est encore à créer) qui puisse le divulguer aux élèves, et les initier dans les mystères de la Mélodie et de l'Harmonie. (**)

La seule étude de la fugue (quand on y est parfaitement bien guidé) apprend 1^o ce que c'est que l'unité de gammes avec toute la variété possible; 2^o à bien moduler; 3^o à développer ses idées et à en tirer tout le parti possible; 4^o à observer l'unité la plus stricte. Si elle n'apprend pas ce que c'est que la véritable Mélodie, il n'est pas moins vrai qu'on peut parfaitement bien rapporter tous ses principes (en y ajoutant la théorie du rythme et les coupes mélodiques) à la Mélodie, parce que celle-ci doit de même observer l'unité de gammes, et qu'elle suppose qu'on sait bien moduler, bien développer ses idées mélodiques, et en tirer parti (comme nous le verrons plus bas), et qu'elle exige l'unité la plus parfaite. Ainsi, si cette

Man hat bemerkt, dass viele verschiedenartige, in einem einzigen Stücke aufgehäuften Ideen, weit mehr der Einheit schaden, als zur Abwechslung beitragen. (*) Aus diesem Grunde ist, dass man gerne zu denselben Ideen zurückkehrt, und dass man es vorzieht, sie zu entwickeln, durchzuführen, verschiedenartig zu gestalten und zu variiren. Mit zwei oder drei Hauptideen hat Haydn seine Meisterstücke gebildet; um ihn in dieser Rücksicht nachzuahmen, muss man die Geheimnisse der Kunst kennen. Nur eine vortreffliche Schule, (die aber erst noch errichtet werden soll,) könnte sie entschleiern, und die Schüler in die Mythen der Melodie und Harmonie einweihen. (**)

Das einzige Studium der Fuge, (wenn man dazu vollkommen gut gelehrt wird,) lehrt uns: 1^{tes} worin die Einheit der Tonarten mit allen möglichen Abwechslungen besteht; 2^{tes} wie man gut moduliren soll; 3^{tes} wie man seine Ideen entwickeln, und daraus alles Mögliche bilden soll; 4^{tes} wie die strengste Einheit beobachtet werden muss. Wenn dieses Studium uns auch keine Weisung über die wahre Melodie gibt, so ist darum doch nicht minder wahr, dass man alle da vorkommenden Grundsätze, (durch Hinzufügung des Lehrgebäudes über den Rhythmus und die melodischen Formen) auf die Melodie anwenden kann, weil diese letztere ebenfalls die Einheit der Tonarten beobachten muss, und weil vorausgesetzt wird, dass man gut zu moduliren, seine melodischen Ideen wohl zu entwickeln, und sie, (wie wir weiter unten sehen werden,) gut anzuwenden verstehe, und weil sie

(*) C'est une erreur de l'ignorance de croire qu'il faut inventer sans cesse de nouvelles idées pour nous intéresser. Il est beaucoup moins difficile de les entasser de la sorte, que d'en développer deux ou trois d'une manière intéressante. Il faut savoir tirer parti de ses idées; voilà le grand point de la composition. Imaginez un homme dans la littérature qui a la facilité d'inventer des idées, mais qui les place sans raisonnement, sans convenance, sans ordre; quel singulier rôle jouera-t-il parmi les connaisseurs? N'est-ce pas à peu près ainsi qu'on compose la Musique aujourd'hui?

(**) HAYDN disait: „Avais-je trouvé une idée heureuse je m'efforçais alors de la conduire selon les règles de l'art; c'est précisément ce qui manque à tant de compositeurs actuels, leurs idées sont déconstruites, et finissent à peine commencées; aussi ces compositions ne laissent-elles aucun souvenir dans le cœur.“ (Voyez la Notice historique sur la vie et les ouvrages de Jos. HAYDN, par Joachim LE BRETON, secrétaire perpétuel de la classe des beaux-arts de l'Institut de France.)

(*) Es ist ein Fehler der Unwissenheit, zu glauben, dass man um uns zu interessieren, unaufrührlich neue Ideen erfinden müsse. Es ist weit weniger schwer, deren eine grosse Zahl auf einander zu häufen, als zwei oder drei derselben auf eine anziehende Art zu entwickeln und durchzuführen. Man muss seine Gedanken zu benützen wissen, diess ist der grosse Punkt in der Composition. Denken wir uns einen Mann, der in der Litteratur mit Leichtigkeit Ideen findet, aber dieselben ohne Beurtheilungskraft, ohne Schicklichkeit, ohne Ordnung dahinstellt, welche sonderbare Rolle wird er unter den Kennern spielen? Wird nicht heut zu Tage die Musik beinahe auf dieselbe Art componirt?

(**) HAYDN sagte: „Wenn ich eine glückliche Idee fand, so bemühte ich mich, sie nach den Regeln der Kunst durchzuführen, und gerade diess ist, was so vielen oder jetzigen Tonsetzern mangelt. Ihre Ideen sind zerstückelt, und endigen, nachdem sie kaum begonnen haben, auch lassen diese Compositionen keinen Nachklang im Herzen zurück.“ (Man sehe die historische Notiz über das Leben und die Werke Jos. HAYDN'S, von Joachim LE BRETON, beständigen Secretär der Klasse der schönen Künste im Institut von Frankreich.)

production savante (la *fugue*) n'a pas d'intérêt pour le vulgaire (parce qu'elle n'est pas à sa portée), elle doit rester chère à tous les véritables artistes et amateurs . La fugue est ce qui exige l'unité la plus évidente ; elle est jusqu'à présent la seule production où cette unité peut être parfaitement disentée et démontrée d'avance . C'est à l'étude de la fugue et à ce secret que les deux plus grands hommes en Musique , *Haendel* et *Haydn* , devaient une grande partie de leur talent ; et que nous devons nous-mêmes une grande partie de leurs sublimes productions .

eben so die vollkommenste Einheit erfordert . Wenn also jenes gelehrte Erzeugniß , (die *Fuge*) für das gewöhnliche Publikum kein Interesse hat , weil es über dem Horizont der Menge steht , so muss es doch allen wahren Künstlern und Kunstfreunden stets werth bleiben . Die Fuge erfordert die entschiedenste unbedingteste Einheit ; sie ist bis jetzt das einzige Kunstprodukt , wo diese Einheit vollkommen erörtert , und voraus bewiesen werden kann . Dem Studium der Fuge und ihrer Geheimnisse verdanken die zwei grössten Männer in der Tonkunst , *Haendel* und *Haydn* , einen grossen Theil ihres Talents , und wir selbst dadurch denselben einen grossen Theil ihrer erhabenen Meisterstücke .

50. Anmerkung des Übersetzers . Auch ist die Fuge das einzige Kunstwerk , auf welches die Mode und der, sonst stets andernde Geschmack , keinen Einfluss ausüben , und deren streng abgeschlossene Form nie alteru kann ; (was leider bei den übrigen musikalischen Formen nicht der Fall ist .) Die Fugen *Seh. BACH'S* werden , wenn sie auch jemals erreicht oder übertroufen werden sollten , doch nie ihren Werth und ihre Wirkung verlieren .

SUR LA MANIÈRE D'EXÉCUTER LA MÉLODIE , ET SUR L'ART DE LA BRODER .

Il ne suffit pas d'inventer des Mélodies heureuses . Il faut encore qu'elles soient exécutées d'une manière parfaite . S'il est difficile de les créer , il est non moins difficile de les bien rendre . Qu'on ne compare point l'art de l'exécution avec l'art de la simple déclamation ; sur cent personnes qui déclameront assez bien , à peine en trouvera-t-on deux qui chantent passablement . Pour être un chanteur excellent , il faut , 1^o une voix sonore et en même temps douce , flexible et agréable , et d'une étendue suffisante et égale ; 2^o une sensibilité profonde ; 3^o un goût exquis ; 4^o une école parfaite ; 5^o les organes auditifs très-exercés , fins et délicats . On peut dire que c'est un phénomène rare , lorsqu'on trouve toutes ces qualités réunies dans un seul individu . Combien de compositeurs ne sont-ils pas victimes d'une exécution sans nuances , sans goût , sans sentiment , ou enfin sans des voix qui puissent nous charmer et nous intéresser ! C'est à-peu-près comme si l'on voulait déclamer les vers de *Racine* dans la

ÜBER DIE ART , DIE MELODIE VORZUTRAGEN , UND DIE KUNST , SIE ZU VERZIEGEN .

Es ist nicht hinreichend , glückliche Melodien zu erfinden ; sie müssen auch auf eine vollkommene Art vortragen werden . Wenn ihre Erfindung schwer ist , so ist ihre gelungene Ansführung es nicht minder . Man darf die Kunst ihres Vortrags nicht mit der Kunst der einfachen Declamation vergleichen ; auf hundert Personen , die recht gut deklamiren , findet man kaum zwei , die leidlich singen . Um ein vortrefflicher Sänger zu seyn , muss man 1^{tes} eine klangreiche und zugleich sanfte , biegsame und angenehme Stimme von hinreichendem und gleichem Umfange besitzen ; 2^{tes} eine tiefe Baupfundung haben ; 3^{tes} einen feinen Geschmack , 4^{tes} eine vollkommene Schule , 5^{tes} ein sehr geübtes , feines und zartes Gehör besitzen . Man kann sagen , dass es eine seltene Erscheinung ist , wenn man alle diese Eigenschaften in einer einzigen Person vereinigt findet . Wie viele Tonsetzer sind die Opfer einer Ausführung ohne Ausdruck , ohne Geschmack , ohne Gefühl , und endlich ohne Stimmen , die uns reizen und interessieren können ! Es ist unglücklich , als ob man *Bacchus* , Verse im *dissonans tenore*

patois-gascon .

Il est bien remarquable qu'aucun climat n'a produit d'aussi excellentes voix, d'aussi parfaits chanteurs et en si grande quantité que l'Italie . Mais aussi aucune nation n'a eu d'aussi excellentes écoles de chant que les Italiens . Parmi les chanteurs des deux sexes de ce climat heureux, il y en a qui, avec leur voix céleste et leur manière incomparable d'exécuter la Mélodie (comme *Farinelli*), ont renouvelé les merveilles et la puissance extraordinaire de la Musique des Grecs .

Il y a une évidence d'exécution qui, si elle pouvait être connue de tous les chanteurs, excluerait toute autre exécution : la célèbre *M^{me} Todi* serait la cantatrice de tous les siècles : les autres manières d'exécuter qui ne s'en rapprochent pas, sont de mode et passent de mode . Il serait important de connaître et de suivre généralement l'évidence d'exécution ; mais, hélas ! c'est aussi impossible que de répandre sur la terre entière les rayons lumineux des grandes vérités qui n'éclairent que les humbles demeures des véritables philosophes . De là vient qu'il y a une manière de chanter en Italie, une autre en France, et une troisième en Allemagne . En Italie, on chante encore, mais on n'y chante plus tout-à-fait comme autrefois ; et les hommes écoles commencent à y dégénérer . En France, on crie toujours encore plus qu'on n'y chante . En Allemagne, on participe des deux, c'est-à-dire qu'en général on n'y crie pas trop fort, mais aussi on n'y chante pas trop bien . Du tems d'*Allegri, Palestrina, Corelli, Haendel, Leo, Durante, Marcello, Jomelli* jusqu'au tems de *Hasse*, on chantait de la manière la plus simple, la plus touchante et la plus noble . Le chanteur ne se permettait alors autre chose que d'employer par-ci par-là quelques *appoggiature* (ou petites notes), la trille et quelques petits agrémens mélodiques, et puis sur la pénultième ou antépénultième (c'est-à-dire à la fin de l'air) un point d'orgue .

Dialekte deklamiren wollte .

Es ist sehr merkwürdig, dass kein Klima so vortreffliche Stimmen und so vollkommene Sängern in so grosser Anzahl hervorgebraeht hat, wie Italien . Aber keine Nation hat auch so vortreffliche Gesangschulen aufzuweisen, wie die Italiener . Unter den Sängern beiderlei Geschlechtes, die diesem glücklichen Himmelsstriche entsprossen sind, gibt es manche, die mit ihrer himmlischen Stimme und ihrer unvergleichlichen Art die Melodie vorzutragen, (wie *Farinelli*) die Wunder und die ausserordentliche Gewalt der griechischen Musik neuerweckten .

Es gibt eine Bestimmtheit des Vortrags, welche, wenn sie von allen Sängern gekannt werden könnte, jede andere Art von Ausführung ausschliessen würde: die berühmte *M^{me} Todi* wäre die Sängerin aller Jahrhunderte: die andern Arten der Ausführung, welche sich von dieser entfernen, sind der Mode unterworfen, und verschwinden mit ihr . Es wäre wichtig diese Bestimmtheit des Vortrags zu kennen und allgemein zu befolgen; aber ach! das ist eben so unmöglich, als dass die Lichtstrahlen der grossen Wahrheiten, die nur die bescheidenen Kammern wahrer Philosophen erleuchten sich auf der ganzen Erde verbreiten . Daher kommt es, dass es eine Sing-Manier in Italien, eine andere in Frankreich, und eine dritte in Deutschland gibt . In Italien ist der Gesang noch einheimisch, aber nicht mehr völlig so wie ehemals; und die guten Schulen fangen da an auszuarten . In Frankreich schreyt man immer noch mehr als man singt . In Deutschland thut man von beiden Einiges: das heisst, man schreyt da zwar nicht allzustark, aber man singt eben auch nicht besonders gut . Zu den Zeiten des *Allegri, Palestrina, Corelli, Haendel, Leo, Durante, Marcello, Jomelli*, bis zu der Zeit des *Hasse*, sang man auf die einfachste, rührendste und edelste Art . Der Sänger erlaubte sich nichts anders, als nur hie und da einige *Appoggiaturen* (Vorschläge), den Triller und einige melodische Verzierungen, und endlich auf der vorletzten, oder vorletzten Note, (also zu Ende des Gesangstückes) eine Haltung, (Orgelpunkt .)

Les compositeurs de ce tems avoient au moins autant de part que le chanteur au succès d'un air. Après cette époque la scène changea de face, et au lieu de chanter avec cette manière simple, on commença à tout broder. Les compositeurs devinrent les esclaves des chanteurs, et dans la suite, pour ainsi dire, nuls. Ils ne faisoient que des espèces de squelettes d'airs, auxquels les chanteurs donnoient la couleur et la vie, par la manière dont ils les brodoient. La nouveauté a toujours eu beaucoup d'attrait pour nous. On a été bien loin de s'apercevoir alors combien on faisoit tort à la Musique d'applaudir ces espèces d'airs d'une manière aussi exaltée et aussi générale; car c'est depuis cette époque qu'il faut dater la décadence de la composition en Italie.

Die Tonsetzer jener Zeit hatten an dem Erfolg einer Arie wenigstens eben soviel Antheil als der Sänger. Nach dieser Epoche erlitt die Bühne eine Veränderung, und anstatt dieses einfachen Gesangs fing man an, Alles zu verziern. Die Compositeurs wurden die Sklaven der Sänger, und in der Folge, so zu sagen, nichts. Sie schrieben nur eine Art Skelette von Arien, denen die Sänger Farbe und Leben durch ihre Verzierungsweise gaben. Die Neuheit hat stets für uns vielen Reiz gehabt. Man war weit entfernt, gewahr zu werden, wie grosses Unrecht man der Tonkunst zufügte, indem man diese Gesangs-Gattung mit so überspanntem und allgemeinem Beifall überhäufte; denn von dieser Epoche an schreibt sich der Verfall der Composition in Italien her.

51. Anmerkung des Übersetzers. Man darf nicht vergessen, dass diese Bemerkungen vor dem Jahre 1813 geschrieben wurden. Der Aufschwung, den *Rossini* und mehrere seiner Nachfolger seither der italienischen Musik gegeben haben, und die neue Richtung, welche der Geschmack überhaupt durch dieselben erhielt, begann erst mehrere Jahre später.

Comme ces airs brodés étant bien chantés ont eu toujours beaucoup de partisans, et qu'ils ont eu en même tems une influence funeste sur la composition, il ne sera pas inutile de faire les remarques suivantes :

Lorsque quelque chose dans les beaux-arts fait plaisir d'une manière presque générale, il faut aussi qu'il ait un genre de mérite. Il n'est point sans intérêt pour l'art de savoir en quoi ce genre de mérite consiste. Rejeter une pareille chose sans examen est folie, comme c'en est une de la préférer à tout le reste.

Il ne faut non plus confondre la chose même avec l'abus qu'on en fait; car il y a toujours une grande différence entre les deux. Il faut aussi distinguer un chanteur de talent qui, avec une voix flexible et agréable, et avec un tact rare et un goût exquis brode un air, d'avec ces mauvaises charges et pitoyables caricatures qui en produisent encore de plus mauvaises. Et si le premier a, outre cela, assez d'esprit pour placer ses broderies bien

Da diese verzierten Gesänge, gut gesungen, immer zahlreiche Bewunderer gefunden haben, und bei dem trübenden Einfluss, den sie zugleich auf die Composition ausübten, wird es nicht unnütz seyn, folgende Bemerkungen über dieselben zu machen:

Wenn irgend etwas in den schönen Künsten ein beinahe allgemeines Vergnügen erweckt, so muss es auch irgend eine verdienstliche Eigenschaft haben. Es ist für die Kunst nicht uninteressant, zu wissen, worin dieses Verdienstliche besteht. Etwas dieser Art ohne Untersuchung zu verwerfen, wäre Thorheit, so wie es eine ist, es allem andern vorzuziehen.

Auch muss die Sache selber nicht mit dem Missbrauch verwechselt werden, den man davon macht; denn zwischen beiden ist überall ein grosser Unterschied. Man muss auch einen talentreichen Sänger, der mit geläufiger und angenehmer Stimme, mit seltenem Schicklichkeitsgefühl, und mit feinem Geschmack ein Gesangstück verziert, wohl von den schlechten Überladern und erbärmlichen Karikaturen unterscheiden, die noch Schlechteres hervorbringen. Und wenn der erste überdiess noch genug Verstand besitzt, seine

à propos, il ne faut pas le confondre avec ces derniers qui les emploient à tort et à travers.

Il est naturel à l'homme d'admirer des difficultés vaines, lorsqu'il croit s'en apercevoir; mais si ces difficultés sont en même tems accompagnées de charme, l'admiration augmente et se change fort souvent en enthousiasme. J'ai été plusieurs fois témoin de cet enthousiasme général, et je dirai franchement que j'y ai participé.

Un chanteur, pour nous intéresser de la sorte, doit avoir; 1^o une voix agréable, flexible et propre à cette manière de chanter; 2^o un goût fin et un tact délicat; 3^o il faut qu'il ait vaincu sous ce rapport beaucoup de difficultés par un long exercice; qu'il ait acquis l'art de broder correctement. On conviendra que toutes ces qualités réunies dans un seul individu sont fort rares. Les simples sons d'une belle voix ont déjà beaucoup d'attrait pour nous. Quand ensuite ces sons sont partagés et divisés en différentes valeurs des notes, dans une mesure régulière, en cadences symétriquement distribuées, en gammes régulières et bien enchaînées, en rythmes et périodes bien proportionnés; et quand enfin tout ceci est accompagné d'une harmonie simple et douce, le charme doit nécessairement devenir irrésistible.

Je placerai ici les trois morceaux suivans (tels que je les ai entendus broder par un habile chanteur italien), avec l'original au-dessus, pour être en état de comparer les deux ensemble. Ce virtuose a eu la complaisance de me les chanter en particulier, pour pouvoir les noter avec plus de sûreté. Ils peuvent servir aux compositeurs comme exemples d'airs faits pour être brodés, (*) et aux chanteurs

Verzierungen zu rechter Zeit anzuhängen, so muss man ihn nicht mit Jenen verwechseln, die solche in kreuz und quer anwenden.

Es ist dem Menschen angeboren, überwundene Schwierigkeiten zu bewundern, wenn er deren gewahr zu werden glaubt; aber wenn diese Schwierigkeiten zugleich reizend sind, so steigt die Bewunderung und wird oft zum Enthusiasmus. Ich war oft Zeuge dieses allgemeinen Enthusiasmus, und ich gestehe offen, dass ich ihn theilte.

Wenn ein Sänger uns auf diese Weise interessieren soll, so muss er 1^{ens} eine angenehme, geläufig ausgebildete und zu dieser Manier besonders geeignete Stimme haben; 2^{ens} einen feinen Geschmack und zartes Gefühl für das Schickliche besitzen; 3^{ens} muss er in dieser Hinsicht durch lange Übung viele Schwierigkeiten überwunden, und die Kunst erlangt haben, musikalisch richtig zu verzieren. Man wird zugeben, dass alle diese Eigenschaften in einer Person vereinigt zu sehen, sehr selten ist. Schon die einfachen Töne einer schönen Stimme sind für uns von unendlichem Reize. Wenn nun noch diese Töne in Noten von verschiedenem Werthe vertheilt sind, in regelmässig strengem Zeitmasse, in symmetrisch geordneten Cadenzen, in regelmässigen und wohlverbundenen Tonarten und Skalen, in gut proportionirten Rhythmen und Perioden vorgetragen werden, und wenn endlich alles dieses von einer einfachen und sanften Harmonie begleitet wird, so muss der Zauber allerdings unwiderstehlich seyn.

Ich werde hier folgende 3. Gesangstücke (so wie ich sie von einem ausgezeichneten Sänger verzieren hörte.) mit dem obenstehenden Original beifügen, um zwischen beiden vergleichen zu können. Dieser Künstler hatte die Gefälligkeit, sie mir noch besonders vorzusingen, um sie mit mehr Gewissheit aufsetzen zu können. Sie können den Tonsetzern als Beispiele von Arien dienen, die der Verzierung fähig sind, (*) so wie den Sängern

(*) D'autant plus que ces broderies ne sont autre chose que des variations de la Mélodie, que les compositeurs eux-mêmes peuvent souvent employer avec succès, comme Haydn l'a fait dans la plus grande partie de ses AN-DANTE; car enfin, il faut convenir qu'une Mélodie bien variée, reste toujours de la Mélodie, parce qu'on y conserve le même rythme, les mêmes cadences, les mêmes périodes et les mêmes coupes mélodiques.

(*) Es so mehr, als diese Verzierungen nichts andres sind, als Variationen der Melodie, welche die Tonsetzer selber oft mit Erfolg anwenden können, wie Haydn in dem grössten Theil seiner AN-DANTE'S that; denn man muss allerdings zugeben, dass eine gut varirte Melodie, doch noch immer Melodie bleibt, in eil man da denselben Rhythmus, dieselben Cadenzen, dieselben Perioden und selbst die selben melodischen Rahmen bebehält.

comme un exemple d'exécution de ce genre .

als Beispiele der Ausführung in dieser Manier

Mélodie simple .
Einfache Melodie .

— Melodie simple ou variée par le chanteur .
— einfache Melodie vom Sänger verändert oder variiert .

— Le 1^{re} et la 2^{de} fois en prenant le motif *da capo* après la 2^{de} Période .
— Das Motiv wird 1^{te} und 2^{te} mal wieder *Da capo* nach der 2^{ten} Periode wieder *Da capo* vorkommt .

A. N^o 1. AIR DE CIMAROSA .
ARIE VON CIMAROSA .
Largo . (" Ah, serena il nido aglio .")

Musical score for the vocal line of 'Air de Cimarosa'. It features a single staff with a treble clef and a common time signature. The melody is simple and expressive, with some phrasing slurs and dynamic markings.

Musical score for the piano accompaniment, first system. It consists of three staves: the right hand (treble clef), the left hand (bass clef), and a middle staff (bass clef). The accompaniment is rhythmic and provides harmonic support for the vocal line.

Musical score for the piano accompaniment, second system. It continues the three-staff arrangement from the first system, showing further development of the piano part.

Musical score for the piano accompaniment, third system. It includes the vocal line on the top staff and the piano accompaniment on the bottom two staves. The system concludes with the end of the first and second periods.

Fin de la 1^{re} et 2^{de} Période.
Ende der 1^{ten} und 2^{ten} Periode.

Cal. part.
Volk. Cal.
Cal. part.
Volk. Cal.
Cal. part.
Volk. Cal.

2^{de} Période . (*)
2^{te} Periode . (*)

Musical score for the piano accompaniment, fourth system. It shows the continuation of the piano part, including the second period of the piece.

— La 2^{de} fois la 2^{de} Période de ce point répétée, elle ne peut être qu'une simple variation.
— Das 2^{te} mal wieder die 2^{te} Periode von diesem Punkt wiederholt, kann nur eine einfache Variation sein.

1/2 Cad.

1/2 Cad. Conduit. Führer.

Cad. interr. Unterbr. Cad.

Cad. parf. Vollk. Cad.

Da Cap.

Cad. interr. Unterbr. Cad.

Cad. parf. Vollk. Cad.

N^o 2. AIR DE GIORDANELLO.
 ARIE VON GIORDANELLO.

Largo. ("Partirò dal caro bene.")

Mélodie simple.
 Einfache Melodie.

1^{re} manière de la broder
 ou de la varier.
 1^{er} Art der Verzierung
 oder Variation.

2^{de} manière de la varier.
 2^{te} Art der Variation.

tr

1/2 Cad.

1/2 Cad.

1/2 Cad.

Cad. interr. Unterbr. Cad.

Cad. interr. Unterbr. Cad.

Cad. interr. Unterbr. Cad.

ici la Période se termine autrement
 après le Da capozozze et change-
 ment à la fin de l'air. *f*

Hier endet, nach dem Da capo die
 Periode auf andere Art; man sehe
 diese Änderung zu Ende der Arie. *f*

Cad. parf. Vollk. Cad.

cad.

cad.

cad.

cad: forte sur la dominante.
Starke cad: auf der Dominante.

Da Capo

conduit qui ramène au motif.
Führer zum Thema.

Fin de la 5^{me} Période ou du Da Capo.
Ende der 5^{ten} Periode oder des Da Capo.

cad.

cad: parf: vollk: Cad:

cad: parf: vollk: Cad:

DE LAMPARELLI.
N^o 3. VON LAMPARELLI.

(a Se costante ognor l'amai...)

Original.
Original.

Variation du Motif.
Variation des Thema.

Variation du Da Capo.
Variation des da Capo.

Largo.

6

6

1/2 Cad: (Vocal)
1/2 Cad: (Piano)

cad: part: voll: Cad: (Vocal)
cad: part: voll: Cad: (Piano)

2^e PÉRIODE.
2^e PÉRIODE.

1/2 Cad: (Vocal)
1/2 Cad: (Piano)

1/2 Cad: (*) (Vocal)
1/2 Cad: (Piano)
Dacapo (Vocal)

Après le Dacapo. (Vocal)
Nach dem Dacapo. (Piano)

Allegro. (*) (Vocal)
ad libitum. (Piano)
Point d'orgue et conduit. (Piano)
Haltung und Führer. (Piano)

(*) Le chanteur avait un diapason parfait de jusqu'à .

(*) Der Sänger hatte einen vollkommenen Umfang von bis .

(***) Quoiqu'il est Allegro commencé en levant, le chanteur n'en prenait le mouvement qu'à dans la mesure suivante en continuant jusque là son point d'orgue, ce qui causait un effet admirable.

(***) Obwohl dieses Allegro mit einem Aufstreich beginnt, so trat der Sänger doch nicht über in dieses Tempo als am nächsten Takte, indem er bis dahin die Haltung fortsetzte, was einen erstauenswerthen Effekt hervorbrachte.

OBSERVATIONS POUR LES COMPOSITEURS
ET LES CHANTEURS, SUR CES TROIS AIRS.

1^o On ne varie ou brode de la sorte, que dans les mouvemens fort lents (et dans la mesure à quatre tems, qui est la plus large); c'est pourquoy je n'ai point mis les *allegro* qui terminent ces airs. 2^o La coupe de ces *adagio* doit être dans la petite coupe ternaire, que les Italiens appellent *rondeau*. 3^o Comme dans ce *rondeau* le motif est répété (parce qu'on le reprend *da capo* pour la troisième période,) les chanteurs habiles le varient la seconde fois avec d'autres nuances que la première. 4^o La Mélodie en doit être large et simple, autant que possible, de la part du compositeur, le rythme rigoureusement observé, et les cadences fortement prononcées. 5^o Le chanteur doit strictement observer les cadences, et ne point les altérer et les changer en brochant, c'est-à-dire ne point faire d'une demi-cadence une cadence parfaite, et *vice versa*, on ne point les effacer, ce qui est une faute impardonnable. Il faut enfin qu'on reconnaisse dans ces broderies le type de la Mélodie du compositeur, et particulièrement du rythme. Tout chanteur habile doit observer ces principes importants. 6^o La première période (ou le motif) qui ne peut jamais être trop longue, ne se fait que dans les cordes de la tonique, et n'est accompagnée que de l'harmonie la plus simple possible, c'est-à-dire que d'accords parfaits majeurs et mineurs, et de la septième dominante, lesquels ne doivent pas se succéder rapidement. Tous ces accords doivent être pris dans la gamme primitive; car comment supposer que des chanteurs qui n'ont en général de mérite que leurs voix, puissent broder exactement une Mélodie accompagnée d'une harmonie savante et recherchée, et qui modulerait sans cesse? Ce ne serait que d'un compositeur habile qu'on pourrait attendre quelque chose de pareil. C'est aussi par cette même raison qu'on préfère de composer ces airs dans le ton majeur, parce qu'il est plus difficile de broder dans le ton mineur.

BEMERKUNGEN ÜBER DIESE DREI GESANG-
STÜCKE, FÜR TONSETZER UND SÄNGER.

1^{tes} Man variirt (oder verziert) auf diese Art nur in sehr langsamen Zeitmasse, (und im $\frac{4}{4}$ Takt, da er der breiteste ist,) daher habe ich die *Allegro's*, welche diese Arten beschliessen, nicht beigefügt. 2^{tes} Der Rahmen dieser *Adagio's* soll der kleine dreitheilige seyn, den die Italiener *Ronde* nennen. 3^{tes} Da in diesen *Ronde* das Motiv wiederholt wird (weil man es, als dritte Periode, *da Capo* nimmt,) so variiren es geschickte Sänger das zweitemal mit andern Schattirungen als das erstemal. 4^{tes} Die Melodie desselben muss vom Tonsetzer möglichst breit und einfach angelegt seyn, der Rhythmus streng beobachtet, und die Cadenzen kräftig ausgesprochen werden. 5^{tes} Der Sänger muss die Cadenzen genau beobachten, und selbe, indem er sie verziert, nicht verändern und verwechseln, das heisst, er darf öfters einer $\frac{1}{2}$ Cadenz keine vollkommene, und umgekehrt, machen, und sie auch nicht verwechseln, (undentlich machen), was ein unverzeihlicher Fehler ist. Auch muss man in diesen Verzierungen den Grundgesang (Typus) der Melodie des Compositeurs, und vorzüglich ihren Rhythmus stets erkennen. Jeder gebildete Sänger muss diese wichtigen Grundsätze wohl beobachten. 6^{tes} Die erste Periode (oder das Motiv), welche nie zu lang seyn kann, bleibt stets in den Tönen der Tonika, und wird nur von der möglichst einfachsten Harmonie, nämlich nur von den vollkommenen *dur*- und *moll*- Dreiklängen und der Dominanten=Septime begleitet, welche nicht zu rasch nach einander folgen dürfen. Alle diese Accorde müssen aus der Grundtonleiter genommen werden; denn wie kann man voraussetzen, dass Sänger, welche gemeinlich kein anderes Verdienst als das ihrer Stimme haben, eine mit gelehrten und gesuchten, stets modulirenden Harmonien begleitete Melodie immer musikalisch richtig zu verzieren im Stande seyn? Nur von einem erfahrenen Tonsetzer könnte man etwas ähnliches erwarten. Auch geschieht es aus dieser Ursache, dass man solche Gesänge lieber in *Dur*-Tonarten componirt, weil in *Moll*-Tonarten schwerer zu verzieren ist.

7^o La seconde période, qui ne se fait que pour revenir à la première, doit un peu moduler, au moins dans la dominante. C'est aussi cette seconde période que les chanteurs brodent beaucoup moins par rapport à ces modulations qui les gênent. Mais comme ils sentent qu'un *largo* de cette longueur ne peut rester constamment dans le même ton, il faut bien se plier à cela. 8^o On aime à s'arrêter dans ces airs à la fin de la seconde période, sur l'accord parfait ou sur la septième dominante, pour dompter occasion de faire un point d'orgue et de faire un conduit.

Si ces sortes d'airs brodés ont, d'une part, fait beaucoup de plaisir, d'un autre côté ils ont fortement nuï à l'art, particulièrement chez les Italiens, qui ne l'ont maintenant que se répéter sans cesse. La raison en est que les compositeurs étaient obligés de sacrifier l'art au caprice, à l'incurie et à la frivolité, en ne composant que des airs faits pour être brodés par des chanteurs qui n'avaient qu'à peu-près deux modulations et deux accords dans l'oreille, et ne pouvaient pas broder sur d'autre harmonie et d'autres modulations. Les compositeurs en marchant de la sorte, ont oublié les ressources immenses de leur art, et ont laissé dégénérer l'école italienne, en sorte qu'ils trouvent maintenant dans un cercle fort étroit où ils ne font que se répéter sans cesse. Beaucoup de monde y compose, ignorant ce que c'est que la composition (ce qui arrive aussi de nos jours dans d'autres pays). Les *Leo, Durante, Jomelli, Maio*, ont disparu depuis long-tems.

Les chanteurs, à l'époque de cette décadence, ne voulaient plus que des airs à broder; et l'on peut dire que depuis près de quarante ans nous vivons dans l'époque de la broderie musicale, dont les trois airs que nous venons de citer peuvent donner une idée désormais, et servir de tradition à l'histoire de cet art: car, il est à présumer que cette manière de chanter, par l'abus qu'on

7^{tes} Die zweite Periode, die nur gebildet wird um wieder zur ersten zurück zu kommen, soll ein wenig, wenigstens in die Dominante, moduliren. Auch wird diese zweite Periode von den Sängern, wegen diesen verbindenden Modulationen, weniger verziert. Aber da sie fühlen dass ein *Largo* von dieser Länge nicht immer in derselben Tonart bleiben kann, so müssen sie sich dem fügen. 8^{tes} Man verweilt gerne am Ende der 2^{ten} Periode dieser Gesangstücke, sey es auf dem vollkommenen Dreiklange oder auf der Dominanten-Septime, um Gelegenheit zu einer Haltung, (Orgelpunkt) und zu einem Führer zu geben.

Wenn diese verzierte Gesangsgattung von einer Seite viel Vergnügen erweckt, so hat sie andrerseits der Kunst sehr geschadet, und zwar besonders bei den Italienern, die sich jetzt nur unanflöhrlich zu wiederholen im Stande sind. Der Grund davon ist, dass die Tonsetzer genöthigt waren, die Kunst den Launen, der Sorglosigkeit und der Gemeinheit aufzuopfern, indem sie nur Gesangstücke schrieben, die für die willkührlichen Verzierungen der Sänger berechnet waren, für Sänger, welche nur beiläufig zwei Modulationen und zwei Accorde im Gehör habend, auf keine tieferen Harmonien und Modulationen ihre Zier-Formen anzuwenden im Stande waren. Auf diesem Wege vergassen die Tonsetzer die unermässlichen Hilfsmittel ihrer Kunst, und liessen die italienische Schule ansarten; dergestalt, dass sie sich nun in einem sehr engen Umkreis bewegen, und nur zu wiederholten vermögen. Viele componiren da, ohne zu wissen, was Componiren heisst, (was freilich heut zu Tage auch in andern Ländern geschieht). Die *Leo, Durante, Jomelli, Maio*, sind seit lange verschwunden.

Die Sänger wollten, in dieser Epoche des Verfalls, nur der Verzierung fähige Gesänge haben; und man kann behaupten, dass seit beiläufig 40 Jahren, (ungefähr von 1770 bis 1810) wir in der Epoche der musikalischen Verzierungen lebten, wovon die oben angeführten drei Gesangstücke nun eine Idee geben, und als Überlieferung in der Kunstgeschichte gelten können: denn es ist zu vermuthen, dass diese Gesangsweise wegen dem damit

en fait, passera de mode, ou au moins se restreindra dans des bornes raisonnables, qui seraient d'employer ces airs fort rarement, et en faveur d'une voix excellente et fort propre à l'exécuter; de ne les confier enfin qu'à des chanteurs d'un goût exquis, et de ne les placer qu'à propos. Dans ce cas, on pourrroit les envisager comme un genre particulier d'airs, et les distinguer des autres, en les nommant *airs à broder*. (*)

Mais le compositeur qui fait un pareil air, ne peut-il le broder lui-même, et le faire dans ce cas sur une harmonie et avec des modulations plus riches? Oni, s'il ne compose que pour la Musique instrumentale; mais, je lui conseille de s'en garder, s'il a envie de le faire pour la voix. D'abord, un compositeur n'est pas un chanteur; ce qu'il composera pour sa voix, ou avec sa voix, ne conviendra ni au talent ni à la voix du chanteur habile. Les broderies prescrites sont ensuite presque toujours mal exécutées. Un chanteur de talent les fait le plus souvent par inspiration, ce qui vaut toujours mieux dans ce cas que la recherche du compositeur. Le chanteur les arrange d'après la nature de sa voix et de son diapason, et les modifie souvent; tout cela est perdu, si le compositeur le prescrit.

Dans les airs de bravoure (autre espèce d'airs), qui sont composés de la Mélodie simple et de traits ou roulades, qui de même doivent se rapprocher de la Mélodie, en y observant le rythme et par conséquent les cadences, le compositeur doit tout prescrire: tant pis pour lui s'il n'en a pas le talent.

getriebenen Missbrauch, aus der Mode kommen, oder sich wenigstens in vernunftgemässere Grènzzen zurückziehen wird, welche darin bestünden, diese Gesangsgattung nur sehr selten, und nur zu Gunsten ausgezeichneter, deren fähiger Stimmen anzuwenden; selbe ferner nur den Sängern von gebildetem Geschmack anzuvertrauen und sie endlich nur am geeigneten Orte anzubringen. In diesem Falle könnte man sie als eine eigene Gattung von Gesangstücken ansehen, und durch die Benennung *† Verzierungsgesänge*, von den andern unterscheiden. (**)

Aber kann der Tonsetzer, indem er eine solche Air schreibt, sie nicht selber verzieren, und solches in diesem Falle auf dem Grunde reicherer Harmonie und mit mannigfacheren Modulationen thun? Ja, wenn er nur die Instrumentalmusik komponirt; aber ich rathe ihm sich davor zu hüten, wenn er für die Menschenstimme schreibt. Fürs erste ist der Tonsetzer kein Sänger; das was er für seine Stimme, oder mit seiner Stimme componiren wird, dürfte weder dem Talent noch der Stimme des geschickten Sängers zusagen. Die vorgeschriebenen Verzierungen werden überdiess fast immer schlecht vorgetragen. Ein talentvoller Sänger macht sie meistens aus augenblicklicher Eingebung, was in diesem Falle stets besser als das Gesuchte des Compositens ist. Der Sänger bildet sie sich nach der Natur seiner Stimme und ihres Umfangs, und ändert sie auch oft; alles dieses geht verloren, wenn der Tonsetzer sie vorschreibt.

In den *Bravoure=Arten*, (einer andern Gattung von Gesangstücken, welche aus der einfachen Melodie, und aus Figuren und Passagen (Läufen &c.) bestehen, die ebenfalls sich der Melodie nähern müssen, indem da der Rhythmus und folglich auch die Cadenzen zu beobachten sind.) dem Compositen alles vorschreiben: desto schlimmer für ihn, wenn er dazu das Talent nicht hat.

(*) Pour l'histoire de la Musique et l'intérêt de l'exécution, il seroit important de tracer par la notation les différentes époques dans le goût du chant et l'art des broderies, employés par les virtuoses célèbres, afin de comparer leurs méthodes entre elles et de choisir celles qui appartiennent aux meilleures écoles et au goût le plus parfait. Quel intérêt pour les artistes et les amateurs de comparer la méthode d'un FARINELLI, d'un DI CASSANI, d'un CANTINI, d'un FUSTINA, d'un GABRIELLI, d'un TODI, d'un CAFARELLI, etc.

(**) Es wäre für die Geschichte der Musik, und zum Vortheil der Ausübung wichtig, die verschiedenen Epochen des Geschmacks im Gesang und der Verzierungsgänge, so wie selbe von berühmten Virtuosen angewendet wurden, zu bezeichnen, und ihre verschiedenen Gesangsweisen miteinander zu vergleichen, und jene auszuwählen, die den besten Schulen und dem reinsten Geschmack angehören. Welches Interesse würde für Künstler und Liebhaber die Vergleichung der Methoden eines FARINELLI, einer DI CASSANI, eines CANTINI, einer FUSTINA, einer GABRIELLI, einer TODI, eines CAFARELLI, etc. haben!

52. Anmerkung des Übersetzers. Diese Bravour = Compositionen, in welchen grosse, glänzende und dankbare Schwierigkeiten bis zu einem gewissen, die ästhetischen Forderungen nicht überschreitenden Masse gehäuft werden dürfen, und die in der Gesangsmusik schon lange eine eigene Gattung bildeten, sind in der neueren Zeit auch in der Instrumentalmusik, (besonders auf dem *Pianoforte*) zu einem besondern Kunstzweige ausgebildet worden, der von Seite jedes Tonsetzers besondere Beachtung verdient. Man kann dieser Gattung das Verdienst nicht absprechen, dass sie durch grosse Vervollkommnung der mechanischen Fertigkeit auf den meisten Instrumenten zu einer grossen Erweiterung der Grenzen der ausübenden Tonkunst, und zur Vervollkommnung der Instrumente selber, (vorzüglich des *Pianoforte*) sehr viel beitrug, und dadurch auch den Tonsetzern ein weit grösseres Feld zur Erfindung und Durchführung ihrer Ideen eröffnete. Dass auch hier, (wie überall) der Missbrauch von der verständigen, effektvollen Anwendung zu unterscheiden ist, versteht sich von selber. Übrigens ist in diesem Fache der gelungene Tonsatz gewiss nicht minder schwer und verdienstlich, als in jeder andern Gattung; denn nebst vielen andern Bedingungen muss derjenige, der für ein Instrument Bravoursätze schreibt, der Ausübung auf diesem Instrumente in hohem Grade mächtig seyn. So, z. B. wird selbst der talentreichste Tonsetzer nicht im Stande seyn, ein gutes, (das heisst, ein dankbar = brillantes) *Violinconcert* zu schreiben, wenn er die Violine nicht selber bis zur Virtuosität gut zu spielen weiss.

Quant aux Mélodies variées dans la musique instrumentale, où un compositeur doit tout créer, où il peut employer en même tems toutes les ressources de son art, je ne puis que le renvoyer aux ouvrages de *Haydn*, et lui conseiller de les analyser et de les étudier sans cesse. Une Mélodie, par toutes ces ressources-là, peut être variée à fin fini. Cet objet pourrait fournir la matière d'un gros volume. La manière avec laquelle les Italiens exécutent leur récitatif obligé (ils le chantent et ne le déclament point comme en France) pourrait donner lieu à un nouveau genre d'airs, qui n'existe pas, et qui deviendrait fort piquant dans de certaines situations théâtrales. (*)

Was die varirten Melodien in der Instrumentalmusik betrifft, wo der Compositem alles erfinden muss, wo er zugleich alle Hilfsmittel seiner Kunst anwenden kann, so kann ich den Schüler nur auf *Haydn's* Werke verweisen, und ihm rathen, sie unangesezt zu zergliedern und zu studieren. Eine Melodie kann, mit allen diesen Hilfsmitteln, ins Unendliche varirt werden. Dieser Gegenstand allein könnte eine grosse Abhandlung ausfüllen. Die Art, wie die Italiener ihre obligaten Recitative vortragen, (indem sie selber singen, und nicht, wie in Frankreich, nur deklamiren,) könnte die Idee zu einer neuen, noch nicht existirenden Gattung von Gesangstücken geben, welche bei gewissen theatralischen Situationen sehr anziehend werden dürften. (*)

(*) Le récitatif obligé, comme on le vante en Italie, tient à-peu-près le milieu entre la mélodie, la déclamation musicale ou le récitatif simple. Mais comme ses phrases ne sont ni mesurées ni rythmées, il est impossible de les retenir, quoiqu'ils aient souvent beaucoup d'effet. Tout ce qui n'est pas rythmé se retient difficilement. C'est pourquoi l'air de *PICCINI*: (Ah! que je fus bien inspirée) ne se grave point dans notre mémoire, même après l'avoir entendu plusieurs fois, si l'on excepte pourtant les trois ou quatre premières mesures du motif. Par cette même raison, beaucoup d'airs à peine rythmés de *HASSE* et d'autres compositeurs célèbres de leur tems, n'ont ni assez de charme, ni assez d'intérêt pour nous, parce que *PAISIELLO*, *MARTIN* (auteur de la *Cosarara*), *CIMAROSA*, *HAYDN*, *MOZART*, etc. nous ont habitués à des mélodies bien rythmées et par cela même incomparablement plus heureuses. Delà il suit aussi que le plain-chant qui dans son origine n'avait ni mesure ni rythme, n'est point de la Mélodie. Et s'il a produit quelques effets du tems de *Saint AMBROISE* et du pape *GREGOIRE*, il ne faut point s'en étonner.

(*) Was obligate Recitativ, wie man es in Italien vorträgt, hält unzerstre die Mitte zwischen der Melodie, der musikalischen Deklamation, und dem einfachen Recitativ. Aber da seine Phrasen weder im Takte noch in Rhythmen eingetheilt sind, so ist es unmöglich, dass sie dem Zuhörer im Gedächtniss und im Gehör bleiben, obwohl sie oft sehr wirkungsvoll sind. Alles was nicht rhythmisch geordnet ist, behält man schwer. Daher bleibt die Art des *PICCINI* (Ah! wie war ich begeistert) uns in unserm Gedächtniss, selbst nach oftmaligem Hören, wenn man jedoch die 3 oder 4 ersten Takte des Motifs ansieht. Aus demselben Grunde haben viele, wenig rhythmischen Gesänge des *HASSE* und anderer berühmten Tonsetzer damaliger Zeit, für uns weder genug Reiz noch Interesse, weil *PAISIELLO*, *MARTIN* (Verfasser der *Cosarara*), *CIMAROSA*, *HAYDN*, *MOZART*, etc. uns an Melodien gewöhnt haben, die wohl rhythmisirt, und eben darum ohne Vergleich ansprechender sind. Hieraus erklärt sich auch, dass der *CHOEAL*, welcher ursprünglich weder Takt noch Rhythmus hatte, auch aller Melodie entbehrt. Und man muss nicht darüber erstaunen, wenn er zur Zeit des heiligen *AMBROSIUS* und des Papstes *GREGOR* einige Wirkungen hervorbrachte.

Ce genre serait de faire dialoguer le chant avec l'orchestre par des phrases entières ou des rythmes bien proportionnés (et par conséquent mesurés), et d'accompagner la voix à-peu près comme dans le récitatif simple . Dans ce cas , le chanteur aurait une nouvelle occasion de broder ces phrases mélodiques , s'il en possédait le talent .

OBSERVATIONS SUR LES AIRS NATIONAUX .

Il est impardonnable de n'avoir pas fait encore un recueil de chansons nationales , au moins de celles des pays civilisés . On sait qu'il y en a de fort originales et intéressantes , qui peignent en même tems le goût , le caractère et les mœurs des nations .

Les académies instituées pour encourager les sciences et les beaux-arts , devraient s'occuper de la Musique aussi bien que des autres branches de la littérature . Les rapports intimes et l'analogie frappante entre la Mélodie et entre la Poésie et l'Eloquence donnent à la première tous les droits d'aspirer à cet honneur , d'autant plus que par-là ces deux arts pourraient tirer de grands avantages de la Musique . Nombre de propositions pourraient être faites sous ce rapport , qui ne sont point encore résolues , et dont l'existence même est un problème . D'autres recherches , non moins importantes touchant la Musique exclusivement , seraient de même à faire et à vérifier , pour l'enrichir . Que diraient les Grecs , qui considéraient la Musique comme le premier des arts , s'ils étaient

Diese Gattung bestünde darin , dass in vollständigen Phrasen und gleichmässigen Rhythmen , (die also in Takte eingetheilt wären) , der Gesang mit dem Orchester *dialogt* , (das Recitativ fortführen) würde , wobei die Gesangsstimme ungefähr so wie bei dem einfachen Recitativ zu begleiten wäre . In diesem Falle hätte der Sanger neue Gelegenheit , diese melodischen Phrasen zu verziern , wenn er das Talent dazu besitzt .

BEMERKUNGEN ÜBER DIE NATIONALGESÄNGE .

Es ist unverzeihlich , dass noch keine Sammlung von Nationalgesängen , (wenigstens der civilisirten Länder) veranstaltet worden ist . Man weiss , dass es deren sehr originelle und interessante gibt , die zugleich den Geschmack , den Charakter und die Sitten der Nationen abspiegeln .

Die akademischen Anstalten zur Aufzünctung der Wissenschaften und der schönen Künste sollten sich mit der Musik eben so wohl wie mit den andern Zweigen der Litteratur beschäftigen . Die so innigen Beziehungen und die auffallende Ähnlichkeit zwischen der Mélodie und der Dicht- und Redekunst geben der ersten alles Recht , dieser Ehre nachzustreben , um so mehr als dadurch die andern zwei Künste von der Tonkunst grosse Vortheile ziehen könnten . Wie viele Aufgaben könnten in diesem Betracht gemacht werden , wovon noch keine gelöst wurde und deren Existenz vielleicht noch zweifelhaft ist ! Wie viele Untersuchungen , die nicht minder wichtig , die Musik ausschliesslich betreffen , wären zu ihrer Bereicherung zu machen oder zu heberichten ! Was würden die Griechen , welche die Tonkunst die Erste aller Künste nannten , sagen , wenn

Comparaient-ils alors d'autre Mélodie ? Encore faut-il observer qu'en Italie on le chantait avec des vers très courts , et qu'on n'observe pas dans les autres Langues ; et par-là on le phrasait , ce qui lui donnait un certain degré d'intérêt , quoique ces phrases ne fussent pas rythmées . De nos jours on ne le accompagne le plain-chant par que Harmonie lente et produisant un effet de l'effet , mais cet effet n'est qu'harmonique . De là il suit encore qu'un air ne peut être rythmé , s'il est susceptible d'une véritable Mélodie , que la prose ne peut être phrasée , jamais rythmée , quoiqu'il soit très facile de mettre une prose quelconque en Musique , quand il n'y a point de Mélodie .

könnte man denn damals andere Melodien ? Noch muss bemerkt werden , dass man ihn in Italien mit häufigen Einhepunktensang , was in den andern Literaturen nicht statt findet , und dadurch wurde er in Phrasen abgetheilt , was ihm ein gewisses Interesse gab , obwohl diese Phrasen nicht rhythmisch waren . Heut zu Tage wird man den CHORAL mit einer schönen Harmonie zu begleiten , und dadurch die volle Wirkung hervorzubringen , aber diese Wirkung ist nur harmonisch . Aus dem folgt noch , dass nur eine rhythmische Rede allein für die Melodie geeignet ist , und dass die gewöhnliche Prosa diese nicht erreichen kann , obwohl es sehr leicht ist , jede beliebige Prosa in Musik zu setzen , wenn keine Melodie vorher anzugeben ist .

nos juges, et s'ils apprenaient que cet art si intéressant, dont les principes entrent dans tant de nos opérations morales, est en quelque sorte proscrit de nos sociétés savantes, et abandonné à une espèce de mécanisme avec lequel nous l'exerçons uniquement ?

Un recueil d'airs nationaux doit intéresser, non seulement les artistes, mais encore les gouverne-
mens: car il est reconnu qu'il n'est rien de plus facile que de gagner l'amitié d'une nation en lui exécutant ses propres airs (auxquels chacune tient aussi si fortement qu'à ses lois et à sa religion), avec la manière, les mouvemens, les caractères, les nuances dont elle a l'habitude de les chanter. Pour cet effet, il faudrait choisir des musiciens fort habiles, et qui seraient en état de noter ces airs sur les lieux mêmes avec toutes leurs particularités, et d'indiquer la manière la plus juste de les exécuter. Ces airs devraient être appris aux élèves dans des écoles consacrées à cet enseignement, et exécutés tous les ans en public, sous la direction des musiciens dont nous venons de parler. Le public y prendrait le plus vif intérêt, surtout quand on le prévendrait par un programme que cet air appartient à telle nation. Ajoutez que cela serait aussi très-important pour la musique dramatique, afin de lui donner la véritable couleur locale.

sie vernähmen, dass diese so interessante Kunst, deren Grundsätze auf so viele unserer moralischen Verrichtungen Einfluss haben, noch gewissermassen von unseren gelehrten Gesellschaften ausgeschlossen, und einer Art von mechanischen Handwerken beigelegt wird, in deren Kreise sie sich fast durchgehends bewegen muss!

Eine Sammlung von National-Gesängen soll nicht nur für die Künstler, sondern selbst für die Regierungen wichtig seyn: denn es ist anerkannt, dass durch nichts die Freundschaft einer Nation leichter gewonnen wird, als wenn man die ihr eigenthümlichen Gesang- und Tonstücke, (an welchen jede so stark, wie an ihren Gesetzen und an ihrer Religion hängt), mit allen den Eigenheiten des Tempo, der Charakteristik, des Vortrags ausführt, mit denen sie selbst dieselben vorzutragen gewohnt ist. Zu diesem Zwecke müssten sehr gewandte Tonkünstler ausgewählt werden, welche im Stande wären, diese Gesänge an Ort und Stelle mit allen ihren Eigenthümlichkeiten aufzusetzen, und die richtigste Art ihres Vortrags anzuzeigen. Diese Gesänge müssten den Schülern in den Musikschulen einstudirt, und jährlich vor dem Publikum, unter der Leitung der oben bezeichneten Tonkünstler vorgetragen werden. Das Publikum würde daran den lebhaftesten Antheil nehmen, besonders wenn in den Ankündigungen angezeigt würde, welcher Nation jeder Gesang angehört. Auch ist nicht zu vergessen, dass dieses für die dramatische Musik sehr wichtig wäre, um ihr stets die wahre örtliche Färbung zu geben.

53. Anmerkung des Übersetzers. In den letzten Jahren ist hierin wohl Manches gethan worden. Oestreichische, russische, schottische, und andere National-Lieder sind in mehreren Sammlungen, freilich nicht immer mit musikalisch-kritischer Sondernng, ans Licht getreten; und viele grosse Tonsetzer (selbst *Beethoven* in seinen grossen 5 Violin-Quartetten op: 59, wo er original-russische Motive einwebte,) haben, indem sie solche Themas zu *Rondo's*, *Variationen*, &c... verarbeiteten, und selbst in Opern oft mit Glück anbrachten, dieselben dem Publikum zum Theil bekannt gemacht. Aber derjenige Musikverleger würde sich ein grosses Verdienst erwerben, der eine möglichst vollständige und korrekte Sammlung solcher Motive aller Nationen, und besonders der uns in dieser Hinsicht noch lange nicht genug bekannten südlichen Länder, wie Spanien, Portugal, Italien, &c. zu veranstalten im Stande wäre.

SUR LA MANIÈRE DE DÉVELOPPER UN
MOTIF, ET SUR LA CRÉATION DES MAR-
CHES MÉLODIQUES.

Cette matière, qui est encore de nos jours un secret, comme tant d'autres, mérite un examen particulier.

Développer veut dire en Musique tirer un grand parti d'une idée, d'une phrase, d'un motif ou d'un thème.

Entrons en matière, et prenons le premier motif qui se présente à nous, p.e., le motif suivant de Mozart,

Thème, ou Motif.
Thema, oder Motiv.

MOZART.

B² 

ÜBER DIE ART, EIN MOTIF ZU ENTWICKELN
UND ÜBER DIE ERFINDUNG DER MELODISCHES
FORTSCHRITTUNGEN.

Dieser Gegenstand, der, wie so viele andere, in unsern Tagen noch ein Geheimniss ist, verdient eine besondere Untersuchung.

Entwickeln, (oder Durchführen) heisst in der Musik, eine Idee, eine Phrase, einen Gedanken oder ein Thema auf die möglichst beste Art zu benützen.

Beginnen wir damit, dass wir das uns zunächstliegende Motiv, z. B. das folgende von Mozart :

pour expliquer ce que nous avons à dire sur cet objet important.

Un motif quelconque se laisse diviser en différentes phrases ou en différents dessins, qui sont plus ou moins longs suivant le thème. Ainsi ce thème de Mozart donne d'abord les trois dessins suivants :

N^o 1. N^o 2. N^o 3.



Le premier et le second dessins se laissent encore diviser en quatre dessins plus petits, p.e.

N^o 4. N^o 5. N^o 6. N^o 7.




Ajoutons à ces derniers la septième mesure du thème, ce qui donne un dessin de plus, p.e.

N^o 8.



Outre cela, ce motif se laisse encore diviser en deux membres dont chacun de quatre mesures, p.e.

N^o 9. N^o 10.



Ainsi ce motif contient deux membres, trois dessins

anzustellen, um alles, was wir über diesen wichtigen Gegenstand zu sagen haben, zu erklären.

Jedes Thema lässt sich in verschiedene Phrasen oder in verschiedene Umriss zertheilen, welche, je nachdem das Thema gestaltet ist, mehr oder weniger lang sind. So gibt dieses Mozart'sche Thema folgende drei Umriss:

Der erste und zweite Umriss lässt sich noch in 4 kleinere Umriss zertheilen, z. B.

Fügen wir zu diesem letzteren noch den 7^{ten} Takt des Thema bei, so haben wir noch einen Umriss mehr, z. B.

Ausser allem diesem lässt dieses Thema sich noch in zwei Glieder zertheilen, jedes zu 4 Takten, z. B.

Also enthält dieses Thema zwei Glieder, drei Umriss,

et cinq petits dessins, p. e.

und fünf kleinere Umriss, z. B.

Comme la 5^{me} et 6^{me} mesures sont les mêmes que la 1^{re} et la 2^{de}, elles ne peuvent donner de nouveaux dessins. On était certainement bien loin de s'imaginer qu'il y avait dans cette décomposition du thème une ressource mélodique aussi extraordinaire; et qu'au moyen de ces petits dessins (renfermés dans un motif de huit mesures), on serait en état de faire un morceau fort intéressant, à-peu-près de quatre-vingts à cent mesures, et même au-delà? Voilà pourtant le grand secret du célèbre Haydn, et pour l'art le secret d'une ressource inépuisable. Nous appellerons cette manière de décomposer un motif, l'art de diviser un thème en membres et en dessins. Pour démontrer l'évidence de ce que nous venons d'avancer, il est nécessaire de faire la remarque suivante sur la nature d'un motif.

Lorsqu'un thème quelconque a un intérêt mélodique, qu'il est chantant, naturel et facile à saisir (conditions que tout bon motif doit avoir) il se grave promptement dans la mémoire avec toutes ses nuances (ou avec tous ses petits dessins). De là vient que nous le reconnaissons partout dans le courant d'un morceau de musique, lors même que le compositeur ne nous en donne qu'un membre ou seulement un dessin; en sorte qu'il n'est pas nécessaire toujours de nous donner le motif entier dans le courant d'un morceau, pour nous en faire jouir, et qu'il suffit pour cet effet d'en rappeler ça et là seulement un membre ou bien un dessin, qu'on répète plusieurs fois de suite, avec des notes différentes, qu'on développe, et avec lesquels dessins on crée des marches mélodiques, ou bien d'autres membres et d'autres périodes. Ces développemens des membres et des dessins pris du thème, ont un

Da der 5^{te} und 6^{te} Takt dieselben sind, wie der 1^{te} und 2^{te}, so können sie weiter keine neuen Umriss geben. Gewiss wäre jeder weit entfernt sich vorzustellen, dass in dieser Zersetzung des Themas eine so ausserordentliche melodische Hilfsquelle liege; und dass man mittelst dieser kleinen, (in einem Motiv von 8 Takten eingeschlossenen) Umriss im Staude wäre, ein sehr interessantes, aus mehr als 100 Takten bestehendes Tonstück zu bilden? Und doch ist hiermit das Geheimniss des grossen Haydn, und für die Kunst das Geheimniss einer unsiegbaren Hilfsquelle aufgeschlossen. Wir werden diese Art, ein Motiv zu zersetzen, die Kunst, ein Thema in Glieder und Umriss einzutheilen, benennen. Um die Richtigkeit dieser Voraussetzung zu beweisen, ist es nöthig, folgende Bemerkung über die Natur eines Themas zu machen.

Wenn irgend ein Thema ein melodisches Interesse hat, wenn es sangreich, natürlich und leicht fasslich ist, (Eigenschaften, welche jedes gute Motiv haben sollte) so gräbt es sich schnell mit allen seinen Abwechslungen (oder kleinen Umrissen) ins Gedächtniss. Daher kommt nun, dass wir es überall im Laufe des Tonstückes wieder erkennen, selbst wenn der Tonsetzer uns davon nur ein Glied, oder gar nur einen Umriss gibt; so dass es nicht nöthig ist uns im Laufe eines Stückes immer das ganze Thema wieder zu geben, um es uns geniessen zu lassen; und dass es zu dieser Wirkung hinreicht, davon hier und da nur ein Glied oder auch nur einen Umriss wieder vorzuführen, welches man mehreremale, mit andern Noten wiederholt, oder welches man durchführt, oder aus dessen Umrissen man melodische Fortschreitungen, (oder auch andere Glieder und andere Perioden) bildet. Diese Durchführungen (Entwicklungen) der aus dem Thema genommenen Glieder und Umriss haben

charme particulier pour l'auditeur, 1^{re} parce qu'on peut présenter par-là le thème sous cinquante formes différentes; 2^e parce qu'on peut nous surprendre par la d'une manière piquante et intéressante, et tenir notre attention sans cesse en haleine; 3^e parce qu'enfin, on peut donner par ce moyen une unité extraordinaire au morceau.

La première chose que nous avons ici à démontrer, est de faire voir comment on développe un membre, un dessin et un petit dessin mélodique. Ces développemens ne peuvent se faire qu'au moyen des répétitions.

Les répétitions mélodiques sont de cinq espèces, par exemple :

für den Zuhörer einen eigenthümlichen Reiz, 1^{tes} weil man das Thema auf diese Art unter fünfzig verschiedene Formen darstellen kann; 2^{tes} weil wir auf diese Art sehr anziehend und geistreich überrascht werden können, und unsere Aufmerksamkeit ununterbrochen in Athem erhalten wird; 3^{tes} weil man überdies durch dieses Mittel eine besondere Einheit dem Tonstücke verschaffen kann.

Das Erste, was wir hier zu erweisen haben, ist, zu zeigen, wie man ein Glied, einen grösseren und einen kleinen melodischen Umriss entwickelt. Diese Entwicklungen können nur mittelst Wiederholungen hervorgebracht werden.

Die melodischen Wiederholungen sind von fünflei Arten, z. B.

N^o 12. Répétition sans changement de notes.
Wiederholung, ohne die Noten zu verändern.

N^o 13. Répétition en montant et en descendant dans le même ton.
Wiederholung, im Aufsteigen, während man in demselben Ton bleibt.

N^o 14. Même répétition en modulant.
Dieselbe Wiederholung, die man moduliert.

N^o 15. Répétition en descendant, sans changer de ton.
Wiederholung im Absteigen, in dem man in derselben Ton bleibt.

N^o 16. Même répétition en modulant.
Dieselbe Wiederholung mit Modulation.

En Sol^{te}. In B. En Ut majeur. In C^{te} moll. En Sol^{te}. In B. En Sol^{te} mineur. In G^{te} moll.

D'après cela, on peut développer (ou répéter) un membre ou un dessin mélodique quelquefois de cinq manières différentes, p. e.

Demzufolge kann man ein Glied, oder einen melodischen Umriss auf fünf verschiedene Arten entwickeln (oder wiederholen) z. B.

N^o 17. Membre mélodique en Sol^{te}.
Melodisches Glied in B.

Le même répété et transposé en Ut^{te}.
das selbe wiederholt und nach Es versetzt.

N^o 18. Dessin mélodique en Sol^{te}.
Melodischer Umriss in B.

Le même répété en Sol^{te} mineur.
derselbe wiederholt.

Le même répété en Ut^{te}.
derselbe wiederholt.

N^o 19. Dessin en Si r. Umriß in B. répétition en Ut mineur. Wiederh; in C moll. répétition en Mi b. Wiederh; in Es.

N^o 20.

N^o 21. membre. Glied. dessin. Umriß. 1^{re} Répétition du même dessin en montant. 1^{te} Wiederh. desselben Umrißes im Aufsteigen. 2^{de} Répét. 2^{te} Wiederh. 3^{me} Répét. 3^{te} Wiederh. 4^{me} Répét. 4^{te} Wiederh.

N^o 22. dessin. Umriß. 1^{re} Répét. du même dessin. 1^{te} Wiederh. desselben Umrißes. 2^{de} Répét. 2^{te} Wiederh.

N^o 23. dessin. Umriß. 1^{re} Répét. 1^{te} Wiederh. 2^{de} Répét. 2^{te} Wiederh.

N^o 24. 1^{er} membre. 1^{tes} Glied. 2^{de} membre. 2^{tes} Glied. dessin. Umriß. même des: répét. une fois. desselbe Umr. einmal wiederh. 2^{de} fois. 2^{te} mal.

N^o 25. Thème. Thema. Conduit en montant. Führer im Aufsteigen.

N^o 26. Conduit en descendant. Führer im Absteigen.

N^o 27. dessin 1. Umriß 1. 2. 3. 4.

N^o 28. dessin 1. Umriß 1. 2. 3. 4. 5. 6.

N^o 29. 1. 2. 3. 4. 5.

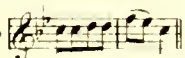
N^o 30. 1. 2. 3. 4. 5.


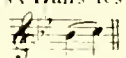

Dans le N^o 17, on voit le premier membre de la Mélodie de Mozart (B²) trois fois répétée de suite en montant, ce qui donne ... 12 mesures .

In N^o 17 sieht man das erste Glied der Mozart'schen Melodie (siehe B²) dreimal nach-einander aufsteigend wiederholt, was 12 Takte gibt .

Dans le N^o 18, le premier dessin est trois fois répété de suite en descendant, après quoi il est bon de reprendre le premier membre tout entier, ce qui donne... 8 mesures. Dans le N^o 19, ce premier dessin paraît de même trois fois répété de suite, mais en montant, ce qui donne... 8 mesures.


Dans le N^o 20, ce même dessin est encore répété de suite trois fois d'une autre manière, en supposant que le motif commence en mineur, ce qui peut avoir lieu dans le courant, d'un morceau; et il donne... 6 mesures. Dans le N^o 21, le second dessin est cinq fois répété en montant, ce qui donne... 12 mesures.

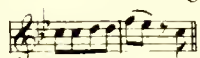
On a tout soit peu altéré le dessin, 

par ceci , à cause des répétitions de ce même dessin, qui se font d'une manière plus piquante, avec cette petite modification, qu'on peut de tems en tems se permettre en faveur du goût; mais il faut que cette altération soit si légère qu'elle ne nuise point au dessin. Ces répétitions du second dessin d'un membre exigent qu'elles soient précédées la première fois du membre entier, afin d'être en état de mieux se rappeler qu'elles appartiennent au motif. Dans le N^o 22, c'est comme dans le N^o 21, si ce n'est que dans le N^o 22 c'est en montant, ce qui donne... 8 mesures. Dans le N^o 23, encore même exemple en descendant, qui donne... 8 mesures. Dans le N^o 24, on a répété le dernier petit dessin du thème trois fois de suite. Ce dessin exige qu'on fasse précéder cette répétition du motif entier, par la raison indiquée au N^o 21, ce qui donne... 12 mesures. Dans les N^o 25 et 26, on a fait du petit dessin , on conduit au thème qui doit le suivre en répétant ce petit dessin plusieurs fois de suite, la première fois en montant, et la seconde en descendant, ce qui donne en tout... 17 mesures. Dans le N^o 27, on a répété la seconde mesure du motif plusieurs fois de suite. Il est nécessaire de faire précéder cette répétition de la première mesure du thème, ce qui donne... 5 mesures. Le petit dessin , n'est pas propre à


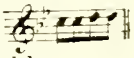
être répété plusieurs fois de suite.

Ju N^o 18 ist der erste Umriss dreimal nach einander abwärts wiederholt, wonach es gut ist, das erste Glied wieder vollständig anzunehmen, was zusammen 8 Takte macht. Ju N^o 19 erscheint derselbe Umriss ebenfalls dreimal, aber aufwärts, wiederholt, was wieder acht Takte gibt.

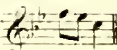
Ju N^o 20 ist derselbe Umriss noch auf andere Art dreimal wiederholt, indem angenommen wird, dass das Motiv in *moll* anfängt, (was im Laufe eines Stückes statt haben kann,) und dieses macht 6 Takte. Ju N^o 21 ist der zweite Umriss fünfmal, aufwärts steigend, wiederholt, was 12 Takte gibt. Man hat den Umriss, 


hier ein wenig geändert:  wegen den Wiederholungen dieses selben Umrisses, welche mittelst dieser kleinen Änderung anziehender werden, und die man sich, zum Vortheile des Geschmacks, bisweilen erlauben kann; aber diese Veränderung muss so leicht seyn, dass sie dem Gedanken des Umrisses nicht schade.

Diese Wiederholungen des zweiten Umrisses eines Gliedes erfordern, dass ihnen das erstemal das ganze Glied vorangehe, um besser in Erinnerung zu bringen, dass sie dem Thema angehören. Ju N^o 22 ist es wie in N^o 21, nur mit Ausnahme der Modulation, was wieder 8 Takte gibt. Ju N^o 23 wieder dasselbe Beispiel abwärts gehend, was 8 Takte macht. Ju N^o 24 hat man den letzten kleinen Umriss des Thema dreimal nach einander wiederholt. Dieser Umriss erfordert, dass dieser Wiederholung das ganze Motiv vorangehe, aus dem bei N^o 21 angegebenen Grunde; was wieder 12 Takte macht.

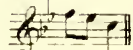
Ju den N^o 25 und 26 machte man aus dem kleinen Umriss  einen Führer zum Thema, welches ihm nachfolgen muss, indem man diesen kleinen Umriss mehrmal nach einander, zuerst aufsteigend, dann absteigend, wiederholte, was in allem 17 Takte macht. Ju N^o 27 hat man den zweiten Takt des Motifs mehrmal nach einander wiederholt. Es ist nothwendig, dass vor dieser Wiederholung der erste Takt des Thema vorangehe, was 5 Takte macht. Der kleine Umriss 


ist nicht geeignet, oft nach einander wiederholt zu werden.

Il y a souvent dans un thème deux ou trois petits dessins qui n'ont pas assez d'intérêt mélodique pour les développer. Dans les N^{os} 28 et 29, on a répété plusieurs fois de suite le petit dessin  qui doit être précédé des trois premières mesures du thème, ce qui fait... 17 mesures. On a altéré un peu ce dessin dans le N^o 29, en y substituant l'intervalle (ou le saut) de la quarte à celui de la tierce. On peut toujours faire de ces petites altérations, si le goût l'autorise, et si elles sont faites de manière à nous faire reconnaître et deviner ces dessins, comme nous l'avons observé au N^o 21. Ainsi, dans le N^o 30 on a employé ce même dessin, altéré d'une autre manière, en le répétant plusieurs fois de suite, ce qui donne... 11 mesures. Total des mesures provenant de tous ces exemples... 124 mesures.

Ce petit dessin, , est encore un de ceux qui ne se laissent point développer avec intérêt, quoique nous l'ayons employé au N^o 24.

Par ces développemens, ou par ces répétitions des membres et des dessins, on a obtenu d'un thème (qui n'a que 8 mesures) la matière de 124 mesures mélodiques, qui toutes sont prises du motif, et sont par conséquent dans le caractère de ce même motif. On peut appeler ces développemens partiels d'un thème, des *marches mélodiques*, (*) C'est là le grand secret de Haydn, quand il nous intéresse, nous charme, nous surprend, nous exalte à chaque moment avec un motif de quelques mesures. Aucun compositeur n'avait connu avant lui ces ressources inépuisables, et par conséquent nul n'a su en tirer un parti aussi extraordinaire; on devrait l'étudier sans cesse sous ce rapport. Non-seulement on peut créer de ces marches mélodiques avec un motif quelconque, mais encore on peut en tirer de nouveaux

Es gibt oft in einem Thema zwei oder drei kleine Umrisse die nicht genug melodisches Interesse haben, um sie zu entwickeln. In den N^{os} 28 und 29 hat man den kleinen Umriss  mehrmal nach einander wiederholt wobei jedoch die drei ersten Takte des Thema vorangehen müssen, was wieder 17 Takte macht. In N^o 29 hat man diesen Umriss ein wenig geändert, indem man statt der Terz die Quart (oder den Sprung) setzte. Solche kleine Veränderungen kann man immer anbringen, wenn der Geschmack es erlaubt, und wenn sie von der Art sind, dass sie uns den eigentlichen originalen Umriss, (wie schon bei N^o 21 bemerkt wurde,) errathen und erkennen lassen. So hat man, in N^o 30 denselben Umriss, auf andere Art variiert, angebracht, indem man ihn mehrmal nach einander wiederholte, was 11 Takte macht. Die ganze Zahl der aus allen diesen Beispielen entstandenen Takte ist demnach 124.

Der kleine Umriss:  ist auch einer von jenen, die sich nicht anziehend entwickeln lassen, obwohl wir ihn in N^o 24 angewendet gesehen haben.

Durch diese Entwicklungen (oder Wiederholungen) der Glieder und Umrisse hat man aus einem Thema (das nur aus 8 Takten besteht,) den Stoff zu 124 melodischen Takten erhalten, welche alle aus dem Motiv entnommen, und folglich auch im Charakter des Motiv's geblieben sind. Man kann diese theilweisen Entwicklungen eines Thema *die melodischen Fortschreitungen* nennen. (*) Dieses ist das grosse Geheimniß Haydn's, wenn er uns mit einem Motiv von einigen Takten alle Augenblicke interessiert, bezaubert, überrascht und entzückt. Kein Tonsetzer hatte vor ihm diese unerschöpflichen Hilfsmittel gekannt, und keiner hatte davon so ausserordentlichen Vortheil zu ziehen verstanden. In dieser Hinsicht sollte man ihn unaufhörlich studiren. Man kann aus jedem beliebigen Thema nicht nur diese melodischen Fortschreitungen, sondern auch neue Glieder.

(*) Il est à remarquer que ces marches mélodiques indépendent des marches harmoniques, que l'on trouve en accompagnant les premières parties d'un thème. Ces marches mélodiques ont par conséquent un double intérêt pour l'art musical; c'est de fournir en même temps des marches harmoniques nouvelles et piquantes; au lieu que la Mélodie pour un thème d'un motif est intéressante par les marches harmoniques ordinaires, et la composition méritant son attention que par la Harmonie.

(*) Es ist zu bemerken, dass diese marches mélodiques unabhängig von den auch die Harmonie begleitenden Fortschreitungen bestanden, welche gewöhnlich in der Begleitung man die marches harmoniques, welche man findet, wenn man ein Thema componirt, häufig haben. Diese marches mélodiques haben also ein doppeltes Interesse; sie geben nicht nur die Harmonie, sondern sie geben auch neue und pikante Harmoniken; an die Stelle der gewöhnlichen, welche man gewöhnlich findet, wenn man ein Thema componirt, häufig haben. Diese marches mélodiques verdienen also die Aufmerksamkeit, welche man der Harmonie zuwendet.

membres et même de nouvelles périodes, en y observant le rythme, comme nous le verrons dans le chapitre suivant sur la manière de s'exercer dans la Mélodie.

und selbst neue Perioden erschaffen, wenn man den Rhythmus beobachtet, wie wir in dem folgenden Kapitel über die Art sich in der Melodie zu üben, sehen werden.

54. Anmerkung des Übersetzers. Als merkwürdige Muster solcher Durchführung eines einzigen Themas, im grossartigen Style, empfehlen wir dem Schüler vorzüglich folgende *Beethovensehe* Werke.

A.) Das erste Stück seines Clavier-Trio, *Opus* 97, mit dem Motto:

Allegro.



B.) Das erste Stück des 1^{ten} Violin-Quartetts aus *Opus* 59, auf das Thema:



C.) Das erste Stück seiner Pastoral-Sinfonie, *Opus* 68, auf das Thema:



Jeder Takt dieser Motive wird von Beethoven, (besonders im 2^{ten} Theil) auf die geistreichste und originellste Art, und doch immer nach den oben angeführten Grundsätzen, beuñtzt und entwickelt, und zeigt, von der vollkommensten Beherrschung des Stoffes, ohne die grosse Idee des Ganzen durch eine kleinliche Ausmählung auch nur im geringsten zu stören.

REMARQUES GÉNÉRALES SUR CES DÉVELOPPEMENS.

1^{re} Il n'est pas nécessaire d'employer toute la manière qu'on peut tirer du pareil développement d'un motif, ni bien il faudroit supposer un morceau de musique d'une étendue assez grande, comme, p. e., le *finale* d'une symphonie; pour des morceaux d'une longueur beaucoup moins grande, on en choisit ce qui a le plus d'intérêt et le plus de charme.

2^e Tout thème ou motif est susceptible d'un pareil développement, mais la qualité de cette matière dépend beaucoup de la nature du thème. Dans l'un elle peut être plus intéressante, dans l'autre beaucoup moins, quelquefois même il est à conseiller de n'en pas faire usage. Un thème peut avoir du charme et n'être point propre à ces sortes de développemens.

ALLGEMEINE BEMERKUNGEN ÜBER DIESE ENTWICKLUNGEN.

1^{tes} Es ist nicht nothwendig, dass man all den Stoff anwende, den man aus einer solchen Entwicklung des Themas ziehen könnte, es müsste denn für ein bedeutend ausgelegtes Musikstück, (z. B. für das *Finale* einer *Sinfonie*) seyn, für Tonstücke von viel kleinerem Umfange wählt man das Anziehendste und Angenehmste. 2^{tes} Jedes Thema, oder jede Idee ist einer solchen Entwicklung fähig; aber die Eigenschaft dieses Stoffes hängt sehr von der Natur des Themas ab. In dem einen kann er sehr interessant, in dem andern dieses weit weniger seyn, und manchmal ist sogar rathsam, davon gar keinen Gebrauch zu machen. Ein Thema kann sehr reizend seyn, und sich doch zu dieser Art von Entwicklungen, obwohl derselben fähig, gar nicht eignen. Jedessen ist es eine

quoiqu'il en soit susceptible. Cependant il est fort rare de trouver un thème intéressant (comme Mélodie) qui ne recèle au moins un ou deux dessins qui ne soient pas susceptibles d'un développement pareil. Si l'on veut rendre un morceau de musique particulièrement intéressant par les développemens du motif, il faut alors chercher un thème qui soit en partie propre à cela, ou bien faire suivre le motif d'un autre chant, qui se laisse développer de la manière indiquée; ce qui peut avoir lieu. 3^o Le meilleur motif sous ce rapport est celui qui est composé de dessins qui, pris séparément, ont quelque charme mélodique. Le morceau se ressentira du caractère de ces dessins développés; il sera gai, triste, original et sensible, &c., selon que les dessins seront gais, tristes, originaux ou sensibles. Un thème qui a beaucoup de dessins différens pourroit fournir trop de matière. Dans ce cas on ne choisit pour le développement que les dessins les plus saillans. 4^o Il ne faut pas s'imaginer que dans un pareil morceau on ne marche que de développemens en développemens, (cela ne peut se faire que dans une fugue où l'harmonie est pour plus que la Mélodie, quoiqu'on y développe le thème dans tous les sens possibles); au contraire, il faut entre-couper ces développemens par d'autres idées analogues; il faut savoir bien amener ces ressources, et mettre tout à sa place: voilà le grand art.

5^o Il seroit superflu de remarquer que toute la matière provenant de ce développement ne s'emploie pas seulement dans le ton du motif, mais dans tous les tons relatifs majeurs et mineurs. 6^o Un grand développement d'un thème ne peut avoir lieu que dans un morceau d'un mouvement accéléré. Dans les morceaux d'un mouvement lent (comme *adagio*, *largo*, *lento*), on ne peut le faire que partiellement, c'est-à-dire, qu'avec un ou deux dessins tout au plus; et souvent même on n'y emploie pas cette ressource, parce qu'on n'a pas assez de tems pour le faire ou bien l'amener, et parce que cette ressource est la d'un intérêt moins saillant que dans le mouvement vite; enfin, parce qu'il est plus difficile pour l'auditeur de retenir un motif d'*adagio* que d'*allegro*.

Seltenheit ein (als Melodie) interessantes Thema zu finden, das nicht wenigstens einen oder zwei Umrisse enthielte, die einer solchen Entwicklung fähig sind. Wenn man ein Tonstück vorzüglich durch die Entwicklungen des Motifs interessant machen will, so muss man ein Thema suchen, das zum Theil auch dazu geeignet ist, oder auch denselben das Motif eines andern Gesanges nachfolgen lassen, das sich auf die angezeigte Art durchführen lässt; ein Zusatz, der allerdings statt haben kann. 3^{tes} Das beste Motif zu diesem Zwecke ist jenes, welches aus Umrisen zusammen gesetzt ist, die, einzeln genommen, irgend einen melodischen Reiz haben. Das Tonstück erhält die Färbung des Charakters dieser entwickelten Umrisse; es wird lustig, traurig, originell, oder gefühlvoll, &c. &c., je nachdem die Umrisse lustig, traurig, originell oder sentimental sind. Ein Thema, das viele von einander unterschiedene Umrisse enthält, könnte zu viel Stoff liefern. In diesem Falle wählt man zur Entwicklung nur die geistreichsten. 4^{tes} Man muss sich nicht einbilden, dass man in einem solchen Tonstücke nur von Entwicklung zu Entwicklung fortzuschreiten brauche; (dieses kann nur in einer Fuge geschehen, wo die Harmonie über die Melodie vorherrscht, wenn man da auch das Thema in jedem möglichen Sinne entwickelt); im Gegentheil, man muss diese Entwicklungen mit andern passenden Ideen unterbrechen; man muss diese Hilfsmittel wohl herbeizuführen, und alles an den rechten Ort zu setzen wissen: das ist die grosse Kunst.

5^{tes} Es wäre überflüssig zu bemerken, dass der ganze, aus diesen Entwicklungen kommende Stoff nicht nur in der Grundtonart, sondern auch in den verwandten *dur*- und *moll*-Tonarten anzuwenden sey. 6^{tes} Eine grosse Entwicklung eines Themas kann nur in einem Tonstücke von schneller Bewegung statt haben. In den Stücken von langsamem Tempo (wie *Adagio*, *Largo*, *Lento*), kann man es nur theilweise thun, das heisst, höchstens mit einem oder zwei Umrisen; und oft wird da dieses Hilfsmittel gar nicht angewendet, weil man nicht genug Zeit hat es zu thun oder gut durchzuführen, und weil dieses Hilfsmittel da von weit weniger anziehendem Interesse, als in schnellem Tempo, ist; und endlich weil es auch dem Zuhörer schwerer fällt, das Motif eines *Adagio*, als das eines *Allegro* im Gedächtniss zu behalten.

7^o Si l'on ne sait pas bien employer ces ressources , il est possible de produire de la monotonie ; mais l'unité n'en souffrira jamais : il faut , en les employant , bien moduler , il faut savoir les couper avec d'autres idées , il faut en exclure ce qui n'est pas intéressant , il faut , enfin ne pas en abuser ; encore une fois , il faut prendre *Haydn* pour modèle . 8^o Il est bon de remarquer que jusqu'ici dans la musique vocale on a fait peu d'usage de ce développement du motif ; le peu d'étendue de la voix humaine , et la difficulté qu'elle éprouve dans l'exécution , en sont en partie la cause .(*) Il n'est pas cependant impossible de l'employer , particulièrement dans des morceaux d'ensemble ; mais dans la musique instrumentale , comme dans la symphonie et le quatuor , dans les ouvertures et les différens airs de ballets , on en peut faire un usage extrêmement heureux . Dans la fugue vocale et instrumentale , le développement du thème joue un grand rôle , parce qu'on y entretient l'unité , qui dans la fugue doit être rigoureusement observée , et qu'on ne pourrait pas mieux obtenir par d'autres moyens .

SUR LA MANIÈRE DE S'EXERCER DANS LA MÉLODIE .

S'exercer dans un art ou dans une partie de l'art , c'est se familiariser avec lui , c'est en connaître la nature et les secrets . On ne connaît rien dans les arts qui ne soit susceptible d'une perfection progressive ; mais cette perfection ne s'acquiert que par un travail constant et assidu , guidé par une longue expérience . La nature , sous ce rapport , paraît être inflexible ; elle ne dévoile ses mystères qu'à ceux qui se donnent le plus de peines pour les chercher et pour les approfondir . Les artistes les plus célèbres sont en même tems ceux qui ont dans leur art les connaissances les plus solides , les plus vastes et les plus profondes .

7^{tes} Wenn man diese Hilfsmittel nicht wohl anzuwenden weiss , so läuft man Gefahr , Monotonie hervorzubringen ; aber die Einheit wird darunter nie leiden : man muss bei deren Gebrauch gut moduliren , man muss sie mit andern Ideen zu untermischen wissen , man muss davon alles ausschliessen , was nicht interessant ist , man muss sie endlich nicht missbrauchen ; noch einmal , man muss sich *Haydn* zum Muster nehmen . 8^{tes} Es muss hier bemerkt werden , dass bis jetzt in der Vocal = Musik wenig Gebrauch von diesen Entwicklungen des Motifs gemacht worden ist ; der kleine Umfang der Menschenstimme , und die Schwierigkeit , die sie in der Ausübung findet , sind zum Theil daran Ursache .(*) Indessen wäre es nicht unmöglich , sie besonders in Ensemble Stücken anzuwenden ; aber in der Instrumental = Musik , wie z . B . in der *Sinfonie* und im *Quartett* , in *Overturen* und den verschiedenen *Ballet = Stücken* , kann man davon einen sehr wirkungsvollen Gebrauch machen . In der Vocal = und Instrumental = Fuge spielt die Entwicklung des Themas eine grosse Rolle , weil die Einheit , die in der Fuge streng beobachtet werden muss , dadurch mehr als durch alle andern Mittel erhalten wird .

ÜBER DIE ART, SICH IN DER ME= LODIE ZU ÜBEN .

Sich in einer Kunst , oder einem Kunstzweige zu üben heisst , sich mit selben vertraut zu machen , und deren Natur , so wie ihre Geheimnisse kennen zu lernen . Man kennt Nichts in den Künsten , was nicht einer fortschreitenden Vervollkommnung fähig wäre ; aber diese Vervollkommnung wird nur durch eine anhaltende emsige Arbeit , von langer Erfahrung geleitet , erreicht . Die Natur scheint in dieser Hinsicht unerbittlich zu seyn ; sie entschleiert ihre Geheimnisse nur Jenen , die sich die meiste Mühe geben sie zu suchen und zu ergründen . Die berühmtesten Künstler sind zugleich diejenigen , die in ihrer Kunst die gründlichsten , ausgebreitetsten und tiefsten Kenntnisse besitzen .

(*) Les causes principales qui s'y sont opposées jusqu'à présent , ce sont les paroles qui n'ont jamais été faites pour ces développemens . Il y aurait donc ici un genre de Musique vocale à créer , si le compositeur et le poëte voulaient bien s'entendre sous ce rapport .

(*) Die Hauptursachen , die bis jetzt diesem entgegenstanden , sind die Texte , (Worte) , die nie für diese Entwicklungen geeignet geschrieben worden sind . Es wäre also da eine Gattung von Vocal = Musik zu erschaffen , wenn Tonsetzer und Dichter sich zu dem Ende einverstehen wollten .

Dans la musique il faut tout apprendre ; tout doit y être assiduellement pratiqué , et les meilleures dispositions sont nulles sans cette culture .

Avec les meilleures dispositions du monde , la voix ou un instrument musical , demandent huit à douze années d'une étude constante pour y exceller . Quant à la composition , on n'en peut fixer le terme . Mais si la perfection d'un instrument exige tant de tems , combien n'en l'andra-t-il pas pour porter la composition à un degré éminent ? (*)

Or , si tout objet dans les arts exige un travail et un exercice sévères , pour s'en rendre maître au point d'y exceller d'une manière éclatante , il serait donc bien extraordinaire que la mélodie (la partie la plus importante de la musique) en fût exempte . Non , elle ne l'est pas plus que le reste . Mais par un concours de bizarreries inexplicables , non-seulement on ne s'y exerce point , mais , qui pis est , on n'indique et on ne connaît de nos jours aucun moyen de le faire . Ce sont ces moyens que nous avons cherché à exposer dans ce chapitre , et qui doivent en faire le but .

La Mélodie n'est autre chose qu'une suite de sons , mais si ces sons étaient placés au hasard , ils ne formeraient point de sens , c'est-à-dire point de Mélodie ; il en est de même des mots qui ne seraient point liés par la syntaxe et dirigés par l'esprit . Ce qui lie les sons ensemble au point de former un sens musical (comme nous l'avons observé en partie dans l'Introduction), c'est , 1^o la gamme ; 2^o la mesure ; 3^o les différentes valeurs des notes ; 4^o les coulés qui les lient plus étroitement . 5^o le rythme ; 6^o l'égalité parfaite du timbre ; 7^o la période où le sens est plus développé ; tout cela dirigé par le sentiment et le goût . Ce qui sépare les idées et les

In der Musik muss man alles lernen ; alles muss daunverdrossen angeeüht werden , und die besten Anlagen sind ohne diese Bildung — Nichts .

Mit dem allerausgezeichnetsten natürlichen Talente , braucht die Stimme , oder das musikalische Instrument 8 bis 12 Jahre angestregten Studiums , um darin sich auszuzeichnen . In Betreff der Composition kann man gar keine Zeit bestimmen . Aber wenn die Ausbildung auf einem Instrumente so viel Zeit erfordert , wie viele braucht man nicht erst um in der Composition zu einer ausgezeichneten Stufe zu gelangen ? (*)

Wenn nun jeder Kunstgegenstand ein so ernstes Studium erfordert , um seiner in dem Grade Meister zu werden , dass man auf eine glänzende Weise sich auszeichne , so wäre es wirklich ausserordentlich , wenn die *Melodie* , (der wichtigste Theil der Tonkunst ,) davon ausgeschlossen bliebe . Nein , diess ist bei ihr so wenig als bei allem Übrigen der Fall . Aber durch ein Zusammenwirken von merklichen Sonderbarkeiten geschieht es , dass man sich in derselben nicht nur gar nicht übt , sondern was noch schlimmer ist , dass man bis jetzt noch kein Mittel kennt und andeutet findet , solches zu thun . Diese Mittel sind es nun , welche wir in diesem Kapitel darzustellen versucht haben , und welche der Zweck desselben seyn sollen .

Die Melodie ist nichts anders als eine Reihe von Tönen ; aber wären diese Töne nach dem Zufall an einander gereiht , so würden sie keinen Sinn (das heisst , keine Melodie) bilden ; so ist es auch mit den Worten , welche nicht nach der Lehre der Wortfügung , und vom Verstand geleitet , an einander gebunden sind . Das , was die Töne an einander bis zu dem Grade bindet , einen musikalischen Sinn zu bilden , ist , (wie wir schon zum Theil in der Einleitung bemerkt haben ,) 1^{ten} die Tonart (Tonleiter) ; 2^{ten} der Takt ; 3^{ten} die Verschiedenheit des Nothenwerthes ; 4^{ten} die Schleifung (Bindung der Töne) welche sie noch enger an einander kettet ; 5^{ten} der Rhythmus ; 6^{ten} die vollkommene Gleichheit des Tones (oder Klanges) ; 7^{ten} die Periode , durch

(*) Après s'être occupé dès sa jeunesse de la Musique, HAYDN a fait ses chefs-d'œuvre entre 50 et 60 ans ; de même HENDEL, qui a passé sa vie à composer, a fait son ORATORIO du MESSIE, son chef-d'œuvre, entre 70 et 80 ans .

(*) HAYDN, der sich von Jugend an mit der Musik beschäftigte, voll seine Meisterstücke erst zwischen dem 50^{ten} und 60^{ten} Jahre seines Alters geschrieben ; eben so hat HENDEL, der sein ganzes Leben dem Componiren widmete, sein Meisterstück, den MESSIAS, erst zwischen seinem 70^{ten} und 80^{ten} Jahre geschrieben .

périodes l'une de l'autre, ce sont les points de repos ou d'appui; ce sont enfin les différentes cadences. Pour voir comment tous ces objets forment des idées mélodiques et contribuent à les lier ensemble, il ne sera pas superflu d'analyser ici la période suivante :

welche der Sinn mehr entwickelt wird; — alles dieses vom Gefühl und Geschmack geleitet. Das, was die Ideen und Perioden von einander absondert, sind die Ruhe- oder Anlehnungs- (Haltungs-) Punkte; und die verschiedenen Arten der Cadenzen. Um zu sehen, wie durch alle diese Gegenstände die melodischen Ideen gebildet und an einander gekettet werden, wird es nicht überflüssig seyn, folgende Periode zu zergliedern.

Période.

Periode.

1^{re} Phrase mélodique, composée de trois petits sens.
1^{re} melodische Phrase, aus drei kleinen Gedanken zusammengesetzt.

N^o 1.
Allegretto.

1^{er} membre, 1^{er} rythme.
1^{er} Glied, 1^{er} Rhythmus.

2^{de} membre, 2^{de} rythme.
2^{tes} Glied, 2^{tes} Rhythmus.

1/4 de cad: 1/4 de cad: 1/2 cad: 1/4 de cad: 1/4 de cad: cad: part: voll: cad:

1^{re} Une phrase mélodique ne peut avoir lien que dans une gamme déterminée; après une telle phrase on peut changer la gamme, et faire la phrase suivante dans un ton relatif. Une gamme a déjà en elle-même la propriété de lier les sons qui lui appartiennent, au moins jusqu'à un certain point, sans quoi elle ne serait pas une gamme. Ainsi, lorsqu'on fait ceci,

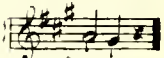
1^{tes} Eine melodische Phrase kann nur in einer bestimmten Tonart statt haben; nach einer solchen Phrase kann man die Tonart wechseln und die nachfolgende Phrase in einer verwandten Tonart setzen. Eine Tonart (und ihre Tonleiter) hat schon in sich die Eigenschaft, die ihr angehörigen Töne, wenigstens bis zu einem gewissen Grade, an einander zu binden, weil sie sonst keine Tonart und Tonleiter wäre. Wenn man also Folgendes setzt:

N^o 2.

tout le monde sent que ces huit notes sont liées ensemble par la gamme de *la majeur*. Chaque note prise de cette gamme ne peut être étrange à l'oreille, du moment où cette gamme lui a été annoncée. La gamme est donc le premier moyen de la liaison des sons. 2^o La mesure n'est pas absolument un moyen direct de lier les sons, parce qu'il est possible de les lier parfaitement bien sans elle (comme dans le récitatif); mais dès qu'on la fait sentir d'une manière déterminée, elle exige qu'on ne fasse pas plus de sons qu'il ne faut pour la compléter; elle influe par-là sur leur durée, et les partage en temps égaux. La mesure divise les sons symétriquement en parties égales. La symétrie dans les beaux-arts est un moyen de liaison. 3^o Comme les sons peuvent être de différentes durées (ce qu'on distingue par les différentes valeurs des notes), il s'ensuit que dans la distribution de ces différentes valeurs,

so fühlt Jedermann, dass diese 8 Noten durch die Tonart *1^{dur}* an einander gekettet sind. Von dem Augenblick an, als dem Gehör diese Tonart angekündigt worden ist, kann kein, aus derselben entnommener Ton dem Hörer mehr fremd seyn. Also ist die Tonart das erste Verbindungsmittel der Töne. 2^{tes} Der Takt ist zwar kein direktes Mittel, die Töne zu verbinden, weil es möglich ist sie vollkommen wohl ohne denselben (z. B. im Récitatif) an einander zu ketten; aber sobald man ihn einmal auf bestimmte Weise hat fühlen lassen, so erfordert er, dass man nicht mehr Töne anbringe, als zu seiner Vervollständigung jederzeit gehören; dadurch hat er auf ihre Dauer Einfluss, und theilt sie in gleiche Zeiträume. Der Takt theilt also die Töne symmetrisch in gleiche Theile. Die Symmetrie (das Ebenmass) ist in den schönen Künsten ein Verbindungsmittel. 3^{tes} Da die Töne von verschiedener Dauer seyn können, (was man durch den verschiedenartigen Notenwerth unterscheidet,) so folgt daraus, dass bei der

il doit exister un autre genre de symétrie, parce que c'est par la valeur des notes que les sons peuvent prendre différens caractères, et que les mêmes sons par conséquent peuvent exprimer des choses tout-à-fait contraires, le mouvement vite des sons ayant un caractère opposé au mouvement lent. Mais soit que les sons marchent d'un mouvement vite ou lent, dans les deux cas, il faut encore varier la valeur des sons, sans quoi leur marche devient monotone; et c'est cette variété qu'on ne peut point fixer et déterminer, parce qu'elle est assujettie à des chances sans nombre. C'est encore là où le sentiment, le tact et le goût doivent servir de guides. 4° Les coulés ont une propriété particulière de lier les sons. Ainsi, les deux premières notes de l'exemple indiqué (voyez C⁵, N^o 1) forment au moyen du coulé une liaison parfaite. Otez-en le coulé, et ces deux notes paraîtront isolées; par exemple,



L'emploi et une juste distribution des coulés sont par conséquent fort importans dans un morceau de Musique. C'est par-là que les exécutans péchent à tout moment, en ne les observant que fort arbitrairement, et désunissant ainsi des sons qui étaient parfaitement bien liés par le compositeur. 5° Le rythme lie les phrases ensemble, et la période achève un sens complet et enveloppe tous les sons qui la composent. 6° Une phrase mélodique ne peut être exécutée que par une seule voix ou un seul instrument. Si on la partageait entre trois ou quatre voix de différent timbre, les sons en paraîtraient déçousus. Ainsi, il faut l'unité de timbre pour lier les sons de la phrase, Mais différentes phrases peuvent s'exécuter avec différens timbres alternativement.

Voilà tous les moyens pour la liaison des sons et des phrases mélodiques; ce qui constitue la *syn-taxe mélodique*. Ainsi dans l'exemple (voyez C⁵, N^o 1), (où tous ces six moyens sont employés), les sons en sont liés 1° par la gamme de La majeur bien déterminée;

Vertheilung dieser verschiedenen Notengattungen wieder eine andere Gattung von Symmetrie statt haben muss, weil eben durch diesen verschiedenen Notenwerth die Töne auch verschiedene Charaktere annehmen können, und folglich die einen und dieselben Töne ganz entgegengesetzte Sachen ausdrücken können, da die geschwinde Bewegung derselben einen entgegengesetzten Charakter von jenem im langsamen Tempo hat. Aber mögen die Töne geschwind oder langsam fortschreiten, in beiden Fällen muss ihr Werth noch varirt werden, weil sonst ihr Gang monoton werden würde; und diese Mannigfaltigkeit ist eben, die man nicht entscheidend bestimmen kann, weil sie unzähligen Wechselfällen unterworfen ist. Auch da muss also das Gefühl, die Schicklichkeit und der Geschmack zur Leitung dienen. 4^{ten} Die Ligaturen (geschliffenenen Noten) haben eine eigenthümliche Eigenschaft, die Töne zu verbinden. So bilden die 2 ersten Noten des obigen Beispiels, (siehe C⁵ N^o 1) durch das Schleifen eine vollkommene Verbindung. Man nehme die Schleifung weg, und diese 2 Noten werden absondert erscheinen; z. B.



Der Gebrauch und die richtige Vertheilung der Ligaturen sind also in einem Tonstücke sehr wichtig, und nur zu oft sündigen die Ausführenden dagegen, indem sie dieselben meistens willkürlich beobachten, und somit Töne von einander trennen, die vom Tonsetzer als vollkommen gebunden bezeichnet wurden. 5^{ten} Der Rhythmus bindet die Phrasen an einander, und die Periode beschliesst den vollständigen Sinn und umfasst alle Töne, welche sie bilden. 6^{ten} Eine melodische Phrase kann nur durch eine einzige Stimme oder ein einziges Instrument ausgeführt werden. Würde man sie unter mehrere Stimmen von verschiedenem Klange vertheilen, so kämen nur abgerissene Töne zum Vorschein. Also bedarf es der Einheit des Klanges, um die Töne einer Phrase zu verbinden. Aber verschiedene Phrasen können auch abwechselnd durch verschiedenartige Stimmen ausgeführt werden.

Das sind nun alle Hilfsmittel zur Verbindung der Töne und der melodischen Phrasen; und die ganze Lehre über die *melodische Wortfügung*. Demnach sind in dem obigen Beispiele, (siehe C⁵, N^o 1) in welchem sich alle 6 Hilfsmittel angewendet finden, die Töne verbunden: 1^{ten} durch die bestimmt ausgedrückte A dur-Tonart;

2^o par la mesure ; 3^o par les différentes valeurs des notes analogues entr'elles ; 4^o par les coulés ; 5^o par le rythme ; 6^o par l'unité du timbre ; parce qu'il doit être exécuté par une seule voix ou par un seul instrument ; et enfin , 7^o par la cadence parfaite qui termine la période .

PREMIÈRE PROPOSITION,

qui a pour but de s'exercer à créer des phrases et des périodes avec des sons déterminés .

Pour faire un chant intéressant , il n'est pas toujours nécessaire qu'il soit composé de beaucoup de sons différens : trois, quatre ou cinq notes différentes peuvent souvent suffire à cela. Ainsi, qu'on ne prenne d'abord que trois notes d'une gamme quelconque et de mesure quelconque , et qu'on cherche à faire avec ces trois notes des phrases mélodiques , en observant le rythme ; p. e . le rythme de quatre mesures :

Période de deux phrases, composée seulement de trois notes différentes.
 Periode von zwey Phrasen, nur aus drei verschiedenen Noten bestehend.

en la mineur, in A moll. 1^{re} phrase, rythme de 4 mesures. 1^{re} Phrase, Rhythmus von 4 Takten. 2^{de} phrase, même rythme. 2^{te} Phrase, derselbe Rhythmus. cad: parf: vollk: cad:

Moderato . . . 1/2 Cad: (*) Le Ré ici comme petite note ne compte pas, c'est le goût qui l'ajoute. (*) Das D wird hier, als Vorschlag, nicht gerechnet, weil es nur der Geschmack befüet.

Il faut choisir pour cet effet trois notes qui donnent deux demi-cadences et une cadence parfaite . Les meilleures notes dans chaque gamme sont les suivantes :

Man muss zu diesem Zwecke drei Noten wählen, welche zwei Halbcadenzen und eine vollkommene Cadenz geben können . Die bessten Noten in jeder Tonleiter sind die folgenden :

N^o 1. N^o 2.

en Ut majeur, in C dur. ou en Ut mineur, oder in C moll. en Ut majeur, in C dur. ou en Ut mineur, oder in C moll.

Dans le N^o 1, il y a une demi-cadence à faire sur le ré et sur le mi, et une cadence parfaite sur l'ut. Dans le N^o 2, on a une demi-cadence sur le si et sur le ré, avec une cadence parfaite sur l'ut . Voici un autre exemple :

Jn N^o 1^o, kann man auf dem D und auf dem E eine Halbcadenz, und auf dem C eine vollkommene machen . Jn N^o 2 hat man eine Halbcadenz auf dem H und D, nebst der vollkommenen Cadenz auf dem C . Hier ist ein anders Beispiel :

Autre période de trois notes.
 Andere, aus 3 Noten bestehende Periode.

N^o 1.

en Ut majeur, in C dur. 1^{re} phrase, rythme de 4 mesures. 1^{re} Phrase, Rhythmus von 4 Takten. 2^{de} phrase, rythme de 4 mesures. 2^{te} Phrase, Rhythmus von 4 Takten. cad: parf: vollk: cad:

Moderato . . . 1/2 Cad:

2^{lens} durch die Takteintheilung ; 3^{lens} durch den verschiedenen Werth der zu einander passenden Noten ; 4^{lens} durch die Bindungen ; 5^{lens} durch den Rhythmus ; 6^{lens} durch die Einheit des Klanges, weil dieser Satz nur durch eine Stimme oder durch ein Instrument ausgeführt werden soll ; und endlich 7^{lens} durch die vollkommene Cadenz, welche die Periode beschliesst .

ERSTE AUFGABE.

welche die Übung zum Zweck hat, Phrasen und Perioden aus fest bestimmten Tönen zu bilden.

Um einen interessanten Gesang zu erfinden, ist es nicht immer nöthig, dass er aus vielen verschiedenen Tönen zusammengesetzt sey: drei, vier, oder fünf verschiedene Noten können oft hiezu anreichen. Also nehme man anfangs nur drei Töne aus irgend einer beliebigen Tonleiter und Taktart, und suche mit diesen drei Noten melodische Phrasen zu bilden, indem man den Rhythmus beobachtet; z. B. den 4 = taktigen Rhythmus, wie im folgenden Beispiele:

On peut s'exercer de la sorte dans tous les tons , dans toutes les mesures et dans tous les mouvements en exprimant différens caractères . L'air de trois notes de J. J. Rousseau (voy. K³ pag. 411) peut servir aussi d'exemple . Après cet exercice , on en fait un autre avec quatre notes différentes . Ces quatre notes peuvent être comme il suit :

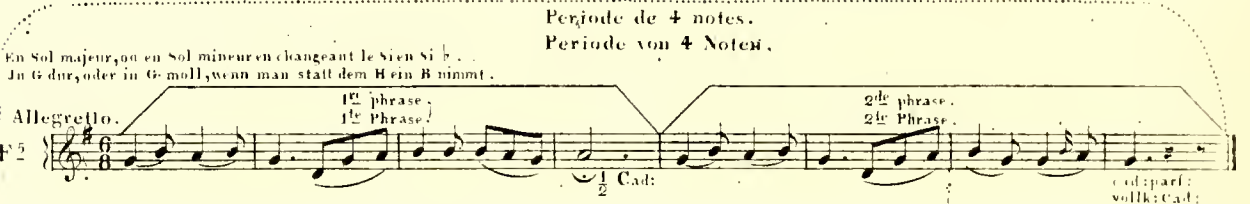
Man kann sich auf diese Art in allen Tonarten , in allen Taktarten und in allen Tempo's üben , indem man verschiedene Charaktere ausdrückt . Die Arie von 3 Noten des J. J. Rousseau, (siehe K³ Seite 411.) kann als Beispiel dienen . Nach dieser Übung , schreitet man zu den Melodien von 4 verschiedenen Noten . Diese 4 Noten können wie die folgenden seyn :

N^o 2. En Sol majeur, ou en Sol mineur en changeant le Si en Si b.
In G dur, oder in G moll, wenn man statt dem H ein B nimmt.



et donnent la Mélodie :

und geben folgende Melodie :



Après cela on fait la même chose avec cinq , puis avec six , & ... notes différentes , sous la direction d'un maître de goût qui soit en état de diriger un élève dans la Mélodie . Il faut faire d'abord tous ces exercices sans accompagnement (c'est-à-dire sans Harmonie) , pour mieux habituer les élèves à l'intérêt mélodique , et à ne chercher les moyens d'intéresser qu'avec la seule Mélodie .

Nachdem thut man dasselbe mit 5 , dann mit 6 verschiedenen Noten , n. s. w. , unter der Leitung eines Lehrers von Geschmack , der fähig ist einen Schüler in der Melodie zu bilden . Anfangs muss man alle diese Übungen ohne Begleitung , (das heisst, ohne Harmonie) machen , um die Schüler mehr an das melodische Interesse anzugewöhnen , und um keine andern Reizmittel zu suchen , als die einzig in der Melodie liegenden .

SECONDE PROPOSITION,

qui a pour but de créer des phrases et des périodes mélodiques avec un seul dessin prescrit.

ZWEITE AUFGABE,

mit dem Zweck, aus einem einzigen vorgeschriebenen (oder aufgegebenen) Umriss, melodische Phrasen und Perioden zu erschaffen.

Ce dessin peut être de deux, trois, quatre, cinq ou six notes de la même valeur, ou de valeurs différentes . Parmi ces dessins il y en a qu'on peut appeler *Pieds mélodiques* , parce qu'ils ont une grande analogie avec les *pieds poétiques* , et qui sont, comme il suit :

Dieser Umriss kann aus 2, 3, 4, 5, oder 6 Noten von gleichem, oder von verschiedenem Werthe seyn . Unter diesen Umrissen gibt es welche, die man *melodische Füsse* nennen kann, weil sie eine grosse Ähnlichkeit mit den *Versfüssen in der Dichtkunst* haben, und welche wie folgt, anzunehmen sind :



Ces pieds mélodiques peuvent être variés à l'infini, et par les différentes mesures, et par les différentes valeurs des notes, et enfin par les différentes

Diese melodischen Füsse können ins Unendliche variirt werden, und zwar durch die verschiedenen Taktarten, den verschiedenen Notenwerth, und endlich durch die

manières de les broder : ce qui fournit une quantité innombrable de dessins mélodiques . Nous donne = rous d'abord ici une table sur ces différens pieds, qui pourra servir à cette seconde proposition :

verschiedenen Verzierungsarten - was eine unzählbare Menge von melodischen Umrissen liefert . Wir gehen gleich hier eine Tabelle dieser verschiedenen Füße, welche zu dieser Aufgabe dienlich seyn kann :

TABLE

TABELLE

des pieds mélodiques , simples et variés , dans les mesures les plus usitées .

der einfachen und varierten melodischen Füße in den gebräuchlichsten Taktarten .

N^o 1. } Le Trochée (- u) ou long et bref .
 Der Trochäus (- u) oder lang und kurz .
 simple .
 einfach .

— u — u — u — u — u — u — u — u — u — u — u

N^o 2. } L'Jambic (u -) ou bref et long .
 Der Jambus (u -) oder kurz und lang .
 simple .
 einfach .

u — u — u — u — u — u — u — u — u — u — u

N^o 3. } Le Dactyle (- u u) ou long et deux brefs .
 Der Dactylus (- u u) oder einmal lang und zweimal kurz .
 simple .
 einfach .

— u u — u u — u u — u u — u u — u u — u u — u u — u u — u u

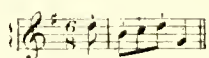
520. N° 2. 1^{re} Rhythme de 8 mesures.
1^{er} Rhythmus von 8 Takten.



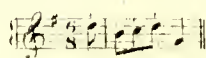
2^d Rhythme de 8 mesures.
2^{er} Rhythmus von 8 Takten.



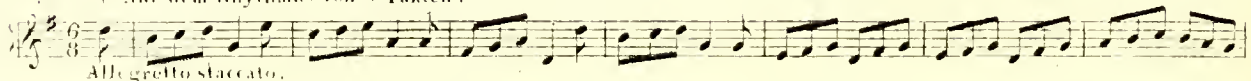
On peut renverser le dessin comme dans cet exemple; on peut même l'altérer, légèrement et l'abréger, mais non le détruire en le changeant. Voici un troisième exemple, dans lequel le dessin suivant domine:



Man kann, wie in diesem Beispiele geschieht, den Umriß umkehren; man kann ihn sogar leicht verändern oder abkürzen, aber ohne ihn völlig zerstören oder in einen andern umzuwechseln zu dürfen. Hier ein drittes Beispiel auf folgenden Umriß:



N° 3. Sur le rythme de 8 mesures.
Auf dem Rhythmus von 8 Takten.



L'exemple suivant, est fait sur le dessin:



Das nachfolgende Beispiel ist auf folgenden Umriß gebaut:



N° 4. Sur le rythme de 4 mesures.
Auf dem Rhythmus von 4 Takten.



Enfin, il n'y a pas un dessin un peu chantant (et il en existe une quantité innombrable) qui ne soit susceptible de donner lieu à de pareils phrases, périodes, thèmes ou motifs. Quelle richesse mélodique! Haydn a des milliers de motifs plus heureux les uns que les autres puisés à cette source intarissable.

hier, es gibt keinen, nur einigermaßen melodischen Umriß (und deren gibt es eine unzahlige Menge) welcher nicht geeignet wäre solche Phrasen, Perioden, Themas und Motive zu bilden. Welch melodischer Reichtum! Haydn hat tausende solcher Motive, wovon eines gelungener als das andere, aus dieser unerschöpfbaren Quelle geschöpft.

Ainsi, il y a de quoi s'exercer par-là des années entières, et créer une quantité de motifs neufs, et de phrases et de périodes intéressantes.

Also gibt es hier Stoff sich Jahrelang zu üben, und eine Menge neuer Motive, Phrasen, und interessanter Perioden zu erfinden.

Anmerkung des Uebersetzers. Man sehe hierüber Seite 50, &c., in meiner Fantasie-Schule, (welche ich über das ganze Zeit-schreiben als nur die Existenz des gegenwärtig übersetzten Werkes noch völlig unbekannt war,) wo gezeigt wird, wie man aus jedem selbst dem einfachsten Motiv, (und bestehendes nur aus 2 Tönen,) alle Arten von Themen, in jeder Circumstanz, (Gattung,) entwerfen werden können.

TROISIEME PROPOSITION.

DRITTE AUFGABE.

qui a pour but de s'exercer avec les différents rythmes.

welche die Übungen in den verschiedenen Rhythmen bezweckt.

On a vu dans le courant de cet ouvrage de quel l'importance le rythme est dans la Mélodie. Ainsi, pour le bien connaître, il faut s'y exercer, c'est à dire, faire des phrases et des périodes dans tous les rythmes possibles. Ces exercices seront dans tous les mouvemens et dans toutes les mesures: 1^o sur le rythme de deux mesures; 2^o de trois; 3^o de quatre; 4^o de cinq. Là il faut employer les moyens de faire d'un rythme de quatre un rythme de cinq, comme nous l'avons dit, 5^o de six, divisible en deux ou trois parties égales, 6^o de huit, divisible en deux ou quatre parties égales. Chaque morceau ne sera d'abord composé que d'un seul rythme. Après ces exercices, on en fera d'autres. On réunira deux, puis trois, puis quatre, puis enfin tous ces rythmes dans un seul morceau de Mélodie. Par ce travail on connaîtra la nature de chacun de ces rythmes, son caractère, sa Force, son originalité, &c. Nous donnerons ici quelques exemples sur cette proposition.

Man hat im Laufe dieser Abhandlung gesehen, von welcher Wichtigkeit der Rhythmus in der Melodie ist. Um sich also mit ihm wohl vertraut zu machen, muss man sich in ihm sehr üben, das heißt, Phrasen und Perioden in allen möglichen Gattungen des Rhythmus machen. Diese Übungen sind, in allen Tempo's und Taktarten: 1^{tes} im Rhythmus von 2 Takten, 2^{tes} jenem von drei, 3^{tes} jenem von vier, 4^{tes} jenem von fünf. In diesem letzten Falle muss man die Mittel anwenden lernen, um aus einem 4-taktigen Rhythmus einen 5-taktigen zu bilden, wie wir gezeigt haben. 5^{tes} Jenen von 6 Takten, die in zwei gleiche Theile eintheilbar sind, 6^{tes} jenen von 8 Takten, in 2 oder 4 gleiche Theile abtheilbar. Nach die- sen Übungen sind andere zu machen, in welchen man 2, dann 3, dann 4, und endlich alle diese Rhythmen in ein- zelnem Tonstück zusammen vereinigt. Durch diese Ausarbeitungen wird man die Natur, das Charakteristische, die Originalität, &c., jedes Rhythmus kennen lernen. Wir geben hier zu dieser Aufgabe einige Beispiele.

N^o 1.) Période sur le Rythme de 2 mesures, ex. 1. et 2. (p. 50.)
 Periode, in welcher nur der 2-taktige Rhythmus arten angewendet ist.

Tempo de Moderato.

N^o 2.) Periode composée des rythmes de 2 et 3.
 Periode aus 2-taktigen Rhythmen, & 3-taktigen.

Allegro.

N^o 3.) Melodie sur le rythme de 5 mesures.
 Melodie im 5-taktigen Rhythmus.

Allegretto.

Druck N. 4170.

3/4 de Cad.
4/4 Cad.
1/2 Cad.
1/2 Cad.
Cad. parf.
Vollk. Cad.

GRETRY. N^o 4. } Période sur le rythme de 4 mesures.
Periode im 4=taktigen Rhythmus.

1/2 Cad.
1/2 Cad.
Cad. parf.
Vollk. Cad.

N^o 5. } Période sur le rythme de 6 mesures.
Periode im 6=taktigen Rhythmus.

Andante.
1/2 Cad.
1/2 Cad.
Cad. parf.
Vollk. Cad.

HAYDN. N^o 6. } Période sur le rythme de 8 mesures.
Periode im 8=taktigen Rhythmus.

Allegro.
Cad. parf.
Vollk. Cad.
3/4 de Cad.
4/4 Cad.
Cad. parf.
Vollk. Cad.

Un exemple excellent sur les mélanges de ces différents rythmes, est l'air de Paisiello (voyez X²). En s'exerçant avec tous ces rythmes on s'accoutume en même temps à bien placer les cadences mélodiques sans lesquelles on ne peut sentir si un rythme est fini ou non ; car ces deux objets sont inséparables. La quantité des cadences dans un morceau est par conséquent égale à la quantité des rythmes.

Ein vortreffliches Beispiel über das Vermischen dieser verschiedenen Rhythmen ist das früher angeführte Gesangstück von Paesiello, (man sehe X²). Wenn man sich in allen diesen Rhythmen übt, gewöhnt man sich zugleich an, die melodischen Cadenzen an die gehörigen Orte zu setzen, ohne welche man nicht fühlen kann, ob ein Rhythmus geschlossen ist oder nicht; denn diese zwei Gegenstände sind unzertrennlich. Die Anzahl der Cadenzen in einem Tonstücke ist demnach der Anzahl der Rhythmen gleich.

QUATRIÈME PROPOSITION.

qui a pour but de développer un motif (comme nous l'avons indiqué dans le chapitre précédent, page 503) et de faire avec la matière qui en résulte des phrases et des périodes mélodiques bien rythmées.

C'est un double exercice, dont 1^{er} de créer des marches mélodiques; 2^e de faire avec un ou deux dessins (provenant, de ce développement) des périodes régulières. Pour cet objet, on prend un motif connu, ou bien on en invente un. Voici un thème divisé en différents petits et grands dessins, indiqués par des chiffres et des lignes brisées ou pointées :

Tempo di minuetto.

Thème ou Motif.
Thema oder Motiv.

1^{er} fois, 1^{re} mal.
2^de fois, 2^{de} mal.

Voilà treize dessins différents que ce motif donne. Après avoir composé avec eux des marches mélodiques, (comme nous l'avons indiqué plus haut), on construira avec un ou avec deux de ces mêmes dessins une période; puis une autre avec un ou deux autres de ces dessins, &c., &c. .

Voici dix périodes différentes, provenant de ce thème, qui peuvent servir d'exemple à cette proposition :

N^o 1. } Période faite avec le 1^{er} et le 2^d dessin du motif précédent.
Période aus dem 1^{ten} und 2^{ten} Umriß des vorhergehenden Motivs gebildet.

N^o 2. } Période faite avec le 4^{ème} et le 5^{ème} dessin du même motif.
Période aus dem 4^{ten} und 5^{ten} Umriß desselben Thema gebildet.

N^o 3. } Période faite avec le 5^{ème} et le 10^{ème} dessin du même motif.
Période aus dem 5^{ten} und 10^{ten} Umriß desselben Motivs gebildet.

N^o 4. } Période faite avec le 3^{ème} et le 10^{ème} dessin du même motif.
Période aus dem 3^{ten} und 10^{ten} Umriß desselben Motivs gebildet.

VIERTE AUFGABE.

welche zum Zweck hat, ein Motiv zu entwickeln, (wie wir es im vorhergehenden Kapitel, Seite 503 angezeigt haben) und mittelst des daraus entstandenen Stoffes melodisch wohlrhythmisirte Phrasen und Perioden zu bilden.

Dieses gibt eine doppelte Übung, wovon die erste besteht: 1^{tes} melodische Fortschreitungen zu erfinden; 2^{tes} aus einem oder zweien (aus diesen Entwicklungen entstandenen) Umrisen regelmäßige Perioden zu bilden. Zu diesem Zwecke nimmt man irgend ein bekanntes, oder auch ein selbst erlindenes Motiv. Hier folgt ein Thema, welches in verschiedene kleine und grosse Umrisse eingetheilt ist, die durch Ziffern, Linien und Punkte angezeigt werden:

Da sind nun 13 verschiedene Umrisse, welche dieses Thema darbiethet. Nachdem man aus denselben, (nach der von uns oben angezeigten Weise) die melodischen Fortschreitungen entwickelt und durchgeführt hat, so bildet man aus einem oder zweien dieser selben Umrisse eine Periode; hierauf aus einem oder zwei andern Umrisen wieder eine zweite; &c., &c. .

Hier folgen 10 verschiedene, aus diesem Thema entnommene Perioden, welche als Beispiel zu dieser Aufgabe dienen können :

N^o 5. } Période faite avec le 6^{ème} dessin du même motif.
 } Periode aus dem 6^{ten} Umrisse desselben Thema gebildet.



N^o 6. } Période faite avec le 8^{ème} et le 9^{ème} dessin du même motif.
 } Periode aus dem 8^{ten} und 9^{ten} Umrisse desselben Thema gebildet.



N^o 7. } Période faite avec le 13^{ème} petit dessin du même motif.
 } Periode aus dem 13^{ten} kleinen Umrisse desselben Thema gebildet.



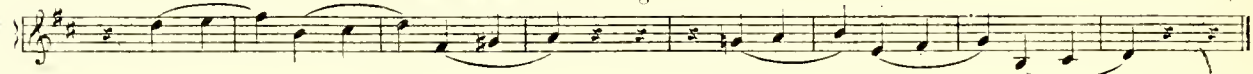
N^o 8. } Période faite avec le 7^{ème} petit dessin du même motif.
 } Periode aus dem 7^{ten} kleinen Umrisse desselben Thema gebildet.



N^o 9. } Période faite avec le 12^{ème} dessin du même motif.
 } Periode aus dem 12^{ten} Umrisse desselben Thema gebildet.



N^o 10. } Période faite avec le 11^{ème} dessin du même motif.
 } Periode aus dem 11^{ten} Umrisse desselben Thema gebildet.



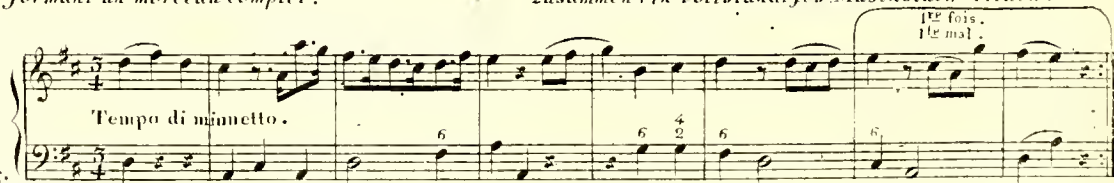
Ces dix périodes prennent leur source dans un seul motif, et on en trouverait encore bien davantage, si l'on se donnait la peine de les chercher. Elles peuvent s'enchaîner et se suivre de toutes les manières possibles, et donnent autant de morceaux de Musique complets, développés, variés, et d'une unité parfaite, parce qu'elles sont tirées de la même source, nous les réunirons, précédées du thème, dans le morceau suivant :

Diese 10 Perioden haben alle ihre Quelle aus dem einzigen Motiv, und man fände deren noch weit mehr, wenn man sich die Mühe gäbe sie zu suchen. Sie können auf alle möglichen Arten sich verkettten und einander nachfolgen, und geben also Stoff zu eben so vielen vollständigen, entwickelten, variierten und in vollkommener Einheit gebildeten Musikstücken, weil sie alle aus einer und derselben Quelle geschöpft sind; wir werden sie, nach vorangehendem Thema, in folgendem Tonstücke vereinigen.

Thème avec les 10 périodes qui en dérivent, le tout formant un morceau complet.

Thema mit den 10, davon abgeleiteten Perioden, welche zusammen ein vollständiges Musikstück bilden.

Chant.
Gesang.
L.
Accomp!
Begleitung.



This page of musical notation is for piano and consists of eight systems, each with a treble and bass staff. The music is written in 3/4 time and features complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and various fingerings indicated by numbers 1-5. The notation includes many slurs and ties, suggesting a continuous, flowing piece. The key signature is one sharp (F#).

Changez l'ordre des périodes de ce morceau, de quelque manière que ce soit, et vous aurez toujours un morceau de la même liaison, du même intérêt et de la même unité: propriété remarquable dans la Musique qui ne peut avoir lieu ni dans la poésie ni dans l'éloquence.

On peut aussi avec cet exercice moduler dans les tons relatifs, ce qui ajouterait à la variété. Ainsi, au lieu de rester dans le ton de *ré* majeur, on aurait pu terminer une de ces périodes en *si* mineur, une autre en *sol* majeur, une troisième en *la* majeur, une quatrième en *mi* mineur, &c...

Cette quatrième proposition se recommande assez d'elle-même par l'évidence et l'utilité dont elle est susceptible, et par le grand parti qu'on en peut tirer. Il est encore à remarquer que ce travail peut s'entreprendre avec presque tous les motifs un peu chantans.

CINQUIÈME PROPOSITION,

qui a pour but de faire des morceaux mélodiques, en modulant d'abord dans quelques tons et ensuite dans tous les tons relatifs.

On se rappellera ici ce que nous avons dit sur ces modulations dans l'*Introduction*, où nous avons donné deux exemples sous ce rapport. C'est dans ce genre qu'il faut ici s'exercer. Ces modulations doivent se faire sans accompagnement (c'est-à-dire sans harmonie); car, quand elles sont bien faites, le chant doit se passer à la rigueur de l'harmonie, et c'est à quoi il faut ici aboutir. On marchera de périodes en périodes, et on terminera dans le ton primitif.

Il y a deux manières de moduler: 1^o Chaque période depuis son commencement jusqu'à sa terminaison reste dans un seul ton, et l'on ne change de ton qu'au commencement de la période suivante, qu'elle garde jusqu'à la nouvelle période; 2^o on commence la période dans un ton et on la termine dans un autre. Dans le premier cas (si on veut employer tous les tons relatifs,) les périodes peuvent s'enchaîner de la manière suivante:

Man verwechsle die Ordnung der Perioden in diesem Stücke, nach jeder beliebigen Art, und immer wird man ein Tonstück von derselben Verbindung, demselben Interesse, und derselben Einheit erhalten: eine merkwürdige Eigenschaft in der Musik, welche weder in der Dicht- noch in der Rede = Kunst statt haben kann.

In derselben Übungsweise kann man auch in die verwandten Tonarten moduliren, was zur Abwechslung beitragen würde. So hätte man, anstatt in *D dur* zu bleiben, eine dieser Perioden in *H moll*, eine andere in *G dur*, eine dritte in *A dur*, eine vierte in *E moll*, &c: schliessen können, &c...

Diese vierte Aufgabe empfiehlt sich selber hinreichend, durch die Augenscheinlichkeit und Nützlichkeit deren sie fähig ist, und durch den grossen Vortheil, den man davon ziehen kann. Es ist noch zu bemerken, dass diese Arbeit fast mit allen, nur einigermaßen singbaren Motiven unternommen werden kann.

FÜNFTE AUFGABE,

welche den Zweck hat, melodische Tonstücke hervorzubringen, indem man anfangs in einige, und sodann in alle verwandte Tonarten modulirt.

Man wird sich hier dessen erinnern, was wir in der *Einleitung* über diese Modulationen gesagt haben, wo in dieser Hinsicht zwei Beispiele aufgestellt worden sind. In dieser Gattung ist hier nun sich zu üben. Diese Modulationen müssen ohne Begleitung, (das heisst ohne Harmonie) gemacht werden; denn, wenn sie so gut sind, wie sie hier seyn sollen, so muss der Gesang die Strenge der Harmonie gar nicht nöthig haben; und das ist, was hier bezweckt werden muss. Man schreitet von Perioden zu Perioden, und schliesst in der Grundtonart.

Es gibt zwei Arten zu moduliren: 1^o Jede Periode bleibt, von ihrem Anfang bis zu ihrem Schlusse in einer einzigen Tonart, und man wechselt diese erst zu Anfang der nächsten Periode, welche dann wieder bis zur neuen Periode in ihrer Tonart bleibt. 2^o Man fängt eine Periode in einer Tonart an, und endet dieselbe in einer andern. In dem ersten Falle, (wenn man da alle verwandten Tonarten anwenden will,) können die Perioden auf folgende Art verbunden werden:

A) dans un ton majeur.

B) dans un ton mineur.

- 1^{ère} période en ut majeur.
- 2^{ème} période en la mineur.
- 3^{ème} période en mi mineur.
- 4^{ème} période en ut majeur.
- 5^{ème} période en fa majeur.
- 6^{ème} période en ré mineur.
- 7^{ème} période en sol majeur.
- 8^{ème} période en ut majeur.

A) in einer Dur-Tonart.

B) in einer Moll-Tonart.

- 1^{te} Periode in C dur.
- 2^{te} Periode in A moll.
- 3^{te} Periode in E moll.
- 4^{te} Periode in C dur.
- 5^{te} Periode in F dur.
- 6^{te} Periode in D moll.
- 7^{te} Periode in G dur.
- 8^{te} Periode in C dur.

Dans le second cas qui est plus piquant, plus neuf, plus intéressant, et qui exige plus de finesse, on commence une période dans un ton relatif, et on la finit dans un autre ton relatif. Le ton commençant peut être, 1^o celui qui a terminé la période précédente, ou bien 2^o un autre ton relatif. Si la période a, p. e., deux phrases (ou deux membres), la première de ces phrases peut faire une demi-cadence ou dans le ton avec lequel elle a commencé, ou dans le ton avec lequel la période doit se terminer; et par conséquent, dans lequel la seconde phrase se fera. Un troisième moyen de moduler a lieu lorsqu'on emploie les deux cas précédens ensemble, c'est-à-dire, tantôt l'un, tantôt l'autre. Voici un exemple des modulations purement mélodiques dans tous les tons relatifs:

In dem zweiten, interessanteren und geistreicheren Falle, und wo mehr Feinheit erfordert wird, fängt man eine Periode in einer verwandten Tonart an, und endet sie in einer andern verwandten. Die beginnende Tonart kann seyn, 1^{stens} jene, mit welcher die vorhergehende Periode beschlossen wurde, oder auch 2^{stens} eine andere verwandte Tonart. Wenn z. B., die Periode zwei Phrasen (oder zwei Glieder) hat, so kann die erste dieser Phrasen eine Halbcadenz entweder in der Tonart, mit welcher sie anfing, oder in jener, mit welcher die Periode enden soll, (folglich in welcher auch die zweite Phrase seyn soll,) anwenden. Ein drittes Modulationsmittel findet statt, wenn man beide vorherbesprochenen Fälle zugleich anwendet, das heisst, bald den einen, bald den andern. Hier ist ein Beispiel von bloss melodischen Modulationen in alle verwandten Tonarten:

AIR dans la coupe libre.
GESANG im freien Rahmen.

The musical score consists of three staves of music. The first staff is marked 'Cantabile' and has a rhythm of 5 measures. The second staff has two sections, each with a rhythm of 4 measures. The third staff also has two sections, each with a rhythm of 4 measures. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like 'cresc.' and 'dim.'. The key signatures and time signatures change throughout the piece, as indicated by the text below the staves.

Rythme de 2 mesures.
Rhythmus von 2 Takten.

le même.
derselbe.

le même.
derselbe.

le même.
derselbe.

en *la*.
in *A*.

$\frac{1}{2}$ Cad.

Cette cad: n'est qu'une $\frac{1}{2}$ cad: parce =
qu'elle n'a pas la forme d'une cad: parf:
Diese Cad: ist nur eine $\frac{1}{2}$ Cad:, so ist sie
nicht die Form einer vollk: Cad: hat.

en *Mi*.
in *E*.

$\frac{1}{2}$ Cad:

cad: parf:
vollk: Cad:

Rythme de 5 mesures.
Rhythmus von 5 Takten.

en *Mi* mineur.
in *Cis* moll.

cad: parf:
vollk: Cad:

Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

en *Fa* mineur.
in *Fis* moll.

$\frac{1}{2}$ Cad:

en *Mi*.
in *E*.

cad: parf:
vollk: Cad:

Le cad: sur *la* 7^e domine:
2^e Cad: auf der Domin: 7^e *la*.

Rythme de 2 mesures.
Rhythmus von 2 Takten.

le même.
derselbe.

en *la*.
in *A*.

cad: parf:
vollk: Cad:

Rythme de 8 mesures.
Rhythmus von 8 Takten.

en *la*.
in *A*.

cad: parf:
vollk: Cad:

Ce morceau étant en *la* majeur, ses tons relatifs sont par conséquent : 1^o *la* majeur ; 2^o *si* mineur ; 3^o *ut* dièse mineur ; 4^o *ré* majeur ; 5^o *mi* majeur ; 6^o *fa* dièse mineur .

Il faut observer que *si* mineur et *ut* dièse mineur ne sont relatifs que par rapport à *la* majeur . De même *ut* dièse mineur et *ré* majeur , comme *ré* majeur et *mi* majeur ne le sont pas entr'eux . Ainsi , en modulant , on ne peut aller immédiatement (1^o) de *si* mineur en *ut* dièse mineur ; (2^o) d'*ut* dièse mineur en *ré* majeur ; (3^o) de *ré* majeur en *mi* majeur , sans exposer la Mélodie à des duretés sous ce rapport . Mais on peut faire ces trois modulations en passant par un ton intermédiaire qui les lie d'une manière naturelle . Par exemple : 1^o de *si* mineur par *fa* dièse mineur en *ut* dièse mineur , où *si* et *fa* dièse sont relatifs , et où *fa* dièse et *ut* dièse le sont de même . 2^o D'*ut* dièse mineur par *fa* dièse mineur , on par *la* majeur en *ré* , parce que *ut* dièse et *fa* dièse , *ut* dièse et *la* , *fa* dièse et *ré* , *la* et *ré* sont relatifs . 3^o De *ré* majeur par *si* mineur en *mi* majeur , parce que *ré* et *si* sont relatifs , et que de *si* mineur en

Dieses Tonstück ist in *A* dur ; seine verwandten Tonarten sind folglich : 1^{ten} *A* dur ; 2^{ten} *H* moll ; 3^{ten} *Cis* moll ; 4^{ten} *D* dur ; 5^{ten} *E* dur ; 6^{ten} *Fis* moll .

Man muss bemerken , dass *H* moll und *Cis* moll nur in Beziehung auf *A* dur mit einander verwandt sind , Eben so *Cis* moll und *D* dur , so wie *D* dur und *E* dur es nicht zu einander sind . Also kann man , im Moduliren (1^{ten}) nicht unmittelbar von *H* moll nach *Cis* moll gehen , oder (2^{ten}) von *Cis* moll nach *D* dur , oder (3^{ten}) von *D* dur nach *E* dur , ohne die Melodie in dieser Rücksicht Härten anzusetzen . Aber wohl kann man diese Modulationen anbringen , wenn man durch eine Zwischentouart geht , welche sie natürlich verbindet . Z. B. 1^{ten} von *H* moll über *Fis* moll nach *Cis* moll , da *H* moll und *Fis* moll , so wie *Fis* moll und *Cis* moll mit einander verwandt sind . 2^{ten} Von *Cis* moll über *Fis* moll , oder über *A* dur nach *D* dur , weil *Cis* mit *Fis* , *Cis* mit *A* , *Fis* mit *D* , *A* mit *D* , verwandt sind . 3^{ten} Von *D* dur über *H* moll nach *E* dur , weil wiederum *D* und *H* verwandt sind , und weil man von *H* moll nach *E* dur sehr naturgemäss

mi majeur on peut moduler très-naturellement. (8)

La même remarque a aussi lieu dans les tons mineurs où les six tons relatifs ne sont pas toujours relatifs entr'eux, quoiqu'ils le soient par rapport au ton primitif. Les tons relatifs de *la* mineur sont : 1^o *la* mineur ; 2^o *ut* majeur ; 3^o *ré* mineur ; 4^o *mi* mineur ; 5^o *fa* majeur ; 6^o *sol* majeur. Mais *ré* mineur et *mi* mineur, *mi* mineur et *fa* majeur, *fa* majeur et *sol* majeur, ne sont pas relatifs entr'eux.

Par les mêmes raisons indiquées ci-dessus, il faut moduler dans les tons mineurs : 1^o de *ré* mineur par *la* mineur ou par *sol* majeur en *mi* mineur, parce que *ré* et *la*, *la* et *mi*, *sol* et *mi* sont relatifs, et que de *ré* mineur en *sol* majeur on module naturellement. 2^o De *mi* mineur par *ut* majeur en *fa* majeur, parce que *mi* et *ut*, *ut* et *fa* sont relatifs. 3^o De *fa* majeur par *ré* mineur en *sol* majeur, parce que *fa* et *ré* sont relatifs ; et que de *ré* mineur en *sol* majeur, on module naturellement, comme on l'a démontré dans la note précédente.

Ce morceau (M⁵) est en même tems un exemple d'une Mélodie dans la coupe libre qu'on pourroit quelquefois employer avec succès, particulièrement au théâtre, où l'on ne saurait trop varier les coupes mélodiques, attendu que les coupes ordinaires s'y épuisent facilement par les répétitions continuelles.

Ces modulations avec les tons relatifs prises mélodiquement, sont les meilleures ; toutes les autres ne valent rien sans le secours de l'harmonie.

SIXIÈME PROPOSITION,

qui a pour but l'art de s'exercer dans les périodes mélodiques.

Il s'agit ici, 1^o d'accomplir une période ; 2^o de l'allonger à volonté ;

moduliren kann. (17)

Dieselbe Bemerkung findet auch bei den *Moll*-Tonarten statt, wo die 6 verwandten Tonarten nicht immer auch gegenseitig unter einander verwandt sind, obwohl in Rücksicht auf die Haupttonart die Verwandtschaft statt findet. Die verwandten Töne von *I* moll sind : 1^{tes} *I* moll ; 2^{tes} *C* dur ; 3^{tes} *D* moll ; 4^{tes} *E* moll ; 5^{tes} *F* dur ; 6^{tes} *G* dur. Aber *D* moll und *E* moll, ferner *E* moll und *F* dur, so wie *F* dur und *G* dur, sind mit einander nicht verwandt.

Aus denselben, oben angeführten Gründen muss man in *Moll*-Tönen moduliren : 1^{tes} aus *D* moll mittelst *I* moll oder *G* dur nach *E* moll, weil *D* und *I*, *I* und *E*, *G* und *E* mit einander verwandt sind, und weil aus *D* moll nach *G* dur naturgemäss modulirt werden kann. 2^{tes} aus *E* moll mittelst *C* dur nach *F* dur, weil *E* und *C*, *C* und *F* mit einander verwandt sind. 3^{tes} Aus *F* dur mittelst *D* moll nach *G* dur, weil *F* und *D* mit einander verwandt sind und weil man aus *D* moll nach *G* dur natürlich modulirt, wie in der vorhergehenden Anmerkung bewiesen worden ist.

Das obige Tonstück (M⁵) ist zugleich das Beispiel einer Mélodie *in der freien Form*, welche man bisweilen mit Erfolg anwenden kann ; vorzüglich in der Theatermusik, wo man ohnehin die melodischen Formen nicht gering variiren kann, indem da die gewöhnlichen Formen sich durch mannhörliche Wiederholungen leicht erschöpfen.

Diese Modulationen nach den verwandten Tonarten sind, in melodischer Hinsicht, die besten ; alle übrigen sind, ohne Hilfe der Harmonie, untauglich.

SECHSTE AUFGABE,

welche die Kunst zum Zwecke hat, sich in melodischen Perioden zu üben.

Hier handelt es sich darum : 1^{tes} eine Periode abzukürzen ; 2^{tes} dieselbe nach Belieben zu verlängern ;

(8) La raison en est que le ton de *St* est la dominante de *M*, et quoiqu'il *St* majeur soit plus relatif, il n'en est pas moins vrai, par rapport à *cel*, que la nature les a liés d'une manière plus intime que les autres tons qui diffèrent de deux accords. Ainsi, harmoniquement parlant, après l'accord portant de *St* mineur, l'accord de septième (*St*, *Re*, *Dièse*, *F*, *A*, *Dièse*, *La*), qui le *M*-lelle peut faire sentir, ou à bien annoncer la gamme de *M* majeur, par l'altération et lorsque le ton primitif (ici *I* A majeur) résonne encore dans notre oreille.

(17) Die Ursache davon ist, das *H* die Dominante von *E* ist, und obwohl *H* dur über *verwandt* wäre, so ist doch deshalb nicht minder wahr, dass in dieser Hinsicht die Natur zwischen ihnen eine nähere Beziehung stiftet, als zwischen andern Tonarten, welche um zwei Versetzungszeichen von einander abweichen. Als harmonisch genommen, nach dem vollkommenen *H* moll = Accord, und dem septimen = Accord (*H*, *Di*, *Si*, *A*) welchen die Melodie fühlen lassen und berühren kann, ist man in *I* Tonart *E* dur hinreichend angekündigt, besonders, wenn die Hauptart, hier *A* dur noch in unserm Gehör erschallt.

3^e de les enchaîner entr'elles, et de faire un mélange heureux de périodes longues et courtes; 4^e de trouver la seconde période de la coupe ternaire.

Accourcir une période, c'est savoir faire d'une période longue une courte; ce qui souvent a lieu dans la composition pratique. Ainsi, si une période a, par exemple, trois phrases (ou trois membres), c'est de savoir lui ôter avec adresse la deuxième ou la troisième de ces phrases; si on peut lui ôter la troisième, il faut changer dans ce cas la demi-cadence de la deuxième phrase en cadence parfaite. Si on trouve à propos de supprimer la seconde phrase, il n'y aura pas d'autre changement à faire, parce que la troisième phrase a la cadence parfaite. Dans une période de quatre membres, on en peut supprimer un ou deux. Dans une période de cinq membres, on en peut supprimer un, deux ou trois, et ainsi de suite. Il ne faut pour cela que savoir changer une demi-cadence en cadence parfaite, ou une cadence parfaite en demi-cadence, ce qui est très-facile. Il faut que dans cette opération le rythme ne souffre point, et que le choix des phrases supprimées soit bien fait. Le sentiment doit ici en être le guide. On peut aussi souvent faire par ce travail une seule période de deux périodes (qui ne sont pas trop longues et qui ont ensemble une grande liaison de caractère et de gamme) en supprimant outre plusieurs membres, celui qui termine la première période, ou en changeant la cadence parfaite de ce membre en demi-cadence, p. e.

3^{ten} beide mit einander zu verbinden und eine glückliche Mischung von langen und kurzen Perioden hervorzu bringen; 4^{ten} die zweite Periode des dreitheiligen Rahmens aufzufinden.

Eine Periode verkürzen besteht darin, dass man aus einer langen Periode eine kurze zu bilden wisse; was in der praktischen Composition häufig statt findet. Wenn also, z. B., eine Periode aus drei Phrasen (oder Gliedern) besteht, so muss man ihr die 2^{te} oder 3^{te} Phrase mit Geschicklichkeit wegzunehmen wissen; wenn man ihr die dritte wegnehmen kann, so muss in diesem Falle die Halbcadenz der zweiten Phrase in eine vollkommene verwandelt werden. Findet man es angemessen, die 2^{te} Phrase zu unterdrücken, so bedarf es keiner andern Veränderung, weil die dritte Phrase ihre vollkommene Cadenz ohnehin hat. In einer Periode von 5 Gliedern, kann man eins, zwei, oder drei Glieder weglassen, und so fort. Aber damit ist es nicht abgethan, wenn man eine $\frac{1}{2}$ Cadenz in eine vollkommene, oder die vollkommene in eine Halbcadenz verwandelt. Es darf bei dieser Verrichtung der Rhythmus nicht leiden, und die Wahl der zu unterdrückenden Phrasen muss wohlberechnet seyn. Das Gefühl ist hierbei der Führer. Oft kann man durch diese Veränderung aus zwei Perioden, (die nicht zu lang sind, und die in Rücksicht auf den Charakter und die Tonart mit einander eng verbunden sind,) eine einzige Periode bilden, indem man nebst mehreren andern Gliedern, auch jenes unterdrückt, welches die erste Periode beschliesst, oder indem man die vollkommene Cadenz dieses Gliedes in eine Halbcadenz umwandelt, z. B.

Mélo die de deux Périodes.
Melodie aus 2 Perioden.

N^o 1. Allegretto.

Rhythme de 8 mesures.
Rhythmus von 8 Takten.

le même, derselbe.

Rhythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

le même, derselbe.

Rhythme de 8 mesures.
Rhythmus von 8 Takten.

Supprimez en le 2^e rythme de 5 mes: et vous ne ferez de ces deux périodes qu'une seule, par ex:
Man unterdrücke davon den 2^{ten} Rhythmus von 5 Takten, u. aus diesen 2 Perioden wird nur eine, z. B.

cad: parf: vollk: Cad: 1/2 Cad: cad: parf: vollk: Cad:

N^o 2. Mélodie d'une seule période.
 N^o 2. Melodie von einer einzigen Periode.

Phrase A.
Phrase A.
Phrase B.
Phrase B.
 $\frac{1}{2}$ Cad.
 $\frac{1}{2}$ Cad.

Supprimez de cette période les phrases A et B, et vous aurez la période suivante:
 Man unterschreibe aus dieser Periode die Phrasen A und B, und man erhält folgende Periode:

N^o 3.

Si le N^o 1 est un air, le N^o 3 peut lui servir de ritournelle. Cette ritournelle se fait souvent de la sorte, en accourcissant une ou deux périodes de l'air.

Wenn N^o 1 als eine Arie anzusehen ist, so kann N^o 3 ihr als Ritornell dienen. Diese Ritornelle werden oft auf diese Art gemacht, indem man eine oder zwei Perioden des Gesangstückes abkürzt.

Allonger une période, c'est changer la cadence parfaite de sa dernière phrase en une demi-cadence, ou bien en une cadence interrompue, et en y ajoutant une ou plusieurs autres phrases, comme nous l'avons montré dans l'exemple (I^e N^{os} 1, 2, 3, 4, 5, 6). On peut de même faire de deux périodes une seule, en changeant la cadence parfaite de la première en une demi-cadence, p.e.

Eine Periode verlängern heisst, wenn man die vollkommene Cadenz ihrer letzten Phrase in eine Halbcadenz, oder auch in eine unterbrochene Cadenz umwandelt, und indem man eine oder mehrere Phrasen hinzufügt, wie wir schon früher in dem Beispiele (J^e N^o 1, 2, 3, 4, 5, 6) gezeigt haben. Eben so kann man aus zwei Perioden eine einzige bilden, wenn man die vollkommene Cadenz der ersten in eine Halbcadenz verwandelt, z. B.

N^o 1. Mélodie de 2 Périodes.
 N^o 1. Melodie aus 2 Perioden.

Andante.
cad. parfait.
cad. parfait.
vollw. Cad. oder 2/2 Cad.

N^o 2. Même Melodie, mais en une seule période.
 (Dieselbe Melodie, in eine Periode zusammengezogen.)

$\frac{1}{2}$ Cad.

Cependant il faut l'éviter là où il y aurait la monotonie des demi-cadences qui se ressembleraient trop, soit en restant longtemps dans le même ton, soit en les faisant trop sur les mêmes notes. Il faut que les périodes qu'on veut réunir de la sorte, soient

Doch muss man dieses da vermeiden, wo die Halbcadenz eine Monotonie hervorbrächten, welche entweder durch das Verbleiben in einer Tonart, oder weil sie stets mit denselben Tönen gebildet wären, sich zu sehr gleichsahen. Die Perioden, welche man auf solche Weise vereinigen

homogènes entr'elles , car les membres des périodes des hétérogènes ne pourront jamais se marier ensemble .

Un pareil travail , comme étude , serait même à recommander dans la poésie et l'éloquence , comme nous nous proposons de la faire voir par la suite .

Cette manière de réunir , ainsi que nous venons de le voir , des périodes musicales , a lieu dans les airs où le sens des paroles ne permet pas de faire plus qu'une seule cadence parfaite , parce que le point en poésie correspond à la cadence parfaite en Musique ; sans quoi il y aurait un contre-sens dans l'union des deux arts .

Quant à l'enchaînement des périodes , il faut observer que les périodes d'un morceau de Musique doivent avoir l'unité de caractère avec toute la variété possible . On trouve cette variété dans celle de leurs dessins , de leurs sons , et par conséquent dans celle des gammes et des cadences .

Nous avons vu dans la cinquième proposition comment on peut réunir et varier les périodes par des modulations . Ce qui les rend homogènes est l'objet du sentiment , et ne se laisse qu'imparfaitement discuter d'avance . Voyez d'ailleurs ce que nous avons dit sous ce rapport dans le chapitre sur l'unité et la variété , et dans celui sur le développement d'un thème , et ensuite ce que nous avons observé dans la quatrième proposition . En général , on n'a encore rien publié de satisfaisant sur les périodes musicales , et cependant aucune bonne Musique ne peut s'en passer . Quoiqu'elles existent , on les ignore , on les confond avec les dessins , les phrases et les membres mélodiques et harmoniques . De-là vient qu'on n'a jamais fait la remarque importante qu'un long morceau de Musique n'est composé que de longues ou bien de courtes périodes , ou qu'il n'est qu'un heureux mélange des unes et des autres ; car , c'est encore par-là qu'on peut obtenir une heureuse variété entre les périodes , comme dans la poésie et l'éloquence .

will-müssen von gleicher Natur seyn , denn die Glieder von Perioden , welche von ungleichem Charakter sind , würden nie zusammen passen .

Eine solche Arbeit wäre , als Studium , selbst in der Dicht- und Redekunst anzuempfehlen , wie wir in der Folge zu zeigen gedenken .

Diese Art , die musikalischen Perioden auf die von uns eben angezeigte Art zu vereinigen , findet in jenen Gesangstücken statt , wo der Sinn der Worte nicht mehr , als nur eine vollkommene Cadenz zu machen erlaubt , weil der Schlüsselpunkt in der Poesie mit der vollkommenen Cadenz in der Musik von gleicher Bedeutung ist , indem sonst in der Vereinigung der heiden Künste ein Widersinn herrschen würde .

Was die *Verbindung der Perioden* betrifft , so muss man beachten , dass die Perioden eines Tonstückes die Einheit des Charakters mit aller möglichen Abwechslung vereinigen müssen . Man findet diese Abwechslung in ihren Umrissen , in ihren Tönen , und folglich in jener der Tonarten und Cadenzen .

Wir haben in der fünften Aufgabe gesehen , wie man die Perioden durch Modulationen vereinigen und variiren kann . Das , was sie einander ähnlich und zusammenpassend macht , ist die Sache des Gefühls , und lässt sich nur unvollkommen voraus bestimmen . Man sehe überdiess , was wir in dieser Hinsicht bereits in dem Capitel über *Einheit und Abwechslung* gesagt haben , so wie in Bezug auf die Entwicklung eines Thema , und was wir ferner bei der vierten Aufgabe bemerkten . Überhaupt hat man über die musikalischen Perioden noch nichts Befriedigendes bekannt gemacht , und doch kann sie keine gute Musik enthalten . Obwohl sie wirklich vorhanden sind , so nimmt man von ihrer Existenz keine Notiz , oder man verwechselt sie mit den melodischen und harmonischen Umrissen , und Gliedern . Daher kommt es , dass man noch nie die wichtige Bemerkung machte , dass ein langes Tonstück nur aus langen oder auch kurzen Perioden zusammen gesetzt ist , oder dass es nur aus einer gelungenen Mischung der einen und der andern besteht ; denn auch durch dieses Mittel kann man eine glückliche Abwechslung in den Perioden hervorbringen , so wie es in der Poesie und Redekunst der Fall ist .

Ainsi, il faut s'exercer à créer de petites, de moyennes et de longues périodes, et à les mélanger de différentes manières symétriques, et à faire un choix parmi elles. D'après cela, on peut faire: 1^o deux périodes courtes, une longue, ensuite deux courtes suivies d'une période longue, &c.; 2^o une période courte, une moyenne et une longue, ensuite une courte, une moyenne et une longue, &c.; 3^o trois ou quatre périodes courtes, une longue, encore trois ou quatre périodes courtes suivies d'une longue; 4^o une période courte, une moyenne, encore une courte et une moyenne, et enfin une longue; 5^o une période moyenne, une longue, une moyenne et une longue, quatre courtes; 6^o Un morceau composé uniquement de périodes courtes, puis un autre de périodes moyennes. Il n'est pas à conseiller de faire un morceau avec les seules périodes longues, parce qu'elles fatiguent l'attention, comme dans la poésie et l'éloquence.

On peut trouver encore d'autres mélanges de ces trois sortes de périodes. Les petites périodes, principalement dans les mouvements vites, sont légères. Les périodes longues sont beaucoup plus graves, les périodes moyennes se trouvent placées entre les deux.

Un fort bon exercice c'est de chercher la seconde période pour la petite coupe ternaire, dont on fait beaucoup d'usage. Voyez ce que nous avons dit sur cette période intermédiaire, à propos des exemples (A*, B*).

On peut prendre pour cela un thème quelconque, ou comme la troisième période de cette coupe n'est qu'une répétition de la première, pour faire d'un pareil motif un rondo ou une cavatine, ou n'a qu'à lui ajouter une seconde période. Au moyen de cette dernière, on obtiendra de chaque motif une Mélodie de la petite coupe ternaire. En s'exerçant à chercher cette seconde période, on apprend à marier trois périodes ensemble. Il faut éviter que la seconde période ne soit pas trop faible en comparaison de la première, ce qui arrive si fréquemment.

Demnach muss man sich üben, kleine, mittel-grosse und lange Perioden zu erfinden, sie auf verschiedene symmetrische Arten zu vermischen, und eine Auswahl an ihnen zu treffen. Also kann man zusammen setzen: 1^{tes} zwei kurze Perioden, eine lange, sodann wieder zwei kurze, denen eine lange nachfolgt, &c.; 2^{tes} eine kurze Periode, eine mittlere und eine lange, sodann wieder eine kurze, eine mittlere und eine lange, &c.; 3^{tes} drei oder vier kurze Perioden, eine lange, dann wieder 3 oder 4 kurze, denen eine lange folgt, &c.; 4^{tes} eine kurze Periode, eine mittlere, noch einmal eine kurze und nach ihr eine mittlere, und endlich eine lange; 5^{tes} eine mittlere Periode, eine lange, eine mittlere und eine lange, + kurze; 6^{tes} Ein Tonstück, das nur einzig aus kurzen Perioden, = sodann eines, das nur aus mittleren besteht. Es ist nicht zu raten, ein Tonstück zu bilden, das nur aus langen Perioden besteht, weil diese die Aufmerksamkeit (so wie in der Dicht- und Redekunst,) zu sehr ermüden.

Man kann noch andere Mischungen dieser drei Perioden = Gattungen finden. Die kleinen Perioden, besonders im raschen Tempo, sind leicht und leichtfertig. Die langen Perioden sind weit schwerer und gewichtiger; die mittleren Perioden sind ihrer Wirkung nach zwischen jene beiden zu stellen.

Eine vortreffliche Übung ist das *Aufsuchen der zweiten Periode für den kleinen dreitheiligen Rahmen*, wovon man häufig Gebrauch macht. Man sehe, was wir über diese Mittelperiode bei Gelegenheit der Beispiele (A*, B*) gesagt haben.

Man kann zu diesem Zwecke ein beliebiges Thema wählen; denn da die dritte Periode dieses Rahmens nur eine Wiederholung der ersten ist, so hat man, um aus einem solchen Thema ein Rondo oder eine Cavatine zu bilden, demselben nur noch eine zweite Periode, (den Mittelfgesang oder Mittelsatz) beizufügen. Mittelst dieser Letzten kann man aus jedem Motiv eine Melodie erhalten, welche den kleinen dreitheiligen Rahmen bildet. Indem man sich übt, diese zweite Periode zu suchen, lernt man, drei Perioden mit einander zu verbinden. Man muss zu vermeiden trachten, dass die zweite Periode nicht zu schwach (zu unbedeutend) im Verhältniss zu der ersten sey, was so häufig gelouden wird.

La première période de cette coupe ternaire n'est souvent qu'un moment heureux d'inspiration, mais qui abandonne aussi trop souvent les compositeurs à la seconde. La raison en est que même le plus médiocre musicien peut trouver par hasard un heureux motif, et que ce hasard ne donne pas la seconde période, où il faut observer l'analogie, l'unité, la modulation, trois objets résultant d'un sentiment exécuté, d'un tact exquis, et d'un esprit juste. Voilà pour quoi cette seconde période joue trop souvent un si triste rôle.

SEPTIÈME PROPOSITION,

qui a pour but de varier (ou broder) une phrase, un motif et une période.

Il ne s'agit pas de varier à la manière moderne, où l'Harmonie est plus que la Mélodie, et où l'on ne reconnaît presque jamais l'objet qu'on varie.

Il est très-important pour un compositeur de savoir bien varier un chant, et de le varier de manière qu'on en puisse facilement reconnaître les idées originales. Ces espèces de variations sont d'un grand secours et d'une grande utilité dans la composition. Une idée bien variée et placée à propos, gagne un nouvel intérêt, un nouveau charme, pique la curiosité et soutient l'attention. C'est encore en ce point que *Haydn* excelle dans la Musique instrumentale. Les variations mélodiques se font en changeant la valeur des notes qui expriment les idées à varier; car, le reste, comme la durée des idées, leur mesure, leurs cadences et leurs rythmes doivent rester intacts.

On varie une Mélodie par les quatre moyens suivants:

1^o Par les petites notes ou notes de goût (*appoggiature*), que nous marquerons dans les exemples suivants que nous donnerons à ce sujet, par (—); 2^o par les notes moyennes (ou passagères), marquées avec (+); 3^o par les syncopes, marquées par (≡); 4^o par les anticipations (le contraire

Die erste Periode dieses dreitheiligen Rahmens ist oft von dem Augenblicke einer glücklichen Begeisterung eingegeben, welche aber nur zu oft den Compositen bei der zweiten verlässt. Die Ursache davon ist, dass selbst der mittelmässigste Musiker zufällig ein glückliches Thema finden kann, aber bei der Erfindung des Mittelsatzes auf diesen Zufall nicht rechnen kann, wo man das Zusammenpassende, die Einheit, die Modulation zu beachten hat; drei Gegenstände, die nur ein geübtes Gefühl, ausgebildeter Geschmack, und ein richtiger Verstand geben kann. Diess ist, wesshalb diese zweite Periode so häufig eine sehr magere Rolle spielt.

SIEBENTE AUFGABE,

welche den Zweck hat, eine Phrase, ein Motiv, und eine Periode zu variiren, (oder zu verzieren.)

Hier handelt es sich nicht darum, auf jene moderne Art zu variiren, wo die Harmonie mehr gilt als die Melodie, und wo man den Gegenstand, welcher varirt wird, dann fast nie mehr zu erkennen vermag.

Es ist für den Tonsetzer sehr wichtig, einen Gesang gut variiren zu können, und zwar auf eine Art, dass man die ursprüngliche Idee des Thema stets zu erkennen vermöge. Diese Gattungen von Variationen sind ein wichtiges Hilfsmittel und von grossem Nutzen in der Tonsetzkunst. Eine schön-variirte und an schicklichen Ort gestellte Idee gewinnt neues Interesse, neuen Reiz, spannt die Neugierde und erhält die Aufmerksamkeit. Auch in diesem Punkte sind die Instrumental-Werke *Haydn's* vortrefflich. Die Variationen werden gebildet, indem bei den zu verändernden Ideen der *Notenwerth* verändert wird, dem das Übrige, wie die Dauer der Ideen, die Taktzahl und Taktart, ihre Cadenzen und Rhythmen müssen unverändert bleiben.

Eine Melodie wird durch folgende vier Mittel varirt:

1^{tes} Durch Vorschläge oder Geschmacksnoten (*Appoggiature*) welche wir in den nachfolgenden Beispielen, die wir über diesen Gegenstand geben werden, mit (—) bezeichnen wollen; 2^{tes} durch Zwischen- oder Durchgangs-Noten, mit (+) bezeichnet; 3^{tes} durch Syncopen, mit (≡) bezeichnet; 4^{tes} durch Antizipationen (das

de la syncope), marquées par (=); 5^e en gardant la même quantité de notes, mais en changeant leurs valeurs.

Gegentheil der Synkope,) mit (=) bezeichnet, 5^{tes} durch Beibehaltung derselben Notenzahl, aber indem ihr Werth verändert wird.

Voici un motif varié d'après ces cinq moyens indiqués, qui peut servir d'exemple :

Hier folgt ein varirtes Thema, das nach den 5 angezeigten Arten verändert, als Beispiel dienen kann :

N^o 1. } Motif.
 } Motif.

Andante.

N^o 2. 1^{re} Variation du motif précédent.
 1^{re} Variation auf vorstehendes Motif.

N^o 3. 2^{de} Var:
 2^{de} Var:

N^o 4. 3^{me} Var:
 3^{me} Var:

N^o 5. 4^{me} Var:
 4^{me} Var:

N^o 6. 5^{me} Var:
 5^{me} Var:

N^o 7. 6^{me} Var:
 6^{me} Var:

N^o 8. 7^{me} Var:
 7^{me} Var:

N^o 9. 8^{me} Var:
 8^{me} Var:

N^o 10. 9^{me} Var:
 9^{me} Var:

N^o 11. 10^{me} Var:
 10^{me} Var:

N^o 12 6^{te} Var :
N^o 11 6^{te} Var :

Le N^o 2 et le N^o 3 sont variés avec le cinquième moyen ; le premier sans pauses , l'autre avec des pauses . Le N^o 4 est varié avec le premier moyen (les petites notes) . Les petites notes sont ou simples , ou doubles , ou triples , ou quadruples , &c... , comme on peut le voir par la table suivante :

Die Nummern 2 und 3 sind auf die fünfte Art variirt, die erste ohne Pausen , die zweite mit Pausen . N^o 4 ist auf die erste Art (mit Vorschlägen) variirt . Diese Vorschläge sind entweder einfach , oder doppelt , dreifach , vierfach , &c... wie man in folgender Tabelle sehen kann :

1^{tes} Petites notes simples.
1^{tes} Einfache Vorschläge.

2^{tes} Petites notes doubles.
2^{tes} Doppelte Vorschläge.

3^{tes} Petites notes triples.
3^{tes} Dreifache Vorschläge.

4^{tes} Petites notes quadruples.
4^{tes} Vierfache Vorschläge.

5^{tes} Petites notes quintuples.
5^{tes} Fünfliche Vorschläge.

Les petites notes s'écrivent , 1^o avec la valeur non déterminée , ou 2^o avec la valeur déterminée , p.e .

Die Vorschläge und Verzierungen schreibt man : 1^{tes} mit unbestimmtem Werth , oder 2^{tes} mit bestimmtem Werth , z.B.



1^o Petites notes en valeur non déterminée.
1^{tes} Vorschläge mit unbestimmtem Werthe.



2^o En valeur déterminée .
2^{tes} Vorschläge mit bestimmtem Werthe.

On écrit les petites notes avec des valeurs déterminées , lorsque le compositeur désire qu'elles soient exécutées , comme il les a conçues , c'est-à-dire ni plus vite ni plus lentement , et lorsqu'il craint qu'on ne les exécute pas bien sous ce rapport ; s'il les écrivait avec la valeur non déterminée .

Man schreibt die Vorschläge mit bestimmtem Werthe in dem Falle , wenn der Tonsetzer sie ausdrücklich auf die von ihm aufgefasste Art vorgetragen wissen will , das heisst , weder schneller noch langsamer , und wenn er befürchtet , dass man sie in der Hinsicht nicht genau vortragen würde , wenn er sie auf unbestimmte Art (mit kleinen Noten) schreibe .



57. Anmerkung des Übersetzers. Auf jeden Fall ist es weit besser, und jetzt beinahe allgemein angenommen, als der Foulsetzer in der Instrumentalmusik alle Verzierungen, langsamen Vorschläge, Appoggiaturen, &c., überall auf bestimmte Weise schreibe, wo nur der geringste Zweifel über deren Vortrag obwalten könnte. Besonders ist dieses bei den Mordenten (∞) anzuzufempfehlen, wenn sie über Punkten stehen; z. B.

anstatt:  schreibe man lieber: 

oder
anstatt:  schreibe man: 


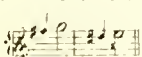
Viele, oft sehr übelklingende Missgriffe der Spieler würden, (besonders in der Klaviermusik,) dadurch vermieden werden. Die ehemals übliche Art der verschiedenen Zeichen des Mordents, Doppelschlags, Pralltrillers, &c., ist allzu vieldeutig, unbestimmt; vielen Spielern häufig ganz unbekannt, und überlässt oft der geschmacklosen Willkühr die schönsten Verzierungen.

Les petites notes sont ou descendantes, par exemple:

 ou montantes, par exemple: 

Dans le premier cas, elles se font avec les notes non altérées de la gamme du chant, dans laquelle ce chant se trouve. Dans le second cas, on les altère presque toujours, pour qu'elles fassent un demi-ton avec la note à laquelle elles appartiennent. Quelquefois, et même assez fréquemment, on écrit tout un point d'orgue en petites notes, p. e.

Die Vorschläge sind entweder abwärts gehend (zum Bei-

spiel:  oder aufwärts steigend, z. B. 

Im ersten Falle werden sie mit den unveränderten Noten der Tonleiter, in welcher man sich eben befindet, hervorgebracht. Im zweiten Falle verändert man sie fast immer dergestalt, dass sie einen halben Ton zu der Note bilden, welcher sie angehören. Manchmal, und zwar ziemlich oft, schreibt man eine Haltung mit kleinen Noten vollständig aus, z. B.

Point d'orgue sur la dominante d'U.
Haltung auf der Dominante von Cdur.



Revenons sur la quatrième variation (voyez P², N^o 5). Cette variation est faite avec le second moyen (les notes passagères). Ces notes sont celles qui remplissent les distances entre les notes principales de la Mélodie; elles se font toujours par degrés conjoints. Les sauts se font avec les autres notes de la Mélodie (et de l'Harmonie), comme on le peut voir dans cette variation. Il n'y a qu'une exception à ces deux règles, qui est la suivante:

Kehren wir zur vierten Variations = Gattung zurück. (siehe P² N^o 5). Diese Variation ist durch das zweite Mittel (die Durchgangs = Noten) hervorgebracht. Diese Noten füllen den Zwischenraum zwischen den Haupttönen der Melodie aus; sie schreiten immer nach Nebenstufen fort. Die Sprünge geschehen mittelst der guten Noten der Melodie (und Harmonie), wie man in dieser Variation sehen kann. Es gibt nur eine Ausnahme dieser zwei Regeln und zwar folgende:

Notes simples de la mélodie.
Einfache Noten der Melodie.



Les mêmes, variées par d'autres notes passagères.
Dieselben, durch andre durchgehende Noten variirt.

Il faut toujours bien savoir dans quel ton on est pour employer les notes passagères, afin de ne les

Man muss immer wohl wissen, in welcher Tonart man ist, um die Durchgangsnoten anzuwenden, damit man sie nur

prendre que dans la gamme où le chant se trouve , principalement quand on les fait en descendant ; car en montant , on les hausse de tems en tems , d'un demi-ton , comme les petites notes , ainsi que dans (P⁵ , N^o 5). Le N^o 6 est fait avec le troisième moyen (les syncopes) , qui retarde les bonnes notes de la Mélodie . Le N^o 7 est varié avec le quatrième moyen (l'anticipation) , qui anticipe les bonnes notes de la Mélodie .

Chacune de ces six variations n'est faite qu'avec un seul de ces cinq moyens ; mais on peut aussi réunir dans une seule variation deux , trois , quatre et même le cinq moyens à la fois , comme on peut le voir dans (P⁵ , N^o 8 et N^o 9) .

Le N^o 10 est une manière chromatique de varier (par demi-tons) , dont il faut faire peu d'usage , parce qu'elle déguise trop le motif , et peut faire perdre facilement son caractère . Le N^o 11 est varié par des triplets (ou doubles triplets) , le N^o 12 par de triples croches , et le N^o 13 par la combinaison des différentes valeurs des notes à la fois . Les quatre derniers exemples ne doivent s'employer que dans une suite nombreuse de variations , parce qu'ils défigurent trop le motif .

Nous n'avons donné ici l'exemple que de douze variations de ce motif ; mais en cherchant , on en trouverait plus de cinquante autres . Quand on réfléchit que chaque phrase , chaque motif et chaque période même , est susceptible d'un pareil nombre de variations , on est surpris de la richesse prodigieuse et des ressources immenses qu'on y trouve ; et on est encore plus embarrassé d'employer seulement la millième partie de ce trésor , où *Haydn* a si heureusement puisé . Il est donc bien important de parvenir à s'en rendre maître , autant que possible : on en sera amplement récompensé . Il est vrai que pour le faire avec plus de succès , il faut savoir à-peu-près sur quels accords le thème , et par conséquent ses variations , peuvent marcher ; mais comme il ne s'agit ici que d'une Harmonie extrêmement simple , que tout le monde , tant soit peu musicien , a , pour ainsi dire , dans l'oreille , cette connaissance harmonique

aus der Tonleiter nehme , in welcher der Gesang sich befindet , besonders wenn man sie abwärts anbringt ; den im Aufsteigen erhöht man sie bisweilen um einen halben Ton , gleich den Vorschlägen , so wie in : (P⁵ N^o 5). Die Nummer 6 ist mittelst der dritten Gattung (den Synkopen) hervorgebracht , welche die guten Noten der Melodie verzögert . N^o 7 ist mit dem vierten Hilfsmittel (den Antizipationen) varirt , wo die guten Noten der Melodie vorangeschlagen werden .

Jede dieser 6 Variationen ist nur durch eines dieser 5 Hilfsmittel gebildet ; aber man kann auch in einer und derselben Variation zwei , drei , vier , und selbst alle vier Gattungen oder Hilfsmittel vereinen , wie man in der Variation P⁵ N^o 8 , und 9 , sehen kann .

Die Nummer 10 ist eine chromatische Art des Variirens , (nämlich durch halbe Töne) wovon man nur wenig Gebrauch machen soll , weil sie das Thema zu sehr entstellt , und dessen Charakter leicht völlig verlöschen kann . N^o 11 ist in Triolen (oder Doppeltriolen) varirt , N^o 12 in Zweiunddreissigsteln und N^o 13 durch die Vereinigung der verschiedenen Notengattungen nach ihren Werthe . Die 4 letzten Beispiele sollen nur bei einer grossen Zahl von Variationen mit angewendet werden , weil sie das Thema entstellen .

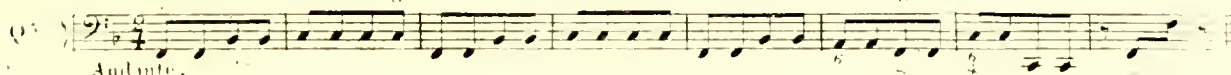
Wir haben hier das Beispiel nur von 12 Veränderungsarten dieses Motifs gegeben ; aber man könnte deren noch mehr als 50 andere finden . Wenn man erwägt , dass jede Phrase , jedes Motiv , und selbst jede Periode einer solchen Zahl von Veränderungen fähig ist , so erstaunt man über den wunderbaren Reichthum und die unermesslichen Hilfsmittel , welche man da findet ; und man wird noch mehr verlegen , nur den tausendsten Theil von diesen Schätzen anzuwenden , aus denen ein *Haydn* so glücklich geschöpft hat . Es ist daher wohl sehr wichtig , sich dieser Bearbeitungsart möglichst zu bemeistern : man wird dafür reichlich belohnt . Es ist wahr , dass , um dieses mit noch mehr Erfolg zu thun , man beiläufig wissen muss , auf welchen Accorden das Thema , und folglich auch die Variationen gebaut werden können ; aber da es sich hier nur um eine sehr einfache Harmonie handelt , welche Jedermann , sey er nur ein wenig musikalisch , so zu sagen schon im Gehör hat , so ist diese harmonische Kenntniss hier von so geringer

est si peu de chose, qu'elle mérite à peine qu'on en fasse mention; seulement dans les variations telles que les quatre dernières, elle devient un peu plus nécessaire.

Nous ajouterons ici la basse suivante :

Basse qui sert d'accompagnement au Thème précédent et à ses 12 variations.

Bass, welcher dem vorhergehenden Thema und seinen 12 Variationen zur Begleitung dienen kann.



qui est une des plus simples, parce qu'elle ne roule que sur trois accords.

Les élèves qui veulent se livrer à la composition instrumentale, doivent s'exercer particulièrement dans l'usage de cette septième proposition.

Les chanteurs et les instrumentistes qui veulent broder, et qui se piquent de savoir broder, devraient de même s'en occuper sérieusement (après avoir acquis seulement les premières connaissances de l'Harmonie, ce qui est peu de chose), afin de savoir ce qu'ils font, ce qu'ils peuvent faire et ce qu'ils doivent éviter; ce qui revient à ce que le célèbre Sébastien Bach prescrivait pour être un bon organiste:

„ Il faut, disait-il, poser le vrai doigt sur la vraie touche, au tems vrai. ”

HUITIÈME PROPOSITION.

qui a pour but de dialoguer la Mélodie.

Dialoguer la Mélodie veut dire en distribuer les phrases et les membres, les idées, les périodes entre deux ou plusieurs voix ou instrumens, ou bien entre un instrument et une voix. En s'exerçant sous ce rapport, on fait d'abord une suite de périodes bien enchaînées, en observant ce que nous allons prescrire.

Il n'y a que les quatre manières suivantes de dialoguer une Mélodie: 1^{re} les périodes entières s'exécutent alternativement; 2^{de} en distribuant les phrases (ou membres de périodes) entre les différentes voix qui doivent exécuter la Mélodie; 3^{de} on dialogue par dessins, c'est-à-dire par de petites imitations; 4^{de} on commence une phrase par une voix, et on l'achève par une autre. Le premier cas où l'on donne une période à une partie, et une autre période à la

Bedeutung, dass sie kaum einer Erwähnung verdient, nur in solchen Variationen, wie die vier letzten, wird sie etwas nöthiger.

Wir fügen hier folgenden Bass bei:

welcher einer der einfachsten ist, weil er sich nur in drei Accorden bewegt.

Diejenigen Schüler, welche sich der Instrumentalcomposition widmen wollen, müssen sich in der Anwendung dieser siebenten Aufgabe vorzugsweise üben.

Die Sänger und Instrumentalisten, welche gerne verziern, und solches zu verstehen glauben, sollten eben so sich damit ernstlich beschäftigen, (nachdem sie wenigstens die leicht zu erlernenden ersten Kenntnisse von der Harmonie erlangt haben), um zu wissen, was sie thun, was sie thun können und was sie zu vermeiden haben; was ungefähr auf das hinaus läuft, was der berühmte Sebast. Bach vorschrieb, wenn man ein guter Organist werden wollte: „ Man muss, sagte er, den rechten Finger auf die rechte Taste zu rechter Zeit zu setzen verstehen! ”

ACHTE AUFGABE.

welche zum Zweck hat, die Mélodie zu dialogiren.

Die Mélodie dialogiren bedeutet, ihre Phrasen und Glieder, ihre Ideen und Perioden zwischen zwei oder mehrere Singstimmen (oder Instrumente), oder auch zwischen einer Singstimme und ein Instrument zu vertheilen zu wissen. Um sich hierin zu üben, bildet man zuerst eine Reihe von wohlverbundenen Perioden, indem folgende Vorschriften dabei zu beobachten sind:

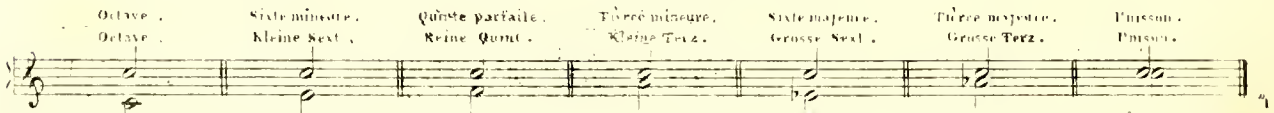
Es gibt nur folgende vier Arten, die Mélodie zu dialogiren: 1^{tes} die vollständigen Perioden werden abwechselnd ausgeführt; 2^{tes} die Phrasen (oder Glieder der Perioden) werden zwischen die verschiedenen Stimmen vertheilt, welche die Mélodie vorzutragen haben; 3^{tes} man dialogirt nach Umrissen, das heisst, durch kleine Nachahmungen; 4^{tes} man fängt eine Phrase mit einer Stimme an, und endigt dieselbe mit einer andern. Der erste Fall, wo man jeder Stimme eine vollständige Periode zutheilt,

seconde, &c., est le plus facile; seulement il faut observer de ne faire que des périodes courtes, sans quoi le dialogue pourroit languir. Sous tous les autres rapports, les périodes suivent les mêmes principes que si elles étoient faites pour une seule voix.

Le dialogue de phrase en phrase est plus chaud et plus intéressant. Il faut marcher ici sous le rapport du rythme de la manière suivante :

<i>Une partie exécutante.</i>	<i>Autre partie exécutante.</i>
1 ^{re} phrase de 4 mesures.	2 ^{me} phrase de 4 mesures.
3 ^{me} phrase de 4 mesures.	4 ^{me} phrase de 4 mesures.
5 ^{me} phrase de 3 mesures.	6 ^{me} phrase de 3 mesures.
7 ^{me} phrase de 8 mesures, &c.	8 ^{me} phrase de 8 mesures, &c.

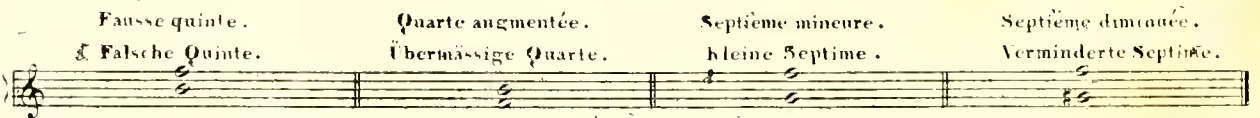
Il faut répéter le même rythme alternativement, pour adapter par-là, pour ainsi dire, les réponses aux questions. La supposition peut avoir ici souvent lieu, c'est-à-dire, que la phrase d'une partie peut commencer dans la même mesure et sous la note finale de la phrase précédente, avec laquelle mesure cette phrase termine son chant; dans ce cas, on compte cette note pour deux. Il arrive que la note finale d'une phrase frappe immédiatement sur la note initiale de la phrase suivante. Ces deux notes doivent faire ensemble un de ces intervalles harmoniques :



Mais ces intervalles peuvent avoir de petites notes, soit en montant, soit en descendant, p. e.



Cependant la quinte, l'octave et l'unisson en sont moins susceptibles. La fausse quinte et la quarte augmentée, comme aussi la septième mineure et la septième diminuée, p. e.



peuvent de même s'employer de tems en tems dans

ist der leichteste; nur muss man dabei beachten, bloss kurze Perioden zu bilden, weil der Dialog sonst schleppend werden könnte. In jeder andern Hinsicht folgen die Perioden denselben Grundsätzen, als wären sie nur für eine Singstimme gesetzt.

Der Dialog (Wechselgesang) von Phrase zu Phrase ist weit lebendiger und anziehender. Man muss da, in Hinsicht auf den Rhythmus folgendermassen fortschreiten:

<i>Eine ausführende Stimme.</i>	<i>Eine andere ausführende Stimme.</i>
1 ^{re} Phrase von 4 Takten;	2 ^{te} Phrase von 4 Takten;
3 ^{te} Phrase von 4 Takten;	4 ^{te} Phrase von 4 Takten;
5 ^{te} Phrase von 3 Takten;	6 ^{te} Phrase von 3 Takten;
7 ^{te} Phrase von 8 Takten, &c.	8 ^{te} Phrase von 8 Takten, &c.

Man muss also denselben Rhythmus abwechselnd wiederholen, um dadurch gewissermassen die Antwortenden Fragen gleichzustellen. Die Unterschiebung kann hier oft statt finden, indem nämlich die Phrase der einen Stimme in dem nämlichen Takte und unter der Schlussnote der vorhergehenden Phrase angefangen werden kann, wo die vorhergegangene Stimme ihren Gesang geendet hat; in diesem Falle zählt man diese Schlussnote für zwei. Es ereignet sich, dass die Schlussnote einer Phrase gerade mit der Anfangsnote der nachfolgenden zusammen trifft. Diese zwei Noten müssen zusammen eins der folgenden harmonischen Intervalle bilden:

Aber diese Intervalle können mit Vorschlägen versehen seyn, die sowohl auf- wie abwärts gehen, z. B.

Jedoch sind die Quinte, Octave und der Unisson zu denselben weniger geeignet. Die falsche Quinte, und die übermässige Quarte, so wie auch die kleine und die verminderte Septime, z. B.

können ebenfalls zuweilen in einem Duo angewendet

un duo, on tous les autres intervalles sont d'un mauvais effet.

Ons appellerons la phrase avec laquelle une partie commence, phrase *commençante*, et celle qui la suit (et s'exécute par une autre partie), phrase *répondante*. Ainsi, il y a dans un duo plusieurs phrases *commençantes*, et plusieurs phrases *répondantes*. Les premières indiquent le rythme que les secondes doivent suivre. La phrase *répondante* peut être, 1^{re} une simple répétition de la phrase *commençante*, et par conséquent la même; mais on peut la varier dans ce cas; ou bien, 2^{de} une toute autre phrase qui n'a rien de commun avec la *commençante* que le rythme. Dans ce second cas, les phrases *répondantes* peuvent être quelquefois d'un tout autre caractère, et même dans un autre mouvement que leurs phrases *commençantes*, et peuvent aussi contraster avec elles. Après ces remarques, voyez les exemples suivants:

werden, wo übrigens alle andern *Intervalle* von übler Wirkung sind.

Wir werden die Phrase, mit welcher eine Stimme beginnt, die *Anfangsphrase*, und jene welche ihr nachfolgt, (und welche von einer andern Stimme ausgeführt wird) die *Antwortphrase* benennen. Also gibt es in einem *Duo* verschiedene *Anfangs*- und verschiedene *Antwortphrasen*. Die ersten zeigen den Rhythmus an, welchem die zweiten nachfolgen müssen. Die *Antwortphrase* kann seyn: 1^{tes} eine einfache Wiederholung der *Anfangsphrase* und folglich mit ihr eine und dieselbe, obwohl man sie in diesem Falle auch variiren kann; oder 2^{tes} kann es auch eine ganz andere Phrase seyn, welche mit der *anfängenden* nichts gemein hat, als den Rhythmus. In diesem zweiten Falle können die *Antwortphrasen* bisweilen von ganz anderem Charakter, ja sogar in einem andern Tempo als ihre *Anfangsphrasen* seyn, und zu ihnen einen Gegensatz bilden. Nach diesen Bemerkungen sehe man die folgenden Beispiele:

Mélodie dialoguée.
Dialogirte Melodie.

N^o 1.

Rhythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

le même.
derselbe.

1^{re} Phrase commençante.
1^{re} Anfangsphrase.

1/2 Cad.

1^{re} Phrase répondante.
1^{re} Antwortphrase.

1/2 Cad.

Rhythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

le même.
derselbe.

2^{de} Phrase commençante.
2^{de} Anfangsphrase.

1/2 Cad.

2^{de} Phrase répondante.
2^{de} Antwortphrase.

Cad. part.
Vollk. Cad.

Fin de la 1^{re} période.
Ende der 1^{ten} Periode.

Rhythme de 5 mesures.
Rhythmus von 5 Takten.

le même.
derselbe.

3^{de} Phrase commençante.
3^{de} Anfangsphrase.

1/2 Cad.

3^{de} Phrase répondante.
3^{de} Antwortphrase.

1/2 Cad.

Rhythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

le même.
derselbe.

4^{de} Phrase commençante.
4^{de} Anfangsphrase.

1/2 Cad.

4^{de} Phrase répondante.
4^{de} Antwortphrase.

Cad. part.
Vollk. Cad.

Fin de la 2^{de} période.
Ende der 2^{ten} Periode.

Mélodie dialoguée.
Dialogirte Melodie.

N^o 2.

Allegro.

Rhythme de 5 mesures.
Rhythmus von 5 Takten.

1^{re} Phrase commençante.
1^{re} Anfangsphrase.

1/2 Cad.

Rhythme de 5 mesures.
Rhythmus von 5 Takten.

1^{re} Phrase répondante.
1^{re} Antwortphrase.

Rhythme de 4 mesures .
Rhythmus von 4 Takten .

Rhythme de 4 mesures .
Rhythmus von 4 Takten .

1^{re} Phrase commen.
1^{re} Anfangsphrase.

2^{de} Cad.

3^{eme} Phrase commen.
3^{te} Anfangsphrase.

1^{re} Phrase répond.
1^{re} Antwortsphrase.

2^{de} Cad.

Cad. parf.
Vollk. Cad.

Rhythme de 8 mesures .
Rhythmus von 8 Takten .

Rhythme de 4 mesures .
Rhythmus von 4 Takten .

4^{eme} Phrase commen.
4^{te} Anfangsphrase.

3^{eme} Phrase répond.
3^{te} Antwortsphrase.

2^{de} Cad.

1^{re} Cad.

Rhythme de 8 mesures .
Rhythmus von 8 Takten .

4^{eme} Phrase répond.
4^{te} Antwortsphrase.

Cad. parf.
Vollk. Cad.

N^o 3. Andante.

Rhythme de 4 mesures .
Rhythmus von 4 Takten .

le même .
derselbe .

1^{re} Phrase commençante.
1^{re} Anfangsphrase.

Cad. parf.
Vollk. Cad.

1^{re} Phrase répondante.
1^{re} Antwortsphrase.

le même .
derselbe .

Cad. parf.
Vollk. Cad.

2^{de} Phrase commen.
2^{te} Anfangsphrase.

Cad. parf.
Vollk. Cad.

le même .
derselbe .

2^{de} Phrase répond.
2^{te} Antwortsphrase.

Cad. parf.
Vollk. Cad.

3^{eme} Phrase commen.
3^{te} Anfangsphrase.

le même .
derselbe .

3^{eme} Phrase répond.
3^{te} Antwortsphrase.

1^{re} Cad.

2^{de} Cad.

Le Rhythme étant de 4 mesures .

N^o 4 Der Rhythmus von 4 Takten .

Andante.

Allegro.

1^{re} Phrase commençante.
1^{re} Anfangsphrase.

1^{re} Phrase répondante.
1^{re} Antwortsphrase.

1^{re} Cad.

2^{de} Cad.

Dans le N^o 1 les phrases *répondantes* sont du même caractère que leurs phrases *commençantes*, et la supposition n'y est point employée. Les diapasons de toutes ces phrases sont absolument arbitraires. Ils pourraient être tantôt d'une octave plus haut, tantôt d'une octave plus bas, que cela ne changerait rien ni à la nature, ni à l'intérêt, ni au charme de ces phrases. On voit ici en même tems que chaque phrase est dans un ton déterminé, et qu'on ne module que par phrases, ce qu'il faut observer. Dans le numéro 2, les phrases se succèdent par supposition, ce qui peut contribuer beaucoup à la chaleur, dans certaines occasions. Les diapasons des phrases sont encore ici arbitraires. Dans le numéro 3, toutes les phrases *répondantes* ne sont que des répétitions variées de leurs phrases *commençantes*. Ces répétitions pourraient aussi avoir lieu sans être variées; mais dans le premier cas, elles deviennent plus piquantes. Cependant il faut que ces répétitions soient faites de la sorte, afin de bien reconnaître en elles leurs phrases *commençantes*. Dans le numéro 4, toutes les phrases *répondantes* sont dans un caractère opposé à celui des phrases *commençantes*; c'est un contraste continu. Il ne serait pas naturel de faire exécuter cette Mélodie par une seule voix, parce qu'une seule personne ne tombe pas à chaque instant de la gaieté dans l'emportement, et *vice versa*; mais deux personnes de différent caractère ou de différent sentiment, peuvent parfaitement bien se questionner et se répondre de la sorte, et mettre une forte opposition entre ce qu'elles ont à chanter. Une Mélodie dialoguée de la sorte peut devenir très-piquante, paraître fort naturelle et produire beaucoup d'effet, si elle est bien

Ju N^o 1 sind die *Antwortsprachen* von selbem Charakter wie ihre *Anfangsprachen*, und es ist da keine Unterschiebung angewendet. Der Ton-Umfang einer jeden dieser Phrasen ist durchaus willkührlich. Sie könnten bald um eine Octave höher, bald um eine Octave tiefer seyn, ohne dass dieses der Natur, dem Interesse, oder dem Reize dieser Phrasen Eintrag thun würde. Man sieht hier zugleich, dass jede Phrase in einer bestimmten Tonart statt findet, und dass man, (was zu beobachten ist,) nur nach Phrasen modulirt. Ju N^o 2 folgen sich die Phrasen mittelst der Unterschiebung, was sehr zur Lebhaftigkeit, bei gewissen Gelegenheiten, beiträgt. Auch hier ist die Tonlage der Phrasen willkührlich. Ju N^o 3 sind alle *Antwortsprachen* nur varirte Wiederholungen ihrer *Anfangsprachen*. Diese Wiederholungen könnten auch ohne Variationen statt haben, aber mit denselben werden sie anziehender. Übrigens müssen diese Wiederholungen von der Art seyn, dass in ihnen die Anfangsprachen leicht erkennbar bleiben. Ju N^o 4, sind alle Antwortsprachen von einem entgegengesetzten Charakter zu den Anfangsprachen: es ist ein ununterbrochener Kontrast. Es wäre unnatürlich, diese Melodie durch eine einzige Stimme ausführen zu lassen, weil eine einzige Person nicht jeden Augenblick aus der Fröhlichkeit in den Zorn, und umgekehrt, verfällt; aber zwei Personen von verschiedenen Charakteren oder Empfindungen, können sehr wohl sich auf diese Weise befragen und beantworten, und einen starken Gegensatz in dasjenige legen, was sie zu singen haben. Eine, auf diese Art dialogirte Melodie kann sehr geistreich werden, und dabei sehr naturgemäss und wirkungsvoll erscheinen, wenn sie sonst wohlgemacht und vor allem am rechten Orte angebracht ist. Besonders in der

faite; et surtout bien placée. C'est particulièrement dans la Musique dramatique qu'on en pourrait faire un usage heureux; et je suis étonné de n'y point connaître un *duo* dialogué entièrement de la sorte. Le rythme dans ce 4^e exemple, quoiqu'il marche de quatre en quatre, n'est cependant point égal, parce que les quatre mesures de l'*allegro* (quoique ces mesures en soient plus longues) ne remplissent qu'à-peu-près la moitié du tems de quatre mesures de l'*andante*; et deux mesures de (C) ne font ici qu'à-peu-près une mesure de $\frac{2}{4}$. Ainsi, le rythme marche de 4-2-4-2-4-2, &c. Le changement émotionnel de *majeur* en *mineur* et de *mineur* en *majeur* (da même ton), comme on le voit dans cet exemple, ne peut avoir lieu que pour exprimer un contraste pareil, et serait fort déplacé par-tout ailleurs.

Dialoguer par dessins (ou par imitations), c'est, comme on peut le voir dans l'exemple suivant :

Période dialoguée de 16 mesures.
Dialogierte Periode von 16 Takten.

Rythme de 2 mesures.
Rhythmus von 2 Takten.
Andante poco Allegretto.

le même.
derselbe.

Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

Rythme de 2 mesures.
Rhythmus von 2 Takten.

le même.
derselbe.

Rythme de 2 mesures.
Rhythmus von 2 Takten.

le même.
derselbe.

Rythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

On peut envisager ici ces petites phrases comme des rythmes de 2 mesures parce qu'elles sont accompagnées d'une pause assez forte (de 5 noires) quoique le véritable rythme de cette mélodie soit de 8 mesures comme on peut le voir dans (T²).

On l'imité par de petits dessins, ou par de petits rythmes, et où le rythme de deux parties exécutées s'entrelace au moyen de la supposition. En supprimant les petites phrases *répondantes*, il reste

dramatischen Musik könnte man davon einen glücklichen Gebrauch machen, und ich wundere mich, noch kein *Duo*, das vollkommen auf diese Weise dialogirt worden, in derselben angetroffen zu haben. Der Rhythmus in diesem 4^{ten} Beispiele ist sich nicht gleich, obwohl er von 4 zu 4 Takten fortschreitet, weil die 4 Takte des *Allegro* (obwohl diese Takte länger sind,) nur beiläufig die Hälfte der Zeit ausfüllen, welche die 4 Takte des *Andante* erfordern; und 2 Takte vom (C ganzen Takt) machen hier nur ungefähr einen Takt von $\frac{2}{4}$. Also geht der Rhythmus in 4-2-4-2-4-2 &c... Das fortwährende Abwechseln von *dur* nach *moll* und von *moll* nach *dur* (in derselben Tonart) wie man es in diesem Beispiele sehen kann, darf nur bei Darstellung eines solchen Kontrastes statt finden, und wäre an jeder andern Stelle sehr übel angewendet.

Das *Dialogiren* nach Umrissen, (oder mittelst Imitationen,) ist, wie man es im folgenden Beispiele sehen kann :

Man kann hier diese kleinen Phrasen als 2-taktige Rhythmen ansehen, weil sie von einer ziemlich langen Pause (von $\frac{5}{4}$ des Taktes) begleitet werden, obwohl der eigentliche Rhythmus dieser Melodie der 8-taktige ist; wie man im Beispiele (T²) sehen kann.

man imitirt da die kleinen Umrisse oder kleinen Rhythmen, und der Rhythmus beider ausführenden Stimmen verschlingt sich mittelst der Unterschiebung. Wenn man die *Antwortphrasen* weglässt, so bleibt eine, sehr regel-

une Mélodie d'un rythme fort régulier, p. e. | mässig rhythmisirte Melodie, z. B.

Même Mélodie, mais pour une seule voix.

Diese the Melodie, aber nur für eine Stimme gesetzt.

C'est ce qu'il faut observer, autant que possible, dans une bonne Melodie. Là où deux notes frappent ensemble, il faut qu'elles fassent un des intervalles indiqués ci-dessus.

Das ist, was man, bei einer guten Melodie, möglichst beachten muss. Da, wo zwei Noten zusammen angeschlagen werden, müssen sie eines der oben angezeigten Intervalle bilden.

La quatrième manière de dialoguer où l'on commence une phrase dans une partie et où on la termine avec l'autre, ne peut s'employer avec quelque succès que dans la Musique dramatique, lorsque les paroles l'exigent impérieusement: quoiqu'alors il puisse y avoir quelque chose de piquant d'un côté, il n'est pas moins vrai que de l'autre, l'intérêt de la véritable Mélodie en souffre, parce qu'on ne peut convenablement exécuter une phrase avec deux timbres différents. Voici un exemple de cette manière de dialoguer:

Die vierte Art zu dialogiren, wo man eine Phrase in einer Stimme anfängt, und in einer andern Stimme endigt, kann nur in der dramatischen Musik mit einigen Erfolge angewendet werden, wenn die Worte es unahwendbar verlangen: obwohl sie sodann einerseits etwas Interessantes haben kann, so ist andererseits doch nicht minder wahr, dass der Vortheil der wahren Melodie dabei leidet, weil man schicklicher Weise eine Phrase nicht mit zwei verschiedenen Stimmen (Organen) vortragen kann. Hier ist ein Beispiel dieser Art zu dialogiren:

Ce que nous avons dit ici sur le dialogue de la Mélodie n'est pas seulement applicable au duo, mais aussi au trio, au quatuor, et enfin à tout morceau de musique où l'on promène les phrases mélodiques dans de différentes parties qui doivent les exécuter. Il est très-facile de faire d'une Melodie quelconque un duo ou un trio dialogués.

Das, was wir hier über den Dialog der Melodie gesagt haben, ist nicht nur für das Duo anwendbar, sondern auch für das Trio, Quartett, und überhaupt für jedes Tonstück, wo man die melodischen Phrasen durch die verschiedenen Stimmen führt, welche sie vorzutragen haben. Es ist sehr leicht, aus irgend einer Melodie ein dialogirtes Duo oder Trio zu bilden.

NEUVIÈME PROPOSITION.

qui a pour but l'exercice des
coupes mélodiques.

On se rappellera ce que nous avons dit plus haut sur les cadres, coupes ou dimensions de la Mélodie. L'intérêt d'une bonne Mélodie quelconque exige qu'on la mette dans un certain cadre : par conséquent il est important de connaître ces coupes et de s'y exercer. Il faut donc faire des Mélodies, 1^o dans la petite coupe binaire, 2^o dans la petite coupe ternaire, 3^o dans la grande coupe binaire simple et double, 4^o dans la grande coupe ternaire, 5^o dans la coupe libre, 6^o dans la petite et la grande coupe variée, 7^o dans la coupe de retour, 8^o dans la coupe simple, c'est-à-dire où toute la Mélodie n'a qu'une période développée, comme dans l'exemple de Sacchini : (Voy. M³).

Au moyen de ces neuf propositions (*), et de tout ce que nous avons dit dans le courant de l'ouvrage, un élève, s'il a quelque disposition, doit faire nécessairement des progrès dans la Mélodie. Ce qui est remarquable, c'est que tout ce que nous avons dit jusqu'ici sur cette matière, n'exige pas des connaissances ultérieures dans l'Harmonie ; et c'est par là que tout élève en Musique peut et doit commencer. L'Harmonie ne devrait être enseignée qu'après cette étude de la Mélodie, d'autant plus que la Mélodie indique presque toujours son Harmonie, tandis que la connaissance seule de l'Harmonie peut nuire souvent à l'intérêt de la Mélodie, par l'abus qu'on en peut faire. En effet, l'Harmonie considérée par rapport à la Mélodie, est toute autre chose que l'Harmonie considérée indépendamment de la Mélodie ; remarque importante, qu'on aurait dû faire et répéter il y a long-temps.

Toutes nos écoles qui n'enseignent que l'Harmonie sont par cela même très-bornées ; et au lieu d'enseigner trois branches aussi importantes l'une que l'autre, et qui sont 1^o la Mélodie, 2^o l'Harmonie,

NEUNTE AUFGABE.

welche die Übung in den melodischen Rahmen (Formen)
zum Zweck hat.

Man wird sich erinnern, was wir früher über die Rahmen, Umfänge und Ausdehnung der Formen der Melodie gesagt haben. Jede gute Melodie erfordert zu ihrem Vortheile, dass man ihr einen bestimmten Umfang, (Rahmen-Form) gebe : daher ist es wichtig, dass man diese Formen kenne und sich darin übe. Man muss daher Melodien bilden : 1^{ten} in dem kleinen 2=theiligen Rahmen, 2^{ten} in dem kleinen 3=theiligen Rahmen, 3^{ten} in dem grossen 2=theiligen (einfachen und doppelten) Rahmen ; 4^{ten} in dem grossen 3=theiligen Rahmen ; 5^{ten} in dem freien Rahmen ; 6^{ten} in dem kleinen und grossen varirten Rahmen ; 7^{ten} in dem zurückkehrenden, (zum Thema zurückföhrnden) Rahmen ; 8^{ten} in dem einfachen Rahmen, das heisst, wodie ganze Melodie nur aus einer einzigen entwickelten Periode besteht, wie in dem Beispiele von Sacchini, (siehe M³).

Mittelst dieser neun Aufgaben, (*) und mittelst alles dessen, was wir im Laufe dieses Werkes gesagt haben, muss ein Schüler, der nur einige Anlagen besitzt, in der Melodie notwendigerweise Fortschritte machen. Bemerkenswerth ist es, dass alles das, was wir bis jetzt über diesen Gegenstand lehrten, keine anderweitigen Kenntnisse der Harmonie erfordert ; und eigentlich sollte und könnte jeder Musikschüler hiermit anfangen. Ja, die Harmonie sollte erst nach diesem Studium der Melodie studirt werden, um so mehr, als die Melodie selber schon fast immer die ihr zugehörige Harmonie andeutet, während dagegen die alleinige Kenntniss der Harmonie oft dem Interesse der Melodie, durch den Missbrauch, den man mit ihr machen kann, zu schaden vermag. In der That ist die Harmonie, in Rücksicht auf die Melodie, etwas ganz anderes, als die Harmonie für sich und von der Melodie unabhängig betrachtet ; eine Bemerkung, die man wegen ihrer Wichtigkeit schon seit lange hätte machen und wiederholen sollen.

Alle unsere Schulen, die nur die Harmonie lehren, sind eben deshalb sehr beschränkt ; und anstatt in drei Zweigen zu unterrichten, wovon der eine so wichtig wie der andere ist, nämlich : 1^{ten} in der Melodie, 2^{ten} in der

(*) Ou bien au moyen de dix, en ajoutant celle que nous avons proposée dans la note, page 364, et qui est de faire des Melodies sur différents mouvements symétriques, donnés et indiqués seulement par une note, à l'instar de l'exemple (A).

(*) Oder eigentlich 10 Aufgaben, wenn man noch jene hinzufügt, welche wir in der Anmerkung, Seite 364 vorschlugen, und welche darin besteht, dass man auf verschiedene symmetrische Bewegungen, die nur durch eine einzige Note gegeben und angezeigt werden, nach dem Beispiele A, Melodien erfinde.

3^o L'Harmonie comme soutien de la Mélodie, ou le mariage intime de l'une et de l'autre; au lieu de tout cela, on n'enseigne qu'un seul de ces trois objets, qui n'est, comme tout le monde le sait, que l'Harmonie. De-là résulte ce qui suit: 1^o Que les dispositions naturelles pour la Mélodie, non-seulement ne sont pas exercées et développées par l'étude, mais encore sont souvent étouffées, en ne s'occupant que de l'Harmonie isolée. 2^o Que nous ne connaissons pas encore les véritables principes pour accompagner une Mélodie prédominante par l'Harmonie; et que si nous rencontrons par hasard une idée mélodique heureuse, souvent nous l'embronnons par l'Harmonie, ou bien nous l'étouffons par l'accompagnement (*). 3^o Que des compositeurs qui ne se sont occupés spécialement que de la Mélodie, y ont excellé (comme *Païsiello* et *Umarosa*), sans être de grands harmonistes; ce qui a de nos jours donné lieu au préjugé Injuste (dont l'ignorance s'empare si avidement), qu'il ne faut pas étudier et approfondir la nature et les effets de l'Harmonie, et que tout ce qui fait plaisir dans la composition, n'est que l'effet pur du hasard ou d'un génie inculte. 4^o Que beaucoup d'habiles harmonistes n'ont point excellé dans la Mélodie, et n'ont obtenu que peu ou point de succès en public; ce qui a encore contribué au préjugé dont nous venons de parler. 5^o Que des trois nations européennes qui ont le plus de prétentions en musique, il y en a une qui a d'abord excellé dans l'Harmonie sans

Harmonie, 3^{tes} in der Harmonie als Grundlage und Stütze der Melodie oder in der innigen Verbindung beider zusammen; — anstatt allem diesem, unterrichtet man nur in einem dieser drei Gegenstände, welcher, wie Jeder weiss, 2^{tes} einzig die Harmonie ist. Der Erfolg ist daher der nachstehende: 1^{tes} Dass die natürlichen Anlagen für die Melodie durch das Studium nicht nur nicht geübt und entwickelt werden, sondern dass man sie, durch eine ausschliessliche abgesonderte Beschäftigung mit der Harmonie, sehr oft wirklich erstickt. 2^{tes} Dass wir noch nicht die wahren Grundsätze kennen, nach welchen eine vorhersehende Melodie mit der Harmonie begleitet werden soll; und dass, wenn wir zufällig eine glückliche melodische Idee finden, wir sie durch die Harmonie verwirren, oder durch die Begleitung ersticken. (*) 3^{tes} Dass manche Tonsetzer, welche sich ausschliesslich nur mit der Melodie beschäftigten, hierin (wie *Paësiello* und *Umarosa*) sehr glänzten, ohne grosse Harmonisten zu seyn: was in unseren Tagen zu dem betrübenden (von der Unwissenheit so gierig aufgefassten) Vorurtheil Anlass gab, dass es nicht des Studiums und der Begründung der Natur und der Wirkungen der Harmonie bedürfe, und dass alles, was in der Composition Vergnügen erweckt, nur die blosser Wirkung des Zufalls oder eines ungebildeten Genies sey. 4^{tes} Dass viele geschickte Harmoniker in der Melodie gar nicht glänzten, und nur wenig oder gar keinen Beifall beim Publikum fanden; was dann zu dem oben erwähnten Vorurtheile noch mehr beitrug. 5^{tes} Dass unter den drei europäischen Nationen, welche die meisten Ansprüche auf die Tonkunst haben,

(*) Ce qu'on doit appeler la clarté en Musique est fort difficile à acquies, et rien n'est plus facile dans cet art que d'y être confus. En Poésie et en Eloquence, lorsqu'on a rempli des idées franches et nettes d'un certain nombre de lieux, pour ne pas les confondre avec la clarté; car, comme l'a dit le législateur de l'Empire français:

Ce qui l'on conçoit bien s'énonce clairement,
Et les mots pour le dire arrivent aisément.

En Musique, c'est bien différent: le compositeur peut concevoir ses idées mélodiques clairement, et elles peuvent paraître fort confuses, s'il n'observe pas rigoureusement en les réalisant les autres conditions indispensables, pour obtenir et entretenir la clarté, conditions dont nous indiquons une partie dans le supplément. Ce n'est pas seulement la pureté, mais en même temps et spécialement la clarté qu'on doit recommander et prescrire aux élèves. Ce que n'est pas clair en Musique (comme en Poésie et en Eloquence) est mal conçu et mal écrit, malgré toute la pureté possible. C'est encore sur cet objet encore sur beaucoup d'autres que la Musique a besoin d'un traité particulier, car on ne s'est pas encore évidemment en qu'on consiste la clarté musicale, et ce qu'il faut éviter, pour ne pas embrouiller ses idées. Les ouvrages sur la composition ne parlent que de la pureté et non de la clarté musicale, parce que c'est bien différent, attendu qu'on peut écrire purement sans être clairement, et vice versa.

(*) Das, was man Klarheit in der Musik nennt, ist sehr schwer zu erlangen, und nichts ist in dieser Kunst leichter, als sich zu verwirren. In der Dicht- und Redekunst, wenn man da klare und freye Ideen gelinden hat, müsste man seine Sprache wenig mächtig seyn, um sie nicht mit klarer Verständlichkeit auszudrücken, denn, wie der Gesetzgeber des französischen Parnasses sagt:

Est sans der Ansicht jeder Zweifel nur entschwinden,
Das Wort des Ausdrucks ist da bald gebunden.

Aber in der Musik ist das ganz anders: Der Compositeur kann seine melodischen Ideen vollkommen klar auflassen, und doch können sie verwirrt erscheinen, wenn er bei ihrer Ausarbeitung nicht die andern unumgänglichen Bedingungen streng erfüllt, um die Klarheit zu erlangen und fortzusetzen und zu erhalten; — Bedingungen, von denen wir einen Theil im Anfang dieser Abhandlung anzeigen werden. Es ist nicht nur die Reinheit (des Satzes), sondern zugleich und vorzüglich die Klarheit, welche man den Schülern empfehlen und vorschreiben soll. Alles, was in der Musik (wie in der Dicht- und Redekunst), nicht klar ist, ist schlecht abgefasst und schlecht geschrieben, ob es gleich der bestmöglichen Reinheit des Satzes. Auch über diesen Gegenstand, so wie über viele Andern, über die Musik, noch in einer besondern Abhandlung abzuhandeln steht mit Bestimmtheit dargehen, wann die musikalische Klarheit besteht, und was man zu vermeiden hat, um seine Ideen nicht zu verwirren. Die Compositionsschreiber sprechen nur von der musikalischen Reinheit, und nie von ihrer Klarheit, was doch ein grosser Ungenauheit ist, indem man sehr richtig und doch unklar, so wie ungeschickt, schreiben kann.

exceller dans la Mélodie, a ensuite brillé dans la Mélodie mais aux dépens de l'Harmonie, et tourne maintenant dans un cercle fort étroit. La seconde excelle principalement dans l'Harmonie, mais trop souvent aux dépens de la Mélodie. La troisième est encore en chemin pour briller dans la véritable Mélodie, et pour exceller dans la véritable Harmonie.

eine ist, welche anfangs in der Harmonie sich auszeichnete, ohne in der Melodie zu glänzen, und später in der Melodie Grosses leistete, aber auf Unkosten der Harmonie, und sich gegenwärtig in einem sehr engen Kreise dreht. Die andere ist in der Harmonie vortreflich, aber nur zu auf Kosten der Melodie. Die dritte ist noch auf dem Wege um in der wahren Melodie, so wie in der wahren Harmonie zu glänzen und Vortreffliches zu leisten.

58. Anmerkung des Übersetzers. Auch hier muss erinnert werden, dass diese Worte im Jahre 1813 geschrieben worden sind.

6^o Qu'on ne sait point apprécier les difficultés de la Mélodie, et qu'on n'apprécie que celles de l'Harmonie. 7^o Qu'on confond presque tous les genres de musique. 8^o Que des talents qui se sont occupés sérieusement de la Mélodie et de l'Harmonie, se sont aussi distingués dans l'une et dans l'autre, comme *Händel, Jomelli, Haydn et Mozart*. Voilà les véritables grands maîtres en musique: ce sont eux qui ont produit le plus de sensations, et qui jouissent de la célébrité la plus haute et en même tems la plus durable.

6^{tes} Dass man die Schwierigkeiten der Melodie nicht zu würdigen weiss, und nur die Schwierigkeiten der Harmonie anerkennt. 7^{tes} Dass man fast alle Musik-Gattungen mit einander vermengt. 8^{tes} Dass jene Talente, welche sich ernstlich mit der Melodie und Harmonie beschäftigten, sich auch in beiden gleichmässig auszeichneten, wie *Händel, Jomelli, Haydn und Mozart*. Das sind wahrhaft grosse Meister der Tonkunst: das sind die, welche das grösste Ansehen erregten, und die der höchsten und zugleich dauerndsten Berühmtheit geniessen.

Ainsi, il faut établir la balance si importante entre l'étude de la Mélodie et celle de l'Harmonie. (*) Il faut étudier et enseigner l'une et l'autre, sans quoi, nos écoles resteront aussi insuffisantes qu'elles l'ont toujours été, et leurs élèves resteront toujours médiocres, parce que le véritable but de l'art sera manqué.

Demnach muss das Gleichgewicht zwischen dem Studium der Melodie und jenem der Harmonie festgestellt werden. (*) Man muss die eine und die andere lernen und lehren; ohne diesem verbleiben unsere Schulen so ungenügend, wie sie es bis jetzt immer waren, und ihre Zöglinge bleiben immer mittelmässig, weil das Wahre der Kunst verfehlt seyn wird.

Les concours en fait de composition devraient se faire non-seulement sous le rapport de l'Harmonie, mais en même tems encore sous le rapport de la Mélodie. L'élève sera tenu de composer une cantate entière qui n'intéresse que par la Mélodie, et qui par conséquent ne sera accompagnée que par une basse simple ou continue; car, si on lui permet de se servir de tout l'attirail de nos orchestres, la plus grande partie de ses ressources sera puisée dans

Die Preisaufgaben und Concurrenzen im Fache der Composition sollten nicht nur in Rücksicht auf die Harmonie, sondern zugleich auch in Rücksicht auf die Melodie gemacht werden. Der Schüler sollte verbunden seyn eine Cantate zu componiren, die nur durch die Melodie interessirt, und die folglich nur von einem einfachen, oder fortgehenden Basse, (*Basso continuo*) begleitet wäre; denn sobald man ihm erlaubt, sich der ganzen Zuströmung unserer Orchester zu bedienen, so wird der grösste Theil seiner

(*) Le préjugé qui a régné jusqu'à présent, qu'on ne pouvait rien dire de utile sur la Mélodie, est donc combattu, non-seulement par ce Traité, mais encore par le Traité du *Soldano de Longin*, qui est habilement analysé par le même qui est la chose de monde la plus difficile à analyser, et qui nous rappelle encore la véritable difficulté; car il n'y en a pas d'autre que celle-ci. Le soldano est le soldano.

(*) Das bisher herrschende Vorurtheil, dass man über die Melodie nichts tieferliches sagen könnte, ist demnach bekämpft, nicht nur durch die gegenwärtige Abhandlung, sondern auch durch *Longin's* Tractat vom Erhabenen, wo dieser geistreiche Kritiker das Erhabene zergliedert, das unter allen Dingen in der Welt am schwersten zu zergliedern ist, und wovon nur demnach die wahre Definition mangelt; denn wir haben darüber keine Andere als die: Das Erhabene ist das Erhabene.

L'Harmonie; et c'est lui tendre un piège dans lequel il tombera bon gré mal gré.

Hilfsmittel in der Harmonie verendet; und man würde ihm hier eine Falle legen, in welcher er mit oder ohne Willen seine Fähigkeiten erproben müsste.

59. Anmerkung des Übersetzers. So soll und muss der Zögling der Malerkunst zuvörderst gut *zeichnen* können, ehe er sich an die Colorirung, an den Gebrauch der Farben wagen darf. Diese Vergleichung hat man wohl schon mit der Musik *harmonischer* Rücksicht gemacht, aber sie passt unendlich besser in Hinsicht auf die *Melodie*. Denn die Melodie muss, (wie die Zeichnung) die Idee des Ganzen, sowie die Umrisse des Einzelnen schon klar, fest und symmetrisch darstellen, ehe das *Farbenspiel* der Harmonie hinzutommen darf.

Après avoir bien satisfait ses juges sous le rapport de la Mélodie, qu'on le fasse ensuite concourir pour le prix de l'Harmonie, qui ne devrait pas être confondu avec celui de la Mélodie; car on peut mériter l'un sans mériter l'autre. Par cette raison nous jugeons à propos de présenter le programme qu'on va lire.

Erst nachdem der Zögling seine Richter in melodischer Rücksicht wohl befriedigt haben wird, lasse man ihn um den Preis in der Harmonie ringen, welcher nicht mit jenem der Melodie verwechselt oder vermengt werden sollte; eben man kann des einen würdig seyn, ohne den andern zu verdienen. Aus diesem Grunde halten wir es für geeignet, folgendes Programm vorzuschlagen.

PROJET D'UN PROGRAMME POUR UN CONCOURS DE COMPOSITION.

La composition musicale est un art fort difficile, même lorsque la nature nous a accordé du génie. Un élève qui aspire au titre de compositeur, ne devrait concourir qu'après huit ans d'un travail sérieux et assidu, parce que ce n'est qu'après le laps de tems qu'il commence à se rendre compte de ce qu'il fait, en supposant même qu'il ait été bien guidé ^(*). Après un pareil nombre d'années d'expériences, de méditations et d'observations sur les effets de ses propres productions, il peut acquérir des droits à l'honneur de concourir. Pour un tel élève on est en droit d'exiger le programme suivant:

ENTWURF EINES PROGRAMMS ZU EINER PREISBEWERBUNG IN DER COMPOSITION.

Die musikalische Composition ist eine sehr schwere Kunst, selbst wenn uns die Natur das Genie dazu verliehen hat. Ein Schüler, der nach dem Titel eines Tonsetzers strebt, sollte nicht eher, als nach einem ernstem und mühevollen Studium von *acht Jahren* sich darnach bewerben, weil nur nach Verlauf dieser Zeit es möglich ist, dass er von seinen Leistungen sich Rechenschaft geben könne, sogar bei vorausgesetztem ausgezeichneten Unterrichte. ^(*) Nach einer solchen Anzahl von Jahren, wo er Erfahrungen sammeln, und über seine eigenen Leistungen und deren Wirkung nachdenken und Bemerkungen machen kann, hat er das Recht zu der Ehre, sich mitbewerben zu dürfen. Für einen solchen Zögling kann man folgende Forderungen aufstellen:

Les titres de Palestrina, d'Allegri, de Corelli et de Scarlatti, qui ne reconnaissent qu'une composition qui est celle qui pouvait provenir au bout de sept ou huit ans, que des témoignages authentiques, qu'il devait s'en occuper sans ces années d'efforts vains. Aujourd'hui c'est bien différent. On accorde le titre de compositeur à tous ceux qui ont obtenu quelque succès avec des opéras qui, le plus souvent, ne sont que des témoignages authentiques de leur ignorance. C'est pour ces causes principales qui font que tant d'opéras n'ont qu'un moment de succès et rentrent avec justice dans le néant d'où ils sont sortis.

^(*) Zur Zeit Palestrina's, Allegri's, Corelli's und Scarlatti's wurde nur derjenige als Compositeur anerkannt, der nach Verlauf von 7 bis 8 Jahren, gleich unverdächtigem Zeugnisse geworden konnte, dass er seine Kenntnisse in einer musikalisch-triathlichen Schöpfung verdanke. Wie ganz anders ist es heutentage! Man gewöhbet dem Titel von Tonsetzer bald ein ja oder jauchen Erbtheil, durch Opern erlangt haben, welche, nicht ohne eine unbedingtes Zeugniß ihrer Unwissenheit liefern. Dies ist eine große Hauptursache, weshalb so viele Opern nur momentan einige Wirkung machen, und mit Recht bald in das Nichts zurückkehren, aus welchem sie entsprungen.

60. Anmerkung des Übersetzers. Zwar hat man allerdings jetzt weit mehr Hilfsmittel, Erleichterungen und Muster zum Studiren, als zu jener Zeit; dagegen sind aber die Grenzen der Kunst unendlich erweitert worden, und viele Kunstzweige und Formen, die ganze Instrumentalmusik, etc. sind erst seither in erschaffen worden, und machen daher dem Schüler eine nur um so mehr schärfere Anstrengung zur Pflicht.

1^o Un morceau dans le véritable style d'église, c'est-à-dire, dans celui de *Palestrina*, sans orchestre et seulement pour les voix, à quatre, cinq ou six parties. Il sera jugé sous le rapport de ce style .

2^o Une cantate à une ou deux voix, accompagnée seulement d'une basse continue. Cette production sera jugée uniquement sous le rapport de la Mélodie, ou sous celui de bien accompagner par l'Harmonie une Mélodie dominante .

3^o Une scène tragique ou bien une scène comique, selon les dispositions de l'élève : elle ne sera jugée que dramatiquement .

4^o Un *quatuor* dans le genre de *Haydn*, c'est-à-dire un morceau pour lequel on tire la matière de deux ou trois idées tout au plus, et dans lequel chaque partie doit être obligée, et non partie de remplissage. On le jugera sous le rapport de l'unité, et sous celui de la pureté de l'harmonie à quatre, qui est la base de toutes les autres .

5^o Une symphonie (ou une ouverture) à grand orchestre. On en donnera le thème aux élèves, lequel sera choisi de manière qu'il se prête facilement à un développement suffisant. Ce morceau sera jugé ainsi qu'il suit :

(1^o) Comment l'élève sait manier son orchestre, employer à-propos tous les instruments et éviter la confusion ; (2^o) quel parti il sait tirer d'un motif, lorsqu'il se prête aux développemens .

Il est évident qu'un élève qui a satisfait ses juges sous ces cinq conditions, au moins jusqu'à un certain point, doit bien connaître l'harmonie, le contrepoint double (au moins celui à l'octave qui est le plus utile), et savoir faire une fugue, car, comment pourrait-il sans cela se tirer d'affaire, pour réaliser la première, la quatrième et la cinquième conditions de ce Programme ? Il ne pourrait jamais avoir la hardiesse de l'entreprendre. Ainsi, on peut le dispenser de toute autre épreuve, d'autant plus qu'un concours d'Harmonie, n'est pas un concours de composition, et qu'on peut faire assez passablement de l'Harmonie, du contrepoint double, triple et quadruple à l'octave, celui à la dixième et à la douzième, et enfin même passablement la fugue, sans mériter le titre de compositeur .

1^{ens} Ein Tonstück im wahren Kirchenstyl, das heisst, in jenem des *Palestrina*, ohne Orchester, und nur für Gesang, und zwar 4=, 5=, oder 6=stimmig. Er wird in der Rücksicht auf diesen Styl beurtheilt und gerichtet .

2^{ens} Eine Cantate für eine oder zwei Gesangstimmen, einzig nur von einem ununterbrochenen Bass begleitet. Diese Leistung wird allein und in Rücksicht auf die Melodie, oder auf die Art, eine vorherrschende Melodie durch die Harmonie gut zu begleiten, beurtheilt .

3^{ens} Eine tragische, oder auch wohl eine komische Scene, je nach den Anlagen des Schülers: sie wird nur in dramatischer Hinsicht beurtheilt .

4^{ens} Ein Quartett im Styl des *Haydn*, das heisst, ein Tonstück, zu welchem man den Stoff nur aus zwei oder höchstens drei Ideen entwickelt, und in welchem jede Stimme obligat, und nicht als Anfüllungsstimme gesetzt seyn muss. Man wird es beurtheilen in Hinsicht auf die Einheit und auch in Hinsicht auf die Reinheit der 4=stimmigen Harmonie, welche die Grundlage aller andern ist .

5^{ens} Eine Sinfonie (oder Ouverture) für das grosse Orchester. Das Thema dazu wird den Schülern gegeben, und muss auf solche Art gewählt seyn, dass es sich zu einer hinreichenden Entwicklung mit Leichtigkeit eignet. Dieses Tonstück wird folgendermassen beurtheilt: (1^{ens}) Wie der Schüler das Orchester zu benutzen, die Instrumente gehörig und zu rechter Zeit anzuwenden, und die Verwirrung zu vermeiden vermag; (2^{ens}) welchen Vortheil er aus einem Thema zu ziehen weiss, wenn solches sich zu Entwicklungen eignet.

Es ist klar, dass ein Schüler, der seine Richter bei diesen fünf Aufgaben, (wenigstens bis zu einem gewissen Grade) zufrieden gestellt hat, von der Harmonie, und vom doppelten Contrapunkt (wenigstens von jenem in der Octave, der der nützlichste ist,) schon gute Kenntnisse besitze, und eine Fuge zu schreiben verstehe; denn wie könnte er sich sonst, um die erste, die vierte und fünfte Aufgabe dieses Programms zu erfüllen, aus der Sache ziehen? Nie könnte er die Kühnheit haben, dieses zu unternehmen. Also kann man ihm jede andere Probe entlassen, um so mehr als eine Preisbewerbung in der Harmonie noch lange keine Preisbewerbung in der Composition ist, indem man die Harmonie, den doppelten, dreifachen und vierfachen Contrapunkt in der Octave, in der Decime und Duodecime und endlich selbst leichtlich die Fuge in seiner Gewalt haben kann, ohne deshalb den Titel eines Compositors zu verdienen .

L'étude de la véritable composition ne commence qu'après celle de la fugue, c'est-à-dire là où toutes nos écoles la finissent. Car tout ce qu'on apprend jusqu'à la fugue n'est en quelque sorte qu'un préliminaire qui doit précéder l'étude de la composition.

DERNIERES REMARQUES SUR LE RHYTHME.

Pour ne point s'égarer dans les recherches sur le rythme, il faut constamment partir du principe que *le rythme mesure la durée des phrases et des idées musicales*, et exige qu'elles soient symétriquement distribuées. Ce rythme est par conséquent comparable aux belles proportions de l'architecture. Ainsi lorsqu'on dit qu'une idée en musique est *coupée trop court*, ou qu'elle est *trop allongée*, ou bien qu'elle est *boiteuse*, on ne dit autre chose sinon qu'elle le péche par le rythme, c'est-à-dire que le rythme en est trop court ou trop long. Le rythme est donc *la symétrie musicale*. Cette symétrie est susceptible d'une grande variété. C'est cette variété qu'il est important de connaître, particulièrement par rapport à la Mélodie. Les phrases mélodiques peuvent se succéder non-seulement de 2 mesures en 2 mesures, de 3 mesures en 3 mesures, de 4 mesures en 4 mesures, de 5 mesures en 5 mesures, de 6 mesures en 6 mesures, de 8 mesures en 8 mesures, mais encore:

De 2 - 2 - 3 - 3 - 4 - 4.
 De 2 - 2 - 4 - 4.
 De 3 - 3 - 4 - 4.
 De 4 - 4 - 3 - 3 - 4.
 De 4 - 4 - 6.
 De 8 - 4 - 3 - 3 - 4.
 De 5 - 5 - 4 - 4 - 6 - 6.
 De 6 - 6 - 3 - 3 - 8.
 De 6 - 4 - 6 - 4.
 De 5 - 5 - 3 - 3 - 4 - 4, &c., &c.

Les combinaisons suivantes peuvent aussi s'essayer avec succès; on n'en a presque point encore fait usage, l'aute de recherches sur la Mélodie, et elles deviendraient par là pour celle-ci une nouvelle ressource:

3 - 4 - 3 - 4 - 3 - 4.

Das Studium der wirklichen Composition fängt erst an jenem der Fuge, also erst da, wo alle unsere Schulen aufhören, eigentlich an. Denn alles das, was man bis zum Fugensatz lernt, ist in gewisser Hinsicht nur eine vorläufige Einleitung, welche dem eigentlichen Studium der Composition vorangehen muss.

LETZTE BEMERKUNGEN ÜBER DEN RHYTHMUS.

Um sich bei den Untersuchungen über den Rhythmus nicht zu verirren, muss man beständig von dem Grundsatz ausgehen, *das der Rhythmus die Dauer der Phrasen und der musikalischen Ideen abmisst*, und also begehrt, dass sie symmetrisch abgetheilt seyen. Dieser Rhythmus ist demnach den schönen Proportionen der Baukunst zu vergleichen. Wenn man also sagt, dass eine musikalische Idee *zu kurz abgeschnitten*, oder *zu lang ausgedehnt* ist, oder auch dass sie *hinkt*, so sagt man damit nichts anders, als dass sie gegen den Rhythmus verstosse, das heisst, dass ihr Rhythmus zu kurz oder zu lang sey. Der Rhythmus ist also die *musikalische Symmetrie*, (das musikalische Ebenmass.) Diese Symmetrie ist einer grossen Abwechslung fähig. Und eben diese Abwechslung ist es, welche zu kennen, besonders im Bezug auf die Melodie so wichtig ist. Die melodischen Phrasen können einander nicht nur von 2 zu 2, von 3 zu 3, von 4 zu 4, von 5 zu 5, von 6 zu 6, von 8 zu 8 Taktelnachfolgen, sondern auch:

Von 2 - 2 - 3 - 3 - 4 - 4.
 Von 2 - 2 - 4 - 4.
 Von 3 - 3 - 4 - 4.
 Von 4 - 4 - 3 - 3 - 4.
 Von 4 - 4 - 6.
 Von 8 - 4 - 3 - 3 - 4.
 Von 5 - 5 - 4 - 4 - 6 - 6.
 Von 6 - 6 - 3 - 3 - 8.
 Von 6 - 4 - 6 - 4.
 Von 5 - 5 - 3 - 3 - 4 - 4, &c., &c.

Die folgenden Zusammensetzungen können auch mit Erfolg versucht werden, bis jetzt hat man davon noch fast gar keinen Gebrauch gemacht, da dazu die nöthigen Nachforschungen über die Melodie mangelten, und eben dadurch würden sie für dieselbe ein neues Hilfsmittel bilden:

3 - 4 - 3 - 4 - 3 - 4.

où les *compagnons* s'entrelacent, p. e.

wo die Begleiter sich durchflechten, z. B.

et où il y a une symétrie qu'on pourrait rendre oculaire à-peu-près de la sorte :

	1	2	3	
1	—	2	—	3
—	1	—	2	—
1	—	2	—	3
—	1	—	2	—
1	—	2	—	3
—	—	—	—	—

De même : 2 - 3 - 2 - 3 - 2 - 3, qui donnent la symétrie suivante :

	1	2	
1	—	2	—
—	1	—	2
1	—	2	—
—	1	—	2
1	—	2	—
—	—	—	—

De même encore :

5	—	4	—	5	—	4	—	5	—	4
6	—	5	—	6	—	5	—	6	—	5
5	—	6	—	5	—	6	—	5	—	6
4	—	3	—	4	—	3	—	4	—	3
6	—	5	—	6	—	5	—	6	—	5
4	—	5	—	4	—	5	—	4	—	5
3	—	2	—	3	—	2	—	3	—	2
3	—	5	—	3	—	5	—	3	—	5

Le rythme de 7 (que nous n'avons pu adopter avant ces nouvelles remarques et ces nouvelles combinaisons rythmiques) pourrait avoir lieu avec les conditions suivantes : 1° Qu'il soit parfaitement bien divisible en deux parties de la sorte : 3 - 4 ou 4 - 3 ; c'est-à-dire, que la Mélodie fasse sentir un repos, soit dans la troisième ou quatrième mesure, lequel repos puisse remplacer une demi-cadence.

und wo eine Symmetrie statt findet, welche man auf ungefähr folgende Art sichtbar machen könnte :

	1	2	3	
1	—	2	—	3
—	1	—	2	—
1	—	2	—	3
—	1	—	2	—
1	—	2	—	3
—	—	—	—	—

Eben so : 2 - 3 - 2 - 3 - 2 - 3, welche folgende Symmetrie bilden :

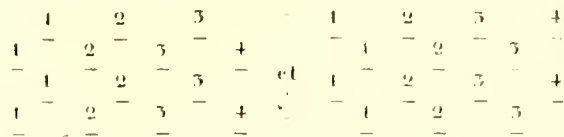
	1	2	
1	—	2	—
—	1	—	2
1	—	2	—
—	1	—	2
1	—	2	—
—	—	—	—

Und eben also :

5	—	4	—	5	—	4	—	5	—	4
6	—	5	—	6	—	5	—	6	—	5
5	—	6	—	5	—	6	—	5	—	6
4	—	3	—	4	—	3	—	4	—	3
6	—	5	—	6	—	5	—	6	—	5
4	—	5	—	4	—	5	—	4	—	5
3	—	2	—	3	—	2	—	3	—	2
3	—	5	—	3	—	5	—	3	—	5

Der 7=taktige Rhythmus, (welchen wir vor diesen neuen Bemerkungen und neuen rhythmischen Zusammensetzungen nicht berühren konnten,) könnte unter folgenden Bedingungen statt haben : 1^{tes} dass er vollkommen gut in zwei Theile eintheilbar sey, und zwar in folgender Weise : 3 - 4 oder 4 - 3 ; das heisst, dass die Melodie einen Ruhepunkt fühlen lasse entweder im dritten oder vierten Takte, welcher Ruhepunkt eine Halbcadenz zu ersetzen

2^o Qui fait un *compagnon* absolument égal, qui le *sui-ve immédiatement*, c'est-à-dire que si le rythme de 7 est divisible de 3-4, le rythme suivant doit être pareillement; et s'il l'est de 4-5, le suivant aussi doit être de 4-5. Dans les deux cas, on aura la symétrie suivante :



Voici un exemple pour le premier de ces deux cas :

Avec de pareilles conditions, on obtiendra aussi, 1^o un rythme répété de neuf mesures, divisible de 4-5 ou de 5-4, dont la symétrie sera :



2^o Un rythme répété de dix mesures, divisible de 5-6 ou de 6-4, ou de 4-6; 3^o un rythme répété de onze mesures, divisible de 5-6 ou de 6-5; 4^o un rythme répété de douze mesures, divisible de 6-6, ou de 8-4, ou de 4-8, ou de 4-4-4, ou de 2-2-4-4.

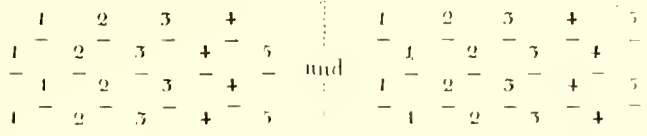
Les recherches qu'on a faites sur l'Harmonie depuis des siècles nous ont tellement écarté de tout ce qui touche spécialement la Mélodie, que nous avons perdu jusqu'à la trace de l'art mélodique. De-là vient que la plus grande partie de nos Mélodies ne marche que dans le rythme de 4 en 4, et qu'à peine on en sait créer d'intéressantes dans d'autres rythmes. De-là vient encore que la plus grande partie des phrases chantantes dans le rythme de 4, se trouve usée, et qu'on a de la peine, même avec du génie, à trouver des chants neufs dans ce rythme. Ce ne sera que dans de nouvelles combinaisons rythmiques et symétri-

im Stande sey. 2^{tes} Dass er einen, ihm *vollkommen gleichen* Begleiter habe, welcher ihm *unmittelbar* nachfolgt. d. h. heisst, wenn der 7-taktige Rhythmus in 3-4 theilbar ist, so muss es der nachfolgende eben so seyn; und ist er in 4-5 einzutheilen, so muss der nachfolgende auch 4-5 haben. In beiden Fällen erhält man folgende Symmetrie:



Hier ein Beispiel über den ersten dieser beiden Fälle :

Mit ähnlichen Bedingungen erhält man auch, 1^{tes} einen 9-taktigen wiederholten Rhythmus, der in 4-5, oder in 5-4 eintheilbar ist, und dessen Symmetrie sich folgendermassen gestaltet :



2^{tes} Einen Rhythmus von 10 Takten, in 5-5, oder in 6-4, oder auch in 4-6 theilbar; 3^{tes} einen Rhythmus von elf Takten, theilbar in 5-6, oder in 6-5; 4^{tes} einen wiederholten Rhythmus von 12 Takten, theilbar in 6-6, oder in 8-4, oder in 4-8, oder in 4-4-4, oder in 2-2-4-4 Takte.

Die Nachforschungen, welche man seit Jahrhunderten über die Harmonie angestellt hat, haben uns so sehr von allem dem entfernt, was die Melodie insbesondere betrifft, dass wir die melodische Kunst bis auf die letzte Spur verloren haben. Daher kommt es, dass der grösste Theil unserer Melodien nur in dem Rhythmus von 4 zu 4 fortschreitet, und dass man kaum mit Mühe in andern Rhythmen et was Interessantes zu erfinden vermag. Daher kommt es auch, dass der grösste Theil der Gesangsphrasen in dem 4-taktigen Rhythmus so abgenutzt erscheint, und dass man, selbst mit allem Genie, Mühe hat, in diesem Rhythmus neue Gesänge zu finden. Nur in neuen rhythmischen und symmetrischen Zusammenstellungen, (und in der

ques (et dans le genre précédemment indiqué), qu'on trouvera des chants plus frais et moins communs (*); mais pour cela, il faut consacrer une partie de son tems à cette étude, s'y exercer, s'y perfectionner et s'y fortifier. Il faut de même accoutumer le public et le familiariser avec ces nouvelles formes symétriques; mais par des chants simples et francs. Il s'y prêtera d'autant plus facilement, qu'il nous reproche de lui donner peu de mélodie, et qu'il trouve souvent usée celle que nous lui offrons.

Il y a des rythmes qui, pris séparément, sont boiteux et non symétriques, comme les rythmes de 3, 5, 7, 9, 11 et 13 mesures; mais la répétition immédiate d'un pareil rythme rétablit la symétrie, ou une juste balance entre les phrases de ces deux rythmes égaux. Il ne faut donc pas considérer un rythme pris séparément, mais considérer les rythmes pris entr'eux; car, dans le premier cas, chaque rythme est bon; dans le second, ils peuvent devenir tous mauvais, selon que le compositeur en usera.

Le rythme musical, comme nous l'avons exposé dans le courant de cet ouvrage, est une découverte de nos jours, et qui n'a rien de commun avec le rythme des anciens. Les Grecs et les Latins appelaient rythme, comme tout le monde sait, un mélange symétrique de syllabes longues et brèves, d'où provenaient dans leurs vers les pieds alcaïques, trochaïques, jambiques, &c. Comme la Musique pouvait fidèlement imiter ces rythmes par des sons, on avait de même appelé *rythmes* certains dessins mélodiques qui exprimaient cette symétrie syllabique. Ainsi, on disait que telle Musique avait un mouvement dactylique, trochaïque ou

vorher angezeigten Gattung) wird es möglich seyn, wahrhaft neue und frische Melodien zu entdecken; (*) aber zu diesem Zwecke müsste man einen Theil seiner Zeit diesem Studium widmen, sich darin üben, vervollkommen, und befestigen. Auch müsste das Publikum daran gewöhnt und mit diesen neuen symmetrischen Formen vertraut gemacht werden; aber dieses könnte nur durch einfache und ungezwungene Gesänge geschehen. Das Publikum würde dieses um so williger aufnehmen, als es uns vorwirft, dass wir ihm zu wenig Melodie biethen, und dass die dargebotene oft gar sehr abgenützt und längst verbraucht ist.

Es gibt Rhythmen, welche einzeln betrachtet, hinkend und unsymmetrisch sind, wie die Rhythmen von 3, 5, 7, 9, 10 und 13 Takten; aber eine unmittelbare Wiederholung eines solchen Rhythmus stellt die Symmetrie wieder her, oder bewirkt ein richtiges Gleichgewicht zwischen den Phrasen dieser beiden, einander gleichen Rhythmen. Daher darf man einen Rhythmus nicht einzeln, sondern die Rhythmen gegenseitig betrachten; denn, im ersten Falle ist jeder Rhythmus gut; im zweiten Falle können sie alle schlecht werden, je nachdem der Componist davon Gebrauch macht.

Der musikalische Rhythmus, so wie wir ihn im Laufe dieser Abhandlung dargestellt haben, ist eine Entdeckung unserer Tage, und hat mit dem Rhythmus der Alten nichts gemein. Die Griechen und Römer verstanden, wie jeder weiss, unter dem Namen Rhythmus eine symmetrische Mischung von langen und kurzen Sylben, aus welcher in ihren Versen die alkäische, trochäische, jambische, n. a. Füße entstanden. Da die Musik diese Rhythmen durch ihre Töne getreu nachahmen konnte, so hatte man selbstgewisse melodische Umrisse *Rhythmen* genannt, weil durch dieselben diese Symmetrie der Sylben auch hervorgebracht werden konnte. Demnach sagte man, diese oder jene Musik habe eine dactylische, trochäische, jambische Bewegung:

(*)—Il me paraît que les ballets pourraient tirer de même un parti fort avantageux de ces différentes combinaisons rythmiques. Au lieu de borner la Mélodie à un rythme de 4 en 4, et sans discontinuer, ils pourraient jouir par-là de ces nouvelles combinaisons. Ce serait des essais à faire que personne ne pourrait mieux réaliser que M. GARDEL, s'il avait, à côté d'un compositeur habile et en même tems capable d'ouvrir d'autres routes en ce genre.

(*) Mich dünkt, dass auch die Balletmusik von diesen verschiedenen rhythmischen Zusammensetzungen grossen Vortheil ziehen könnte. Anstatt die Melodie immer zu brechen auf den Rhythmus von 4 zu 4 zu beschränken, könnte die Tanzmusik alle Reize dieser neuen Abwechslungen geniessen. Ein guter Balletmeister (wie H. GARDEL) wäre der Mann, diese Versuche ins Werk zu setzen, wenn er sich mit einem Tonsetzer vereinigte, der Talent mit vorurtheilsfreien Ansichten vereinigte, um in diesem Fache neue Bahnen zu brechen.

iambique, &c. C'est dans cette dernière acception que la plupart des auteurs ont pris (même de nos jours) le mot *rhythme*, en parlant de la Musique. Le véritable *rhythme musical* est donc bien différent du *rhythme des anciens* : ce dernier ne mesure que des syllabes, tandis que l'autre mesure des idées. Si les Grecs avaient connu cette importante symétrie des idées, il est à présumer qu'ils en auraient fait un cas particulier, en l'appliquant à la poésie et même à l'éloquence : car, si ces deux arts mesuraient leurs phrases, à l'exemple de nos belles Mélodies, il paraît évident qu'ils acquerraient par-là un nouveau degré de perfection, et trouveraient un moyen plus sûr de charmer l'oreille. Voilà donc une matière qui peut fournir des traités neufs et instructifs. La prose ainsi rythmée pourrait équivaloir à la versification. Il serait important d'examiner si la Mélodie si vantée du style d'*Isocrate* ne provenait point de cette mesure symétrique des idées. Peut-être que cette dernière est aussi pour quelque chose dans les morceaux les plus estimés des poètes et des orateurs modernes ; mesure symétrique qu'un heureux hasard, seconde par le sentiment, et une oreille délicate, leur a fait rencontrer. En imitant strictement nos plus belles Mélodies par des phrases poétiques, de manière à les rendre aussi rythmées que celles de ces Mélodies, ne pourrait-on pas sur cette route parvenir à tracer les premières lignes de l'emploi de ce *rhythme*, aussi important dans la poésie que dans l'éloquence ?

§ : In dieser letzten Bedeutung hat, (selbst in unsern Tagen,) der grösste Theil der Schriftsteller das Wort *Rhythmus* genommen, wenn von der Musik die Rede war. Der wahre und eigentliche musikalische Rhythmus ist also von jenem der Alten sehr verschieden : der letzte mass die Sylben ab, während der andere die Ideen abmisst. Wenn die Griechen diese wichtige Symmetrie der Ideen gekannt hätten, so würden sie sehr wahrscheinlich dieselbe zu benützen und auf die Poesie und Redekunst anzuwenden gewohnt haben : denn wenn diese zwei Künste, nach dem Beispiele unserer schönen Melodien, ihre Phrasen eintheilen würden, so scheint es unwidersprechlich, dass sie dadurch einen neuen Grad von Vollkommenheit erlangen, und um ein sicheres Mittel mehr besitzen würden, unser Gehör zu bezaubern. Das ist nun ein Gegenstand, der zu neuen und lehrreichen Abhandlungen Stoff liefern könnte. Eine auf diese Art rhythmisirte Prosa käme an Werth dem Versbaue gleich. Wichtig wäre es zu untersuchen, ob die Melodie des so gerühmten Styls des *Isocrates* nicht in dieser symmetrischen Eintheilung der Ideen ihren Grund hatte. Vielleicht ist der Antheil und Einfluss nicht gering, den diese letztere in den geschätztesten Werken der modernen Dichter und Redner ausübt ; diese symmetrische Eintheilung, welche ein glückliches Ungefähr, geleitet durch das Gefühl und zarten Gehörsinn, sie entdecken liess. Wenn man unsere schönsten Melodien genau in dichterischen Phrasen nachahmen würde, so dass diese eben so rhythmisch geordnet wären wie jene Melodien, könnte man auf diesem Wege nicht dazu gelangen, die ersten Grundsätze anzufinden, wie dieser, für Dicht- und Redekunst gleich wichtige Rhythmus auf dieselben anzuwenden sey ?

*

SUPPLÉMENT.

DE L'ART D'ACCOMPAGNER LA MÉLODIE
PAR L'HARMONIE, LORSQUE LA PRE-
MIÈRE EST PRÉDOMINANTE.

On a long-tems discuté sur la prééminence de l'Harmonie et de la Mélodie, et *vice versé*. Cette grande question n'est pas encore résolue. La raison en est, qu'on n'a pas encore fait une distinction juste de ces deux objets. L'Harmonie et la Mélodie sont très-différentes l'une de l'autre. Il faut donc donner à chacune ce qui lui appartient, et ne pas les confondre. Par l'Harmonie seule on peut nous intéresser, selon qu'elle est faite, conçue et sentie de la part du compositeur, et selon qu'elle est exécutée. Elle a ses cadences, ses phrases, ses idées, peut avoir son rythme, ses périodes et ses coupes, tout cela, indépendamment de la Mélodie. Elle peut produire par elle-même des émotions de tout genre, et peut par conséquent atteindre le but d'un bel art, abstraction faite de la Mélodie. (*)

(*) Les noms de nos plus célèbres compositeurs demereraient sans gloire, et seraient tout-à-fait ignorés peut-être, sans la découverte si importante de l'Harmonie, parce que sans elle la Musique n'aurait que des moyens trop faibles pour se faire valoir et rivaliser avec les autres beaux-arts. La Mélodie même serait restée pareillement sans elle dans des bornes trop étroites. C'est ce que nous prouve cette Psalmodie (appelée jadis Mélodie) antérieure à l'époque de cette découverte. J. J. ROUSSEAU, et après lui l'espagnol EXIMENO, raisonnent complètement, lorsqu'ils s'évertuent à nous prouver que l'Harmonie n'est qu'une invention gothique. J. J. se piquait de composer de la Musique, et tout ce qu'il a fait dans cet art, n'est fait qu'avec le secours de l'Harmonie, et fort souvent qu'elle Harmonie! De tout ce qui l'avait jadis si vive et si transporté et si fortement électrisé en fait de Musique, l'Harmonie en était-elle exclue? Quels sont les chefs-d'œuvre dans cet art, où l'Harmonie n'entre pour rien?

Si un compositeur voulait peindre quelque chose vraiment gothique, il ne pourrait s'y prendre mieux qu'en faisant marcher à l'unisson toutes les voix et tous les instrumens dans tout un morceau de Musique. Certes, cela ne sonne pas d'une manière frappante avec l'opinion gothique d'EXIMENO? On a négligé l'art mélodique depuis qu'on ne s'occupe que d'Harmonie; mais cela n'a pas empêché de créer les Mélodies les plus suaves, les plus ingénieuses, et les plus parfaites, depuis cette époque, et il n'est que trop vrai que l'Harmonie a puissamment contribué à cette perfection mélodique. Si des musiciens ignorans, sans génie, sans talent, abusent de l'Harmonie, et la rendent fort souvent barbare, il ne faut point en accuser l'Harmonie. Si l'Harmonie depuis jadis nuit à la Mélodie, prédomine trop sur elle, la tourmente ou l'étouffe encore un coup, il est injuste d'en attribuer la faute à l'Harmonie; c'est nous qu'il faut en accuser. Dire que l'Harmonie est une invention gothique (dont les Goths eux-mêmes n'avaient point l'idée), est aussi injuste que de vouloir soupçonner que tout ce qui existe de plus admirable en architecture, n'est qu'une invention barbare. Confondre une chose avec l'abus qu'on en peut faire, est pardonnable au vulgaire, mais non à des philosophes.

D'ailleurs, l'Harmonie n'est point une invention, mais une découverte. C'est la nature qui en prescrit les lois; elle est positive et non conventionnelle. L'Harmonie purifiée à un degré éminent de perfection, ne peut être que l'apanage des nations les plus civilisées, et restera toujours ignorée des Goths, dont chaque siècle fournit malheureusement un nombre assez considérable.

ANHANG.

VON DER KUNST, DIE MELODIE DURCH DIE
HARMONIE ZU BEGLEITEN, WENN DIE
ERSTE VORHERRSCHEND IST.

Über den Vorzug der Harmonie vor der Melodie, (und umgekehrt.) hat man lange gestritten. Diese grosse Frage ist noch nicht entschieden. Der Grund davon ist, dass man noch keinen genauen Unterschied zwischen beident festgestellt hat. Die Harmonie und Melodie sind von einander sehr unterschieden. Man muss daher jeder das geben, was ihr gehört, und beide nicht mit einander vermengen. Durch die Harmonie allein kann man uns interessiren. Je nachdem sie von Seite des Compositörs gefühlt, gedacht und gebildet worden ist, und je nachdem man sie vorträgt. Sie hat ihre Cadenzen, ihre Phrasen, ihre Ideen, kann auch ihren Rhythmus, ihre Perioden, Rahmen, und alles dieses unabhängig von der Melodie, haben. Sie kann durch sich selber Empfindungen aller Art erwecken, und kann also, abgesehen von aller Melodie, den Zweck einer schönen Kunst erfüllen. (*)

(*) Die Namen unserer berühmtesten Tonsetzer würden ruhmlos, unbeachtet, ja vielleicht ganz unbekannt geblieben seyn, wenn nicht die so wichtige Entdeckung der Harmonie gemacht worden wäre, weil ohne dieselbe die Musik nur sehr schwache Mittel hätte, sich geltend zu machen, und mit den andern schönen Künsten in die Schranken zu treten. Die Melodie selber wäre gleichfalls ohne sie auf zu enge Grenzen beschränkt geblieben. Dies beweisen uns jene Psalmodien (ehemals Melodien genannt) welche der Epoche ihrer Entdeckung vorangingen. J. J. ROUSSEAU, und nach ihm der Spanier EXIMENO, waren im vollständigsten Irrthum, als sie sich anstrengten, uns zu beweisen, dass die Harmonie nur eine gothische, (barbarische) Erfindung sey. ROUSSEAU bildete sich ein, Tonsetzer zu seyn, und alles, was er in dieser Kunst leistete, ist nur zur Hilfe der Harmonie hervorgebracht, und oftmals mit welcher Harmonie! War denn von Allen, was ihn jemals so lebhaft in der Musik hinriss und begeisterte, die Harmonie stets ausgeschlossen gewesen? Wo sind die Meisterstücke der Tonkunst, in welchen die Harmonie als ein Nichts zu betrachten wäre?

Wenn ein Tonsetzer etwas wahrhaft barbarisches schildern wollte, so wäre nichts dazu geeigneter, als alle Stimmen und alle Instrumente durch ein ganzes Musikstück im Unison fortzuschreiten zu lassen. Ist das nicht die beste Widerlegung der gothischen Meinung des EXIMENO? Man hat die melodische Kunst vernachlässigt, seit man sich nur mit der Harmonie beschäftigt; aber dieses hat nicht verhindern können, dass seit dieser Epoche doch die zartesten, lieblichsten, geniesvollsten und vollendetsten Melodien erfunden worden sind. Wenn unwissende Musiker, ohne Genie, ohne Talent, die Harmonie missbrauchen, und nur zu oft barbarische Wirkungen durch sie hervorbringen, so muss man nicht die Harmonie selber dessen beschuldigen. Wenn unsere heutige Harmonie der Melodie schadet, so sehr über sie vorherrschet, sie stürt und erstöckt, so ist es, noch einmal gesagt, ungerecht, diesen Fehler der Harmonie selber bezuzurechnen; uns allein muss man die Schuld beymessen. Zu sagen, dass die Harmonie eine gothische Erfindung sey, (obwohl die Gothen selber von ihr nicht die geringste Idee hatten,) ist eben so ungerecht, als behaupten zu wollen, dass alles, was in der Baukunst Bewunderungswürdiges existirt, nur eine barbarische Erfindung sey. Das Vermengen einer Sache mit dem Missbrauch, den man davon machen kann, ist dem Fehler zu verzeihen, aber nicht den Denkern und Philosophen.

Überdies ist die Harmonie keine Erfindung, sondern eine Entdeckung. Die Natur ist's, die ihre Gesetze vorschreibt; sie ist eine Gabe der Natur, und keiner geschlechtlichen Ererbung. Die Harmonie, auf einen hohen Grad von Vollkommenheit gebracht, kann nur den gebildetsten Nationen angehören, und den Barbaren, (von denen jedes Jahrhundert unglücklicherweise noch eine beträchtliche Anzahl hervorbringt,) wird sie stets unbekannt bleiben.

La Musique a donc deux moyens différens de nous intéresser. Il est vrai, que ce n'est pas avec la même généralité, mais toujours avec la même puissance; tandis que les autres arts n'ont qu'un seul moyen. Et même la Musique a un troisième moyen qui est le mariage intime de l'Harmonie et de la Mélodie.^(*) On peut dire aussi en faveur de l'Harmonie qu'elle peut se passer souvent de la Mélodie, au moins de cette Mélodie régulière dont nous avons exposé les principes, tandis que la Mélodie n'obtient tout son éclat et ne produit tout son effet qu'en se mariant avec l'Harmonie. De là il suit qu'il faut classer les productions musicales: 1^o En productions purement harmoniques, où la Mélodie ne joue qu'un rôle secondaire, comme, par exemple, la plus grande partie des chœurs, des morceaux d'ensemble, des airs déclamés, les récitatifs, les passés, les caprices, les préludes, les langes, la fantaisie et beaucoup de morceaux d'imitation musicale. 2^o En productions où la Mélodie est le but principal, et où l'Harmonie est tout-à-fait subordonnée à la Mélodie, comme les chansons, les romances, les airs nationaux, les grands airs (chantans et non déclamés), la plus grande partie des airs de ballets, et celle des duos et des solos d'instrument, &c... (**)

(*) Anciennement, il y a un triple mariage dans la Musique vocale, la Mélodie, la Poésie et l'Harmonie.

(**) Comme en général on confond souvent ce second genre de productions avec les deux autres indiqués dans cet ouvrage, nous plaçons ici les remarques suivantes.

Lorsqu'on ne veut nous intéresser que par la Mélodie, le but est alors de fixer uniquement sur elle l'attention des auditeurs. Dans ce cas, elle peut se passer à la rigueur de l'Harmonie, quoiqu'on n'ait pas l'habitude de l'écouter sans accompagnement, et qu'on n'ait pas une raison suffisante de vouloir s'en passer. Dans ce cas, l'Harmonie accompagnant une telle Mélodie, et prise séparément, est de trop peu d'intérêt, le plus souvent vague, incertain et sans un sens déterminé; car, si au contraire, l'Harmonie n'était riche, recherchée, et montrât trop de prétention, elle tirerait alors notre attention, en la détournant de la Mélodie. Cette dernière ne serait plus prédominante, quoiqu'elle soit la plus importante, et les morceaux tiendraient du premier ou du troisième genre indiqués dans l'ouvrage, au lieu d'appartenir au second. Il est important de faire cette distinction, sans laquelle on aurait un genre de compositions qui, au lieu d'enrichir l'art, l'appauvrirait, et le priverait d'un moyen constant de plaisir.

Il est de deux genres d'accompagner la même Mélodie, qu'il importe de ne pas confondre: l'un de l'accompagner par une Harmonie savante, et l'autre par une Harmonie simple et naturelle. Ce n'est pas un mérite de placer une Harmonie savante; là où il n'en faut qu'une simple, mais c'est plutôt un défaut de jugement de la part des compositeurs, qui, au lieu de varier les genres, peuvent facilement fatiguer l'attention des auditeurs, par une longue continuité de richesses du même ordre. La Mélodie prédominante est le genre le plus propre à la scène. Les compositeurs dramatiques les plus célèbres l'ont choisie de tout temps de préférence aux autres genres musicaux. Les opéras qui ont obtenu le plus de succès sont précisément ceux qui ont le plus de chant, de naturel et de simplicité. Les trois qualités inestimables de la Musique dramatique, parce que tout le monde est en état de les apprécier. Au théâtre, la première loi est de plaire; pour atteindre à ce but, il faut que la science daigne souvent sacrifier aux passions.

Ce second genre de productions naît de la part de l'Harmonie que l'on appelle Contrepoint simple, qui précède celle de contrepoint double, des canons et des

Demnach hat die Musik zwei verschiedene Mittel uns zu interessiren. Es ist zwar wahr, dass dieses nicht immer mit derselben Allgemeinheit, aber doch stets mit derselben Macht geschieht; während die andern Künste ihr ein Mittel besitzen. Auch hat die Musik sogar noch ein drittes Mittel, welches in der innigen Vereinigung der Harmonie mit der Melodie besteht. (*) Man kann zu Gunsten der Harmonie noch sagen, dass sie oft die Melodie entbehren kann (wenigstens diese regelmässige Melodie, wovon wir die Grundsätze dargelegt haben), während die Melodie allen ihren Glanz, und ihre volle Wirkung nur durch die Vereinigung mit der Harmonie erlangt. Hieraus folgt nun, dass man die musikalischen Schöpfungen einzutheilen hat: 1^{tes} In rein harmonische Tonwerke, wo die Melodie nur eine untergeordnete Rolle spielt, wie, z. B. der grösste Theil der Chöre, der Ensemblestücke, der deklamirten Gesänge, der Recitative, der Capricien, der Proludien, der Fugen, der Fantasien, und vieler Tonstücke der musikalischen Nachahmung. 2^{tes} In Tonwerke, wo die Melodie der Hauptzweck ist, und wo die Harmonie der Melodie durchaus untergeordnet bleibt, wie die Lieder, die Romanzen, Nationalgesänge, die grössten (gesungenen und nicht deklamirten) Gesangstücke, der grösste Theil der Ballettmusik, und jene der Duos und Instrumental=Solos, &c... (**)

(*) Aeltert es eine dreifache Vereinigung in der Vocal=Musik, nämlich der Melodie, der Dichtkunst und die Harmonie.

(**) Da man im Allgemeinen diese zweite Gattung von Tonwerken oft mit den beiden andern, in dieser Abhandlung angezeigten verwechselt, so müssen wir hier einige Bemerkungen beyfügen:

Wenn man uns nur durch die Melodie allein interessiren will, so ist da der Zweck an sie ausschliessend alle Aufmerksamkeit des Hörers zu fesseln. In diesem Falle, kann die Harmonie der Melodie entbehren, obwohl man nicht gewohnt ist, sie ohne Begleitung auszuführen, und auch keine hinreichende Ursache dazu hat. In diesem Falle behält die Harmonie den Gesang, und wäre, einzeln betrachtet, zu unbedeutend, nicht ohne Schwankungswissen, und ohne einen bestimmten Sinn, denn, wenn sie nicht theilweise hier die Harmonie reich gesucht und zu sehr hervorstechend wäre, so würde sie unsere Aufmerksamkeit an sich ziehen, und von der Melodie abwenden. Die Harmonie wäre dann nicht mehr vorherrschend, wenn auch noch so gelungen; und die Tonstücke würden zur ersten oder zur dritten in diesem Werke angezeigten Gattung gehören, anstatt zur zweiten. Es ist wichtig, diese Unterscheidung zu machen, obwohl man um eine Gattung weniger hätte; was, anstatt die Kunst zu bereichern, sie zu verarmen machen, und eines sichern Mittels zu berauben würde.

Es gibt zwei Arten, eine Melodie zu begleiten, die man nicht mit einander verwechseln darf: die eine ist, sie mit einer gelehrten Harmonie, und die andere, mit einer einfachen und natürlichen zu begleiten. Es ist kein Verdienst, eine gelehrte Harmonie an einer Stelle anzuwenden, wo es nur einer einfachen bedarf, sondern eher ein Fehler der Beurtheilungskraft von Seite der Tonsetzer, welche, anstatt mit der Gattungen abzuwechseln, durch einen lange währenden Gebrauch der harmonischen Reichtümer von einer und derselben Gattung, sehr leicht die Aufmerksamkeit der Zuhörer abspannen können. Die vorherrschend Melodie ist die geeignetste Gattung für das Theater. Die berühmtesten dramatischen Compositoren wählen diese Gattung vorzugsweise vor allen andern musikalischen Gattungen. Die Opern, welche den grössten Erfolg hatten, sind unbestreitbar jene, welche am gesangreichsten, einfachsten und natürlichsten gesetzt waren; deren unschätzbare Eigenschaften der dramatischen Musik, weil Jedermann im Stande ist, sie zu würdigen. Auf dem Theater ist das erste Gesetz: zu gefallen; dessen Zweck zu erreichen, muss oft die Wissenschaft sich herablassen, den Grazien zu erbeugen.

Diese zweite Gattung erfordert in Rücksicht der Harmonie nur das Studium des einfachen Contrepoints, welcher dem doppelten Contrepoint, den Canons, den Juntas

3^o En productions mixtes, où on cherche à nous intéresser tantôt par la Mélodie, tantôt par l'Harmonie; ou bien, où l'Harmonie est plus qu'une partie secondaire, même en accompagnant la Mélodie, comme par exemple, les ouvertures, et en général les symphonies, les quatuors et presque toute la musique instrumentale; le récitatif obligé (comme on le chante en Italie); les chœurs et les morceaux d'ensemble qui doivent être en même tems chantans, soit par intervalle, soit en totalité, &c.; et la musique d'église qui n'exclut pas plus la Mélodie que l'Harmonie.

De la même manière on devrait classer le mérite des compositeurs, parce qu'il y en a qui ne se sont distingués que dans un seul de ces trois genres, tandis que d'autres ont excellé dans tous les trois.

Les amateurs de Musique se partagent de même en trois classes. Il y en a qui n'aiment qu'un seul de ces genres, n'ayant pas appris à apprécier les deux autres. Ceux qui sont plus connoisseurs les aiment tous les trois.

Après cette classification nécessaire, revenons sur le mariage de la Mélodie avec l'Harmonie, qui est le but de ce chapitre, et qui a principalement pour objet la seconde espèce de genre de Musique que nous venons d'indiquer.

En considérant séparément dans un mariage pareil, la Mélodie et l'Harmonie, il peut se faire que chacune soit parfaite isolément, et que le mariage soit mauvais. Il ne s'agit point ici des fautes contre la pureté de l'Harmonie, qui ne seraient que des fautes d'écolier; il s'agit de fautes plus graves que les plus habiles harmonistes eux-mêmes peuvent facilement commettre sous ce rapport, s'ils n'ont pas des instructions particulières dont on ne parle jamais dans nos écoles.

imitations et de la fugue. Ces quatre derniers objets, si indispensables pour les autres productions musicales, ne sont pas absolument nécessaires pour accompagner une Mélodie prédominante. C'est un degré d'inspiration plus heureuse et plus rare qu'il faut pour créer des Mélobies vraies, neuves et intéressantes. Ce qui doit remplacer ce que la science proprement dite sacrifie ici, et ce qu'elle ne peut employer partout ailleurs avec plus de succès.

3^o In gemischten Tonwerken, wo man uns bald durch die Melodie, bald durch die Harmonie zu interessiren sucht; oder eigentlich, wo die Harmonie, selbst wenn sie zur Begleitung der Melodie dient, dieser letzten nicht untergeordnet ist; wie, z. B. die Ouverturen, und überhaupt die Sinfonien, die Quartetten, und fast die ganze Instrumental-Musik; das obligate Recitativ, (wie man es in Italien singt); die Chöre und Ensemble-Stücke, welche zugleich sey es nun mit Unterbrechungen, oder durchgehens, gesamt voll seyn müssen, &c... ferner die Kirchenmusik, welche die Melodie so wenig als die Harmonie entbehren kann.

Auf dieselbe Weise sollte man die Verdienste der Tonssetzer klassificiren, weil es deren gibt, welche sich nur in einer einzigen dieser drei Gattungen auszeichneten, während andere in allen drei glänzten.

Die Musik-Liebhaber theilen sich eben so in drei Klassen. Es gibt deren, die nur eine dieser Gattungen lieben, da sie die andern nicht zu würdigen leuten. Diejenigen, welche mehr wahre Kenner sind, lieben alle drei.

Nach dieser nothwendigen Klasseneintheilung kehren wir zu der Vereinigung der Melodie mit der Harmonie zurück, welche der Zweck dieses Kapitels ist, und dessen Gegenstand vorzüglich diese zweite Musik-Gattung ist, die wir so eben angezeigt haben.

Wenn man in einer solchen Vereinigung der Melodie und Harmonie, jede von beiden einzeln betrachtet, so kann es geschehen, dass jede einzeln vollkommen gut sey, und doch die Vereinigung beider schlecht. Es handelt sich hier nicht um die Fehler gegen die Reinheit der Harmonie, welche nur Schüler-Fehler sind; es handelt sich um die gewichtigeren Fehler, welche die geschicktesten Tonssetzer in dieser Rücksicht leicht begehen können, wenn sie nicht gewisse besondere Grundsätze befolgen, von welchen man in unseren Schulen niemals spricht.

homon und der Fuge anreicht. Diese vier letzten Gegenstände, so unentbehrlich sie für andere musikalische Leistungen auch sind, können nicht als durchaus nothwendig angesehen werden, um eine vorhersehende Melodie zu accompagniren. Ein wahrhaftes, neues und anziehendes Melodien zu erfinden, bedarf es eines weit glücklicheren und selteneren Grades von Begabung. Dieser Grad muss das ersetzen, was die Wissenschaft, im eigentlichen Verstande, hier aufbietet, und was man an jedem andern Orte mit weit größerem Erfolge anwenden kann.

L'Harmonie qui sert d'accompagnement à une telle Mélodie, doit observer ce qui suit : 1^{ère} Les cadences harmoniques doivent être de concert avec les cadences mélodiques, c'est-à-dire que, lorsque la Mélodie fait une demi-cadence, l'Harmonie doit la faire en même tems; et que lorsque la première fait une cadence parfaite, l'autre doit la faire de même. Car, si sous une cadence parfaite mélodique, l'Harmonie en fait une autre (par exemple, une cadence interrompue), il est évident que par-là la période mélodique, qui devrait avoir sa fin, est interrompue et ne l'ait point; bref, les cadences harmoniques mal placées détruisent les cadences mélodiques, et par conséquent le rythme de la Mélodie: c'est au point qu'une Mélodie quoique parfaitement bien phrasée, considérée sans l'Harmonie, produit alors sur nous l'effet d'une Mélodie mal phrasée.

2^{ème} L'Harmonie doit avoir le caractère de la Mélodie qui l'accompagne, c'est-à-dire produire à peu-près les mêmes impressions que la Mélodie nous inspire, et ne la point contrarier par un caractère particulier; sans quoi, l'une détruit l'autre, et l'intérêt cesse, parce que notre attention ne peut se livrer à-la-fois sur deux choses différentes, ou au moins ne peut les saisir qu'avec beaucoup de difficulté, ce qui finit par la lasser, souvent au point de la détruire.

3^{ème} Si l'Harmonie est trop forte, trop surchargée par la multiplicité des instrumens, ou par un mauvais choix de leurs mouvemens, elle écrase la Mélodie, et détourne notre attention, en la fixant et l'attirant sur elle. Dans ce cas, l'intérêt de la Mélodie est perdu, et le but du compositeur est manqué.

4^{ème} Si l'Harmonie prend ses accords dans une autre gamme que celle que la Mélodie fait sentir, (ce qui est fort possible et arrive même fréquemment à beaucoup de compositeurs), elle contrarie la Mélodie d'une manière fort désagréable et en

Die Harmonie, welche einer solchen (vorherrschenden) Melodie zur Begleitung dient, muss Folgendes beobachten : 1^{ten} Die harmonischen Cadenzen müssen mit den melodischen Cadenzen in Übereinstimmung seyn, das heißt, wenn die Melodie eine Halbcadenz macht, so muss die Harmonie zu selber Zeit auch eine solche machen, und macht die erste eine vollkommene Cadenz, so ist die zweite zu einer gleichen verpflichtet. Denn, wenn unter einer vollkommenen melodischen Cadenz, die Harmonie eine andere, (z. B. eine unterbrochene) machen würde, so ist es klar, dass dadurch die melodische Periode, welche da schon geendet seyn sollte, unterbrochen wird, und folglich nicht abschliesst; kurz, die harmonischen Cadenzen vernichten, wenn sie am unrechten Orte angebracht werden, die melodischen Cadenzen, und folglich den Rhythmus der Melodie; und dieses zwar bis zu dem Grade, dass eine, an sich vollkommen wohl abgetheilte Melodie, (wenn man sie ohne Harmonie betrachtet,) sodann auf uns den Eindruck einer schlecht abgetheilten Melodie machen muss.

2^{ten} Die Harmonie muss denselben Charakter haben, welchen die zu begleitende Melodie hat, das heißt, sie muss beiläufig dieselben Eindrücke, welche die Melodie auf uns macht, hervorbringen, und ihr nicht durch eine entgegengesetzte Färbung widersprechen; weil sonst eins das andere zerstört, und das Interesse aufhört, indem unsere Aufmerksamkeit sich nicht zugleich auf zwei verschiedene Dinge richten, oder sie wenigstens nur mit grosser Schwierigkeit auffassen kann, was sie zuletzt abspannt, ja ganz vernichtet.

3^{ten} Wenn die Harmonie durch die Überzahl der Instrumente zu kräftig, oder durch eine üble Wahl ihrer Bewegung zu sehr überladen ist, so vernichtet sie die Melodie, und zerstreut unsere Aufmerksamkeit, indem sie selber an sich zieht und fesselt. In diesem Fall ist der Reiz der Melodie verloren und der Zweck des Tonsetzers verfehlt.

4^{ten} Wenn die Harmonie ihre Accorde in einer andern Tonart nimmt, als die Melodie uns fühlen lässt, (was sehr leicht möglich ist, und sogar häufig vielen Tonsetzern widerfährt,) so stört sie die Melodie auf eine sehr unangenehme Art, und verdirbt ihre Schönheit:

détruit le charme: on entend moduler l'Harmonie, tandis que la Mélodie reste dans le même ton; ce qui contrarie l'une et l'autre. L'Harmonie mit encore par-là aux cadences mélodiques qui ne peuvent plus être senties.

5^{ème} Quand les accords se succèdent d'une manière trop subite, la Mélodie se trouve enlacée dans les accords, et appesantie par l'Harmonie; elle ne plane plus sur elle, et n'en fait, pour ainsi dire, qu'une partie d'accompagnement.

L'Harmonie devient donc un tout autre art, lorsqu'elle accompagne une Mélodie prédominante. Il nous manque un traité sur cette matière importante, ce qui fait que des harmonistes fort habiles ne savent souvent pas bien accompagner une telle Mélodie. Nous tâcherons ici d'éclaircir par d'autres remarques et quelques exemples ce que nous venons d'avancer sur cette matière.

I. SUR LES CONTACTS DES CADANCES HARMONIQUES AVEC LES CADENCES MÉLODIQUES.

C'est un des points les plus importants dans ce mariage que de bien connaître et de bien observer les rapports des cadences harmoniques avec celles de la Mélodie, sans quoi, les repos mélodiques et les rythmes sont infailliblement détruits, ainsi que l'intérêt de la Mélodie.

L'Harmonie n'a que deux sons dans une gamme quelconque sur lesquels elle peut faire ses cadences, dont l'un est la dominante qui lui sert pour la demi-cadence, et l'autre la tonique pour la cadence parfaite, p.e.

En UT majeur. In C dur. En LA mineur. In A moll. Musical notation showing harmonic cadences in C major and A minor with labels like 1/2 Cad., Cad. parf., Vollk. Cad.

Ainsi, quand la Mélodie fait une demi-cadence sur l'une des trois notes suivantes:

En UT majeur. In C dur. En LA mineur. In A moll. Musical notation showing three melodic half-cadences in C major and A minor with labels like Trois 1/2 Cadences mélodiques, Drei melodische Halbcadenzen, etc.

man hört die Harmonie moduliren, während die Melodie stets in derselben Tonart bleibt; und eins hindert das andere. Auch schadet die Harmonie dadurch den melodischen Cadenzen, die nicht mehr fühlbar sind.

5^{tes} Wenn die Accorde zu schnell nacheinander folgen, die Melodie durch die Accorde gehemmt, und durch die Harmonie erdrückt wird; sie ruht nicht mehr über denselben, und wird nur, so zu sagen, eine mitbegleitende Stimme.

Die Harmonie wird demnach eine ganz andere Kunst, wenn sie eine vorherherrschende Melodie begleitet. Es mangelt uns ein Lehrbuch über diesen wichtigen Gegenstand; daher verstehen oft sehr geschickte Harmonisten nicht, eine solche Melodie zu accompagniren. Wir werden uns bestreben, hier durch fernere Bemerkungen und einige Beispiele das zu erläutern, was wir so eben über diesen Gegenstand gesagt haben.

I. VON DER ZUSAMMENWIRKUNG DER HARMONISCHEN CADENZEN MIT DEN MELODISCHEN CADENZEN.

Einer der wichtigsten Punkte dieser Vereinigung ist, die Beziehungen der harmonischen Cadenzen zu jenen der Melodie genau zu kennen und zu beobachten, weil sonst die melodischen Ruhepunkte und die Rhythmen, sowie das Interessante der Melodie unfehlbar zerstört sind.

Die Harmonie hat, in jeder Tonleiter, nur zwei Töne, auf welchen sie ihre Cadenzen machen kann, wovon der eine die Dominante ist, welcher ihr zur Halbcadenz dient und der zweite die Tonika für die vollkommene Cadenz, z.B.

Wenn also die Melodie eine Halbcadenz auf einer von den folgenden drei Noten anbringt:

L'Harmonie ne peut les accompagner que de la manière suivante : so kann die Harmonie sie nur auf folgende Art begleiten

Trois $\frac{1}{2}$ Cadences mélodiques.
Drei melodische Halbcadenz.

idem.
ebendalls.

En G ^{majeur}.
In G ^{dur}.

En G ^{mineur}.
In G ^{moll}.

Trois $\frac{1}{2}$ Cadences harmoniques.
Drei harmonische Halbcadenz.

idem.
ebendalls.

Toute autre note dans la basse et tout autre accord sur cette note détruirait la demi-cadence mélodique. Jede andere Note im Bass und jeder andere Accord auf dieser Note zerstört die melodische Halbcadenz.

La quatrième demi-cadence mélodique qui se fait dans chaque ton sur la tierce ou médiane, p. e. Die vierte melodische Halbcadenz, die auf der Terz, oder Medianten in jeder Tonart angebracht wird, z. B.

En G ^{majeur}.
In G ^{dur}.

En G ^{mineur}.
In G ^{moll}.

idem.
ebendalls.

$\frac{1}{2}$ Cadence mélodique.
 $\frac{1}{2}$ melodische Halbcadenz.

ne peut être accompagnée par l'Harmonie que de la sorte : kann mit der Harmonie nur auf folgende Art begleitet werden :

En G ^{majeur}.
In G ^{dur}.

En G ^{mineur}.
In G ^{moll}.

$\frac{1}{2}$ Cad.
5

$\frac{1}{2}$ Cad.
5

Ici, l'Harmonie est obligée de faire une cadence parfaite, tandis que la Mélodie ne fait qu'une demi-cadence. La raison en est que l'Harmonie est très-pauvre en demi-cadences, (car elle n'en a qu'une seule contre quatre de la Mélodie) ; et, qu'il suffit dans ce cas, que la Mélodie fasse une demi-cadence sur cette note. Cependant pour remédier à cette disette de cadences harmoniques, on accompagne quelquefois (dans les tons majeurs) cette demi-cadence mélodique sur la tierce, de la sorte :

Hier ist die Harmonie genöthigt eine vollkommene Cadenz zu machen, während die Melodie nur eine Halbcadenz bildet. Die Ursache davon ist, dass die Harmonie sehr arm an Halbcadenzen ist, (denn sie hat deren nur eine einzige gegen vier in der Melodie) ; und dass es in diesem Fall hinreicht, dass die Melodie über diese Note nur eine Halbcadenz macht. Indessen, um dieser Dürftigkeit an harmonischen Cadenzen abzuhelfen, accompagnirt man bisweilen (in den Dur-Tonarten) diese melodische Halbcadenz auf der Terz folgendermassen :

En G ^{majeur}.
In G ^{dur}.

$\frac{1}{2}$ Cadence mélodique.
 $\frac{1}{2}$ melodische Halbcadenz.

c'est à dire, on emprunte la demi-cadence harmonique de G ^{mineur} pour accompagner la demi-cadence mélodique sur la tierce d'ut majeur. Mais on ne das heisst, man lehnt sich die harmonische Halbcadenz von G ^{moll} ans, um die melodische Halbcadenz auf der Terz von G ^{dur} zu begleiten. Man kann aber von dieser Gattung

peut faire que peu d'usage de cette manière, parce que la demi-cadence harmonique est dans ce cas trop éclatante, et pourrait par-là facilement nuire au caractère de la Mélodie. M. Méhul l'a employée heureusement dans la romance d'*Ariodant: Femme sensible*.

On prend quelquefois, pour accompagner la demi-cadence mélodique sur la dominante, l'accord de la tonique sans renversement, quand celui-ci peut être précédé de l'accord parfait de la quarte supérieure (ou la quarte inférieure); par exemple :

(N° 1.) en Ut, in C. $\frac{1}{2}$ Cad. faible. schwache Halbcadenz.

(N° 2.) ou, oder.

Par rapport à cet accord de la quarte supérieure, cette cadence est une espèce de demi-cadence harmonique, et quoique faible, elle peut de tems en tems servir à varier les demi-cadences harmoniques, pourvu que la Mélodie s'y prête d'une manière naturelle. Si le compositeur accompagnait cette même phrase de la manière suivante :

(N° 3.) Cad. parf. mélodique. Vollk. melodische Cad.

Cad. parf. harmonique. Vollk. harmonische Cad.

il ferait une faüte, parce que l'Harmonie et la Mélodie (par rapport à cette Harmonie) auraient une cadence parfaite là où la Mélodie n'en exige qu'une demi.

Une cadence parfaite mélodique (qui termine par conséquent une de ses périodes) ne peut être jamais autrement accompagnée que de la sorte :

Cad. parfaite mélodique et harmonique. Vollk. melodische und harmonische Cadenz.

idem. ebenfalls.

En Ut majeur. In C dur.

En la mineur. In A moll.

Toute autre basse et tout autre accord romprait la cadence parfaite mélodique, et ferait que sa période n'atteindrait pas à sa fin, et la période elle-

nur wenig Gebrauch machen, weil die harmonische Halb-cadenz in diesem Fall allzu auffallend ist, und dadurch dem Charakter der Melodie leicht schaden könnte. Méhul hat sie in der Romanze des *Ariodante, (Femme sensible)* mit Glück angebracht.

Bisweilen nimmt man, um die melodische Halbcadenz auf der Dominante zu begleiten, den Tonicadreiklang ohne Umkehrung, wenn diesem der vollkommene Accord der Oberquarte (oder der Unterquarte) vorangehen kann; zum Beispiel :

In Rücksicht dieses Accords auf der Oberquarte, ist diese Cadenz eine Art von harmonischer Halbcadenz, und obwohl von schwacher Gattung, kann sie doch zuweilen dazu dienen, die harmonischen Halbcadenzen zu variiren, vorausgesetzt, dass die Melodie sich dazu auf natürliche Art eignet. Wenn der Tonsetzer diese Phrase auf folgende Art accompagniren würde :

so würde er einen Fehler begehen, weil die Harmonie und die Melodie (in Bezug auf diese Harmonie) eine vollkommene Cadenz da bilden würden, wo die Melodie nur eine halbe erheischt.

Eine vollkommene melodische Cadenz, (welche folglich eine ihrer Perioden endigt,) kann niemals anders, als auf folgende Art begleitet werden :

Jeder andere Bass und jeder andere Accord würde die vollkommene Cadenz zerstören, und würde bewirken, dass ihre Periode keinen Abschluss erreichte, und folglich selber

même serait rompue. Il faut avoir soin dans ce cas, autant que possible, qu'une des parties accompagnantes qui se trouve au-dessus de la Mélodie (comme cela se voit souvent dans les orchestres) finisse sur la tonique et non (comme on en abuse) sur la tierce, ou bien ce qui est pis, sur la quinte de la tonique, parce que cette partie, comme supérieure, affaiblit le repos d'une cadence parfaite que la période mélodique exige, par exemple :

zerrissen wäre. Man muss in diesem Falle Sorge tragen, dass so viel als möglich eine der accompagnirenden Stimmen welche sich über der Melodie befindet, (wie solches häufig im Orchester zu sehen ist,) auf der Tonika ende, und nicht wie missbräuchlich geschieht,) auf der Terz, oder noch schlimmer, auf der Quinte der Tonika, weil diese Stimme, als oben stehend, den Ruhepunkt einer vollkommenen Cadenz, welchen die melodische Periode erheischt, schwächt zum Beispiel :

Cadences parfaites dans la mélodie et dans l'harmonie, mais dont N^o 1 et N^o 2 sont altérés par la partie supérieure d'accompagnement.
Vollkommene Cadenzen in der Melodie und in der Harmonie, wovon aber N^o 1 und 2 durch die obere Begleitungsstimme zerstört sind.

N^o

Mélodie.
Melodie.

Accompagnement.
Begleitung.

Dans le N^o 1, la partie supérieure dans l'accompagnement fait une demi-cadence, tandis que la Mélodie en exige une parfaite. Dans le N^o 2, la cadence parfaite mélodique est contrariée par le *sol* de la partie accompagnante qui se trouve au-dessus de la cadence mélodique. Dans le N^o 3, tout est bien parce que la partie la plus supérieure fait une cadence parfaite comme la Mélodie. Pour procéder, comme aux N^os 1 et 2, il faut que le compositeur ait une raison particulière et légitime. Cela peut se faire dans le cas où une ritournelle de quelques mesures suit la période mélodique, p. e.

In N^o 1, macht die obere Begleitungsstimme eine Halbcadenz, während die Melodie eine vollkommene erfordert. In N^o 2 ist die melodische vollkommene Cadenz durch das *G* in der Begleitungsstimme gestört, welches höher als die melodische Cadenz gesetzt ist. In N^o 3 ist alles gut, weil die oberste Stimme eben so wohl, wie die Melodie, eine vollkommene Cadenz macht. Um so zu verfahren, wie in N^o 1 und 2, muss der Tonsetzer einen besonderen und rechtmässigen Grund haben. Dieses kann nur in dem Falle geschehen, wo der melodischen Periode ein Ritornell von einigen Takten nachfolgt, wie z. B.

N^o

Fin d'une Période mélodique.
Ende einer melodischen Periode.

Ritournelle.
Ritornell.

Cette petite ritournelle prolonge naturellement la période mélodique et la termine enfin complètement, quoique la Mélodie ait fini la sienne, quatre mesures auparavant avec l'accord parfait sur la tonique. Cet accord doit sans exception, et malgré la ritour-

Dieses kleine Ritornell verlängert natürlicherweise die melodische Periode, und beschliesst sie endlich völlig, obwohl die Melodie schon vier Takte zuvor mit dem vollkommenen Dreiklange auf der Tonika geendet hat. Dieser Accord muss immer, ohne Ausnahme und ungeachtet des Ri-

uelle y avoir toujours lieu en cet endroit , sans qu'oï la Mélodie n'a pas sa fin .

Les compositeurs péchent quelquefois (et mêmes des compositeurs célèbres, comme *Pergolèse* dans son *Stabat*,) contre ce principe, en rompant la cadence parfaite mélodique par l'Harmonie là où une ritournelle la suit . Ils oublient qu'on peut l'interrompre par les mouvemens d'instrumens et par le rythme (par la supposition), mais jamais par l'accord, qui doit être toujours l'accord parfait de la tonique sans renversement . Cette faute m'a toujours choqué , en me laissant désirer un recommencement de Mélodie qui n'est pas arrivé .

Quand la Mélodie fait une cadence interrompue, l'Harmonie peut la faire de même, ou bien l'Harmonie peut faire une cadence parfaite, p. e .

tornells, an diesem Orte statt haben, weil sonst die Melodie nicht abgeschlossen wäre .

Die Tonsetzer, (und selbst berühmte, wie *Pergolèse* in seinem *Stabat*) sündigen häufig gegen diesen Grundsatz, indem sie die vollkommene melodische Cadenz durch die Harmonie dort unterbrechen, wo das Ritornell eintritt. Sie vergessen, dass man sie wohl durch die Bewegung der Instrumente und durch den Rhythmus (die Unterscheidung), unterbrechen kann, aber niemals durch den Accord, welcher stets der vollkommenen Dreiklang auf der Tonika, ohne Umkehrung, seyn soll. Dieser Fehler hat mein Gehör stets beleidigt, indem er mich eine Wiederkehr der Melodie wünschen liess, welche ausblieb.

Wenn die Melodie eine unterbrochene Cadenz macht, so kann die Harmonie auch dieselbe, oder auch eine vollkommene Cadenz, machen, z. B.

Cadences mélodiques interrompues, accompagnées par l'Harmonie.
Melodische unterbrochene Cadenzen, von der Harmonie begleitet.

où N^o 1 est une cadence parfaite harmonique, et les autres sont des cadences interrompues et par la Mélodie et par l'Harmonie .

Quand un compositeur veut interrompre la cadence parfaite mélodique pour prolonger la période, il vaut toujours mieux le faire par la Mélodie que par l'Harmonie seule . Cependant, comme elle n'est pas moins interrompue par l'Harmonie, il peut l'opérer des différentes manières suivantes :

wo N^o 1 eine vollkommene harmonische Cadenz bildet die andern, sowohl in der Melodie als Harmonie unterbrochene Cadenzen sind .

Wenn ein Tonsetzer die melodische vollkommene Cadenz unterbrechen will, um die Periode zu verlängern, so ist es besser, solches durch die Melodie, als durch die Harmonie allein, zu bewirken . Da sie indessen durch die Harmonie deshalb nicht minder unterbrochen wird, so kann er es auf folgende verschiedene Arten thun :

Cadences parfaites mélodiques, interrompues par l'Harmonie .
Vollkommene melodische, durch die Harmonie unterbrochene Cadenzen.

Mais qu'il se garde d'employer une de ces six cadences harmoniques interrompues, là où il veut que la Mélodie finisse la période .

Aber er hute sich, eine dieser unterbrochenen harmonischen Cadenzen dort anzuwenden, wo die Melodie die Periode endigt .

OBSERVATIONS SUR LA PÉDALE . PAR RAPPORT AUX CADENCES MÉLODIQUES .

BEMERKUNGEN ÜBER DEN ORGELPUNKT, IN BEZUG AUF DIE MELODISCHEN CADENZES .

Une cadence mélodique sur la pédale ne peut avoir lieu que dans les deux cas suivans :

Eine melodische Cadenz auf dem Orgelpunkte kann nur in folgenden zwei Fällen statt haben :

N^o 1. $\frac{1}{2}$ Cad. $\frac{5}{3/2}$

N^o 2. $\frac{1}{2}$ Cad. $\frac{6/5/4}{3/2}$

Pédale sur la tonique . Orgelpunkt auf der Tonika .

Pédale sur la dominante . Orgelpunkt auf der Dominante .

c'est à-dire, il faut que la cadence mélodique sur la tierce du ton se fasse sur l'accord parfait de la tonique, comme au N^o 1, et les autres trois demi-cadences mélodiques sur l'accord parfait majeur de la dominante, comme au N^o 2 . Si l'on n'observe pas cette règle importante, et qu'on fasse le contraire de ce que nous venons d'indiquer, la pédale devient détestable, parce que la Mélodie demeure sans cadence, p. e .

das heisst, die melodische Cadenz auf der Terz der Tonart muss über dem vollkommenen Dreiklang der Tonika vorsich gehen, wie in N^o 1, und die andern drei melodischen Halbcadenz über dem vollkommenen Dreiklang der Dominante, wie in N^o 2 . Wenn man diese wichtige Regel nicht beobachtet, und das Gegentheil der eben vorgeschriebenen Regel thut, so wird der Orgelpunkt abscheulich, weil die Melodie ohne Cadenz bleibt, wie z. B .

$\frac{1}{2}$ Cad. mélodique en que par la pédale .

Mélodische Halbcadenz durch den Orgelpunkt zerstört .

Pédale fautive et nuisante par rapport à la $\frac{1}{2}$ cadence mélodique . Falscher und schlechter Orgelpunkt in Hinsicht auf die melodische Halbcadenz .

Tout le monde doit sentir que la demi-cadence mélodique produit ici un effet insupportable, parce qu'elle fait avec la pédale une dissonance forte, quirompt toute l'impression d'une cadence . Une cadence parfaite ne peut jamais se faire sur une pédale ; mais, lorsque la Mélodie (après avoir fait avec l'harmonie une cadence parfaite régulière), prolonge cette cadence de la manière suivante, elle peut faire cette prolongation sur une pédale :

Jedermann muss fühlen, dass die melodische Halbcadenz hier eine unerträgliche Wirkung hervorbringt, weil sie mit dem Orgelpunkte eine starke Dissonanz bildet, welche den ganzen Eindruck einer Cadenz zerstört . Eine vollkommene Cadenz kann nie über dem Orgelpunkte statt haben, aber wenn die Melodie, (nachdem sie mit der Harmonie bereits eine vollkommene regelmässige Cadenz gemacht hat) diese Cadenz auf folgende Art verlängert, so kann sie diese Verlängerung auf einem Orgelpunkte anbringen :

Cadence parfaite prolongée . Verlängerte vollk. Cadenz .

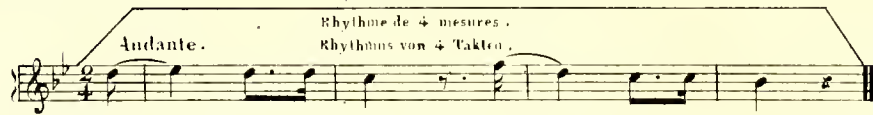
Pédale sur la tonique . Orgelpunkt auf der Tonika .

Dans ce cas, la pédale est bien placée et toujours d'un effet sûr.

In diesem Falle ist der Orgelpunkt wohl angebracht, und stets von sicherer Wirkung.

Il arrive quelquefois que la Mélodie, par extraordinaire, ne doit faire qu'une demi-cadence sur sa tonique, par exemple :

Es ereignet sich manchmal, dass die Melodie, in besonderen Fällen, nur eine Halbcadenz auf ihrer Tonika zu machen hat, z. B.



Dans ce cas, l'Harmonie lui rend service en l'accompagnant d'une des cinq manières suivantes, où elles affaiblissent suffisamment l'impression d'une cadence parfaite que la Mélodie semblerait faire ici.

In diesem Falle leistet ihr die Harmonie einen Dienst, indem sie ihr auf eine der nachfolgenden fünf Arten acompagnirt, wodurch der Eindruck einer vollkommenen Cadenz, den die Melodie hier zu machen scheint, hinreichend geschwächt wird.

Et
Mélodie.
Melodie.

1^{re} manière de l'accomp.
1^{te} Begleitungs=Art.

2^{de} manière.
2^{te} Begl.=Art.

3^{me} manière.
3^{te} Begl.=Art.

4^{me} manière.
4^{te} Begl.=Art.

5^{me} manière.
5^{te} Begl.=Art.

6^{me} manière.
6^{te} Begl.=Art.

cad: part: vollk: Cad:

cad: interromp: unterbr: Cad:

repos harmonique faible, ou $\frac{1}{2}$ cad: schwacher harmonischer Ruhepunkt, oder eine $\frac{1}{2}$ Cad:

cad: interromp: unterbr: Cad:

repos harmonique faible, ou $\frac{1}{2}$ cad: schwacher harmonischer Ruhepunkt, oder eine $\frac{1}{2}$ Cad:

repos harmonique faible, ou $\frac{1}{2}$ cad: schwacher harmonischer Ruhepunkt, oder eine $\frac{1}{2}$ Cad:

La première manière n'est pas bonne, parce qu'elle affermit la cadence parfaite de la Mélodie, au lieu de l'affaiblir, et ne pourrait avoir lieu que dans le cas où le compositeur voudrait faire de ces quatre mesures une petite période, comme cela peut arriver. Les autres cinq manières sont toutes bonnes, parce qu'elles affirment positivement que ces quatre mesures mélodiques ne sont qu'un membre d'une période, et non la période même. Et comme ces cinq

Die erste Art ist nicht gut, weil sie die vollkommene Cadenz der Melodie bekräftigt, anstatt sie zu schwächen, und könnte hier nur in dem Falle statt haben, wenn der Tonsetzer, (was sich ereignen kann,) aus diesen vier Takten eine kleine Periode machen wollte. Die übrigen fünf Arten sind alle gut, weil sie auf bestimmte Weise bekräftigen, dass diese 4 melodischen Takte nur ein Glied von einer Periode, und nicht die Periode selber sind. Und da diese 5 Arten eine sehr schwache Cadenz haben, (die bei

manières ont une cadence très-faible (dont deux sont même interrompues), elles tempèrent par-là la cadence mélodique qui paraît ici trop forte pour une demi-cadence. Voilà les procédés de l'union intime de la Mélodie et de l'Harmonie .

Par la même raison, on accompagne de préférence la Mélodie suivante avec l'Harmonie ci-jointe, parce que les cadences mélodiques paraissent trop fortes :

L'Harmonie ne fait point ici de cadences sous les deux premières demi-cadences mélodiques, et cependant ces dernières sont suffisamment prononcées par la Mélodie seule .

Il est souvent moins important de ne pas faire une demi-cadence harmonique sous une demi-cadence mélodique, que d'en faire une fautive, car, il y a des cas où les demi-cadences de la Mélodie peuvent se passer des demi-cadences de l'Harmonie, et où le compositeur peut envisager les demi-cadences mélodiques comme des quarts de cadences. C'est ainsi que *Sarti* a senti et accompagné la première période de son air (voyez A² pag. 430, avec la basse illustrée qui y est jointe), où la Mélodie fait deux demi-cadences, et l'Harmonie n'en observe point; ce qui fait que cette Mélodie paraît n'avoir qu'une période d'un seul membre et d'un seul rythme: effet très-agréable. Toute règle a ses exceptions; mais chaque bonne exception a ses causes légitimes: c'est cette cause que tout véritable artiste doit chercher, pour ne point abuser des exceptions aux dépens du bon goût et du bon sens. L'Harmonie a quantité d'exceptions excellentes; pourquoi, dans la Mélodie et dans le mariage de l'Harmonie avec la Mélodie, n'y en aurait-il pas de tems en tems?

II.

SUR L'ANALOGIE DE CARACTÈRE ENTRE LA MÉLODIE ET L'HARMONIE.

Lorsque la Mélodie est douce et naturelle, l'har-

zwei noch dazu unterbrochen ist.) so mässigen sie durch die melodische Cadenz, welche hier für eine Halbcadenz zu stark erscheint. Diess ist das Verfahren der innigen Vereinigung der Melodie mit der Harmonie .

Aus demselben Grunde accompagnirt man die folgende Melodie vorzugsweise mit der hier beigefügten Harmonie, weil die melodischen Cadenzen zu stark erscheinen:

Unter den zwei ersten melodischen Halbcadenzen macht hier die Harmonie keine Cadenzen, und doch sind die ersten durch die Melodie allein hinreichend bestimmt ausgesprochen .

Oft ist es weniger wichtig, wenn man unter einer melodischen Halbcadenz keine harmonische Halbcadenz anbringt, als wenn man eine falsche anbringen wollte; denn es gibt Fälle, wo die Halbcadenzen der Melodie die Halbcadenzen der Harmonie entbehren können, und wo der Tonsetzer die melodischen Halbcadenzen als Viertelcadenzen ansehen kann. Auf diese Weise hat *Sarti* die erste Periode seiner Arie (man sehe Seite 430. A² mit dem beigefügten bezifferten Basse) gelüht und begleitet, wo die Melodie zwei Halbcadenzen macht, und die Harmonie keine derselben beachtet; dieses bewirkt, dass diese Melodie nur aus einer Periode, aus einem Gliede und aus einem einzigen Rhythmus zu bestehen scheint, und eine sehr angenehme Wirkung hervorbringt. Jede Regel hat ihre Ausnahmen; aber jede gute Ausnahme hat ihre rechtmässigen Gründe: diese Gründe sind es nun, welche jeder wahre Künstler suchen muss, um nicht die Ausnahmen auf Kosten des guten Geschmacks und gesunden Verstandes zu missbrauchen. Die Harmonie hat eine grosse Zahl von vortrefflichen Ausnahmen, warum sollten der selben in der Melodie und in ihrer Vereinigung mit der Harmonie nicht auch bisweilen welche statt finden?

II.

ÜBER DIE GLEICHHEIT DES CHARAKTERS ZWISCHEN DER MÉLODIE UND DER HARMONIE.

Wenn die Melodie sanft und natürlich ist, so darf die

monie ne doit point être vive et recherchée ; il faut qu'elle soit comme sa Mélodie, simple et naturelle. Les compositeurs manquent de jugement, de tact, de goût et d'expérience, lorsqu'ils veulent briller partout comme des harmonistes savans. Il faut atteindre au but avec les moyens les plus simples : tels ont été dans tous les tems le principe des grands talens. Lorsque la Mélodie produit un effet quelconque, il faut, perdre chose de la part de l'Harmonie pour la seconder ; et cependant ce *peu de chose* paraît souvent difficile à trouver : on croit n'y mettre pas assez de savoir, et par cela même on en met trop ; c'est là le grand écueil. On oublie que tout perd de son mérite à être déplacé, et que ce qui est franc, simple et naturel fait autant de plaisir aux vrais connoisseurs, qu'à ceux qui ne le sont pas. Il y a tant de morceaux qui ne sont consacrés qu'à la science ! c'est là où ils doivent se montrer et se faire valoir d'une manière sage et ingénieuse.

Il n'y a rien de si facile que de se tromper dans le choix de l'Harmonie qu'on peut faire pour accompagner la Mélodie. Il faut, sous ce rapport, étudier le caractère de nos différens accords. Il y en a qui sont tristes, sombres et douloureux ; d'autres sont sévères, forts et éclatans ; d'autres simples, francs et naturels. En général, l'Harmonie a quelque chose de mystérieux, considérée en elle-même. Mais par les différens mouvemens (ou valeurs des notes), on peut lui donner différens degrés de légèreté et de gaieté. C'est donc encore sur les caractères de ces mouvemens qu'un compositeur doit être sans cesse attentif, pour en choisir ce qui convient mieux à telle ou à telle Mélodie.

Pour une Mélodie simple et légère, il faut beaucoup d'accords consonnans et fort peu de dissonans. Il faut éviter ici tous les accords suivans :

Harmonie nicht lebhaft und gesucht erscheinen ; sie muss, wie ihre Melodie, einfach und natürlich seyn. Die Tonsetzer ermangeln aller Beurtheilung, aller Schicklichkeit alles Geschmacks und aller Erfahrung, wenn sie überall als gelehrte Harmonisten glänzen wollen. Man muss den Zweck mit den einfachsten Mitteln zu erreichen wissen : diess waren zu allen Zeiten die Grundsätze der grossen Talente. Wenn die Melodie irgend eine Wirkung hervorbringt, so bedarf es von Seite der Harmonie nur Weniges, um sie zu unterstützen ; und doch scheint dieses *Wenige* oft schwer zu finden zu seyn : man glaubt, dass man nicht genug Wissenschaft hineinlegen kann, und eben dann gibt man deren zu viel ; diess ist die grasse Klippe. Man vergisst, dass alles seine Verdienste verliert, wenn es am unrechten Orte angewendet wird ; und dass das Freye, Natürliche und Einfache eben so viel Vergnügen den wahren Kennern macht, wie Jenen, die dieses nicht sind. Es gibt ja so viele Gattungen Tonwerke, die nur der Gelehrsamkeit geweiht sind ! Da gilt's, dass man sich zeigen und seine Wissenschaft auf eine weise und geniale Art geltend machen muss !

Nichts ist leichter, als sich in der Wahl der Harmonie zu täuschen, welche man zur Begleitung der Melodie nehmen kann. Man muss in dieser Hinsicht, den Charakter unserer verschiedenen Accorde studieren. Es gibt deren, die traurig, düster und schmerzhaft klingen ; andere sind ernst, kräftig und glänzend ; andere wiederum einfach, ungezwungen und natürlich. Überhaupt hat die Harmonie, für sich betrachtet, etwas Geheimnissvolles. Aber durch verschiedene Bewegungen (oder mannigfachen Notenwerth), kann man ihr verschiedene Grade von Leichtigkeit und Fröhlichkeit geben. Also auch auf die Charaktere dieser Bewegungen muss der Tonsetzer mahlässig aufmerksam seyn, um daraus das zu wählen, was dieser oder jener Melodie am besten zusagt.

Für eine einfache und leichte Melodie bedarf es vieler consonirender, und sehr wenig dissonirender Accorde. Man muss da alle hier folgenden Accorde vermeiden :

(*) Une Mélodie triste ou qui doit exprimer la douleur, exige une Harmonie plus sombre, plus mélancolique ; et lorsque la Mélodie exprime une passion vive, il faut l'accompagner d'une Harmonie plus animée, sans être com-

(*) Eine traurige Melodie, oder welche schmerzliche Empfindungen ausdrücken soll, erfordert eine mehr düstre, mehr melancholische Beilebung ; und wenn die Melodie eine lebhaftte Leidenschaft ausdrückt, so muss man sie mit einer mehr bewegten, aber nicht verwickelten Harmonie begleiten.



Il faut rarement employer l'accord diminué, comme aussi les suspensions (ou suspensions) qui ont un caractère trop grave. Il faut choisir des mouvemens légers dans les parties accompagnantes, sans quoi l'Harmonie deviendrait trop lourde, attendu que les accords ne peuvent se succéder avec la même rapidité que les sons de la Mélodie, et qu'il faut que beaucoup de notes mélodiques, tombent souvent sur un seul accord.

Pour une Mélodie triste et qui exprime la douleur, tous les accords ci-dessus indiqués peuvent être employés; mais même là il n'en faut pas faire abus, parce qu'un trop grand usage de ces accords dans le même morceau donne à l'Harmonie une empreinte forcée, qui par conséquent ne paraît ni franche ni naturelle. Les mouvemens des parties doivent être ici moins légers, plus liés et jamais sautillans.

Il faut accompagner des Mélodies passionnées par des mouvemens animés et bien choisis, mais point compliqués. C'est par ces mouvemens qu'on peut tout exprimer en Musique, et ton (comme tant de compositeurs le croient fausement) par la complication et une succession trop rapide d'accords, ou bien par des accords recherchés et par des modulations fréquentes et bizarres.

On peut consulter, pour bien accompagner une Mélodie prédominante, les partitions de *Pasquello* et de *Umarosa*, et dans un genre plus riche, celles de *Mozart*, mais il faut dans ce cas imiter celles-ci avec beaucoup de réserve, sans quoi l'accompagnement deviendrait trop compliqué pour une telle Mélodie, et l'on se tirerait alors de ce second genre dont on a parlé plus haut.

Selten darf man den verminderten Dreiklang, wie auch die Unterschiebungen (oder Verzögerungen) welche einen zuerusten Charakter haben, Man muss für die Begleitungsstimmen leichte Bewegungen wählen, weil die Harmonie schwerfällig würde, indem die Accorde nicht mit derselben Schnelligkeit einander nachfolgen können, wie die Töne der Melodie, und weil oft viele melodische Noten auf einen einzigen Accord fallen müssen.

Für eine traurige, Schmerz ausdrückende Melodie können alle oben angezeigten Accorde angewendet werden; aber selbst da muss man sie nicht missbrauchen, weil ein zu häufiger Gebrauch dieser Accorde in einem und demselben Tonstücke, der Harmonie eine gezwungene Färbung gibt, die folglich weder frei noch natürlich erscheint. Die Bewegungen der accompagnirenden Stimmen müssen hier weniger leicht, mehr gebunden und nie hüpfend seyn.

Leidenschaftliche Melodien muss man mit lebhafter, wohlgeählter, aber nicht verwirrter Bewegung begleiten. Durch diese Bewegungen kann man da in der Musik alles ausdrücken, und nicht, (wie viele Tonsetzer fälschlich glauben) durch die Verwickelung und zu rasche Nacheinanderfolge der Accorde, oder auch durch gesuchte Accorde und durch häufige und bizarre Modulationen.

Um eine vorherrschende Melodie gut zu accompagniren, kann man die Partituren des *Pasquello* und *Cimarosa*, und in einer reicheren Gattung, jene des *Mozart* zu Rathe ziehen; aber man muss die letzteren in diesem Falle nur mit vieler Vorsicht nachahmen, weil sonst die Begleitung für eine solche Melodie zu verwickelt werden könnte, und man würde also aus dieser zweiten Gattung, von welcher früher die Rede war, heranstreten.

61. Anmerkung des Übersetzers. Jeder grosse Tonsetzer hat in seinen Melodien, abgesehen von deren Originalität, etwas Eigenständliches und Charakteristisches, in dem sich seine Individualität abspiegelt. Es kann für den Schüler nicht anders als sehr lehrreich seyn, wenn er eine grosse Zahl Melodien von *Haydn*, *Mozart*, *Cherubini*, *Mehul*, *Beethoven*, etc., mit einander vergleicht, und das Unterscheidende in den Wendungen, Cadenzen, Rhythmen, Rahmen, u. s. w. kritisch untersucht. Nicht minder verschieden sind die Begleitungsarten dieser Meister. Ein Jeder wusste dem Bass, den Mittelstimmen, und der Harmonie eine andere Führung und Bedeutung zugehen. Während der eine, (z. B. Mozart,) sich häufig in kontrapunktischer Stimm-

führung wohlgefällt, so bestrebt sich der andere, (z. B. *Beethoven*.) dieselbe oft absichtlich verschmähend, einer vielein-
facheren Begleitung, die nur um so grössere Wirkung hervorbringt. Wenn ein junger Tonsetzer sich die Mühe nähme, alle
Melodien dieser oben genannten Meister in eine vollständige Sammlung abzuschreiben, und diesem auch die Melodien der
Tonsetzer der neuesten Zeit, (besonders der Operncompositours) heizufügen, so würde er hieraus einen Nutzen schöpfen,
der diese Mühe wohl hinreichend belohnte. Ja das öffentliche Erscheinen im Stich, einer solchen, wohlklassifizirten Sam-
mlung, dürfte vielleicht das Lehrreichste und Nützlichste seyn, was man für die Kunst thun könnte, und wäre nicht so schwer aus-
führbar, als es auf den ersten Blick scheint.

III.

*Il ne faut pas que l'Harmonie qui accompagne la Mé-
lodie soit surchargée et prescrive une
forte exécution.*

Quand on songe que la Mélodie d'un air chanté
par une seule voix est accompagnée d'un orchestre
de vingt-quatre, trente, quarante et souvent d'un
plus grand nombre d'exécuteurs, on peut se faire une
idée combien il est facile de surcharger l'accom-
pagnement et de nuire par-là à la Mélodie. Les in-
strumens à vent (plus perçans que les instrumens à
cordes) trop employés, les sons aigus qui planent sur
la Mélodie, l'emploi trop fréquent des masses d'or-
chestre, les *fortés* mal distribués et dont on abuse,
tout cela contribue à détruire le charme de la Mélo-
die la plus suave. En général, 1^o il ne faut jamais
se servir de la masse de l'orchestre, pour accompa-
gner la Mélodie; il ne faut l'employer que dans les
ritournelles. 2^o Il faut faire peu d'usage des sons ai-
gus, c'est-à-dire plus hauts que ceux de la Mélodie.
3^o Il faut réserver de même les *fortés* pour les ri-
tournelles, et ça et là pour les dernières mesures
des périodes musicales et de la coda. Dans le cou-
rant de la Mélodie il ne faut employer que par-ci
par-là, au lieu du *forté*, les *mezzoforté*, les *rinfor-
zando* et les *forté-piano*, et le plus possible n'em-
ployer que le *piano*.

Du tems du célèbre *Haendel* on composait des
airs d'opéras qui n'étaient accompagnés que de bas-
ses, et on réservait les autres instrumens seulement
pour les ritournelles. Il est à regretter qu'on ait
tout-à-fait abandonné ces sortes d'airs, qui étant bien
faits, bien exécutés et placés à propos, ne peuvent
manquer leur effet, surtout là où on peut souvent
employer de petites ritournelles, et dialoguer le

III.

*Die Harmonie, welche der Melodie zur Begleitung dient, darf
nicht überladen, und ihr auch keine allzu kräftige Ausführung
vorgeschrieben werden.*

Wenn man bedenkt, dass die Melodie eines, von einer
einzigem Stimme vorgetragenen Gesangsstückes, von einem
aus 24, 30, 40, und oft noch von einer grösseren Zahl
Musikern bestehendem Orchester accompagnirt wird; so
kann man sich eine Idee machen, wie leicht es ist, die Beglei-
tung zu überladen, und dadurch der Melodie zu schaden.
Die Blasinstrumente (welche viel durchdringender als die
Saiteninstrumente sind) zu häufig angewendet, die schnei-
denden Töne, welche über der Gesangsmelodie schweben,
der allzuhäufige Gebrauch der Orchestermassen, die übel
vertheilten und missbrauchten *Fortés*, alles dieses trägt
bei, den Reiz der sanftesten Melodie zu zerstören. Über-
haupt muss man 1^{lens} sich nie der Orchestermasse bedienen,
um die Melodie zu begleiten; man muss sie nur in den Ri-
tornellen gebrauchen. 2^{lens} Muss man von den schneiden-
den Tönen, das heisst, wenn man sie höher als die Melodie
setzt, nur selten Gebrauch machen. 3^{lens} Muss man eben-
falls die *Fortés* für die Ritornelle aufsparen, und bloss
hie und da in den letzten Takten der musikalischen Perio-
den und der Coda anbringen. Im Laufe der Melodie soll
man nur an manchen Orten, anstatt dem *Forte*, das *mezzo-
forte*, *rinforzando*, *forté-piano* anwenden, und so viel als
möglich nur das *Piano* gebrauchen.

Zur Zeit des berühmten *Händel* componirte man Opern-
Arien, die nur mit dem Basse begleitet waren, und man spar-
te die andern Instrumente nur für die Ritornelle auf. Es
ist zu bedauern, dass diese Gattung Arien völlig verlassen
worden ist, welche gut erfunden, wohlausgeführt, und
am rechten Orte angebracht, ihre Wirkung nicht verfeh-
len können, besonders da, wo man häufig kleine Ritor-
nelle anwenden, und den Gesang mit dem Orchester dialo-

chant avec l'orchestre. En effet, le mélange de ces ritournelles avec la voix accompagnée seulement des basses, était parfaitement bien senti et devait produire un contraste intéressant et une variété piquante. C'est en partie avec ces sortes d'airs que le célèbre chanteur *Farinelli* (au commencement du 18^e siècle) enchantait ses auditeurs d'une manière si extraordinaire.

IV.

Il ne faut pas que l'Harmonie et la Mélodie fassent entendre à-la-fois deux gammes de différent caractère.

Il est très-souvent possible (et facile pour un harmoniste un peu habile) d'accompagner une Mélodie avec une Harmonie qui fait sentir une toute autre gamme que celle que la Mélodie exige, p. e.

N^o 1. En *Sol* majeur.
 In *G* dur.

Andante.

Volck. Cad.

En *Mi* mineur.
 In *E* moll.

N^o 2.

Volck. Cad.

Dans le N^o 1 la Mélodie est en *sol*, et l'Harmonie

giren kann. In der That wurde diese Mischung solcher Ritornelle mit der, vom Bass allein begleiteten Stimme, wohl empfunden und musste interessante Gegensätze und eine anziehende Abwechslung hervorbringen. Es war zum Theil mit dieser Gattung von Arien, dass der berühmte Sänger *Farinelli* (zu Anfang des 18^{ten} Jahrhunderts) seine Zuhörer auf so ausserordentliche Weise zu bezahmern wusste.

IV.

Die Harmonie und die Melodie dürfen nicht zu gleicher Zeit zweierlei Tonarten von verschiedenem Charakter hören lassen.

Es ist sehr oft möglich (und für einen nur etwas geübten Harmonisten leicht ausführbar), eine Melodie mit einer solchen Harmonie zu begleiten, welche eine ganz andere Tonart fühlen lässt, als jene ist, welche die Melodie erfordert, z. B.

In N^o 1 ist die Melodie in *G* dur, und die Harmonie eben-

de même ; tout y est d'accord . Dans le N^o 2 la Mélodie est en *sol majeur*, et l'Harmonie en *mi mineur*; et quoique celle-ci soit bien faite, elle ne détruit pas moins le caractère et le charme de la Mélodie ; elle l'attriste et fait que ses deux cadences parfaites (dans le N^o 1) deviennent ici deux demi-cadences, et que par conséquent la période mélodique n'est point terminée à la fin des deux reprises ; ce qui fait que la Mélodie reste deux fois en l'air, parce qu'elle demeure sans périodes . (*)

Dans un morceau fort développé, comme, par exemple, dans un quatuor ou dans une symphonie, où on répète souvent une Mélodie, et où on cherche à rendre ces répétitions intéressantes par la variété de l'Harmonie et de l'accompagnement; on peut quelquefois tenter avec succès d'accompagner une Mélodie, comme dans le N^o 2 . Mais dans un morceau consacré tout-à-fait à la Mélodie, comme un air, ce sont des fautes impardonnables . Il n'y a rien de plus facile en composition que de nuire au charme et à l'intérêt d'une Mélodie par un pareil procédé, parce qu'il n'existe pas une phrase mélodique qui ne puisse recevoir différentes harmonies . Voici, par exemple, une phrase chantante qui peut être accompagnée de seize manières différentes, que nous indiquerons ici par curiosité, et pour faire voir en même tems combien il faut, dans des cas pareils, se méfier des richesses harmoniques, pour ne point en abuser :

falls, alles ist hier übereinstimmend . In N^o 2 ist die Melodie in *C dur*, und die Harmonie in *E moll*; und obwohl diese letztere gut gemacht ist, so zerstört sie nichtsdestoweniger den Charakter und Reiz der Melodie; sie macht sie traurig und bewirkt, dass ihre beiden vollkommenen Cadenzen (in N^o 1) hier zu Halbcadenzen werden und dass also die melodische Periode zu Ende jedes Theils nicht vollendet erscheint, dieses macht, dass die Melodie zweimal in der Luft bleibt, weil sie keine abgeschlossenen Perioden hat . (*)

In einem sehr entwickelten Tonstücke, wie z. B., in einem Quartett oder einer Sinfonie, wo man eine Melodie oft wiederholt, und wo man diese Wiederholungen durch die Abwechslung der Harmonie anziehend zu machen sucht, kann man bisweilen mit Erfolg versuchen, eine Melodie so zu begleiten, wie in N^o 2 . Aber in einem Tonstücke, das nur für die Melodie bestimmt ist, wie eine Arie, wären das unverzeihliche Fehler . Nichts ist in der Composition leichter, als dem Reiz und Interesse einer Melodie durch ein solches Verfahren zu schaden, weil nicht eine melodische Phrase existirt, die nicht verschiedener Harmonien fähig wäre . Hier folgt, zum Beispiel, eine Gesangsphrase, welche auf sechzehn verschiedene Arten begleitet werden kann, die wir hier der Sonderbarkeit wegen anführen, um zugleich zu zeigen, wie sehr man in solchen Fällen den harmonischen Reichthümern misstrauen muss, um davon keinen verkehrten Gebrauch zu machen :

(*) Avant d'avoir découvert les cadences mélodiques, je ne pouvais m'expliquer pourquoi l'Harmonie du N^o 2 m'avait rendu la Mélodie de cet air defectueuse, quoiqu'elle soit en elle-même fort régulière . En réfléchissant aux causes qui pouvaient produire ce mauvais effet, que je sentais particulièrement à la fin de chaque période, j'ai trouvé enfin que ces deux périodes, à cause de cette Harmonie, n'étaient point terminées, et que la Mélodie exigeait nécessairement une suite .

(*) Ehe ich die melodischen Cadenzen entdeckt hatte, konnte ich mir nicht erklären, warum mir die Harmonie in N^o 2 die Melodie dieses Liedes so mangelhaft erscheinen liess, obgleich sie an sich vollkommen regelmässig ist . Indem ich über die Ursachen nachdachte, welche diese üble Wirkung hervorbringen konnten, die ich vorzüglich zu Ende einer jeden Periode fühlte, fand ich endlich, dass diese zwei Perioden, eben wegen dieser Harmonie, gar nicht abgeschlossen waren, und dass daher die Melodie nothwendigerweise noch etwas

Nachfolgendes begehrte .

Seize manières différentes d'accompagner le même chant.

H²

Sechzehn verschiedene Arten, einen und denselben Gesang zu begleiten.

Mélodie en Sol.
Melodie in G.

Andante.

(1) En Sol. / Ju G.

(2) En Sol. / Ju G.

(3) En Ré. / Ju D.

(4) En Ré. / Ju D.

(5) En Ré. / Ju D.

(6) En Si mineur. / Ju H moll.

(7) En Si mineur. / Ju H moll.

(8) En Si mineur. / Ju H moll.

(9) En Si mineur. / Ju H moll.

(10) En Ré mineur. / Ju D moll.

(11) En Ré mineur. / Ju D moll.

(12) En Ré mineur. / Ju D moll.

(13) En Ré mineur. / Ju D moll.

(14) En Ré mineur. / Ju D moll.

(15) En Ré mineur. / Ju D moll.

(16) En Ré mineur. / Ju D moll.

Chacun de ces 16 exemples fait une impression différente qui seconde plus ou moins la Mélodie. C'est donc au compositeur de savoir bien y choisir, et de ne point nuire à sa Mélodie par un choix déplacé.

Jedes dieser 16 Beispiele bringt einen verschiedenen der Melodie mehr oder minder entsprechenden Eindruck hervor. Am Tonsetzer liegt es also wohl zu wählen zu verstehen, um seiner Melodie nicht durch eine üble Wahl zu

Il faut que, sous ce rapport, un jugement sain, un goût sûr, perfectionnés par l'expérience, le guident à chaque pas.

De petites modulations passagères dans des tons relatifs peuvent être employées avec succès, soit que la Mélodie les indique ou bien qu'elle ne les indique pas elle-même, par exemple :

(N^o 1.) Adagio.

(N^o 2.)

Dans les coda qui terminent les grands morceaux, on peut donner plus d'intérêt à l'Harmonie, pour terminer avec plus d'éclat et de chaleur, p.e.

COBA d'un grand air.
COBA eines grossen Gesangstückes.

V.

Il ne faut pas que les accords changent trop souvent ou se succèdent trop rapidement.

L'intérêt de la Mélodie exige qu'elle fasse beaucoup de notes sur peu d'accords différens, et que ceux-ci par conséquent se succèdent d'une manière peu rapide. C'est particulièrement contre cette règle que les compositeurs péchent le plus souvent. Si on accompagnait, p.e., cette phrase mélodique de la manière suivante :

Mélodie.
Melodie.

Harmonie

schaden. Dazu bedarf es eines gesunden Urtheils, eines sicheren Geschmacks, beide durch die Erfahrung geläutert, die ihm bei jedem Schritte leiten müssen.

Kleine durchgehende Modulationen in die verwandten Tonarten können mit Erfolg angewendet werden, sey es nun, dass die Melodie selber sie anzeigt, oder auch, wenn diess nicht der Fall ist; z. B.

In den Coda's, welche grosse Tonstücke beschliessen, kann man der Harmonie mehr Interesse geben um mit mehr Glanz und Wärme zu endigen, z. B.

V.

Die Accorde dürfen nicht zu oft wechseln, oder einander zu rasch nachfolgen.

Das Interesse der Melodie erfordert, dass sie viele Noten auf wenig verschiedenen Accorden hervorbringe, und dass diese letzteren also einander nur auf eine nicht zu schnelle Art nachfolgen. Besonders gegen diese Regel wird von den Tonsetzern am häufigsten gesündigt. Wenn man, z. B. folgende melodische Phrase :

principalement dans un mouvement vite, on détruit tout le charme de la Mélodie, et la phrase deviendrait tout-à-fait harmonique; la première partie ne ferait que compléter l'Harmonie. Cette manière d'accompagner la Mélodie ne peut avoir lieu que là où l'Harmonie doit prédominer; dans le cas contraire, il faut que la Mélodie plane sur l'Harmonie, qu'elle fasse beaucoup de notes passagères et beaucoup d'appoggiature. Ainsi, il faut accompagner le chant ci-dessus, (dans un morceau d'instrument purement mélodique) de la manière suivante :

mit der beigefügten Begleitung setzen, und dazu noch ein schnelles Tempo bezeichnen würde, so würde man allen Reiz der Melodie zerstören, und die Phrase würde durchaus nur harmonisch werden; die Oberstimme diene dann nur zur Vervollständigung der Harmonie. Diese Art, die Melodie zu begleiten kann nur da stattfinden, wo die Harmonie vorherrschen soll; im entgegengesetzten Falle muss die Melodie über der Harmonie schweben, viele durchgehende Noten, und viele Appoggiaturen haben. Also muss man den obigen Gesang, (wenn er in einem Tonstücke von rein melodischem Interesse vorkommt), folgendermassen begleiten :

N^o 1.

M⁶

N^o 2. Avec plus de mouvement dans l'accompagnement.
Mit mehr Bewegung im Accompanement.

N^o 3. Avec plus de mouvement encore.
Mit noch mehr Bewegung.

où l'on ne change que deux fois les accords, au lieu de les changer douze fois, comme dans l'exemple L^e.

Quand la phrase mélodique exige du calme, on l'accompagnera comme dans (M⁶, N^o 1); quand elle exige plus de chaleur dans l'accompagnement, on fera comme aux N^{os} 2 et 3. On voit que dans les trois cas, il n'y a que trois accords, qui sont : l'accord d' ut, de fa et d' ut .

wo man nur zweimal die Accorde wechselt, anstatt, (wie im Beispiel L^e) sie zwölfmal umzuändern .

Wenn die melodische Phrase Ruhe erfordert, wird man sie wie in (M⁶ N^o 1) begleiten; hegehrt sie mehr Wärme im Accompanement, so verfährt man wie in N^{os} 2 und 3. Man sieht, dass in allen drei Fällen nur 3 Accorde angewendet werden, nämlich der C, = F = und wieder C = Dreiklang .

Ces trois dernières manières d'accompagner un chant prédominant sont infiniment préférables à l'exemple (L^b), quoique celui-ci soit beaucoup plus riche en fait d'Harmonie. Il est bon de remarquer ici que les modifications d'un accord par les notes passagères, les petites notes, les suspensions et les syncopes, ont souvent plus de charme et plus de nouveauté que l'accord lui-même; et que toutes ces modifications pour notre organe auditif font l'effet d'autant d'accords différens. C'est par cette raison que nous aimons souvent à entendre des phrases mélodiques accompagnées par sixtes et par tierces, avec une basse fort simple (ou sur une pédale), et dans lesquelles il se trouve de doubles notes passagères, de doubles petites notes, de doubles suspensions et de doubles syncopes. Voilà pourquoi dans l'exemple suivant :

N^o 1.

N^o 6.

où il n'y a presque point de notes passagères et point de petites notes, et où il y a trop de masses et trop d'accords fondamentaux, qui se succèdent coup sur coup, nous éprouvons peu de charme mélodique; tandis que dans les exemples suivans :

N^o 2.

N^o 3.

où c'est tout le contraire, nous en trouvons beaucoup plus, principalement dans le N^o 3, où le mouvement de la partie intermédiaire rend cette phrase encore plus piquante.

Diese drei Begleitungsarten eines vorherrschenden Gesanges sind dem Beispiel (L^b) vorzuziehen, obwohl dieses in harmonischer Rücksicht weit reicher ist. Es ist nöthig hier zu bemerken, dass die Veränderungen eines Accords mittelst der durchgehenden Noten, der Vorschläge, Verzögerungen und Synkopen, oft mehr Reiz und Neuheit gewähren, als der Accord selber, und dass alle diese Veränderungen für unsere Gehörsorgane die Wirkung von eben so vielen verschiedenen Accorden machen. Aus dieser Ursache hören wir oft gerne melodische, von Sexten und Terzen begleitete Phrasen mit sehr einfachem Basse (oder mit dem Orgelpunkte) begleitet, und in welchen sich doppelte Durchgangsnote, oder doppelte Vorschläge, doppelte Verzögerungen und doppelte Synkopen befinden. Aus dieser Ursache ist, dass wir im folgenden Beispiele :

wo es fast gar keine Durchgangsnote, und keine Vorschläge, aber dagegen zu viele Massen und zu viele Fundamentaltaccorde gibt, welche ununterbrochen einander nachfolgen, — so wenig melodischen Reiz empfinden; während in den folgenden Beispielen :

wo gerade das Gegentheil statt findet, für uns weit mehr Anziehendes ist, besonders in N^o 3, wo die Bewegung der Mittelstimme diese Phrase noch interessanter macht.

Ainsi, pour bien accompagner la Mélodie, il faut peu d'accords, mais beaucoup de modifications de ces accords par les moyens indiqués et par les différentes valeurs des notes. Cependant dans des mouvemens lents comme dans l'*Adagio*, le *Largo* et l'*Andante*, la Mélodie supporte plus de changement d'accords que dans les mouvemens accélérés (*); la raison en est qu'on a suffisamment de tems dans le premier cas, pour saisir ce changement d'accords, et que les petites notes et les notes passagères, comme n'appartenant pas à l'Harmonie, y peuvent produire des duretés, par rapport à leur durée, inconvénient qu'on n'a pas à craindre dans les mouvemens vites.

VI.

Observations sur les accords d'une gamme majeure et d'une gamme mineure, par rapport à la Mélodie.

Dans une gamme majeure comme dans une gamme mineure, il y a six accords parfaits, p. e.

N^o 4. Gamme majeure d'Ut.
Tonleiter in C dur.

majeur. dur. mineur. moll. mineur. moll. majeur. dur. majeur. dur. mineur. moll.

Outre ces 6 accords parfaits, il y a dans une gamme majeure encore 3 accords de septième, et dans une gamme mineure, il y en a deux, dont on peut se servir pour accompagner la Mélodie, p. e. (**)

N^o 5. En Ut majeur.
In C dur.

En la mineur.
In A moll.

(*) Un exemple en ce genre est la marche religieuse de Mozart, dans la Flûte enchantée, et celle dans l'*Alceste* de Gluck, que nous avons citées comme Mélodie de deux périodes (voy. P² et S².)

(**) Je ne compte pas ici l'accord de la septième majeure; par exemple (*ut, sol, mi, si bécarré*), et (*fa, la, ut, mi bécarré*), qui se trouvent tous les deux en *ut* majeur et en *la* mineur, parce qu'on ne peut s'en servir pour accompagner une Mélodie, que dans des cas fort rares, et que, sous certaines conditions harmo-

Um also die Melodie gut zu begleiten, bedarf es weniger Accorde, aber vieler Veränderungen derselben durch die angezeigten Hilfsmittel und durch den verschiedenen Notenwerth. Jedoch in langsamer Bewegung, wie im *Adagio*, im *Largo* und im *Andante*, verträgt die Melodie mehr Abwechslung der Accorde, als im schnellen Tempo; (*) die Ursache davon ist, dass man im ersten Falle hinreichend Zeit hat, um diesen Accordenwechsel zu fassen, und dass dagegen die Vorschläge und Durchgangsnoten, als nicht zur Harmonie gehörig, allzu durch ihre Dauer Härten hervorbringen können, also Übelstände, welche man im raschen Tempo nicht zu fürchten hat.

VI.

Bemerkungen über die Accorde einer dur- und einer moll-Tonleiter, in Bezug auf die Melodie.

In einer dur- so wie in einer moll-Tonleiter gibt es sechs vollkommene Accorde, z. B.

Ausser diesen 6 vollkommeneu Accorden gibt es in einer Dur-Tonart noch 3 Septimen-Accorde, und in einer Moll-Tonart gibt es deren 2, welche alle zur Begleitung der Melodie dienen können, z. B. (**)

(*) Ein Beispiel dieser Gattung ist der Priestermarsch aus Mozart's Zaubrerflöte, und jener aus der *Alceste* von Gluck, welche wir als Melodie von 2 Perinden angeführt haben. (Siehe P² und S².)

(**) Den grossen Sept-Accord rechne ich nicht dazu; z. B. (*c, g, e, h^b*), und (*f, a, e, c[#]*), welche beyde in *c* dur und *a* moll befindlich sind, weil man sich ihrer zur Begleitung einer Melodie nicht bedienen kann, ausser in sehr seltenen Fällen und unter gewissen harmonischen Bedingungen, welche darin bestehen, dass diesem Accorde

Ajoutez à cela les deux accords suivans :

Man füge hiezu noch folgende zwei Accorde :

N^o 6. En VI majeur.
In C dur.

Accord de la sixte ita- lienne. Accord provenant de la neuvieme majeure de Sol, dans lequel on supprime le Sol et place le La dans la partie supérieure.

Accord de la sixte augmentée. Accord de la septième diminuée, qu'on ne devrait employer que pour des phrases chantantes en mineur.

Accord der Italienschen Sext. Von der Nonen des G abstaämender Accord, in welchem das G weggelassen, und das A in die Oberstimme gesetzt wird.

Übermäss: Sext=Accord. Verminderter Sept=Accord, den man nur bey Gesangsphrasen in Molltonarten anwenden sollte.

Voilà donc onze accords différens dans un ton majeur, et dix dans un ton mineur, qui tous sont excellens pour accompagner la Mélodie, quoique les Italiens modernes (c'est-à-dire depuis *Paisiello*) ne se servent presque point des accords marqués dans les exemples par le signe (+), et fort peu de l'accord de la septième diminuée, que prodiguent de nos jours l'Allemagne et la France, ou plutôt dont elles abusent. Les Italiens par conséquent se privent de ces six accords pour accompagner leur Mélodie, et cela sans un motif raisonnable.

So hat man da eilf verschiedene Accorde im *dur*- und zehn im *moll*-Tone, welche alle zur Begleitung der Melodie trefflich geeignet sind, obwohl die neueren Italiener (nämlich seit *Paisiello* bis 1812) sich der in den Beispielen mit (+) bezeichneten Accorde fast gar nicht, und des verminderten Septimen=Accords nur sehr selten bedienen. Accorde, welche dagegen in Deutschland und Frankreich bis zum Übermass angewendet werden. Die Italiener be- rauben sich demnach dieser sechs Accorde, um ihre Melodie zu begleiten, ohne einen vernünftigen Grund.

62. Anmerkung des Übersetzers. Die neue italienische Schule hat sich, seit Rossini, schon ein weiteres Feld für die Modulationen eröffnet; und wenn man in denselben auch bisweilen die strenge Gründlichkeit vermisst, so darf man sich dagegen nicht verhergen, dass besonders Rossini dieselben, mit vieler Phantasie und mit genialer Beobachtung der Grenze des Schönen und des Wohlgehalts, zu sehr imposanten Theatereffekten anzuwenden gewusst hat.

niques, qui sont de donner à cet accord la série d'accords suivante; Eine Reihe von folgenden Accorden beygefügt werden muss :

Emploi de l'accord de la septième majeure, marqué par le signe +
Gebrauch des grossen Sept=Accords, durch das Zeichen (+) angedeutet.

N^o 6. N^o 7.

Chant. Gesang.

Accompagnement. Begleitung.

accord préparatoire. vorbereitender Accord.

Série d'accords indispensables pour employer cette septième. Unerlässliche Reihe von Accorden um diese Septime anzuwenden.

Même série, mais autrement modifiée. Dieselbe Reihe, aber anders gestaltet.

N^o 8. N^o 9.

Même série, autrement renversée. Dieselbe Reihe anders umgekehrt.

Même série, modifiée d'une autre manière. Dieselbe Reihe auf andere Art gestaltet.

où l'accord (*fa, la, ut, mi bécarre*), se trouve dans son premier et dans son deuxième renversement (comme ayant dans ces deux renversements le plus de charme), et où cette série d'accords se trouve dans le ton mineur; ce qu'il faut observer.

wo der Accord (*fa, a, c, e_b*) in seiner ersten und zweiten Umkehrung vorkommt, (da er in diesen 2 Umkehrungen am angenehmsten klingt), und wo, (was wohl zu beobachten ist,) diese Accordenreihe in einer Moll=Tonart statt findet.

En réfléchissant, 1^{res} que presque tous ces accords se laissent renverser de différentes manières, 2^{es} qu'ils se laissent modifier par beaucoup de positions, comme par exemple, l'accord de septième dominante :

Wenn man erwägt, 1^{tes} dass fast alle diese Accorde sich auf verschiedene Arten umkehren lassen, 2^{tes} dass auch ihre vielen verschiedenen Lagen (Positionen) zu deren Veränderung beitragen, wie z.B. der Dominanten-Septimen Accord :

Différentes positions de l'accord de septième dominante sans renversement.

Verschiedene Lagen des Septimen = Accords auf der Dominante ohne Umkehrung.

3^{es} qu'ils peuvent être variés à l'infini par les valeurs des notes, p.e.

3^{tes} dass sie durch den verschiedenen Notenwerth bis ins Unendliche varirt werden können, wie z. B.

Différentes modifications de l'accord de septième dominante par la valeur des notes.

Verschiedene, durch den mannigfaltigen Notenwerth, aus dem Sept = Accord der Dominante entstehenden Veränderungen des Accompagnements.

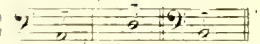
où l'accord de septième dominante se trouve varié de vingt manières différentes par la valeur des notes, Et que les petites notes, les notes passagères, les syncopes, les suspensions et la pédale modifient encore

wo der Dominanten = Septimen = Accord sich, durch den Notenwerth, auf 20 verschiedene Arten varirt befindet ; 4^{tes} dass die Vorschläge, Durchgangsnote, Syncopen, die Verzögerungen und der Orgelpunkt ebenfalls

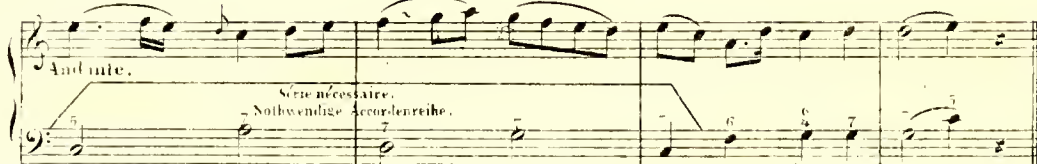
les accords à l'infini ; 5^e qu'au moyen des permutations, dix accords différents donnent 3,628,800 chances pour les enchaîner ; en réfléchissant, dis-je, à cela, on verra stupéfait de la quantité inépuisable des moyens qui se présentent au compositeur pour accompagner sa Mélodie. Mais aussi quels pièges cette quantité de moyens ne lui tend-t-elle pas, si un tact parfait, un jugement sain, un goût exquis ne le secondent point ! D'un autre côté, s'il ignore cette richesse immense, il tourne dans un cercle étroit et commun, dont il ne peut jamais sortir.

Dans l'art d'accompagner la Mélodie, pour bien employer les trois accords de septième, (dont on se sert rarement, faute de les savoir manier),

En Ut majeur. En La mineur.

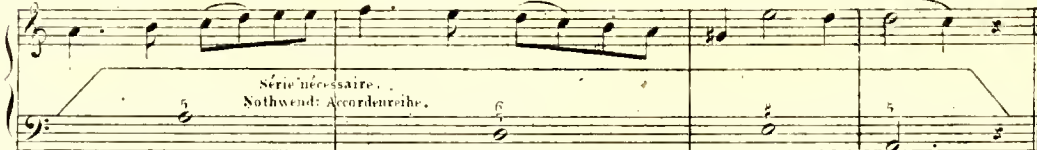
 nous donnerons ici les trois exemples suivans :

N^o 1. En Ut majeur.
In C dur.



Accord d'Ut préparatoire et indispensable.
Unflüsslicher vorbereitender Accord in C.

N^o 2. En La mineur.
In A moll.



Accord préparatoire et indispensable.
Unflüsslich: vorbereitender Accord.

Cet accord fait plus d'effet, dans ce 1^{er} renversement qu'étant employé sans renversement.
Dieser Accord macht in dieser 1^{ten} Umkehrung mehr Wirkung, als wenn man ihn ohne Umkehrung endet.

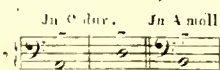
N^o 3. En La mineur.
In A moll.



Accord préparatoire.
Vorbereitender Accord.

Autre renversement du 2^e accord de l'exemple précédent qui est également bon.
Andere Umkehrung des 2^{ten} Accords des vorigen Beispiele, die ebenfalls gut ist.

die Accorde unendlich verändern ; 5^{tes} dass mittelst der Versetzungen, zehn verschiedene Accorde nicht weniger als 3,628,800 Möglichkeiten der Verkettung darbiethen ; wenn man sage ich, dieses erwägt, so erstannt man über die unerschöpfliche Menge von Mitteln, welche sich dem Tonsetzer zur Begleitung der Melodie darbiethen. Aber auch welche gefährliche Schlingen legt ihm nicht diese Unzahl von Mitteln, wenn ein vollkommenes Schicklichkeitsgefühl, ein gesundes Selbsturtheil, ein feiner Geschmack nicht seine Führer sind ! Dagegen anderseits, wenn ihm dieser unermessliche Reichthum unbekannt bleibt, so dreht er sich in einem engen und gemeinen Kreise, aus welchem er niemals herauszutreten vermag.

Um bei der Begleitung der Melodie folgende 3 Septimen,  (deren man sich selten bedient, weil man sie nicht zu behandeln versteht) wohl anzuwenden, geben wir hier folgende drei Beispiele :

Il faut que la Mélodie puisse se prêter à ces séries | Natürlicherweise muss die Melodie zu diesen angezeigten

indispensables d'accords indiqués, pour pouvoir employer les trois accords de septième en question. Si elle ne s'y prête pas facilement, il n'est pas à conseiller d'en faire usage. Il faut aussi consulter le caractère de la Mélodie, pour ne pas s'en servir mal-à-propos; car, ces séries d'accords ont quelque chose de mélancolique, qui n'est pas propre au caractère gai ou léger de la Mélodie.

Quant aux modulations que la Mélodie ne peut faire d'une manière évidente sans le secours de l'Harmonie, comme par exemple :

Mélodie.
Melodie.

Q⁶ N^o 5.

il ne faut pas en abuser, parce que la Mélodie est obligée de faire ici des sacrifices à l'Harmonie. Pour qu'une pareille modulation produise tout son effet, sans nuire à l'unité de la Mélodie, il ne faut l'employer qu'une seule fois dans un grand morceau consacré uniquement à la Mélodie, comme par exemple dans un air.

L'Harmonie en général rend un grand service à la Mélodie dans les modulations, parce qu'elle a les moyens les plus efficaces de les déterminer d'une manière prompte, décisive, claire et indubitable, tandis que les modulations prises seulement mélodiquement, ont le plus souvent quelque chose de vague, de faible et d'incertain.

Voilà ce que nous avons jugé le plus nécessaire à remarquer sur l'art d'accompagner par l'Harmonie une Mélodie prédominante. Nous ajouterons aux neuf propositions qui précèdent le *Supplément*, les cinq propositions suivantes, qui ont pour but de s'exercer dans l'art d'accompagner une telle Mélodie.

unerlässlichen Accordenreihen geeignet seyn und sich dazu wohl fügen, wenn man die drei in Rede stehenden Septimen = Accorde anwenden will. Wenn sie dazu nicht natürlich passt, so ist deren Gebrauch nicht rathsam. Auch muss man den Charakter der Mélodie in Betrachtung ziehen, um sich derselben nicht zur Unzeit zu bedienen; denn diese Accordenreihe hat etwas Melancholisches, was für den Charakter einer leichtfertigen oder fröhlichen Mélodie keineswegs geeignet ist.

Was die Modulationen betrifft, welche die Melodie nicht auf bestimmte Weise ohne Beihilfe der Harmonie vollbringen kann, wie z. B.

so muss man davon keinen Missbrauch machen, weil die Melodie genöthigt wird, der Harmonie Opfer zu bringen. Wenn eine solche Modulation ihre Wirkung machen soll, ohne der Einheit der Melodie zu schaden, so muss man sie in einem grossen, der Melodie ausschliessend gewidmeten Gesangstücke, (wie z. B. in einer Arie,) nur ein einzigesmal anbringen.

Im Allgemeinen leistet die Harmonie der Melodie bei den Modulationen grosse Dienste, weil sie die wirksamsten Mittel besitzt, dieselben schnell, entscheidend, klar und unzweifelhaft zu bestimmen, während die Modulationen, von melodischer Seite allein betrachtet, meistens etwas Schwankendes, Schwaches und Ungewisses vertragen.

Dies ist nun, was wir als das Nothwendigste über die Art, eine vorherrschende Melodie mit der Harmonie zu begleiten, zu bemerken erachtet haben. Wir werden den neun, dem *Anhang* vorangehenden *Aufgaben* noch folgende fünf beifügen, welche den Zweck haben, sich in der Kunst des Accompagnement einer solchen Melodie zu üben.

DIXIÈME PROPOSITION,

qui a pour but de s'exercer à bien marier les cadences harmoniques avec les cadences mélodiques, d'après les principes indiqués page 560.

Quant aux quarts de cadences qui séparent un desin mélodique de l'autre, l'Harmonie en est aussi riche que la Mélodie, parce qu'elle peut les faire sentir sur chaque note de la gamme, comme la Mélodie.

ONZIÈME PROPOSITION,

qui a pour but de s'exercer à accompagner la Mélodie seulement avec des accords pris de la gamme que la Mélodie indique, sauf les petites modulations passagères que cette dernière peut faire sentir.

La Mélodie, soit qu'elle module, soit qu'elle ne module pas, fait toujours sentir ses phrases dans une gamme suffisamment déterminée, et qui est facile à reconnaître. Si elle marche d'un ton à l'autre, l'Harmonie doit nécessairement le faire de même et de la manière la plus évidente et la plus satisfaisante. Arrivant dans la gamme nouvelle, le compositeur y trouve la même quantité d'accords que dans la gamme primitive; il les garde aussi long-temps que la Mélodie reste dans ce ton, de la sorte il suivra strictement la Mélodie de gamme en gamme.

DOUZIÈME PROPOSITION,

qui a pour but d'accompagner une Mélodie avec aussi peu de changement d'accords qu'il est possible.

Nous avons vu dans ce *Supplément* que pouvant donner à une phrase mélodique trop de changements d'accords, cette quantité se laisse presque toujours réduire soit à la moitié, soit au tiers, et même au quart, ce qui est important à étudier pour un élève. Sous ce rapport, il est indispensable qu'il sache parfaitement bien distinguer combien de notes mélodiques peuvent être envisagées comme des notes passagères et de petites notes; sans quoi, il donnera toujours trop de changements d'accords à la Mélodie, et par là n'ira à son charme.

ZEHNTE AUFGABE.

welche den Zweck hat, die harmonischen Cadenzen mit den melodischen, nach den, (Seite 560) angezeigten Grundsätzen, wohl zu verbinden.

Was die Viertel-Cadenzen betrifft, welche einen melodischen Umriss von dem andern absondern, so ist die Harmonie daran eben so reich wie die Melodie, weil sie dieselben, so wie die Melodie, auf jeder Note der Tonleiter fühlbar machen kann.

EILFTE AUFGABE,

welche den Zweck hat, sich zu üben, die Melodie nur mit den Accorden zu begleiten, welche aus der, von der Melodie, selber benützten Tonleiter entnommen sind, mit Ausnahme der kleinen durchgehenden Modulationen, welche diese letztere bemerkbar machen kann.

Die Melodie, sie mag nun moduliren oder nicht, lässt ihre Phrasen in einer hinreichend bestimmten, und leicht erkennbaren Tonart stets bemerkbar werden. Wenn sie aus einer Tonart in eine andere übergeht, so muss nothwendigerweise die Harmonie auf die bestimmteste und befriedigendste Art dasselbe thun. In der neuen Tonart angelangt, findet der Tonsetzer wieder dieselbe Anzahl Accorde wie in der Grundtonart; er bewahrt sie so lange, als die Melodie in dieser Tonart bleibt; auf diese Weise folgt er der Melodie genau von Tonart zu Tonart.

ZWÖLFTE AUFGABE,

welche bezweckt, die Melodie mit so geringem Wechsel der Accorde, als nur möglich, zu accompagniren.

Wir haben in diesem *Anhang* gesehen, dass, da man einer melodischen Phrase einen allzu grossen Wechsel der Accorde unterlegen kann, diese Anzahl sich fast immer entweder auf die Hälfte, oder auf ein Drittel, ja sogar auf ein Viertel verringern kann; eine Sache, die der Schüler als sehr wichtig studieren muss. In dieser Hinsicht ist es unerlässlich, dass er vollkommen gut zu unterscheiden wisse, wie viel melodische Noten als durchgehende Noten und als Vorschläge anzusehen sind; weil er sonst stets der Melodie zu vielen Accordenwechsel beifügen, und daher ihrer Annehmlichkeit schaden wird.

C'est l'étude du *contre-point simple* qui peut le mettre à même d'analyser une Mélodie sous ce rapport. Il est bon de conseiller à l'élève de ne pas toujours employer dans ce travail l'Harmonie à quatre parties; et qu'il faut souvent varier cette dernière par l'Harmonie à deux et à trois, et même (lorsque la Mélodie se prête à cela d'une manière naturelle) d'employer de petites phrases à l'unisson, dont on peut user aussi avec beaucoup de succès çà et là dans les ritoornelles.

TREIZIÈME PROPOSITION,

qui a pour but d'accompagner une même Mélodie par différents mouvemens provenant des différentes valeurs des notes.

Il faut que cette variété de mouvemens soit faite de manière à ne point altérer le caractère primitif de la Mélodie. C'est un exercice fort important, car c'est dans des mouvemens heureusement choisis des parties accompagnantes que réside le grand charme de l'Harmonie; c'est par ces divers mouvemens qu'on peut même relever le charme de la Mélodie et entretenir une grande variété, sans nuire à l'unité du morceau.

QUATORZIÈME ET DERNIÈRE PROPOSITION,

qui a pour but de chercher une Mélodie sur une Harmonie donnée.

Il arrive quelquefois (particulièrement dans la Musique dramatique) qu'on cherche à trouver une Mélodie sur une Harmonie établie d'avance, comme, par exemple, dans un morceau d'ensemble ou dans un chœur; c'est-à-dire qu'on cherche une Mélodie de 8 jusqu'à seize mesures. Il est superflu de remarquer qu'une Mélodie faite avec cette condition ne peut avoir le même charme; mais aussi l'intérêt n'est pas ici seulement mélodique, il est en même tems, et même plutôt harmonique.

Das Studium des *einfachen Contrapunctes* ist es, was ihn in den Stand setzen kann, eine Melodie in dieser Hinsicht zu zergliedern. Es ist dem Schüler zu rathen, bei dieser Arbeit nicht immer die 4= stimmige Harmonie anzuwenden, sondern bisweilen mit der 2= und 3= stimmigen abzuwechseln, und sogar, (wenn die Melodie sich dazu ungezwungen eignet,) auch kleine Phrasen im Unison auszuführen, welche man auch hier und da mit vieler Wirkung in den Ritorneellen anbringen kann.

DREIZEHENTE AUFGABE,

mit dem Zwecke, eine und dieselbe Melodie mit verschiedenen Bewegungen, welche aus dem mannigfaltigen Notenwerthe entstehen, zu accompagniren.

Diese Abwechslung der Bewegungen muss auf solche Art gemacht werden, dass sie den ursprünglichen Charakter der Mélodie nicht verändert. Dieses ist eine sehr wichtige Übung; denn in den glücklich gewählten Bewegungen der Begleitungsstimmen liegt der grosse Reiz der Harmonie; ja durch diese verschiedenen Figuren kann man auch die Schönheit der Melodie erhöhen, und eine grosse Abwechslung unterhalten, ohne der Einheit des Tonwerkes zu schaden.

VIERZEHENTE UND LETZTE AUFGABE,

welche den Zweck hat, zu einer gegebenen Harmonie eine Melodie zu suchen.

Bisweilen geschieht es, (und vorzüglich in der dramatischen Musik), dass man eine Melodie zu einer schon früher da gewesen Harmonie aufzusuchen und zu erfinden hat; wie, z. B. in einem Ensemble=Stücke oder in einem Chor; das heisst, dass man eine Melodie von 8 bis 16 Takten sucht. Es ist überflüssig zu bemerken, dass eine, unter diesen Bedingungen erfundene Melodie nicht dieselben Reize haben kann; aber dagegen ist hier auch das Interesse nicht bloss melodisch, es ist zugleich, und zwar mehr, harmonisch.

Pour réaliser une pareille proposition, il faut que l'Harmonie observe le rythme au moyen des cadences symétriquement distribuées, comme, p. e .

Um eine solche Aufgabe auszuführen, muss die Harmonie den Rhythmus vermittelt der symmetrisch vertheilten Cadenzen beobachten, wie z. B.

1^{re} Période harmonique.
1^{te} harmonische Periode.

Andante.

Rhythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

le même, derselbe.

2^{de} Période harmonique.
2^{te} harmonische Periode.

Rhythme de 4 mesures.
Rhythmus von 4 Takten.

le même, derselbe.

La Mélodie qu'on pourrait établir sur cette Harmonie est à-peu-près la suivante :

Die Melodie, welche man auf diese Harmonie bauen könnte, dürfte beiläufig folgende seyn :

Mélodie faite sur l'Harmonie précédente.
Zu der vorhergehenden Harmonie beifügte Melodie.

Cantabile.

Après avoir analysé tout ce qui concerne la véritable Mélodie, et avoir exposé les principes pour accompagner une Mélodie prédominante, nous pouvons maintenant, lorsqu'une Mélodie ne produit point l'effet qu'on en attend, indiquer quelles en sont les causes.

Nachdem wir alles, die wahre Melodie Betreffende zerlegt, und die Grundsätze entwickelt haben, um eine vorherrschende Melodie zu begleiten, können wir nun, wenn eine Melodie nicht die erwartete Wirkung hervorbringt, anzeigen, was davon die Ursachen sind.

Abstraction faite de l'exécution, une Mélodie peut pecher, 1^o par le *rhythme* qui est peu ou point du tout observé; 2^o par les *dessins* qui sont usés ou n'expriment rien, et qu'on a créés sans inspiration; 3^o par le défaut d'une *coupe convenable*, au moyen de laquelle les idées se rangent de manière qu'on puisse facilement embrasser et se représenter l'ensemble du morceau; 4^o par la *monotonie* qui provient de ce que l'artiste n'a point varié suffisamment les sons, les cadences, les gammes, les diapasons, et souvent aussi les rythmes; 5^o par le *timbre* auquel telle Mélodie ne se prête pas; 6^o par le défaut d'*unité* qui résulte de ce qu'on n'a point observé une liaison intime entre les idées, ce qui nous présente une *image* confuse de ce que nous entendons, et produit en nous une sensation désagréable; 7^o par les *phrases* ou par les *périodes* trop longues, qui sont par-là difficiles à saisir, et encore plus à retenir, ce qui produit du vague et fatigue notre attention au point de la diriger sur toute autre chose; 8^o enfin par l'*accompagnement* qui contrarie la Mélodie, la couvre ou l'étonne, et fixe notre attention principalement sur l'Harmonie, qui nuit à la Mélodie, et nous dédommage rarement du charme dont alors elle la prive.

RÉSUMÉ.

OU

DERNIÈRES REMARQUES SUR LA MÉLODIE ET L'HARMONIE.

La Mélodie marche par intervalles consonnans et dissonans, comme les accords dans l'Harmonie se succèdent par accords consonnans et dissonans. La Mélodie indique presque toujours l'Harmonie qu'elle exige pour être accompagnée; et il faut bien peu connaître son art pour ne point la trouver; mais l'Harmonie n'indique point la véritable Mélodie, et les compositeurs qui s'habituent à ne la chercher que par l'Harmonie, restent ordinairement de médiocres mélodistes. La vraie Mélodie a toujours un sens positif pour notre sentiment, l'Harmonie au

Abgesehen von der Ausführung, (dem Vortrage,) kann eine Melodie verfehlt seyn: 1^{tes} im *Rhythmus*, welcher wenig oder gar nicht beobachtet worden; 2^{tes} in den *Umriszen*, welche verbraucht, abgenützt und bedeutungslos sind, und welche man ohne Begeisterung erlinden hat; 3^{tes} in dem Mangel eines *schicklichen Rahmens* (oder einer *gehörigen Form*) mittelst welchem die Ideen sich dergestalt ordnen, dass man das ganze Bild des Stückes leicht und fassen und sich vorstellen kann; 4^{tes} durch die *Monotonie*, (*Einseitigkeit*) welche daraus entsteht, dass der Tonsetzer die Töne, die Cadenzen, die Tonarten, den Ton-Umfang, und oft auch die Rhythmen nicht hinreichend verändert (variiert und verziert) hat; 5^{tes} Durch die Wahl des Instrumentes oder der Stimme, welcher die Melodie nicht zusagt; 6^{tes} durch den Mangel an *Einheit*, welcher daraus entsteht, dass man zwischen den Ideen keine genaue Verbindung beobachtete, wodurch uns ein verwirrtes Bild von dem, was wir gehört haben, dargestellt, und auf uns ein unangenehmer Eindruck bewirkt wird; 7^{tes} durch *zu lange Phrasen* und *zu lange Perioden*, welche daher schwer aufzufassen und noch schwerer zu behalten sind, was eine unbestimmte Leer hinterlässt, und unsere Aufmerksamkeit so selten abwendet, dass wir endlich auf etwas ganz anderes Acht geben; 8^{tes} endlich, durch die *Begleitung*, welche der Melodie entgegengesetzt, sie deckt oder erstickt, und unsere Aufmerksamkeit zu sehr an die Harmonie fesselt, welche der Melodie schadet, und uns selten für die, uns geraubten, melodischen Reize entschädigt.

KURZE ZUSAMMENFASSUNG.

ODER

LETZTE BEMERKUNGEN ÜBER DIE MELODIE UND DIE HARMONIE.

Die Melodie schreitet mittelst consonirenden und dissonirenden Intervallen fort, so wie die Accorde der Harmonie einander in consonirenden und dissonirenden Accorden nachfolgen. Die Melodie deutet selbst fast immer die Harmonie an, welche sie zur Begleitung erfordert, und man muss seine Kunst schlecht verstehen, um sie nicht zu finden, aber die Harmonie zeigt nicht die wahre Melodie an, und diejenigen Tonsetzer, welche sich angewöhnen, sie nur durch die Harmonie zu suchen, bleiben gewöhnlich mittelmässige Melodiker. Die wahre Mélodie hat stets für unser Gefühl einen bestimmten Sinn, die Harmonie für

contraire n'a le plus souvent qu'un sens vague. (*) C'est par cette raison que la Mélodie est plus compréhensible pour tout le monde que l'Harmonie. On a donc eu grand tort d'avancer que l'Harmonie est positive et que la Mélodie est vague. Mais l'Harmonie peut en même tems occuper et intéresser notre esprit autant qu'elle est en état de flatter nos sens et de parler à notre sentiment, quoiqu'avec des sens plus vagues que la Mélodie; tandis que cette dernière s'adresse uniquement au cœur. L'Harmonie embrasse un cercle si immense qu'une génération entière pourrait s'y perdre (**). Il faut des années d'exercices pour rendre nos organes auditifs en état de saisir seulement une partie de ses combinaisons. La Mélodie plus simple et avec beaucoup moins de frais et de luxe; n'a besoin que d'être entendue pour être appréciée sur-le-champ. Mais elle n'est pas moins pour l'artiste (comme nous l'avons prouvé), un art susceptible au moins autant que tout autre art, de finesse, d'exactitude, de régularité, de recherches et de combinaisons rythmiques et symétriques.

On a prétendu que la Mélodie et l'Harmonie ne font qu'une même chose, et que l'une sans l'autre ne peut avoir lieu. C'est être dépourvu de bon sens que d'énoncer de pareils axiomes, et ne jamais avoir réfléchi sur la nature de la Musique, sans compter l'expérience journalière qui dément cet argument. L'Harmonie et la véritable Mélodie sont, sous tant de rapports, si différentes l'une de l'autre, qu'à peine on en peut faire une autre comparaison, si ce n'est que l'une et l'autre se forment et se composent de sons, condition primitive et indispensable pour tout ce qui existe dans cet art.

gegen hat meistens nur einen ungewissen. (**). Aus diesen Gründe ist die Melodie für Jedermann weit verständlicher als die Harmonie. Man war also in einem grossen Irrthum als man behauptete, dass die Harmonie etwas Bestimmtes, und die Melodie dagegen etwas Unbestimmtes sey. Aber die Harmonie kann zu gleicher Zeit unsern Geist eben so beschäftigen und interessiren, als sie im Stande ist unsern Sinnen zu schmeicheln, und zu unserem Gefühl zu sprechen, obwohl mit unbestimmterem Sinn als die Melodie; während diese letztere ausschliessend das Herz anspricht. Die Harmonie umfasst einen so unermesslichen Kreis, dass eine ganze Generation sich darin verlieren könnte. (***) Es bedarf jahrelanger Übungen um unsere Gehörsorgane in den Stand zu setzen, nur einen Theil ihrer Verkettungen und Combinationen aufzufassen. Die einfachere, mit weit weniger Kunstaufwand und Mühe hervorgebrachte Melodie braucht nur gehört zu werden, um sie augenblicklich zu würdigen. Aber sie ist für den Künstler (wie wir bewiesen haben,) nicht minder eine Kunst, welche, wie jede andere, wenigstens eben so vieler Feinheit, Richtigkeit und Regelmässigkeit, so wie rhythmischer und symmetrischer Untersuchungen und Berechnungen fähig ist.

Man hat behauptet, dass Melodie und Harmonie nur eines und dasselbe seyen, und dass die eine ohne die andere gar nicht statt haben könne. Es beweist nur Mangel an gesundem Verstande; und Mangel an allem Nachdenken über die Musik, ohne die tägliche Erfahrung zu rechnen, welche diesen Ausspruch widerlegt, wenn man solche Behauptungen aufstellt. Die Harmonie, und die wahre Melodie sind, in jeder Hinsicht, von einander so sehr unterschieden, dass man kaum zwischen beiden eine andere Vergleichung machen könnte, als allenfalls die, dass beide aus Tönen bestehen und gebildet werden; eine unerlässliche Grundbedingung für alles was in dieser Kunst existirt.

(*) L'Harmonie peut de même recevoir un sens plus positif, selon la manière dont elle est conçue de la part de l'artiste.

(**) Je ne suis pas proposé, il y a quelques années, de noter tout ce qu'on pourrait dire sur un seul accord (sur l'accord parfait majeur Ut, Mi, Sol). A mesure que j'avais dans mes recherches, je découvrais que la matière en était si étendue, qu'à peine on pourrait l'épuiser. Je me vis contraint d'y renoncer.

(*) Doch kann die Harmonie ebenfalls einen bestimmteren Sinn erhalten, je nachdem sie von Seite des Künstlers aufgefasst wird.

(**) Vor einigen Jahren hatte ich mir vorgenommen, alles das aufzuzeichnen, was man über einen einzigen Accord sagen könnte, (über den vollkommenen Dreiklang C, E, G.). Aber je weiter ich in meinen Untersuchungen vorrückte, je mehr fand ich, dass der Stoff so ausgedehnt war, dass man ihn kaum erschöpfen könnte. Ich fand mich genöthigt, dieselbe Arbeit zu entsagen.

Mais il y a, dit-on, un mariage intime de la Mélodie avec l'Harmonie, comme il y en a un entre la Musique et la Poésie. Il est indubitable que la Mélodie reçoit plus d'éclat et d'intérêt, lorsqu'elle est bien secondée et soutenue par l'Harmonie, que lorsqu'elle marche seule (*), et que l'Harmonie à son tour acquiert plus de charme, quand elle est en même temps embellie par la Mélodie. Mais cela ne prouve pas que l'une ne soit rien sans l'autre, pas plus que de dire que la poésie lyrique n'est rien sans la Musique, et *vice versa*; comme quelques originaux l'ont aussi prétendu.

Lorsque les compositions des célèbres *Palestrina, Allegri, Scarlatti et Bai*, (qui ne sont que de l'Harmonie bien sentie et où il n'y a presque point de Mélodie) ont produit des effets si merveilleux sur les auditeurs dans la chapelle Sixtine, ces effets et ces sensations ne provenaient que de la puissance harmonique soutenue d'une parfaite exécution. Voilà donc une preuve évidente que l'Harmonie a des moyens de nous intéresser, indépendamment de ce que nous appelons la véritable Mélodie. (**)

Faut-il citer toutes les occasions où l'on jouit de la Mélodie, sans qu'elle soit accompagnée par l'Harmonie? Dans nos réunions, dans les ateliers, dans les champs, dans les forêts, sur les eaux et sur les montagnes, n'est-on pas ravi, transporté, ému d'entendre chanter sans accompagnement? Pourquoi aurait-on tant de plaisir à écouter les barcaroles vénitiennes, les airs basques, les boleros espagnols, et tant d'autres chants nationaux, s'ils n'étaient

Aber es gibt ja, sagt man, eine innige Verbindung zwischen der Melodie und der Harmonie, so wie es eine zwischen der Musik und der Dichtkunst gibt. Ohne Zweifel erhält die Melodie mehr Glanz und Interesse, wenn sie von der Harmonie wohl begleitet und unterstützt wird, als wenn sie für sich allein besteht, (*) und die Harmonie empfängt dagegen wieder grösseren Reiz, wenn sie zugleich durch die Melodie verschönert wird. Aber dieses beweist keineswegs, dass die eine ohne die andere Nichts sey; so wenig als man sagen kann, dass die lyrische Poesie ohne die Musik (und umgekehrt) nicht bestehen könne, wie einige paradoxe Köpfe ebenfalls behauptet haben.

Wenn die Compositionen des berühmten *Palestrina, Allegri, Scarlatti und Bai*, (welche nichts anders als schon gedachte Harmonien sind, und fast aller Melodie entbehren,) in der sixtinischen Kapelle auf die Zuhörer so wunderbare Wirkungen hervorgebracht haben, so entspringen diese Wirkungen und Gefühle aus der harmonischen, durch eine vollkommene Ausführung unterstützten Gewalt. Diess ist nun ein klarer Beweis, dass die Harmonie Mittel besitzt, uns zu interessiren, welche unabhängig von dem sind, was wir wahre Melodie nennen. (**)

Soll man hier alle die Gelegenheiten anführen, wo man die Melodie genießt, ohne dass sie durch die Harmonie begleitet wird? In unsern Vereinen, in den Werkstätten, in den Feldern, im Walde, auf dem Wasser und auf den Gebirgen, — ist man da nicht entzückt, hingerissen, gerührt, wenn man ohne Begleitung singen hört? Warum empfände man so viel Vergnügen die venetianischen Barcarolen, die baskischen Lieder, die spanischen Boleros, und so viele andere Nationalgesänge anzuhören, wenn

(*) Dans ce mariage l'Harmonie peut souvent rendre un grand service à la Mélodie, en ce que la première est en état d'accompagner la dernière de manière à rendre, pour ainsi dire, neuve, une Mélodie usée. Et telle Mélodie qui, prise séparément, ne dirait que fort peu de chose, reçoit par l'Harmonie un nouvel éclat et un nouvel intérêt.

(**) Il faut du génie pour la Mélodie, comme tout le monde en est convaincu; il faut du génie pour l'Harmonie; mais c'est ce dont tout le monde n'est pas convaincu. Qui n'a pas le génie et le sentiment de l'Harmonie, ne fera que de l'Harmonie froide et tout au plus régulière.

(*) In dieser Vereinigung kann die Harmonie der Melodie allerdings grosse Dienste leisten, indem sie die letztere auf eine Art zu begleiten fähig ist, welche so zu sagen, eine abgenützte Melodie wieder als neu erscheinen lässt. Manche Melodie, die für sich selber sehr unbedeutend wäre, erhält durch die Harmonie neuen Glanz und neues Interesse.

(**) Zur Melodie muss man Genie haben, wie Jedermann überzengt ist; aber auch zur Harmonie muss man Genie haben, und diess ist, was nicht Jedermann glauben will. Wer für die Harmonie kein Genie und kein Gefühl hat, wird nur kalte, sterile, und höchstens regelrechte Harmonien hervorbringen.

rien sans l'Harmonie ? Moi-même j'ai entendu souvent avec plaisir chanter des scènes entières sans accompagnement par des virtuoses célèbres. Tout cela ne prouve-t-il pas incontestablement que la Mélodie a un grand empire sur nous, abstraction faite de l'Harmonie ? Rendons à chacune ce qui lui appartient, ne confondons pas leurs effets divers, n'apprécions point l'une aux dépens de l'autre, et convenons :

1^o Que la Mélodie a du charme pour nous indépendamment de l'Harmonie ;

2^o Que l'Harmonie peut avoir de même un grand intérêt pour nous sans la Mélodie ;

3^o Que la Mélodie mariée avec l'Harmonie est le troisième moyen pour nous émouvoir, mais avec les modifications qui n'existent ni dans la Mélodie, ni dans l'Harmonie, considérées isolément .

Voilà les trois points cardinaux d'où il faut partir et auxquels il faut revenir, si l'on veut raisonner en Musique d'une manière instructive et satisfaisante, faute de quoi, tout sera confondu, et personne ne s'entendra .

Il est remarquable qu'on peut prescrire à la Mélodie (non les idées) mais la marche des idées, par les coupes mélodiques, par l'amalgame des rythmes (ou par la symétrie) et par des cadences et des périodes bien proportionnées ; avantage extraordinaire que l'Harmonie jusqu'à nos jours n'a pas encore acquis . Elle est sous ce rapport beaucoup moins positive que la Mélodie ; et même on ne sait pas encore ce que c'est qu'une idée harmonique . Car on ne peut raisonnablement donner, à une suite régulière d'accords, le nom d'idées ; et cependant une pareille suite d'accords est de

sie, ohne Harmonie, nichts wären ? Ich selber habe oft mit Vergnügen vollständige Scenen von berühmten Gesangsvirtuosen ohne alle Begleitung singen gehört . Beweist nun nicht alles dieses unwidersprechlich, dass die Melodie, abgesehen von aller Harmonie, eine grosse Herrschaft über uns ausübt ? Geben wir jeder was ihr gebührt, vermengen wir nicht ihre verschiedenen Wirkungen, schätzen wir nicht die eine auf Unkosten der andern, und gestehen wir :

1^{tes} Dass die Melodie für uns Reize hat, die nicht von der Harmonie abhängen ;

2^{tes} Dass eben so die Harmonie, ohne Hilfe der Melodie grosses Interesse erwecken kann ;

3^{tes} Dass die Vereinigung der Melodie mit der Harmonie das dritte Mittel ist, um uns zu rühren, jedoch vermittelt solcher Veränderungen, welche weder in der Melodie, noch in der Harmonie, (jede einzeln genommen), vorhanden sind .

Diess sind die drei Hauptpunkte, von denen man ausgehen, und zu welchen man zurückkehren muss, wenn man über die Tonkunst auf eine gründliche und befriedigende Art sprechen und urtheilen will, weil ausser dem alles sich verwirren, und Niemand den andern, oder sich selber verstehen würde .

Bemerkenswerth ist es, dass man der Melodie (zwar nicht die Ideen selber) aber den Gang der Ideenvorschreiben kann, und zwar durch die melodischen Rahmen und Abschnitte, durch die Vermischung der Rhythmen, (oder durch die Symmetrie,) und durch die wohlproportionirten Cadenzen und Perioden ; ein anserordentlicher Vortheil, den die Harmonie bis auf unsere Tage noch nicht erlangt hat . Diese ist, in der Hinsicht, ein weit weniger bestimmter Kunstzweig als die Melodie, und sogar weiss man noch nicht einmal, was eine harmonische Idee ist . Denn man kann nicht, vernünftigerweise, einer regelmässigen Reihe von Accorden, den Namen Ideen geben ; und doch

l'Harmonie (*) ; comment dans ce cas-là prescrire à l'Harmonie la marche de ses idées ? Voilà pour-
 quoi l'Harmonie est si vague non-seulement pour
 l'esprit mais même pour le sentiment . Et si une
 telle suite d'accords produit des effets sur nous ,
 ils sont plus physiques que moraux ; car on sait que
 les sons mettent l'air en mouvement . Donc, à me-
 sure que l'on multiplie les instrumens musicaux ,
 ce mouvement doit agir sur nos fibres avec plus de
 force . Il y a par conséquent ici une influence mar-
 quée de l'Harmonie sur nos organes, qui est à-peu-
 près comparable à celle que nous éprouvons, en sor-
 tant d'un appartement froid pour entrer dans ce-
 lui dont l'air est échauffé . C'est à cette influence
 physique qu'il faut principalement attribuer l'ef-
 fet salutaire de la Musique sur différentes person-
 nes malades ou convalescentes ; ce qui mériterait
 des recherches exactes et approfondies de la part
 des médecins (**).

La Mélodie n'étant chantée que par une seule
 voix, ne peut exercer cette influence physique que
 très-faiblement ; elle doit donc agir sur nous plus
 moralement que physiquement ; et pour cet effet ,
 observer des préceptes (comme on l'a prouvé dans
 ce Traité) dont l'Harmonie peut se passer à la ri-
 gueur. Une suite de sons d'ailleurs régulière, mais
 sans rythme, sans symétrie, sans cadences bien

ist eine regelmässige Reihe von Accorden schon im vollen
 Sinne das, was wir Harmonie nennen ; (***) wie kann man
 demnach in solchem Falle der Harmonie einen Jdeengang
 vorschreiben ? Diess ist, wesshalb die Harmonie nicht nur
 für den Verstand, sondern auch für das Gefühl etwas so
 Unbestimmtes ist . Und wenn eine solche Accordenreihe
 auf uns Wirkungen ansieht, so sind sie mehr physisch als
 moralisch, (das heisst, mehr auf die Sinne als auf den Geist
 einwirkend ;) denn man weiss, dass die Töne die Luft in
 Bewegung setzen . In dem Masse nun, dass man die mu-
 sikalischen Instrumente vervielfältigt, muss auch diese
 Bewegung auf unsere Nerven mit um so grösserer Kraft
 einwirken . Es findet hier demnach ein bedeutender Ein-
 fluss der Harmonie auf unsere Organe statt, der ungefähr
 mit demjenigen zu vergleichen wäre, welchen wir empfin-
 den, wenn wir aus einem kalten Anfehalt in einen andern
 mit erwärmter Luft eintreten . Dieser physischen Einwie-
 kung muss man hauptsächlich die wohlthätige Wirkung
 der Musik auf verschiedene Kranke oder in der Wiederher-
 stellung begriffene Personen beimessen ; eine Sache, wel-
 che genaue und gründliche Untersuchungen von Seite
 der Ärzte verdiente . (***)

Die Melodie hingegen, welche nur durch eine einzige
 Stimme gesungen, oder vorgetragen wird, kann einen sol-
 chen körperlichen Einfluss nur sehr schwach ausüben, sie
 muss demnach auf uns mehr moralisch als physisch einwie-
 ken ; und zu diesem Zwecke Grundsätze und Vorschrif-
 ten beobachten, (wie wir in dieser Abhandlung bewiesen
 haben,) von deren Strenge sich die Harmonie befreien
 kann . Eine Reihe von Tönen, die übrigens regelmässig,

(*) C'est encore une suite de mots bien enchaînés d'après les règles de la
 syntaxe, mais du reste n'offrant point de sens .

(**) Comme l'Harmonie agit physiquement sur nous, il est évident que
 le bruit musical doit nous causer des sensations désagréables, et que l'air doit
 s'inter-lire, ce qui dans les pays méridionaux devient encore plus insupporta-
 ble que dans les climats du nord, où la fibre est plus endurcie par la ri-
 gueur du froid . Voilà pourquoi le bruit en Musique est tout-à-fait auto-
 risable . Mais d'un autre côté, il ne faut pas confondre avec le bruit les
 effets sublimes et sublimes dont l'Harmonie est susceptible .

(*) So wie eine Reihe von Worten, die nach allen Regeln der Wortfügung verbin-
 den sind, aber keinen Sinn darbieten .

(**) Da die Harmonie auf uns physisch einwirkt, so ist es klar, dass derselbe kalte
 Klang in uns nur unangenehme Empfindungen erwecken kann und dass also die-
 selbe sich denselben verhalten soll ; was in den südlichen, wärmeren Ländern noch
 unerträglich wird, als in den nördlichen Klüften, wo die Nerven durch die Strenge
 der Kälte mehr abgehärtet sind . Dasselbe ist der Klang in der Musik durchgängig mo-
 ralisch . Aber andererseits darf man nicht ihren Nutzen über die grossartigen und
 erhabenen Effekte verwechseln, deren die Harmonie fähig ist .

distribuées, sans périodes, sans valeurs de notes bien proportionnées, et sans coupes convenables, ne donneront jamais une véritable Mélodie; tandis qu'une suite régulière d'accords, sans toutes ces conditions, donnera toujours de l'Harmonie. Mais en observant ces conditions dans les productions purement harmoniques, on rendrait l'Harmonie plus positive pour l'art, et plus intéressante pour tout le monde, parce qu'elle rentrerait par ses principes dans le domaine de la Mélodie, et participant de ces avantages, aurait tout-à-la-fois un effet physique et moral, ce qui réconcilierait avec elle ses plus grands adversaires.

Ainsi, pour qu'une suite d'accords reçoive un sens positif, et qu'on puisse la partager en idées distinctes, il faut que la Mélodie, ou au moins le rythme, vienne à son secours. Nous démontrerons tout cela par les exemples suivants :

Suite régulière de sons, sans un sens positif, c'est-à-dire sans mélodie.



Harmonie , avec des sens positifs , qui sont rendus par des traits de chant , ou des dessins mélodiques .

Harmonie mit bestimmtem Sinn , welcher durch melodische Umrisse , oder Gesangszüge , hervorgebracht wird .

(N^o 1.)

OBSERVATIONS

SUR CES QUATRE EXEMPLES .

Le N^o 1 est une suite de sons dépourvue de sens mélodiques , parce qu'il n'y a ni rythme , ni cadence , ni symétrie , ni proportions justes entre les valeurs des notes , & ..

Le N^o 2 est de même une Harmonie sans idées et sans des sens déterminés . C'est une suite régulière d'accords qui ne dit rien ni au sentiment ni à l'esprit , et n'agit sur nous que physiquement . Le N^o 2 est comparable au N^o 1 , mais avec cette différence que le N^o 2 est au moins de l'Harmonie , tandis que le N^o 1 n'est ni Mélodie ni Harmonie .

BEMERKUNGEN

ZU DIESEN VIER BEISPIELEN .

N^o 1 ist eine Reihe von Tönen , von allem melodischen Sinn entblösst , weil da weder Rhythmus , noch Cadenz , weder Symmetrie noch richtige Proportionen zwischen dem Notenwerthe anzutreffen sind .

N^o 2 ist eine ähnliche Harmonie ohne Sinn und ohne bestimmte Ideen . Es ist eine regelmässige Reihe von Accorden , die weder dem Gefühl , noch dem Verstand etwas sagt , und auf uns nur körperlich einwirkt . N^o 2 ist dem N^o 1 zu vergleichen , nur mit dem Unterschied dass in N^o 2 doch wenigstens eine Harmonie ist , während man in N^o 1 weder Melodie noch Harmonie finden kann .

N^o 3 est une suite d'accords divisés par sens bien distincts, au moyen du rythme de quatre mesures. L'Harmonie acquiert ici un degré de plus de perfection, et devient par conséquent plus intéressante, parce qu'on y aperçoit un plan symétrique, qui est que cette suite d'accords se laisse diviser en quatre parties égales, qu'on pourrait appeler des *idées harmoniques*. Ainsi la théorie du rythme et des périodes peut devenir aussi importante pour l'Harmonie, qu'elle l'est pour la Mélodie. C'est encore ici qu'il nous manque un traité instructif. Il est facile de concevoir que cette suite d'accords, tout en observant le rythme, peut être variée de mille manières, au moyen des différens mouvemens combinés entre les quatre parties.

Dans le N. 4, ôtez de cette Harmonie les traits de chant qui l'accompagnent, et vous n'aurez encore qu'une suite d'accords sans idées, quoique cette suite, sous d'autres rapports, soit très régulière, comme enchaînement d'accords, distribution des sons entre les quatre parties, et comme modulations. (*)

Quand on dit que l'Harmonie est positive, on entend vulgairement par-là qu'on en peut fixer la nature et la quantité d'accords; qu'on peut prescrire des principes sur leur enchaînement, indiquer les modulations et la manière de préparer et sauver les accords dissonans, &c. Mais construire des idées avec des accords, enchaîner des idées purement harmoniques, prouver en quoi consiste la nature, l'analogie et l'unité de ces idées, et enfin élever un édifice harmonique digne d'un si bel art, sur tout cela il n'y a encore rien de positif.

(*) Dans les chœurs et dans les morceaux d'ensemble, où le compositeur voit souvent contraint d'employer une Harmonie vague, il est à conseil-ler qu'il l'accompagne par des traits de chant, à l'exemple de ce N^o 4, et qu'il les distribue dans l'orchestre, particulièrement lorsqu'il travaille pour la scène.

N^o 3 ist eine Accordenreihe, die mit Hilfe des 4-tak-tigen Rhythmus in ihren Abtheilungen einen wohlbestimmten Sinn ausdrückt. Die Harmonie erlangt hier einen grösseren Grad von Vollkommenheit, und wird demnach interessanter, weil man hier einen symmetrisch geordneten Plan gewahr wird, welcher dadurch bemerkbar ist, dass diese Accordenreihe sich in vier gleiche Abtheilungen theilen lässt, die man hier *harmonische Ideen* benennen könnte. Demzufolge kann das Lehrgebäude des Rhythmus und der Perioden für die Harmonie eben so wichtig werden, wie es für die Melodie ist. Auch über dieses mangelt uns noch eine belehrende Abhandlung. Man kann leicht bemerken, dass diese Accordenreihe, mit aller Beobachtung des Rhythmus, auf tausend Arten varirt werden kann, wenn man die verschiedenen zwischen den vier Stimmen vertheilten und berechneten Bewegungen zu Hilfe nimmt.

In N^o 4 nehme man der Harmonie die Gesangsphrasen, welche sie begleiten weg, und man wird auch nur eine Accordenreihe ohne Ideen erhalten, obwohl diese Reihe, in anderer Hinsicht, sehr regelmässig ist, nämlich als Accorden-Verbindung, als Stimmenführung der einzelnen Theile und als Modulation. (*)

Wenn man sagt, dass die Harmonie etwas Bestimmtes sey, so meint man dadurch gemeinlich, dass man darin die Natur und die Zahl der Accorde feststellen kann; dass man für ihre Verkettung die Grundsätze vorschreiben, die Modulationen und die Art der Vorbereitung und Auflösung der dissonirenden Accorde, &c. anzeigen kann. Aber mittelst der Accorde Ideen darzustellen, die rein harmonischen Ideen an einander zu ketten, zu beweisen, worin die Natur, das an einander Passende, und die Einheit dieser Ideen besteht, und endlich ein harmonisches Gebäude aufzuführen, das dieser schönen Kunstwürdig sey, über alles dieses gibt es noch durchaus nichts Bestimmtes.

(*) In den Chören und Ensemble=Stücken, wo der Tonsetzer sich oft gezwungen sieht, unbestimmte Harmonien anzuwenden, ist es rathsam, dass er selbe, nach diesem Beispiel N^o 4, mit Gesangsphrasen begleite, und dass er, besonders bei dramatischen Arbeiten, dieselben in dem Orchester vertheile.

CONCLUSION.

D'après tout ce que nous avons vu dans le courant de cet ouvrage, on peut conclure avec certitude qu'il n'y a point de véritable langage musical sans plan, sans rythme, sans symétrie, sans cadences et périodes bien distribuées, sans analogie d'idées, et sans unité, ainsi que sans cadres, coupes ou dimensions convenables. Les sons et les accords dont la Mélodie et l'Harmonie se composent ne sont que de simples matériaux (comme les couleurs pour le peintre, et les pierres pour l'architecte) avec lesquels un artiste distingué, un génie instruit et guidé par la raison, peut élever des mommens dignes de son art; mais qui, entre les mains de l'ignorance, ne produisent que de la bizarrerie, de l'extravagance, de la folie, ou une nullité absolue. Le compositeur est un architecte habile, ou un simple ouvrier. (*)

BESCHLUSS.

Nach allem dem, was wir im Laufe dieser Abhandlung erschen haben, kann man mit Sicherheit die Überzeugung gewinnen, dass es ohne Plan, ohne Rhythmus, ohne Symmetrie, ohne wohlvertheilte Cadenzen und Perioden, ohne Ähnlichkeitsverhältniss (Analogie) der Ideen, und ohne Einheit, — so wie ohne Umrisse, Rahmen, bestimmten Umfang und feste Formen keine wahre musikalische Sprache gibt. Die Töne und die Accorde, aus welchen die Melodie und die Harmonie bestehen, sind nur einfaches Material, nur die Hilfsmittel, (so wie die Farben für den Maler, und die Steine für den Baumeister,) mit welchen der ausgezeichnete Künstler, das unterrichtete und durch den Verstand geleitete Genie, Werke hervorbringen kann, welche würdige Denkmahle seiner Kunst sind; aber welche auch, in den Händen der Unwissenheit, nur Ungereimtheiten, Thorheiten, Unsinn, oder ein vollkommenes Nichts erzeugen können. Der Tonsetzer ist entweder ein geschickter Baukünstler, oder ein gemeiner Handwerker. (**)

(*) La symétrie et les belles proportions sont quelque chose de positif; sans elles, l'architecture ne serait qu'un amas de pierres. La Musique le devient un art positif, dès qu'elle observe la symétrie, parce que la symétrie présente des idées d'ordre, abstraites mais taillées de la matière avec laquelle on réagit. Elle est l'ouvrage de la pensée et non du hasard. Le peintre nous la représente avec des couleurs, l'architecte et le sculpteur avec la matière, et le musicien avec des sons ou des accens animés, incomparablement moins matériels que les couleurs et la pierre. Il est donc bien étrange d'avancer que la Musique isolée et sans le secours des paroles, n'agit que vaguement, et ne présente aucune idée, et qu'elle n'est point une langue. Ainsi les productions instrumentales du célèbre HAYDN, reconnues pour des chefs-d'œuvre dans toute l'Europe civilisée, d'après cet argument, ne présentent aucune idée, et sont par conséquent sans idées. Conséquence bien extraordinaire qui fait regarder comme des chefs-d'œuvre des productions sans idées!

Non-seulement la Musique est une langue en elle-même et sans le secours des paroles, mais encore elle est une langue universelle, davantage qu'elle l'est sur toutes les autres qui ne sont que conventionnelles, et qu'on ne peut comprendre sans les appprendre. La Musique nous présente les images positives de la tristesse, de la joie, de la douleur, du desespoir, de l'emportement, de l'ordre et même du désordre, etc., et elle peut les présenter encore de trois manières différentes, par la Mélodie seule, par la seule Harmonie, et enfin par la Mélodie et l'Harmonie à-la-fois.

(**) Die Symmetrie und die schönen Proportionen, (das richtige Gleichmass,) sind etwas Bestimmtes und Festgesetztes; ohne dieselben wäre die Baukunst nur eine Aufhäufung von Steinen. Auch die Musik wird eine bestimmte und festgesetzte Kunst, sobald sie die Symmetrie beobachtet, weil die Symmetrie Ideen von Ordnung darstellt, abgesehen von dem Material, mittelst welchem man sie ausführt. Sie ist das Werk des Gedankens, und nicht des Zufalls oder der Willkühr. Der Maler stellt sie uns mit Farben, der Baukünstler und Bildhauer mit dem Stoff, aus dem er bildet, und der Musiker mit den Tönen oder besetzten Klängen dar, welche letztere ohne allen Vergleich weniger material sind, als die Farben und Steine. Es ist daher wirklich sonderbar zu behaupten, dass die Musik, für sich allein und ohne Hilfe der Worte, unbestimmt werke, und keine Idee darstelle, und dass sie keine Sprache sey. Demnach wären die Instrumentalwerke des grossen HAYDN, (MOZARTS und BEETHOVENS, &c.) ohne von dem ganzen civilisirten Europa als Meisterstücke anerkannt werden, (dieser Behauptung zufolge,) Sachen, die keine Ideen darstellen, und folglich gedankenlos! Eine wirklich besonders Erscheinung, welche uns Ideenlose Zusammenstellungen als Meisterstücke anerkennen liess!

Die Musik ist nicht nur an und für sich, ohne Beihülfe der Worte, eine Sprache, sondern sie ist eine Allgemeine, ein Vorzug, welchen sie vor allen andern Sprachen besitzt, die nur conventionell gebildet sind, und die man nicht eher verstehen kann, als bis man sie gelernt hat. Die Musik bietet uns die bestimmten Gemälde der Traurigkeit, der Freude, des Schmerzens, der Verzweiflung, des Zorns, der Ordnung, und selbst der Unordnung, etc. dar, und sie kann die selben überdies auf drei verschiedene Arten darstellen, nämlich durch die Melodie allein, durch die Harmonie allein, und endlich durch die Verbindung beider zusammen.

Qu'on ne cherche point à couvrir la Mélodie ni l'Harmonie des voiles du mystère ; tout doit y être clair pour l'homme instruit . La Musique est bonne ou mauvaise , et les causes de cette différence peuvent être démontrées d'une manière péremptoire . Ce sont ces causes qu'il faut chercher , connaître , approfondir , propager ; et surtout , il faut se rappeler ce que dit un philosophe célèbre : *La raison , placée au centre des sciences et des arts , est comme le soleil dans le système du monde : elle en règle la marche , et les éclaire .*

Je crois ne pouvoir mieux terminer l'ouvrage qu'avec ce *Précis en vers sur la Mélodie* :

La pure Mélodie , écho du sentiment ,
 Vrai langage du cœur , parle au cœur seulement .
 Elle enchaîne des sons dont le charme suprême
 Dans l'ame par les sens se grave de lui-même .
 Comme un Discours qui marche et s'arrête à propos ,
 Elle a sa Période et compte ses repos .
 Dans ses Membres divers une juste balance
 Fait sentir à-la-fois le Rhythme et la Cadence ;
 Et le Sens musical , pour être satisfait ,
 En fixe les rapports dans un ordre parfait .

F. FAYOLLE .

FIN DE LA QUATRIÈME PARTIE .

Man suche nicht , die Melodie , noch die Harmonie , mit dem Schleyer des Geheimnisses bedecken zu wollen ; für den Unterrichteten muss da alles klar seyn . Die Musik ist gut oder schlecht , und die Ursachen dieses Unterschiedes können auf die entscheidendste Weise bewiesen werden . Diese Ursachen sind es , die man suchen , kennen , lernen , ergründen , verbreiten muss ; und vor allem muss man sich wiederholen , was ein berühmter Philosoph sagt : *Die Vernunft , in den Mittelpunkt der Künste und Wissenschaften gestellt , ist wie die Sonne im Weltsysteme : sie ordnet ihren Gang und erleuchtet sie .*

Jeh glaube diese Abhandlung nicht besser schliessen zu können , als mit einem Gedichte des *F. Fayolle* an die *Melodie* , von welchem hier der Versuch einer freien Uebersetzung nachfolgt :

Du schöner Wiederhall der göttlichsten Gefühle ,
 O reine edle Melodie .
 Dein Zauber weckt mit anmuthvollem Spiele
 Der Seele Sympathie .
 Es spricht das Herz sich aus , und spricht zum Herzen ,
 Wenn deiner Töne Himmel-reiz erklingt ,
 Und ihre Macht in Freuden und in Schmerzen ,
 Zu der bewegten Seele dringt .
 Gleich dem Gespräch , das , ruhig stillen Ganges ,
 Fortschreitet , ruht , sich unterbricht ,
 So bildet sich im Baue des Gesanges ,
 Durch Rhythmus und Cadenz das Gleichgewicht .
 Die *Ordnung* und das *Gleichmass* sind die Säulen ,
 Auf denen dein Gebäude sicher schwebt ,
 Wenn rasch die Töne unserm Sinn enteilen ,
 Und das Gehör sie aufzufassen strebt .
 Der Genius des Tonsinns schafft , mit immer neuer Wendung ,
 Aus dir ein Bild symmetrischer Vollendung .

ENDE DES VIERTEN THEILS .